

# A Tɔmmɔ-Sɔ - English - French Dictionary

## Foreword:

The following lexicon is based on Dr. Jeffrey Heath's Comparative Lexical Spreadsheet. Some glosses have been modified to better reflect Tɔmmɔ-Sɔ meanings, while other entries have been added or deleted entirely. The transcription system used in this dictionary differs slightly from the transcriptions in Dr. Heath's work. First, long vowels are written with two vowels with tone noted on each more [ṽv] rather than with the IPA length marker [vː]. Second, nasality is expressed with a tilde over the vowel [ṽ] rather than with a superscript 'n' [v<sup>n</sup>]. Finally, the palatal nasal is written with IPA [ɲ] rather than as [ɲ̃]. Those cases where [ɲ̃] is written, it is used to represent a segment I have no yet been able to analyze comprised of some nasal and palatal features. I have chosen this transcription system because I feel it accurately depicts the sound system while at the same time remaining close to writing systems currently used in West Africa (ex. for Bambara or Akan).

A note about tone: I have not marked tone on those postpositions and suffixes that I believe to be underlyingly toneless, since at this stage in the analysis, their tone appears to vary by context. This refers mostly to postpositions /nɛ, gɛ, mbɛ, mɔ, lɛ/ and suffixes /ni, go/. Should this prove otherwise with further data, updated version of the dictionary will reflect these changes. An exception to this are those instances where a tonal component of the preceding morphemes is realized exclusively on the suffix, as in the case of some adverbs suffixed with /-ni/; in these cases, the tone is marked on the suffix as well.

While utmost pains were taken to ensure consistency in the transcription and categorization of the words presented here, variation in pronunciation and grammatical ambiguity at times thwarted these efforts. In the realm of transcription, the mediopassive suffix is varyingly written here as /-yE/ or /-yO/<sup>1</sup>, as the pronunciation varies from context to context or even utterance to utterance in the same context. This is the same for the transitive suffix /-rE/ or /-rO/. While I could have chosen one vowel and standardized it, I had no clear reason to pick one over the other and felt it would be better to transcribe the verbs as they were dictated to me in isolation.

The transcription of loanwords (especially from Fulfulde and French) was problematic, since the pronunciation varies greatly with the speaker's exposure to the language in question. Where possible, I have noted alternate pronunciations (see below), but the main entry simply reflects the first or most common pronunciation given to me. I have also noted the language of origin for most loanwords for those interested readers.

On the grammatical categorization front, it was often not clear how to differentiate compound nouns from noun plus adjective combinations when the head noun is in initial position. Tonally, they behave the same—the tone of the first noun is dropped to all L. Indeed, I feel it could be argued that the

---

<sup>1</sup> Here, the capital E refers to any vowel in harmonic set {e, ɛ} and O to any vowel in set {o, ɔ}.

noun/adjective distinction is not as clear-cut in Dogon. In the end, all compounds with the head in second position (ex., /dii̯ kòró-ý/ ‘little water calabash’) are categorized as compounds (cpd n), while those with the head in initial position (ex., /dàmmà súgúlú/ ‘hoe type with ears’)<sup>2</sup> tend to be categorized as noun plus adjective (n + adj), unless I felt there was a compelling reason not to. Even so, I am aware of the inconsistencies in this area and merely ask for the reader’s understanding.

Intransitive verbs in Tómmò-Sò brought up some categorization issues as well, since verbs generally accepted to be intransitive such as /yàá/ ‘go’ or /dànní-ýε/ ‘sit down’ often take adjectives with no postpositions (ex., /dàmmá yàá/ ‘go to the village’, /nólú dànní-ýε/ ‘go into labor [Lit. sit down the birth]’). These I have categorized as object + intransitive (o + intr), where the object is understood not to be a theme as for transitive verbs, but rather some sort of indirect object. Analysis of these objects is pending.

A word about the organization. Each entry is made up of at most nine elements. The first four are always present, being the word in Tómmò-Sò, the part of speech, then the gloss in English and French. The remaining slots may more may not be filled. The first such position contains usage information in the form of example sentences or notes on conjugation. Most commonly, you will find (aa wó) following a verbal entry, meaning that the verb in question is conjugated into the perfect form to achieve the meaning found in the gloss; the main entry always contains the verb in citation form. After this comes a literal translation, followed by lexical or cultural notes (including alternate pronunciations and dialectal variation). Finally, the entry is cross-referenced to synonyms and minimal pairs. I regret that currently, all such notes are in English only. Perhaps in subsequent versions, these too can be bilingual. Each entry ends in the lexical domain and sub-domain number for easy reference to the comparative spreadsheet (available on the project website [www.dogonlanguages.org](http://www.dogonlanguages.org)).

The category labels used in this dictionary are as follows:

<b>adj</b>	Adjective	<b>o</b>	Object
<b>adv</b>	Adverb	<b>ono</b>	Onomatopoeia
<b>bahu</b>	Bahuvrihi compound	<b>particle</b>	Particle
<b>cop</b>	Copula	<b>phrase</b>	Phrase
<b>cpd n</b>	Compound noun	<b>postp</b>	Postposition
<b>intens</b>	Intensifier	<b>poss</b>	Possessor
<b>interrog</b>	Interrogative	<b>possd</b>	Possessed
<b>interj</b>	Interjection	<b>ppl</b>	Participle
<b>intr</b>	Intransitive	<b>quant</b>	Quantifier
<b>n</b>	Noun	<b>quasi-verb</b>	Quasi-verb
<b>neg</b>	Negative	<b>s</b>	Subject
<b>num</b>	Numeral	<b>suffix</b>	Suffix

<sup>2</sup> Ex. 1 /dii̯/ ‘water’, /kòró/ ‘calabash’, /-ý/ diminutive. Ex. 2 /dàmmá/ ‘hoe’, /súgúlú/ ‘ear’.

This dictionary is based on the Tédié dialect of Tɔmmɔ-Sɔ. The fieldwork was supported by a grant from the Fulbright Institute of International Education. All errors in the data are my own.

I would like to thank my consultants, Ajumaare Guindo, Ramata Ouologuem, and Sana ‘M. le Maire’ Ouologuem for the hours they put into making this dictionary a reality. My most heartfelt thanks go out to my family and friends for always being there to encourage me. Thank you to Kevin Ryan for coming to be with me in the thick of it. And finally, thank you to my devoted colleagues, Kirill Prokhorov and Abbie Hantgan, for inspiring me with their own work, and especially to Dr. Jeffrey Heath for painstakingly preparing these materials and giving me the opportunity and guidance to use them.

Laura McPherson

February 22, 2009

áá // *interrog* // who? // **qui?** // 104 // 1  
 ààdì // *n* // promise (noun), vow (noun) // **promesse** // Syn: àmànú // 102 // 10  
 ààdì áwá // *o + tr* // (sb) get involved in (activity), go into (e.g. a trade) // **(qn) s'engager ou s'impliquer dans (une activité), entrer dans (un métier, etc.)** // Wòlú wàlá-dìm ààdì áwáá wò-m. 'I have gotten involved in farming.' // Syn: [X nɛ] yóó // 77 // 2  
 ááks // *n* // hard red candies (wrapped) // **bonbons durs rouges (emballés)** // Syn: sògò-sògò bòm-bóm // 26 // 16  
 áájí-yé // *tr* // cross (one's arms, against one's chest) // **se croiser (les bras) contre la poitrine** // 11 // 23  
 ààńó // *n* // senior twin (male name) // **jumeau sénior (nom mâle)** // 78 // 13  
 àbáá // *n* // thunder (noun) // **tonnerre** // "father" // Syn: ànà gámí-yé // 60 // 3  
 àbáá // *voc* // father! (vocative to any man) // **père! (appel adressé à tout homme)** // 78 // 1  
 àbáá // *n* // father, Dad // **père, papa** // Syn: bàbáá, báá // 78 // 1  
 àbáá jàmbá káná // *s + tr* // (lightning jolt) strike // **(foudre d'éclair) frapper, foudroyer** // "father betrays" // Syn: ànà (gùlɔy) sùgó // 60 // 2  
 àbáá tɔgòrò // *poss + n* // namesake of (sb's) father // **homonyme du père (de qn)** // 78 // 20  
 ábààrù // *n* // cock of musket (which sends flint onto powder) // **chien de mousquet (qui fait frapper la poudre par le silex)** // 95 // 16  
 ábààrù // *n* // metal mechanism of rifle screwed to rifle (contains cock, etc.) // **mécanisme en métal du fusil (contient le loquet, etc.)** // 95 // 18  
 ábààrù tɛỹ // *poss + n* // backing (flat metal plate) on opposite side of the cock of a gun (has two screws that go through to the other side) // **loquet plat en métal placé du côté opposé au mécanisme du fusil (il a deux écrous qui serrent le mécanisme au fût)** // 95 // 18  
 ábádá // *adv* // permanently, for good // **pour toujours, en permanence** // Syn: àsúú mò // 71 // 8  
 ábádá // *adv* // always // **toujours** // Syn: àsúú kɛm, bãy kɛm // 71 // 8  
 ábádá // *adv* // (not) ever, never // **(ne) jamais, jamais** // Àbádá kànélè-m. 'I will never do it.' // Syn: àsúú // 71 // 10  
 ábára // *tr* // spread (e.g. seeds or manure, from a central pile) // **répandre (semences, fumier, etc., d'un tas central)** // Syn: wànáńá // 146 // 21  
 ábára // *tr* // lay out (e.g. mat) // **étaler (natte etc.)** // 151 // 2  
 àbĩ // *n* // airplane // **avion** // < French // Syn: gùmmò kílè // 150 // 5  
 àbìyè // *n* // orphanhood // **fait d'ê. orphelin** // Syn: àdàbàlé // 9 // 17  
 àbìyè-né / àbìyè-m // *n* // orphan // **orphelin** // 9 // 17  
 àbùrù ñjò-ý // *cpd n* // sheet (body covering for sleeping) // **drap (pour dormir)** // 128 // 1  
 àdà tálú // *cpd n* // serious adult skin disease with boils that break open easily // **maladie de peau des adultes avec de grosses ampoules qui s'ouvrent facilement** // 98 // 21  
 àdàbàlé // *n* // orphanhood // **fait d'ê. orphelin** // Syn: àbìyè // 9 // 17

àgá // *adv* // in the daytime // **pendant la journée** // Syn: nām ne // 73 // 2

àgà báámó // *adv* // the following morning or day (after a certain day) // **le lendemain ou lendemain matin (d'un certain jour)** // 72 // 5  
 àgà bày-nì // *adv* // since morning // **depuis le matin** // Àgà bày-ní díí nòò-lí-m. 'I haven't drank water since the morning.' // can replace àgà with yáá, etc. // 71 // 5  
 àgà dàmbá // *o + tr* // (sb, e.g. herder) get up early in the morning // **(qn, par ex. berger) se lever de bonne heure** // "push the day" // 73 // 10  
 àgà dàmbé // *n + adj* // early morning (5-10 AM) // **début de matinée (5-10 h.)** // Until 6 or 7 // 73 // 3  
 àgà dàmbé gòò-ndó // *adv + tr* // (herder) take (sheep, goats) to pasture before daybreak, leaving around 4-5 AM and returning around 7-8 AM // **(berger) conduire (moutons, chèvres) au pâturage de bonne heure, en partant vers 4-5 h. et en revenant vers 7-8 h.** // Syn: sógùndè gòó // 73 // 10  
 àgà tàbú // *cpd n* // breakfast // **petit déjeuner** // Syn: dàràgá // 26 // 2  
 àgà wègú // *cpd n* // portion of a field farmed by one person in the morning // **partie d'un champ cultivée par une personne dans une matinée** // 37 // 3  
 àgà wègú // *n + adj* // entire morning, half-day (6 AM-noon) // **matinée entière, demi-journée (6-12 h.)** // 73 // 4  
 àgà wègú wègè // *o + tr* // spend the first half of the day (e.g. at work) // **passer la matinée (demi-journée, par ex. dans un travail)** // 73 // 8  
 áí // *n* // close friend, buddy (female) // **bon ami, camarade (fémelle)** // 79 // 2  
 áí-ńé // *n* // comrade, colleague (e.g. in an activity) (male) // **camarade, collègue (par ex., dans une activité) (mâle)** // 79 // 2  
 áí-ńé // *voc* // pal! (friendly vocative, as in addressing a woman without knowing her name) // **ami! (appel amical, par ex. en appelant une femme dont on ignore le nom)** // 79 // 2  
 álá // *tr* // brew (millet beer) // **faire (bière de mil)** // 22 // 6  
 àlàháálí // *n* // situation // **situation** // Syn: íńú // 66 // 1  
 àlà-kàlá // *n* // sky // **ciel** // 60 // 8  
 àlà-kàlà gìńńí-yé // *adj* // blue // **bleu** // Syn: bùlò-búlò // 160 // 5  
 àlà-kàlà ísé // *n + adj* // moonless sky (at night) // **(ciel nuit) sans clair de lune** // Syn: òyè'òlò // 59 // 6  
 àlàlà íí // *cpd n* // legitimate child (not bastard) // **enfant légitime (non bâtard)** // Syn: bàà mò íí // 78 // 21  
 àlàlà íí // *cpd n* // legitimate descendant (of ancestor) // **descendant légitime (d'un ancêtre)** // Syn: bàà mò íí // 78 // 21  
 àlàlàlà // *n* // imam (Muslim preacher) // **imam** // 87 // 12  
 àlàlàlá // *n* // Thursday // **jeudi** // 74 // 5  
 àlàlàjú // *n* // imam's respondent (often also the muezzin) // **répondeur de l'imam (souvent aussi le muezzin)** // 87 // 12  
 àlàlàjú // *n* // muezzin (who calls Muslims to prayer) // **muezzin** // 87 // 12  
 àlàlà // *n* // Sunday // **dimanche** // 74 // 8  
 àlàlàjèrí // *n* // Algeria // **Algérie** // 57 // 3

álàrbà // *n* // Wednesday // **mercredi** // Alternate pronunciation [lárba] // 74 // 4  
 àlàwáy káná // *o + tr* // be kidding (not serious) // **parler en blague, ne pas parler au sérieux** // Syn:  
     álúwáàdù káná // 108 // 1  
 àlí bàtàrà // *n* // constellation with three stars // **constellation à trois étoiles** // < Fulfulde // Syn: ìsé le wó  
     bàṅà le // 59 // 4  
 àlìjenné // *n* // heaven // **paradis** // 87 // 14  
 àllè bání // *n + adj* // red yarn ornament worn by women on ears // **ornement en laine rouge porté par les femmes à l'oreille** // 19 // 7  
 àllè gém // *n + adj* // small yarn necklace // **petit collier en gros fil de coton** // Made of black thread. // 20 // 9  
 àlmèriké // *n* // American // **américain** // // // // 81 // 10  
 àlù sòlùmó // *cpd n* // broken-up soft rock // **pierre molle cassé en morceaux** // 48 // 1  
 àlùgáálú // *n* // Islamic judge // **juge islamique** // // // // Syn: sàliyè kédí-né // 97 // 2  
 àlùmàgà kúndí-né // *cpd n* // fortune-teller (general term) // **devin, charlatan, voyant (mot général)** // Syn: kùnmò yíí-né, yè-ndè sòí-né // 88 // 3  
 àlùmágá kúndó // *o + tr* // tell fortunes (using any type of magic) // **faire la charlatannerie, faire la divination** // 88 // 3  
 àlùméetí // *n* // matches // **allumettes** // Syn: àlùméesú // 35 // 5  
 álúwáàdù // *n* // act of teasing // **fait de provoquer (un enfant etc.)** // Syn: fòṅṅò // 102 // 21  
 álúwáàdù // *n* // joking, kidding, being funny // **plaisanterie, fait de plaisanter, fait d'ê. farceur** // 108 // 1  
 álúwáàdù // *n* // joking, joke (noun) // **plaisanterie, blague** // 108 // 1  
 álúwáàdù káná // *o + tr* // tease (e.g. a child) // **taquiner, provoquer (un enfant etc.)** // Syn: mómú mòmó, kííe-ndé // 102 // 21  
 álúwáàdù káná // *o + tr* // be kidding (not serious) // **parler en blague, ne pas parler au sérieux** // Syn:  
     àlàwáy káná // 108 // 1  
 álùwàl // *n* // wooden tablet (board) on which koranic school pupils write verses (in soluble ink) // **ardoise en bois sur laquelle les élèves d'école coranique écrivent des versets (avec de l'encre soluble)** // 135 // 3  
 álwà // *n* // locally produced soft candy // **bonbon mou de fabrication locale** // 26 // 16  
 áamá // *intr* // become fat (corpulent) // **devenir gros (corpulent)** // Syn: póó-ndí-yó // 69 // 11  
 áamá // *intr* // (animal) be fattened // **(animal) ê. engraisé** // (aa wò) // 69 // 11  
 áamá // *n* // in-law, affine (parent, sibling, child) (possessed) // **beau-parent (parent, frère, sœur, enfant) (possessif)** // 78 // 19  
 áamá // *n* // father- or mother-in-law // **beau-père ou belle-mère** // 78 // 19  
 àamá // *n* // gifts (money, millet, etc.) from a man to his future parents-in-law // **don (en argent, en mil, etc.) d'un homme à ses futurs beaux-parents** // 91 // 5

àmà gíně // *cpd n* // in-law, affine (parent, sibling, child) // beau-parent (parent, frère, sœur, enfant) // 78 //

19

àmà wàlú bèě // *o + tr* // (man) become engaged // (homme) se fiancer // Syn: yàà bìrú bèě // 91 // 4

ámáá-ďě // *ppl* // fatty (animal, meat) // (animal, viande) gras, avec beaucoup de graisse // Syn: síyě sě,  
síígíyáá-ďě // 69 // 11

ámám // *adj* // noisy (person) // (personne) bruyant // Syn: bǝǝǝlǝ-gí-ně // 122 // 2

ámám // *adj* // rancid (meat) // (viande) rance, légèrement pourrie // 123 // 6

ámám // *n* // rancidness (of meat) // fait d'ě. rance, légèrement pourri (viande) // 123 // 6

ámám // *adj* // salty (taste) // (goût) salé // 124 // 5

ámám // *adj* // sour (taste, of milk) // (goût) aigre (de lait) // 124 // 6

ámám // *adj* // sour, acidic, acrid (taste, e.g. of tamarind) // (goût) aigre (de tamarin, etc.) // 124 // 6

ámá-mó // *tr* // make (sth) big or bigger // faire grossir (qch), rendre (plus) gros // Syn: póó-ndí-yě-mó //  
69 // 1

ámá-mó // *tr* // make (sb, sth) fat // rendre corpulent (qn, qch) // Syn: póó-ndí-yó-mó // 69 // 11

ámá-mó // *tr* // fatten, make (animal) plump // engraisser (animal) // 69 // 11

ámá-ndí-yě // *intr* // (meat) be rancid // (viande) ě. rance, légèrement pourri // 123 // 6

ámá-ndí-yě // *intr* // be or become sour // ě. ou devenir aigre // 124 // 6

ámá-ndí-yě-mó // *tr* // make (sth) sour (in taste) // rendre aigre (goût) // 124 // 6

àmànú // *n* // promise (noun), vow (noun) // promesse // Syn: áàdì // 102 // 10

àmànú áwá // *o + tr* // make a promise, promise (sth, to sb) // faire une promesse, promettre (qch, à qn) //  
102 // 10

ámábá // *n* // God, Allah // Dieu, Allah // 87 // 12

àmà bábá gòò-ndì kúndó // *o + tr* // give annual greetings and best wishes (after the harvest, or on the  
Feast of the Ram) // donner les salutations et vœux de l'année (après la récolte, ou à la fête  
de Tabaski) // 71 // 3

ámábá bòó // *o + tr* // (sb) bestow a blessing (on sb) // (qn) donner une bénédiction (à qn) // Û-n ámbá bòó-  
gú sê-m. 'I am blessing you.' // 102 // 11

àmà báy // *cpd n* // simple blessing (e.g. for a successful trip) // simple bénédiction (par ex., pour un  
voyage réussi) // 102 // 11

àmà báy // *cpd n* // formal blessing, benediction // bénédiction // 102 // 11

ámábá dèyě // *n + tr* // know God (= be a good Muslim) // connaître Dieu (ě. un bon musulman) // Ámbá  
dèyáá wò-m. 'I know God.' // Syn: ámbá í // 87 // 1

ámábá ðimbí-yě // *o + tr* // worship (God) // adorer (Dieu) // "follow God" // 87 // 6

àmà ðimbí-yě // *cpd n* // prayer (worship) // prière // Syn: senu // 87 // 2

àmà ðimbí-yě // *cpd n* // worship (of God) // adoration (de Dieu) // 87 // 6

ámábá ðommò // *cpd n* // be protected (e.g. by God) // ě. protégé (par ex., par Dieu) // 127 // 7



ámbá giré X mò nè díí pìdè-lí. // *phrase* // have the nerve (effrontery) (to do sth outrageous) // avoir l'effronterie (de faire qch de scandaleux) // X = pronoun // "God didn't wash his/her eyes" // Said when someone has the nerve to do something in front of his elders. // 117 // 8

ámbá gĩyē // *o + tr* // ask a blessing (from God) // demander une bénédiction (à Dieu) // 102 // 11

àmbà gíyē // *cpd n* // Arabic greetings while sitting (during a prayer) // salutations en arabe étant assis (dans une prière) // Syn: wírdì // 87 // 3

àmbà gĩyē // *cpd n* // (sb's) fate, destiny // destin, sort (de qn) // 170 // 5

ámbá í // *n + quasi-verb* // know God (= be a good Muslim) // connaître Dieu (ê. un bon musulman) // ámbá í-gó wò-m. 'I know God.' // Syn: ámbá dèyē // 87 // 1

àmbà kóǎmó le // *adv* // (by) the grace (e.g. of God) // (par) la grâce (de Dieu, etc.) // 87 // 16

àmbà màṅú // *cpd n* // God-given characteristics (that sb is born with) // caractéristiques (de qn) données par Dieu // 117 // 6

àmbà màṅú dàgà-lí // *adj* // short, with misshapen belly (person) // (personne) court, au ventre mal formé // "god's creation did not turn out well" // 69 // 8

àmbà nàbú // *cpd n* // naturally pointy canine tooth // canine (dent) naturellement pointue // 10 // 21

àmbà níḏe-nè // *cpd n* // friend of God (good person) // amateur de Dieu (bonne personne) // Syn: ñḏe ámbá dímbè, àmbà níṅí-yí-né // 87 // 1

àmbà níṅí-yí-né // *cpd n* // friend of God (good person) // amateur de Dieu (bonne personne) // Syn: ñḏe ámbá dímbè, àmbà níḏe-nè // 87 // 1

ámbá sìràà bàrà-y // *poss + n* // kneecap (patella) (children's term) // rotule (mot d'enfant) // "God's snuff box" // Syn: yòṅòlò bàrá, yòṅòlò témmú // 10 // 10

àmbà sògò // *cpd n* // pity (felt for sb, e.g. for a bereaved widow or sb who has no food) // pitié (sentie pour qn, par ex. qn laissé par une personne décédée, ou qn qui n'a rien à manger) // 117 // 17

[X] àmbà sògò káná-gú sê // *phrase* // he feels pity for X // il sent la pitié envers X // 117 // 17

[àmbà sògò]-gí-né // *cpd n* // pitiable, one for whom one feels pity // digne de pitié, qn pour lequel on sent la pitié // 117 // 17

àmbà ɬólú // *cpd n* // spot between the eyes // endroit entre les yeux // // "where God started" // // // 10 // 20

àmbà ɬóǵó // *cpd n* // natural signs (e.g. of rain that may come later) // signes naturels (par ex., de la pluie qui peut venir ensuite) // 135 // 9

àmínà // *interj* // amen! (reply to a greeting wishing one well) // amen! (réponse à une salutation qui exprime un souhait favorable) // 105 // 4

ámirù // *n* // hereditary chief (installed by the French) // chef héréditaire (établi par les français) // < Fulfulde // 85 // 1

àmirù dímbírú // *cpd n* // chief's subordinate (may represent the chief in his absence) // subalterne du chef (peut le représenter en cas de son absence) // "one who follows the chief" // Syn: àmirù tùì yáí-né // 85 // 1

àmìrù tùì yáí-né // *cpd n* // chief's subordinate (may represent the chief in his absence) // **subalterne du chef (peut le représenter en cas de son absence)** // "chief's messenger" // Syn: àmìrù dímbírú // 85 // 1

ámmá // *tr* // get a grip on (heavy object on ground) as when about to lift it // **prendre (objet lourd à terre) comme avant de le soulever** // 127 // 2

ámmá // *tr* // hug, hold (sb) in a bear-hug (in wrestling) // **embrasser, serrer le corps de (qn) dans les bras (dans la lutte traditionnelle)** // 127 // 2

ámmá // *tr* // (dog, cat) hold (sth) in its mouth without biting with teeth // **(chien, chat) tenir (qch) dans la bouche sans mordre avec les dents** // Same as for holding without squeezing in the hands // 143 // 5

ámmú ámmá // *o + tr* // (millet plant) grow a reddish fuzz (flowers) on unripe spike (before grains appear) // **(plante de mil) pousser un duvet rougeâtre (fleurs) (juste avant** // 15 // 12

ámmú-gí-yé // *tr* // hold (e.g. bag, child) against one's chest // **tenir (enfant, sac, etc.) contre la poitrine** // 127 // 3

ámmú-gí-yé // *tr* // hold (baby, sack) in one or both arms (in front of one's chest or to the side, but not against one's chest) // **tenir (bébé, sac) dans un ou deux bras (devant la poitrine ou au flanc, mais pas contre la poitrine)** // 127 // 3

ámmú-gí-yé // *tr* // carry (e.g. child, radio) in hands against one's ribs or abdomen // **porter (enfant, radio, etc.) avec les mains aux côtes ou à l'abdomen** // 148 // 1

ámú // *adj* // plump, fattened // **gras** // 69 // 11

àná // *adj* // male // **mâle** // 6 // 10

àná // *adj* // sterile (millet plant) // **(pied de mil) stérile** // "male" // 98 // 23

àná // *n* // rain (noun) // **pluie** // 60 // 1

ájá // *n* // mouth // **bouche** // Syn: kènné // 10 // 18

ájá // *n* // edge, circumference (of well) // **bord, circonférence (de puits)** // 14 // 2

ájá // *n* // rim (of bowl) // **bord (d'écuelle)** // 14 // 2

àṅà bólú sê // *s + quasi-verb* // (baby) have a mild disease with large sores in the mouth // **(bébé) souffrir d'une maladie légère de la bouche** // Àṅà bólú wô-n yé-sê. 'He is suffering from a disease of the mouth.' // 98 // 14

àṅà dádú gòó // *s + intr* // slobber come out // **bave sortir** // Àṅà dádú = gé gòó-gú sê. 'Slobber is coming out.' // 11 // 11

àṅà dádú gòó // *o + tr* // emit some slobber, drool // **baver, émettre de la bave** // Àṅà dádú gòó-gú sê-m. 'I'm drooling.' // 11 // 11

àṅà dádú // *cpd n* // drool, slobber (noun) // **bave** // Just for drool, as in when people are sleeping. For cows or dogs, it's just saliva (àṅà yúfó). // 11 // 11

ájá dàlájí-yé // *s + intr* // (people) mix it up, have a dispute // **(gens) se mêler, avoir une dispute** // "mouths miss one another" // Syn: ájá tómbó // 94 // 1

àṅà ðenné // *cpd n* // incitement // **fait d'inciter** // 94 // 8

áṅá ðenné // *o + tr* // incite, provoke (sb, e.g. to fight) // **inciter (qn, par ex. à une bagarre)** // áṅá ú wò  
 ðenné-gú sɛ-m. 'I'm provoking you.' // Syn: ɔ́ɔ́jɔ́ // 94 // 8  
 àṅà ðenní-né // *cpd n* // trouble-maker // **cataliseur (de bagarres)** // Syn: ɛ̀ɔ̀jɔ̀-gí-né // 169 // 8  
 ànà díí // *cpd n* // rainwater // **eau de pluie** // 60 // 1  
 àná ðimé // *s + intr* // (thunder) rumble (in the distance) // **(tonnerre) gronder (à distance)** // 122 // 10  
 ànà èlù tów // *cpd n* // wet sowing, sowing (seeds) after a rain // **fait de semer (semences) après une pluie**  
 // 37 // 15  
 àná gámá // *s + intr* // (rainstorm) thunder(s) // **(tempête) tonner** // 60 // 3  
 ànà gámí-yé // *cpd n* // thunder (noun) // **tonnerre** // Syn: àbáá // 60 // 3  
 ànà gámí-yé // *cpd n* // rumble (of thunder) // **grondement (de tonnerre)** // 122 // 10  
 àná gìrè yè-ndé // *o + tr* // (lightning) flash // **(éclair) briller** // 60 // 2  
 ànà gùlɔy // *n + adj* // lightning jolt // **foudre (d'éclair)** // Rock that comes from lightning // 60 // 2  
 ànà gìrè yè-ndú // *cpd n* // lightning flash (seen in sky) // **éclair (vu au ciel)** // 60 // 2  
 àṅà ísé le // *adv* // having an empty stomach (adverb) // **ayant l'estomac vide (adverbe)** // Syn: bèrè kóóló  
 le // 25 // 8  
 ànà kàdú // *cpd n* // heroism, bravery // **héroïsme, intrépidité** // 117 // 8  
 ànà káná dòòlò // *poss + n* // large termite mound, termitary // **grosse termitière** // Very large, one can  
 even dig them out to make shelter in them. // Syn: dòòlò sóm // 57 // 15  
 ànà kílè // *cpd n* // rival, competitor // **rival, concurrent** // mí àná kílè 'my rival' // Especially when it comes  
 to ladies // 94 // 7  
 áṅá kòlò // *poss + n* // wad of chewing tobacco // **bouchée de tabac à chiquer** // 51 // 4  
 ànà kóóló // *n + adj* // man who has never married // **l'homme qui ne s'est jamais marié** // "empty man"  
 // // // // 6 // 5  
 ànà kùm gínè // *cpd n* // boy's bedroom // **chambre à coucher de garçon** // Syn: sàgàrà úlùm gínè, ànà  
 kùm gúḍò // 54 // 23  
 ànà kùm gúḍò // *cpd n* // boy's bedroom // **chambre à coucher de garçon** // Syn: ànà kùm gínè, sàgàrà  
 úlùm gínè // 54 // 23  
 ànà kúm-nò / ànà kúm // *n* // bachelor, unmarried young man // **homme célibataire** // 6 // 5  
 ànà kúyó // *n + adj* // first rains (e.g. late May, beneficial to herders) // **premières pluies (par ex. vers fin  
 mai, avantageux pour les bergers)** // 75 // 1  
 ànà kùyò fɛbé // *n + adj* // first heavy rain permitting farmers to plant // **première grande pluie qui permet  
 aux cultivateurs de semer** // 75 // 1  
 ànà mǎá // *cpd n* // dry spell, period without rain during the rainy season ("rain-dry") // **intervalle sans pluie  
 pendant l'hivernage (« pluie-sèche »)** // 60 // 12  
 ànà mǎá áwá // *s + tr* // (stem and foliage of a plant) wilt, become limp due to dryness // **(tige et feuille  
 d'une plante) ê. affaibli par la sécheresse** // Often put object first. // 162 // 6

ànà màà páálá // *cpd n* // the act of weeding during the short dry spell // **le fait d'enlever les mauvaises herbes pendant la petite période sèche** // // // 37 // 19  
 ànà màà tów ƴó // *o + tr* // do anticipatory planting and farming after an early rain (e.g. in May) // **semmer par anticipation après une pluie précoce (par ex., en mai)** // 37 // 13  
 àṇà mìnú // *cpd n* // deadly disease of babies affecting the mouth, tongue, and digestive system (outbreak in Douentza area c. 1999) // **grave maladie des bébés qui afflige la bouche, la langue, et le système digestif (épidémie dans la zone de Douentza vers 1999)** // An advanced form of the disease above, the sores can extend all throughout the digestive tract. // 98 // 14  
 ànà míyé // *cpd n* // Adam's apple (man's) // **pomme d'Adan (d'un homme)** // 10 // 23  
 ànà míyé // *cpd n* // rain fall // **pleuvoir, pluie tomber** // 60 // 1  
 ànà m̀̀ndɔ // *cpd n* // an animist idol with an annual celebration // **un idole (fétiche) animiste qui a sa fête annuelle** // It's redone each year at the time of *ondom piri*. // 89 // 2  
 àṇà nìmmú // *cpd n* // muzzle-guard over livestock animals' mouth to prevent grazing in cultivated fields on the way to or from pasture // **muselière qui couvre la bouche d'un animal afin de l'empêcher de brouter dans les champs cultivés en route au pâturage** // In the form of a basket that covers the snout. // Syn: k̀̀nù ɖɔy; ʝ̀̀mm̀̀-ý // 2 // 7  
 àṇá núgó // *o + tr* // rinse out one's mouth // **se rincer la bouche** // Can either be with the aid of the fingers or just with water. // 11 // 12  
 ànà ńám káná // *o + tr* // (rain) fall briefly and locally (e.g. clouds on a hill) // **(pluie) tomber brièvement et localement (comme des nuages qui frappent une colline)** // 60 // 1  
 ànà ǰem-ǰem // *n + adj* // drizzle, very light rain // **bruine, pluie très légère** // 60 // 1  
 ànà ódóró // *cpd n* // storm ("father"), agent that produces lightning or thunder // **tempête (« père »), auteur des éclairs et du tonnerre** // 60 // 2  
 ànà ódóró // *cpd n* // storm, wind and rain // **tempête, vent avec pluie** // 60 // 7  
 ànà ɸãã // *cpd n* // agemate (born in the same year) // **contemporain (né la même année)** // 79 // 1  
 ànà ɸãã ìnù // *poss + n* // wisdom tooth // **dent de sagesse** // Said mainly by children. // Syn: k̀̀lambù ìnú // 10 // 21  
 ànà páará // *s + intr* // (rain) fall lightly or briefly // **(pluie) tomber légèrement ou brièvement** // 60 // 1  
 áṇá págá // *o + tr* // be fasting (e.g. in Ramadan), fast (verb) // **jeûner, faire le jeûne (de Carême)** // 25 // 13  
 àṇà págú // *n + adj* // (act of) fasting // **jeûne** // Syn: k̀̀rkà // 25 // 13  
 àṇà págú // *cpd n* // Ramadan, Muslim fasting month // **Ramadan (Carême musulman), mois de jeûne** // Syn: k̀̀rkò (ìyè) // 87 // 11  
 àṇà págú ǰàà // *poss + n* // pre-dawn meal on fasting day // **repas avant l'aube avant de jeuner** // Syn: báíráàgù // 26 // 2  
 àṇà págú s̀̀enù // *poss + n* // id el fitr, Muslim holiday at the end of Ramadan // **aid el fitr, fête musulmane à la fin de Carême** // Syn: s̀̀enù k̀̀yó // 87 // 11  
 ànà pàndé // *cpd n* // widower // **veuf** // 9 // 15  
 ànà ɸì-ɸì // *n + adj* // brief rain, passing shower // **averse de courte durée** // 60 // 1

àṅà púlí-lé jàà // *poss + n* // meal to break a fast (in Ramadan) // **repas pour rompre le jeûne** // 26 // 2  
 áṅá púló // *o + tr* // break one's fast // **rompre son jeûne** // 25 // 14  
 àṅà púló // *cpd n* // (act of) breaking one's fast // **fait de rompre son jeûne** // 25 // 14  
 àṅà sàṅàlà-ý // *cpd n* // hail, hailstones // **grêle** // 60 // 4  
 áṅá siràà tàbè // *poss + n* // chewing tobacco // **tabac à chiquer** // Comes from tàbè bòdù // 51 // 4  
 àṅà sólú // *n + adj* // light rain // **pluie légère** // 60 // 1  
 àṅà sólú sólò // *s + intr* // drizzle (verb), (rain) fall very lightly // **bruiner, (pluie) tomber très légèrement** //  
 Light rain, but it goes on for a while. // 60 // 1  
 àṅà sóó // *cpd n* // spells uttered (in public) by traditional healer (while stirring potion with cow's tail) //  
**versets prononcés en public par un guérisseur traditionnel (en remuant** // 88 // 2  
 àṅà sóó sóó // *o + tr* // (traditional healer) utter spells in public (while stirring potion with a cow's tail) //  
**(guérisseur traditionnel) prononcer des versets en public (en remuant un breuvage avec une**  
**queue de vache)** // 88 // 2  
 àṅà sóy // *cpd n* // magical spell (euphemistic) // **verset magique (euphémisme)** // 88 // 2  
 àṅà sóy // *cpd n* // secret spells (e.g. Koranic verses) with magical power // **versets secrets (du coran etc.) à**  
**force magique** // Syn: áyà, dwáw // 88 // 2  
 àṅà sóy // *cpd n* // secret magic words // **mots magiques secrets** // 120 // 3  
 àṅà sóy sóó // *o + tr* // recite (magical spells or verses) // **réciter (versets magiques)** // 88 // 2  
 àṅà sóy sóó // *o + tr* // (griot, holy man, sorcerer) utter magical spells // **(griot, marabout, sorcier)**  
**prononcer des versets magiques** // 88 // 2  
 àṅà sóy sóó // *o + tr* // speak secret words // **parler des mots secrets** // Syn: sòò bóṅúndú sóó // 102 // 22  
 àṅà (gùṣoy) sùgó // *s + intr* // (lightning jolt) strike // **(foudre d'éclair) frapper, foudroyer** // Syn: àbáá  
 jàmbá káná // 60 // 2  
 àṅá fèbè // *s + intr* // rainy season begin // **saison des pluies commencer** // Syn: gìnàgá sùgó // 75 // 4  
 àṅà tégé // *cpd n* // raindrop, drop of rainwater // **goutte de pluie** // 60 // 1  
 áṅá tómbó // *s + intr* // (people) mix it up, have a dispute // **(gens) se mêler, avoir une dispute** // Áṅá bé mē  
 tómbó-gú šē. 'They are having a dispute.' // "mouth jumps" // Syn: áṅá dàlànjí-ýē // 94 // 1  
 áṅá ú wò áwá // *imp* // shut up! // **tais-toi!** // Syn: dèlì-yó, sóó pádá // 122 // 3  
 àṅá úló // *s + intr* // cloudy weather come to an end (around October, before the millet harvest) // **temps**  
**nuageux prendre fin (vers octobre, avant la récolte du mil)** // 75 // 2  
 àṅà úló // *cpd n* // time of year when cloudy weather is ending (around October, before the millet harvest) //  
**saison où le temps nuageux prend fin (vers octobre, avant la récolte du mil)** // 75 // 2  
 àṅá wàgí nē gàmá // *s + adv + intr* // (thunder) rumble (from a distance) // **(tonnerre) tonner (de loin)** // 60  
 // 3  
 áṅá wēy // *bahu* // gossip person, person who can't keep a secret // **personne qui ne retient pas les secrets** //  
 169 // 12  
 áṅá yàmá // *s + intr* // (sb) feel nausea // **(qn) éprouver la nausée** // Áṅá m̀ m̀ yàmáá-y. 'I'm nauseous.' // 98  
 // 11

àṅà yámú // *cpd n* // nausea // **nausée** // 98 // 11  
 àṅà yéỹ // *cpd n* // togu-na, central men's palaver (pow-wow) shed in village or neighborhood // **togu-na, hangar de palabre central d'un village ou d'un quartier, pour les hommes** // 54 // 3  
 àṅà yéỹ // *cpd n* // judgement shed (at edge of village, where delinquents are judged) // **hangar de jugement (où on juge les délinquants)** // 97 // 3  
 àṅà-áná // *n* // arrogance (e.g. of sb who takes things without asking) // **arrogance (par ex., de qn qui s'approprié les choses sans demander)** // 117 // 18  
 àṅà-áná káná // *o + tr* // (sb) be arrogant (e.g. always taking things that belong to others) // **(qn) ê. arrogant (par ex., en prenant des chose d'autrui)** // Syn: àṅà áná sé // 117 // 18  
 àṅà-áná sé // *o + quasi-verb* // (sb) be arrogant (e.g. always taking things that belong to others) // **(qn) ê. arrogant (par ex., en prenant des chose d'autrui)** // Syn: àṅà áná káná // 117 // 18  
 [àṅà-àṅà]-gí-ńé // *n* // arrogant person // **personne arrogante** // 117 // 18  
 àṅà-gúdú // *n* // year // **année** // 71 // 3  
 àṅà-gúdú // *n* // (a specific) year // **(une certaine) année** // 71 // 3  
 àṅà-gúdú // *n* // year (from Jan to Dec) // **année (de janvier à décembre)** // 71 // 3  
 àṅà-gúdú // *n* // year (unit of time) // **année (unité de temps)** // 71 // 3  
 àṅà-gúdú // *n* // age (of sb) // **âge (de qn)** // Àṅà-gúdú m̀ m̀ pèè-ńéé ńéé-gó sígè. 'I am 22.' // 79 // 1  
 àṅà-gùdù kándá ńlálá wò // *phrase* // the (new) year has begun // **la (nouvelle) année a commencé** // Alternatively, /yóáá wò/ 'has entered' // 71 // 3  
 àṅà-gùdù tùmó // *n + adj* // one year // **une année** // 71 // 3  
 àṅà-m díjù // *cpd n* // man's knot (tight knot, e.g. for tying a rope around a bundle) // **nœud d'homme (nœud serré qui sert à attacher un fagot etc.)** // 125 // 4  
 àṅà-m dóm // *cpd n* // (any) men's palaver shed // **(tout) hangar de palabre des hommes** // Syn: àṅà-m jángá // 54 // 3  
 àṅà-m gúḍò // *cpd n* // bedroom of man with more than one wife // **chambre à coucher d'un homme qui a plus d'une épouse** // 54 // 23  
 àṅà-m gúḍò // *cpd n* // private room (of head of family) // **chambre privée (d'un chef de famille)** // 54 // 23  
 àṅà-m jángá // *cpd n* // (any) men's palaver shed // **(tout) hangar de palabre des hommes** // Syn: àṅà-m dóm // 54 // 3  
 àṅà-m kàmmú // *cpd n* // sideburns // **favori (cheveux)** // Old people call sideburns "what passes up men", since if two men are equal in beauty in every way except that one has sideburns, the man with the sideburns passes him up in beauty. // Syn: àṅgàà kúló, kàr-kàmmú // 10 // 14  
 àṅà-m kàṅṅàà // *poss + n* // large granary (for a man) // **gros grenier (d'homme)** // 55 // 1  
 àṅà-m kòlú // *cpd n* // gap due to a missing tooth (lost, or not yet grown) // **espace dû à une dent qui manque (perdue, ou non encore poussée)** // 10 // 21  
 àṅà-m pè-m tànnàá // *cpd n* // staff (stick) with one forked end (for gripping, for old men) // **bâton à un bout fourchu (afin de bien saisir, pour un vieillard)** // Syn: tànnàá jáw // 49 // 4



àṅàmà-kà-káá // *cpd n* // yawn (noun) // **bâillement** // Alternate pronunciation: [àṅàmà-káá] // 11 // 7  
 àṅàmà-kà-káá káá // *o + tr* // yawn, make a yawn // **bâiller, faire un bâillement** // 11 // 7  
 àṅăy // *n* // number (of units), count (of sth, e.g. herd) // **nombre (d'unités), compte (de qch, par ex. d'un troupeau)** // Syn: jàdú // 109 // 8  
 àṅăy // *n* // amount, quantity // **quantité** // Syn: hágè // 111 // 8  
 àṅăy // *n* // number (amount) // **nombre (quantité)** // 111 // 8  
 àṅăy // *n* // way of being (of sb) // **manière d'être (de qn)** // Syn: bíí-gé // 117 // 6  
 àṅăy // *n* // manner, way // **manière, façon** // Syn: báánáá, bíí-gé // 152 // 4  
 àṅăy // *n* // method, process, technique, system ("road") // **méthode, processus, procédure (« chemin »)** // Syn: òdù-náá // 152 // 4  
 àṅăy // *n* // (sth's) shape, form // **forme (de qch)** // Syn: íńí-ndú // 163 // 1  
 àṅăy mē nē kànù // *adj* // full-sized, normal-sized // **de taille normale** // 69 // 1  
 àndá // *n* // udder // **pis** // 13 // 1  
 áṅgá // *intr* // (garment) be tight, too small // **(vêtement) ê. serré, trop petit** // (aa wə) // Syn: ẽẽ // 67 // 1  
 àṅgàà dúú // *n + adj* // jaw (lower) // **mâchoire (inférieure)** // 10 // 6  
 àṅgàà kúló // *cpd n* // sideburns // **favori (cheveux)** // Syn: kàr-kàmmú, ànàm kàmmú // 10 // 14  
 àṅgé // *interrog* // how much?, how many? // **combien?** // 104 // 8  
 áṅgíse káná // *o + tr* // enlist in, sign up for (army) // **s'engager dans (l'armée)** // 94 // 13  
 àṅgí-yé // *n* // tightness // **fait d'ê. serré** // 67 // 1  
 àṅgí-yém // *interrog* // how many-th? (ordinal) // **quantième?** // 110 // 5  
 àṅgró kēḑe // *o + tr* // buy wholesale // **acheter en gros** // < French // Syn: ìbē íí kēḑe // 113 // 5  
 áṅgùrù // *n* // ink (modern) // **encre (moderne)** // < French // 135 // 7  
 áníge // *n* // close friend, buddy (male) // **bon ami, camarade (mâle)** // 79 // 2  
 ànìge // *n* // friendship // **amitié** // Ànìge ém mē dàgáá wə. 'Our friendship is good.' // 79 // 3  
 áníge pállá // *o + tr* // (sb) break off relations (with sb else) // **(qn) rompre ses relations (avec un autre)** // Syn: írú pállá // 80 // 9  
 áńí-íe // *tr* // separate, restrain (two fighters) // **séparer (deux lutteurs)** // 126 // 4  
 àńí-lí-yé // *n* // act of restraining (fighters) // **fait de retenir (combattants)** // 126 // 4  
 ànì-ý // *n* // leg, foot (of bird) // **patte (d'oiseau)** // Syn: ánú // 13 // 2  
 àníyé // *adv* // before, previously, in the past // **avant, auparavant, dans le passé** // Àníyé nò-n-gó-ní bē-lí-y. 'We weren't like this before.' // 71 // 4  
 áńjá // *intr* // (fruit) ripen, become ripe // **(fruit) mûrir** // Syn: nēwē // 31 // 1  
 àṅjàà mìnú // *cpd n* // carbuncle // **furoncle** // // // // // 98 // 21  
 áṅjáá-ḑe // *ppl* // almost ripe (wild grape) // **presque mûr (raisin sauvage)** // 31 // 4  
 àṅjì ków // *cpd n* // roselle varieties whose calyx cover is used // **variétés de dah dont on utilise la couverture de la calice** // 33 // 7

ànjí-ré // *tr* // humiliate, embarrass, cause to feel shame // **humilier, faire honte à** // Syn: ðógó táará // 117 // 24

ànjì-ý // *n* // roselle (cultivated hibiscus, used in sauces and as a condiment; Hibiscus sabdariffa) // **dah, oseille (hibiscus cultivé, utilisé dans les sauces et comme condiment; Hibiscus sabdariffa)** // 33 // 6

ànjì-ý // *n* // roselle (ordinary variety, few thorns, used for macari) // **dah, oseille (variété pour le macari, peu d'épines)** // 33 // 7

ànjì-y bání // *n + adj* // red roselle (fairly thorny, fast-growing) // **dah rouge (assez épineux, mûrit rapidement)** // 33 // 7

ànjì-ý ðey-go ́óó // *o + tr* // (sb) become tough, self-reliant // **(qn) devenir dur, indépendant des autres** // Ànjì-ý m̀ mò ðey-gó ́òò-ðe-m. 'I will plant my hibiscus separately.' // Syn: kúú jè̀nè // 161 // 4

ànjì gébélémò // *n + adj* // tall variety of roselle (somewhat reddish, stem not very thorny, fruits abundant) // **variété de dah de haute taille (rougêatre, tige pas très épineux, fruits abondants)** // 33 // 7

ànjì-y gúyó // *cpd n* // soft spot above collarbone (deeply concave on some people) // **partie molle au-dessus de la clavicule (profondément concave chez certaines personnes)** // "spot in the house for storing hibiscus" // 10 // 22

ànjì-y gúyó // *cpd n* // corner bricked off and used to stock dah // **coin de la maison entouré en briques pour garder le dah** // // // 55 // 2

ànjì-y íí // *cpd n* // roselle seeds for macari spice // **graines de dah (d'oseille) pour le macari** // 33 // 8

ànjì-y ìì máá // *n + adj* // extra-hard seed of roselle // **graine de dah (d'oseille) très dure** // 33 // 8

ànjì-y kóbú // *cpd n* // roselle calyx (condiment for sauce) // **calice de dah (condiment pour la sauce)** // 33 // 8

ànjì-y kóó sòlù // *poss + n* // type of cream of millet (half of millet grain is boiled with wild hibiscus flavoring, the other half is added later) // **sorte de crème de mil (une moitié du mil est bouillie à saveur de hibiscus sauvage, puis on ajoute le reste)** // 22 // 2

ànjì-y kòw bání // *n + adj* // red roselle variety with large fruits (for juices) // **dah rouge à gros fruits (pour les boissons)** // 33 // 7

ànjì-y kòw pílu // *n + adj* // white (green) roselle variety with large fruits (for sauce) // **dah blanc (= vert) à gros fruits (pour la sauce)** // 33 // 7

ànjì-y núyó // *cpd n* // roselle leaves // **feuilles d'oseille (de dah)** // Syn: d̀òònú // 33 // 8

ànjì-ý sùùsàà // *poss + n* // hulls (empty hardened calices) of roselle (for fodder) // **calices charnus vides de dah (= d'oseille, pour le fourrage)** // 15 // 7

ànjì-y tímé // *cpd n* // roselle plant // **plante (pied) d'oseille (de dah)** // tànnàá and s̀óngú are the cut off branches // 33 // 8

ànjì-y yólú // *n + adj* // stray roselle (growing wild outside of fields, from stray seeds) // **dah qui pousse à l'état sauvage (hors des champs, de semences égarées)** // 33 // 6

ànjì-ýé // *tr* // treat (sb) with respectful deference // **traiter (qn) avec respect mélangé de honte** // Syn: bàbá // 84 // 1



àṅjì-ýé // *intr* // be ashamed (e.g. of an action) // avoir honte (par ex., d'un acte) // 117 // 24  
 àṅjì kámá // *cpd n* // macari (black spice made with seeds of roselle) // macari (épice noire à base de graines de dah) // Syn: kámá // 33 // 3  
 àṅ-kòmmó // *n* // handful (of food) // tartine (poignée de nourriture) // 25 // 5  
 àṅ-kòmmò màṅú // *n + adj* // ball-shaped handful (of food) // tartine (poignée de nourriture) en forme de boule // 25 // 5  
 àn-ná // *n* // man, male person // homme, personne mâle // 6 // 7  
 àn-ná // *voc* // Grandpa! (vocative) (said by girls) // ô grand-père! (appel) (dit par les filles) // Syn: mí ígé // 78 // 6  
 àn-nà ẽẽ yámáá-ḍé // *n + ppl* // divorced man // homme divorcé // 91 // 11  
 àn-ná jìm // *poss + n* // (any) male genital condition // (toute) maladie génitale de l'homme // 98 // 23  
 àn-nà kàndá // *n + adj* // new man (boy or man who has achieved a new status, due to circumcision, marriage, or return after a long absence) // nouvel homme (garçon ou homme qui a atteint un nouveau grade, suite à la circoncision, le mariage, ou le retour après une longue absence) // 90 // 1  
 àn-ná ne tòò-íé // *adv + neg quasi-verb* // impotent (man) // (homme) impuissant, stérile // Syn: féré yímáá-ḍé // 98 // 23  
 àn-nà pèè-né / ànà-m pè-m // *n + adj* // old man // vieil homme // 6 // 7  
 àn-sààrà šow // *cpd n* // fabric, cloth (modern) // tissu, étoffe (moderne) // Syn: bágì, tísí // 16 // 4  
 àn-nà-ý / ànà úlùm // *n* // boy // garçon // 6 // 4  
 àn-nà-ý // *n* // son // fils (parenté) // 78 // 9  
 àn-nà-ý // *n* // (woman's) boyfriend // copin (de femme) // Syn: síé // 79 // 4  
 àn-nà-y ḍólo pòò // *n + bahu* // boy with big testicles // garçon à gros testicules // 10 // 9  
 ánnòrè // *n* // impressive image (e.g. face of a great holy man) // image impressionnant (par ex., le visage d'un grand marabout) // 135 // 9  
 ànnú màamá // *o + tr* // bite one's lower lip (in anger) // se mordre la lèvre inférieure (en colère) // 143 // 5  
 àn-sààrà bóóló // *cpd n* // thin cotton thread (modern) // fil mince en coton (moderne) // Syn: màsù bóóló // 17 // 2  
 àn-sáará // *n* // European (white) // européen (blanc) // Syn: ñḍé pílú // 81 // 10  
 àn-sààrà ẽẽ-ndú // *cpd n* // bar of (modern) soap // (un) savon (moderne) // 159 // 7  
 àn-sààrà kàmbé // *cpd n* // papaya // papaye // Syn: màànjěy, pàpăy // 36 // 1  
 àn-sààrà kélbè // *cpd n* // African eggplant (similar to tomato) // aubergine africaine // 36 // 8  
 àn-sààrà kélbè // *cpd n* // (European) eggplant // aubergine (européenne) // 36 // 8  
 àn-sáará kòmbò ànà-m // *poss + n* // (colonial) army // armée (coloniale) // 94 // 5  
 àn-sààrà mójó // *cpd n* // dates (from date palm) // dattes // Syn: támòrò // 36 // 1  
 àn-sààrà ñēm // *cpd n* // sugar // sucre // Syn: síkòrò // 33 // 10



ánú índē // *o + tr* // (wrestler) take down (opponent) by tripping // (lutteur) terrasser (adversaire) en le faisant trébucher // 149 // 7  
 ánú índē // *o + tr* // (wrestler) take down (opponent) by holding in a bearhug and tripping with one foot (e.g. right foot on left foot) // (lutteur) terrasser (adversaire) en le serrant et en le faisant trébucher avec un pied // Syn: kámá // 149 // 7  
 ànú ísé // *n + adj* // barefoot // pieds nus // 16 // 26  
 ànú kànjú // *cpd n* // paw disease of cattle and goats // maladie des pattes des bovins et des caprins // Syn: káy // 98 // 32  
 ànú kébé // *cpd n* // stirrup // étrier // Syn: ànú tàmbú // 4 // 8  
 ànú kíndē // *cpd n* // sole, bottom of foot // plante du pied // 10 // 12  
 ànú kògòdò-ý // *cpd n* // toenail (of quadruped) // ongle d'orteil (de quadrupède) // 13 // 2  
 ànú kògòdò-ý // *cpd n* // hoof // sabot // 13 // 4  
 ánú kónnò // *bahu* // bowlegged one // aux jambes arquées // Syn: ánú gómòlò // 167 // 7  
 ànú màgà-ý // *cpd n* // anklebone // astragale // "little palm fruit of the foot" // 10 // 6  
 ànú òjé // *n + adj* // right foot // pied droit // 61 // 5  
 ánú 'ògù // *bahu* // fleet-footed, good at running (person) // (personne) rapide, au pied léger // Syn: ánú wêe // 86 // 4  
 ànú ònnú // *n + adj* // hind foot, rear foot // patte (pied) de derrière (de quadrupède) // 13 // 2  
 ànú ònnú // *n + adj* // hind leg (of quadruped) // patte de derrière (de quadrupède) // 13 // 2  
 ànú ònnú // *cpd n* // upper hind leg section, shank (in butchery) // gigot (grosse partie contenant la patte de derrière supérieure, en boucherie) // 13 // 13  
 ànú pàgá // *cpd n* // thigh, upper leg (of person) // cuisse, jambe supérieure (de personne) // 10 // 12  
 ànú pàgá dòndò // *cpd n* // thighbone and adjacent area (just below hip) // os de la cuisse et sa zone (juste au-dessous de la hanche) // Syn: dòndò dùmbì-ý // 10 // 12  
 ànú pégèdē // *cpd n* // lower segment (tibia) of leg of bird // partie inférieure (tibia) de la patte d'un oiseau // 13 // 2  
 ànú pègèdē-ý // *cpd n* // four hooves (cut and boiled with the head) // quatre pattes (coupées et bouillies avec la tête) // // They boil the hooves, head and intestines together to make a sauce. // 13 // 13  
 ánú pélé // *o + tr* // (wrestler) take down (opponent) with a quick kick to the outer side of his foot to make him lose his balance // (lutteur) terrasser (adversaire) en lui donnant un coup de pied subite au côté extérieur de son pied pour qu'il perde son équilibre // Syn: ánú pógó // 149 // 7  
 ànú péjé // *cpd n* // ankle // cheville // 10 // 10  
 ánú pógó // *o + tr* // (wrestler) take down (opponent) with a quick kick to the outer side of his foot to make him lose his balance // (lutteur) terrasser (adversaire) en lui donnant un coup de pied subite au côté extérieur de son pied pour qu'il perde son équilibre // Syn: ánú pélé // 149 // 7  
 ànú sáy // *cpd n* // toe // orteil // 10 // 13

ànù sày dùmóndǎ // *n + adj* // little toe // **petit orteil** // 10 // 13  
 ànù sày kòbílíyé // *cpd n* // toenail // **ongle (de l'orteil)** // 10 // 13  
 ànù sày kòbílíyé // *cpd n* // claw, talon // **griffe** // 13 // 4  
 ànù sày mènǹì // *poss + n* // toe-ring (woman's) // **anneau d'orteil (de femme)** // 20 // 17  
 ànù sày póó // *n + adj* // big toe // **gros orteil** // 10 // 13  
 ànù sèlǽ // *cpd n* // ankle necklace with interlocking chains // **bracelet de cheville à chaînes** // Syn: ànù támbálá // 20 // 19  
 ànù sènjǽ // *cpd n* // anklet, ankle ring (all types) // **anneau de cheville (toutes sortes)** // 20 // 18  
 ànù sǐnjú // *cpd n* // shin, lower leg // **tibia, jambe inférieure** // Children confuse /yónóló/ and /sǐnjú/. // 10 // 12  
 ànù támbá // *cpd n* // large femur of hind leg (of grasshopper) // **gros fémur de la patte de derrière (de sauterelle)** // 13 // 2  
 ànù támbálá // *cpd n* // anklet, ankle ring (with ends that can be separated) // **anneau de cheville (à bouts qu'on peut séparer)** // 20 // 18  
 ànù támbálá // *cpd n* // ankle necklace with interlocking chains // **bracelet de cheville à chaînes** // Syn: ànù sèlǽ // 20 // 19  
 ànù tàmbú // *cpd n* // stirrup // **étrier** // Syn: ànù kébé // 4 // 8  
 ànù tàmbú // *cpd n* // foot-pedal for weaver's loom // **pédale de métier à tisser** // 17 // 10  
 ànù tàmbú // *cpd n* // cavity in well shaft used as a foothold // **niche dans un puits qu'on utilise pour grimper** // Syn: gòmbó // 70 // 1  
 ànù tànìlǽ // *cpd n* // (a) step, stride // **(un) pas** // 146 // 29  
 ànù tànìlǽ tání-ǽ // *o + tr* // take a step, make a stride // **faire un pas** // 146 // 29  
 ánú tégé // *o + tr* // limp, walk with a limp // **boiter** // 146 // 32  
 ánú tégé // *o + tr* // (sb) walk with a permanent limp // **(qn) marcher en boitant chroniquement** // Syn: nùllí-nùllí-ni yàá // 146 // 32  
 ànù tǽgú // *cpd n* // one who limps // **personne qui boite** // [àntǽgú] // 146 // 32  
 ànù tǽgú // *cpd n* // person with a permanent limp (due e.g. to a badly healed broken leg) // **personne qui boite chroniquement (par ex., dû à un os cassé mal guéri)** // 146 // 32  
 ànù tǽgú -ñ // *n + cop* // (sb) be gimpy, be locally paralysed (e.g. after a stroke) // **(qn) ê. boiteux, ê. paralysé d'un côté (par ex., suite à une attaque d'apoplexie)** // 98 // 8  
 ànù tǽdú // *cpd n* // calf (of leg) // **mollet** // Syn: wòòbù sùí // 10 // 12  
 ánú tómbó // *o + tr* // stumble, stub one's toe (e.g. on a stone) // **talonner, trébucher (sur une pierre etc.)** // 149 // 2  
 ánú tómbó // *o + tr* // stumble, trip (on a stone that catches one's foot) // **trébucher (sur une pierre qui attrape le pied)** // 149 // 2  
 ànù tòmbò-ý // *cpd n* // stubbed toe // **bout de pied cogné** // // // // // 98 // 4

ànú túbùl-nè // *cpd n* // evil dwarf in the bush who can be placated with peanuts // **nain mailfaissant en brousse qu'on peut calmer en lui donnant des arachides** // 87 // 13  
 ànú wàrè-ý // *cpd n* // silver toe-ring // **anneau d'orteil en argent** // 20 // 17  
 ánú wêè // *bahu* // fleet-footed, good at running (person) // **(personne) rapide, au pied léger** // Syn: ánú ógù // 86 // 4  
 ánú yàmbá // *o + tr* // cover (foot) with a shoe // **couvrir (pied) d'une chaussure** // 16 // 15  
 ànú yónjóló // *cpd n* // knee // **genou** // /yónjóló sòm/ 'crawling' // 10 // 10  
 áńúlú áńí-íè // *o + tr* // intervene (in a discussion) // **intervenir (dans une discussion)** // 102 // 16  
 àńńálí-ýè // *intr* // walk with legs wide apart // **marcher avec les pieds bien écartés** // // // // 146 // 29  
 àrá // *n* // rice // **riz** // 36 // 2  
 árá // *tr* // suck noisily (e.g. marrow from bone) // **sucer bruyamment (moelle d'os, etc.)** // Syn: óńjǒ // 25 // 11  
 árá // *tr* // (healer) suck (blood) noisily into a horn (in one type of medical bloodletting) // **(guérisseur) sucer bruyamment (sang) dans un corne (dans une méthode de saignée médicale)** // 98 // 29  
 àrá jàà // *poss + n* // rice (cooked meal) // **riz (repas cuit)** // 26 // 5  
 àrààbú // *n* // Arab (person) // **arabe (personne)** // 81 // 2  
 árá-mó // *tr* // (female) give suck to, nurse (infant) // **(femelle) allaiter, faire téter (enfant)** // 23 // 8  
 árgállà // *n* // boubou (front & back separated under arms) // **boubou (devant et derrière séparés sous les manches)** // 16 // 2  
 àrkámáná // *n* // a spice seed for cream of millet (Ammodaucus) // **une épice en forme de semence pour la crème de mil (Ammodaucus)** // 33 // 2  
 árkillè // *n* // mosquito net // **moustiquaire** // Syn: sàngè-ý // 142 // 9  
 ásè // *n* // Saturday // **samedi** // 74 // 7  
 à-sógó // *n* // tiny splinter-like chaff of young millet grain // **balle minuscule pointue de jeunes grains de mil** // 15 // 11  
 àsúú // *adj* // eternally, from time immemorial // **éternellement, de toute éternité** // 71 // 8  
 àsúú // *adv* // (not) ever, never // **(ne) jamais, jamais** // Syn: ábádá // 71 // 10  
 àsúú kém // *adv* // always // **toujours** // Àsúú kém jáá nýè-dè-m. 'I always eat.' // Syn: ábádá, báy kém // 71 // 8  
 àsúú mò // *adv* // permanently, for good // **pour toujours, en permanence** // Àsúú mò pádà-dè-m. 'I am leaving it forever.' // Syn: ábádá // 71 // 8  
 à-témbú // *n* // customary rite (animist) // **rite coutumier (animiste)** // 89 // 1  
 à-témbú // *n* // traditions (inherited from ancestors) // **traditions (héritées des ancêtres)** // 89 // 1  
 à-témbú jèńńé // *o + tr* // learn from ancestors, inherit (customs) // **apprendre d'après les ancêtres, hériter (coutumes)** // 121 // 5  
 àtínééré // *n* // Monday // **lundi** // Syn: tìi báy // 74 // 2





bàà díe // *n + adj* // father's elder brother // frère aîné du père // 78 // 3

bàà dóéé // *s + intr* // (e.g. season, holiday) be about to happen, be imminent // (saison, fête) ê. imminent, s'annoncer // [bààdée] // "day arrived" // Used especially for the rainy season // Syn: beré-ndí-yé, wàgì-lé, berú-gó wó // 64 // 3

báá dóó // *s + intr* // rainy season approach (May-June) // saison des pluies s'approcher (mai-juin) // 75 // 4

báá ésé // *s + intr* // be early morning (from pre-dawn prayer to 6 AM) // faire matin de bonne heure (de la prière du matin jusqu'à 6 h.) // (aa wó) // 73 // 4

bàà ésé // *cpd n* // illumination on the horizon (from rising sun or moon, or from a distant city at night) // illumination à l'horizon (dûe au soleil ou à la lune qui se lève, ou d'une ville lointaine la nuit) // 174 // 1

bàà éséle // *n + adj* // first light, early morning around dawn // matin vers l'aube // 73 // 3

bàà gíné // *cpd n* // home town, native village // village ou ville natale // Syn: bàà dämmá, nálí-yém dämmà // 52 // 1

bàà gíné // *cpd n* // native village and its people ("father's house") // village natal et ses gens (« maison du père ») // 52 // 1

báá gòè // *adv* // next year // l'année prochaine // 72 // 8

bàà góló // *n + adj* // autumn, season after rains (October-January) // automne, saison qui suit la saison des pluies (octobre-janvier) // 75 // 2

bàà góló dóó // *s + intr* // be autumn, post-harvest season (November-December) // faire automne, ê. la saison après la récolte (novembre-décembre) // Syn: bàà góló yéle // 75 // 2

bàà góló òdòro // *poss + n* // dry wind that whistles (at end of rainy season) // vent sec qui siffle (vers la fin de la saison pluvieuse) // 60 // 6

bàà góló yéle // *s + intr* // be autumn, post-harvest season (November-December) // faire automne, ê. la saison après la récolte (novembre-décembre) // Syn: bàà góló dóó // 75 // 2

(gìnàgá) báá gòó // *o + intr* // spend the whole wet season or the whole year // passer l'hivernage entier ou l'année entière // Gìnàgá jímé-gú báá gòè-m. 'I passed the whole rainy season being sick.' // 75 // 1

bàà kálálú // *n + adj* // pleasant (cool) weather // beau temps (climat un peu frais) // Syn: bàà yégélú // 170 // 2

báá kálá-ndí-yé // *s + intr* // be pleasant (cool) weather // faire un temps agréable, faire agréablement frais // 170 // 2

bàà kúrì-lé // *cpd n* // sunset // coucher du soleil // Syn: núbí-lé // 59 // 6

bàà kúrì-lé // *cpd n* // twilight, dusk (prayer time) // crépuscule (heure de prière) // "thickening of the day" // 73 // 7

bàà mò íí // *cpd n* // legitimate child (not bastard) // enfant légitime (non bâtard) // Syn: àlàlà íí // 78 // 21

bàà mò íí // *cpd n* // legitimate descendant (of ancestor) // descendant légitime (d'un ancêtre) // Syn: àlàlà íí // 78 // 21

bàà náy // *adv* // third day from today // troisième jour après aujourd'hui // 72 // 7

bàà tánjú // *n + adj* // late night (from 11 PM or midnight to 2 or 3 AM) // nuit avancée (de 23 h. ou minuit jusqu'à 2 ou 3 h.) // Syn: diğè tánjú, yàṅà tánjú // 73 // 1

bàà ùgbú // *n + adj* // famine, widespread and serious hunger // faim générale et sérieuse, famine // Syn: bàà yàmú, gíyè ànàgùdù // 25 // 9

bàà ògú // *cpd n* // kin on father's side // parents du côté paternel // 78 // 25

bàà úggúnnó // *cpd n* // mist, fog // brume, brouillard // 60 // 10

bàà úggúnnó // *cpd n* // wind and dust, wind that kicks up dust // vent et poussière, vent qui lève la poussière // 60 // 6

bàà úggúnnó // *cpd n* // dusty haze // poussière (dans l'air), brume poussiéreuse // 60 // 10

bàà ùlùm // *cpd n* // clan, extended family descended from a male ancestor ("door/threshold") // clan, grande famille descendue d'un ancêtre mâle (« porte/seuil ») // Syn: mòlùgìyè tùmó ùlùm // 78 // 23

bàà ùlùm // *cpd n* // rival clan // fraction rivale // 94 // 7

báá yáá // *o + tr* // spend the night (sw, or doing sth) // passer la nuit (qp, ou à faire qch) // 73 // 9

[X-gu] báá yáá // *o + tr* // stay up at night // veiller la nuit // Syn: élimé // 73 // 9

báá yáí-lé // *cpd n* // act of spending the night // fait de passer la nuit // Syn: bààyěy // 73 // 9

bàà yámú // *n + adj* // famine, widespread and serious hunger // faim générale et sérieuse, famine // Syn: bàà ùgbú, gíyè ànàgùdù // 25 // 9

bàà yámú // *n + adj* // drought // sécheresse, disette // 60 // 12

bàà yámú // *n + adj* // hard times, collective misfortune // malheur collectif, conjoncture malheureuse // 170 // 7

bàà yándá // *n + adj* // early morning just before daybreak // matin juste avant le point du jour // Syn: `enje kómí-lé // 73 // 3

bàà yégélú // *n + adj* // pleasant (cool) weather // beau temps (climat un peu frais) // Syn: bàà kálálú // 170 // 2

bààbí // *n* // sandal (rubber, plastic) // sandale (caoutchouc, plastique) // Syn: mànà tàgá // 16 // 15

bàà-ḡe // *phrase* // it's enough // ça suffit // 111 // 4

bààgí-yé-mó // *tr* // cook (bony meat) rapidly in a pot with few condiments // cuire (viande osseuse) rapidement dans une marmite avec peu de condiments // 32 // 4

bààlá kúndó // *o + tr* // soak (depilated animal hide) in a solution with seeds of Acacia nilotica, to strengthen it, after depilating // tremper (peau d'animal) dans une solution avec les graines d'Acacia nilotica, après l'avoir épilé, afin de la fortifier // 156 // 4

bàà-lí // *n* // lack of, shortage of (sth) // manque de, insuffisance de (qch) // N̄yēle bàà-lí émmé-n̄ yé = s̄e. 'We have a lack of food.' // "not enough" // 64 // 8

bàà-lí // *neg intr* // (e.g. supplies) be lacking // (provisions etc.) manquer, faire défaut // Syn: òndú // 64 // 8

bàà-lí // *neg tr* // too small (garment, for sb) // (vêtement) trop petit (pour qn) // S̄ow = ḡe m̄-n̄ bàà-lí. 'The garment is too small for me.' // "does not suffice" // 67 // 1

báánáá // *n* // image, portrait (of sb) // image, portrait (de qn) // Syn: íjindú // 135 // 9



bàá // *tr* // tap (e.g. the back of a can, so contents come out) // **taper (le derrière d'une boîte, etc., pour faire sortir le contenu)** // 136 // 1

báánáá // *n* // manner, way // **manière, façon** // bàànàà wó bírè-de 'the way in which she works' // Syn: àṅy, bí-gé // 152 // 4

bàànikĩ // *n* // Tabi language // **langue de Tabi** // 102 // 3

bààṅí-yé káná // *intr+tr* // do (sth) stealthily, in secret, clandestinely // **faire (qch) en cachette, de façon clandestine** // Chained // 96 // 3

bààṅí-yé // *intr* // be out of sight, be lost to view, be hidden // **ê. hors de vue, ê. perdu de vue, ê. caché** // (aa-y) // 119 // 9

bààṅí-yé // *intr* // go into hiding, hide (oneself) // **se cacher** // 120 // 1

bààṅí-yé // *intr* // lie low, stay out of sight, lurk // **se blottir, rester hors de vue** // 120 // 1

bààṅí-yé kééní-yé // *tr+tr* // listen secretly, eavesdrop (from an unseen position) // **écouter en cachette (d'une position invisible)** // Chained // 122 // 1

bààsì // *n* // problem, difficulty // **problème, difficulté** // < Fulfulde // Syn: nàm-nám // 152 // 5

bààyyěy // *n* // act of spending the night // **fait de passer la nuit** // Syn: báá yáí-lé // 73 // 9

bàbá // *tr* // honor, esteem, treat respectfully (sb) // **honorer, considérer hautement, respecter (qn)** // Syn: sómmó, túgú-ndí-yé-mó // 84 // 1

bàbá // *n* // awe, respectful deference (toward sb) // **respect mélangé de honte (pour qn)** // Syn: gírè àṅjú, nimmú // 84 // 1

bàbá // *tr* // treat with respectful deference // **traiter (qn) avec respect mélangé de honte** // Syn: áṅjí-yé // 84 // 1

bàbá // *tr* // treat royally (e.g. a distinguished holy man) // **traiter de façon royale (par ex., un grand marabout)** // Syn: nímmé // 84 // 1

bàbáá // *n* // father, Dad // **père, papa** // Syn: àbáá, báá // 78 // 1

bàbé // *n* // father's younger brother // **frère cadet du père** // Can also be said in the diminutive [bàbè-ý] // 78 // 3

bábé // *possd n* // father's younger brother (possessed) // **frère cadet du père (possessif)** // 78 // 3

bàbé // *n* // stepfather // **beau-père (deuxième mari de la mère)** // 78 // 18

bábé // *possd n* // stepfather (possessed) // **beau-père (deuxième mari de la mère) (possessif)** // 78 // 18

bàdá // *intr* // (wound) heal // **(plaie) guérir** // 98 // 25

bàdá // *intr* // (sick or wounded person) recover, recuperate, get well // **(malade ou blessé) guérir, se remettre** // Syn: íré-ndí-yé // 98 // 25

bádá sé // *o+quasi-verb* // be profitable // **ê. rentable** // Syn: náàfà sé, tíné sé // 113 // 14

bǎěé // *ono* // baa (sound of sheep bleating) // **baa (son du mouton qui bêle)** // 122 // 12

bàé-lè // *phrase* // it isn't enough // **ça ne suffit pas** // 111 // 4

bàgá // *intr* // (tree) be defoliated, be bare // **(arbre) se défolier, perdre toutes ses feuilles** // 146 // 11

bàgá // *intr* // (hairs) fall out // **(cheveux) se détacher et tomber** // 146 // 11

bàgá // *intr* // (heavy fruit, e.g. mango or coconut) fall off // (fruit lourd, par ex. mangue ou noix de coco) se détacher et tomber // Syn: nùmbó // 146 // 11

bàgá // *intr* // (leaf, fruit, etc.) fall off // (feuille, fruit, etc.) se détacher et tomber // 146 // 11

bàgá // *intr* // (e.g. millet grain spike) shed (grains) // (épi de mil, etc.) perdre, laisser tomber (ses grains) // Syn: ómbí-yé // 146 // 11

bágì // *n* // fabric, cloth (modern) // tissu, étoffe (moderne) // Syn: ànnà-sààrà šow, tìsí // 16 // 4

bà-í-né / bàà úlùm // *n* // close cousin (children of two brothers) // cousin proche (enfants de deux frères) // 78 // 5

báíráàgù // *n* // pre-dawn meal on fasting day // repas avant l'aube avant de jeuner // Syn: àṅà pàgú jàà // 26 // 2

bákkàl kúndó // *o + tr* // (wrestler) take down (opponent) by lifting up the opponent and throwing him down over one's back // (lutteur) terrasser (adversaire) en le soulevant et en le tirant en bas // 149 // 7

bákkàl kúndó // *o + tr* // (wrestler) take down (opponent) by lifting up the opponent by the belt and throwing him down over one's back // (lutteur) terrasser (adversaire) en le soulevant et en le tirant en bas // 149 // 7

bàlá // *tr* // gather (things) // ramasser (choses) // Syn: kébé // 100 // 1

bàlá // *tr* // take (quantity of meat etc.) in both hands // prendre (quantité de viande, etc.) dans les deux mains // Refers to solid objects. // 100 // 3

bàlá (jáá) // *tr* // (water current) sweep along (animal, log) // (courant d'eau) emporter (animal, gros bois) // Chained // Syn: jáá // 131 // 2

bàlá // *tr* // gather up (e.g. trash) in one's hand // ramasser (des ordures etc.) dans la main // 134 // 5

bàlá kúndó // *tr + tr* // (women) pack (e.g. clothing, utensils) in a bag or basket (for storage or travel) // mettre ensemble (vêtements, matériel, etc.) dans un sac ou récipient (pour les stocker, pour voyager, etc.) // Chained // 100 // 1

bálàlà // *n* // large modern grain sack // gros sac moderne pour les céréales // Syn: sààgù bòrò-ý // 43 // 2

bálàlù // *n* // large hide sack (esp. of Bellas, for millet grain, less often cassava, etc., carried by animals) // gros sac en peau (surtout des bella, pour le mil, moins souvent pour le manioc, etc., porté par les animaux) // < Fulfulde // Syn: jembè bálàlù // 43 // 2

bálàmbà // *n* // champion fighter, giant // champion de la lutte traditionnelle, géant, colosse // 69 // 7

bàlǎw // *n* // disaster involving much loss of life (e.g. airplane crash) // catastrophe qui amène la perte de vie à grande échelle (catastrophe aérienne, etc.) // 170 // 7

bàlíyé-nè // *n* // left-handed person, lefty // gaucher // 61 // 4

bàlù búndú // *cpd n* // dust storm with red sky (often before a storm) // vent rouge, vent poussiéreux à ciel rouge (souvent avant une pluie) // 60 // 7

bàlù búndú // *cpd n* // dust storm (with darkened sky and severe wind) // vent de poussière (qui noircit le ciel, avec un vent sévère) // 60 // 7

bām // *n* // area outside a home // dehors d'une maison // Syn: dānná // 54 // 15

bám ne // *adv* // outside (adverb) // à l'extérieur, dehors // Syn: dǎnná ne // 63 // 4

bàmbárá // *tr* // throw (object) down and away, from oneself with throwing motion of hands) // jeter (objet)  
en bas et au côté // 149 // 7

bàmbárá // *tr* // pile (things) up in a corner // entasser (objets) dans un coin // 151 // 4

bámbarà-nè / bámbarà-m // *n* // Bambara // bambara // 81 // 4

bàmbí-ýé // *intr* // be up close to or against (sth) // se serrer contre ou près de (qch) // 130 // 2

bàmbú-bàmbú-go // *adv* // staggering or stumbling along (like a drunk) // en chancelant, en titubant  
(comme un ivrogne) // Alternate pronunciation [bàmbí-ni] // Syn: gēŋ-gēŋ-go // 146 // 32

bàná // *intr* // (mango, papaya, wild grape, jujube, etc.) begin to turn color (as it ripens) // (mangue, papaye,  
raisin sauvage, jujube etc.) commencer à changer de couleur (en mûrissant) // 31 // 4

báná // *n* // red medicinal powder for various maladies, made by boiling several bitter-tasting tree roots  
along with some broken-up red rock and some honey // poudre médicinale rouge  
confectionnée en faisant bouillir plusieurs racines d'arbre très amères, avec de la pierre rouge  
cassée et avec du miel // 98 // 26

bànà pòbó // *n + adj* // brown (red) clay // argile brune (rouge) // 48 // 7

bàŋáá // *n* // master (of slave) // maître (d'un esclave) // 85 // 3

bàŋáá // *n* // the fellow (the person already mentioned) // le type (la personne de qui on parle) // Syn: wó //  
101 // 2

bàŋáá // *n* // owner // propriétaire // Cf. bàŋáá / bóŋú 'hidden' / kǐde báná 'something hidden' // 101 // 2

bànàlày kánú // *adj* // reddish brown (e.g. goats) // brun rougeâtre (chèvre etc.) // 160 // 6

bàná-ndí-ýé // *intr* // be or become red // être ou devenir rouge // 160 // 6

bàná-ndí-ýé-mó // *tr* // make (sth) red // rendre rouge (qch) // 160 // 6

bànànkú // *n* // cassava (manioc) or sweet potato // manioc ou patate // 36 // 6

bànànkù bùmbo // *n + adj* // sweet potato // patate (douce) // 36 // 6

bànànkù tànnàá // *cpd n* // cassava // manioc // 36 // 6

bànànkù tànnàà bánú // *n + adj* // brownish cassava // manioc brunâtre // 36 // 6

bànànkù tànnàà pílu // *n + adj* // light-colored cassava // manioc de couleur claire // 36 // 6

bànàwàl // *n* // milk bucket (Fulbe type) // laitère (style peul) // 23 // 3

bàndàlá // *adj* // dotted, spotted (with small spots) // tacheté (à petites taches) // Ex. /gēm bàndàlà/ 'black-spotted', /bánú bàndàlà/ 'red-spotted' // Syn: fǒbbē-fǒbbē // 160 // 9

bàndàlá // *adj* // blotched, with large spots (as in bogolan clothing) (adverb) // à grosses taches (comme les  
vêtement bogolan) (adverbe) // 160 // 9

bándán-kálá // *n* // housing compound (with courtyard) // concessions (apartements avec une cour) // 54 // 1

bándán-kàlà // *n* // courtyard (enclosed by walls) // cour (entourée de murs) // Alternate pronunciation  
[bándángàlà] // 54 // 15

bándán-kálá // *n* // set of people who live in the same housing unit (with a shared courtyard) // **ensemble de personnes qui habitent une concession (avec une cour commune)** // "courtyard" // Syn: gĩnè tùmó, tàà tùmò dábí-m, mòlùgìyè tùmò fódí-m // 78 // 23

bàndè sóṣòlò // *cpd n* // great-great-great-grandchild // **arrière arrière arrière petit-fils ou petite-fille** // // // // // 78 // 7

bàndí // *n* // bandit, highway robber // **bandit** // Syn: òṣe yámú // 96 // 4

bàngàl // *n* // procession taking young bride to husband for a one-month period (Nanga and Tommo practice) // **défilé qui amène une jeune mariée à son mari pour un mois (pratique des Nanga et des Tommo)** // Alternate pronunciation [bàngàlù] // 91 // 8

bàngàl jàá // *o + tr* // (people) transfer (young bride) to her husband for one month // **(gens) faire déménager (jeune mariée) à son mari pour un mois** // Syn: gòró // 91 // 8

bàngàlù dóm // *cpd n* // first week of marriage at husband's house (trial period, after which bride returns to her parents, then moves once and for all to the husband's house) // **première semaine de mariage (après laquelle la mariée retourne chez ses parents, puis déménage définitivement)** // Syn: gùlò kàndà dóm // 91 // 9

bàngàlù dóm dànní-ýé // *o + intr* // (first-time bride) spend the first month with her new husband (before returning to her parents' home for two years, practiced by Nanga and Tommo) // **(jeune mariée) passer le premier mois de mariage chez son mari (avant de retourner chez ses parents pendant deux ans, pratique des Nanga et des Tommo)** // Syn: gùlò kàndà dóm dànní-ýé // 91 // 9

bàṅjí-lí-ýé // *tr* // reappear, come back into view (after being hidden behind sth) // **réapparaître (après avoir été caché ou perdu de vue)** // "un-hide" // 119 // 8

bàṅjà // *n* // large wooden eating bowl // **grosse écuelle à manger en bois** // 42 // 1

bàṅjà gém // *n + adj* // dark wooden eating bowl with feet made by blacksmith caste // **écuelle en bois noirâtre avec pieds, fabriquée par la caste des forgerons** // Syn: bàṅjà ùgú // 42 // 1

bàṅjà jǔy // *n + adj* // finely decorated wooden eating bowl made by Sekem caste // **écuelle en bois bien dessinée, fabriquée par les Sekem** // 42 // 1

bàṅjà mílé // *cpd n* // household, family (set of people who eat together) // **ménage, famille (ensemble de personnes qui mange ensemble)** // Syn: mòlùgíyè // 78 // 23

bàṅjà sóm // *cpd n* // large wooden eating bowl for offering food in ceremonies // **grosse écuelle pour offrir à manger dans les cérémonies** // // Syn: bònjú bàṅjà // 42 // 1

bàṅjà ùgú // *n + adj* // dark wooden eating bowl with feet made by blacksmith caste // **écuelle en bois noirâtre avec pieds, fabriquée par la caste des forgerons** // Syn: bàṅjà gém // 42 // 1

bàṅjàn kólú // *cpd n* // shard (of bowl) // **morceau cassé (d'écuelle)** // 14 // 3

bàṅjà-ý // *n* // small wooden eating bowl // **petite écuelle à manger en bois** // 42 // 1

tùmó, bànná // *tr* // measure (e.g. grain, in a container) // **mesurer (céréales, etc., dans un récipient)** // 165 // 3

bànníyè // *adv* // swaying (e.g. elephant walking) (adverb) // **en titubant (par ex., un éléphant en marche) (adverbe)** // Syn: òṣò òṣò-ý // 146 // 17

bànú // *n* // pain, painful injury // **douleur, blessure douloureuse** // Syn: jím // /bànú/ 'red' // 98 // 3

bànú // *n* // wound, injury // **blessure** // Syn: mìnú // 98 // 4

bánú // *adj* // red (including brown and orange) // **rouge (y compris brun et orange)** // 160 // 6

bànú gòó // *s + intr* // (sb) be wounded // **(qn) ê. blessé** // M̐ m̐ n̐ è bànú gòáá w̐. 'I am wounded.' // Syn:  
bármá káná // 98 // 4

bànú gòò-ndó // *o + tr* // wound, injure (sb) // **blessier (qn)** // Syn: bármá káná // 98 // 4

bànú-ndá // *tr* // hide, conceal (sth) // **cacher (qch)** // u very reduced // 120 // 1

bàrá // *tr* // (midwife) help (woman) to deliver (child) // **(sage femme) aider (femme) à accoucher (un enfant)**  
// Syn: nàlá-ndá // 8 // 3

bàrá // *n* // very large calabash (used as a tomtom) // **calebasse tres grosse (utilisée comme tam-tam)** // 38 // 6

bàrá // *tr* // add (e.g. rice grains) to food cooking in pot // **ajouter (graines de riz, etc.) à la nourriture dans la marmite** // 46 // 3

bàrá // *tr* // hold (meeting) (verb) // **tenir (réunion) (verbe)** // Syn: m̐d̐mbí-ýé // 80 // 3

bàrá // *tr* // help (sb) // **aider (qn)** // 80 // 4

bàrá // *tr* // help out, lend a hand to (sb) // **aider un peu, donner un coup de main à (qn)** // Syn: n̐m̐ kúndó  
// 80 // 4

bàrá // *n* // calabash tomtom worn around neck or held on ground between legs (beaten with hands) // **tam-tam de calebasse, porté autour du cou ou tenu au sol entre les jambes (battu avec les mains)**  
// 93 // 2

bàrá // *tr* // (sb) expand (e.g. one's herd) // **(qn) accroître, augmenter (son troupeau, etc.)** // 113 // 11

bàràdá // *n* // tea kettle // **théière (à thé)** // Syn: bàràdù, tèè jààndú // 41 // 1

bàràdù // *n* // tea kettle // **théière (à thé)** // Syn: bàràdá, tèè jààndú // 41 // 1

bàràjí // *n* // divine reward // **récompense divine** // 87 // 15

bàràmin // *n* // lever, long wedge // **levier, long burin** // < French // 154 // 9

bàrànkár // *n* // two long poles protruding from front of cart (between which the donkey or ox is harnessed) // **deux perches (longs bâtons, brancards) qui sortent de la charrette (entre lesquelles on attèle l'âne ou le bœuf porteur)** // < French // Syn: w̐gòtòrò tannàá // 3 // 2

bàré // *n* // meeting, gathering // **réunion, rassemblement** // Syn: móómbú // 80 // 3

bàré // *n* // traditional meeting // **réunion traditionnelle** // 80 // 3

bàré bàrá // *o + tr* // hold a meeting // **tenir une réunion** // Syn: bàré m̐d̐mbí-ýé // 80 // 3

bàré bòó // *o + tr* // call a meeting // **convoquer une reunion** // // // // // 80 // 3

bàré dànní-ýé // *o + tr* // (people) sit down for (=hold) a meeting // **(gens) s'asseoir pour (=avoir) une réunion** // 80 // 3

bàré m̐d̐mbí-ýé // *o + tr* // hold a meeting // **tenir une réunion** // Syn: bàré bàrá // 80 // 3

bárgè s̐é // *o + quasi-verb* // (sb) be blessed (by God, perhaps having unusual powers) // **(qn) ê. béni (par Dieu, peut-être avec des capacités spéciales)** // 102 // 11

bàrí-né // *n* // woman from another family hired to assist in a marriage ceremony (for a fee) // **femme d'une autre famille qu'on engage à aider dans un mariage (pour une récompense)** // Syn: dìgìrì jóbú // 91 // 9

bàrí-yé // *intr* // grow up // **grandir** // Syn: sóólí-yé, gàà-ndí-yé // 69 // 1

bàrí-yé // *intr* // (person or animal) put on some weight // **(personne ou animal) augmenter son poids** // Syn: gòdú kúndó // 69 // 11

bàrí-yé // *intr* // (e.g. herd) expand, increase // **(troupeau etc.) s'accroître, s'augmenter** // Syn: nàlí-yé, úgó // 113 // 11

bàrí-yé // *intr* // (effort) turn out well, succeed // **(effort) bien sortir, réussir** // Syn: káí-ndí-yé, íré-ndí-yé // 169 // 2

bàrí-yé-mó // *tr* // (sb) make (animal) good-sized // **(qn) augmenter le poids de (un animal)** // Syn: gódú bàrá // 69 // 11

bàrkè // *interj* // thanks! (polite refusal while haggling over the price) // **merci! (refus poli dans la discussion du prix)** // 113 // 10

bármá // *n* // modern (e.g. ceramic) cooking pot // **marmite moderne (en céramique, par ex.)** // 41 // 2

bármá // *n* // cooking pot (all types) // **marmite (toutes sortes)** // 41 // 2

bármá // *n* // pot (for cooking) // **marmite** // 41 // 2

bármá káná // *o + tr* // (sb) be wounded // **(qn) ê. blessé** // Mí bármá kánáà wò-m. 'I am wounded.' // Syn: bànú gòó // 98 // 4

bármá káná // *o + tr* // wound, injure (sb) // **blessé (qn)** // Syn: bànú gòò-ndó // 98 // 4

bàrùpóm // *n* // 200-liter gas drum (can be rolled on ground, used to transport water, or as a weight or support) // **barrique, fût à essence de 200 litres (roulé à terre, sert à transporter l'eau, puis en tant que poids ou support)** // 45 // 5

bàsám // *n* // bazin (expensive fabric for boubous) // **bazin (tissu cher pour les boubous)** // 16 // 5

bàsì fémé // *n + adj* // sieve for couscous (midsized holes) // **tamis à couscous (trous de taille moyenne)** // 28 // 5

bátàý // *n* // flunky, lacky, low-status person who voluntarily serves a rich person // **laquais, personne de bas rang social qui suit un patron** // Alternate pronunciation [bádàý] // Syn: jèmbè góógí-yí-né // 85 // 5

bàtóò // *n* // ferry // **bac (bateau)** // < French // Alternate pronunciation [bàfò:] // 150 // 4

báùdù // *n* // resources, means, wherewithal (to do or buy sth) // **moyens, capital (pour faire ou acheter qch)** // Syn: nùmò kíbáá-đe // 114 // 2

báùdù sé // *o + quasi-verb* // be capable of, be able to afford // **ê. capable de, avoir les moyens pour** // Syn: nùmó kíbé // 153 // 1

băy // *n* // day (as unit of time) // **jour (unité de temps)** // 71 // 1

băy // *n* // (a certain) day // **(un certain) jour** // 71 // 1

băy // *n* // (sb's) big day (of success) // **le jour de succès (de qn)** // băy wó m̀ 'his big day' // Doesn't necessarily imply success, could be a bad thing. // 73 // 2



bǎy // *n* // rival (of the same extended family or ethnicity) // **rival (de la même grande famille ou de la même ethnique)** // 94 // 7  
 bǎy dǒó-ḍe ne // *adv* // early (before deadline) // **tôt (avant date limite)** // 71 // 12  
 bǎy kēm // *adv* // always // **toujours** // Syn: àsúú kēm, ábádá // 71 // 8  
 bǎy kúndó // *o + tr* // fix, set (the date of a marriage etc.) // **fixer (le jour d'un mariage, etc.)** // Kùù káá bǎy kúndáá wô-m. 'I have set the date of the baptism.' // 71 // 16  
 bǎy kúndó // *o + tr* // set a date or deadline // **fixer une date ou un délai** // 77 // 3  
 bǎy kùndú // *cpd n* // deadline, fixed date or time limit (for doing sth) // **délai, date limite (pour faire qch)** // 77 // 3  
 bǎy kùndú dàmbá // *o + tr* // delay, put off (an action) // **reporter (une action)** // "push back the date" // 126 // 1  
 bǎy ñńó // *adv* // fourth day from today // **quatrième jour après aujourd'hui** // 72 // 7  
 bǎy pàmbá // *cpd n* // competition, rivalry // **concurrence, rivalité** // 94 // 7  
 bǎy síe ne // *adv* // early // **tôt** // 71 // 12  
 bǎy sǒy // *adv* // seventh day from today // **septième jour après aujourd'hui** // Syn: yògò ḍeñe jùgù // 72 // 7  
 bǎy sǒy // *cpd n* // week // **semaine** // 74 // 1  
 bǎy támú // *cpd n* // a long time, a long while // **une longue durée de temps** // 71 // 9  
 bǎy tímó tímó kēm // *n + quant* // every day // **chaque jour** // 111 // 7  
 bǎy yààná // *interrog* // when? (e.g. what day?) // **quand? (par ex., quel jour?)** // Syn: bǎy yàgú // 104 // 7  
 bǎy yàgá // *adv* // some other day (in the future) // **un autre jour (à l'avenir)** // 72 // 6  
 bǎy yàgú // *interrog* // when? (e.g. what day?) // **quand? (par ex., quel jour?)** // Syn: bǎy yààná // 104 // 7  
 bǎy bǎy àn-ná // *cpd n* // man who is occasionally impotent // **un homme de temps en temps impuissant** // "man from day to day" // // // // 98 // 23  
 báygàl // *n* // modern rifle type imported from Ghana (brand name) // **sorte de fusil moderne importé de Ghana (marque)** // 95 // 10  
 [X] bǎy-nì // *adv* // until (time) // **jusqu'à (temps)** // Yògó bǎy-nì ḍommìyè-ḍe. 'He is waiting until tomorrow.' // Syn: hálè [X] // 71 // 6  
 bè // *past quasi-verb* // in the past (postverbal morpheme) // **au passé (morphème post-verbal)** // 71 // 4  
 bè-béé // *n* // chin // **menton** // 10 // 20  
 bè-béré // *n* // side (of sth) // **côté (de qch)** // Either interior or exterior // 14 // 2  
 bèbú // *n* // being a sissy, not being a man // **fait d'ê. un peu efféminé, de ne pas ê. un vrai homme** // Syn: yòrú // 117 // 10  
 bédé // *n* // highway, wide road // **route, chemin large** // Syn: òdù-nàà wánnú // 57 // 5  
 bédú // *n* // beer in porridge form (with meat or fish added, strong) // **bière de mil en forme de bouillie (avec du poisson ou de la viande, forte)** // Thick residu that's left from making the beer, a filtered millet beer with fish or meat added (one glass and you're drunk) // 22 // 6

bèé // *n* // beard // **barbe** // 10 // 14  
 bèé // *n* // corn silk ("beard") // **fil** **qui sortent de l'épi de maïs (« barbe »)** // 15 // 9  
 bèé // *tr* // shave the edges of the beard of (sb, leaving a goatee, a mustache, and/or a thin strip from sideburns to chin) // **raser les bords de la barbe de (qn, en laissant le menton, les moustaches, et/ou une tranche étroite des favoris au menton)** // 137 // 8  
 bèè-dè-m // *phrase* // I can // **je peux** // Syn: émè-dè-m // 153 // 1  
 bèèè // *ono* // (sound of goat bleating) // **(bèlement d'une chèvre)** // Syn: mèèè // 122 // 12  
 bèéle // *n* // waddle (of rooster); neck skin (of cow) // **xxx** // // // Syn: jǒǒ // 13 // 6  
 bèé-lè-m // *phrase* // I cannot // **je ne peux pas** // Syn: èmmé-lè-m, mî-n gòé-lè // 153 // 1  
 bèélí-yé // *tr* // hone (e.g. razor blade) on one's palm // **aiguiser (lame de rasoir, etc.) sur la paume** // Syn: nágá // 164 // 2  
 bèém // *intens* // newborn (baby) (intensifier) // **(bébé) nouveau-né (intensif)** // Syn: bèmmé // 8 // 7  
 bèèñí-yé // *intr* // come up beside (sth) // **venir se mettre à côté de (qch)** // Syn: dúú nè dóó // 65 // 2  
 bègé // *tr* // hiccup (verb) // **hoquet (verbe)** // 11 // 1  
 bègé // *tr* // (sb) spit (sth) up // **(qn) revomir (qch)** // "hiccup" // Syn: fǒ // 25 // 3  
 bègé // *intr* // (sth stationary) be moving, not still (e.g. quivering) // **(objet arrêté) faire des mouvements (trembler etc.)** // Syn: yùmí-yé // 146 // 12  
 bègí-lé // *tr* // clean (pounded grain) by turning calabash in hands so the heavy particles come to the top // **nettoyer (céréales pilées) en tournant la calebasse pour que les grosses particules restent en haut** // // 28 // 3  
 bègú-mà-bégú // *n* // hiccup (noun) // **hoquet (substantif)** // 11 // 1  
 bègú-mà-bégú bègé // *o + tr* // have the hiccups // **avoir le hoquet** // 11 // 1  
 bélé // *n* // flat winnowing van (circular, flat basketwork, slightly concave) // **van à vanner (vannerie plate et ronde, légèrement concave)** // 28 // 2  
 bélé // *n* // circular palm-leaf fan // **éventail rond en feuille de doum** // 173 // 4  
 bèlé // *tr* // (projectile, shooter) strike (target) // **(projectile, tireur) atteindre (cible)** // Syn: áwá // 27 // 10  
 bèlé // *tr* // get, obtain // **obtenir** // 100 // 2  
 bèlé // *n* // production (e.g. of a field or factory) // **production (d'un champ, d'une usine, etc.)** // 113 // 14  
 bèlé // *tr* // recover, recuperate, get back (lost or borrowed object) // **recupérer, retrouver (objet perdu ou prêté)** // Syn: yé // 121 // 3  
 bèlé // *tr* // strike (sb) with sth thrown // **atteindre (qn) d'un projectile** // Syn: némé // 131 // 4  
 bèlé bèlé // *cpd n* // what one gets, livelihood // **ce qu'on gagne, ce avec quoi on vit** // 100 // 2  
 bèlé bèlé // *cpd n* // (sb's) goods, property // **biens, propriété (de qn)** // Syn: belú // 114 // 2  
 bèlém // *pl n* // residents, natives of (a place) (suppletive plural) // **résidents de (un lieu) (pluriel supplétif)** // 101 // 2  
 bèlé-mé // *intr* // be obtainable (available) // **ê. disponible** // 100 // 2  
 belí-lé // *n* // act of obtaining // **fait d'obtenir** // Syn: belí-yé // 100 // 2



bèlí-yé // *n* // act of obtaining // **fait d'obtenir** // Syn: bèlí-lé // 100 // 2  
 bèllɛ // *n* // Bella (person) // **bella (personne)** // 81 // 2  
 bèllɛ // *n* // Tuareg (person) // **touareg, tamachek (personne)** // 81 // 2  
 bèllɛ ùmmùlú // *poss + n* // furry waterskin (type used especially by Bellas) with tiny, sewn opening // **outré poilue (surtout des Bellas) à ouverture mince cousue** // "Bella's waterskin" // Syn: ùmmùlù àjà péé, ùmmùlù kùlò-gu // 40 // 2  
 bèlú // *n* // grass, herbs (eaten by animals) // **herbe, plantes herbacées (mangées par les animaux)** // 2 // 4  
 bèlú // *n* // fodder (grass or greens, for livestock) // **fourrage (de l'herbe ou autre végétation, pour le bétail)** // 15 // 7  
 bèlú // *n* // greens (e.g. of cow-pea or peanut, fed to animals) // **feuilles, verdure (de haricot ou d'arachide, donnée à manger aux animaux)** // Syn: núyó // 15 // 7  
 bèlú // *n* // domestic animal (esp. livestock) // **animal domestique (surtout bétail)** // Syn: gîñe-y bèlú // 1 // 1  
 bèlú // *n* // (sb's) livestock (collective) // **bétail (l'ensemble des animaux domestiques, de qn)** // 1 // 1  
 bèlú // *n* // possession of (sb) // **propriété de (qn)** // 101 // 5  
 bèlú // *n* // (sb's) assets, capital (esp. livestock) // **capital, chapitel (surtout bétail, de qn)** // Syn: bèlù kíɛ // 114 // 2  
 bèlú // *n* // (sb's) goods, property // **biens, propriété (de qn)** // Syn: bèɛɛ béɛɛ // 114 // 2  
 bèlú // *n* // wealth // **richesse** // Syn: ɔ̀gɔy // 114 // 2  
 bèlù dáá šenù // *poss + n* // Feast of the Ram (aid al adha, major Muslim holy day) // **Tabaski, fête des moutons (aid al adha, la plus grande fête musulmane)** // Syn: láyyá, šenù díɛ // 87 // 11  
 bèlù dínnú // *n + adj* // (young herder's) favorite livestock animal (kept apart from herd) // **animal favori (d'un jeune berger, gardé à l'écart du troupeau)** // Syn: bèlù gápèl // 1 // 1  
 bèlù gápèl // *n + adj* // (young herder's) favorite livestock animal (kept apart from herd) // **animal favori (d'un jeune berger, gardé à l'écart du troupeau)** // Syn: bèlù dínnú // 1 // 1  
 bèlù gíy // *n + adj* // (nonhuman) leader (e.g. of a herd of animals) // **chef (non humain, par ex. dans un troupeau d'animaux)** // Syn: bèlù jám // 85 // 1  
 bèlù gírì-m bìndù // *poss + n* // omasum, psalterium, manyplies (small third stomach of cud-chewing animal, divided into sections by folds) // **feuillelet, omasum (petit troisième estomac d'animal ruminant, divisé par des plis qui rendent difficile le nettoyage)** // "herder's guts" // Called the "herder's guts", most often given to herders. If this organ is dry when the animal is butchered, they say the animal was dying of thirst. // Syn: yìgèn dènú // 13 // 14  
 bèlù gírì-m góró // *cpd n* // shepherd's cotton hat (tight-fitting, comes down over cheeks, decorative ponytail in back) // **chapeau en coton de berger (étroit, couvre les joues, queue de cheval décorative derrière)** // Syn: gòrò bèllɛɛ // 16 // 16  
 bèlù gírì-né // *cpd n* // livestock custodian // **surveillant de bétail** // 2 // 1  
 bèlú gùdù // *poss + n* // hide, skin (of animal) // **peau (d'animal)** // 13 // 9  
 bèlù gùɔy // *n* // young adult female animal (not yet a mother) // **jeune animal adulte femelle (qui n'a pas encore mis bas)** // 2 // 10

bèlù jǎm // *n + adj* // (nonhuman) leader (e.g. of a herd of animals) // **chef (non humain, par ex. dans un troupeau d'animaux)** // Syn: bèlù gíy // 85 // 1  
 bèlù kíŋe // *cpd n* // herd (of livestock) // **troupeau (de bétail)** // 112 // 6  
 bèlù kíŋe // *cpd n* // (sb's) assets, capital (esp. livestock) // **capital, chapitel (surtout bétail, de qn)** // Syn: bèlú // 114 // 2  
 bèlù máá // *n + adj* // straw // **paille** // 2 // 4  
 bèlú mbe ìbè // *poss + n* // animal market (at edge of regular weekly market) // **marché des animaux (aux marges d'un marché hebdomadaire)** // 113 // 1  
 bèlú mbe wòbù // *poss + n* // a disease of sheep and goats // **maladie des moutons et des chèvres** // 98 // 32  
 bèlú mbe wòlò // *poss + n* // animal pen in the bush made from stones // **clôture d'animaux en brousse fabriquée en pierre (surtout pour le petit bétail)** // 2 // 6  
 bèlú mìnè // *o + tr* // (livestock) graze, feed on vegetation // **(bétail) brouter de l'herbe, pâturer** // 2 // 2  
 bèlú mìnè-mó // *o + tr* // (herder) have (livestock) graze // **(berger) faire pâturer (bétail)** // 2 // 3  
 bèlù sémí-né // *cpd n* // butcher (tradesman) // **boucher (personne)** // 152 // 6  
 bèlù túmáá yímáá-ďe // *n + ppl* // carrion (meat or corpse of animal not properly slaughtered) // **charogne (corps ou viande d'un animal non égorgé)** // Fulfulde // Syn: sáàdà, bèlù yímú // 26 // 12  
 bèlù ùsì-ý kíŋe // *poss + n* // herd of sheep and goats // **troupeau de menu bétail** // 112 // 6  
 bèlù ùsì-ý mbe wòbù // *poss + n* // fever of sheep and goats // **fièvre des moutons et des chèvres** // 98 // 32  
 bèlù yímú // *n + adj* // carrion (meat or corpse of animal not properly slaughtered) // **charogne (corps ou viande d'un animal non égorgé)** // Fulfulde // Syn: sáàdà, bèlù túmáá yímááďe // 26 // 12  
 bèlú-bélú // *adv* // (lamp, firefly) flickering, glimmering (adverb) // **(lampe, lumière de luciole) tremblotant (adverbe)** // Syn: méeŋe-méeŋe // 174 // 4  
 bēm̄m̄e // *intens* // newborn (baby) (intensifier) // **(bébé) nouveau-né (intensif)** // Syn: bēm̄m̄ // 8 // 7  
 béndé // *n* // insect gall or other bulge on tree // **galle d'insecte ou autre protubérance sur un arbre** // Syn: bōŋgó // 15 // 4  
 béndé // *n* // protrusion (knot) in tree used as a foothold // **protubérance (nœud) dans le tronc d'un arbre qu'on prend avec le pier pour grimper** // Syn: bōŋgó // 49 // 7  
 bēndē // *tr* // beat (ginned cotton) with a stick // **battre (coton égrené) avec un bâton** // 17 // 4  
 bēndē // *tr* // flap (wings) // **battre (les ailes)** // Syn: jàwá // 129 // 8  
 bēndē // *tr* // hit, strike (general word) // **frapper (terme général)** // 136 // 1  
 bēndē // *tr* // beat (with stick) // **battre (avec un bois)** // Syn: bündó, fēbí-ŋe // 136 // 1  
 bēndē // *tr* // knock off (fruit) by hitting with a stick // **faire tomber (fruit) en tapant avec un bâton** // 138 // 4  
 bēndē // *tr* // (blacksmith) beat (iron object) // **(forgeron) taper (objet en fer)** // 154 // 2  
 bēndē jímé-ndē // *tr + tr* // (sb) hurt, beat up (sb) // **(qn) faire mal à, bien frapper (qn)** // Chained // 98 // 3  
 bē-ŋe // *n* // resident, native of (a place) // **résident de (un lieu)** // 101 // 2

b̈e-n̈e // *n* // come from, hail from (a place) // **venir de, ê. originaire de (un lieu)** // Syn: góí-n̈e // 146 // 9  
 b̈eŋ̈e-n̈de // *tr* // put (two objects) side by side // **mettre (deux objets) côte à côte** // Syn: b̈eŋ̈e-n̈dí-ÿe-m̈ó,  
                   j̈iŋ̈e-n̈de // 65 // 2  
 b̈eŋ̈g̈elé // *n* // block (e.g. of wood) // **petit morceau (de bois etc.)** // Itty bitty, a little bigger, like the size of  
                   a glasses case. // 14 // 3  
 b̈en̈i s̈ó // *cpd n* // language of Beni // **langue de Béni** // 102 // 3  
 b̈eŋ̈í-ÿe // *intr* // (sb, sth) be compatible with, be able to coexist with (over time) // **(qn, qch) ê. compatible  
                   avec, ê. capable de coexister avec (à travers le temps)** // Wó lé b̈eŋ̈í-ÿáá ẅò-m. 'I am  
                   compatible with her.' // 153 // 4  
 b̈eŋ̈j̈i-n̈e // *n* // chief of the pagan devils // **chef des diables païens** // 87 // 13  
 b̈eŋ̈j̈ú // *n* // pagan, nonbeliever (neither Muslim nor Christian) // **non-croyant, kéfir (ni musulman ni  
                   chrétien)** // Often has bad intentions. // Syn: ñ̈de s̈en̈é-l̈è // 87 // 12  
 b̈enn̈àn k̈ánú // *adj* // lukewarm (e.g. water) // **tiède (eau, etc.)** // Alternate pronunciation [b̈unn̈àn k̈ánú] //  
                   Syn: ʔ̈en̈j̈e g̈úf̈ó // 173 // 3  
 b̈eŋ̈é // *n* // (state of) pregnancy (of woman or female animal) // **(état de) grossesse, fait d'ê. enceinte (femme  
                   ou animal femelle)** // 8 // 5  
 b̈eŋ̈é // *adj* // pregnant (woman) // **(femme) enceinte** // Syn: ẗúg̈ón-n̈e // 8 // 5  
 b̈eŋ̈é // *n* // abdomen // **abdomen** // 10 // 5  
 b̈eŋ̈é // *n* // belly // **ventre** // 10 // 4  
 b̈eŋ̈é b̈eŋ̈é // *o + intr* // (woman, female animal) become pregnant // **(femme, animal femelle) devenir  
                   enceinte** // See also p̈ún̈ó b̈inn̈é // 8 // 5  
 b̈eŋ̈é ín̈e // *o + tr* // let out one's stomach // **se faire saillir le ventre** // 11 // 24  
 b̈eŋ̈e j̈ím // *cpd n* // stomach ache, upset stomach // **mal de ventre** // 98 // 11  
 b̈eŋ̈e j̈óbí-ÿe // *cpd n* // diarrhoea // **diarrhée** // Syn: k̈òf̈ó s̈ààlí-ÿe // 98 // 11  
 b̈eŋ̈é k̈ómó // *o + tr* // pull in one's stomach // **se contracter le ventre** // 11 // 24  
 b̈eŋ̈e k̈óóló le // *adv* // having an empty stomach (adverb) // **ayant l'estomac vide (adverbe)** // Syn: à̈ŋ̈à ís̈é  
                   le // 25 // 8  
 b̈eŋ̈e k̈óóló le bà̈ÿáá // *adv + intr* // spend the night on an empty stomach (having had no supper) // **faire  
                   une nuit blanche, passer la nuit sans avoir mangé le soir** // Syn: ís̈é-gó ñ̈j̈í-yo // 25 // 8  
 b̈eŋ̈é ñ̈n // *n + cop* // she is pregnant // **elle est enceinte** // 8 // 5  
 b̈eŋ̈é óbó // *o + tr* // (man) impregnate (woman) // **(homme) enceinter (femme)** // Syn: b̈eŋ̈é-gí-ÿe-m̈ó // 8 //  
                   5  
 b̈eŋ̈e p̈ògú // *cpd n* // belly-strap (for horse, donkey, camel) // **sangle de ventre (de cheval, d'âne, de  
                   chameau)** // It keeps the saddle on. // 4 // 4  
 b̈eŋ̈e p̈ògú // *cpd n* // heavy belt tied over one's belly (soldiers, herders) // **grosse ceinture attachée sur le  
                   ventre (militaires, bergers)** // Syn: s̈en̈tír // 16 // 10  
 b̈eŋ̈é p̈òò // *bahu* // big-bellied // **à gros ventre** // 69 // 11

bèré yámí-ŋe // *o + tr* // (woman) have an abortion // (femme) avorter // 8 // 6  
 bèrè yámí-ŋe // *n* // miscarriage // fausse couche, avortement // 8 // 6  
 bèrèdè-ńí // *intens* // very fine (powder, etc) (intensifier) // (poudre etc.) très fin (intensif) // 26 // 10  
 bèrèdè-ńí // *intens* // very fine (powder, flour) (intensifier) // (poudre, farine) très fin (intensif) // 26 // 10  
 bèrèdè-ńí // *intens* // very supple (intensifier) // très souple (intensif) // 161 // 2  
 bèrègí-ýe // *intr* // (millet) form a grain spike ("be pregnant") // (mil) pousser un épi (« devenir enceinte ») // 15 // 16  
 bèré-gí-ýe-ńó // *tr* // (man) impregnate (woman) // (homme) enceinter (femme) // 8 // 5  
 bèrèrà dòy // *adj* // big-bellied (insect) // (insecte) à gros ventre // 13 // 14  
 bèré-ńdí-ýe // *intr* // go forward, advance (to a place) // avancer (à un endroit) // 61 // 2  
 bèré-ńdí-ýe // *intr* // (e.g. season, holiday) be about to happen, be imminent // (saison, fête) ê. imminent, s'annoncer // Nàm bánú bèré-ńdí-ýáá wò. 'The hot season is imminent.' // Syn: wàgì-ŋe, bèrú-gó wò, bàà dójé // 64 // 3  
 bèré-ńdí-ýe // *intr* // (collective hunt, celebration, etc.) be imminent, be about to happen // (chasse collective, manifestation, etc.) ê. imminent, ê. au point de se faire // 64 // 3  
 bèré-ńdí-ýe // *intr* // approach, come close // s'approcher // Syn: dójó, jìŋe // 65 // 2  
 bèré-ńdí-ýe-ńó // *tr* // put (sth) beside (sth) // mettre (qch) à côté (d'une autre chose) // Syn: jìŋe-ńde, dójó-ńde, jàbà // 65 // 2  
 bèré-ńdí-ýe-ńó // *tr* // put (two objects) side by side // mettre (deux objets) côte à côte // Syn: bèŋe-ńde, jìŋe-ńde // 65 // 2  
 bèrú // *n* // vicinity, proximity // proximité // 65 // 2  
 bèrú // *adj* // very close (kinship or distance) // très proche (parenté ou distance) // Syn: jìŋáá-de // 65 // 4  
 bèrú // *adj* // very close (kinship) // (parenté) très proche // 78 // 24  
 bèrú // *adj* // easy (work) // (travail) facile // Syn: wéy // 152 // 5  
 bèrú // *adj* // ordinary, routine, easily obtained // banal, facile à obtenir // Syn: púú // 176 // 1  
 bèrú bèrù-go // *adv* // side by side // côte à côte // Syn: jàbíyáá, jàŋíyáá // 14 // 2  
 bèrú-gó // *adv* // near, close // proche, près // 65 // 2  
 bèrú-gó wò // *adv + quasi-verb* // (e.g. season, holiday) be about to happen, be imminent // (saison, fête) ê. imminent, s'annoncer // Syn: bèré-ńdí-ýe, wàgì-ŋe, bàà dójé // 64 // 3  
 bèrú-gó wò // *adv + quasi-verb* // be easy // ê. facile // Syn: wéy-gó wò // 152 // 5  
 bèrú-gó wò // *adv + quasi-verb* // be common, easily obtained // ê. banal, fréquent, facile à obtenir // Syn: sámá // 176 // 1  
 bèsé // *n* // machete blade (with or without small handle) // coupe-coupe (lame, avec ou sans une petite manche) // < Bambara // Syn: kúp-kúp // 145 // 4  
 bè-tùrù pònnú // *cpd n* // old-fashioned loincloth for man // cache-sexe traditionnel d'homme // "one-tufted loincloth" // No longer used. // 16 // 11

**bíde** // *n* // sleight-of-hand (making things appear and disappear with the hands) // **magie (fait de faire paraître et disparaître les choses avec les mains)** // Syn: **gìṇè mórì** // 88 // 1  
**bìde kání-né** // *cpd n* // magician, one who does magic tricks // **magicien, illusionniste** // 88 // 1  
**bìdòmí** // *n* // canister (for water, oil, etc.) // **bidon (d'eau, huile, etc.)** // Alternate pronunciation [bìḍòm] // 45 // 5  
**bìè díí** // *cpd n* // juice from Sclerocarya tree fruit // **jus de fruit de Sclerocarya** // 22 // 5  
**bìè náyé** // *cpd n* // oil from seeds of Sclerocarya tree (for cooking) // **huile des graines de l'arbre Sclerocarya (pour la cuisine)** // 34 // 4  
**bĩe-ḍe** // *phrase* // it may be that..., it (sometimes) happens that... // **peut-être que..., il arrive (parfois) que...** // Wó yèlé bĩe-ḍe. 'It's possible he'll come.' // **bĩede** conjugated with subjunctive of man verb // 177 // 8  
**bíí-gé** // *n* // livelihood (of sb) // **moyens d'existence (de qn)** // 9 // 18  
**bíí-gé** // *n* // (fact of) being, existence // **(fait d') être, existence** // Syn: **bíí-lé** // 64 // 5  
**bíí-gé** // *n* // (sb's) behavior // **comportement (de qn)** // 117 // 6  
**bíí-gé** // *n* // way of being (of sb) // **manière d'être (de qn)** // Syn: **àṅǎy** // 117 // 6  
**bíí-gé** // *n* // manner, way // **manière, façon** // Syn: **àṅǎy, báánáá** // 152 // 4  
**bìi-gè dàgáá-ḍe** // *n + ppl* // mutual understanding, getting along well (among two or more people) // **compréhension, bon rapport (entre deux personnes ou plus)** // 79 // 3  
**bíí-gé nām** // *bahu* // disagreeable, difficult to get along with (person) // **(personne) désagréable, difficile à vivre avec** // 117 // 26  
**bìi-gè yámmálú** // *n + adj* // wild or bizarre behavior // **comportement bizarre ou sauvage** // Syn: **òlù bíí-gé** // 117 // 6  
**bíí-lé** // *n* // (fact of) being, existence // **(fait d') être, existence** // Syn: **bíí-gé** // 64 // 5  
**bìi-ré** // *tr* // cover up (corpse, in grave, with earth) // **couvrir (cadavre, au cimetière, avec de la terre)** // 9 // 4  
**bíjày** // *n* // cow or bull with horns close to ears // **bovin dont les cornes suivent les oreilles** // 13 // 5  
**bilé** // *tr* // (sb) roll (sth with sides) over two or more times // **(qn) faire rouler (qch avec des côtés) deux ou plusieurs fois** // 133 // 2  
**bilé** // *tr* // roll up (mat) // **enrouler (natte)** // 133 // 4  
**bilé** // *tr* // roll or flip (sth) over onto its other side // **renverser ou faire rouler (qch) sur son autre côté** // 146 // 16  
**bíḷe** // *n* // edible leaves (of certain plants) plus light condiments // **feuilles comestibles (de certaines plantes) avec des condiments légers** // Spend a whole night cooking the leaves, such as for the /kàmànkóró/, /gàṅàlú/, /àṇà wée/, /kókólú/, then mixed with a bit of oil and onions then eaten cold as a salad. // 15 // 7  
**bíḷe** // *tr* // oversow (millet seeds) widely (verb) // **resemmer (mil) largement (verbe)** // 37 // 16  
**bíḷe** // *intr* // become (sth) // **devenir (qch)** // Syn: **tánjá** // 64 // 1

bîŕe // *tr* // (time) be free, (free time) be available to (sb, to do sth) // (temps) ê. libre, (temps libre) ê.  
disponible (pour qn, à faire qch) // Mí-ñ biláá wò. 'I'm free.' // Syn: gîré gòó, káná // 71 // 15

bîŕe // *tr* // (action) be possible (for sb) // (acte) ê. possible (pour qn) // Wô-n bîŕe-ðe. 'It's possible for him.' // 177 // 8

bîŕe nìgìdú // *n + adj* // cooked leaves (of certain trees and vines), rolled up with millet and condiments // feuilles cuites (de ce certains arbres et lianes), enroulées avec du mil et quelques condiments // Syn: bîŕe ùgú // 15 // 7

bîŕe ùgú // *n + adj* // cooked leaves (of certain trees and vines), rolled up with millet and condiments // feuilles cuites (de ce certains arbres et lianes), enroulées avec du mil et quelques condiments // Syn: bîŕe nìgìdú // 15 // 7

bîlé-bàlà-bîlé // *adv* // crooked, with several fairly sharp bends or curves (e.g. stick) // (bâton etc.) fortement tordu à plusieurs endroits // Syn: mémélú // 167 // 4

bîŕe-ðe // *phrase* // it's possible // c'est possible // 177 // 8

bîléní-yé // *intr* // (donkey, horse, camel) roll itself on ground (to relieve itching); (baby) roll on ground // (âne, cheval, chameau) se rouler à terre (pour soulager une démangeaison); (bébé) se rouler à terre // 133 // 2

bîlím // *n* // manure (sometimes mixed with garbage) as fertilizer // fumier (parfois mélangé d'ordures) en tant qu'engrais // 37 // 6

bîlím ɛ́ɛ́ // *o + tr* // place seed-manure mix on a pit slashed with pickhoe before the rains // poser un mélange de semences et de fumier sur un gros poquet avant les pluies // 37 // 14

bîlím ɛ́ɛ́ // *o + tr* // sow (seeds) in a pit with manure after the first rains // semer (semences) dans un trou avec du fumier après les premières pluies // 37 // 14

bîlím ɛ́ɛ́ // *cpd n* // act of sowing (seeds) on a pit with manure after the first rains // fait de semer (semences) sur un trou avec du fumier après les premières pluies // 37 // 14

bîlím ɛ́ɛ́ // *cpd n* // dry sowing, act of sowing (seeds) dry in a pit with manure before the first rains // fait de semer à sec dans un trou avec du fumier, avant les premières pluies // 37 // 15

bîlím túyó // *cpd n* // late hot dry season, approach of rainy season (May-June) // fin de la saison chaude et sèche, période juste avant les pluies (mai-juin) // "putting down fertilizer" // Syn: bàà ðée // 75 // 4

bîlí-yé // *intr* // (sb sleeping) toss and turn, roll over several times // (dormeur) se rouler plusieurs fois // 133 // 2

bîlí-yé // *intr* // (mat) be rolled up // (natte) ê. enroulé // Syn: munní-yé, tóɲní-yó // 133 // 4

bîlí-yé // *intr* // (sth, sb) turn or flip over onto its other side // (qch, qn) se renverser sur son autre côté // 146 // 16

bílú // *n* // heavy wooden ladder for roof (carved from one trunk) // lourde échelle pour le toit (taillé d'un seul tronc d'arbre) // 54 // 14

bîmbé // *tr* // (rope) rub hard against, abrade (skin) // (corde) frotter (peau) // Syn: sémé // 132 // 3

bîmbé // *tr* // saw (gourd) in half (to make calabashes) // scier (gourde) pour faire des calebasses // 137 // 6



bìmbé // *tr* // file (sth, with a metal file) // **limer (qch)** // 139 // 6

bìmbú // *n* // saw (tool, e.g. for sawing calabashes) // **scie (qui sert à scier les calebasses etc.)** // Bìmbú lé ú-  
 ò sémè-dè-m. 'I will slaughter you with a saw (said to someone you really don't like).' // 137  
 // 6

bìmbú // *tr* // file (tool) // **lime (instrument)** // 139 // 6

bìmmílé // *tr* // (beer) get (sb) drunk // **(bière) enivrer (qn)** // Syn: bìmmílí-yé-mó // 11 // 8

bìmmílí-yé // *intr* // become giddy or drunk (from over-eating or from alcohol) // **devenir ivre ou avoir un  
 peu de vertige (dû à l'alcool ou après avoir trop mangé)** // 11 // 8

bìmmílí-yé-mó // *tr* // (beer) get (sb) drunk // **(bière) enivrer (qn)** // Syn: bìmmílé // 11 // 8

bíndí // *n* // bamboo slingshot // **lance-pierres en bambou** // // // // 95 // 7

bìndú // *n* // entrails, guts // **entrailles** // 10 // 7

bìndú // *n* // intestines (big and small) // **intestin (gros et grêle)** // 10 // 7

bíndú // *n* // entrails (in butchery) // **entrailles (en boucherie)** // 13 // 13

bìndù bòró // *cpd n* // stomach // **estomac** // 10 // 7

bìndù bòrò bàrá // *cpd n* // rumen, paunch (first stomach, non-elastic, of cud-chewing animal, into which  
 fodder is pre-digested) // **panse (premier estomac, non élastique, d'animal ruminant dans  
 lequel la nourriture est pré-digérée)** // 13 // 14

bìndù póó // *n + adj* // colon, big intestine // **gros intestin, côlon** // 10 // 7

bìndù ùsì-ý // *n + adj* // small intestine // **intestin grêle** // 10 // 7

bìndù gíné // *n* // glutton, one who eats too much // **glouton, gourmand, qn qui mange beaucoup** // Wants  
 to eat a lot // Syn: tò-tògù-gí-né // 118 // 4

bìnján-gàrù // *n* // animal's drinking trough next to well, surrounded by wooden poles // **abreuvoir des  
 animaux au bord d'un puits, protégé par des bois** // < Fulfulde // Can either be surrounded  
 by wood or made with earth. // Syn: wálkà // 39 // 5

bìnján-gàrù // *n* // large burial pit, enclosing a smaller pit for the corpse // **gros fossé qui contient un trou  
 plus petit où on dépose le cadavre** // 9 // 8

bìnjé // *tr* // slurp, noisily sip by sucking in (foam on top of tea) // **siroter bruyamment, sucer (mousse de  
 thé) à grand bruit** // Syn: úmmúgí-yé, bùé // 21 // 3

bìnjé // *tr* // shoot (arrow) // **décocher, lancer (flèche)** // 27 // 9

bìnjé // *tr* // draw water at (well) by pulling // **puiser de l'eau à (puits) en tirant** // Syn: kóbó // 53 // 4

bìnjé // *tr* // pull (sth) // **tirer (qch)** // 131 // 2

bìnjé // *tr* // reel in (e.g. well rope, animal intestines) by arm-lengths // **tirer (corde de puits, intestin d'animal,  
 etc.) par empan** // 131 // 2

bìnjé, // *tr* // remove foot from (sth that one has put one's foot on) // **enlever le pied de (qch sur lequel on  
 avais posé le pied)** // Syn: fí-yí-í // 136 // 8

bìnjé // *tr* // stretch out, straighten out (animal hide) with some force // **étirer, rendre droit (peau) avec une  
 certaine force** // Syn: wàná // 167 // 2

bìnjé // *tr* // stretch out (rope) by pulling // **étirer (corde) en tirant** // Syn: wànáá // 167 // 2

bìnjé // *tr* // stretch (e.g. animal hide, slingshot) out to its full length by pulling // **étendre (peau d'animal, lance-pierres) complètement en tirant** // 167 // 2

bìnjé-ě-ndě // *tr+tr* // tighten (rope, knot) // **serrer (corde, nœud)** // Chained // 67 // 1

bìnjé gòò-ndó // *tr+tr* // pull (sb) out (from the surface of the water) // **enlever en tirant (qn, de la surface de l'eau)** // Chained // 100 // 4

bìnjé gòò-ndó // *tr+tr* // pull (sb) out from the water // **enlever en tirant (qn) de l'eau** // Dí ní ù-n bìnjáá gòò-ndó-gú sê-m. 'I am pulling you out of the water.' // 100 // 4

bìnjé gòò-ndó // *tr+tr* // slide or pull out (one item at a time) // **faire sortir en tirant (un objet à la fois)** // 131 // 2

bìnjé jěě // *tr+tr* // pull (sth) in toward oneself (e.g. grass) // **tirer (qch) vers soi (par ex., de l'herbe)** // Chained // 131 // 2

bìnjé káádí-yě // *tr+tr* // rip off, pull off (feet of chicken, etc.) // **détacher en déchirant et en tirant (patte de poulet, etc.)** // Chained // 131 // 2

bìnjé kóě // *tr+tr* // pick off, pull or break off (e.g. a leaf) by hand // **cueillir avec la main (une feuille, etc.) en tirant ou en le cassant à la main** // 138 // 4

bìnjé nállá // *tr+tr* // pull off (small branch of tree) // **détacher en tirant (petite branche d'arbre)** // Chained // 131 // 2

bìnjé pállá // *tr+tr* // pull off or out (e.g. head of seared chicken) // **détacher en tirant (par ex., pattes et tête d'un poulet après l'avoir brûlé légèrement)** // Chained // Syn: mēmí-lé // 131 // 2

bìnjè-gú dàmbà-gú // *cpd n* // spear with barbed points (cannot be easily extracted) // **lance à pointe barbelée (difficile à extraire)** // "don't push don't pull" // Syn: wàrà gájàlù // 95 // 1

bìnně-mó // *tr* // prevent (sb, from doing sth) // **empêcher (qn, de faire qch)** // Make leave (with noun) / don't let do / keep someone from going // Syn: pádà-mó, kànà-mé-lè // 126 // 3

bìnněmó // *tr* // hold back, detain // **retenir, retarder** // 127 // 5

bínú // *n* // idol, fetish (in animism) // **idole, fétiche (animiste)** // Syn: tóórù // 89 // 2

bínú // *n* // sacred place where oaths are taken // **endroit sacré où on prend serment** // 102 // 10

bínú bàṅàà // *poss+n* // owner of sacrificial altar (= member of a founding family of the village) // **propriétaire de l'autel de sacrifices (member d'une famille fondatrice du village)** // Can be the sacrificial altar for a single family. // Syn: pòlù gélí-ně // 85 // 3

bínú bàṅàà // *poss+n* // fetish-owner, master of an idol // **propriétaire (maître) de fétiche** // 89 // 4

bìnú gìně // *cpd n* // (animist) sacrificial altar // **autel des sacrifices (animiste)** // Syn: tòòrù gìně // 89 // 5

bìnú nńó // *o+tr* // take an oath (and a drink) at the sacred place // **prendre serment (et prendre une boisson) à l'endroit sacré** // 102 // 10

bírě // *n* // act, deed, what (sb) has done // **acte, ce qu (qn) a fait** // Syn: káádú // 152 // 1

bírě // *tr* // perform (work) // **réaliser, faire (travail)** // 152 // 1

bírě // *n* // work (noun), productive activity // **travail, activité productive** // 152 // 2

bírě // *tr* // work (verb) // **travailler** // 152 // 2



bíre bíre // *o + tr* // do work // **faire du travail** // 152 // 2  
 bíre m̀̀nǝjú bíre // *o + tr* // (sb) do poor work // **(qn) faire du mauvais travail** // Syn: bíre pàdǝ bíre, bíre  
     sálá bíre // 169 // 10  
 bíre pàdǝ bíre // *o + tr* // (sb) do poor work // **(qn) faire du mauvais travail** // Syn: bíre m̀̀nǝjú bíre, bíre  
     sálá bíre // 169 // 10  
 bíre sálá bíre // *o + tr* // (sb) do poor work // **(qn) faire du mauvais travail** // Syn: bíre pàdǝ bíre, bíre  
     m̀̀nǝjú bíre // 169 // 10  
 bíre s̀̀emb̀e // *poss + n* // strong point, main activity // **point fort, activité principale** // Syn: bíre s̀̀emb̀e s̀e  
     // 86 // 1  
 bíre s̀̀emb̀e s̀e // *n + ppl* // strong point, main activity // **point fort, activité principale** // Syn: bíre s̀̀emb̀e //  
     86 // 1  
 bíre wó m̀o ṣĩe-ñ // *phrase* // he works well // **il travaille bien** // 169 // 1  
 bírídé // *tr* // scatter (things) // **éparpiller, disperser (des objets)** // Syn: m̀̀nǝjá // 146 // 21  
 bíríd̀̀i-ni // *adv* // scattered, here and there (adverb) // **éparpillé, çà et là (adverbe)** // 146 // 21  
 bírídíyé // *intr* // (group, herd) scatter, disperse // **(groupe, troupeau) se disperser, s'éparpiller** // 146 // 21  
 b̀̀símùlà // *interj* // welcome! (invitation to eat, sit down, etc.) // **bienvenu! (invitation à manger, à s'asseoir,  
     etc.)** // Syn: dóm b̀eǝ // 105 // 5  
 bíỳe-m̀o // *tr* // cause to remain // **faire rester** // Syn: wàdà-m̀o, k̀eǝ // 64 // 9  
 b̀̀ob̀ob̀o-ǹo / b̀̀ob̀ob̀o-m̀m // *n* // Bobo (ethnicity) // **bobo (ethnie)** // 81 // 15  
 b̀̀od̀o // *tr* // bury (sb) ("set aside") // **enterrer (qn) (« mettre de côté »)** // 9 // 4  
 b̀̀od̀o // *tr* // stock up on, reserve (foods) // **réserver (aliments)** // Syn: m̀̀d̀ond̀o, ádàrá // 26 // 5  
 b̀̀od̀o // *tr* // deposit (e.g. money, for a limited period) // **déposer, verser (argent etc., pour un temps limité)** //  
     Syn: g̀̀aú-r̀o // 101 // 9  
 b̀̀od̀o // *tr* // store, stock (sth) // **stocker, magasiner (qch)** // 101 // 9  
 b̀̀od̀o // *tr* // store (millet grain spikes, in granary) // **stocker (épis de mil, dans un grenier)** // Syn: k̀únd̀o //  
     101 // 9  
 b̀̀od̀o // *tr* // put (sth, in a place) // **mettre (qch, dans un endroit)** // Syn: k̀únd̀o // 151 // 1  
 b̀̀od̀o // *tr* // put down and leave (sth) ("bury") // **déposer et laisser (qch) (« enterrer »)** // 151 // 1  
 b̀̀od̀o // *n* // excrement, shit (noun) // **excréments, caca** // 11 // 20  
 b̀̀od̀o b̀̀od̀o // *cpd n* // act of defecating // **fait de déféquer** // 11 // 20  
 b̀̀od̀o b̀̀od̀o // *o + tr* // defecate, have a shit // **déféquer, faire caca** // 11 // 20  
 b̀̀od̀o // *tr* // defecate (verb) // **déféquer (verbe)** // 11 // 20  
 b̀̀od̀o b̀̀od̀o-m̀o, ǹ̀àndà k̀ánám̀o // *tr* // cause to defecate // **faire déféquer** // 11 // 20  
 b̀̀od̀o b̀̀od̀ú // *cpd n* // toilet (with hole in ground) // **toilette (avec trou)** // Syn: j̀éǝǝǝ // 54 // 26  
 b̀̀od̀o d̀àgà-ndà // *tr + tr* // guard carefully, keep safe (one or more valuable objects) // **garder avec soin  
     (un ou plusieurs objets de valeur)** // Chained // Syn: g̀̀elí-ỳe d̀àgà-ndà, h̀áib̀e k̀áná // 127 //

bòdò kúnnú // *cpd n* // excrement ball // **boule d'excréments** // 11 // 20  
 bòdò párá // *o + tr* // smear (udder) with excrement to discourage suckling // **enduire (pis) d'excréments afin de diminuer la tétée** // Herders sometimes just say /pára/ to avoid saying /bòdò/ 'excrement'.  
 // 2 // 7  
 bòdò párá // *cpd n* // act of smearing excrement on udder to discourage suckling // **fait d'enduire le pis d'excréments pour diminuer la tétée** // 2 // 7  
 bòdò ɛ̃w // *s + intr* // (excrement) fill up (in intestines), so that one feels a need to go to the toilet //  
**(excréments) se remplir (dans l'intestin), de sorte qu'on a envie d'aller faire ses besoins** // /ɛ̃yé  
 m̀ m̀ ɛ̃w ẁ / 'my tears have filled up (i.e. about to cry)'; jãw m̀ m̀ ɛ̃w ẁ 'my fight has  
 filled up (i.e. about to fight)' // 168 // 1  
 bòdò-kǎy // *n* // rear end, butt // **derrière (fesses etc.)** // 10 // 5  
 bòdò-kày bònó // *cpd n* // anus // **anus** // 10 // 5  
 bòdò-kày màá // *n + adj* // stubborn ("rear.end-hard") // **têtu (« cul-dur »)** // Implies a bit more laziness,  
 only does things when he wants to (especially referred to people sitting). // 117 // 26  
 bòdó-mó // *tr* // make or let (sb) put (sth, in a place) // **faire ou laisser mettre (qch à qn, dans un endroit)** //  
 Syn: kúndó-mó // 151 // 1  
 bódú sòw // *poss + n* // shroud (in white cotton cloth, for wrapping a corpse) // **linceul (en tissu blanc de  
 coton, à emballer un cadavre)** // 9 // 5  
 bõɛ // *tr* // unsheathe, draw out (knife, saber) // **dégainer, enlever de son fourreau (couteau, sabre)** // 128 // 6  
 bògí-yé // *n* // barking (of dog) // **aboiement (de chien)** // 122 // 11  
 bògó // *intr* // (dog) bark // **(chien) aboyer** // 122 // 11  
 bògòlò // *n* // bellowing (of billy-goat in rut) // **mugissement, bêlement (de bouc en rut)** // 122 // 12  
 bógólò // *intr* // (griot) chatter // **(griot) bavarder** // 82 // 6  
 bógólò // *n* // annoying chatter, constant trivial talk // **bavardage constant qui dérange** // 102 // 21  
 bógólò // *n* // loud noises, hubbub // **gros bruits, vacarme** // Syn: tóngóló // 122 // 2  
 bógólò // *tr* // make (hubbub) (verb) // **faire (vacarme) (verbe)** // Syn: tóngóló // 122 // 2  
 bógólò // *n* // shout, yell (to attract sb's attention, or in a festivity) (noun) // **cri (pour attirer l'attention, pour  
 fêter, etc.)** // 122 // 4  
 bògòlò bògóló // *o + tr* // (billy-goat in rut) bellow // **(bouc en rut) mugir, bêler** // 122 // 12  
 bógólò bógólò // *o + tr* // (people, animals, etc.) make a hubbub, make loud noises // **(gens, animaux, etc.)  
 faire de gros bruits, faire un vacarme** // Syn: tóngóló tóngóló // 122 // 2  
 bógólò bógólò // *o + tr* // give out a shout // **lancer un cri** // Syn: pìyé pìyé // 122 // 4  
 bògólò-gí-né // *adj* // noisy (person) // **(personne) bruyant** // Syn: ámám // 122 // 2  
 bògólò-gí-né // *n* // blabbermouth, one who speaks a lot // **bavardeur, personne qui parle beaucoup** // Syn:  
 tònùlò-gí-né // 169 // 12  
 bógúrú // *tr* // turn over (earth in field, with daba, to hold rainwater or to weed around peanut plants) // **biner  
 (terre molle dans un champ, avec un daba, pour retenir l'eau de pluie ou pour désherber  
 autour des plantes d'arachide)** // 37 // 19

bólèèsù // *n* // packets of thread used to make the warp // **paquets de fil utilisés pour faire la chaîne** // // Alternate pronunciation [bólèètì] // //

bólò gòó // *o + intr* // (sb's secret) be revealed and quickly known all over town // **(le secret de qn) ê. dévoilé et rapidement connu dans tout le village** // 120 // 2

bólò gòó // *o + intr* // (sth lost) be recovered ("un-lost") // **(objet perdu) ê. retrouvé (« dé-perdu »)** // Syn: yè-mó, màndí-lí-yè // 121 // 3

bólò gòò-ndó // *o + tr* // announce, proclaim // **proclamer, annoncer** // 102 // 16

bólò gòò-ndó // *o + tr* // let out a secret // **divulguer** // 120 // 2

bólò gòò-ndó // *o + tr* // expose, reveal publicly (a secret) // **diffuser, divulguer, dévoiler publiquement (un secret)** // Syn: sáará // 120 // 2

bólò gòò-ndó // *o + tr* // reveal (sb's secret or crime, to sb else) // **dévoiler (le secret ou le crime de qn, à autrui)** // 120 // 2

bólò góó-ndó // *cpd n* // revelation (of sb's secret, crime, etc.) // **divulcation (du secret ou du crime de qn)** // 120 // 2

bòmbòm pèréndè // *n + adj* // green ginger-flavored hard candies (wrapped) // **bonbons durs verts à saveur de gingembre (emballés)** // 26 // 16

bòm-bòm sòkòlá // *cpd n* // toffee (chewy candy) // **bonbon qu'on mastique** // 26 // 16

bòm-bòm sùdò-ý // *cpd n* // hard candy with whistle attached // **bonbon dur à sifflet** // 26 // 16

bòmbòm yògú // *cpd n* // chewing gum // **chewing-gum** // Called /bòmbòm yògú/ because the nere tree has a sticky sap called /yògú/ that comes out if you cut it. // Syn: sìngóm // 26 // 16

bòndí-ló // *tr* // puncture (sth), put a hole in // **trouer (qch)** // Syn: nólló // 70 // 3

bòndó // *intr* // (water jar, roof, sack, pocket) leak // **(canari, toit, sac, poche) suinter, ê. troué de sorte que le contenu sort** // (aa-y) // 54 // 19

bòndó // *n* // hole, puncture (e.g. in clothing) // **trou (dans un vêtement, etc.)** // 70 // 3

bòndó // *intr* // be punctured, have a hole // **ê. troué, avoir un trou** // (aa-y) // Syn: nólló // 70 // 3

bòndó // *intr* // (head) be wounded (so that blood flows) // **(tête) ê. blessé (de sorte que le sang coule)** // (aa wə) // Syn: jògò // 98 // 4

bòndó // *intr* // strike (water, in digging a well) // **trouver, atteindre (eau, en creusant un puits)** // Syn: gòó // 141 // 4

bòndú // *n* // marrow // **moelle** // 13 // 11

bòndù gínè // *cpd n* // zone including the Najamba- (Bondu-)speaking area and farther north // **région qui comprend la zone de parler najamba (bondu) et qui s'étend vers le Nord** // 57 // 2

bòngó // *n* // navel (protruding) // **nombril (qui sort)** // 10 // 4

bòngó // *n* // insect gall or other bulge on tree // **galle d'insecte ou autre protubérance sur un arbre** // Syn: béndé // 15 // 4

bòngó // *n* // protrusion (knot) in tree used as a foothold // **protubérance (nœud) dans le tronc d'un arbre qu'on prend avec le pier pour grimper** // Syn: béndé // 49 // 7

bònḡò-ý // *n* // navel // **nombril** // 10 // 4  
 bònḡi-ý // *n* // small stick, twig // **bâtonnet, petite tige d'arbre** // Detached (like a whip); still attached; old people's pronunciation // 49 // 3  
 bònḡi-y kàndá // *n + adj* // new branch on a tree // **nouvelle branche d'un arbre** // 37 // 18  
 bònḡíyílé // *n* // membership, inclusion // **fait d'ê. membre, adhésion** // Syn: mómbyílé, júyílé, yóilé // 14 // 3  
 bònḡjú bàṅjà // *poss + n* // large wooden eating bowl for offering food in ceremonies // **grosse écuelle pour offrir à manger dans les cérémonies** // // Syn: bàṅjà sóm // 42 // 1  
 bònṅnàá // *n* // strap (for slapping horse) // **cravache (pour frapper le cheval)** // Syn: ðòṛòl // 4 // 4  
 bònṅnàá // *n* // small stick, twig (detached) // **bâtonnet, petite tige d'arbre (détaché)** // Older pronunciation [bónná] // 49 // 3  
 bònṅnàá // *n* // whip (branch) // **fouet (branche)** // 95 // 8  
 bònṅnàà pùdíyé // *adj* // (animal) with elongated spots (becoming stripes) // **(animal) à taches allongées (devenant des traits)** // "whipped" // 163 // 5  
 bònṅníyó // *n* // swimming (noun) // **natation** // 58 // 7  
 bònṅníyó táá // *intr + tr* // swim (verb) // **nager (verb)** // Chained // 58 // 7  
 bònṅńó // *n* // area at edge of village where women pound millet spikes in large mortars // **lieu au bord du village où les femmes pilent les épis de mil dans de gros mortiers** // 30 // 6  
 bònṅńó // *n* // area near house or in courtyard for pounding millet in mortars // **lieu près de la maison ou dans la cour où les femmes pilent dans des mortiers** // 30 // 6  
 bònṅńó kòrò // *poss + n* // winnowing calabash // **calebasse à vanner** // Syn: wée kòrò // 28 // 2  
 bònṅńó kùnàà // *poss + n* // large mortar for pounding millet grain spikes (to dislodge grains) // **gros mortier qui sert à piler les épis (pour enlever les graines)** // 29 // 2  
 bònṅńó kùý // *poss + n* // pestle with thick business end for pounding millet grain spikes (in large mortar, or on rocks) // **pilon à bout gonflé qui sert à piler les épis de mil (dans un gros mortier, ou sur des pierres)** // 29 // 4  
 bònńó // *intr* // (child's head) be soft on top (be a fontanel) // **(tête d'enfant) ê. mou au sommet (faire fontanel)** // 10 // 15  
 bònńó // *n* // misfortune (e.g. accident) // **malheur (par ex., un accident)** // 170 // 7  
 bònńó // *n* // trouble (caused by someone) // **mal (amené par qn)** // Syn: òmbòńó // 170 // 7  
 bònḡó bàà-lí // *ppl* // plain, simple, without anything special // **simple, sans rien de spécial** // Syn: wéy // 101 // 8  
 bònò kùndú // *cpd n* // millet-flour sauce (for millet cakes) // **sauce à farine de mil (pour le tô)** // 26 // 15  
 bònó míḡjèrè // be ungrateful // **ê. ingrat** // Syn: yáá mò náá // 102 // 19  
 bònò témbú // *n + adj* // sudden, unexpected misfortune (for sb) // **malheur subite et inattendu (pour qn)** // 170 // 7  
 bònḡóbí // *n* // Muslim fortune-teller (conjures images in water, or makes dots on paper) // **devin musulman (conjure des images dans l'eau, ou fait des pointes sur une feuille de papier)** // 88 // 11

ɓɔ́nɔ́-mɔ́jɛ̀ɛ // *cpd n* // ungrateful one // **personne ingrate** // Syn: yàà m̀ò náí-né // 102 // 19  
 ɓɔ́nú // *n* // branch (of tree) // **branche (d'arbre)** // 15 // 6  
 ɓɔ́nú // *adj* // hidden, furtive, secret // **caché, clandestin, secret** // Syn: ɓɔ́nú-ndú // 96 // 3  
 ɓɔ́nú // *n* // act of hiding // **fait de se cacher** // // // // // 120 // 1  
 (ɲàm) ɓɔ́nú // *n* // part of field on which a tree was cut down and burned (new seeds grow quickly there) // **partie d'un champ où on avait coupé et brûlé un arbre (les semences y poussent vite)** // 37 // 3  
 ɓɔ́nú-ndú // *adj* // hidden, furtive, secret // **caché, clandestin, secret** // Syn: ɓɔ́nú // 96 // 3  
 ɓɔ́nú-ndú // *n* // stealth, stealthiness // **fait d'ê. clandestin, en cachette** // 96 // 3  
 ɓɔ́nú-ndú-go // *adv* // stealthily, in secret, clandestinely // **en cachette, de façon clandestine** // 96 // 3  
 ɓòɲí-yé táá // *intr+tr* // (bird, airplane) glide // **(oiseau, avion) planer** // Chained // Syn: kílí-yé // 146 // 35  
 ɓòó // *tr* // call (sb, to come) // **appeler (qn, à venir)** // 102 // 13  
 ɓòó // *tr* // summon, convoke (sb) // **convoquer (qn)** // 102 // 13  
 ɓòó // *tr* // shout (e.g. to attract attention) (verb) // **crier (pour attirer l'attention, etc.) (verbe)** // Syn: gàámá // 122 // 4  
 ɓòòbìrì-ý // *n* // reed flute (of children or herders, from a grass stem) // **flûte en tige (d'enfant ou de berger)** // 93 // 5  
 ɓòòbò`ɛ́nɛ // *cpd n* // a breed of goats (small) // **une race de chèvres (de petite taille)** // Older people tend to call these goats "Bobo goats", whereas the younger generations refer to them as ʎɛ̀nɛ dégé/ or ʎɛ̀nɛ dùm̀bì-ý/. // 1 // 6  
 ɓòògɔ́ // *n* // boubou (robe) or shirt (all types) // **boubou ou chemise (toutes sortes)** // Syn: sòw nùmó // 16 // 1  
 ɓòògɔ́ gimbú // *n+adj* // shirt, short boubou down to hips (can be worn under a wider boubou) // **chemise, boubou court qui atteint les hanches (on peut le porter sous un grand boubou)** // 16 // 2  
 ɓòògɔ́ gimbú // *n+adj* // boubou reaching to above or just below knees (long- or short-sleeved, often worn under a larger boubou) // **boubou qui atteint au-dessus ou juste au-dessous des genoux (manche longue ou courte, souvent porté sous un grand boubou)** // 16 // 2  
 ɓòògú-ní // *adv* // somewhat elongated (e.g. a half-full sack) (adverb) // **un peu allongé (par ex., un sac à demi rempli) (adverbe)** // Alternate pronunciation [bò-bògú-ni] // 163 // 10  
 ɓóóló // *n* // thread (any kind) // **fil (pour tissu, de toutes sortes)** // 17 // 2  
 ɓòòlò sìfɛ̀lì-ý // *cpd n* // (a) length of thread (that one attaches to a sewing needle) // **morceau de fil (qu'on attache à l'aiguille)** // 17 // 2  
 ɓɔ́ɔ-màà-ɓɔ́ɔ // *n* // act of taking sides, of being one-sided or biased (in a dispute) // **fait de prendre parti, de ne pas ê. neutre (dans une dispute)** // Syn: jínjé // 94 // 10  
 ɓòòndáá-dìm // *ppi* // (child, pet animal) be pampered or spoiled // **(enfant, animal favori) ê. choyé ou gâté** // Syn: m̀bí-yáá-dìm, yámí-láá-dìm, péré ɓeláá-dɛ // 84 // 2  
 ɓòòndɔ́ // *tr* // pamper, dote on (child or pet animal), spoil (child) // **choyer (enfant ou animal), gâter (enfant) en le choyant** // Syn: péré ɓɛ́ɛ-mó // 84 // 2

b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *tr* // (e.g. father) provide liberally for (child) // (père etc.) bien provisionner, bien traiter (enfant) // 84 // 2  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *tr* // take good care of (pet animal) // prendre grand soin de (animal favori) // 84 // 2  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *n* // state of being pampered or spoiled (child) // fait d'être choyé ou gâté (enfant) // Syn: p̀̀̀̀̀̀̀̀̀  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // 84 // 2  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *poss + n* // large mountainous region including Simbi, Tabi, Boni, and Sarinyere // grande zone montagneuse comprenant Simbi, Tabi, Boni, et Sarinyere // 57 // 2  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *poss + n* // small mountainous area including Boni and Ella // petite zone montagneuse comprenant Boni et Ella // 57 // 2  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *intr* // form a pact or agreement (with) // se joindre à un pacte (avec qn) // 102 // 9  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *n* // traditional long thin sack of cloth or animal hide for transporting grain (esp. of Bellas, sometimes made by sewing together three salt sacks) // long sac mince traditionnel en peau ou en tissu qui sert à transporter les céréales (surtout des bella, parfois fabriqué en cousant ensemble trois sacs à sel) // Especially used to go and sell millet, but it doesn't exist on the plateau. // Syn: b̀̀̀̀̀̀̀̀̀-*y* pàlá // 43 // 2  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *n* // sack (cloth or burlap) // sac (en tissu ou en toile) // 43 // 2  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *n* // simple small sack made from cloth (a cord is pulled to close it) // petit sac simple en tissu (on tire une corde pour le fermer) // 43 // 2  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *n* // (tea) bag // sachet (de thé Lipton) // Syn: ɖ̀̀̀̀̀̀̀̀̀ jemb̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // 45 // 4  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀-*y* pàlá // *n + adj* // traditional long thin sack of cloth or animal hide for transporting grain (esp. of Bellas, sometimes made by sewing together three salt sacks) // long sac mince traditionnel en peau ou en tissu qui sert à transporter les céréales (surtout des bella, parfois fabriqué en cousant ensemble trois sacs à sel) // Especially used to go and sell millet, but it doesn't exist on the plateau. // Syn: b̀̀̀̀̀̀̀̀̀-*y* // 43 // 2  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *n* // small errand, simple mission (on behalf of sb) // petite commission (pour qn) // 147 // 3  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *n* // something delivered (e.g. package) // objet livré (colis etc.) // Syn: k̀̀̀̀̀̀̀̀̀ ò̀̀̀̀̀̀̀̀̀ túy // 147 // 3  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *o + tr* // request, ask for (sth) // demander (qch, en tant que requête) // Request for the future, like "when you go to X, can you get me X?" Alternate pronunciation [b̀̀̀̀̀̀̀̀̀] // Syn: g̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // 102 // 7  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *o + tr* // (buyer) ask seller or transporter to set aside a large lot of merchandise for possible wholesale purchase (to be negotiated) // (acheteur) demander au vendeur ou au transportateur de réserver un gros lot de marchandises pour un achat éventuel en gros (à négociier) // 113 // 8  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀-*y* // *n* // act of helping out, of lending a hand // fait d'aider un peu, coup de main // A little /b̀̀̀̀̀̀̀̀̀/ // 80 // 4  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ ɖ̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *n + adj* // banana // banane // 36 // 1  
 b̀̀̀̀̀̀̀̀̀ ɖ̀̀̀̀̀̀̀̀̀ // *intr* // (e.g. mango) become over-ripe and soft (but not yet rotten) // (mangue etc.) devenir très mûr et mou (mais non encore pourri) // It gets soft like a banana // 31 // 1



bóródú // *adj* // over-ripe and soft (but not yet rotten, e.g. mango) // (mangue etc.) très mûr et mou (mais non encore pourri) // 31 // 1  
 bórò-ý nèm // *poss + n* // modern salt // sel moderne // "salt in a sac" // Syn: nèm sáy // 33 // 9  
 bòrú // *n* // amount added // quantité ajoutée // 113 // 11  
 bòrú bàrá // *o + tr* // add more // ajouter // 113 // 11  
 bòrú bàrá // *o + tr* // make an increase or addition // faire une augmentation ou rajout // 113 // 11  
 (tàgà) bót // *n* // boot (of soldier or gendarme) // botte (de militaire, de gendarme) // 16 // 15  
 bǒy // *n* // tomtom (general word) // tam-tam (mot général) // /bóy/ 'name' // 93 // 1  
 bóy // *n* // personal name // nom personnel // 102 // 4  
 bóy // *n* // word, name (of sth) // mot, nom (de qch) // 102 // 4  
 bóy // *n* // call, act of calling (noun) // appel // 102 // 13  
 bǒy góó // *cpd n* // (sb's) renown, good reputation; recognized value (of sth) // renommée, bonne réputation (de qn); valeur reconnue (de qch) // Syn: dáúlá // 84 // 3  
 bóy gòó // *o + intr* // be renowned // ê. renommé // Wó bóy gòáá wò. 'He is renowned.' // Syn: dáúlá sé // 84 // 3  
 bǒy kúndó // *cpd n* // christening, naming ceremony (for newborn, one week after birth) ("name-giving") // baptême (rite où on donne un nom au nouveau-né, sept jours après la naissance) (« fait de donner un nom ») // See also kùù káá // 8 // 2  
 bǒy mìyè // *poss + n* // tomtom rhythm, sound played by tomtoms // rythme de tam-tam, son joué au tam-tam // 93 // 1  
 bǒy nàṅàlì-ýem // *n + adj* // nickname (used among peers) // sobriquet (utilisé entre camarades) // Syn: tòrù bóy // 102 // 4  
 bóy óbó // *o + tr* // bestow a name on (newborn child) // baptiser, donner un nom à (nouveau-né) // 8 // 2  
 bǒy tànnàà-ý // *cpd n* // simple stick for beating tomtom // bâton simple pour le tam-tam // 93 // 4  
 bǒy tànnàà-ý // *cpd n* // tapstick (usually curved) for beating tomtom // bâtonnet (souvent courbé) pour battre un tam-tam // 93 // 4  
 bǒy tànnàà-ý // *cpd n* // curved tapstick for hourglass-shaped drum // bâtonnet courbé pour battre le tam-tam à milieu étroit // 93 // 4  
 bǒy tànnàà-ý // *cpd n* // tapstick (straight or slightly curved) for large drum // bâtonnet droit ou légèrement courbé pour battre un gros tam-tam // 93 // 4  
 bǒy tǐlú // *n + adj* // large tomtom (over one shoulder, beaten with one tapstick) // gros tam-tam (porté autour d'une épaule, battu avec un bâtonnet) // 93 // 2  
 bǒy tǐndém // *n + adj* // long hourglass-shaped tomtom held in armpit (beaten with one curved tapstick) // tam-tam long et mince au milieu étroit, tenu à l'aisselle (battu avec un bâtonnet courbé) // 93 // 2  
 bǒy yàá // *n + adj* // thin cylindrical tomtom // tam-tam cylindrique mince // 93 // 2  
 bù-bùbí // *n* // scrubber (for bathing) // frottoir (pour le bain) // Syn: pùú // 158 // 4  
 bùdòlí // *n* // bottle // bouteille // Alternate pronunciation [búdèl] // 45 // 5



bùùdù // *n* // currency unit equal to 5 francs CFA // **unité équivalente à 5 francs CFA** // Alternate pronunciaiton [búùdù] // 114 // 1

bùùdù // *n* // money, currency, cash // **argent, devises** // Alternate pronunciaiton [búùdù] // Syn: kèèlè // 114 // 1

bùdù àṅǎy // *cpd n* // amount of money (that one has on oneself) // **quantité d'argent (qu'on a avec soi)** // Syn: búdù hàgè // 111 // 8

bùùdù hàgè // *poss + n* // amount of money (that one has on oneself) // **quantité d'argent (qu'on a avec soi)** // Syn: bùdù àṅǎy // 111 // 8

bùé // *tr* // slurp, noisily sip by sucking in (foam on top of tea) // **siroter bruyamment, sucer (mousse de thé) à grand bruit** // Syn: úmmúgi-yé, bìnjé // 21 // 3

bùgò // *n* // large ceremonial rifle with long barrel (uses a lot of gunpowder, report very loud) // **gros fusil de cérémonie à canon long (utilise beaucoup de poudre, bruit très haut)** // 95 // 10

bùgùdó // *adj* // fat, chubby, puffy (humorous word) // **gros (corpulent), gonflé (mot de ridicule)** // Pile of leftover millet // 69 // 11

bùíí-ni gòò // *adv + intr* // shoot out (e.g. bullet, animal escaping from a danger in its burrow) // **sortir en se précipitant (balles d'un fusil, animal qui fuit une menace dans son terrier)** // Syn: còròy-ni gòò // 146 // 9

bùíyè // *intr* // (cheek) be puffed up // **(joue) ê. gonflé** // (aa wə) // /kúmbíyè/ 'to clutch' // 11 // 9

bùlò // *tr* // run (e.g. across a field) leaving widely spaced footprints // **courir (par ex. à travers un champ) en laissant des traces bien espacées** // Minné = gè-n bùlò-gú sè-m. 'I am cutting across the field.' // 27 // 5

bùlò // *tr* // cut (log) crosswise // **couper (bois etc.) en travers** // 137 // 1

bùlò // *tr* // incise, make a long straight surface cut in the skin or surface of (sth) // **inciser, faire une longue coupure droite dans la peau ou la surface de (qch)** // 137 // 5

bùlò // *tr* // split (wood) // **fendre (bois)** // 137 // 10

bùlò // *tr* // go through (e.g. field) // **aller à travers de (un champ, etc.)** // 146 // 13

bùlò // *tr* // cross (road, river) // **traverser (chemin, fleuve)** // Syn: tánjá // 146 // 13

búló // *n* // path (of sb or sth) // **chemin (de qn ou de qch)** // 57 // 5

búló // *n* // kinship (relationship) // **parenté (rapport)** // Syn: írú, ògú // 78 // 24

bùlò bèrú // *n + adj* // very close kinship // **parenté très proche** // Syn: ìrù bèrú, ògù bèrú // 78 // 24

bùlò-búló // *n* // blue dye (modern) // **colorant bleu (moderne)** // 160 // 1

bùlò-búló // *adj* // blue // **bleu** // Syn: àlà-kàlà gìṅṅí-yé // 160 // 5

búlú // *n* // smallpox (variola) // **variole (maladie)** // Syn: kìḍe pòó // 98 // 13

bùmbó // *n* // cripple, paraplegic // **perclus** // can't walk / walks on knees // 98 // 8

bùmbó // *intr* // (snake) crawl, slither along // **(serpent) ramper, onduler** // 146 // 33

bùmbó // *intr* // (cripple) slide along, drag self along (on one's buttocks, using one's hands for propulsion) // **(perclus) ramper, se trainer (les fesses à terre, en utilisant les mains)** // Syn: gànjá // 146 // 33

bùmǒlí-ýé // *tr* // (cat, donkey) rub its body (against sth) // (chat, âne) se frotter le corps (contre qch) //  
 Syn: gîñí-lí-ýé // /dîñííýé/ 'pull back' // 132 // 5  
 bûm-ni ðemmí-ýé // *adv + intr* // land with a thud // atterrir avec bruit // Syn: kúrùm-ni ðemmí-ýé //  
 149 // 1  
 bündó // *tr* // pound (millet spikes, on a rock with a large pestle, to dislodge grains from spike) //  
 décortiquer en pilant (épis de mil, dans un gros mortier, pour enlever les graines) // 30 // 5  
 bündó // *tr* // hit (sb) hard // frapper (qn) avec force // 136 // 1  
 bündó // *tr* // beat (with stick) // battre (avec un bois) // Syn: bëndē, fēbī-lē // 136 // 1  
 bündò dáá // *cpd n* // murder of a rival in the bush by blows to the head with hard wood pieces //  
 assassinat d'un rival en brousse par des coups à la tête avec des bois durs // 9 // 2  
 bündò tībē // *cpd n* // small, flat, smooth grindstone on which cotton is ginned or kohl is ground (with an  
 iron rolling pin) // petite pierre plate et lisse, sur laquelle on égrène le coton ou on écrase le  
 khol (avec une barre roulante en fer) // 17 // 3  
 bündò-ý // *n* // iron rolling pin used to gin cotton or to crush kohl (on a smooth flat grindstone) // rouleau  
 (barre) en fer à égrener le coton (roulé sur une pierre plate) // 17 // 3  
 bündò-ý // *n* // small earthenware jar for millet beer // petit canari à bière de mil en terre cuite // 39 // 2  
 bündú // *adj* // ripe but dry and poorly-developed (millet grain spikes) // (épi de mil) mûr mais sec et mal  
 développé // 31 // 1  
 búndú // *n* // young boy's disease involving penis swelling (requires quick treatment) // maladie des jeunes  
 garçons avec gonflement du pénis (exige traitement rapide) // 98 // 23  
 bûnjí-ýé // *intr* // overflow, spill over // déborder // 47 // 10  
 bûnjí-ýé-mó // *tr* // make (sth) overflow // faire déborder (qch) // 47 // 10  
 búnòy // *adj* // tan, light brown // kaki, brun clair // Syn: púrúgú // 160 // 6  
 búríí // *intens* // very large, oversized (eye) (intensifier) // (yeux) très gros (intensif) // 69 // 2  
 (gàà-lē-y) búríí // *intens* // very small, tiny, undersized (e.g. eyes, grains) (intensifier) // très petit,  
 minuscule (yeux, graines, etc.) (intensif) // 69 // 3  
 bùró // *tr* // spit out (water, downward, in a jet) // recracher (eau) en forme de jet (en se rinçant la bouche, ou  
 comme le cobra cracheur) // 11 // 11  
 búrú // *adj* // half-ripe, beginning to ripen (tamarind) // à moitié mûr, mûrissant (fruit de tamarin) // 31 // 4  
 búrú // *n* // mattress (traditional with straw, or modern) // matelas (traditionnel à paille, ou moderne) // Syn:  
 màtálá // 142 // 7  
 búrú // *adj* // soft // mou // 161 // 2  
 búrú // *adj* // soft (flour, fabric) // (farine, tissu) mou // 161 // 2  
 búrú // *adj* // supple, flexible, not stiff (animal hide) // (peau d'animal) souple, non raide // Syn: ṭòdú ílǎá-  
 ðē // 161 // 2  
 búrú // *adj* // tender (e.g. meat) // (viande) tendre // 161 // 2  
 búrú-go wò // *adv + quasi-verb* // (piece of metal) be pliant, bendable // (métal) ê. pliant, pliable // Syn:  
 ́ólú-go wò // 161 // 2

bú-rú-go wò // *adv+quasi-verb* // (hide) be supple (not stiff) // (peau) ê. souple (pas raide) // 161 // 2  
 [X le] bú-rú-gó wò // *adv+quasi-verb* // (sb) be kind to (sb) // (qn) ê. gentil avec (qn) // Syn: [X le] sɛ-  
 gó wò // 169 // 6  
 bú-rú-ndí-yé // *intr* // (animal hide) become supple // (peau d'animal) devenir souple // Syn: nìyɛ nɔ́ //  
 161 // 2  
 bú-rú-ndí-yé // *intr* // (e.g. meat) become tender // (viande, etc.) devenir tendre // 161 // 2  
 bú-rú-ndí-yé-mó // *tr* // tenderize, make soft (e.g. meat) // atendre, rendre mou (viande etc.) // 161 // 2  
 bú-tón gò-d-ndó // *o+tr* // unbutton (shirt) // déboutonner (chemise) // Syn: pé-gí-ɛ // 16 // 22  
 bú-ú // *ono* // (sound of a long, melodious fart) // (son d'un pet long et mélodieux) // 11 // 3  
 bú-ú-dí-yáá-ɛ // *ppI* // (person, animal) in poor physical shape // (personne, animal) en mauvais état  
 physique // Syn: dɔ́nɔ́-ɛ, gó-dú yá-máá-ɛ // 86 // 2  
 bú-ú-dó // *n* // track (of snake or crocodile, or wounded animal) // traces (de serpent ou de crocodile, ou  
 d'animal blessé) // 27 // 5  
 bú-ú-dó // *tr* // drag (sth) on the ground (leaving a trail or wake) // trainer (qch) à terre (en laissant des traces)  
 // 131 // 2  
 bú-ú-dó // *tr* // (e.g. donkey) drag along bumpily (fallen rider tangled in reins) // (âne etc.) trainer en  
 bousculant (ânier tombé et enchevêtré dans les rênes) // 131 // 2  
 bú-ú-dù // *n* // coin (general term) // monnaie, pièce (mot général) // Syn: bú-ú-dù ñ-é // 115 // 1  
 bú-ú-dù // *n* // colonial coin // monnaie coloniale // 115 // 2  
 bú-ú-dù ñ-é // *cpd n* // coin (general term) // monnaie, pièce (mot général) // Syn: bú-ú-dù // 115 // 1  
 bú-ú-dù wà-rè-é // *cpd n* // silver coin // monnaie en argent-métal // 115 // 1  
 bú-ú-ñi // *adv* // thick (e.g. book, baby's buttocks) (adverb) // (livre, fesses d'un nouveau-né, etc.) épais  
 (adverbe) // 166 // 1  
 bú-ú-ñi // *adv* // thick (e.g. tree trunk, wall) (adverb) // (mur, tronc d'arbre, etc.) épais (adverbe) // 166 // 1  
 bú-ú-ñi // *adv* // solidly built (donkey, person, etc.) (adverb) // (personne, âne etc.) costaud, solide (adverbe) //  
 166 // 1  
 bú-ú-rù // *n* // bread // pain // 26 // 6  
 bú-ú-sɛ // *n* // animal pulmonary disease involving swelling of snout // maladie pulmonaire de bétail où le  
 museau se gonfle // < Fulfulde // 98 // 32  
 bú-yà-gí // *n* // guava // goyave // Alternate pronunciation [bù-yà-gú] // 36 // 1  
 bú-yó // *tr* // suck up (gas, liquid in a straw) // aspirer (de l'air, de la liquide) // // // // // 11 // 1  
 cá-kàm-cá-kàm // *ono* // chomp! (sound of loud chewing) // (bruit de qn qui mâche avec force) // Syn:  
 yò-góbù-yò-góbù, kò-ém-kò-ém // 122 // 2  
 ɔ́-ñí-ýó // *intr* // (moon) fail to rise before dawn (at end of lunar month) ("is tired") // (lune) ne pas se  
 montrer avant l'aube (à la fin d'un mois lunaire) (est fatiguée) // ñíyɛ = gɛ ɔ́-ñí-yáá-ɛ. 'The  
 moon failed to rise before dawn.' // Syn: dù-mó // 59 // 6  
 còó // *interj* // (griot's exclamation) // (exclamation de griot) // 82 // 6

ćòròy-ni gòó // *adv + intr* // shoot out (e.g. bullet, animal escaping from a danger in its burrow) // **sortir en se précipitant (balles d'un fusil, animal qui fuit une menace dans son terrier)** // Alternate pronunciation [śòròy-ni] // Syn: bùí-ni gòó // 146 // 9

dàá // *tr* // kill // **tuer** // 9 // 2

dàá // *tr* // extinguish, put out (fire) // **éteindre (feu)** // dàá is for wildfires // 35 // 14

dàá // *tr* // unbuild, take apart (e.g. house) // **déconstruire (maison etc.)** // "kill" // 54 // 25

dàá // *tr* // (rain) strike (sb, animal) hard // **(pluie) frapper (qn, animal) avec force** // Syn: énné, kólí-yé // 60 // 1

dáá // *n* // west // **ouest** // Syn: númbú-gó // 61 // 1

dàá // *tr* // chop down (tree, with ax) // **abattre (arbre, avec hache)** // 137 // 3

dàá // *tr* // demolish (house) // **démolir (maison)** // 149 // 7

dàá // *tr* // fell (tree) // **abattre, faire tomber (arbre)** // Syn: jàrá // 149 // 7

dàá // *tr* // (rain) drench (person, animal) // **(pluie) tremper (personne, animal)** // Syn: énné // 162 // 1

dàá // *tr* // turn off (electronic device) // **éteindre (appareil)** // 174 // 8

dàá // *tr* // turn off (light) // **éteindre (lumière)** // 174 // 8

dáá bà yé-ndé // *adv + tr* // look up at (e.g. tree, airplane, mountain) // **regarder en haut (arbre, avion, montagne)** // Syn: dáá bà yé-ndé // 119 // 2

dáá m mō nē // *adv* // above me // **au-dessus de moi** // Syn: kúú m mō nē // 66 // 5

dáá nē // *adv* // above (sth) // **au-dessus de (qch)** // Syn: kúú nē // 66 // 5

dáá nē // *adv* // above (adverb), overhead // **en haut** // 66 // 5

dáá nē // *adv* // on (sth, sb) // **sur (qch, qn)** // Syn: kúú nē, nē // 66 // 5

dààbí-yé // *intr* // (sb) bend over, lean forward, bow // **(qn) se pencher en avant, s'incliner** // 11 // 23

dààbí-yé // *intr* // lie down on one's belly, lie face down // **se coucher sur le ventre** // 12 // 9

dààbí-yé yàá // *intr + intr* // (e.g. old man) walk while supporting oneself with a cane or with one's hands // **(un vieux, etc.) marcher en s'appuyant sur un bâton ou avec la main** // Chained // Syn: tànnàá túmbí-gí-yé yàá // 146 // 32

dààlé // *n* // bobbin and its rod in the shuttle of a weaver's loom // **bobine et son bâtonnet dans la navette du métier à tisser** // 17 // 9

dààlé // *n* // bobbin (cylindrical spindle) in the shuttle of a weaver's loom, around which the cotton thread is wound // **bobine (fuseau cylindrique dans la navette du métier à tisser, autour duquel on le fil s'enroule)** // 17 // 9

dààlé kúndó // *o + tr* // wind (cotton thread) in shuttle of loom // **enrouler (fil de coton) dans la navette du métier à tisser** // Syn: ńómó // 17 // 11

dààmòl // *n* // fatal animal liver disease, esp. of cattle // **maladie rénale mortelle, surtout des vaches** // < Fulfulde // 98 // 32

dàà-ndá // *tr* // cause (sb) to sit, have (sb) sit // **faire asseoir (qn)** // 12 // 1

dàà-ndá // *tr* // put (sth with a clear top and bottom) up on (sth) // **poser (qch un dessus et un dessous) sur (qch)** // 61 // 6

dàà-ndá // *tr* // set (cock of rifle, by pulling it back) // **relever (le chien du fusil, en le tirant)** // Syn: gòbó // 95 // 21

dàà-ndá // *tr* // put down, set (container, e.g. pail, calabash, water jar, eating bowl) // **poser (récipient, par ex. seau, canari, calebasse, tasse)** // 151 // 1

dàà-ndá // *tr* // put down right-side up (water jar, plate, basket, etc.) // **poser (canari, assiette, panier, etc.) le dessus dessus** // 151 // 1

dàà-ndá // *tr* // establish, found (a village) // **établir (un village)** // 152 // 1

dàà-ndá // *tr* // install, name (a chief) // **investir, nommer (un chef)** // Syn: gòrí-ló, kúndó // 152 // 1

dààní-ýé // *intr* // (juice of sugar cane or wild grape, or liquid potash) thicken and darken into a molasses-like syrup, after boiling // **(jus de canne à sucre ou de raisin sauvage, ou potasse liquide) devenir un sirop épais et noirâtre après avoir bouilli** // **dáánú** (syrup itself) // 22 // 5

dààníýé // *intr* // thicken into a dark syrup (verb) // **devenir un sirop épais (verbe)** // 22 // 5

dáánú // *n* // act of thickening into a dark syrup // **fait de devenir un sirop épais** // 22 // 5

dáánú dààná // *o + tr* // (sb) thicken (juice of sugar cane or wild grape, or liquid potash) into a dark syrup // **(qn) rendre (jus de canne à sucre ou de raisin sauvage, ou potasse liquide) en sirop noirâtre** // 22 // 5

dàbá // *n* // daba (hoe-like tool for weeding, using a pulling action, all types) // **daba (instrument à manche pour désherber, en tirant vers soi, toutes sortes)** // Syn: dàmmá // 37 // 7

dàbá // *n* // short daba (especially for mixing mud) // **daba court (surtout pour pétrir le banco, en tirant vers soi)** // Syn: dàmmá // 37 // 7

(àná-m) dàbá // *cpd n* // daba (hoe) with the back of the blade inserted into a hole in the curved end of the short handle, for basic farm work // **daba à lame large dont le derrière est inséré dans un trou au bout courbé du manche court, sert à cultiver** // 37 // 7

dàbà dùlò-ý // *cpd n* // metal part of the blade inserted into the handle // **partie de lame en métal qui est insérée dans la manche** // // // // 37 // 8

dàbà íí // *cpd n* // daba blade // **lame de daba** // Syn: dàbà kẹ̀bẹ̀fẹ̀ // 37 // 8

dàbà kẹ̀bẹ̀fẹ̀ // *cpd n* // daba blade // **lame de daba** // Syn: dàbà íí // 37 // 8

dàbà kìnù tànnàá // *cpd n* // line continuing from the tail of the blade onto the blade itself // **ligne continuant de la queue de la lame sur la lame même** // // // // // 37 // 8

dábílẹ̀ // *n* // magic (magic tricks, illusions) // **magie (illusionniste)** // 88 // 1

dábílẹ̀ // *n* // esoteric or magical knowledge (of holy men etc.) // **connaissance ésotérique ou magique (des marabouts etc.)** // 120 // 3

dábířẹ̀ // *n* // trick, ruse, stratagem // **ruse, stratagème** // Syn: dālìrì // 96 // 7

dábílẹ̀ káná // *o + tr* // do magic tricks // **faire la magie (illusionniste)** // 88 // 1

dábílẹ̀ káná // *o + tr* // (fetishist) practice magic (to solve a problem) // **(féticheur) pratiquer la magie (pour résoudre un problème)** // 88 // 2

dádà // *n* // contest among shepherds for blue-ribbon for best herd of livestock (goats, sheep, cows, or horses) // **concurrence entre les bergers pour le meilleur troupeau d'animaux (chèvres, moutons, vaches, ou chevaux)** // < Fulfulde // Since this is not an indigenous practice, they have adopted the Fulfulde word /dádà/ for a contest referring specifically to livestock, whereas the native word /pàmbá/ 'contest' can also be generally applied. // 2 // 12

dà-dáá // *quasi-verb* // be sitting (stative) // **ê. assis (statif)** // 12 // 1

dà-dàgú // *n* // childhood // **enfance** // Syn: dàgí // 7 // 3

dá-dámbú // *n* // large earthenware jar with narrow opening, for millet beer // **gros canari à bière de mil en terre cuite, à bouche étroites** // 39 // 2

dàgá // *tr* // toss (water) from a recipient (as in watering a field) // **jeter (eau) d'un récipient (comme en arrosant un champs)** // // // 47 // 2

dàgá // *n* // empty land, empty lot // **terrain vide** // 57 // 11

dàgá // *n* // open bare land without gravel (with little or no vegetation) // **terrain vide ouvert sans gravier (avec peu ou nulle végétation)** // Alternate pronunciation [dà-dàgá] // 57 // 11

dàgá // *tr* // lay (e.g. stick) across and on top of sth, or between two forked sticks // **poser (bâton etc.) à travers et sur qch, ou entre deux bois fourchus** // Syn: ságárá, tíndé // 61 // 8

dàgá // *tr* // lock (e.g. a door) with the traditional lock // **boucler, fermer avec la clé traditionnelle (une porte, etc.)** // 68 // 4

dàgá // *intr* // become good // **devenir bon** // Syn: sĕ-ndí-yĕ, sĕ-go káná // 169 // 1

dàgá // *intr* // (sth) be attractively presented, be nice to look at, be well-received // **(qch) ê. bien disposé, ê. bon à voir, ê. bien reçu** // Syn: ěsú-go wò // 169 // 3

dàgá // *intr* // (behavior) be right, be normal // **(comportement) ê. correct, normal** // Syn: sĕ -ñ // 169 // 5

dàgá // *intr* // (action, behavior) be right, appropriate, normal // **(acte) ê. correct, conforme aux normes** // Syn: sĕ -ñ, sàdà-lí // 169 // 5

dàgá gálá // *intr + intr* // (e.g. rainy season) turn out well // **(par ex., saison pluvieuse) bien sortir, bien passer** // Chained // Syn: sĕ-go gálá // 169 // 1

dàgáá-ďĕ // *ppl* // good // **bon** // Syn: sĕ // 169 // 1

dàgáá-ďĕ // *ppl* // (sth) be well-made, be well constructed // **(qch) ê. bien fait, bien construit, sortir bien** // 169 // 4

dàgááďĕ-ni // *adv* // tasty, adequately sugared or salted (adverb) // **à bon goût, suffisamment sucré ou salé (adverbe)** // Syn: kĕgú-ni // 124 // 7

dàgàlà wĕy // *cpd n* // living stump (of a recently cut millet stem) // **souche vivante (d'une tige de mil)** // 49 // 8

dàgám // *n* // pleasure (in sth) // **plaisir (en qch)** // Syn: ěĕlú // 117 // 13

dàgám // *n* // taste (noun) // **goût** // 124 // 1

dàgám sĕ // *o + quasi-verb* // (food) have a taste // **(nourriture) avoir un goût** // 124 // 1

dàgám sĕ-ĭĕ // *ppl* // unflavored, bland (esp. milk, cream of millet) // **sans saveur, à goût insipide (surtout lait, crème de mil)** // 124 // 7



dàgá-ndá // *tr* // establish, set up (an association) // **établir (une association)** // 152 // 1

dàgá-ndá // *tr* // (artisan, craftsman, factory) make, manufacture (e.g. bed, radio) // **(artisan, usine) fabriquer (lit, radio, etc.)** // 152 // 1

dàgá-ndá // *tr* // make (sth) good // **rendre bon (qch)** // Syn: síe-ndí-ýe-mó // 169 // 1

dàgá-ndá // *tr* // fix, repair (apparatus) // **réparer (appareil)** // 171 // 2

dágándú kúndó // *o + tr* // come to an agreement, make a deal // **se mettre d'accord, conclure un accord** // Syn: àùrú áúrí-ýe // 102 // 9

dàgà-ndú kúndó // *o + tr* // take actions, take steps (to solve a problem) // **prendre des dispositions (afin de résoudre un problème)** // Syn: yéí-rú kúndó // 152 // 1

dàgé // *adj* // pgymy-like, short and squat (especially animals) // **en forme de pygmée, court et assez gros (surtout les animaux)** // General, used especially for animals like dogs // 69 // 8

dàgí // *adj* // small, little // **petit** // Syn: gààle-ý // 69 // 3

dàgíí // *n* // childhood // **enfance** // dàgíí wó m̀̀nè 'in his youth' // Syn: dà-dàgú // 7 // 3

dàgíí // *n* // young stage // **stade jeune** // 7 // 3

dàgí-íe // *tr* // unlock (e.g. door, house) locked with the traditional lock // **déboucler, ouvrir (porte ou maison fermée à clé traditionnelle)** // Syn: dàgí-íe // 68 // 4

dàgí-ndí-ýe // *intr* // become small // **devenir petit** // 69 // 3

dàgí-ndí-ýe-mó // *tr* // make (sth) small // **rendre (qch) petit** // diminish, make small // Syn: gàmbá // 69 // 3

dàlá // *n* // roof terrace // **terrasse (de toit)** // 54 // 18

dàlá // *intr* // fail to get (sth), miss out on (sth) // **ne pas obtenir, ne pas réussir à gagner** // Jáá le dàláá wò. 'He missed out on eating.' // 101 // 8

dàlá // *intr* // fail // **échouer** // Syn: géń káná // 153 // 3

dàlà gííle // *cpd n* // line of bricks or stones on outer edges of a roof // **rang de briques ou de pierres placées au bords d'un toit** // Syn: gĩne gòńú // 54 // 10

dàlà gííle // *cpd n* // line formed by the side of a roof, eave (between two roof corners) // **ligne constituée par un côté du toit (entre deux angles du toit)** // Syn: òbè pègú tètèmbiyè // 54 // 10

dàlà sìbè // *cpd n* // corner of roof // **angle de toit** // corner going up to the roof // 54 // 9

dàlà sìmbú // *cpd n* // upstairs (level above ground floor) // **étage (au-dessus du rez-de-chaussée)** // Generally used as granaries. // Syn: sòòrò, gĩne tĩmbú // 54 // 20

dàlè gòndó // *cpd n* // adult skin disease in which the epidermis peels leaving the skin exposed to the sun // **maladie de peau des adultes ou la derme tombe en laissant l'épiderme exposée au soleil** // // // 98 // 21

dàlè kàrú // *cpd n* // northern Tommo scarification style from temple to cheek (two or three on each cheek) // **scarification style tommo du Nord (deux ou trois sur chaque joue, de la tempe jusqu'au menton)** // Not done in Tedie, but in other villages. // 18 // 4

dàlirì // *n* // trick, ruse, stratagem // **ruse, stratagème** // Syn: dàbíle // 96 // 7

dàamá // *n* // taboo, avoidance of ritual impurity // **tabou, fait d'éviter l'impureté rituelle** // 89 // 3

dàamá // *n* // totemic place or construction (dangerous for the uninitiated) // **endroit ou construction totémique (dangereux pour les non initiés)** // 89 // 3

dàamá // *n* // totem, totemic animal (associated with a clan) // **totem (associé à une fraction)** // 89 // 3

dàamá dòm // *poss + n* // trigger (of gun) // **détente, gâchette (de fusil)** // 95 // 19

dàamá kúndó // *o + tr* // (sb) forbid (sth) // **(qn) interdire (qch)** // Syn: pádá-mó // 97 // 6

dàamá òndú // *n + neg quasi-verb* // (act) be allowed, be licit (= not forbidden) by Islam // **(acte) ê. licite, ê. autorisé (= non condamné) par l'islam** // Syn: dàmà-ĭe // 97 // 7

dàmà-ĭe // *n + neg cop* // (act) be allowed, be licit (= not forbidden) by Islam // **(acte) ê. licite, ê. autorisé (= non condamné) par l'islam** // Syn: dàamá òndú // 97 // 7

dàmbá // *tr* // belch (verb) // **roter (verbe)** // 11 // 1

dàmbá // *tr* // push // **pousser** // 131 // 1

dàmbá dùù-ndó // *tr + tr* // push and make fall (sth, sb) // **pousser et faire tomber (qch, qn)** // Chained // 131 // 1

dàmbá gòò-ndó // *tr + tr* // push (sth) to the side // **pousser (qch) au côté** // Chained // Syn: ðóró-mó // 131 // 1

dàmbá kúndó // *tr + tr* // shift (dislocated bone) back into its joint // **remettre (os luxé) dans son articulation** // Chained // Syn: námí-ĭe // 98 // 6

(àgà) dàmbe // *adv* // early (in the day) // **tôt (le matin)** // 71 // 12

dàmmá // *n* // daba (hoe-like tool for weeding, using a pulling action, all types) // **daba (instrument à manche pour désherber, en tirant vers soi, toutes sortes)** // Syn: dàbá // 37 // 7

dàmmá // *n* // short daba (especially for mixing mud) // **daba court (surtout pour pétrir le banco, en tirant vers soi)** // Syn: dàbá // 37 // 7

dàmmá // *n* // hoe with short straight shaft whose end fits into a sleeve on the curved back of the blade (either of two subtypes with different blade shapes) // **daba à manche court et droit dont le bout est couvert par le derrière courbé de la lame (deux sous-types à lame différente)** // 37 // 7

dàmmá // *n* // city, large town // **ville** // /dàmmá/ 'hoe' // 52 // 1

dàmmá // *n* // village, town, settlement // **village, ville** // 52 // 1

dàmmà bájàndó // *n + adj* // hoe with short straight shaft whose end fits into a sleeve on the curved back of the blade (subtype with nearly triangular blade tapering at back) // **daba à manche court et droit dont le bout est couvert par le derrière courbé de la lame (sous-type à lame plus ou moins triangulaire diminuant à l'arrière)** // 37 // 7

dàmmà bàṅáá // *cpd n* // aboriginal, old-stock, member of the village or ethnic group that used to own the territory // **autochtone, personne d'ancienne souche, membre de l'ethnie ou du village qui possédait le territoire jadis** // Syn: nàlí-yí-né // 85 // 3

dàmmà dáá // *n + adj* // upper village (houses on the side or top of a hill) // **village supérieur (maisons sur la face ou sur le commet d'une colline)** // 52 // 1

- dàmmà dùngú // *n + adj* // worn-out farming daba now used for mixing mud // **daba à cultiver usé qui sert maintenant à malaxer le banco** // Worn-out dabas are given to children in Tedie are also used to mix mud in the absence of any other daba. Alternate pronuciation [dàbà] or [dùmbú]. // Syn: pée // 37 // 7
- dàmmà dúú // *n + adj* // lower village (houses built on the plain below a hill) // **village inférieur (maisons construites sur la plaine en bas d'une colline)** // 52 // 1
- dàmmà sùgúlú // *n + adj* // hoe with short straight shaft whose end fits into a sleeve on the curved back of the blade (subtype with rectangular blade) // **daba à manche court et droit dont le bout est couvert par le derrière courbé de la lame (sous-type à lame rectangulaire)** // Not used in Tedie anymore, because it's harder to forge than the báǝndǝ. It was called the 'ear daba' because the rectangular blade has little ears at the top. // Syn: yàá-m dàmmà // 37 // 7
- dámmá yàá // *o + intr* // make a trip, travel (to another village or town) // **voyager (à un autre village ou ville)** // 146 // 1
- dámmú dàmmá // *o + tr* // (milk) form a film on its surface // **(lait) produire une pellicule à la surface** // 23 // 5
- dáná // *n* // head // **tête** // Syn: kúú // 10 // 15
- dàǝǝ // *tr* // patch up (garment) // **rapiécer (vêtement)** // 16 // 24
- dàǝǝ // *tr* // attach in a row (coins in hairstyle) // **attacher en rangée (des monnaies, dans une coiffure)** // Syn: tárá // 19 // 6
- dàǝǝ // *tr* // seal back together (broken halves of rubber sandal strap, by applying hot metal) // **coller ensemble (bouts d'une sangle de sandale en caoutchouc, en y appliquant du métal chauffé)** // 125 // 1
- dàǝǝ // *tr* // repair, patch up (punctured inner tube of tire, with glue) // **réparer, coller (chambre à air d'un pneu, avec du col)** // 171 // 2
- dàǝà bǝndú // *cpd n* // brain (tissue) // **cervelle** // See also /bǝndú/ 'bone marrow' // 10 // 2
- dàǝà bǝnǝ // *n + adj* // fontanel, soft spot on top of baby's skull // **fontanelle** // 10 // 15
- dàǝà bǝnǝ // *cpd n* // at the highest part, at the summit (of mountain or tree) // **sommet (de montagne ou d'arbre)** // Syn: jèmèlè kèndè-ý // 69 // 7
- dàǝà ísé // *n + adj* // hatless, bare-headed // **sans chapeau, tête nue** // Syn: kùú ísé // 16 // 26
- dáná kǝmmǝ // *adj* // (with) long head that bends forward // **(à) longue tête qui se penche en avant** // 12 // 7
- dàǝà mì-mìnné // *cpd n* // middle (= crown) of head, pate // **milieu (= sommet) de la tête** // 10 // 15
- dáná pǝǝ // *bahu* // having an oversized head (and small body) // **ayant une gross tête (et un petit corps)** // Syn: kùú mò jìmbé // 69 // 1
- dàǝà-ý dàǝǝ // *o + tr* // spot-sow in moist areas of hard earth after a rain // **resemmer ici et là où la terre dure est humide après une pluie** // // // 37 // 13
- dàn dàn dǝǝ // *intens* // enormous (intensifier) // **énorme (intensif)** // Yìrè dàn-dàn-dǝǝ yàà-bé-m. 'I saw an enormous snake.' // Syn: ñàáá pìndù, ñàáá mèmèlù // 69 // 2

dángòlù // *n* // two posts between which a rope stretches to tie one or more young animals (e.g. calves) // **deux bois entre lesquels une corde s'étend pour attacher un ou plusieurs jeunes animaux (veaux etc.)** // < Fulfulde // 49 // 10

dàñí-lí-yé // *intr* // (sth affixed) be taken off, become unstuck (from sth) // **(objet collé) ê. enlevé, se décoller (de qch)** // 125 // 1

dàñí-yé // *tr* // attach red ornaments to a necklace over the throat // **attacher des ornements rouges à un collier sur la gorge** // 20 // 10

dánná // *n* // area outside a home // **dehors d'une maison** // Syn: bām // 54 // 15

dánná // *n* // open area (without walls) outside a house // **espace ouvert (sans murs) au dehors d'une maison** // 54 // 15

dánná // *n* // empty area, open space, outside // **espace, terrain vide, dehors** // 57 // 11

dánná // *tr* // (hot sun) beat down on (sb, sth) // **(soleil chaud) taper fort sur (qn, qch)** // 173 // 2

dánná // *tr* // (flames, hot metal) burn or scald the skin of (sb, painfully but perhaps without leaving a trace) // **(flammes, métal chaud) brûler la peau de (qn, douloureusement mais peut-être sans laisser de trace)** // 173 // 3

dánná // *tr* // (flames, hot metal) burn or scald the skin of (sb, leaving a dry burn mark on the skin that may later peel off) // **(flammes, métal chaud) brûler la peau de (qn, en laissant une marque de brûlure sèche sur la peau qui pourra se détacher ultérieurement)** // 173 // 3

dánná jòró // *tr+tr* // (flames, hot metal) seriously burn or scald the skin of (sb, resulting in serious blistering underneath the epidermis) // **(flammes, métal chaud) brûler sérieusement la peau de (qn, en produisant des ampoules liquides sous l'épidermis)** // Chained // 173 // 3

dánná nē // *adv* // outside (adverb) // **à l'extérieur, dehors** // Syn: bām nē // 63 // 4

dánní-yáá-ḍē // *ppl* // firm (ground, e.g. sand a day after a rain) // **(sol) ferme (par ex. du sable un jour après une pluie)** // Syn: yéyí-yáá-ḍē // 161 // 1

dánní-yé // *intr* // settle down, settle in (sw) // **s'établir, se mettre à l'aise (qp)** // 12 // 1

dánní-yé // *intr* // sit, sit down // **s'asseoir** // 12 // 1

dánní-yé // *intr* // (rainwater) form puddles (on roof) // **(eau de pluie) faire des flaques (sur le toit)** // sits' // 54 // 19

dánní-yé // *intr* // (ground) become firm (e.g. sand a day after a rain) // **(sol) devenir ferme (par ex., du sable un jour après une pluie)** // Syn: yéyí-yé // 161 // 1

dánní-yí-lé // *n* // act of sitting // **fait de s'asseoir** // Syn: dóm // 12 // 1

dápò // *adj* // (female, animal) dry, does not produce milk // **(femelle, animale) sèche, qui ne produit pas de lait** // // // // 23 // 8

dàràgá // *n* // breakfast // **petit déjeuner** // Syn: àgà tàbú // 26 // 2

dàrpòy // *n* // saber with metal sheath // **sabre à fourreau en métal** // Syn: sèndì pòlú // 95 // 3

dáúlá // *n* // (sb's) renown, good reputation; recognized value (of sth) // **renommée, bonne réputation (de qn); valeur reconnue (de qch)** // Syn: bòy góó // 84 // 3

dáúlá sé // *o+quasi-verb* // be renowned // **ê. renommé** // Syn: bòy gòó // 84 // 3

dáw // *n* // cross-sticks laid across the outer beams of a shed // **traverses (bois) minces placées à travers des poutres extérieures d'un hangar** // In Tedié, the hangar is made with stalks, not sticks // 54 // 3

dáw // *n* // eave (of roof), projecting out slightly // **avant-toit qui saillie légèrement** // Refers to the part sticking out over the opening of the door to keep rain from entering. Also can refer to a straw hut made by herders in the fields to block the wind. // 54 // 10

dàwá // *tr* // cover up (e.g. private parts) // **couvrir (par ex., parties génitales)** // Syn: yàmbá // 128 // 2

dàwà // *n* // traditional soluble ink (used by holy men and by koranic school pupils) // **encre soluble traditionnelle (utilisée par les marabouts, et par les élèves d'école coranique)** // 135 // 7

dàwà kèmmè-ý // *cpd n* // tiny gourd for soluble ink // **gourde minuscule à encre soluble** // 38 // 8

dáwlà sé // *o + quasi-verb* // (sth, sb) be beloved, (merchandise, especially if rare) be highly prized, be in demand // **(qch, qn) ê. aimé avec passion, (marchandises, surtout rares) ê. bien apprécié** // Syn: sómmáá-dím // 118 // 4

ḏāy-ḏāy-ni // *intens* // uncooked ("red") (meat, intensifier) // **(viande) cru (« rouge ») (intensif)** // 31 // 5

ḏāy-ḏāy // *intens* // very red (intensifier) // **très rouge (intensif)** // 160 // 6

dèbé // *n* // big river (e.g. Niger) // **gros fleuve (par ex., le Niger)** // 58 // 2

dèbé // *intr* // (sb) drown // **(qn) se noyer** // 58 // 8

dèbé, díí nǎo // *intr* // (sb) be drowning // **(qn) ê. en train de se noyer** // 58 // 8

dèbé // *intr* // get bogged (in mud or water), bog down // **s'embourber (dans l'eau ou dans la boue)** // 126 // 7

dèbé // *intr* // (vehicle) get stuck in sand // **(voiture) s'enfoncer dans le sable** // 126 // 7

dèbé-mǎo // *tr* // (sb) trap (animal) // **(qn) pieger (animal)** // // // // // 27 // 6

dèbí-lé // *intr* // (e.g. vehicle bogged in mud or water) get unstuck, be extricated after being bogged // **(voiture embourbée dans la boue ou dans l'eau) se désembourber, s'extraire après ê. calé** // 126 // 7

dèbí-lé // *intr* // (vehicle stuck in sand) get unstuck, be extricated // **(voiture enfoncée dans le sable) s'extraire, se libérer** // 126 // 7

débú débé // *o + tr* // attack, (attackers) descend on // **attaquer, assaillir** // tomber sur / also 'rape' // Syn: kúú nǎ sǎgǎo // 94 // 4

débú débé // *o + tr* // attack ("cover") (e.g. a village) // **attaquer (« couvrir ») (un village etc.)** // 94 // 4

dè-dégé // *n* // wooden statuette // **statuette en bois** // 89 // 2

déé // *voc* // Papa! (respectful address form) ("elder brother") // **papa! (forme respectueuse d'appel) (« grand-frère »)** // Syn: dèréé // 78 // 1

déé // *imp* // know that ..., be it known that ... // **sachez que ...** // Mí'emmé-dǎ kǎní-m = gǎ déé. 'Know that I did all I could.' // 103 // 2

dé // *particle* // (clause-final emphatic particle) // **(particule d'emphase en fin d'énoncé)** // 103 // 4

dèé // *tr* // get to know distant relatives (e.g. at a funeral) // **faire la connaissance de parents lointains (par ex., aux funérailles)** // 116 // 1

dèé // *tr* // learn, be trained // **apprendre, avoir sa formation** // 116 // 2

dèé // *tr* // be or become accustomed to (sth) // **ê. habitué, s'habituer à (qch)** // Syn: wèèrí-yé // 116 // 13

dèèbí-yé // *tr* // cover up (e.g. one's mouth, with one's hand) // **couvrir (par ex. la bouche ou le visage, avec la main)** // 120 // 1

dèèbí-yé // *tr* // cover up (e.g. private parts) with the hand // **couvrir (par ex., parties génitales) avec la main** // 128 // 2

dèèbí-yé // *tr* // lay (e.g. the palm of one's hand) on (sb, sth) // **poser (la paume, etc.) sur (qn, qch)** // 151 // 2

dée-dàà-dée-ni // *adv* // face to face, in each other's sight (adverb) // **face à face, en se voyant l'un l'autre** // 61 // 8

dée-dàà-dée-ni // *adv* // (e.g. two villages) being within sight of each other (adverb) // **(deux villages etc.) à portée de vue l'un de l'autre (adverbe)** // 119 // 8

dèègè // *n* // Fulbe-type basket-holder (ropes suspended from ceiling, keep baskets off the ground) // **porte-paniers de type peul (suspendu du plafond afin de tenir les paniers au-dessus du sol)** // Syn: táálàà, yóúrú // 44 // 2

dèèlí-yé // *intr* // be calm, calm down // **ê. calme, se calmer** // Syn: jám káná, yòró // 117 // 4

dèèlí-yó // *imp* // shut up! // **tais-toi!** // Syn: sòó pádá, áńá ú wò áwá // 122 // 3

dèè-ndé // *tr* // introduce, present (sb, to sb else) // **présenter, faire connaître (qn, à qn)** // Syn: táará // 116 // 1

dèè-ndé // *tr* // teach, instruct (sb, how to do sth) // **enseigner (qn, à faire qch)** // 116 // 3

dèè-ndé // *tr* // accustom (sb, to sth), get (sb) used (to sth) // **habituer, accoutumer (qn, à qn)** // Syn: wèèrí-yé-mó // 116 // 13

dèèní-yé // *intr* // head for (sth) // **se diriger vers (qch)** // 61 // 8

dèèré // *intr* // (e.g. head, tip of sth) stick out // **(tête, bout de qch, etc.) saillir, devenir visible à l'extérieur** // 119 // 8

dèèré // *tr* // (sb) let (e.g. head) stick out // **(qn) laisser saillir (tête, etc.)** // Syn: gòò-ndó // 119 // 8

dèèré // *tr* // stretch out, extend (e.g. hand) // **tendre (la main, etc.)** // 167 // 2

dèèré // *tr* // hand (ball of wet earth) up (to sb on a higher level, by stretching one's arms upward) // **donner (boule de banco mouillé) en haut (à qn sur un niveau plus élevé, en s'étirant les bras vers le haut)** // 167 // 2

dégé // *n* // voice of invisible ghost (of a dead person, called by a sorcerer) // **voix d'une fantôme invisible (d'un décédé, appelé par un sorcier)** // 9 // 14

dégé // *adj* // midgit, dwarf, pygmy // **nain, pygmée** // 69 // 8

dégé // *adj* // pgymy-like, short and squat // **en forme de pygmée, court et assez gros** // General, used especially for animals like dogs // 69 // 8

dégé // *adj* // naturally runty or short (breed of animal) // **(race d'animal) naturellement chétif ou court** // 69 // 8

dégé // *adj* // short, runty (person, animal) // **(personne, animal) chétif, courtaud** // 69 // 8

dégé // *adj* // runty, shortish (cow) // **(bovin) chétif (de petite taille)** // 69 // 8



dégé // *n* // seer (one who can see the future) // **prévoyant (un qui prévoit l'avenir)** // Syn: kùmò yí-né // 88 // 3

dégé // *tr* // lick // **lécher** // 25 // 10

dégé // *intr* // (sb) become poor (impoverished) // **(qn) devenir pauvre** // 114 // 3

dégè sùgó-ndí-né // *cpd n* // fortune-teller who holds seances with the ghost of a deceased person // **devin qui tient des séances de spiritisme avec l'esprit d'un décédé** // 88 // 12

dégé sùgó-ndó // *o + tr* // (fortune-teller) tell fortunes in a seance with the ghost of a deceased person // **(devin) deviner l'avenir dans une séance avec l'esprit d'un décédé** // 88 // 12

dégé yè-ndé // *tr + tr* // taste (sth, by licking) // **goûter (qch, en léchant)** // 124 // 1

dégé-dégé // *adv* // gently // **doucement** // 172 // 3

dégé-dégé yàmínjì-yé // *adv + intr* // scrub lightly (one's body, with hands, without soap, while bathing) // **se frotter doucement (le corps, à la main, sans savon, en se lavant)** // 158 // 3

dégé-dégé-ni // *adv* // slowly // **lentement** // Syn: yóru-go // 172 // 3

dégé-dégé-ni káná // *adv + tr* // do (sth) slowly // **faire (qch) lentement** // Syn: yóru-go káná // 172 // 3

dégéle // *n* // measles, rubella (child's disease with fever, bad cold, hard red maculo-papules, often leading to pulmonary and other complications) // **rougeole (maladie infantine caractérisée par la fièvre, le rhume, et des maculo-papules rouges secs sur la peau, souvent entraînant des complications pulmonaires et autres)** // Syn: kîde ùsì-y, úlùm jìm // 98 // 13

dégèlé sè // *o + quasi-verb* // (shooter) steady-handed // **(tireur) adroit** // // // Syn: nùmò éfèlú nàànú // 27 // 10

dégú // *n* // poverty // **pauvreté** // 114 // 3

dégù-gí-né // *n* // pauper, poor person // **(un) pauvre, qn qui vit dans la misère** // Alternate pronunciation [dégíné] // 114 // 3

déi-lé // *n* // knowledge, knowing // **fait de savoir, connaissance** // Syn: gîrè jùgó // 116 // 1

délé(-né) // *n* // older, elder (e.g. sibling) // **plus âgé, (frère etc.) aîné** // When possessed, délé does not take the human suffix /-né/. // Syn: dîféné // 7 // 1

délé // *intr* // attain (e.g. the age of adulthood) // **atteindre (par ex., la maturité)** // 7 // 4

délé // *intr* // stop growing, reach maturity // **cesser de grandir, atteindre sa maturité** // Syn: túngó // 69 // 1

dém // *n* // low room under a raised granary (used for storage or as a cooking area) // **chambre sous un grenier élevé (où on peut magasiner des objets, ou faire la cuisine)** // 55 // 3

dém kànu // *adj* // straight (object) // **(objet) droit (non courbé)** // 167 // 1

dém kànù // *adj* // straight, direct (road) // **(chemin) droit, direct** // Syn: téndáá-dé // 167 // 1

dèmbé // *n* // small earthenware granary in house or courtyard (for long-term storage of peanuts, roselle, etc.) // **petit grenier en terre cuite dans une maison ou dans une cour (pour magasiner les arachides, le dah, etc.)** // Not fired. // 55 // 2

dèmbé // *adj* // short, with misshapen belly (person) (humorous word) // **(personne) court, au ventre mal formé (mot de ridicule)** // Syn: àmbà màngù dàgà-lí // 69 // 8

ðembé // *tr* // add sifted millet flour (into cooking pot) // **ajouter de la farine tamisée (dans la marmite)** // 26 // 10  
 ðembé // *tr* // apply wet earth (in building a new roof) // **appliquer du banco mouillé (en construisant un nouveau toit)** // 54 // 18  
 ðembé // *tr* // build a new roof ("cover") // **construire un nouveau toit (« couvrir »)** // 54 // 18  
 ðembé // *n* // roof // **toit** // 54 // 18  
 ðembé // *n* // roofing (beams and mud etc.) // **toiture (bois, banco, etc.)** // 54 // 19  
 ðembéle // *n* // platform at side of vestibule used as shelf for objects often taken outside (formerly also used by men for midday naps) // **plateforme au côté du vestibule pour garder des objets qu'on emmène souvent dehors (aussi utilisé jadis par les hommes pour dormir pendant la journée)** // 54 // 24  
 ðembù-ní // *adv* // surprisingly, by surprise // **par surprise** // Especially for capturing or taking, with áwá // Syn: pìrù-ní // 94 // 9  
 dém-dém // *intens* // very straight (intensifier) // **très droit (intensif)** // Syn: pélelé // 167 // 1  
 dém-dém // *intens* // standing straight up (intensifier) // **dressé tout droit (intensif)** // 167 // 1  
 dém-dém-ni gàbáá-ðe // *adv+ppl* // straight and long or tall (staff, tree, person) // **droit et long ou de haute taille (bâton, arbre, personne)** // 167 // 1  
 ðemmé // *n* // female genitalia // **partie génitale femelle** // 10 // 9  
 ðemmé // *tr* // let drop (load carried on head) // **laisser tomber (charge portée sur la tête)** // 149 // 7  
 ðemmè bòndó // *cpd n* // vagina // **vagin** // 10 // 9  
 ðemmè kúló // *cpd n* // pubic hair (of woman) // **pubis (de la femme)** // 10 // 14  
 ðemmèè-ni // *intens* // fully inflated (intensifier) // **enflé (intensif)** // 69 // 5  
 ðemmí-ýe // *intr* // land hard on the ground after a jump // **atterrir avec force (après un saut)** // 149 // 1  
 ðemmí-ýe // *intr* // (well) cave in // **(puits) s'effondrer** // Syn: wòló // 149 // 3  
 ðemmí-ýe // *intr* // (house) collapse, fall // **(maison) s'effondrer, s'écrouler** // 149 // 3  
 dém-ni // *adv* // (looking at sth) straight // **(en regardant qch) droit** // 119 // 2  
 dém-ni // *adv* // straight (motion, road) (adverb) // **(mouvement, chemin) droit, direct (adverbe)** // 167 // 1  
 dém-ni // *adv* // (going) straight (to somewhere) // **(allant) tout droit à (qq part)** // 167 // 1  
 dém-ni dànní-ýe // *adv+intr* // (Muslim) sit up (in prayer, after a prostration) // **(musulman) s'asseoir bien droit (en priant, après une prostration)** // 87 // 3  
 dém-ni gàbá // *adv+intr* // become straight and long // **devenir droit et long** // 167 // 1  
 dém-ní òndú // *phrase* // it isn't straight // **il n'est pas droit** // 167 // 1  
 dém-ní wò // *phrase* // it is straight // **il est droit** // 167 // 1  
 dém-ni ýe-ndé // *adv+tr* // look straight at, stare at // **regarder droit, fixer de l'œil** // 119 // 2  
 ðèné // *tr* // hit off-center, graze (e.g. in shooting or hammering) // **frapper hors du centre, effleurer (avec une balle de fusil, avec un marteau, etc.)** // Syn: jámbá // 27 // 11  
 ðèné // *tr* // touch (with hand) // **toucher (avec la main)** // 132 // 1

ɗɛnɛ // *n* // food, sustenance // **nourriture** // 26 // 1  
 ɗɛnɛ // *tr* // spend the day, do a day's work // **passer la journée, faire une journée de travail** // Bírɛ bírɛ-gú  
 ɗɛnǎá wò. 'He spent the day working.' // 73 // 8  
 ɗɛŋɛ // *tr* // fill up with earth (unproductive well, large pit, ditch) // **remplir de terre (puits inutile, gros trou, fossé)** // 126 // 6  
 ɗɛŋɛ // *tr* // fill up, stuff (hole in ground) by pushing earth into it // **couvrir, remplir (trou au sol) en y poussant de la terre** // 128 // 2  
 ɗɛŋɛ // *tr* // cause (well) to cave in // **faire effondrer (puits)** // kɛnnìyɛ ɗɛŋɛ / mìnɛ ɗɛŋɛ // 149 // 3  
 ɗɛŋɛ // *n* // anvil // **enclume** // 154 // 6  
 ɗɛŋɛ // *tr* // put earth into (large pit) // **mettre du banco dans (un gros trou dans le sol)** // 168 // 2  
 ɗɛŋɛ // *tr* // stuff, cram (sack with grain or clothing, eating bowl with food), by pushing // **bourrer (sac avec des céréales ou des habits, tasse avec de la nourriture) en poussant** // 168 // 2  
 ɗɛnɛ nɛmú // *cpd n* // consumption of the first millet spikes // **consommation du premier mil** // // // The whole family gets together and used to slaughter animals and thank god for the beginning of the harvest. // 37 // 20  
 ɗɛnɛ ʊlì-y // *n + adj* // sprouts, seedlings (of a crop plant) // **pousses (d'une plante cultivée)** // ɗɛnɛ/ 'grains' // 37 // 18  
 ɗɛnɛ tɛmbɛmí // *n + adj* // sustenance, staple food // **nourriture de base** // Syn: n̄yɛ tɛmbɛmí // 26 // 1  
 ɗɛnɛ tɔŋɔ // *o + tr* // harvest (tall grains) by breaking the stalk in half // **récolter (hautes céréales) en cassant la tige en deux** // // // If it has been a good rainy season, the grains can get too tall for comfortable harvesting, so the stalks are broken in half. // 37 // 22  
 ɗɛŋgɛ-ɗɛŋgɛ // *intens* // sole (intensifier for 'one') // **seul (intensif pour 'un')** // Syn: rék, ɗɛy-ɗɛy // 177 // 7  
 ɗɛŋgɛlɛ-y // *n* // bedding mat (from millet stems and branches, laid on a wooden bed base) // **natte-couchette (à base de tiges de mil et de branches, posée sur une base de lit en bois)** // 142 // 7  
 ɗɛŋí-lɛ // *tr* // scoop out (dirt that has accumulated in a pit) // **enlever (du sol qui s'est accumulé dans un trou)** // 100 // 6  
 ɗɛŋjí-yɛ // *intr* // (water) fall (in a waterfall) // **(eau) tomber (comme d'une chute d'eau)** // // // // 47 // 9  
 ɗɛŋjú // *n* // personal stock (of grain, separate from the stock of the extended family) // **stock personnel (de céréales, à part du stock de la grande famille)** // 26 // 5  
 ɗɛŋjú // *n* // private field (owned by an individual, not by an extended family or by the village) // **champs particulier (propriété d'un individu, non d'une grande famille ni du village)** // 37 // 3  
 ɗennɛ // *tr* // court, woo (a woman) for marriage // **faire la cour à (une femme, pour le mariage)** // 91 // 3  
 ɗennɛ // *tr* // (wrestler) turn his body with arms outstretched and raised to invite anyone to wrestle him // **(lutteur) tourner avec les mains étirées et levées pour inviter qui que ce soit à lutter** // Syn: gòbò // 92 // 6  
 ɗennɛ // *tr* // look for, seek // **chercher** // 121 // 2

dénnélé // *adj* // flat and of equal dimensions, not elongated (square or disk-shaped) // **plat et de dimensions égales, non allongé (carré ou en forme de disque)** // 163 // 2

dénnélé // *n* // circle // **cercle** // 163 // 3

dénnélé // *adj* // round (e.g. calabash, pail) // **(calebasse, seau, etc.) rond** // 163 // 3

dénnélé-gó // *adv* // in a circle, round (adverb) // **dans un cercle, rond (adverbe)** // 163 // 3

ðennèlè-ý // *n* // tamarind seed // **graine de tamarin** // 15 // 10

ðenné-ni yàá // *ppl + intr* // go to catch up with (sb), go looking for (lost animal) // **aller rejoindre (qn), aller à la recherche de (animal égaré)** // 146 // 6

dénnú // *n* // (a) search // **fait de chercher** // 121 // 2

ðennùgó // *n* // conical winnowing van // **van à vanner conique** // 28 // 2

ðen-tów // *n* // seeds set aside as seedstock for the next planting season // **semences réservées pour les semailles de l'hivernage prochain** // 37 // 12

ðen-tów // *n* // seedstock, seeds for sowing // **semailles (qu'on sème)** // 37 // 12

dèréé // *voc* // Papa! (respectful address form) ("elder brother") // **papa! (forme respectueuse d'appel) (« grand-frère »)** // Syn: déé // 78 // 1

ðeríí-ni // *adv* // (e.g. head, tip of sth) sticking out, extruding, visible from the outside (adverb) // **(tête, bout de qch, etc.) saillant, visible à l'extérieur (adverbe)** // Alternate pronunciation [dùríí-ni] // 119 // 8

ðerùù kánú // *adj* // soft, yielding (sand) // **(sable) mou** // 161 // 2

ðerùú-ni káná // *adv + tr* // (sand) become soft, yielding // **(sable) devenir mou** // 161 // 2

ḑěỹ // *n* // fact of being separated // **fait d'ê. séparés** // 80 // 9

ḑěỹ // *adj* // different, distinct // **différent, distinct** // 176 // 3

ḑěỹ-ḑěỹ // *intens* // sole (intensifier for 'one') // **seul (intensif pour 'un')** // Syn: dénggé-dénggé, rék // 177 // 7

ḑěy-ḑěy wò // *adv + quasi-verb* // (things) be or become different // **(objets) ê. ou devenir distincts** // Syn: ḑěỹ-gó wò // 176 // 3

ḑěỹ-go // *adv* // apart, a short distance away // **à part, écarté par une courte distance** // 80 // 8

ḑěỹ-go // *adv* // conspicuously visible, standing out from its surroundings (adverb) // **facilement visible, se distinguant nettement de ce qui l'entoure (adverbe)** // 119 // 8

ḑěỹ-gó wò // *adv + quasi-verb* // (things) be or become different // **(objets) ê. ou devenir distincts** // Syn: ḑěy-ḑěy wò // 176 // 3

ḑìbú // *n* // magical disappearance (becoming invisible) // **fait de disparaître par magie (en devenant invisible)** // 119 // 9

ḑìbú yóó // *o + intr* // become invisible, vanish into thin air // **devenir invisible (par magie)** // 119 // 9

ḑíbú-ḑíbú-ni // *intens* // very stupid (intensive) // **très bête (intensif)** // // // // // 116 // 11

ḑìbú-ni // *intens* // well-branched, much ramified (tree) (intensifier) // **très ramifié, à beaucoup de branches (arbre) (intensif)** // "tufted; puffy" // 15 // 6

dìbú-ni // *adv* // shady, with dense foliage (e.g. mango tree) (adverb) // (manguier, etc.) ombragé, à feuillage dense (adverbe) // 166 // 2

dìdé // *tr* // prop up (sth), reinforce (e.g. wall) // soutenir (qch), renforcer (mur etc.) // Syn: ñiŋ // 127 // 4

dìdē // *intr* // (rain) stop // (pluie) s'arrêter // 60 // 1

dìdē // *intr* // (blood from a wound) stop bleeding, be stanch // (sang d'une blessure) arrêter de couler, ê, étanché // (aa wɔ) // Syn: ííŋ // 98 // 4

dì-díē // *n* // (large) size (of sth) // grandeur (de qch) // age/size, size/fatness, // Syn: gà-gáá, pò-póó // 69 // 4

dìdí-lé // *tr* // remove (a barrier) that sth is up against // enlever (qch) contre lequel une autre chose est bloqué ou appuyé // 130 // 1

dìdí-yé // *intr* // lean one's shoulder (against a wall etc.) // s'adosser avec l'épaule (contre un mur etc.) // Syn: ñiŋí-yé // 12 // 6

dìdí-yé // *intr* // lean back (e.g. on chair back) // se pencher en arrière (sur le dos d'une chaise, etc.) // Syn: ñiŋí-yé, tídí-yé // 12 // 6

dìdí-yé // *intr* // lean one's shoulder or back against (tree, wall) // s'appuyer l'épaule ou le dos contre (arbre, mur) // Syn: ñiŋí-yé // 130 // 1

díē // *adj* // massive (e.g. boulder, sand heap) // (pierre, tas de sable, etc.) gross, massif // Syn: póó // 48 // 1

díē // *postp* // instead of // au lieu de // Ém díē díí kúndò-dē-m. 'I will put water instead of milk.' // 66 // 1

díē // *adj* // big, large // gros, grand // Syn: póó, gáá // 69 // 1

X díē // *postp* // more..., most... (with adjective or clause) // plus..., le plus... (par ex. plus long ou plus court) // ú díē gáá 'bigger than you' // 111 // 11

[X gē] díē // *postp* // because // parce que // Mí-n wó bēndē = gē díē píyè-dē-m. 'I will cry because she hit me.' // 178 // 1

[X gē] díē // *postp* // because of, due to // à cause de // 178 // 1

díē // *postp* // for (purpose) // pour (but) // Verb in the /-dīm/ form. // 178 // 4

díē // *postp* // lest ... (so that not ...) // pour ne pas ... // Verb in the negative imperative form /-gú/, ex. Nàà-gú díē 'lest we forget' // 178 // 4

díē // *postp* // for the sake of, out of respect for (sb) // pour l'amour de, par égard pour (qn) // 178 // 4

[X] díē ñē // *phrase* // be stronger (than sb) // ê. plus fort (que qn) // Ú díē ñē-m. 'I'm stronger than you.' // Syn: [X] díē sēmbē sē // 86 // 3

[X] díē sēmbē sē // *phrase* // be stronger (than sb) // ê. plus fort (que qn) // Ú díē sēmbē yé = sē-m. 'I am stronger than you.' // Syn: [X] díē ñē // 86 // 3

[X] díē sígē // *postp + adj* // be more successful than (sb) (in money, size of herd, schoolwork, etc.) // avoir plus de succès que (qn) (en argent, en bétail, à l'école, etc.) // 169 // 2

díē-go káná // *adv + tr* // do (sth) a lot // faire (qch) beaucoup // Syn: jóó-ni káná // 111 // 1

díē-go párí-yé // *adv + tr* // rub on liberally (lotion) // enduire abondamment (pommade) // 132 // 2

díē-ñē // *n* // older, elder (e.g. sibling) // plus âgé, (frère etc.) aîné // 7 // 1

dĩe-nê / dĩe-m // *n* // (political) chief, boss // **chef (politique), patron** // Syn: pàtrɔ̃, kùù bàṅàá // 85 // 1

dìgɛ // *tr* // (e.g. caterpillar) bore its way through (stem or grain spike of plant) // **(larve) forer (dans la tige ou l'épi d'une plante)** // 70 // 3

dìgɛ // *n* // night // **nuít** // Syn: yáṅá, bàà ðeñe // 73 // 1

dìgɛ // *intr* // be deeply touched (by sb or sth) // **ê. touché jusqu'au cœur (par qn ou qch)** // Mí-n ðigáá wò. 'I was touched by it.' // Syn: kíndɛ ne ðóó // 117 // 12

dìgɛ gírú gírɛ // *o + tr* // (cowherd) take cows out to pasture at night (3-6 AM) // **(berger) conduire les vaches au pâturage la nuit (3 à 6 h.)** // Syn: sógùndè gòó // 73 // 10

dìgɛ nǎm // *cpd n* // afternoon (2 PM to dusk) // **après-midi (de 14 h. au crépuscule)** // 73 // 6

dìgɛ nǎm gòó // *adv + intr* // (anyone) go in the afternoon // **(qn) partir dans l'après-midi** // Syn: hírèndè káná // 73 // 12

dìgɛ pànnú // *cpd n* // supper // **dîner** // 26 // 2

dìgɛ tánú // *n + adj* // late night (from 11 PM or midnight to 2 or 3 AM) // **nuít avancée (de 23 h. ou minuit jusqu'à 2 ou 3 h.)** // 11-3 am // Syn: yàṅà tánú, bàà tánú // 73 // 1

dìgɛ-lɛ // *phrase* // not necessarily // **pas forcément** // Syn: tílày bàà-lí, ʒm bàà-lí // 103 // 3

dìgɛm // *n* // pleasant conversation // **causerie agréable** // 102 // 14

dìgɛm // *n* // chat (noun), conversation // **causerie, conversation** // 102 // 14

dìgɛm // *n* // pleasant conversation (day or night) // **causerie aimable (jour ou nuit)** // 102 // 14

dìgɛm káná // *o + tr* // have a chat or conversation (perhaps brief, day or night) // **avoir une causerie (peut-être de courte durée, jour ou nuit)** // 102 // 14

dìgɛm káná // *o + tr* // converse (day or night) (verb) // **causer (jour ou nuit) (verbe)** // 102 // 14

dìgɛm káná // *o + tr* // have a pleasant conversation (day or night) // **avoir une causerie aimable (jour ou nuit)** // 102 // 14

dìgí-lí-yé // *intr* // (e.g. meat, mattress, garment) be dismembered, be in pieces // **(viande, matelas, vêtement, etc.) ê. démembré, ê. en morceaux** // 138 // 1

dìgí-ré // *tr* // join, link (linear objects, at the ends) // **lier (objets linéaires, aux bouts)** // 125 // 3

dìgìrì jóbú // *cpd n* // warm and solidary feeling among friends and family // **sentiment de fraternité et de solidarité entre amis et parents** // 78 // 24

dìgìrì jóbú // *cpd n* // woman from another family hired to assist in a marriage ceremony (for a fee) // **femme d'une autre famille qu'on engage à aider dans un mariage (pour une récompense)** // Syn: bárí-nê // 91 // 9

dìgìrú // *n* // act of joining (objects, at the ends) or soldering // **fait de lier (des objets, aux bouts) ou de souder** // 125 // 3

dìgí-yé // *intr* // (linear objects) be joined, connected (at ends) // **(objets linéaires) ê. liés (aux bouts)** // 125 // 3

dìgí-yé-lí // *phrase* // it's not connected // **ce n'est pas lié** // 125 // 3

dìgú // *n* // joint // **articulation** // 10 // 10



dígúrí // *n* // extracting blood into a cowhorn (during a medical bloodletting) // **fait d'extraire du sang dans une ventouse (corne de vache) pendant une saignée médicale** // 98 // 29

dígúrí kúndó // *o + tr* // (healer) collect (sb's blood, with an animal horn) // **(guérisseur) faire sortie le sang de (qn, avec une ventouse de corne)** // 98 // 29

díí // *n* // water // **eau** // 22 // 9

dìì búró-ḑe // *n + ppl* // geyser, jet of water (at a spring) // **geyser, eau (d'une source) qui jaillit** // That can even happen when digging a well // 58 // 4

díí dàà-ndá yè // *o + tr + tr* // (diviner) find the guilty party by conjuring images in water // **(devin) identifier le coupable en conjurant des images dans l'eau** // Chained // 88 // 8

dìì dáá-ndí-né // *cpd n* // diviner of guilt who conjures images in water // **devin de culpabilité qui conjure des images dans l'eau** // 88 // 8

dìì ḑólú // *cpd n* // water channel (dug in courtyard after a heavy rain) // **canal d'eau (creusé dans la cour après une grande pluie)** // Syn: sòdó // 54 // 15

dìì ḑólú // *cpd n* // hole at base of wall of house, to relieve flooding // **trou au bas du mur d'une maison, pour faire sortir l'eau dans une inondation** // 54 // 22

dìì ḑólú // *cpd n* // drain from toilet into street // **canal du W.C. à la rue** // 54 // 26

dìì dóm // *cpd n* // pond fed by spring water (does not dry up in dry season) // **mare nourrie par une source (ne tarit pas)** // 58 // 1

dìì dóm // *cpd n* // depression in plains where a swamp or shallow pond forms in the wet season (may be used for growing rice) // **dépression dans la plaine qui devient une mare peu profonde pendant la saison des pluies (on peut l'utiliser comme rizière)** // 58 // 2

dìì ḑṵṵ ḑṵṵ // *cpd n* // ink (all kinds) // **encre (toutes sortes)** // 135 // 7

dìì gírè // *cpd n* // spring (water source) // **source (eau)** // 58 // 4

díí gùmmò // *poss + n* // ship, steamboat // **bateau, bateau à vapeur** // Syn: gùmmó // 150 // 4

dìì ḑṵṵ-ḑe // *n + ppl* // water current (in a channel) // **courant d'eau (dans un canal)** // Syn: gòlònnó // 58 // 5

díí kára kúndó // *o + tr + tr* // irrigate (e.g. field) // **irriguer (champ etc.)** // Chained // 47 // 2

dìì kóbí-né // *cpd n* // water-carrier // **porteur d'eau** // 53 // 5

díí kóbó jééle // *o + tr + tr* // go fetch water (from well or body of water) // **aller puiser et ramener de l'eau (du puits ou d'un point d'eau)** // Chained // 53 // 5

díí kòmmò // *poss n* // deep dark cave in mountain (sometimes with water) // **grotte profond et obscur dans la colline (parfois avec de l'eau)** // 70 // 1

dìì kòrò-ý // *cpd n* // tankard, large drinking cup // **bol, pot (à boire)** // 42 // 4

dìì kòrò-ý // *cpd n* // ladle for drinking water // **louche à boire l'eau** // 46 // 2

dìì mùgó yàà // *o + intr* // swim, go swimming // **nager, aller nager** // 58 // 7

dìì ndí // *cpd n* // simple outhouse for bathing and urinating (liquids drain into the street through a hole at base of wall) // **douche simple pour se laver ou uriner (les liquides passent dans la rue à travers un trou au bas du mur)** // Syn: ñjàrì sǎy // 54 // 26

díí ne yóó // *adv + intr* // go into water, wade // **entrer dans l'eau, marcher dans l'eau** // 58 // 6  
 ðebe, díí nńó // *o + tr* // (sb) be drowning // **(qn) ê. en train de se noyer** // 58 // 8  
 dìi nńy // *cpd n* // thirst // **soif** // 21 // 4  
 dìi nńy áwá // *s + tr* // be thirsty // **avoir soif** // 21 // 4  
 dìi nńy mí-ń áwáá wò // *phrase* // I am thirsty // **j'ai soif** // 21 // 4  
 dìi nńmó // *n + adj* // leprosy (chronic disease affecting skin, peripheral nerves, eyes, and mucosities of the upper respiratory tract) // **lèpre (maladie chronique qui attaque la peau, les nerfs périphériques, les yeux, et les muqueuses)** // "hot water" // Syn: jìm díe, némé // 98 // 13  
 dìi ódú // *cpd n* // riverbed (often dry) // **oued (souvent sec)** // 58 // 2  
 díí sàbé-m // *phrase* // I have slaked my thirst (after drinking) // **je suis désaltéré** // Syn: nńáá sááá wò // 21 // 5  
 dìi sẹ́ẹ kúndó // *o + tr* // slightly dilute (milk, cream of millet) with a little water // **diluer (lait, crème de mil) légèrement avec de l'eau** // Syn: kúlí-yó // 23 // 6  
 díí súmńó // *o + tr* // heavily dilute (milk, cream of millet) // **diluer (lait, crème de mil) sérieusement** // 23 // 6  
 dìi súmńú // *adj* // slightly diluted, watery (milk, cream of millet) // **(lait, crème de mil) un peu dilué, aqueux** // Syn: sẹ́ẹ // 23 // 6  
 díí tàgà // *poss + n* // natural, deep hole in rock (similar to a well) // **trou naturel profond dans la pierre (en forme de puits)** // Syn: dùmńò tàgá // 57 // 7  
 díí tò-ẹ // *s + quasi-verb* // (milk) be pure, full-strength, undiluted // **(lait) ê. pur, non dilué** // 23 // 7  
 díí tò-ẹ // *ppl* // pure, full-strength, undiluted (milk) // **(lait) pur, non dilué** // /kúrú/ means 'thick' or 'compact' // Syn: wààńà-ńńí // 23 // 7  
 dìi tómbó-ðe // *n + ppl* // waves (of water) // **vagues (d'eau)** // 58 // 5  
 díí tòndòò // *poss + n* // earthenware water jar (all types used for water only) // **canari à eau (toutes sortes utilisées uniquement pour l'eau)** // 39 // 2  
 díí yàá // *o + intr* // go and draw (water) // **aller puiser (eau)** // Syn: kóbó yàá // 53 // 5  
 díí yàá // *o + intr* // go to water (river or pond, e.g. to bathe) // **aller à l'eau (fleuve ou mare, par ex. pour se laver)** // 58 // 6  
 díí-ńdí-ẹ // *tr* // bathe, give a bath to (sb) // **baigner, laver (qn)** // 158 // 1  
 díí-ńdí-ýe // *intr* // take a bath or shower, bathe // **se laver (bain ou douche)** // 158 // 1  
 dìińj-ýe // *intr* // lean one's shoulder or back against (tree, wall) // **s'appuyer l'épaule ou le dos contre (arbre, mur)** // Syn: dídí-yé // 130 // 1  
 díẹ // *tr* // (sb) change (sth) // **(qn) changer (qch)** // Òdù-náá díẹ-gú sẹ. 'He is changing roads.' // 64 // 2  
 díẹ // *tr* // modulate, change (rhythm, of tomtoms) // **moduler, changer (le rythme, des tamtams)** // 64 // 2  
 díẹ // *tr* // switch, substitute (sth, for sth else) // **substituer (qch, pour qch)** // díí sẹ́ẹ-w yò, ém = gẹ díẹ. 'If you don't have water, substitute milk.' // 64 // 2  
 díẹ // *tr* // transform (sth, into sth) // **transformer (qch, en qch)** // 64 // 2

dìŋ // *tr* // (merchant) switch (merchandise, from one kind to another) // (commerçant) changer de (marchandises, en remplaçant une sorte de par une autre) // 113 // 3

dìŋ // *tr* // string (e.g. beads) // enfiler (perles, etc.) // 143 // 6

dìlí-ýé // *intr* // (sth) evolve, change (from what it was before) // (qch) évoluer, se changer (par rapport à ce qu'il était auparavant) // Dùniyáá dìlí-ýé-gú sɛ. 'The world is changing.' // 64 // 2

dìmààjò // *n* // Rimaibe (Fulfulde-speaking ethnicity, former slaves) // rimaïbé (auparavant, les esclaves des peul) // Syn: pùlò gùnnò-nó // 81 // 11

dìmbé // *intr* // (species) become locally extinct, disappear from a zone // (espèce naturelle) s'extirper, disparaître (d'une zone) // Syn: màndá // 119 // 9

dìmbé // *intr* // be consecutive, (e.g. years) follow each other // ê. consecutifs (un après l'autre), (années etc.) se suivre // 146 // 23

dìmbí-ré // *tr* // cause to follow // faire suivre // 146 // 23

dìmbírú // *n* // one who accompanies // accompagnant // // // Almost always together // // 80 // 2

dìmbí-yáá // *adv* // along (wall, surface, line) // par, le long de (mur, surface, ligne) // "following" // Syn: jàbí-yáá // 66 // 2

dìmbí-ýé // *tr* // (male animal) couple with, mount, serve (female) // (animal mâle) s'accoupler avec, servir (femelle) // "follow" // Syn: úló // 11 // 21

dìmbí-ýé // *tr* // adopt (innovation) // adopter (innovation) // Syn: yóó // 64 // 2

dìmbí-ýé // *tr* // rely on, depend on (sth) // dépendre de (qch) // 80 // 5

dìmbí-ýé // *intr* // pass, go past, continue on one's way // passer, continuer sur son chemin // Syn: pádá yàá // 146 // 13

dìmbí-ýé // *tr* // follow (sb, sth) // suivre (qch, qn) // 146 // 23

dìmbí-yí-ýé // *intr* // (sth) be acceptable, be allowed // (qch) ê. acceptable, ê. toléré (« ça passe ») // (aa wɔ) // Syn: yàbí-yí-ýé // 102 // 9

dìmbú // *n* // lover, concubine // concubine // Syn: síŋ, gírè júgò // 79 // 4

dìmbúmɛ-dìmbùmɛ // *adv* // (objects, people) in rows (adverb) // (objets, personnes) en rangs (adverbe) // Dìmbúmɛ-dìmbùmɛ le wɔ̃ɛ. 'They are in rows.' // 167 // 3

dím-dím-ni // *intens* // standing up, erect (intensifier) // debout, dressé (intensif) // 12 // 4

dímé // *tr* // tamp down (earth, to stop up a hole) // damer (sol, pour boucher un trou) // 130 // 5

dímé // *tr* // tamp down (earth, with foot, to level it) // damer (sol, avec le pied, pour le niveler) // 130 // 5

dìmmú // *n* // forehead // front // 10 // 20

dìmmù gírè // *cpd n* // middle of the forehead // centre du front // // "eye of the forehead" // // // // 10 // 20

dìmmú kígé // *o + tr* // frown ("squeeze forehead") // se froncer (« serrer ») le front // 11 // 6

dìmmù kígé // *cpd n* // act of frowning (forehead) // fait de se froncer (le front) // 11 // 6

dìmmù tógú // *cpd n* // headache with throbbing pain in the forehead // mal de tête avec des coups de douleur vers le front // 98 // 14

dím-ni // *adv* // motionless, frozen, playing dead (adverb) // immobile, gelé, faisant semblant d'être mort (adverbe) // 12 // 4

dìně // *n* // (sb's) turn (in a rotation) // le tour (de qn) // 76 // 2

dìně // *n* // religion, Islam // religion, islam // Syn: senu dìně // 87 // 1

dìñě // *tr* // keep up, maintain over time (good relations, gift-giving) // maintenir au cours du temps (bons rapports, dons, etc.) // Mí lé Sána lé írú dìnjáá wò. 'Sana and I have maintained good relations.' // 71 // 9

dìñě // *tr* // attach (front and rear parts of circumcised boy's loincloth) // attacher (les parties de devant et de derrière du cache-sexe d'un garçon circonsis) // Syn: kómmó // 125 // 3

dìñě // *tr* // tie (knot) // faire (nœud) // 125 // 4

X díñě pádá // *o + tr* // allow (sb) to do as he wishes // laisser faire (à qn) comme il veut // wó díñě wò-n pádà-de-m. 'I let him do what he wants.' // /dìñě mò bírě/ 'what one wants' // 146 // 4

dìně-dìně // *adv* // by turns, in a rotation // tour à tour // 76 // 2

dìñě-mò bírě // *cpd n* // lack of discipline (doing things one is not asked to do) // manque de discipline (on fait des chose sans qu'on lui demande de les faire) // Syn: òòòò-nnì bírě // 169 // 12

dìñě-mò bírí-ně // *cpd n* // poorly-behaved person who does things without being told to do them // personne indisciplinée qui fait des choses sans qu'on lui demande de les faire // Syn: òòòò-nnì bírí-ně, òòòò-nnì // 169 // 12

dìñemò sòó // *cpd n* // irrelevant or out-of-date talk // parole sans référence actuelle, parole hors de date // 108 // 3

dìngí-lé // *tr* // cut (wood) with ax into small pieces // couper (bois) à la hache en petits morceaux // 137 // 4

dìngí-lě // *tr* // untie, undo, loosen (knot) // dénouer, défaire (nœud) // 125 // 7

dìngí-ýě // *intr* // (sb) be up against or close to (e.g. wall) // (qn) se mettre contre ou à côté de (mur, etc.) // 65 // 2

dìñě // *tr* // split down the middle, half // fendre en deux // // // implies splitting something down the middle. Can also be used for chopping down trees or chopping a cane in half. // 113 // 12

dínnú // *n* // simple rope used as yoke around neck of donkey, camel // corde simple utilisée comme youg autour du cou d'un âne ou d'un chameau // See also /dinníýě/ 'pull' and /bélù dínnú/ 'herder's favorite animal' // 3 // 2

díngú // *n* // knot // nœud // 125 // 4

díngú dìñě // *o + tr* // tie a knot // faire un nœud // 125 // 4

dìngù sálá // *n + adj* // simple knot that is often tied unconsciously // nœud simple que l'on lie sans se rendre compte // // // // // 125 // 4

dìngí-ýě // *intr* // lean one's shoulder (against a wall etc.) // s'adosser avec l'épaule (contre un mur etc.) // Syn: didí-yé // 12 // 6

dìngí-ýě // *intr* // lean back (e.g. on chair back) // se pencher en arrière (sur le dos d'une chaise, etc.) // Syn: didí-yé, tídí-yé // 12 // 6

dírín-dírín-ni // *intens* // a lot remaining (intensifier) // **beaucoup qui reste (intensif)** // Syn: dírú-ni // 111 // 18

dírú-ni // *intens* // a lot remaining (intensifier) // **beaucoup qui reste (intensif)** // Syn: dírín-dírín-ni // 111 // 18

dìsùgòò // *n* // woman's head shawl (old-fashioned European-style cloth) // **foulard te tête de femme (en tissu des blancs style ancien)** // Alternate pronunciation [diskóò] // 16 // 18

ḍiỹē // *tr* // prop up (sth that would otherwise fall) // **soutenir (qch qui tomberaient autrement)** // 127 // 4

ḍiỹē // *tr* // prop up (sth), reinforce (e.g. wall) // **soutenir (qch), renforcer (mur etc.)** // Syn: dídé // 127 // 4

ḍiỹē // *tr* // burn (e.g. paper, grass, fabric) // **brûler (papier, herbe, tissu, etc.)** // 173 // 3

ḍiỹē-lē // *tr* // unprop, remove a prop from under (sth) // **désoutenir, enlever un appui sous (qch)** // 127 // 4

ḍóbó // *tr* // dupe, cheat, trick (sb) // **duper, tromper (qn)** // Syn: jàmbá káná // 96 // 6

ḍóbó // *tr* // swindle (sb) // **escroquer (qn)** // Syn: jáířē káná // 96 // 6

ḍóbó // *n* // conniving talk (deceptive, but short of an outright lie) // **parole trompeuse** // 103 // 5

ḍóbó ḍóbó // *o + tr* // crack a joke, tell a joke // **dire une blague** // 108 // 1

ḍóbó-ndó // *tr* // entice, lure (sb) // **allécher, attirer (qn) par la ruse** // Syn: kířē-ndē // 96 // 6

ḍóbó-ndó // *tr* // console, give comfort to (sb) // **consoler (qn)** // 117 // 16

ḍóbó-ndó // *tr* // (attempt to) pacify (people in a fight) // **(essayer d') apaiser (personnes dans une bagarre)** // 126 // 4

ḍóbóndú // *n* // act of consoling (e.g. weeping child) // **fait de consoler (un enfant qui pleure, etc.)** // 117 // 16

ḍóbóndú // *n* // act of trying to pacify (people in a fight) // **fait d'essayer d'apaiser** // 126 // 4

ḍóḍó // *tr* // butt (sb, with head) // **donner un coup de tête à (qn)** // 136 // 3

ḍóḍó // *tr* // (horned animal) butt (another animal) // **(animal cornu) donner un coup de tête à (autre animal)** // 136 // 3

ḍóḍó // *tr* // knee or elbow (sb), hit (sb) with a short stroke of the elbow or knee // **donner un court coup de coude ou de genou à (qn)** // Syn: pónǵó // 136 // 4

ḍòǵí-ró // *tr* // hold (head, container) with face or opening facing upward // **tenir (tête, récipient) avec le visage ou la bouche orienté en haut** // 66 // 5

ḍòǵó // *tr* // brandish (e.g. stick), holding it over one's shoulder in position to strike // **brandir (bâton, etc.), en le soulevant au-dessus de l'épaule en position de frapper** // 94 // 11

ḍòǵó // *intr* // (previously poor person) start making good money // **(personne auparavant pauvre) commencer a gagner de l'argent** // Syn: kái-ndí-yē, gîřé púlí-yó // 114 // 4

ḍòǵó // *n* // shame (due to a shameful action) // **honte (dûe à un acte honteux)** // Syn: gîřē ànjú, ḍòǵò pàǵá // 117 // 24

ḍòǵó // *n* // lowly or shameful status (due to poverty or low caste) // **état bas ou honteux (dû à la pauvreté ou à la caste)** // /ḍòǵò níńjýí-ńē/ 'those who fear shame' (possible etymology for the name Dogon) // 117 // 24

ɗɔ̀gò`ɛ̀nɛ // *cpd n* // a breed of goats (the most common breed locally) // **une race de chèvres (la plus nombreuse dans la zone)** // Dogon goat // Syn: tìbé`ɛ̀nɛ // 1 // 6  
 ɗɔ̀gò gìnɛ // *cpd n* // in Dogon country // **au pays dogon** // 57 // 2  
 ɗɔ̀gò jɛmbɛ // *cpd n* // simple small sack made from animal hide (a cord is pulled to close it) // **petit sac simple en peau (on tire une corde pour le fermer)** // 43 // 2  
 ɗɔ̀gò kɛlbɛ // *cpd n* // type of African eggplant (can be eaten raw, smooth-skinned, green) // **sorte d'aubergine africaine (comestible étant cru)** // 36 // 8  
 ɗɔ̀gò mǎlfá // *cpd n* // musket, old-fashioned rifle // **mousquet, fusil traditionnel** // Syn: gárdì, mǎlfà bùgó // 95 // 10  
 ɗɔ̀gò ñjó // *cpd n* // mat (palm, Dogon-style) // **natte (doum, style dogon)** // Made of just one strip of weaving, unlike the Fulbe style, which is made of sewing multiple strips together. // Syn: ñjò ká-kábú // 56 // 2  
 ɗɔ̀gò pàgá // *cpd n* // shame (due to a shameful action) // **honte (dûe à un acte honteux)** // Syn: gírè ànjú, ɗɔ̀gò // 117 // 24  
 ɗɔ̀gò pɛdú // *cpd n* // breed of sheep (small, good climbers) // **race d'ovins (de petite taille, bons grimpeurs)** // Syn: tìbé pèdù // 1 // 7  
 ɗɔ̀gò sɔ́ɔ // *cpd n* // Dogon language // **langue dogon** // 102 // 3  
 ɗɔ̀gò táára // *o + tr* // humiliate, embarrass, cause to feel shame // **humilier, faire honte à** // Syn: ánjí-rɛ // 117 // 24  
 ɗɔ̀gò tìbè-ý // *cpd n* // piece of hollowed millet stem used as casing (cartridge) for bullet inside gun barrel // **morceau de tige creuse de mil utilisé comme cartouche de balle à l'intérieur du canon du fusil** // 95 // 12  
 [X] ɗògódí-yáá-ɗɛ // *ppl* // callus, thickened skin (on hands or feet) // **cal, durillon** // X = body part // 98 // 21  
 ɗɔ̀gɔ-m gǎndà // *poss + n* // Dogon country // **pays dogon** // Syn: ɗɔ̀gɔ-m gìnɛ // 57 // 2  
 ɗɔ̀gɔ-m gìnɛ // *poss + n* // Dogon country // **pays dogon** // Syn: ɗɔ̀gɔ-m gǎndà // 57 // 2  
 ɗógó-ni // *adv* // looking up (adverb) // **regardant en haut (adverbe)** // 119 // 2  
 ɗɔ̀gò-ńó // *n* // Dogon (person) // **dogon (personne)** // 81 // 6  
 ɗɔ̀gò-ńó // *n* // Dogon-hood, Dogon nation // **fait d.ê. dogon, ethnie dogon** // 81 // 6  
 ɗɔ̀gòfɔ́rɔ́ // *n* // doctor // **docteur, médecin** // < French // 98 // 33  
 ɗɔ̀gú // *n* // quiver // **carquois** // // // // // 95 // 6  
 ɗɔ́lí-lé // *n* // act of surviving, narrow (lucky) escape, salvation (from danger) // **évasion fortunée, fait de survivre, d'ê. sauvé (d'un péril)** // 170 // 4  
 ɗɔ́lí-ýɛ // *intr* // survive, have a narrow escape, be saved // **ê. sauvé, survivre, s'échapper (d'un péril)** // Syn: ɛ́lí-ýɛ, kúú gòó // 170 // 4  
 ɗɔ́llɔ̀ŋkè // *n* // boubou (large and elegant, to ankles, top extends out to cover arms, frequently pulled up onto the shoulder, open slit on sides) // **boubou (gros et élégant, jusqu'aux pieds, le haut**



s'étend pour couvrir les bras, on le retrousse constamment sur l'épaule, à flanc ouvert) // 16 //

2

ḍoḥ // *n* // testicles // **testicules** // 10 // 9

ḍoḥ // *tr* // ransom, bail out (a captive) // **racheter, payer la rançonne de (un hôte)** // 114 // 6

ḍoḥ // *tr* // (sb) buy out (a slave, from his master, to free him) // **(qn) racheter (un esclave, à son maître, afin de le libérer)** // 114 // 6

ḍoḥ // *tr* // (sb) do yeoman service, carry out extremely valuable actions (e.g. save others in a catastrophe) // **(qn) effectuer des actes de valeur exceptionnelle (par ex., sauver la vie aux autres pendant une catastrophe)** // 169 // 1

ḍoḥ // *tr* // (God) spare (sb, e.g. from death) // **(Dieu) épargner (qn, par ex. de la mort)** // Syn: pógó // 170 //

4

dòlù pòó kúndó // *o + tr* // thank (sb) // **remercier (qn)** // Syn: yàà gàànáà kúndó // 102 // 19

dòlù pòò kúndó // *cpd n* // thanks (noun), act of thanking (for a service) // **remerciement, fait de remercier (pour un service)** // 102 // 19

dòlù-gú // *adj* // with scrawny or disheveled hair // **ayant les cheveux maigres ou échevelés** // 10 // 14

dòlù-gú -ñ // *adj + cop* // having scrawny or disheveled hair (malnourished animal, Tuareg woman) // **(animal mal nourri, femme touarèg) avoir les cheveux maigres ou échevelés** // 10 // 14

dóm // *n* // side of body (between ribs and hip) // **flanc du corps (entre les côtes et la hanche)** // waist // 10 //

4

dóm // *n* // haunch, lowest part of back behind hip // **partie inférieure du dos derrière la hanche** // 10 // 5

dóm // *n* // act of settling (sw) // **fait de s'établir (qp)** // 12 // 1

dóm // *n* // act of sitting // **fait de s'asseoir** // Syn: dānní-yí-lé // 12 // 1

dóm // *n* // place to sit // **siège, lieu où on peut s'asseoir** // Syn: ḍonù dānniyí // 12 // 1

dóm // *n* // (regular) place (of st) // **place (habituelle, de qch)** // 63 // 5

dóm // *n* // position, place (of sb) // **position, place (de qn)** // 66 // 1

dóm // *n* // small cylindrical metal peg (dowel) inside rifle mechanism (seen when disassembled) // **petite partie cylindrique saillante dans l'intérieur du mécanisme d'un fusil (visible lorsque le mécanisme est démonté)** // 95 // 18

dóm bààgòl // *poss + n* // amulet, talisman with belt worn on waist // **amulette ceinturée portée sur la hanche** // 135 // 10

dóm bèĕ // *o + tr* // (sb) take one's place (welcoming phrase) // **(qn) prendre place (phrase d'accueil)** // 12 //

1

dóm bèĕ // *o + tr* // (sth) stabilize // **(qch) se stabiliser** // 64 // 4

dóm béĕ // *interj* // welcome! (invitation to eat, sit down, etc.) // **bienvenu! (invitation à manger, à s'asseoir, etc.)** // Syn: bìsímùlà // 105 // 5

dóm dàà-ndá // *o + tr* // excise (girl) // **excire (fille)** // Doesn't exist in Tedie // 90 // 2

dòm dáá-ndá // *cpd n* // female excision (cliterodectomy) // **excision (circoncision féminine)** // 90 // 2

dóm dàà-ndáá-dìn // *o + tr* // (girl) be circumcised (= excised) // (fille) **ê. circoncie** // Doesn't exist in Tedie // 90 // 2

dòm dàgà-lí // *ppl* // (sth) improperly inserted or placed, half inside (a container or space) (adverb) // (qch) **mal inséré ou placé, à demi inséré dans (un récipient ou un espace) (adverbe)** // Syn: gèmbìlì kànù // 149 // 1

dòm dání-yé // *cpd n* // act of sitting up (in prayer, after a prostration) // **fait de s'asseoir (en priant, après une prostration)** // 87 // 3

dóm [X] mō nè // *adv* // at the (regular) place of (sth) // **dans la place (habituelle) de (qch), chez** // dóm wó mō nè // 63 // 5

dóm pòlù // *poss + n* // dagger (short knife worn on hip, used e.g. for slaughtering animals) // **poignard (couteau court porté sur la hanche)** // 95 // 5

dóm sàbè-y // *poss + n* // amulet worn on the hip // **amulette portée sur la hanche** // Syn: sàbè-y pógúrú, súm // 135 // 10

dòmbó // *n* // blacksmith's hammer with sleeved back of blade fitting over hook in handle // **marteau de forgeron dont le derrière de la lame couvre un crochet au bout du manche** // 154 // 7

dómmírú // *n* // act of using amulets and verses (e.g. to cure a disease) // **fait d'utiliser les amulettes et les versets (afin de soigner une maladie, etc.)** // 98 // 33

dómmí-ýó // *tr* // wait for (sb) // **attendre (qn)** // Syn: dōmmò // 80 // 6

dómmí-ýó // *intr* // wait, be patient // **attendre, patienter** // Syn: gáw káná // 80 // 6

dōmmò // *quasi-verb* // wait for (sb) // **attendre (qn)** // Û-n dōmmò-m. 'I'm waiting for you.' // Syn: dōmmí-ýó // 80 // 6

dómmúló // *tr* // shave (sb) around the edges (i.e. shaving the upper forehead, around the ears, and the nape) to give a sharp edge to the hair // **raser (qn) aux bords (au front supérieur, autour des oreilles, à la nuque) afin de donner un bord bien défini aux cheveux** // 137 // 8

dómmúró // *tr* // ward off, protect oneself against (evil) // **parer, se protéger contre (le mal)** // 95 // 4

dómmúrú pòlì-y // *poss + n* // protective amulet in the form of a small knife // **amulette protectrice en forme de petit couteau** // // Healers speak spells over a little knife, they sheath it, and it's not opened again // 135 // 10

dómmúrú sàbè-y // *poss + n* // protective amulet (thought to confer invulnerability) // **amulette protectrice (on suppose qu'il entraîne l'invulnérabilité)** // Can switch around the two words and make it either a compound or a possessive construction // 135 // 10

dómmúrú sàbè-y // *poss + n* // protective house amulet (hung or buried at the courtyard gate) // **amulette de maison (suspendu ou enterré à l'entrée de la cour)** // Can switch around the two words and make it either a compound or a possessive construction // 135 // 10

dóm-ní // *intens* // sitting still (intensifier) // **assis (intensif)** // 12 // 1

dòṅṅáá-ḍé // *ppl* // (person, animal) in poor physical shape // **(personne, animal) en mauvais état physique** // Syn: gódú yámáá-ḍé, bùùdí-yáá-ḍé // 86 // 2

dóndó // *n* // long bone (from arm or leg) // **os long (du bras ou de la jambe)** // // // // // 10 // 6

dòndò dùmbì-ý // *n+adj* // thighbone and adjacent area (just below hip) // **os de la cuisse et sa zone (juste au-dessous de la hanche)** // Syn: ànù pàgá dòndò // 10 // 12

dòndò pàlá // *n+adj* // shinbone // **tibia (os)** // Syn: sìnjù kiyé // 10 // 12

dòndú-dòndù-ni // *adv* // walking with one's head bent forward (as for a child carrying a heavy load on its head, or one going down a slope) // **en marchant d'une façon bizarre avec la tête penchée en avant (comme un enfant qui porte une charge trop lourde, ou comme qn qui descend une pente)** // Bent forward // 146 // 29

dònjǎ // *tr* // encourage (sb, to do sth) // **encourager (qn, à faire qch)** // 117 // 9

dònjǎ // *tr* // re-open (old cut or wound) // **reblesser, rouvrir (ancienne plaie ou blessure)** // Mìnú wó m̀ò d̀ònjáá ẁò-m. 'I re-opened his old wound.' // In other Tommo dialects (Mory, Ningari), d̀ònjǎ is to butt someone with horns (as in cow, goat, sheep). // 98 // 4

dònjùlú // *n* // modern necklace (blue) // **collier moderne (bleu)** // Old women used to wear it as a necklace and young girls around the waist, but now it's hardly worn at all. Alternate name /d̀ònjùlù d̀ùg̀ò-ý/. // 20 // 7

dònjùlú // *n* // girl's ornamental waistband // **bandeau de hanche ornementale des filles** // 20 // 20

dónk // *particle* // so, ... // **donc, ...** // 178 // 2

dònnó // *tr* // encircle base of (conical hat in the making, with strips of doum frond) // **encercler la base de (chapeau conique pendant sa fabrication, avec des lanières de feuille de doum)** // 16 // 16

dònnó // *n* // child's toy tire or wheel, rolled on the ground with a stick // **jouet d'enfant en forme de pneu ou de roue, roulé à terre à l'aide d'un bâton** // Traditionally made of wood. D̀ònnó also refers to a water jar holder made of vines. // Syn: píné // 92 // 4

dònnóló // *n* // ball, globe, spherical object // **boule, ballon, globe, objet sphérique** // Syn: kúnnú // 163 // 8

dònnóló // *adj* // ball-shaped, globular, spherical // **en forme de globe (boule)** // Syn: kúnnú // 163 // 8

dònnóló-gó ẁò // *adv+quasi-verb* // (sth) be globular, spherical // (qch) ê. **en forme de globe** // 163 // 8

dònjǎ // *intr* // (person, animal) become feeble, decline physically // (personne, animal) ê. **faible, perdre sa force** // (aa ẁò) // 86 // 2

dònjǎ // *intr* // (person, animal) be in poor physical shape // (personne, animal) ê. **en mauvais état physique** // Syn: gòdú yàmá // 86 // 2

dònjǎ // *tr* // prop up (sth that would otherwise fall) with hands // **soutenir (qch qui tomberaient autrement) avec les mains** // 127 // 4

dònjǎ sé // *tr+quasi-verb* // hold up (sth dangling) // **soutenir (qch qui balance)** // Chained // 127 // 3

dònjǎ-nđó // *tr* // (container) catch dripping liquid // **(récipient) attraper un liquide qui goutte** // Śóó = g̀é = l̀è d́í d̀ònjǎ-nđó-gú s̀é-m. 'I am catching water with the bucket.' // 54 // 19

dónú // *n* // wares, merchandise for sale // **marchandises à vendre** // Syn: ìb̀é íí // 113 // 3

dónú // *n* // sale // **vente** // 113 // 4

dònú d̀ànnìyí // *cpd n* // place to sit // **siège, lieu où on peut s'asseoir** // Syn: dóm // 12 // 1

dónú d̀òńó // *o+tr* // sell // **vendre** // 113 // 4

dònnù sòndáá-ḑe // *n + ppl* // unsold merchandise // **marchandises invendues** // Syn: dònnù wàdé // 113 // 16

dònnù wàdé // *n + adj* // unsold merchandise // **marchandises invendues** // Syn: dònnù sòndáá-ḑe // 113 // 16

ḑòḡú-ndḑ // *tr* // place (pail) underneath (e.g. under water tap) // **placer (seau) en-dessous (par ex., sous un robinet)** // Ròminé = ḡé = nè ḑòḡú-ndḑ. 'Place a pail under the water tap.' // 66 // 6

dòó // *n* // early-ripening cultivar of millet with thin spikes and small grains (eaten promptly by Jamsay, stored on roof by others) // **variété de mil à épi mince et à petites graines qui mûrit avant la grande récolte (consommée immédiatement par les jamsay, stocké par d'autres groupes)** // wild // 36 // 2.1

ḑóó // *intr* // have attained (a given age) // **avoir atteint (un certain âge)** // 7 // 4

ḑóó // *tr* // be ground into powder // **ê. écrasé en poudre** // (áá wḑe) // Syn: nàmá // 26 // 10

ḑḡḡ // *n* // erect fishtrap (branches of Combretum, nylon threads) // **piège à poissons dressé (branches de Combretum, fil de nylon)** // Can also be in the diminutive /ḑḡ-ý/ // 27 // 6

ḑḡḡ // *n* // weir in the form of a dam across a narrow stream with fishtraps at each passage // **barrage à travers une rivière étroite avec un piège à poisson dans chaque passage** // 27 // 6

ḑóó // *tr* // pound (grain etc.) in a mortar, with a pestle (general word) // **piler (céréales etc.) dans un mortier, à l'aide d'un pilon (mot général)** // 30 // 4

ḑóó // *n* // act of pounding (grain etc.) with mortar and pestle // **pilage (des céréales etc.) avec mortier et pilon, premier pilage** // 30 // 4

ḑóó // *tr* // pound (grain, in mortar, into flour) // **piler (céréales, dans un mortier, en farine)** // 30 // 7

ḑóó // *tr* // pound (clay for pottery-making) with a pestle // **piler (argile de poterie) avec un pilon** // 41 // 5

ḑḡḡ // *n* // gutter spout (on roof) // **bouche de gouttière (sur le toit)** // 54 // 22

ḑóó // *intr* // go forward, advance (to a place) // **avancer (à un endroit)** // Syn: bèré-ndí-ýé // 61 // 2

ḑóó // *intr* // (festivities) be held, take place // **(manifestation, fête) avoir lieu** // (aa-y) // Syn: súgó, yóó // 64 // 3

ḑóó // *intr* // approach, come close // **s'approcher** // Syn: jìḡé, bèré-ndí-ýé // 65 // 2

ḑóó // *tr* // come to be as tall as, reach the height of (sb, sth) // **devenir aussi haut de taille que, atteindre la taille de (qn, qch)** // ìḡì-ndú = né û-n ḑóáá wḑ-m. 'I have come to be as tall as you.' // "arrive" // 69 // 7

ḑóó // *intr* // amount to, add up to (a sum) // **valoir, atteindre (une somme)** // 111 // 8

ḑóó // *intr* // equal, attain the same level as (sb or sth, in some respect) // **atteindre le niveau de (qn ou qch, par rapport à qch)** // 111 // 10

ḑḡḡ // *n* // paper // **papier** // 135 // 5

ḑóó // *intr* // arrive at, reach // **arriver à, atteindre** // 146 // 5

ḑóó // *intr* // catch up with (sb who went ahead) // **rattraper, rejoindre (qn qui est allé par devant)** // 146 // 6

ḑóó ḑóó // *o + tr* // do pounding (in a mortar) // **faire le pilage (dans un mortier)** // 30 // 4

ḑḡḡ ḡùdù túmó // *n + adj* // sheet of paper // **feuille de papier** // 135 // 5

ḑḡḡ ìḡ pílú // *n + adj* // blank sheet of paper // **feuille de papier vierge** // Syn: ḑḡḡ ìḡ ḑḡy tòḑ-íé // 135 // 5

ɗɔɔ ì ɛy tɔ̀-ɛ // *n+ppl* // blank sheet of paper // **feuille de papier vierge** // Alternate pronunciation [ɛy fɔnnɪ] // Syn: ɗɔɔ ì pílú // 135 // 5  
 ɗɔɔ jembɛ-ý // *cpd n* // (tea) bag // **sachet (de thé Lipton)** // Syn: bɔ̀ɔ̀ɔ̀-ý // 45 // 4  
 ɗɔɔ sídɛ // *o+tr* // do some writing // **faire de l'écriture** // Syn: ɛy ɛɔ // 135 // 1  
 ɗɔɔ sɔ̀gùrù // *poss+n* // knocking noise made by pounding with pestle in mortar // **bruit sec produit par le pilage** // 30 // 10  
 ɗɔɔ ɛɔ // *o+tr* // write (sth) // **écrire (qch)** // 135 // 1  
 dɔ̀ɔ̀gí-yó // *intr* // (sb, container) be facing upward // **(qn, récipient) avoir le visage ou la bouche orienté en haut** // 66 // 5  
 dɔ̀ɔ̀gí-yó // *tr* // look up at (e.g. tree, airplane, mountain) // **regarder en haut (arbre, avion, montagne)** // Syn: dɔ̀ɔ̀gí-yó // 119 // 2  
 ɗɔ̀ɔ̀láyem-ní // *adv* // almost alongside (but one a little behind the other, like vehicles in different lanes) (adverb) // **presque à côté (mais un légèrement derrière l'autre, comme des voitures dans des voies différentes) (adverbe)** // 66 // 2  
 dɔ̀ɔ̀lɔ // *n* // large area of high ground // **gros haut-fond** // 57 // 13  
 dɔ̀ɔ̀lɔ // *n* // anthill or termite mound // **fourmilière or termitière** // 57 // 15  
 dɔ̀ɔ̀lɔ sóm // *n+adj* // large termite mound, termitary // **grosse termitière** // Very large, one can even dig them out to make shelter in them. // Syn: ànà kájá dɔ̀ɔ̀lɔ // 57 // 15  
 ɗɔ̀ɔ̀-ndɔ // *tr* // move (sth) near (sth else) // **faire approcher (qch, d'une autre chose)** // "make arrive" // Syn: jìɛ-ndɛ // 65 // 2  
 ɗɔ̀ɔ̀-ndɔ // *tr* // put (sth) beside (sth) // **mettre (qch) à côté (d'une autre chose)** // Syn: jìɛ-ndɛ, bɛɛ-ndí-ýɛ-mɔ, jàbá // 65 // 2  
 ɗɔ̀ɔ̀-ndɔ // *tr* // complete (a long job) ("cause to arrive") // **achever (un long travail) (« faire arriver »)** // 77 // 4  
 dɔ̀ɔ̀nú // *n* // roselle leaves // **feuilles d'oseille (de dah)** // Syn: ànjì-y náyɔ // 33 // 8  
 dɔ̀ɔ̀nú nìgídú // *cpd n* // steam-cooked millet-flour meal with roselle leaves (often eaten in August-September) // **mets à base de mil cuit à la vapeur avec des feuilles de dah (couvent en août-septembre)** // 26 // 3  
 dɔ̀ɔ̀nú nìɛ // *cpd n* // meal involving ordinary millet cakes with roselle-leaf sauce // **repas avec du tô et de la sauce à feuilles de dah** // 26 // 3  
 dɔ̀ɔ̀nú nìɛ // *cpd n* // green roselle sauce for millet cakes // **sauce verte à base de dah pour le tô** // 26 // 15  
 ɗɔ̀ɔ̀ // *n* // nape (below skull) // **nuque (sous le crâne)** // 10 // 22  
 ɗɔ̀ɔ̀ // *intr* // (fire) wane, begin to die down // **(feu) s'apaiser, commencer à s'éteindre** // 35 // 14  
 ɗɔ̀ɔ̀ // *n* // sediments in a cooked liquid, e.g. millet grains in cream of millet // **sédiments dans un liquide cuit, par ex. des graines dans la crème de mil** // 47 // 4  
 ɗɔ̀ɔ̀ // *intr* // (sb) be late, do belatedly // **(qn) ê. en retard, faire tardivement** // (aa wɔ) // Syn: dùmɔ dùmɔ // 71 // 13

ɗɔ́ró // *intr* // budge, move over, change position, leave one's normal position (e.g. to make room for sb) // **bouger, changer de position, se déplacer un peu (par ex., pour laisser la place à qn)** // 146 // 12

ɗɔ́ró ɗɔ́ró // *intr+intr* // go forward, advance // **avancer** // 61 // 2

ɗɔ́ró gòó // *intr+intr* // go backward, back up, retreat // **reculer, regresser** // 61 // 3

ɗɔ́rò mùlú // *cpd n* // back of skull (above nape) // **derrière du crâne (au-dessus de la nuque)** // "closure of the nape" // 10 // 22

ɗɔ́rò nógóró // *cpd n* // furrow at the top of the nape of some people, below the skull // **creux dans la nuque de certaines personnes (au-dessous du crâne)** // 10 // 22

ɗɔ́ró sàbè-y // *poss+n* // small amulet for women pinned on the back of the head (humorous word) // **petite amulette de femme épinglée au derrière de la tête (mot de ridicule)** // 135 // 10

ɗɔ́ró-gó // *adv* // belatedly, late (adverb) // **en retard, tardivement, tard (adverbe)** // Syn: ònnú né, òmó-go // 71 // 13

ɗɔ́rɔl // *n* // strap (for slapping horse) // **cravache (pour frapper le cheval)** // Syn: bònnáá // 4 // 4

ɗóròlù // *n* // whip (strap of animal hide) // **fouet (lanière de peau)** // 95 // 8

ɗɔ́ró-mó // *tr* // push (sth) to the side // **pousser (qch) au côté** // Syn: dàmbá gòò-ndó // 131 // 1

ɗɔ́ró-mó wòrí-yó-mó // *tr+tr* // move, displace (sth, from one spot to another) // **déplacer (qch, d'un point à un autre)** // Syn: gòò-ndó // 146 // 12

dów gòò-ndó // *o+tr* // harvest poor-quality millet // **récolter du mil de mauvaise qualité** // Back in the day, this was done by hand until the àdàgèé was over. This millet was taken out before the good harvest began. // Syn: dów fɛ́fɛ́ // 37 // 22

dów fɛ́fɛ́ // *o+tr* // harvest poor-quality millet // **récolter du mil de mauvaise qualité** // Back in the day, this was done by hand until the àdàgèé was over. This millet was taken out before the good harvest began. // Syn: dów gòò-ndó // 37 // 22

dúbàl // *n* // doubloon (valuable colonial coin) // **doublon (monnaie coloniale de grande valeur)** // 115 // 2

dùbó // *n* // act of forging // **fait de forger** // 154 // 1

dùbó // *tr* // do forging, do a blacksmith's work // **forger, faire le travail de forgeron** // 154 // 1

dùbó // *tr* // act of repairing (blades) // **fait de réparer (lames)** // 154 // 1

dùbó // *tr* // (blacksmith) refashion (old ax or knife blade) // **(forgeron) réparer (lame usée de hache ou de couteau)** // 154 // 1

dùbò dúbí-m // *cpd n* // caste (nation) of blacksmiths // **caste (=race) des forgerons** // 82 // 1

dùbò gíné // *cpd n* // blacksmith's work shed // **hangar (atelier) d'un forgeron** // 154 // 3

dùbò gíné // *cpd n* // forge house (of blacksmith) // **maison à forge (de forgeron)** // 154 // 3

dùbò gíné ùdù // *poss+n* // heat of blacksmith's forge (proverbial for extreme heat) // **chaleur de la forge (proverbiale pour la chaleur extrême)** // Syn: jàm údú // 173 // 2

dù-dúgí-né // *n* // sorcerer (who goes out at night, sucks blood, etc.) // **sorcier (qui sort la nuit, suce le sang, etc.)** // 88 // 1

dù-dúgí-né // *n* // sorcerer (who uses magic poisons) // **sorcier (qui utilise des poisons magiques)** // 88 // 1



dùgí-ýé // *tr* // attach, pin (silver coins) to a necklace over the nape // **attacher des pièces en argent-métal à un collier sur la nuque** // 20 // 10

dúgó // *n* // poison (e.g. insecticide) // **poison (par ex., insecticide)** // There are little water jars /dùgò tòndò/ for keeping poison, poison kept for killing people. // 26 // 17

dúgó // *n* // magical solution (to a problem) // **solution (magique)** // 88 // 2

dúgò // *n* // necklace // **collier** // 20 // 5

dùgò àmbà kàni-ý // *n + adj* // modern necklace (long red beads, with or without a few yellow segments) // **collier moderne (longues perles rouges avec ou sans quelques petites perles jaunes)** // "necklace that God made" // 20 // 7

dúgó dùgó // *o + tr* // cast spells, practice sorcery // **jeter des sorts, pratiquer la sorcellerie** // 88 // 2

dúgó dùgó // *o + tr* // practice (maleficent magic) // **pratiquer la magie (maléfique)** // 88 // 2

dúgó nḡmó // *o + tr* // poison (sb, chemically), kill (sb) with poison // **empoisonner (qn), tuer (qn) avec un poison (chimique)** // 26 // 17

dúgó nḡmó dáá // *o + tr + tr* // kill (sb) with poison // **tuer (qn) en l'empoisonnant** // Chained // Syn: dúgó nḡmó dáá // 9 // 2

dúgó nḡmó dáá // *o + tr + tr* // kill (sb) with poison // **tuer (qn) en l'empoisonnant** // Chained // Syn: dúgó nḡmó dáá // 9 // 2

dúgó túyó // *o + tr* // cast a spell on, bewitch, use black magic on (sb) // **jeter un sort à, ensorceler (qn)** // Syn: tḡḡ-tḡḡ táá // 88 // 2

dùgò ùsì-ý // *n + adj* // modern bead necklace (any type) // **collier moderne en perles (toute sorte)** // 20 // 7

dúgòndḡ // *n* // yoke wrapped in cloth around donkey's neck to attach it to the long poles of a cart // **youg emballé en tissu autour du cou de l'âne pour l'attacher à la charrette** // Syn: dúgòndḡ // 3 // 2

dùgò-ý // *n* // bead // **perle** // 20 // 16

dùgò-y kàmbè-ý // *cpd n* // modern necklace with large orange balls // **collier moderne à grosse boules orange** // Syn: mḡḡḡ // 20 // 7

dùgò-y nàbú // *n + adj* // modern necklace with cubic red plastic beads // **collier moderne à perles cubiques rouges en plastique** // "carved necklace" // 20 // 7

dùgò-y pùrì-ý // *cpd n* // modern necklace (yellow, with one or several round red beads) // **collier moderne (jaune, avec une ou plusieurs perles rouges)** // "nere seeds" // 20 // 7

dúgú-dúgú-dúgú // *intens* // foul, stinking (intensifier) // **puant, à mauvaise odeur (intensif)** // 123 // 1

dúgú-dúgú-dúgú // *intens* // very rotten (intensifier) // **très pourri (intensif)** // 123 // 5

dúgúrú // *n* // lasting sorrow or remorse (over an event or one's own actions) // **tristesse ou remords durables (suite à un incident ou à ses propres actes)** // Syn: kḡḡ yámú // 117 // 21

dúgúrú yé-sḡ. // *phrase* // he feels deep sorrow or remorse // **il éprouve une profonde tristesse ou remords** // 117 // 21

dùlí-yó // *intr* // go back to the rear // **retourner en arrière** // 61 // 3

dùlí-yó // *intr* // go back, return // **retourner** // Syn: kígí-ýé, wídí-ýé // 146 // 3

dùlí-yó // *intr* // turn around (and go back) // **se retourner, faire volte-face (et revenir sur ses pas)** // Syn: wídí-yé // 167 // 6

dùlí-yó // *intr* // (sb, sth) turn around (e.g. to look) // **(qn, qch) se retourner (par ex., pour regarder)** // Syn: gígíí-yé // 167 // 6

dùlí-yó yěŋe // *intr+intr* // (traveler) return home after a trip // **(voyageur) revenir à son village après un voyage** // Chained // Syn: kígíí-yé yěŋe, wídí-yé yěŋe // 146 // 3

dùlí-yó yě-ndē // *intr+tr* // turn around and look at (sb, sth) // **se retourner et regarder (qn, qch)** // Chained // 167 // 6

dùl-ŋo // *tr* // unload // **décharger** // Syn: sùgó-ndó // 148 // 6

dùl-ŋo // *tr* // take (load) down off head // **faire descendre (charge) de la tête** // Syn: sùgó-ndó // 148 // 6

dùló // *tr* // make (sb) go back // **faire retourner (qn)** // Syn: wídí-ré, kígílé // 146 // 3

dùló // *tr* // unflip, put (e.g. upside-down calabash) back right-side-up // **redresser, remettre (calebasse renversée, etc.) dans sa position dressée** // Syn: mǐllé // 146 // 16

dùló // *tr* // turn (sth) around // **retourner, tourner (qch) dans l'autre sens** // Syn: wídé // 167 // 6

dúŋo // *n* // tail (of dog, sheep, etc.) // **queue (de chien, de mouton, etc.)** // 13 // 3

dúŋo // *n* // the tail (last position in a race) // **la queue (dernière position dans une course)** // 110 // 4

dúŋo mìnáá-ḏe // *ppl* // having swollen hindquarters (e.g. a plump animal) // **ayant le derrière gonflé (animal bien gras, etc.)** // "swallowed tail" // 69 // 11

dúló-gó // *adv* // (e.g. garment) on backwards (adverb) // **(vêtement etc.) renversé (adverbe)** // 63 // 7

dúló-gó kúndó // *adv+tr* // wear (garment) backwards // **mettre (vêtement) à l'envers, renverser (vêtement)** // Cf. dùló 'bring back' // 63 // 7

dúló-gó kúndó // *adv+tr* // put in or on backwards // **mettre ou poser d'une façon renversée** // 63 // 7

dúló-gó tágí-yé // *adv+tr* // put (shoes) on the wrong feet (left shoe on right foot, etc.) // **mettre (chaussures) sur le mauvais pied (la chaussure gauche sur le pied droit, etc.)** // 63 // 7

dúló-ñ // *adj+cop* // (clothing) be inside out // **(vêtement etc.) ê. à l'envers** // [dúlôy] // 63 // 7

dúlú // *n* // donkey // **âne** // Syn: jàndúlú // 3 // 1

dúm // *n* // initial small pile of millet grain spikes in field // **premier petit tas d'épis de mil au champ** // 37 // 27

dúm // *n* // small pile of just-harvested millet ears, often carried in animal-hide bags, dumped without careful arrangement, in or next to field // **petit tas d'épis de mil juste récoltés, souvent apportés dans des sacs en peau, versés sans arrangement, à l'intérieur de ou au bord du champ** // Syn: néémbíyé // 37 // 27

dúm // *n* // division (of a larger quantity, e.g. one of several piles of millet ears) // **partie, division (d'une quantité plus grande, par ex. un tas parmi plusieurs d'épis de mil)** // Pile // 111 // 13

dúm // *n* // assemblage, gathering, heap // **rassemblement, tas** // 112 // 3

dúm // *n* // heap (of wood, etc.) // **gros tas (de bois etc.)** // 112 // 5

dúm káná // *o+tr* // make small harvest pile // **faire un petit tas de récolte** // 37 // 27

dúm káná // *o + tr* // make (heap) (verb) // **faire (tas) (verbe)** // 112 // 5

dũm sɛ-ɛ // *o + neg quasi-verb* // state of being without clothing // **fait d'ê. sans habits** // Syn: ísé // 16 // 25

dũm sɛ-ɛ // *o + neg quasi-verb* // naked (at waist) // **nu** // Syn: ísé // 16 // 26

dũm sɛ-ɛ // *o + neg quasi-verb* // be naked // **ê. nu** // Syn: ísé-gó wò, dũm sɛ-ɛ-gó wò // 16 // 26

dũm sɛ-ɛ-gó wò // *adv + quasi-verb* // be naked // **ê. nu** // Syn: ísé-gó wò, dũm sɛ-ɛ // 16 // 26

dúmààrè // *n* // large pointed vertical projections from roof of mosque // **grosses projections verticales pointues sur le toit d'une mosquée** // Fulfulde // 54 // 21

dúmásá // *n* // Douentza (town) // **Douentza (ville)** // 52 // 1

dúmásá lààmù // *poss + n* // Jamsay-speaking zone near Douentza (including Dianwely, Boumbam, and Fombori) // **zone de parler diamsay près de Douentza (comprenant Dianwely, Boumbam, Fombori, etc.)** // 57 // 2

dũmbì-ý // *adj* // small and thin (e.g. woman) // **(femme etc.) petit et mince** // Syn: télú dágì-y // 69 // 12

dũmbó // *tr* // beat (clay, with a stone) // **battre (l'argile, avec une pierre)** // 41 // 5

dũmbó // *n* // stone, rock // **pierre, rocher** // Syn: tíbé // 48 // 1

dũmbó // *tr* // hammer (sb, sth) with the butt of one's clenched fist // **marteler, donner un coup du côté du poign à (qn, qch)** // 136 // 5

dũmbó // *tr* // punch, slug (sb) // **boxer (qn), donner un coup de poign à (qn)** // 136 // 5

dũmbó // *tr* // emasculate (male animal) by crushing its testicles // **émasculer (animal mâle) en lui écrasant les testicules** // The testicles themselves aren't crushed, but rather the seminal vesicles. // See also 'beat (clay with a stone)', 'hammer', 'punch' // 2 // 8

dũmbò àlù sòlùmó // *cpd n* // soft rock that crumbles easily // **pierre molle qui se casse facilement** // Syn: dũmbò búrí // 48 // 1

dũmbò búrí // *n + adj* // soft rock that crumbles easily // **pierre molle qui se casse facilement** // Syn: dũmbò àlù sòlùmó // 48 // 1

dũmbò dàlá // *cpd n* // inselberg summit, mountaintop // **sommet d'inselberg, cime** // Syn: pègèlè kúú // 57 // 6

dũmbò dóm // *cpd n* // flat stones used as seats at palaver shed // **pierres plates utilisées comme sièges au togu-na** // 54 // 3

dũmbò dòm dànnìyí // *cpd n* // flat stone that one can sit on // **pierre plate sur laquelle on peut s'asseoir** // Syn: dũmbò pié // 57 // 8

dũmbò dònòlò-ý // *n + adj* // round stone // **caillou rond** // 48 // 1

dũmbò ẽẽ // *n + adj* // hard rock (e.g. granite), good for construction // **pierre dure (granit etc.), bonne pour la construction** // Syn: gîñè ùdú dũmbò, dũmbò máyyém // 48 // 1

dũmbò gém // *n + adj* // black igneous rock // **pierre éruptive noire** // Syn: màgà dũmbò-ý // 48 // 1

dũmbò ìyɛ // *cpd n* // rock gum, gum-like substance on underside of rocks (remedy for white-spot eye disease or for chronic headache, rare but occasionally found in the hot season) // **gomme de pierre, substance en forme de gomme sur la surface inférieure des pierres (soigne la maladie**

des yeux à taches blanches, ou les maux de tête chronique, rare mais parfois trouvable pendant la saison chaude) // 15 // 5

dùmbò jóy // *n + adj* // thin horizontal fractures in cliffside ("wrinkles") // fractures horizontales minces dans une falaise (« rides ») // Syn: dùmbò sémú // 57 // 7

dùmbò kànjú // *cpd n* // fracture (vertical or horizontal) in cliff // fracture (verticale ou horizontale) dans la falaise // 57 // 7

dùmbò kùnnì-ý // *n + adj* // pebble, small stone (often rounded) // caillou, petite pierre (souvent arrondie) // Syn: dùmbò-ý // 48 // 1

dùmbò kúnnú // *n + adj* // mountain boulder // grosse pierre de colline // 48 // 1

dùmbò kúnnú // *n + adj* // isolated boulder at base of mountain (fallen from higher up) // grosse pierre isolée au bas d'une montagne (ayant tombé d'en haut) // 57 // 6

dùmbò máyým // *n + adj* // hard rock (e.g. granite), good for construction // pierre dure (granit etc.), bonne pour la construction // Syn: dùmbò ẽẽ, gĩnè ùdú dùmbò // 48 // 1

dùmbò pié // *cpd n* // long stone bench in a public place (where young men chat in the late afternoon) // long banc en pierre dans un lieu public (où les jeunes hommes causent vers le petit soir) // 54 // 27

dùmbò pié // *n + adj* // flat stone that one can sit on // pierre plate sur laquelle on peut s'asseoir // Syn: dùmbò dòm dànnìyí // 57 // 8

dùmbò pìlì-ý // *n + adj* // white rock (mostly limestone) // pierre blanche (composé surtout de calcaire) // Syn: ùnjùm pìlì-ý // 48 // 1

dùmbò sémú // *n + adj* // thin horizontal fractures in cliffside ("wrinkles") // fractures horizontales minces dans une falaise (« rides ») // Syn: dùmbò jóy // 57 // 7

dùmbò tàgá // *cpd n* // natural, deep hole in rock (similar to a well) // trou naturel profond dans la pierre (en forme de puits) // Syn: díí tàgà // 57 // 7

dùmbò tìmbú // *n + adj* // boulder sitting on top of another boulder // grosse pierre posée sur une autre grosse pierre // 151 // 3

dùmbò-ý // *n* // pebble, small stone (often rounded) // caillou, petite pierre (souvent arrondie) // Syn: dùmbò kùnnì-ý // 48 // 1

dùmbú // *n* // raised threshold or bunk, inside or just outside house // seuil ou couchette élevée, dans ou juste à l'extérieur d'une maison // 54 // 12

dùmbú // *adj* // short // court // 69 // 8

dùmbú // *n* // mud-brick bed platform // lit en banco // // // // // 142 // 6

dùmbù-màà-dùmbú // *intens* // very short (intensifier) // très court (intensif) // Syn: kédú-kédú // 69 // 8

dùmbú-ndí-yé // *intr* // (sth) become short, be shortened // (qch) devenir plus court, se raccourcir // 69 // 8

dùmbú-ndí-yé-mo // *tr* // shorten (sth) // raccourcir (qch) // 69 // 8

dùmbù-né // *n* // leper // lèpreux // Syn: nèmè-gí-né // 98 // 13

dúm-dúm-go // *adv* // in subgroups, divided into groups (people or animals) // en sous-groupes, divisés en groupes (personnes ou animaux) // Syn: tòrú-tòrù le // 111 // 13

dúm-go // *adv* // in divisions (e.g. piles) // **en divisions (par ex., en tas)** // 111 // 13

dúm-go // *adv* // in a heap, piled up (adverb) // **entassé, en tas (adverbe)** // 112 // 5

dúmmó // *n* // genitalia (euphemism) // **partie génitale (xxx)** // 10 // 9

dúmmó bàláá-dím // *ppl* // restless, always in movement // **qui est toujours en mouvement** // 146 // 26

dùmmò bànjá // *cpd n* // buttock // **fesse** // Syn: dùmmò ɗɔŋjɔ // 10 // 5

dùmmò ɗɔŋjɔ // *cpd n* // buttock // **fesse** // Syn: dùmmò bànjá // 10 // 5

dùmmò ɗɔy // *cpd n* // rope around donkey's tail (part of overall harness) // **corde autour de la queue de l'âne (fait partie du harnais)** // 3 // 2

dùmmò gòmbó // *cpd n* // rump section with tail (in butchery) // **culotte avec la queue (grosse partie en boucherie)** // 13 // 13

dùmmò kábára // *n + adj* // flat-buttocks (person) // **fesse-plate (personne)** // /bòdù kábára/ is said around Ningari. // 69 // 12

dùmmò kómmó // *n + adj* // skinny-buttocks (person or animal, derogatory) // **fesse-mince (personne ou animal, insulte)** // 69 // 12

dùmmò tùnnú // *n + adj* // tilted-buttocks (person) // **fesse-penché (personne)** // /bòdù tùnnú/ is said around Ningari. // 69 // 12

dùmó // *intr* // (moon) fail to rise before dawn (at end of lunar month) // **(lune) ne pas se montrer avant l'aube (à la fin d'un mois lunaire)** // Syn: ɔŋí-yó // 59 // 6

dùmó // *intr* // (e.g. seasonal work, dispute) come to an end, be concluded // **(travail saisonnier, dispute, etc.) s'achever** // dùmáá-y // Syn: kàlé kálí-yé // 77 // 4

dùmó // *intr* // (sth) be finished, come to an end // **(qch) finir, terminer (intr)** // 77 // 4

dùmó // *tr* // (need, problem) be resolved // **(besoin, problème) ê. résolu, ê. réglé** // Sòò nòó dùmáá-y. 'This problem is resolved.' // 77 // 6

dùmó // *n/adj* // last, final (in a series) // **dernier (dans une suite)** // Syn: dùmò-ndó // 110 // 4

dùmó // *intr* // (e.g. sugar, money) be used up, be depleted // **(sucre, argent, etc.) ê. fini, ê. épuisé** // (aa-y) // 111 // 19

dùmó dùmó // *intr* // (sb) be late, do belatedly // **(qn) ê. en retard, faire tardivement** // (aa wɔ) // Syn: ɗɔró // 71 // 13

dùmò kálé // *cpd n* // last (in a race), worst // **dernier (dans une course), pire** // Syn: ònnù kálé // 110 // 4

dùmó nɛ // *adv* // back, rear (of sth) // **arrière, derrière (de qch)** // Syn: ònnú nɛ // 66 // 4

dùmó nɛ // *adv* // lagging, bringing up the rear (adverb) // **traînant, en dernière position (adverbe)** // 110 // 4

dùmó nɛ // *adv* // at the tail end (of a procession, caravan, etc.) (adverb) // **à la queue, dans la dernière partie (d'un défilé, d'une caravane) (adverbe)** // Syn: ònnú nɛ // 111 // 18

dùmó nɛ wò // *adv + quasi-verb* // (sb) be last, lag behind, be in the rear // **(qn) ê. le dernier, traîner derrière, se trouver à l'arrière** // Syn: jààsá // 110 // 4

dùmó-go // *adv* // belatedly, late (adverb) // **en retard, tardivement, tard (adverbe)** // Syn: ɗɔró-gó, ònnú né // 71 // 13

dùmò-ndó // *n* // end of sth long (e.g. rope, road) // **bout d'un objet long (corde, chemin)** // Syn: sùm  
kenné, kálé // 14 // 6

dùmò-ndó // *n* // end, limit // **fin, bout, limite** // Syn: kálé // 77 // 4

[X ne] dùmó-ndó // *adv + tr* // end up (in a situation), end up (doing sth) // **finir (dans une situation), finir par (faire qch)** // X = verbal noun; Bendí-yé né dùmò-ndí-m. 'I ended up hitting [sb].' // 77 // 4

dùmó-ndó // *tr* // finish (sth) // **terminer (qch)** // 77 // 4

dùmó-ndó // *adv + tr* // finish, be done with, free oneself from (activity) // **finir, se libérer de (activité)** // Syn: [X ne] gòó // 77 // 5

dùmó-ndó // *tr* // put a stop to (e.g. a fight) // **mettre fin à (bagarre, etc.)** // 77 // 5

dùmò-ndó // *n/adj* // last, final (in a series) // **dernier (dans une suite)** // Syn: dùmó // 110 // 4

[X] dùmó-ndó // *tr* // do (e.g. eat up) completely // **faire (par ex., manger) complètement** // X = verb, chained // 111 // 7

dùmò-ndó // *n* // very end (e.g. of a street or village) // **bout extrême (d'un village ou d'une route)** // Syn: kálé // 111 // 15

dùmò-ndó // *n* // (sb's) fate, destiny ("end") // **le destin (de qn) (« fin »)** // 170 // 5

dùmó-nú yàá // *pres ppl + intr* // (job, war, etc.) wind down, slacken off as its end approaches // **(travail, guerre, etc.) diminuer en tirant à sa fin** // Syn: sùgó-nú yàá, kálí-yé-nú yàá // 77 // 4

dũm gòáá-ďe // *o + ppl* // well-dressed and neat (person) // **(personne) bien habillé et propre** // 16 // 13

dũm gòó // *o + tr* // (sb) get some clothing // **(qn) obtenir des habits** // 16 // 13

dũngó // *intr* // (blade) be blunt // **(lame) ê. émoussé** // (aa wó) // 164 // 4

dũngó-mó // *tr* // make (blade) blunt // **rendre émoussé(e) (lame)** // 164 // 4

dũngú // *adj* // blunt, not sharp (blade) // **(lame) émoussé** // 164 // 4

dũngù-dũngù // *intens* // very dense (forest) (intensifier) // **(forêt) très dense (intensif)** // Can also refer to a field that produced well. // Syn: tím-tím // 166 // 2

dũngú-dũngú // *n* // good-looking appearance (said of a well-fed, fit person) // **fait de paraître en bonne forme (dit de qn qui est bien nourri et en bonne forme physique)** // Syn: gágú // 169 // 3

dũngú-dũngú kànù // *adj* // stocky, muscular (person, even if short) // **(personne) costaud, musculaire (même s'il est court)** // Fulfulde, can be noun / adjective only / well-built / ball, solid // Syn: wórúdu, gán-gán kànù // 69 // 8

dũngùlú // *n* // piece // **morceau** // Syn: kàbàlú // 14 // 3

dúníyáá gìnè // *poss + n* // world (of the living) // **monde (des vivants)** // Syn: àdúníyáá // 87 // 14

dúníyáá íí // *o + quasi-verb* // (child that has grown up somewhat) understand things // **(enfant qui a grandi un peu) comprendre les choses** // Syn: pám káná // 116 // 8

dùnnúlí-yé // *intr* // (e.g. jar, calabash, basket) be rolled over // **(canari, calebasse, panier, etc.) se renverser en roulant** // 146 // 16



dùnnúló // *tr* // roll (e.g. barrel) on the ground // **faire rouler (barrique, etc.) par terre** // Pousser amener // 133 // 2

dùnnúló // *tr* // roll on the ground (e.g. a boulder too heavy to lift) // **faire rouler à terre (par ex., une pierre très lourde)** // 133 // 2

dùnnúló // *tr* // (e.g. child) roll (wheel etc.) on the ground // **(enfant etc.) faire rouler à terre (roue)** // 133 // 2

dùró // *tr* // heave (a spear) // **lancer (une lance)** // 131 // 4

dúrsà káná // *o + tr* // recite, repeat (from memory) // **réciter (ce qu'on a appris)** // Syn: úgúró // 135 // 3

dùrú // *n* // long wooden pole with metal hook at end (for picking fruits high up in tree) // **long bâton à crochet en métal au bout (pour cueillir des fruits qui se trouvent très haut dans un arbre)** // 49 // 6

dùrù íí // *cpd n* // metal hook at end of pole for fruits // **crochet en fer au bout du bâton à fruits** // 49 // 6

dùrù kúdú // *n + adj* // long wooden pole without metal hook at end (can be used to knock fruits down) // **long bâton sans crochet de métal au bout (on peut l'utiliser pour taper et faire tomber les fruits)** // Syn: tànnàà pàlá // 49 // 6

dúrúm-bàànà // *n* // amber (all types) // **ambre (toutes sortes)** // 20 // 21

dùrùm-bàànà dájú // *cpd n* // necklace with bouncing decoration hanging on back rather than chest // **collier à ornement bondissant au dos** // 20 // 10

dùrùm-bàànà nàbú // *n + adj* // simple amber, in large cubes (for necklaces) // **ambre simple, en forme de cube (pour les colliers)** // 20 // 21

dùrùm-bàànà nàbú // *n + adj* // necklace of simple amber cubes // **collier en carrés d'ambre simple** // 20 // 21

dùrùù bódóró // *cpd n* // flower of fromager tree // **fleur de fromager** // 15 // 14

dùrùú gòlò // *poss + n* // pond with Ceiba trees // **mare à fromagers (arbres)** // Syn: dùrùú m̀̀gò // 58 // 1

dùrùú m̀̀gò // *poss + n* // pond with Ceiba trees // **mare à fromagers (arbres)** // Syn: dùrùú gòlò // 58 // 1

dùrùwá // *n* // law, being lawful or in the right // **droit, fait d'ê. licite** // < French // 97 // 1

dùrùwá // *n* // (nonreligious) law // **droit (non religieux)** // < French // 97 // 1

dúú // *n* // foundation, base (of sth) // **fondement, soubassement, base (de qch)** // Syn: òlú, téý // 14 // 1

dúú // *n* // east // **est** // Syn: túmmú-gó // 61 // 1

dúú bà ýè-ndè // *adv + tr* // look down at (sth, from a height) // **regarder en bas (qch, depuis une hauteur)** // Syn: jìmmí-yé // 119 // 2

dúú jì // *poss + n* // genital conditions (testicular hernia for men, condition leading to sterility for women) // **maladie des parties génitales (hernie testiculaire des hommes, maladie entraînant la stérilité chez les femmes)** // Syn: m̀̀ndè jím // 98 // 23

dúú m̀̀ m̀̀ nè // *adv* // beside me, next to me // **à côté de moi** // Syn: táńá m̀̀ m̀̀ nè, mí lé òrú-go // 66 // 2

dúú m̀̀ m̀̀ nè // *adv* // below me, under me // **sous moi, au-dessous de moi** // 66 // 6

dúú nè // *adv* // in the presence of ..., in the vicinity of ... // **en présence de ..., à proximité de** // Syn: gírè nè, ẁ̀-ńi // 63 // 5

dúú nɛ // *adv* // beside, at the side of (sth) // à côté de (qch) // Syn: táńá nɛ // 66 // 2

dúú nɛ // *adv* // below, underneath (adverb) // en bas, par dessous // 66 // 6

dúú nɛ // *adv* // under (sth) // sous, au-dessous de (qch) // 66 // 6

dúú nɛ ɗɔɔ // *adv + intr* // come up beside (sth) // venir se mettre à côté de (qch) // Syn: bɛɛŋí-yɛ // 65 // 2

dùù-ndó // *tr* // lay (mud as mortar) between bricks (verb) // déposer (banco) entre des briques // Syn: kúndó // 54 // 5

dùù-ndó // *tr* // put (sth with no clear top or bottom) up on (sth) // poser (qch) sur (qch) // 61 // 6

dùù-ndó // *tr* // put down (stone, bed, etc.) // poser (pierre, lit, etc.) // 151 // 1

dùù-ró // *tr* // have (sb) carry (sth) on the head // faire porter (qch, à qn) à la tête // 148 // 1

dùù-ró // *tr* // load (verb) // charger // 148 // 6

dúyááw-ni yóó // *adv + intr* // dive down hard (into water) // plonger en bas avec force (dans l'eau) // 58 // 6

dùyí-yó // *tr* // carry (sth, on one's head) // porter (qch, sur sa tête) // /dùyó/ 'insult' // 148 // 1

dùyí-yó // *tr* // carry, transport (sth, e.g. in a cart) // porter, transporter (qch, par ex. dans une charrette) // 148 // 1

dùyó // *n* // insult (noun) // insulte, injure // A polite or hidden way of insulting is just /ú náá/báá dùù/. // /dùyó/ 'burden, load' // 102 // 15

dùyó // *tr* // insult (verb) // insulter (verbe) // 102 // 15

dúyó // *n* // expense, expenditure, cost(s) // dépense(s) // Older generations say *duyɔ*. // Syn: sáddà // 113 // 13

dúyó // *n* // bundle (tied together) // fagot (attaché) // Syn: pàgú, síbɛ // 125 // 6

dúyó // *n* // burden, heavy responsibility (e.g. expenses) // fardeau, lourde responsabilité (par ex., dépenses) // Syn: sáddà // 148 // 6

dúyó // *n* // load (noun) // charge (fardeau) // 148 // 6

dúyó // *n* // load carried on head (noun) // charge portée sur la tête // 148 // 6

dùyó dùyó // *o + tr* // make an insult // lancer un insulte // 102 // 15

dùyò túgóm // *n + adj* // overload (noun), excessive load // charge excessive // 148 // 6

dwáàjɛ // *n* // customs official // douanier // < French // 86 // 8

àmbà bóy, dwáàw // *n* // formal blessing, benediction // bénédiction // 102 // 11

dwáw // *n* // secret spells (e.g. Koranic verses) with magical power // versets secrets (du coran etc.) à force magique // Syn: àńà ɗɔy, áyà // 88 // 2

dwâw káná // *o + tr* // (holy man and his pupils) chant invoking God (after a death, or during an eclipse) // (marabout et ses élèves) chanter pour invoquer Dieu (après un décès, ou pendant un éclipse) // This chanting can even be done in the animist tradition. // 9 // 13

ẽãã-de // *ppl* // tight, taut (rope) // (corde) serré // 67 // 1

ẽãã-de // *ppl* // tight (e.g. screw) // (vis etc.) serré // 67 // 1

ébé // *tr* // buy, purchase // acheter // 113 // 5

- ébu // *n* // (a) purchase, buying // **achat, fait d'acheter** // 113 // 5
- éddɛ // *n* // widow's four-month period of mourning (for dead husband), during which she is veiled // **période de quatre mois de deuil de la veuve (pour son mari décédé), pendant laquelle est reste voilée** // < Fulfulde // 9 // 12
- éðedú // *adj* // bland (meal, with few condiments) // **(repas) fade (avec peu de condiments)** // 124 // 7
- ée // *interj* // that's right, yes (confirming) // **c'est ça, c'est vrai, oui (confirmation)** // 175 // 1
- ée // *interj* // yes! // **oui!** // 175 // 1
- ẽẽ // *intr* // (rope) become tight, taut // **(corde) devenir serré** // 67 // 1
- ẽẽ // *intr* // (garment) be tight, too small // **(vêtement) ê. serré, trop petit** // (aa wɔ) // Syn: ángá // 67 // 1
- ẽẽ // *tr* // (woman) marry (man) // **(femme) épouser (homme)** // 91 // 1
- ẽẽ // *tr* // (man) marry (woman) // **(homme) épouser (femme)** // Syn: yàà-ná jàá // 91 // 1
- ẽẽ // *n* // marriage, wedlock, state of marriage (after religious marriage) // **mariage, fait d'ê. marié (après le mariage religieux)** // 91 // 7
- ẽẽ // *adj* // difficult (work) // **(travail) difficile** // Syn: nám, máyyám // 152 // 5
- ẽẽ // *n* // potash (all types) // **potasse (toutes sortes)** // 159 // 1
- ẽẽ // *adj* // hard ("dry") // **dur (« sec »)** // Syn: máyyám, máá // 161 // 1
- ẽẽ // *adj* // hard, firm, solid, stiff (surface, object) // **(surface, objet) dur, raide, rigide, résistant, solide** // Syn: máyyám // 161 // 1
- ẽẽ dáánú // *n + adj* // simple black dry potash made directly from ashes of millet stalks (used in chewing tobacco and soap) // **potasse sèche noire simple préparée directement de la cendre de tiges de mil (mélangé dans le tabac à chiquer, et dans le savon, et utilisé dans l'épice macari)** // 159 // 2
- ẽẽ dáánú // *n + adj* // filtered and boiled solid potash (for tobacco, macari spice, and soap) // **potasse solide filtrée et bouillie (pour le tabac, le macari, ou le savon)** // 159 // 2
- ẽẽ dáánú // *n + adj* // balls of filtered and boiled solid potash // **boulettes de potasse solide filtrée et bouillie** // 159 // 5
- ẽẽ díí // *n + adj* // liquid potash (potash from ashes, mixed with water and filtered, used as a flavoring in sauces, used in macari spice, or made into balls) // **potasse liquide (potasse à base de cendre, mélangée avec de l'eau et filtrée, utilisée comme condiment dans la sauce ou dans le macari, ou sert de base aux boulettes de potasse)** // 159 // 4
- ẽẽ dúm // *cpd n* // part of field on which stems were previously burned to make potash (new seeds grow quickly there) // **partie d'un champ où on avait brûlé des tiges pour la potasse (les semences y poussent vite)** // 37 // 3
- ẽẽ jàà // *poss + n* // meal with millet cakes made from millet ground by stones mixed with potash // **repas avec des pâtes à base de mil écrasé à la pierre mélangé avec de la potasse** // 26 // 3
- ẽẽ kèele // *poss + n* // brideprice (reverse dowry) // **dot, prix de mariage (payé à la famille de la mariée)** // 91 // 5
- ẽẽ kídú // *n + adj* // raw potash (ashes of burnt millet stems) // **potasse crue (cendre de tiges de mil brûlées)** // 159 // 1

ẽẽ kúndó // *cpd n* // betrothal, engagement to wed (agreed to by the two sets of parents) // fiançailles  
 (arrangées par les parents des deux côtés) // Syn: yàà bìrú // 91 // 4  
 ẽẽ óbó // *o + tr* // (parents) give (bride) in marriage // (parents) donner (mariée) en mariage // 91 // 2  
 ẽẽ óbó // *cpd n* // act of giving (bride) // fait de donner (la mariée) // 91 // 2  
 ẽẽ págá // *o + tr* // (people) contract a marriage // (gens) contracter un mariage // 91 // 7  
 ẽẽ págá // *cpd n* // marriage contract, religious marriage // contrat de mariage, mariage religieux // 91 // 7  
 ẽẽ pállá // *o + tr* // (man) get a divorce // (homme) se divorcer // 91 // 11  
 ẽẽ púdó // *cpd n* // discarded sediments from filtering liquid potash // sédiments jetés après le filtrage de la  
 potasse liquide // 159 // 4  
 ẽẽ tégúrú // *cpd n* // liquid-potash boiling and filtering pot set consisting of two earthenware pots, one of  
 which has holes on bottom and sits on the other // ensemble à bouillir et à filtrer la potasse  
 liquide comprenant deux marmites en terre cuite dont l'une a des trous en bas et s'assoit sur  
 l'autre // 41 // 4  
 ẽgáá gímáá bè-w // *phrase* // you were warned! (said to sb who did not heed a warning) // on t'a averti!  
 (dit à qn qui n'a pas écouté un avertissement de danger) // "you were aware" // Syn: û-n  
 tágáá bè-m // 107 // 6  
 ẽgẽ // *tr* // warm oneself up at a fire // se réchauffer au feu // ɲãm ẽgẽ-gú sê-m. 'I am warming myself up at  
 the fire.' // 35 // 13  
 ẽgẽ // *tr* // hear (sound, voice) // entendre (bruit, voix) // 122 // 1  
 ẽgẽ-mó // *tr* // cause (sb) to hear (sound, words), inform (sb, of sth) // faire entendre (son ou parole, à qn),  
 informer (qn, de qch) // 122 // 1  
 élé // *tr* // moisten and let soak overnight (dry earth, e.g. before making bricks) // mouiller et laisser jusqu'au  
 lendemain (banco sec, par ex. avant de faire des briques) // Syn: ẽnnẽ // 162 // 2  
 ẽle // *tr* // take (sth) away from (sth), dispossess (sb, of sth) // déposséder, retirer (qch, à qn) // 99 // 3  
 ẽle // *tr* // pull back (outstretched arm, tail, etc.) // retirer (bras ou queue étiré) // 131 // 2  
 élé-gí-yáá-ďe // *ppl* // soft and moist // mou et humecté // 161 // 3  
 élé-gí-yé // *intr* // (e.g. garment) become soft and moist // (vêtement, etc.) devenir mou et humide // 161 // 3  
 élé-gí-yé-mó // *tr* // make soft and moist // rendre mou et humide // 161 // 3  
 ẽle-kẽle // *n* // peanut or groundnut // arachide ou arachide de terre // 36 // 5  
 ẽle-kẽle bání // *n + adj* // peanut // arachide // Syn: ẽle-kẽle pàlá, ẽle-kẽle sàmàgĩnẽ // 36 // 5  
 ẽle-kẽle bèlú // *cpd n* // peanut greens (for fodder) // feuilles (verdure) d'arachide (pour le fourrage) // 15 // 7  
 ẽle-kẽle dũmbì-ý // *n + adj* // cultivated groundnut (Vigna subterranea) // arachide de terre cultivée  
 (Vigna subterranea) // Syn: ẽle-kẽle tẽndélé // 36 // 5  
 ẽle-kẽle íí // *cpd n* // (a) peanut // (une) noix d'arachide // 15 // 10  
 ẽle-kẽle kídú // *cpd n* // mash remaining after pressing oil from peanuts (used in cooking) // pulpe qui reste  
 après qu'on a pressé l'huile d'arachide (utilisé dans la cuisine) // 34 // 5

`elekele kúnnú // *cpd n* // unshelled peanut // **arachide non décortiquée** // 36 // 5  
 `ele-kele mánì // *cpd n* // peanut (slang) // **arachide (mot d'argot)** // `elekele mánì is a distortion of /sàmà díí/ 'sperm' via /sàmàgìné/ and is a slang word for peanuts // 36 // 5  
 `elekele nìjé // *cpd n* // peanut sauce (of Bambara) // **sauce à l'arachide (des bambara)** // Syn: tìgèdègè // 26 // 15  
 `elekele níyé // *cpd n* // oil (peanut, for cooking) // **huile (d'arachide, pour la cuisine)** // 34 // 4  
 `ele-kele pàlá // *n + adj* // peanut // **arachide** // Syn: `ele-kele bání, `ele-kele sàmàgìné // 36 // 5  
 `elekele pèèlè-ý // *cpd n* // immature pod of peanut (eaten by children) // **jeune gousse d'arachide (consommés par les enfants)** // 15 // 15  
 `ele-kele sàmàgìné // *n + adj* // peanut // **arachide** // Syn: `ele-kele bání, `ele-kele pàlá // 36 // 5  
 `ele-kele tëndélé // *n + adj* // cultivated groundnut (*Vigna subterranea*) // **arachide de terre cultivée (*Vigna subterranea*)** // Syn: `ele-kele dùmbì-ý // 36 // 5  
 `elelú // *adj* // pleasing // **agréable, qui plaît** // 117 // 13  
 `elelú // *n* // pleasure (in sth) // **plaisir (en qch)** // Syn: dàgám // 117 // 13  
 `elelú // *adj* // delicious (taste) // **(goût) délicieux** // 124 // 2  
 `elelú // *n* // sth sweet, sugary // **qch de doux, de sucré** // 124 // 2  
 `elelú // *adj* // sweet, sugary (taste) // **(goût) doux, sucré** // 124 // 2  
 `elelú // *adj* // sharp (blade) // **(lame) tranchant, affilé** // Syn: yágáru // 164 // 1  
 `elelú sè-íe // *o + neg quasi-verb* // be frustrated (by being refused sth one craves--food, clothing) // **ê. triste (après qu'on lui a refusé qch qu'il désire ardemment--aliment, habits)** // Syn: kíndè kédí-ýé, nógó // 117 // 20  
 `elelú sèíe // *adj + neg quasi-verb* // become not sweet, unpleasant // **devenir pas doux, désagréable** // 124 // 2  
 [X] `elelú wò // *adj + quasi-verb* // please, be pleasing (to sb) // **plaire (à qn)** // Mí-n `elelú wò. 'It pleases me.' // 117 // 13  
 `elelú wò // *adj + quasi-verb* // be sugary (in taste) // **avoir un goût sucré** // 124 // 2  
 `elëndíyémó // *tr* // sweeten (sth), make (sth) good-tasting, make (sth) pleasant // **sucrer, adoucir (goût), rendre agréable (qch)** // 124 // 2  
 `ele-ndí-ýe-mó // *tr* // scrape (knife blade) with a stone (to sharpen it) // **racler (lame de couteau) avec une pierre (afin de la rendre tranchante)** // Syn: wèé // 139 // 5  
 `elíí-ni wò // *adv* // (branch) be about to snap or break // **(branche) ê. sur le point de se casser** // Syn: jèmèlìí-ni wò // 125 // 9  
 élímé // *intr* // stay up at night // **veiller la nuit** // Syn: [X-gu] báá yáá // 73 // 9  
 `elíí-ýe // *intr* // (woman) have given birth ("escape") // **(femme) venir d'accoucher (« s'échapper »)** // Escape // 8 // 1  
 `elíí-ýe // *intr* // (e.g. stick) be dropped (by sb) // **(bâton, etc.) tomber (de la main de qn)** // 149 // 1  
 `elíí-ýe // *intr* // (object) drop, fall out (from one's hand, from a tree) // **(objet) tomber en échantant (de la main, d'un arbre)** // 149 // 7

ʼellí-yé // *intr* // escape, get free // **s'évader, s'échapper** // 170 // 4  
 ʼellí-yé // *intr* // survive, have a narrow escape, be saved // **ê. sauvé, survivre, s'échapper (d'un péril)** // Syn:  
 ðolí-yé, kúú gòó // 170 // 4  
 èlmé // *n* // evening (9-10 PM, time for evening conversations) // **soir (21-22 h., le moment des causeries)** //  
 73 // 1  
 èlmé // *n* // conversation (at night, esp. seated) // **causerie, conversation (pendant la nuit, surtout étant assis)**  
 // 102 // 14  
 èlmé // *n* // tale (narrative) // **conte (histoire)** // 106 // 3  
 èlmé // *n* // tale or riddle // **conte (histoire) ou devinette** // 106 // 3  
 élmé // *tr* // narrate ("sing") a story including songs // **raconter (« chanter ») un conte avec des chansons** //  
 106 // 4  
 élmé // *tr* // narrate, tell (story) // **raconter (conte)** // 106 // 4  
 èlmé // *n* // narrating, (act of) telling a story // **fait de raconter** // 106 // 4  
 èlmé élmé // *o + tr* // tell a story or riddle // **raconter un conte ou une devinette** // 106 // 3  
 èlmé élmé // *o + tr* // tell a story // **raconter un conte** // Syn: èlmé káná // 106 // 4  
 èlmé káná // *o + tr* // chat at night (verb) // **causer, converser pendant la nuit** // 102 // 14  
 èlmé káná // *o + tr* // have a chat at night // **avoir une causerie la nuit** // 102 // 14  
 èlmé káná // *o + tr* // tell a story // **raconter un conte** // Syn: èlmé élmé // 106 // 4  
 èlmé nùyò // *poss + n* // songs in a tale // **chansons dans un conte** // 106 // 3  
 èlmè támú // *cpd n* // early night (10-12 PM) // **soir, première partie de la nuit (22-0 h.)** // 73 // 1  
 élmèè // *interj* // narrator's opening for a story (once upon a time) // **début d'un conte** // 106 // 1  
 ʼelú // *n* // act of taking (sth) away (from sb) // **fait de retirer (qch, à qn)** // 99 // 3  
 ʼelù góó // *cpd n* // being sick and tired, fed up // **fait d'avoir marre** // Syn: wèdí-yé // 117 // 2  
 élú kúndó // *o + tr* // moisten (sth) slightly (e.g. keep an animal hide in a little wet sand so it remains  
 supple) // **humecter légèrement (par ex., conserver une peau dans un peu de sable mouillé  
 pour qu'elle s'assouplisse)** // 162 // 2  
 ʼelú ne gòó // *adv + intr* // be fed up (with sth), be sick and tired (of sth) // **avoir marre de (qch)** // Wóʼelú mí  
 m̀ò nè gòáá wò. 'I'm sick of him.' // Syn: wèḍe // 117 // 2  
 ém // *n* // milk // **lait** // 23 // 1  
 ém bòm-bòm // *poss + n* // hard white candies (wrapped) // **bonbons durs blancs (emballés)** // 26 // 16  
 èm b̀òḍí-yáá-ḍe // *n + ppl* // slightly soured milk (after about half a day, not yet curdled) // **lait  
 légèrement aigre (après environ une demi-journée, non encore caillé)** // Syn: èm yéyyáá-ḍe  
 // 23 // 1  
 èm dämmú // *cpd n* // film that forms on surface of milk // **pellicule à la surface du lait** // 23 // 5  
 èm ḍ́óó // *cpd n* // layer of caked dried milk that forms on the surface of a milking calabash or bucket //  
**couche de lait coagulé sec sur la surface d'une calabasse ou autre récipient à traire** // 23 // 5  
 ém émé // *o + tr* // milk (verb), draw milk from (cow, goat) // **traire (vache, chèvre)** // 23 // 2



èm èmú kòrò // *poss + n* // calabash for milking // **calebasse à traire** // 23 // 3  
 ém gè dāmmú dāmmáá wò // *phrase* // a film of milk has formed on its surface // **une pellicule de lait s'est produite à la surface** // 23 // 5  
 èm ìlẹ // *n + adj* // curdled milk (beverage) // **lait caillé (boisson)** // 23 // 1  
 èm jàà-ndú // *n + adj* // boiled-down milk // **lait complètement bouilli** // 23 // 1  
 èm kándú // *n + adj* // colostrum, first milk (concentrated milk produced by cow or she-goat in small quantities just after a birth) // **colostrum, premier lait (lait concentré produit par une vache ou une chèvre en petites quantités juste après avoir mis bas)** // 23 // 4  
 èm kẹmíjẹ // *n + adj* // cooked colostrum (cheese-like) // **colostrum cuit (ressemble au fromage)** // 23 // 4  
 èm kòlò // *n + adj* // fresh milk // **lait frais** // 23 // 1  
 èm kòró // *cpd n* // calabash for milk // **calebasse à lait** // 38 // 3  
 ém sòlù // *poss + n* // cream of millet with curdled milk // **crème de mil au lait caillé** // 22 // 2  
 èm yéyyáá-ḑẹ // *n + ppl* // slightly soured milk (after about half a day, not yet curdled) // **lait légèrement aigre (après environ une demi-journée, non encore caillé)** // Syn: èm bòḑdí-yáá-ḑẹ // 23 // 1  
 émbé // *tr* // remove (e.g. ax or hoe blade) from handle // **enlever (lame de daba ou de hache) du manche** // Syn: ómbó // 14 // 4  
 émbú // *n* // drop-trap consisting of two stones leaning against each other that fall on small mammals // **piège en forme de deux pierres appuyées l'une sur l'autre, qui tombent sur les petits mammifères** // 27 // 6  
 émbú // *n* // large drop-trap with a large rock, a small rock, and a piece of wood (baited with meat, for hyenas and similar large mammals) // **gros piège avec une grosse pierre, une petite pierre, et un bois (on met de la viande comme appât, pour les hyènes et autres gros mammifères)** // 27 // 6  
 `em̩ey-ní káná // *adv + tr* // smile broadly so that one's upper front teeth stick out // **sourire de façon que les incisives sortent** // 11 // 16  
 `emmé // *n* // sorghum // **sorgho** // 36 // 2  
 ´emmé // *tr* // defeat, overpower, vanquish // **vaincre, battre** // 86 // 3  
 ´emmé // *tr* // be stronger than, able to defeat (sb) // **ê. plus fort que, capable de vaincre (qn)** // 86 // 3  
 ´emmé // *tr* // pin on, attach (hair ornament, horse's stirrup, etc.) with a pin, wire, or clasp // **épingler, attacher (ornement aux cheveux, éperon de cheval, etc.) avec une épingle** // 125 // 1  
 ´emmé // *tr* // hold (sth) by pinching it (with tweezers, etc.) // **tenir (qch) en le pinçant (avec une pince etc.)** // 140 // 1  
 ´emmé // *tr* // be able to, can (do) // **pouvoir, ê. capable de** // 153 // 1  
 ´emmé // *tr* // endure, be able to stand (heat, cold, etc.) // **supporter (la chaleur, le froid, etc.)** // 153 // 4  
 `emmè bàni-ý // *n + adj* // cultivar of sorghum introduced 1973 with red grains and stems, spike not branching out // **variété de sorgho introduite en 1973 à graines et tige rouges, épi non ramifiant** // 36 // 2.2  
 `emmè bàni-ý ànà-gùdù // *poss + n* // the famine of 1973 // **la famine de 1973** // 25 // 9

- ḗmmé dèèré // *tr + tr* // have (sb) hold (sth) by pinching it (e.g. in tweezers) // **faire tenir en pinçant (qch, à qn, avec un pince etc.)** // Chained // Syn: gèèré // 140 // 1
- ḗmmè dégé // *n + adj* // cultivar of sorghum with short stem and erect spike (grows well in inundated areas) // **variété de sorgho à courte tige et à épi dressé (donne bien dans les terrains inondés)** // 36 // 2.2
- ḗmmè díí gîrè // *cpd n* // cultivar of sorghum with tall stem, mature grain spikes hang to side // **variété de sorgho de haute taille, à épi décombant** // ḗmmè díí gîrè // Syn: ḗmmè pílu // 36 // 2.2
- ḗmmè dùmbú // *n + adj* // cultivar of sorghum (short, spike decumbent and whitish, stems sweet) // **variété de sorgho (de courte taille, épi décombant et blanchâtre, tige douce)** // 36 // 2.2
- ḗmmè dùmbú // *n + adj* // cultivar of sorghum with many large grains and short spike // **variété de sorgho à beaucoup de grosses graines et à court épi** // 36 // 2.2
- ḗmmè gààdú // *n + adj* // cultivars of sorghum with many large grains (most common cultivars) // **variétés de sorgho à beaucoup de grosses graines (les variétés les plus fréquentes)** // 36 // 2.2
- ḗmmè gààdú // *n + adj* // cultivar of sorghum with many large grains and long spike // **variété de sorgho à beaucoup de grosses graines et à long épi** // 36 // 2.2
- ḗmmè jàmbú // *n + adj* // sorghum plant at the stage where its soft grains contain a milky substance // **plante de sorgho au moment où les graines molles contiennent un liquide laiteuse** // 15 // 16
- ḗmmè jàmbú // *n + adj* // early sorghum (grains ripe but not yet hardened) // **jeune sorgho (graines mûres mais non encore dures)** // Millet / sorghum // 15 // 16
- ḗmmè (nùmò) jémé // *cpd n* // small bundle of sorghum grain spikes (often given as small gifts, usually tied with one cord) // **petit fagot d'épis de sorgho (souvent donné comme cadeaux, généralement attaché avec une corde)** // 37 // 29
- ḗmmè jùngó // *cpd n* // intact grain spike of sorghum // **épi entier non décortiqué de sorgho** // Syn: ḗmmè kídú // 15 // 9
- ḗmmè kàgàdá // *cpd n* // tiny splinter-like chaff of sorghum grain // **balle minuscule pointue de grains de sorgho** // // // // 15 // 11
- ḗmmé kàṇṇàà // *poss + n* // small cylindrical or rectangular granary for sorghum // **petit grenier cylindrique ou rectangulaire pour le sorgho** // Identical to Jamsay granaries, except that it doesn't have a conical roof. // 55 // 1
- émmé ké // *pro + quant* // all of us // **nous tous** // 111 // 7
- ḗmmè kídú // *cpd n* // intact grain spike of sorghum // **épi entier non décortiqué de sorgho** // Syn: ḗmmè jùngó // 15 // 9
- ḗmmé kòṇṇò // *poss + n* // sorghum beer (Mossi) // **bière de sorgho** // 22 // 6
- ḗmmè léírú góòdò // *n + adj* // cultivar of sorghum with many large reddish grains, short spike that branches widely // **variété de sorgho à beaucoup de graines rougeâtres et à épi court qui se ramifie largement** // Syn: ḗmmè wólóm // 36 // 2.2
- ḗmmè pílu // *n + adj* // cultivar of sorghum with tall stem, mature grain spikes hang to side // **variété de sorgho de haute taille, à épi décombant** // ḗmmè díí gîrè // Syn: ḗmmè díí gîrè // 36 // 2.2

`emmè pílú // *n + adj* // cultivar of sorghum with white grains (good-tasting, spike often hangs to side) // **variété de sorgho à graines blanches (épi souvent décombant)** // 36 // 2.2  
 `emmè tágá // *cpd n* // bundle of sorghum (any size) // **fagot d'épis de sorgho (gros ou petit)** // 37 // 29  
 `emmè tágá // *cpd n* // large bundle of sorghum grain spikes (tied with one cord) // **gros fagot d'épis de sorgho (attaché avec une corde)** // 37 // 29  
 `emmè wólóm // *n + adj* // cultivar of sorghum with many large reddish grains, short spike that branches widely // **variété de sorgho à beaucoup de graines rougeâtres et à épi court qui se ramifie largement** // Syn: `emmè Ìeírú gòòdò // 36 // 2.2  
 `emmè yàá // *n + adj* // cultivar of sorghum (tall, spike erect, grows well in inundated area) // **variété de sorgho (de haute taille, épi dressé, donne bien dans les terrains inondés)** // Planted in rows between crops, the stems dry really quickly once the grains are ripe // 36 // 2.2  
 `emmè yàá // *n + adj* // cultivar of sorghum with red grains, spikes that fall over, and long stems (good-tasting, grains fall off easily) // **variété de sorgho à graines rouges, à épi décombant, et à longue tige (bon goût, les graines se détachent facilement)** // The grains can either be red or white // 36 // 2.2  
 `emmè yàá // *n + adj* // cultivar of sorghum (small, fast-growing, harvested before millet) // **variété de sorgho (petite, croît rapidement, récoltée avant le mil)** // Thin seeds // 36 // 2.2  
 `emmè yólú // *n + adj* // stray sorghum outside of fields // **sorgho qui pousse hors du champ** // 36 // 2.2  
 `emmè-dè-m // *phrase* // I can // **je peux** // Syn: bête-dè-m // 153 // 1  
 `emmè-gí-yé // *tr* // hold up (sth) by pressing laterally (e.g. between legs or between arm and ribs) // **soutenir (qch) en le serrant latéralement (par ex., entre les pieds, ou entre un bras et le flanc)** // Syn: pèndè-gí-yé // 127 // 3  
 `emmè-gí-yé // *tr* // hold (stick) horizontally by pinching it in one's armpit // **tenir (bâton) horizontalement dans l'aisselle en le pinçant** // Syn: pèndí-gí-yé // 140 // 1  
 `emmè-lè-m // *phrase* // I cannot // **je ne peux pas** // Syn: mî-n gòé-lè, bèé-lè-m // 153 // 1  
 `emmè-mó // *tr* // make (a space) cramped, narrowly confined // **rendre resserré ou coincé (espace)** // 67 // 4  
 `emmè-ndí-yé // *intr* // (space) become cramped, narrowly confined // **(espace) devenir resserré ou coincé** // 67 // 4  
 `emmè-ndí-yé // *intr* // (passageway, road) become narrow // **(passage, chemin) devenir étroit** // 166 // 5  
 `emmè-ndí-yé-mó // *tr* // make (passageway) narrow // **rendre étroit (passage)** // Syn: pèndè // 166 // 5  
 `emmí-né // *n* // winner, champion // **gagnant, champion** // Syn: járí-né, gîrè tóó-né // 86 // 3  
 `emmí-yé // *n* // strength, power, force // **force, pouvoir** // Syn: sèmbé // 86 // 1  
 `emmí-yé // *n* // ability, capability // **capacité** // 153 // 1  
 `emmí-yé // *n* // (one's) best effort, the best one can do // **(son) mieux, la limite de sa capacité** // `emmí-yé wó mò kánáá wò. 'He did his best.' // 153 // 1  
 `emmí-yé le // *adv* // by force, forcibly, powerfully // **par la force, avec force** // Syn: sèmbé le // 86 // 1  
 `emmí-yé táará // *cpd n* // act of showing force // **fait de montrer de la force** // Syn: sèmbé táará // 86 // 1  
 èmmú // *n* // tweezer(s) // **pince** // 101 // 10

ʼemmú // *adj* // cramped, confined (space) // (espace) coincé, resserré, à l'étroit // (go wɔ) // 67 // 4  
 ʼemmú // *adj* // narrow (passageway, road) // (passage, chemin) étroit // 166 // 5  
 èmmù sǎy // *cpd n* // splinter needle // **auguille à échardes** // 101 // 10  
 ʼendàyy // *n* // (animal) that can produce milk but doesn't have a baby (due to death or weaning) // (animale)  
     qui produit du lait mais qui n'a pas d'enfant (dû à la mort ou au sevrage) // // // // //  
     23 // 8  
 ʼendɛ pée // *n + adj* // traditional steam-cooked cakes with pounded cow-peas and a little potash // **gâteau**  
     traditionnel aux haricots pilés avec un peu de potasse // 26 // 3  
 ʼendɛkùmó // *n* // loose necklace made of black rubber worn by girls // **collier lâche fabriqué à base de**  
     **caoutchouc noir porté par les filles** // "millipede" // Said by children. // Syn: mǎnà gém,  
     mǎnà dúgɔ // 20 // 6  
 ʼendúgɔ // *n* // junior twin (male name) // **jumeau junior (nom male)** // 78 // 13  
 ʼené // *n* // goat // **chèvre** // 1 // 6  
 ʼɛ̃jɛ // *intr* // be crowded (market) // (marché) ê. bourré (de gens) // Mòbílú gɛ kòlɔ gɛ ɛ̃jǎá wò. 'Inside of the  
     car is crowded.' // 67 // 4  
 ʼenè àná // *n + adj* // billygoat, male goat // **bouc, chèvre mâle** // 1 // 6  
 ʼenè bèɲjɛ // *n + adj* // breed of goats (thick-haired) // **race de caprins (à poils denses)** // 1 // 6  
 ʼenè dégé // *n + adj* // a breed of goats (small) // **une race de chèvres (de petite taille)** // Syn: ʼenè dùmɓì-ý;  
     bòòbò ʼené // 1 // 6  
 ʼenè dém // *cpd n* // small house where livestock can take shelter from cold or rain // **petite maisonnette ou le**  
     **betail peut se réfugier de la pluie ou du froid** // 2 // 6  
 ʼenè dùmɓì-ý // *n + adj* // a breed of goats (small) // **une race de chèvres (de petite taille)** // Syn: ʼenè dégé;  
     bòòbò ʼené // 1 // 6  
 ʼenè dúmbú // *n + adj* // billygoat (emasculated by crushing) // **bouc (émasculé)** // Syn: ʼenè kálá pýáàrì //  
     1 // 6  
 ʼenè gíí // *n + adj* // billygoat (uncastrated) // **bouc (non castré)** // 1 // 6  
 ʼenè girì-m tǎnnàá // *cpd n* // staff (stick) for herder with one curved or hooked end for knocking down  
     branches and one forked end for gripping // **bâton de berger avec un bout courbé ou en**  
     **crochet qui sert à faire baisser les branches d'arbre, et l'autre bout fourchu pour tenir dans la**  
     **main** // Women also used this kind of staff to pick wild grapes // Syn: tǎnnàà gòndú // 49 //  
     4  
 ʼenè guǎy // *n + adj* // nanny-goat (not yet a mother) // **chèvre femelle (qui n'a pas encore mis bas)** // 1 // 6  
 ʼenè íí // *cpd n* // goat kid // **cabri, chevreau** // 1 // 6  
 ʼenè jǎm // *n + adj* // billygoat (uncastrated) // **bouc (non castré)** // 1 // 6  
 ʼenè kálá pýáàrì // *n + adj* // billygoat (emasculated by crushing) // **bouc (émasculé)** // < Fulfulde // Syn:  
     ʼenè dúmbú // 1 // 6  
 ʼenè kíí // *cpd n* // herd of goats // **troupeau de chèvres** // 112 // 6  
 ʼenè pòrú // *n + adj* // billygoat (castrated) // **bouc (castré)** // 1 // 6

`enè sùgùlù téré // *n + adj* // a breed of goats (small ears) // **une race de chèvres (à petites oreilles)** // 1 // 6  
 `enè yàá // *n + adj* // nanny-goat, she-goat // **chèvre (femelle)** // 1 // 6  
 énéé-énéé sè // *ppl* // lightly (inadequately) sugared or salted // **légèrement (insuffisamment) sucré ou salé** //  
 Jàà n̄s̄ énéé-énéé yé = sè. 'The meal is lightly sweetened.' // Alternate pronunciation [éléé-  
 élélé] // 124 // 7  
 `en̄e p̄end̄e // *cpd n* // (swollen) ganglion // **ganglion (gonflé)** // 10 // 5  
 `en̄ḡe // *n* // English (anyone who speaks English) // **anglais (tous ceux qui parlent anglais)** // // // // 81 // 10  
 `en̄í-yáá-ḍe // *ppl* // good-sized, well-fed, not skinny (animal, person) // **(animal, qn) en bonne forme, bien nourri, pas maigre** // "full" // Syn: ságára, kíbáá-ḍe // 69 // 11  
 `en̄í-yé // *intr* // (sb) be sated (full after eating), satisfy one's appetite // **(qn) se rassasier (de nourriture)** // 25 // 7  
 `en̄í-yé-mó // *tr* // nourish (sb) well, cause to be sated // **faire rassasier, bien nourrir (qn)** // 25 // 7  
 `en̄í-yí-m // *phrase* // I am full (satisfied after eating) // **je suis rassasié (de nourriture)** // 25 // 7  
 `en̄j̄e // *n* // chicken // **poulet** // 5 // 1  
 `en̄j̄e ḡin̄e // *cpd n* // chicken coop // **poulailler** // 5 // 2  
 `en̄j̄e ḡúḍo // *cpd n* // chicken coop constructed with mud-bricks and/or stones // **poulailler construit en briques de banco et/ou en pierres** // 5 // 2  
 `en̄j̄e ḡúḷo // *cpd n* // lukewarm (e.g. water) // **tiède (eau, etc.)** // "chicken vomit" // 173 // 3  
 `en̄j̄e ḡurú // *cpd n* // wicker chicken coop // **poulailler en tiges** // 5 // 2  
 `en̄j̄e íí // *cpd n* // chick // **poussin** // 5 // 1  
 `en̄j̄e k̄omí-lé // *cpd n* // early morning just before daybreak // **matin juste avant le point du jour** // "rooster crowing" // Syn: bàà yándá // 73 // 3  
 `en̄j̄e ñj̄ó // *cpd n* // chickens' roosting place (not built by people) // **lieu de repos des poulets (non construit par les personnes)** // 5 // 2  
 `en̄j̄e tàdù dùyyé // *n + adj* // rooster with flattened crest // **coq à crête aplatie** // "rooster that carried a basket" // 13 // 6  
 `enn̄e // *tr* // clean (pounded millet) by immersing in water in a calabash and stirring so that chaff etc. floats and can be removed // **nettoyer (mil pilé) en le trempant dans de l'eau d'une calebasse et en le remuant afin que les brisures etc. flottent et puissent ê. enlevées** // "wet" // 28 // 3  
 `enn̄e // *tr* // cook (medicinal preparation) in water in a pot without bringing it to a boil // **cuire (remède) dans l'eau chaude dans une marmite sans le faire bouillir** // "wet" // 47 // 6  
 `enn̄e // *tr* // (rain) strike (sb, animal) hard // **(pluie) frapper (qn, animal) avec force** // Syn: dàá, k̄olíyē // 60 // 1  
 `enn̄e // *tr* // make wet (e.g. garment) // **mouiller (vêtement, etc.)** // 162 // 1  
 `enn̄e // *tr* // (rain) drench (person, animal) // **(pluie) tremper (personne, animal)** // Syn: dàá // 162 // 1





93

gàá // *tr* // cut down (tall stems, e.g. of millet) with hoe or machete blade // **couper (grandes tiges, par ex. de mil) avec un daba ou un coupe-coupe** // 37 // 23

gàá // *tr* // cut (grass stems) by slashing (with sickle) // **faucher, couper (tiges d'herbe) à coups de faucille** // 37 // 23

gáá // *adj* // big, large // **gros, grand** // Syn: póó, díe // 69 // 1

gàá // *adj* // be or do more // **ê. ou faire plus** // 111 // 11

gàá // *adj* // be too much, be excessive // **ê. trop, ê. excessif** // 111 // 12

gàá káná // *adv + tr* // do excessively, do too much // **faire excessivement** // Syn: káná gálá-ndá // 111 // 12

gààdá // *tr* // card (ginned cotton, with a comb-like metal implement) to get fibers pointing in the same direction // **carder (coton égrené) pour diriger les fibres dans le même sens** // 17 // 4

gàà-ŋe-ý // *adj* // small, little // **petit** // Syn: dàgí // 69 // 3

gàà-ŋe-ý // *quant* // a little (noun), small quantity // **un peu, une petite quantité** // 111 // 2

gàà-ŋe-ý // *adj* // trivial or insufficient thing or amount // **objet ou quantité dérisoire, insuffisant** // 165 // 2

[gàà-ŋe-ý-gàà-ŋe-ý]-nì kéḏe // *adv + tr* // cut up finely, dice (meat, onions) // **découper en très petits morceaux (viande, oignons)** // 137 // 4

[gàà-ŋe-ý-gàà-ŋe-ý]-nì kéḏe // *adv + tr* // cut up (meat, large fruit) into small pieces // **couper (viande, gros fruit) en petits morceaux** // 137 // 4

gàà-ŋe-ý-nì // *adv* // a little (adverb), slightly // **un peu (adverbe)** // Syn: mēē-nì // 111 // 2

gààlúú // *adv* // last year // **l'année passée** // 72 // 8

gàànà gíné // *cpd n* // area with hard black stone (used for bullets) // **terrain avec des pierres noires dures (pour les balles)** // 48 // 1

gàà-ndí-ýe // *intr* // become big or bigger // **devenir (plus) gros** // get bigger, develop, put on body (weight) // Syn: póó-ndí-ýe, gódú kúndó // 69 // 1

gàà-ndí-ýe // *intr* // grow up // **grandir** // Syn: sólí-ýe, bàrí-ýe // 69 // 1

gàànù sùgò-ndú // *cpd n* // old earthenware jar with hole at bottom in which wood is burned to heat metal implements that are placed underneath // **vieux canari troué en bas dans laquelle on brûle du bois afin de chauffer un objet en fer placé là-dessous** // 41 // 3

gàbá // *n* // calabash vine // **pied de calebasser (plante rampante)** // 38 // 1

gàbá // *intr* // (e.g. hawk) very high in the sky // **(rapace etc.) très haut dans le ciel** // Sàdàá = gé àlà-kálá = né gàbáá wò. 'The bird is high in the sky.' // 69 // 7

gàbá // *intr* // become tall // **devenir haut (de taille)** // Syn: ñjìndē bàrí-ýe, pàlá-ndí-ýe // 69 // 7

gàbà gúgúlú // *cpd n* // seed ball inside gourd (calabash) fruit // **boule de graines à l'intérieur du fruit de calebasse** // /gúlúgúlú/ 'Gongylophis muelleri, snake species' // 15 // 10

gàbú // *adj* // tall (person), lofty (tree) // **(personne) haut de taille, (arbre) haut** // Syn: pàlá // 69 // 7

gàbú // *adj* // (e.g. clothing, wood) be piled up high // **(vêtements, bois, etc.) ê. en tas très haut** // Syn: gimbù kúnáá-ḏe // 151 // 4

gàbù-màà-gàbú // *intens* // very tall (intensifier) // **de très haute taille (intensif)** // Syn: hèé gàbáá-dé,  
pàlà-màà-pàlá, pàlà mà nây // 69 // 7

gàdá // *tr* // un-fence, remove a fence enclosing (sth) // **déclôturer, débarrasser (qch) d'une clôture** // 63 // 3

gàdú káná // *o + tr* // make (sb) despondent (by sharply scolding) // **rendre triste (qn) en le grondant** // 117 // 19

gàdùbà iyé // *cpd n* // incense (bdellium, resin of tree Commiphora africana, medicinal for colds, also used as a fixative for trimming-ax blades in their handles) // **encens (bdellium, résine de l'arbre Commiphora africana, remède pour le rhume, utilisé aussi comme col pour les lames des haches à coiffer dans leurs manches)** // 123 // 4

gàgá // *tr* // (e.g. wrestler) rub (fallen opponent) into the sand // **(lutteur etc.) frotter (adversaire tombé) dans le sable** // 132 // 3

gàgá // *tr* // rub with a stone (animal hide) to smooth it, on the inside surface (after removing the flesh, but before rubbing the skin with oil) // **frotter (peau d'animal) avec une pierre, au côté intérieur, afin de le rendre lisse (après avoir enlevé la chair mais avant d'enduire la peau avec l'huile)** // 156 // 2

gà-gáá // *n* // (large) size (of sth) // **grandeur (de qch)** // age/size, size/fatness, // Syn: pò-póó, dī-díé // 69 // 4

gà-gàbú // *n* // tallness, height // **taille, hauteur (mesure)** // Syn: ìjìndé // 69 // 7

gá-gálá // *n* // inheritance, legacy // **héritage, legs** // 121 // 5

gàgálá // *tr* // rub (e.g. knife) back and forth against a surface // **frotter (couteau etc.) dans les deux sens contre une surface** // 132 // 3

gàgálá // *tr* // whet (knife blade) by pulling it over a stone haphazardly // **affûter (lame de couteau) en la tirant sur une pierre au hasard** // Syn: wèé // 164 // 2

gá-gálá gálá // *o + tr* // receive an inheritance (worldly goods) // **recevoir un legs (biens)** // Syn: gá-gálá jèjné // 121 // 5

gà-gàlà gálí-né // *cpd n* // blood relatives (eligible to inherit) // **parents consanguins (ils ont le droit d'héritage)** // Syn: gà-gàlà tùmó òdè-m // 78 // 25

gá-gálá jèjné // *o + tr* // receive an inheritance (worldly goods) // **recevoir un legs (biens)** // Syn: gá-gálá gálá // 121 // 5

gà-gàlà tùmó òdè-m // *poss + n* // blood relatives (eligible to inherit) // **parents consanguins (qui ont le droit d'héritage)** // Syn: gà-gàlà gálí-né // 78 // 25

gágìrà // *num* // eight // **huit** // 109 // 2

gàgìrà dùgò-ý // *cpd n* // modern necklace (plastic beads in form of double cone, three colors) // **collier moderne (parles en plastique, en forme de cône double, trois couleurs)** // The name expresses the price of the necklace. // 20 // 7

gàgú // *n* // good-looking appearance (said of a well-fed, fit person) // **fait de paraître en bonne forme (dit de qn qui est bien nourri et en bonne forme physique)** // Syn: dúngú-dúngú // 169 // 3

gálá // *intr* // return to the world beyond (= die) // **retourner à l'Au-Delà (= mourir)** // 9 // 1

gálá // *n* // wife's brother // **frère de l'épouse** // 78 // 19

gàlá // *intr* // (e.g. cold) be excessive, exceed the normal boundary // (froid, etc.) ê. excessif, dépasser le normal // Nām = gé ʔgí-yáá gálè. 'The sun is too hot.' // 111 // 12

[X nɛ] gálá // *intr* // pass by (place) // passer par (lieu) // 146 // 13

gàlá // *intr* // (time) pass // (temps) passer // 146 // 13

gàlá // *n* // blackish blue indigo dye // colorant d'indigo noir teinté de bleu // 160 // 1

gàlá // *intr* // go past (sb, e.g. in a race) // dépasser (qn, par ex. dans une course) // 169 // 2

gàlà kúndí-né // *cpd n* // dyer, member of a caste that specializes in fabric dye-ing // teinturier, membre d'une caste spécialisée en teinturerie // 82 // 4

gàlà kúndí-né // *cpd n* // dye-er (as a trade, mainly with indigo) // teinturier (de métier, surtout avec l'indigo) // 152 // 6

gàlá tɛgɛɛ // *poss + n* // large bowl-shaped earthenware basin for dye-ing // grosse bassine large et peu profonde en forme d'écuelle, en terre cuite, pour la teinture // 39 // 3

gàlà tòndòó // *cpd n* // earthenware indigo jar // jarre à indigo en terre cuite // 39 // 2

gálálú // *adj* // not sweet, unpleasant (taste) // (goût) pas doux, désagréable // Syn: pàdíɛ, sálá // 124 // 2

gálálú // *adj* // bitter (in taste) // (goût) amer // gálàlú wò // 124 // 3

gàlá-ndá // *tr* // make (sth) pass or cross // faire passer ou traverser // Syn: tánú-ndá // 146 // 13

gàlá-ndí-yé // *intr* // be or become bitter (in taste) // ê. ou devenir amer (goût) // 124 // 3

gàlá-ndí-yé-mó // *tr* // make (sth) bitter (in taste) // rendre amer (goût) // 124 // 3

gàlé-m // *n* // ancestors (collective) // ancêtres (collectif) // Syn: ñdɛ díɛ // 78 // 8

gàlɛm-gàlɛm // *n* // gallbladder (containing bile) // vésicule biliaire // Syn: gàlɛm tómmó // 10 // 7

gàlɛm tómmó // *cpd n* // gallbladder (containing bile) // vésicule biliaire // Syn: gàlɛm-gàlɛm // 10 // 7

gàamá // *tr* // scold, reprimand (sb) // gronder, réprimander // 107 // 4

gàamá // *tr* // shout to, call out to (sb) // crier à, appeler à haute voix // Syn: sɛmbɛ le bòó // 122 // 4

gàamá // *tr* // shout (e.g. to attract attention) (verb) // crier (pour attirer l'attention, etc.) (verbe) // Syn: bòó // 122 // 4

gàmbá // *tr* // make (sth) small // rendre (qch) petit // diminish, make small // Syn: dàgí-ndí-yé-mó // 69 // 3

gàmbá // *tr* // lower (price), reduce (amount) // diminuer (prix, etc.) // 113 // 12

gàmbá // *tr* // thin out (e.g. excess millet seedlings) // diminuer (pousses de mil, etc.) // Syn: jàní-ɛ // 113 // 12

gàmbá // *tr* // cut off end of (object) to trim it // couper le bout de (objet) pour le raccourcir // 137 // 1

gàmbàá // *quant* // certain, some (people) // certains, quelques (personnes) // /gàmbá/ 'blanket, shroud' // 111 // 6

gàmbí-ɛ // *tr* // distribute (things, to everyone in a group or village) // distribuer (des choses, à toute personne dans un groupe ou dans un village) // 99 // 2

gàmbí-lí-yé // *tr* // break up (e.g. bread) by hand into equal pieces // casser (pain etc.) en morceaux égaux avec la main // 138 // 1

gàm-bí-yé // *intr* // be reduced // **ê. diminué** // (aa wə) // 113 // 12  
 gàm-bí-yé // *intr* // (price) be lowered, go down // **(prix) diminuer** // 113 // 12  
 gàm-bí-yé // *intr* // (pond, well) be low on water, be nearly dry // **(mare, puits) avoir un niveau bas d'eau** // (aa wə) // Syn: sùgó // 162 // 4  
 gàm-gám // *n* // enormous cylindrical tomtom // **tam-tam énorme en forme cylindrique** // 93 // 2  
 gàm-gàm băy // *cpd n* // boubou to feet, short sleeved, V-neck, easy to put on and to wash (new style from c. 2004) // **boubou jusqu'aux pieds, manche courte, à cou en forme de V, facile à mettre et à laver (style nouveau depuis vers 2004)** // "for beating the big drums" // 16 // 2  
 gàmí-yé // *n* // scolding, reprimand (noun) // **gronderie, fait de réprimender** // 107 // 4  
 gámmá // *n* // cat // **chat** // 1 // 3  
 gámmà gîrè // *cpd n* // cat's-eye necklace (modern, with green beads in cat's-eye shape) // **collier « yeux de chat » (moderne, à perles vertes en forme des yeux de chat)** // "cat's eye" // 20 // 7  
 gámmilè-ý // *n* // native guitar with 2-4 strings // **guitare du pays à 2-4 cordes** // Small and made with a calabash, with two strings. // 93 // 7  
 gámmilè-ý // *n* // child's one-stringed guitar // **guitare d'enfant à une corde** // 93 // 7  
 gámmilè-y sùm // *cpd n* // guitar string // **corde de guitare** // Syn: gîngîrù sùm // 93 // 7  
 gànǎ // *intr* // (cripple) slide along, drag self along (on one's buttocks, using one's hands for propulsion) // **(perclus) ramper, se trainer (les fesses à terre, en utilisant les mains)** // Syn: bùm-bó // 146 // 33  
 gánáà bē-nē // *poss + n* // Ghanaian // **ghanéen** // 81 // 1  
 gànǎǎjì nìǎ // *cpd n* // okra sauce // **sauce gombo** // 26 // 15  
 gànǎǎjù // *n* // okra // **gombo** // Syn: mánǎǎjì // 36 // 8  
 gànǎlá // *tr* // wipe (one's forehead = brow, with the back of one's hand) // **s'essuyer (le front, avec le derrière de la main)** // Syn: yàmínǎ // 132 // 6  
 gándá // *n* // area, zone // **zone, région** // 66 // 1  
 gándá // *n* // (sb's) zone, area // **zone, région (de qn)** // 66 // 1  
 gándá // *n* // place, location // **lieu, endroit** // Syn: yàlú // 66 // 1  
 gàndà kó // *adv* // there (logophoric) // **là (logophorique)** // Syn: gàndà wó // 62 // 4  
 gàndà tímbe // *cpd n* // naturally elevated area (of a field or meadow) // **partie naturellement élevée (d'un champ ou d'un pré)** // 57 // 13  
 gàndà tùmó ne dàà-lē // *adv + neg quasi-verb* // be nomadic, be itinerant // **nomadiser** // "don't sit in one place" // 146 // 1  
 gàndà wó // *adv* // there (logophoric) // **là (logophorique)** // Syn: gàndà kó // 62 // 4  
 gàndà yéllé kànù // *n + adj* // high, dry spot near a depression where rainwater fills up // **haut-fond sec au bord d'un bas-fonds où l'eau de pluie s'accumule** // Syn: tì-tùmbe-ý // 57 // 13

gándàl // *n* // recklessness, reckless action (e.g. challenging a stronger man to a fight) // **acte téméraire (par ex., le fait de lancer un défi à un homme plus fort à se battre)** // disregard for others, do whatever you want // 116 // 11

gándàl // *n* // vanity, pride (e.g. of sb who is upset when not offered good food, a good place to sit, etc.) // **hauteur, orgueil (de qn qui s'énervé si on ne lui donne pas un bon repas, une bonne place, etc.)** // 117 // 18

gándàl káná // *o + tr* // be a showboat, be a wise guy // **faire le malin** // 117 // 18

gándàl-gí-ńé // *n* // reckless person // **personne téméraire** // 116 // 11

gándàl-gí-ńé // *n* // dandy, elegant young man with a swagger // **fanfarron, jeune homme à démarche hautaine et élégante, playboy** // 117 // 18

gándàl-gí-ńé // *n* // vain, proud person // **personne hautaine, orgueilleuse** // 117 // 18

gàndày kò-ńó // *adv* // there, in that (same) place // **là, dans ce (même) lieu** // 62 // 4

gàndà-y ò-ńú // *adv* // this way (specific) // **vers ici (spécifique)** // gàndày is more specific than tàyà // Syn: tàyà ò-ńú // 62 // 3

gándèy // *n* // bell (e.g. for cow) // **cloche (de vache etc.)** // 93 // 9

gàngá // *n* // first room or hallway under the roof (on entering a home) // **première chambre sous le toit (en entrant dans une maison), véranda intérieure** // 54 // 11

gàngáliyé-go // *adv* // walking with a tilt to one side and then the other (adverb) // **en marchant avec le corps penché d'un côté puis de l'autre (adverbe)** // 146 // 29

gàng-gàng kànù // *adj* // stocky, muscular (person, even if short) // **(personne) costaud, musculaire (même s'il est court)** // Fulfulde, can be noun / adjective only / well-built / ball, solid // Syn: wórúdú, dúngú-dungú kànù // 69 // 8

gàngú // *n* // long straight fighting knife (strap of sheath slung over the shoulder) // **long couteau droit à lutter (dans un fourreau à sangle qu'on porte sur l'épaule)** // 95 // 5

gànjá // *tr* // disinter, unbury, dig up (sb, sth) // **déterrer (qn, qch)** // 9 // 4

gànjá // *tr* // (dog etc.) paw the ground with front paws // **(chien etc.) gratter le sol avec les pattes de devant** // 139 // 1

gànjá // *tr* // (squirrel) dig up (planted seeds in shallow earth) by pawing the earth // **(écureuil) enlever (semences semées dans le sol peu profond) en creusant légèrement** // Cognate noun is /gónjú/ // Syn: gùnjó // 141 // 2

gànjá // *tr* // dig (small hole in sand) by scooping with hand // **creuser (un petit trou dans le sable) avec la main** // Syn: wògòdò // 141 // 3

gànjí-yé // *n* // act of pawing the ground // **fait de gratter le sol** // Syn: gónjí-lé // 139 // 1

gànná // *n* // snail // **escargot** // 13 // 10

gànnà kóóló // *cpd n* // snail shell // **coquille d'escargot** // 13 // 10

gànnà kóóló // *cpd n* // jewelry made with tiny shells // **bijou à coquilles minuscules** // Alternate pronunciation [gànnù kóóló] // 20 // 8



gánnààrù // *n* // large gunpowder horn (worn on cord around neck) // **gros corne à poudre à canon (porté par une corde autour du cou)** // 95 // 14  
 gánnààrù // *n* // gunpowder horn (all kinds) // **corne à poudre à canon (toutes sortes)** // 95 // 14  
 gànnú // *n* // neighborhood, quarter (section of a village or town) // **quartier (partie d'un village ou d'une ville)** // 52 // 2  
 gànnú // *n* // side (of a town), area // **côté (d'un village), zone** // Syn: táná // 54 // 10  
 gànnú sòò // *poss + n* // what people say, popular opinion (as opposed to definite truth) // **ce qu'on dit, l'opinion populaire (par opposition à la vérité certaine)** // Syn: kèlì-ý sòò, yén gîēñ // 102 // 1  
 gára // *n* // hobbles (rope for tying quadruped's front and hind legs together) // **entrave (corde pour attacher ensemble les pattes de devant et de derrière d'un quadrupède)** // 125 // 2  
 gàrà òùlùmó kúndó // *o + tr* // hobble (quadruped) by tying together right front leg to left back leg // **entraver (quadrupède) en attachant ensemble la patte droite de devant et la patte gauche de derrière** // // // // // 125 // 2  
 gára gòò-ndó // *tr* // unhobble, remove hobbling ropes from (quadruped) // **désentraver, enlever les entraves de (quadrupède)** // Syn: fēē-īē // 125 // 2  
 gára kúndó // *o + tr* // hobble (quadruped) by tying one front and one hind leg together // **entraver (quadrupède) en attachant ensemble une patte de devant et une de derrière** // 125 // 2  
 gàràṅ sáákú ànà-gùdù // *poss + n* // drought and famine of 1948 // **disette et famine de 1948** // < French // "grand sac" // Alternate pronunciation [gàràṅ jáákú ànàgùdù] // 25 // 9  
 gárdì // *n* // musket, old-fashioned rifle // **mousquet, fusil traditionnel** // Syn: màlfà bùgò, ògò màlfá // 95 // 10  
 gárgàdà // *n* // bracelet maker // **fabricateur de bracelets** // // // // // 82 // 1  
 gárgè // *n* // night quarters, (animal's or person's) place for spending the night // **endroit où qn ou un animal passe la nuit** // < Fulfulde // Syn: kíē // 2 // 6  
 gárgé // *n* // Fulbe hamlet (cluster of huts in the bush) // **hameau de type peul (quelques cases en brousse)** // Can also be used by Dogons during farming season // Syn: pùlò gòlú // 52 // 1  
 gáribù // *n* // medicant koranic-school pupil (esp. young) // **élève mendiant d'école coranique (surtout jeune)** // 87 // 8  
 gáribù // *n* // child beggar (koranic-school pupil) who stops at door to ask for food // **enfant mendiant (élève d'école coranique) qui s'arrête à la porte pour demander de la nourriture** // Alternate pronunciation [gáribù] // 102 // 7  
 gáribù íí // *cpd n* // young koranic-school pupil // **jeune élève d'école coranique** // 87 // 8  
 gáribù kúndó // *o + tr* // (child beggar) beg // **(enfant mendiant) mendier** // Syn: gíyē gíyē // 102 // 7  
 gáribù núyó // *cpd n* // koranic verses sung by child beggars associated with an itinerant holy man (sékouidié) // **versets coraniques chantés par les enfants mendiants associés avec un marabou itinérant** // Syn: yímòòrē // 102 // 7  
 gáru // *n* // (train or bus) station // **gare (de chemin de fer ou de cars)** // < French // 150 // 6

gáuló // *n* // sort of griot, superior to the Seguem // **sorte de griot, supérieur aux séguèms** // // // // 82  
 // 5  
 gàúné // *tr* // delay (sb, sth) // **retarder qn, (qch)** // 126 // 1  
 gáu-ni wò // *adv + quasi-verb* // be disoriented, act strangely (e.g. due to a sickness) // **ê. désorienté, se comporter d'une manière bizarre (par ex. à cause d'une maladie)** // 116 // 12  
 gáu-ní-yé // *intr* // be or do for a long time // **durer, ê. ou faire pendant longtemps** // Bîrè-nú gáu-ní-yé-dè-m.  
 'I work for a long time.' // Syn: **támá** // 71 // 9  
 gáu-ró // *tr* // entrust (sth, to sb) // **confier (qch, à qn)** // Cf. /gàwíyé/ 'guard carefully' // 80 // 5  
 gáu-ró // *tr* // give (sth, to sb) in trust // **donner (qch, à qn) en confiance** // 80 // 5  
 gáu-ró // *tr* // deposit (e.g. money, for a limited period) // **déposer, verser (argent etc., pour un temps limité)**  
 // Syn: **bòdó** // 101 // 9  
 gáu-ró // *tr* // entrust (sb, sth) to God // **confier (qch, qn) à Dieu** // 102 // 11  
 gáu-rú // *n* // act of entrusting (sth, to sb) // **fait de confier (qch, à qn)** // 80 // 5  
 gáu-rú // *n* // act of entrusting (sb, sth) in God // **fait de confier (qch, qn) à Dieu** // 102 // 11  
 gáw // *n* // onion // **oignon** // 36 // 6  
 gáw íí // *cpd n* // onion bulb // **bulbe d'oignon** // 36 // 6  
 gáw káná // *intr* // wait, be patient // **attendre, patienter** // Syn: **ḍommí-yó** // 80 // 6  
 gáw kúló // *cpd n* // onion leaf (for sauce) // **feuille d'oignon (pour la sauce)** // Syn: gáw núyó // 36 // 6  
 gáw màṇú // *n + adj* // brown dried-onion spice for rice // **épice marrone d'oignon séché pour la sauce de riz** // 33 // 11  
 gáw núyó // *cpd n* // onion leaf (for sauce) // **feuille d'oignon (pour la sauce)** // Syn: gáw kúló // 36 // 6  
 gáw púyó // *cpd n* // flowering stem of onion // **tige fleurissante d'oignon** // 36 // 6  
 gáwàlù // *n* // spear with a short wooden shaft and a broad flat metal blade // **lance avec un manche court en bois et une lame plate et large en fer** // 95 // 1  
 gáwé-lè // *neg tr* // be wary of, observe carefully (an enemy or sth dangerous) // **se méfier de, observer avec soin (un ennemi, une chose dangereuse)** // Syn: **háìbè káná** // 116 // 9  
 gáwí-yé // *tr* // keep (sth) (e.g. during the absence of its owner) // **garder (qch, par ex. dans l'absence de son propriétaire)** // 127 // 6  
 gáwí-yé // *tr* // guard, stand watch over (e.g. a motorcycle) // **surveiller, garder (moto, etc.)** // 127 // 7  
 gáyí-yé // *intr* // (sb) bend over backward // **(qn) se pencher en arrière** // 11 // 23  
 gáyí-yé // *intr* // lie down on one's back // **se coucher sur le dos** // Syn: gèrí-yé, ònnú le ñjǐ-yó // 12 // 9  
 gè // *tr* // say // **dire** // 102 // 2  
 [X] gè le [X] gè le ḍólú // *adv* // between ... and ... // **entre ... et ...** // Syn: [X] gè le [X] gè le mìnǹé // 63 // 2  
 [X] gè le [X] gè le mìn-mìnǹé // *adv* // between ... and ... // **entre ... et ...** // Syn: [X] gè le [X] gè le ḍólú // 63 // 2

gē yē-ndē // *tr+tr* // say again, repeat (word) // **dire encore une fois, répéter (mot)** // Chained // Syn:  
 gĩmbē sós, sós yē-ndē // 71 // 7

gēdē // *tr* // press (fruit pits) with grinding stones // **presser (noyaux de fruits) avec des pierres** // 30 // 1

gēdē // *tr* // mash (bits of peanut, wild grape, or wild date) with the hand or a small stone on a flat stone (to press out oil) // **écraser en pulpe (morceaux d'arachide, de raisin sauvage, ou de datte sauvage) à la main ou avec une petite pierre sur une pierre plate (afin d'en extraire l'huile)** // 30 // 1

gēdē // *tr* // run over (e.g. a child, with a wheeled vehicle) // **écraser (un enfant etc., en conduisant un véhicule à pneus)** // Syn: námá // 130 // 3

gédéré // *n* // initiative song sung by the newly circumcised or by hunters // **chanson initiative chantée par les garçons récemment circoncis ou par les chasseurs** // Gédéré kómó-gú sē. 'He is singing the initiative song.' // // // // 90 // 1

gèdédé // *n* // thin cotton thread (woof, in weaving, stronger than the warp) // **fil mince de coton (trame, en tissage)** // 17 // 2

gèdè tannàá // *cpd n* // stick on which thin cotton thread is rolled // **bâtonnet à enrouler le fil mince de coton** // 17 // 14

gèdédé tónnó // *o+tr* // lengthen (cotton thread) by winding it between two widely spaced sticks // **allonger (le fil de coton) en entourant autour de deux bâtons bien séparés** // 17 // 12

gēegí-yē yē-ndē // *intr+tr* // strain to look at // **s'étendre pour regarder** // Chained // 119 // 2

géendē // *n* // balls of pounded peanuts (with some millet) // **boules d'arachides pilées (avec du mil)** // Syn: pólú, gēendē nògú // 36 // 5

gēendē nògú // *n+adj* // balls of pounded peanuts (with some millet) // **boules d'arachides pilées (avec du mil)** // Syn: pólú, géendē // 36 // 5

gēení-yē // *intr* // (sb, sth) be on the verge of falling off, precariously positioned // **(qn, qch) ê. sur le point de tomber (par ex., du toit)** // Syn: nùmbé-n gâà-dē // 149 // 1

gēení-yē // *intr* // (sth) be bent, tilt, be tilted (not straight) // **(qch) se pencher, s'incliner, ê. tordu (pas droit)** // 12 // 7

gēērē // *tr* // have (sb) hold (sth) by pinching it (e.g. in tweezers) // **faire tenir en pinçant (qch, à qn, avec un pince etc.)** // Syn: émmē dēērē // 140 // 1

gēetabà ànjì-ý // *cpd n* // roselle variety with medium-sized reddish fruits (fast-growing, thorny, for sauce) // **dah à fruits rougeâtres de taille moyenne (épineux, croît rapidement, pour la sauce)** // 33 // 7

gègédé // *tr* // (grasshopper) bite off and eat (millet grains) // **(criquet) mordre et manger (graines de mil)** // Syn: kiyé // 25 // 2

gē-gē-gē // *n* // gizzard // **gésier** // 13 // 14

gé-gélé // *adj* // runty, stunted (person, animal) // **(personne, animal) chétif** // Syn: kēngélú, sēmmēfē // 69 // 8

gègélè gègélè-ni // *adv* // being runty and weak (adverb) // **étant chétif et faible (adverbe)** // Syn: kēngélù-kēngélù-ni // 69 // 8

gè-gèmmé // *n* // shard (earthenware water jug) // **morceau cassé (de canari)** // 14 // 3  
 gè-gèmmé // *n* // bowl, pan, or concave waterjar shard where one puts water or food for a dog // **écuelle, ou morceau de canari cassé, où on met de l'eau ou de la nourriture pour le chien** // 39 // 4  
 gè-gèmmé // *n* // shard from broken earthenware water jar // **morceau cassé de canari** // Alternate pronunciation [gèmmé] // 39 // 6  
 gèlé // *tr* // harvest millet (verb) // **récolter le mil (verbe)** // Syn: gîyé // 37 // 22  
 [X]-go gèlé // *adv + tr* // keep (sth) for oneself // **garder (qch) pour soi-même** // 127 // 6  
 gèlé-ni // *adv* // taking (sth) with oneself, going with (sth) // **en portant (qch) avec soi, en allant avec (qch)** // Syn: sé-ni // 80 // 1  
 gèlí-yé // *tr* // provide for, take care of (sick person, woman who has just given birth) // **se charger de, tout fournir pour (un malade, une femme qui a accouché, etc.)** // Syn: háìbè káná // 99 // 1  
 gèlí-yé // *tr* // hold, hold on to // **tenir** // 127 // 1  
 gèlí-yé // *tr* // keep (sth) in one's possession // **garder (qch) avec soi** // 127 // 6  
 gèlí-yé dàgá-ndá // *tr + tr* // guard carefully, keep safe (one or more valuable objects) // **garder avec soin (un ou plusieurs objets de valeur)** // Chained // Syn: bòdó dàgá-ndá, háìbè káná // 127 // 7  
 gélú // *n* // millet harvest (including all related activities) (noun) // **récolte du mil (y compris toutes les activités pertinentes)** // /gélú/ refers to all of the work between the beginning of the harvest and the transport of the millet to the house. // 37 // 22  
 gélú // *n* // harvest period (including all sorts of work) // **période de la récolte (y compris tous les travaux)** // // // // // 75 // 2  
 gèlù dùmò-ndó // *cpd n* // period when grain harvest is nearly finished // **période où la récolte des céréales est en train de finir** // Syn: gîyè dùmòndó // 75 // 2  
 gém // *adj* // black, dark // **noir, sombre** // 160 // 3  
 gëm gòò-ndó // *o + tr* // celebrate a major traditional funeral ceremony (performed long after the death, e.g. slaughtering a bull) // **célébrer des funérailles traditionnelles (souvent longtemps après le décès, par ex. en égorgeant un taureau)** // Can even be years after the death of a chief. It has to be a good harvest to be able to support such a feast. Nowadays, such funerals tend to be more like a week or a month after the death. // 9 // 13  
 gëm sòbú // *cpd n* // spear for killing snakes // **lance pour tuer les serpents** // 95 // 1  
 gëmbé-lí-yé // *intr* // (rock) project out (over a ledge) // **(pierre) saillir (du sommet d'une hauteur)** // 119 // 8  
 gëmbìlí kànù // *adj* // (sth) improperly inserted or placed, half inside (a container or space) // **(qch) mal inséré ou placé, à demi inséré dans (un récipient ou un espace)** // Syn: dòm dàgà-lí // 149 // 1  
 gëmbìlí-ní dànní-yé // *adv + intr* // sit or perch on the edge (e.g. of a chair) // **s'asseoir au bord (d'une chaise, etc.)** // 12 // 1  
 gëmégí-yé // *intr* // stand on tiptoes // **se dresser sur la pointe des pieds** // 12 // 5

gèmégi-yé yàá // *intr+intr* // tiptoe (verb), walk on tiptoes // **marcher sur la pointe des pieds, marcher à pas de loup** // Chained // 12 // 5  
 géméle // *n* // charcoal // **charbon** // Syn: kíle // 35 // 9  
 gémé-ndí-yé // *intr* // become black or dark // **devenir noir ou foncé** // 160 // 3  
 gémé-ndí-yé-mó // *tr* // make black, darken (sth) // **rendre (qch) noir ou foncé** // 160 // 3  
 gèmi-ý ãĩ-ãĩ // *intens* // of molasses-like texture, syrupy (intensifier) // **de la consistance de sirop (intensif)** // Very very black // 22 // 5  
 gèmmé // *tr* // pinch (e.g. a child) painfully on the skin with one's fingernails // **pincer la peau de (un enfant, etc.) avec les ongles pour lui faire mal** // Syn: kèmé // 140 // 1  
 gèmmè nàm jíí // *cpd n* // waterjar shard for carrying embers // **morceau de canari qui sert à porter les braises** // 39 // 6  
 géŋ káná // *o+tr* // fail // **échouer** // Syn: dàlá // 153 // 3  
 gèŋé-ndé // *tr* // slide or pull (hat) down over head // **faire glisser ou tirer (chapeau) sur la tête** // "tilt" // Syn: m̀ró // 16 // 16  
 gëŋ-gëŋ-go // *adv* // staggering or stumbling along (like a drunk) // **en chancelant, en titubant (comme un ivrogne)** // Alternate pronunciation [gëŋí-ni] // 146 // 32  
 gëŋ-go // *adv* // atilt, tilting (adverb) // **en se penchant (adverbe)** // 12 // 7  
 gëŋ-go // *adv* // (head, neck) atilt (adverb) // **(tête, cou) penché (adverbe)** // 12 // 7  
 gëŋ-go // *adv* // tilted to one side (head, road, etc.) // **penché d'un côté (tête, chemin, etc.)** // 12 // 7  
 gé-ní // *suffix* // like, similar to ... // **comme ..., pareil à ...** // 176 // 1  
 gèŋí-ndé // *tr* // cause to tilt (e.g. calabash) // **faire pencher (calebasse etc.)** // 12 // 7  
 gèŋíndé // *tr* // tilt (sth, toward sb or sth) // **faire pencher (qch, vers qn ou qch)** // 12 // 7  
 gèŋí-yí-lé // *n* // act of swaying side to side // **fait de se balancer d'un côté à l'autre** // 146 // 17  
 génnú // *n* // bell for bell-dance // **cloche de la danse à la cloche** // 93 // 9  
 génú // *n* // baggage, portable possessions // **bagages, biens portables** // 101 // 1  
 génú // *n* // gear // **matériel** // Syn: kíde // 101 // 1  
 gènùgé // *n* // beeswax // **cire d'abeille** // wax // 24 // 2  
 gèŋnú // *n* // chest (body) // **poitrine** // 10 // 4  
 gèŋnú // *n* // breast section, brisket (in butchery) // **poitrine (grosse partie, en boucherie)** // 13 // 13  
 gèŋnú ðõy // *cpd n* // yoke wrapped in cloth around donkey's neck to attach it to the long poles of a cart // **youg emballé en tissu autour du cou de l'âne pour l'attacher à la charrette** // Syn: gèŋnú ðõy // 3 // 2  
 gèŋnú ðõy // *cpd n* // leather decoration for chest of horse // **ornement en cuir à la poitrine du cheval** // 4 // 9  
 gèŋnú ísé // *n+adj* // bare-chested // **poitrine nue** // 16 // 26  
 gèŋnú jibè // *poss+n* // pocket in the chest of a boubou (hand inserted from the side) // **poche dans la poitrine d'un boubou (la main insérée du côté)** // // // // 16 // 2

gèṛṇù kúló // *cpd n* // chest hair // **poils de poitrine** // 10 // 14  
 gèṛṇú kúndó // *o + tr* // chest to chest (hand to hand, as in combat) // **poitrine à poitrine (corps à corps, dans le combat)** // 94 // 2  
 gèṛṇú kúndó // *o + tr* // (wrestlers) hold each other chest to chest // **(lutteurs) se tenir poitrine à poitrine** // 149 // 7  
 géréṁ-géréṁ-ni // *intens* // very tight (belt, rope) (intensifier) // **(ceinture, corde) très serré (intensif)** // 67 // 1  
 gèrí-yé // *intr* // lie down on one's back // **se coucher sur le dos** // Syn: gàyí-yé, ònnú le ñjí-yó // 12 // 9  
 gèwé yè-ndé // *tr + tr* // (hunter) watch stealthily // **(chasseur) regarder en cachette** // Chained // Syn: túmmúlí-yé // 119 // 3  
 gí // *phrase* // he said // **il a dit** // 102 // 2  
 gídé // *intr* // (fire) start up again, be rekindled // **(feu) se ranimer, se rallumer** // Syn: fèṛṛé // 35 // 7  
 gídíré // *tr* // rekindle (fire) // **rallumer (feu)** // Syn: fèṛṛé-ndé // 35 // 7  
 gígí-lé // *tr* // twist the end of (a pestle) in the bottom of a mortar at the end of a pounding stroke // **tordre le bout de (un pilon) au fond d'un mortier après un coup de pilage** // Syn: mèmí-lé // 140 // 2  
 gígí-lé // *tr* // rewind (cassette) with a stick, by spinning // **faire tourner (cassette) à la main avec un bâton (pour reprendre)** // 146 // 18  
 gígílí-yé // *intr* // (sb, sth) turn around (e.g. to look) // **(qn, qch) se retourner (par ex., pour regarder)** // Syn: òlílí-yó // 167 // 6  
 gígílí-yé // *intr* // (sb, sth) turn around (e.g. to look) // **(qn, qch) se retourner (par ex., pour regarder)** // Syn: òlílí-yó // 167 // 6  
 gí-gìyè // *n* // side of body (at ribs) // **flanc du corps (aux côtes)** // 10 // 4  
 gí-gìyè tànnàà-ý // *cpd n* // rib // **côte** // 10 // 6  
 gígìyè // *n* // entire rib section (in butchery, on one side) // **côtes (grosse partie en boucherie, d'un côté)** // 13 // 13  
 gík // *interj* // (stop) still (interjection) // **(s'arrêter) sans bouger (interjection)** // Syn: kák // 12 // 4  
 gík-ni ñjí-yé // *adv + intr* // (running quadruped) stop abruptly // **(quadrupède qui court) s'arrêter brusquement** // 12 // 4  
 gímbé // *tr* // double up (clothing) // **doubler (vêtements)** // Syn: tímbe // 151 // 3  
 gímbé sóó // *tr + tr* // say again, repeat (word) // **dire encore une fois, répéter (mot)** // Chained // Syn: sóó yè-ndé, gé yè-ndé // 71 // 7  
 gímbí-lé // *n* // act of doubling (sth) // **fait de doubler (qch)** // Syn: tímí-lé, gímbú // 151 // 3  
 gímbílé // *n* // doubling up, having two (adverb) // **en doublant, en ayant deux (adverbe)** // 151 // 3  
 gímbú // *n* // act of doubling (sth) // **fait de doubler (qch)** // Syn: tímí-lé, gímbí-lé // 151 // 3  
 gímbú // *adj* // (piled) one on top of the other // **(empilés) un sur l'autre, superposés** // Syn: tímú // 151 // 4  
 gímbù kúnáá-dé // *ppI* // (e.g. clothing, wood) be piled up high // **(vêtements, bois, etc.) ê. en tas très haut** // Syn: gábú // 151 // 4  
 gínàgá // *n* // rainy season, wet season (June-September) // **hivernage, saison pluvieuse (juin-septembre)** // 75 // 1



gìnàgà bíré // *cpd n* // rainy-season work (millet farming) // **travail de saison pluvieuse (culture du mil)** // 37 // 2  
 gìnàgà sùgó // *s + intr* // rainy season begin // **l'hivernage (la saison pluvieuse) commencer** // Descendre // 75 // 1  
 gìnàgà sùgó // *s + intr* // rainy season begin // **saison des pluies commencer** // Syn: àná fẹ́bẹ́ // 75 // 4  
 gìnàgà wòlú // *cpd n* // rainy-season farming (millet etc.) // **culture de saison pluvieuse (mil, etc.)** // 37 // 2  
 gìndíbé // *intr* // thunder rumble loudly // **tonnerre gronder avec force** // 60 // 3  
 gínẹ́ // *n* // house // **maison** // 54 // 1  
 gínẹ́ // *n* // sb's family ("courtyard") // **famille (« cour ») de qn** // Syn: m̀l̀g̀yẹ́ // 78 // 23  
 gí-nẹ́ / gí-m // *suffix* // sb who has or is characterized by (sth) // **qn qui a ou qui est caractérisé par (qch)** // 101 // 3  
 gínẹ́ bàṅàà // *poss + n* // owner of house, head of household // **propriétaire de maison** // 101 // 2  
 gínẹ́ bẹ́jú // *n + adj* // neighbor // **voisin** // 79 // 5  
 gínẹ́ bẹ́jú // *n + adj* // neighboring household, neighbors // **maison voisine, voisins** // 79 // 5  
 gínẹ́ bẹ́jú m m̀ // *n + poss* // my neighbor // **mon voisin** // 79 // 5  
 gínẹ́ bẹ́rẹ́ // *cpd n* // side (of house, etc.) // **côté, face (d'une maison, etc.)** // 54 // 10  
 gínẹ́ b̀rẹ́ // *poss + n* // construction, work on houses // **construction (édification), travail de maison** // Syn: gínẹ́ ùd̀ bíré // 54 // 25  
 gínẹ́ ǵembẹ́ // *cpd n* // roof-building ("covering") // **construction du toit (« couverture »)** // 54 // 18  
 gínẹ́ òṅgírú // *cpd n* // wall (of house) // **mur (d'une maison)** // 54 // 9  
 gínẹ́ òr̀ // *cpd n* // sides (of a house) // **flancs (d'une maison, etc.)** // // "nape of the house" // // // // 54 // 10  
 gínẹ́ g̀ṅṅú // *cpd n* // line of bricks or stones on outer edges of a roof // **rang de briques ou de pierres placées au bords d'un toit** // Syn: d̀l̀ g̀ífẹ́ // 54 // 10  
 gínẹ́ íré // *cpd n* // (a lackey's) rich or powerful protector (with whom the lackey can take refuge after committing an offence against sb) // **protecteur riche ou puissant (d'un laquais, chez lequel le laquais se réfuge après avoir offensé qn)** // 85 // 3  
 gínẹ́ jábá // *cpd n* // plastering, replastering (wall) // **crépissage (de mur)** // 54 // 8  
 gínẹ́ káná // *o + tr* // (man) establish a family (= get married and live in one's own home) // **(homme) établir un foyer (= se marier et habiter son propre logement)** // 78 // 23  
 gínẹ́ k̀f̀ // *cpd n* // interior of house (excluding first hallway or room) // **intérieur d'une maison (exclut le véranda)** // Syn: g̀d̀ // 54 // 23  
 gínẹ́ m̀ d̀m // *cpd n* // family (independent household) // **famille (ménage indépendant)** // Syn: g̀d̀ // 78 // 23  
 gínẹ́ m̀ d̀m // *cpd n* // household (family) // **ménage, maisonnée (famille)** // 78 // 23  
 gínẹ́ m̀r̀ // *cpd n* // sleight-of-hand (making things appear and disappear with the hands) // **magie (fait de faire paraître et disparaître les choses avec les mains)** // Syn: bíde // 88 // 1

gìnè mórì // *cpd n* // magician who performs sleight-of-hand // **magicien qui fait paraître et disparaître les objets** // 88 // 1

gìnè náá // *cpd n* // main house (for the whole family and the head of the family) // **maison où tout se prépare (pour toute la famille, et aussi pour le chef de la famille)** // // // 54 // 1

gìnè náá // *cpd n* // extended family // **grande famille** // 78 // 23

gìnè ònnú // *cpd n* // back of the house without the door // **face (d'une maison, etc.) sans la porte** // // // // // 54 // 10

gìnè sìbè // *cpd n* // corner (external) // **angle (d'une maison, etc.)** // 54 // 9

gìnè sìbè // *cpd n* // corner (internal) // **coin (intérieur)** // 54 // 9

gìnè tíyè, gìnè sùgó // *cpd n* // host, lodger // **logeur** // 83 // 4

gìnè òmbú // *cpd n* // upstairs (level above ground floor) // **étage (au-dessus du rez-de-chaussée)** // Generally used as granaries. // Syn: dàlà sìmbú, sòòrò // 54 // 20

gìnè tíyè, gìnè sùgó // *cpd n* // host, lodger // **logeur** // Gìnè tíyè wó m̀m. 'I lodge him.' // 83 // 4

gìnè òlú // *cpd n* // foundation (of house) // **fondement, soubassement (de maison)** // Syn: t́y // 54 // 7

gìnè òlú // *cpd n* // lower layer of wall constructed with stones // **bas de mur construit en pierres** // 54 // 9

gìnè òlú // *cpd n* // sitting place along the base of an external wall // **lieu pour s'asseoir au bas d'un mur extérieur** // Not specifically made for sitting on, but rather to reinforce the foundation, but it sticks out a bit, so one could sit on it. // 54 // 9

gìnè f́óóó // *o + tr* // (widow or divorcée) spend a trial period with a new husband (usually during the rainy season; she then returns to her previous home for a month or longer, after which the new marriage is made official) // **(veuve ou divorcée) passer une période de quelques mois (souvent une saison pluvieuse) chez un nouveau mari (elle retourne ensuite à son logement antérieur pour un mois ou davantage, après quoi le nouveau mariage est officialisé)** // 91 // 10

gìnè t́mó // *n + adj* // set of people who live in the same housing unit (with a shared courtyard) // **ensemble de personnes qui habitent une concession (avec une cour commune)** // "one house" // Syn: bándán-kálá, tàà t́mò d́mbí-m, m̀l̀g̀yè t́mò f́óóó-m // 78 // 23

gìnè t́mó t́mó ḱem // *n + quant* // each house // **chaque maison** // Can also be said with just /ḱem/ // 111 // 7

gìnè údí-né // *cpd n* // home-builder, mason // **maçon, celui qui construit les maisons** // 152 // 6

gìnè úó // *o + tr* // build a wall // **construire mur** // 54 // 9

gìnè úó // *cpd n* // construction (structure or activity) // **construction (structure ou processus)** // 54 // 25

gìnè ùó bíré // *cpd n* // construction, work on houses // **construction (édification), travail de maison** // Syn: gìnè bíré // 54 // 25

gìnè ùú d́mbò // *poss + n* // hard rock (e.g. granite), good for construction // **pierre dure (granit etc.), bonne pour la construction** // Syn: d́mbò ́é, d́mbò máyým // 48 // 1

gìnè yàá // *o + intr* // go back home after work ("go down") // **retourner chez soi après le travail (« descendre »)** // 83 // 1

gìnè-ý ba // *adv* // at home, homeward, in the house // à la maison // Said if you are far away. // Syn: gìnè-ý ne // 63 // 5  
 gìnè-ý bēlù // *poss + n* // domestic animal (esp. livestock) // animal domestique (surtout bétail) // Syn: bēlú // 1 // 1  
 gìnè-ý ne // *adv* // at home, homeward, in the house // à la maison // Said if you are nearby. // Syn: gìnè-ý baa // 63 // 5  
 gìnè-ý sàdàà // *poss + n* // poultry // volaille // 1 // 11  
 gǐŋ-gàŋ-gǐŋ // *intens* // very overloaded (intensifier) // très surchargé (intensif) // Syn: gìŋgìlì-ní // 148 // 6  
 gìŋgìlì-ní // *intens* // very overloaded (intensifier) // très surchargé (intensif) // Syn: gǐŋ-gàŋ-gǐŋ // 148 // 6  
 gìŋgírú // *n* // native guitar (all types) // guitare du pays (toutes sortes) // 93 // 7  
 gìŋgírú // *n* // large guitar of Sege caste with up to 3 strings // grosse guitare de la caste sege avec jusqu'à trois cordes // also one solely for the healer // 93 // 7  
 gìŋgìrù sùṃ // *cpd n* // guitar string // corde de guitare // Syn: gàmmlè-y sùṃ // 93 // 7  
 gìŋí-lé // *tr* // mix liquids together using the back of the smaller recipient // mélanger en remuant (deux liquides) avec le dos d'un récipient // // // 129 // 2  
 gìŋí-lé // *tr* // squash (e.g. an ant) with a circular motion of the finger or foot // écraser (une fourmi etc.) d'un mouvement circulaire du bout du doigt ou du pied // Syn: némí-lé, sídí-lé // 130 // 3  
 gìŋí-lí-ýé // *tr* // (cat, donkey) rub its body (against sth) // (chat, âne) se frotter le corps (contre qch) // /gìŋí-lí-ýé/ is stronger than /bùmbólí-ýé/. // Syn: bùmbólí-ýé // /dìŋí-lí-ýé/ 'pull back' // 132 // 5  
 gìní-ýé // *intr* // (joint) be sprained // (articulation) avoir une entorse // Ánú m̀ m̀ gìní-yáá ẁ. 'My foot is sprained.' // 98 // 7  
 gíníyí-lé // *n* // sprain or slight dislocation (e.g. of ankle) // entorse ou luxation légère (de cheville etc.) // Syn: mùyyó // 98 // 7  
 gínjě // *n* // soft inner layer of stem (of millet, sorghum, corn, etc., often sucked after outer layer is removed) // couche molle intérieure des tiges (de mil, de sorgho, de maïs, etc., souvent croquée quand la couche extérieure est enlevée) // /gínjě/ is the older pronunciation, but children reinterpret it as /dínjě/. // Syn: kùgòlù kìnḍe-ý // 15 // 3  
 gínjě kílé // *o + tr* // bite off outer layer of (sugar cane) // éplucher en mordant (couche extérieure de canne à sucre) // Younger generations say [dínjě] // 137 // 12  
 gínjěle // *n* // crest (of rooster) // crête (de coq) // 13 // 6  
 ginné // *tr* // hold (stick) behind one's nape with both hands or forearms // tenir (bâton) horizontalement derrière la nuque avec les mains ou les avant-bras // 127 // 1  
 ginné // *intr* // (group, herd) flee en masse // (groupe, troupeau) fuir en masse // 146 // 27  
 gìŋjě // *tr* // intersperse, mingle (e.g. roselle and millet plants, in a field) // intercaler (par ex., des pieds de mil et de dah, dans un champ) // Mainly used along the edges of fields to mark the boundaries well // 129 // 6  
 gíré // *n* // eye // œil // /gíré/ 'front' // 10 // 17

gìré // *tr* // watch over (children, flock) // **surveiller (enfants, troupeau)** // Syn: yè-ndɛ, háibɛ káná // 119 // 3

gìré ànjú // *n* // awe, respectful deference (toward sb) // **respect mélangé de honte (pour qn)** // Syn: bàbá, nimmú // 84 // 1

gìré ànjú // *cpd n* // nervousness, diffidence (in front of a dignitary) // **sentiment de honte (devant un grand personnage)** // 117 // 24

gìré ànjú // *cpd n* // shame (due to a shameful action) // **honte (dûe à un acte honteux)** // Syn: ðògò, ðògò pàgá // 117 // 24

gìré bimmílí-yé // *s + intr* // be dizzy // **avoir le vertige** // Gìré m̀ m̀ bimmílí-yé-gú sɛ. 'I'm dizzy.' // "eyes turn" // Syn: g̀r̀é wíglí-yé // 11 // 8

gìré bimmílú // *cpd n* // dizziness // **vertige** // 11 // 8

gìré b̀nd̀ó // *cpd n* // eye socket // **souche de l'œil** // Syn: g̀r̀é tò-t̀ól̀ó // 10 // 17

gìré dàmmú // *cpd n* // eyeglasses // **lunettes** // 119 // 13

gìré dèdègè-ỳ // *cpd n* // center of pupil (of eye) // **centre de la pupille** // 10 // 17

gìré dúl̀ó le ỳé-ndɛ // *adv + tr* // peek at, look furtively at (sth) // **jeter un coup d'œil furtif à (qch)** // "look with the eye's tail" // Syn: g̀ùỳó ỳé-ndɛ // 119 // 2

g̀r̀é g̀álá // *adv + intr* // go in front, take the lead // **aller en tête** // 61 // 2

g̀r̀é g̀álá // *adv + intr* // precede, go ahead of (sb, to a place) // **devancer (qn, à un endroit)** // 146 // 22

g̀r̀é g̀álá-ndá // *adv + tr* // drive (e.g. animals) forward ahead of oneself // **chasser (animaux, etc.) tout droit devant soi** // 146 // 24

g̀r̀é g̀ànjí-lɛ // *o + tr* // rub one's eyes (with forearm) // **se frotter l'œil (avec le bras)** // Alternate pronunciation [g̀ànjí-lé] // 11 // 18

g̀r̀é g̀ànná // *cpd n* // pink-eye, hemorrhagic conjunctivitis (contagious eye inflammation appearing in West Africa in periodic epidemics since 1969) // **conjonctivite hémorragique, « Apollo » (inflammation oculaire contagieuse dont des épidémies frappent l'Afrique de l'Ouest depuis 1969)** // 98 // 15

g̀r̀é g̀òó // *s + tr* // (time) be free, (free time) be available to (sb, to do sth) // **(temps) ê. libre, (temps libre) ê. disponible (pour qn, à faire qch)** // M̀i-n g̀r̀é g̀òó-dɛ. 'I'm free.' // Syn: b̀lɛ, káná // 71 // 15

g̀r̀é íí // *cpd n* // eyeball // **globe oculaire, globe de l'œil** // Syn: g̀r̀é sǎy // 10 // 17

g̀r̀é jààb̀ù-jààb̀ú-ni // *adv* // having poor vision (but not blind) (adverb) // **ayant du mal à voir (sans ê. aveugle)** // 119 // 10

g̀r̀é júg̀ó // *cpd n* // lover, concubine // **concubine** // Syn: dímbú, sífɛ // 79 // 4

g̀r̀é jùg̀ó // *cpd n* // knowledge, knowing // **fait de savoir, connaissance** // Syn: déí-lé // 116 // 1

g̀r̀é kàlálú // *n + adj* // prosperity, welfare, good times // **prospérité, bonheur, conjoncture favorable** // Syn: néémà // 170 // 2

g̀r̀é káy-ni ỳé-ndɛ // *adv + tr* // glare at (intensifier) // **fixer (qn) d'un regard menaçant (intensif)** // 119 //

gîrè kēmēɲjú // *cpd n* // continuous blinking // **clignotement continu de l'œil** // 11 // 5  
 gîrè kígé // *o + tr* // frown ("squeeze eye/brow") // **se froncer (« serrer ») l'œil/e sourcil** // Used to threaten someone too. // 11 // 6  
 gîrè kígé // *cpd n* // act of frowning (eyes) // **fait de se froncer l'œil** // 11 // 6  
 gîrè kòbú // *cpd n* // eyelid // **paupière** // 10 // 17  
 gîrè kòbù dáá // *n + adj* // eyelid (upper) // **paupière (supérieure)** // 10 // 17  
 gîrè kòbù dúú // *n + adj* // eyelid (lower) // **paupière (inférieure)** // 10 // 17  
 gîrè kògòdò-y // *poss + n* // front hoof // **sabot de devant** // 13 // 4  
 gîrè kóngóm // *cpd n* // brow (including bone) // **sourcil (y compris l'os), arcade sourcilière** // 10 // 17  
 gîrè kóngón kùlò // *poss + n* // eyebrow hair // **poils du sourcil** // 10 // 14  
 gîrè kòy-ni // *adv* // face to face (at the moment of mutual recognition) (adverb) // **face à face (à l'instant où les deux se rendent compte réciproquement) (adverbe)** // 61 // 8  
 gîrè kúló // *cpd n* // eyelash (hair of eyelid) // **cil (poil de la paupière)** // Also includes the eyebrows, more general of a term. // 10 // 14  
 gîrè kúmúnjò // *o + tr* // blink (one's eyes) // **cligner, clignoter (l'œil)** // 11 // 5  
 gîrè kúmúnjú // *cpd n* // blinking (noun) // **clin d'œil (substantif)** // 11 // 5  
 gîrè kùnú // *cpd n* // condition involving swelling around eyes (treated with leaves of wild date tree) // **affliction avec des gonflements autour des yeux (soigné avec des feuilles du dattier sauvage)** // 98 // 15  
 gîrè mǎà // *bahu* // brazen, nosy (without fear or respect for others) // **téméraire, trop curieux (sans peur ou respect des autres)** // 117 // 8  
 gîrè mǎá // *n + adj* // stubborn ("eye-hardened") // **têtu (« œil-durci »)** // Can be a bahuvrihi compound // 117 // 26  
 gîrè ìnbùlò // *cpd n* // face // **visage** // 10 // 20  
 gîrè ìnbùlò yámí-ĭe // *o + tr* // frown ("ruin face") // **se froncer (« gâter ») le visage** // 11 // 6  
 gîrè nàmmá // *cpd n* // night blindness // **héméralopie** // 119 // 11  
 gîrè nɛ // *adv* // (going) forward, ahead // **(allant) par devant, en avant** // 61 // 2  
 gîrè nɛ // *adv* // in the presence of ..., in the vicinity of ... // **en présence de ..., à proximité de** // Syn: wò-ni, dúú nɛ // 63 // 5  
 gîrè nɛ // *adv* // in front of (sth) // **devant (qch)** // 66 // 3  
 gîrè nɛ // *adv* // (position) in front (locative adverb) // **(position) en tête, par devant (adverbe locatif)** // 66 // 3  
 gîrè nɛ tô // *adv + quasi-verb* // (e.g. runner in race) be ahead (of others), be in front // **(coureur dans une course, etc.) mener, ê. en tête, ê. devant (les autres)** // 61 // 2  
 gîrè nɛ tô // *adv + quasi-verb* // be the winner, be the champion, be the best (e.g. in a competition) // **ê. champion, ê. le meilleur (dans un concours etc.)** // 86 // 3

gîrè nígidé // *o + tr* // rub one's eye (lightly, with fingers, to remove a particle) // **se frotter l'œil**  
 (légèrement, avec les doigts, pour faire sortir un grain) // 11 // 18  
 gîrè nìyè // *poss + n* // eyedrops // **gouttes pour les yeux** // Syn: gîrè tégú // 34 // 4  
 gîrè pàdíe le yè-ndé // *adv + tr* // glare at, look menacingly or disapprovingly at (sb) // **fixer (qn) d'un**  
**regard menaçant ou de désapprobation** // 119 // 5  
 gîrè pèndè-ý // *cpd n* // sores on the inside surface of the eyelid (may be due to use of kohl) // **des boutons**  
**dans la face intérieure de la paupière (peut être provoquée par l'utilisation du khol)** // 98 // 15  
 gîrè péne // *n* // kohl (black, antimony-based compound for eye shadow) // **khol (maquillage noir à base**  
**d'antimoine pour noircir les yeux)** // Syn: kálé // 18 // 3  
 gîrè pìrì-yé // *cpd n* // sores and swelling on upper eyelid (lasts a few days) // **des boutons et des**  
**gonflements de la paupière (dure quelques jours)** // 98 // 15  
 gîrè pìlì-ý // *n + adj* // white of the eye // **blanc de l'œil** // 10 // 17  
 gîrè púlì-yó // *s + intr* // (previously poor person) start making good money // **(personne auparavant**  
**pauvre) commencer a gagner de l'argent** // Gîrè wó nò púlì-yó-gú sê. 'She started making  
 good money.' // Syn: kái-ndí-yé, ðógó // 114 // 4  
 gîrè sàgú // *cpd n* // luck (good or bad) // **(bonne ou mauvaise) chance** // 170 // 3  
 gîrè sàgù pàdíe // *n + adj* // bad luck // **mauvaise chance** // Syn: kùù yóú // 170 // 3  
 gîrè sàgù sîe // *n + adj* // good luck // **bonne chance** // Syn: kùù `elélú // 170 // 3  
 gîrè sây // *cpd n* // eyeball // **globe oculaire, globe de l'œil** // Syn: gîrè íí // 10 // 17  
 gîrè sây gèmi-ý // *n + adj* // pupil (of eye) // **pupille** // Syn: gîrè dèdègè-ý // 10 // 17  
 gîrè sènè // *cpd n* // eye disease with white spots on pupil (may lead to blindness) // **maladie des yeux avec**  
**de petites taches blanches sur la pupille (peut provoquer la cécité)** // 98 // 15  
 gîrè sílú // *cpd n* // tears (liquid) // **larmes (liquide)** // 122 // 8  
 gîrè tégú // *cpd n* // eyedrops // **gouttes pour les yeux** // Syn: gîrè nìyè // 34 // 4  
 gîrè too-né // *cpd n* // winner, champion // **gagnant, champion** // Syn: émmí-né, járí-né // 86 // 3  
 gîrè tò-tòló // *cpd n* // eye socket // **souche de l'œil** // Syn: gîrè bòndó // 10 // 17  
 gîrè túmó // *adj* // one-eyed (adjective) // **borgne (adjectif)** // 119 // 12  
 gîrè wígíli-yé // *s + intr* // be dizzy // **avoir le vertige** // Syn: gîrè bimmíli-yé // 11 // 8  
 gîrè yé yéle // *o + tr* // come on a visit, come as a visitor // **venir en visite** // "come see" // Syn: pòóndú  
 yéle // 83 // 2  
 gîrè yèndù mòmǝjú // *n + adj* // evil look // **mauvais regard** // Syn: gîrè yèndù pàdíe // 119 // 5  
 gîrè yèndù pàdíe // *n + adj* // evil look // **mauvais regard** // Syn: gîrè yèndù mòmǝjú // 119 // 5  
 gîrè yòmbú // *cpd n* // blinders (for horse) // **œillère (de cheval)** // 4 // 7  
 gîrémí-né // *n* // blind person // **aveugle (un)** // 119 // 10  
 gîrémí-yé // *intr* // become blind // **devenir aveugle** // 119 // 10  
 gîrémí-yé-mó // *tr* // blind (sb), make blind // **rendre aveugle (qn)** // 119 // 10



gîrémú // *n* // blindness // **cécité** // 119 // 10  
 gîrèsí // *n* // motor oil // **huile de graissage** // Syn: màsì nýé // 150 // 7  
 gîrè-ý // *n* // sleep (noun) // **sommeil** // 142 // 1  
 gîrè-y bóó // *cpd n* // sleepiness, being sleepy // **fait d'avoir sommeil** // 142 // 2  
 gîrè-ý bòó // *s + tr* // be sleepy (sleepiness catch ...) // **avoir sommeil** // 142 // 2  
 gîrè-ý jùṅgó // *o + tr* // doze // **somnoler** // 142 // 2  
 gîrè-ý jùṅgó // *o + tr* // dozing (noun) // **fait de somnoler** // 142 // 2  
 gîrè-ý jùṅgó // *o + tr* // (sleeping person) shake one's head irregularly // **(personne endormie) secouer sa tête ici et là** // 142 // 2  
 gîrè-ý m mō bòáá wò // *phrase* // I am sleepy // **j'ai sommeil** // 142 // 2  
 gírú // *n* // pasture, grazing // **pâturage, fait de brouter** // 2 // 2  
 gîrù àná // *n + adj* // dike-ridge in field made with stones or large logs // **arête-digue dans un champ construite avec des pierres ou de gros bois** // The most remarkable dike, long and tall. // 37 // 5  
 gîrù gírí-ńé // *cpd n* // herder, shepherd // **berger** // 2 // 1  
 gîrù gírú // *cpd n* // pasture // **pâturage** // 2 // 4  
 gírú gòó yóó // *o + intr + intr* // (animal) come home (for the night) // **(animal) revenir au village (le soir)** // Chained // 73 // 11  
 gírú jáá // *o + tr* // (herder) take animals to pasture // **(berger) faire pâturer les animaux** // 2 // 3  
 gírú yàá // *o + intr* // (livestock) go to graze in pasture // **(bétail) aller au pâturage** // 2 // 2  
 gírú yàá // *o + intr* // (herder) go to pasture with livestock // **(berger) aller au pâturage avec le bétail** // 2 // 3  
 gîyǎw // *n* // belching, burp (noun) // **rot, éructation** // 11 // 1  
 gîyǎw dàmbá // *o + tr* // belch, emit a belch // **éructer, roter** // 11 // 1  
 gíyé // *n* // thorn // **épine** // /gíyé/ 'harvest' // 15 // 8  
 gíyé // *n* // harvest with knife (noun) // **récolte avec couteau** // 37 // 22  
 gîyé // *tr* // harvest millet (verb) // **récolter le mil (verbe)** // Syn: gèlè // 37 // 22  
 gîyē // *n* // fart (noun) // **pet** // 11 // 3  
 gîyē // *tr* // fart (verb) // **péter** // 11 // 3  
 gíyē // *n* // hunger (noun) // **faim** // 25 // 8  
 gîyē // *n* // plea, act of begging // **fait de quémander, mendicité** // 102 // 7  
 gîyē // *tr* // plead (verb) // **quémander (verbe)** // 102 // 7  
 gîyē // *tr* // request, ask for (sth) // **demander (qch, en tant que requête)** // More of a request for something right away // Syn: bóórú bàù-ró // 102 // 7  
 gíyē àná-gùdù // *poss + n* // famine, widespread and serious hunger // **faim générale et sérieuse, famine** // Syn: bàà òbù, bàà yàmú // 25 // 9  
 gíyē áwá // *s + tr* // be hungry // **avoir faim** // Syn: gíyē le wò, gîyégí-yē // 25 // 8

gíyē áwáá-dē // *ppI* // hungry // **affamé, qui a faim** // Syn: gíyē-gí-né // 25 // 8  
 gíyē díē // *n+adj* // year of famine in early 20th century (c. 1913-14) // **année de famine au début du 20e**  
     **Siècle (vers 1913-14)** // 25 // 9  
 gíyē dùmó // *tr+tr* // (sb) have finished harvesting millet (so the grain spikes are drying out in sun) // **(qn)**  
     **avoir fini de récolter le mil (les épis étant exposés au soleil pour sécher)** // Chained // Syn:  
     gíyē jē // 75 // 2  
 gíyē dùmò-ndó // *cpd n* // period when grain harvest is nearly finished // **période où la récolte des céréales**  
     **est en train de finir** // Syn: gélù dùmòndó // 75 // 2  
 gíyē fúú káná // *o+tr* // fart slowly (almost inaudibly) // **péter lentement (sans faire beaucoup de bruit)** //  
     11 // 3  
 gíyē gíyē // *o+tr* // harvest (millet, sorghum) with a knife (verb) // **récolter (mil, sorgho) avec couteau** // 37  
     // 22  
 gíyē gíyē // *o+tr* // fart, let out a fart // **péter, émettre un pet** // 11 // 3  
 gíyē gíyē // *o+tr* // (child beggar) beg // **(enfant mendiant) mendier** // Syn: gārībù kúndó // 102 // 7  
 gíyē gíyē // *o+tr* // plead, do some pleading or begging // **quémander** // 102 // 7  
 gíyē gíyí-né // *cpd n* // harvester, one who assists at the harvest // **récolteur, celui qui donne son aide à la**  
     **récolte** // 37 // 22  
 gíyē gíyí-né // *cpd n* // beggars (e.g. refugees from a distressed village) // **mendiants (par ex., des réfugiés**  
     **d'un village en difficulté)** // 82 // 3  
 gíyē gíyíné // *cpd n* // griot // **griot** // 82 // 5  
 gíyē jē // *tr+tr* // (sb) have finished harvesting millet (so the grain spikes are drying out in sun) // **(qn) avoir**  
     **fini de récolter le mil (les épis étant exposés au soleil pour sécher)** // Chained // Syn: gíyē  
     dùmó // 75 // 2  
 gíyē le wò // *adv+quasi-verb* // be hungry // **avoir faim** // Syn: gíyē áwá, gíyēgí-yē // 25 // 8  
 gíyē lé wòm // *phrase* // I am hungry // **j'ai faim** // Syn: gíyēgí-yáá wò-m, gíyē mí-n àwáá wò // 25 // 8  
 gíyē mí-n àwáá wò // *phrase* // I am hungry // **j'ai faim** // Syn: gíyēgí-yáá wò-m, gíyē lé wò-m // 25 // 8  
 gíyē póó gíyē // *o+tr* // fart noisily // **péter bruyamment** // 11 // 3  
 gíyē súí káná // *o+tr* // fart silently // **péter silencieusement** // gíyē súí káná 'having little eyes' // 11 // 3  
 gíyē fóló // *cpd n* // period when grain harvest has just begun // **période où la récolte des céréales vient de**  
     **commencer** // Syn: gíyē yò-yóó // 75 // 2  
 gíyē yò-yóó // *cpd n* // period when grain harvest has just begun // **période où la récolte des céréales vient**  
     **de commencer** // Syn: gíyē fóló // 75 // 2  
 gíyē-gí-né // *adj* // hungry // **affamé, qui a faim** // Syn: gíyē áwáá-dē // 25 // 8  
 gíyēgí-yáá wò-m // *phrase* // I am hungry // **j'ai faim** // Syn: gíyē lé wò-m, gíyē mí-n àwáá wò // 25 // 8  
 gíyēgí-yē // *intr* // be hungry // **avoir faim** // (aa wò) // Syn: gíyē áwá, gíyē le wò // 25 // 8

gòbó // *tr* // (wrestler) invite (an opponent, to wrestle, by holding out one's arms) // (lutteur) inviter (un adversaire, à faire la lutte traditionnelle, en tendant les bras) // 92 // 6

gòbó // *tr* // (wrestler) turn his body with arms outstretched and raised to invite anyone to wrestle him // (lutteur) tourner avec les mains étirées et levées pour inviter qui que ce soit à lutter // Syn: ðenné // 92 // 6

gòbó // *tr* // set (cock of rifle, by pulling it back) // relever (le chien du fusil, en le tirant) // Syn: dàà-ndá // 95 // 21

gòbó // *tr* // put one's finger on the trigger // poser son doigt sur la gâchette du fusil // Syn: tábá // 95 // 21

gòbó jěě // *tr+tr* // pull (sth) in toward oneself (e.g. table) // tirer (qch) vers soi (par ex., la table) // Chained // /gòbó/ implies pulling something towards you that you hook your fingers into, i.e. a table. // 131 // 2

gòbó yàmbá // *tr+tr* // fold (mat) with a single fold // plier (natte) d'un seul pli // Chained // Syn: tóṣṣó // 133 // 5

gòdú // *n* // body // corps // 10 // 1

gòdú // *n* // entire body (of animal) // corps entier (d'animal) // 13 // 1

gòdú bàrá // *o+tr* // (sb) make (animal) good-sized // (qn) augmenter le poids de (un animal) // Syn: bàrí-ýé-mó // 69 // 11

gòdú ẹ̀fẹ́lú sẹ-ẹ́ // *o+neg quasi-verb* // (sb) be shivering and miserable (due to rain, cold weather, or a head cold) // (qn) frissonner et se sentir généralement mal (dû à une pluie, au froid, ou à un rhume) // 129 // 7

gòdú jím // *cpd n* // disease affecting the whole body (especially rheumatism) // maladie qui afflige tout le corps (surtout la rhumatisme) // Syn: pàgálá // 98 // 1

gòdú jímé // *s+intr* // be tired, weary, suffering (physically) // ê. fatigué, souffrir (physiquement) // Gòdú rín mó jímẹ-ḍẹ. 'I am weary.' // Syn: ọ́ńí-ýé // 98 // 2

gòdú kàdà // *cpd n* // able-bodied man (e.g. from around 17 to 40) // homme à corps solide (de 17 à 40 ans, environ) // "fresh body" // 6 // 5

gòdú kúndó // *o+tr* // become big or bigger // devenir (plus) gros // get bigger, develop, put on body (weight) // Syn: pọ́-ndí-ýé, gàà-ndí-ýé // 69 // 1

gòdú kúndó // *o+tr* // (person or animal) put on some weight // (personne ou animal) augmenter son poids // Syn: bàrí-ýé // 69 // 11

gòdú rín mó ẹ̀fẹ́lú sẹ-ẹ́ // *phrase* // I am not feeling well, I am not in good health // je ne me sens pas bien, je ne suis pas en bonne santé // 98 // 1

gòdú màá le bířé // *adv+tr* // do (e.g. work) furiously, with vigor // faire (par ex., travail) furieusement, avec vigueur // Syn: sẹ́mbẹ le bířé // 117 // 8

gòdú ọ́gíyẹ // *cpd n* // fever (and various complications) // fièvre (et ses complications) // Syn: wòbú // 98 // 14

gòdú yà má // *s+intr* // (person, animal) be in poor physical shape // (personne, animal) ê. en mauvais état physique // (aa-y) // Syn: ḍọ́ṣó // 86 // 2

gòdú yámáá-ḏe // *ppl* // (person, animal) in poor physical shape // (personne, animal) en mauvais état physique // Syn: ḏoḡáá-ḏe, bùùdí-yáá-ḏe // 86 // 2  
 gòdú yímé // *s + intr* // (sb) get out of shape physically // (qn) ne pas ê. en bonne forme physique // ḡḏe ḡḡo  
 gòdú wó ḡo yímáá wò. 'This person is out of shape.' // Syn: gòdù yímú ḡe // 86 // 6  
 gòdù yímú // *n + adj* // being totally out of shape physically ("body-death") // fait d'ê. en très mauvaise forme physique (« mort du corps ») // 86 // 6  
 gòdù yímú // *n + adj* // totally out of shape physically ("body-dead") // en très mauvaise forme physique (« corps-mort ») // 86 // 6  
 gòdù yímú ḡe // *ppl* // out of shape, not in top physical shape (person) // (personne) qui n'est pas en bonne forme physique // 86 // 6  
 gòdù yímú ḡé // *o + quasi-verb* // (sb) get out of shape physically // (qn) ne pas ê. en bonne forme physique // Syn: gòdú yímé // 86 // 6  
 gòḡilíí-ni // *adv* // rickety, shaky, poorly encased (e.g. door, hat) (adverb) // (porte, chapeau, etc.) mal encadré (adverbe) // 68 // 2  
 gòḡilíí-ni wò // *adv + quasi-verb* // (e.g. door, hat) be rickety, shaky (not framed well) // (porte, chapeau, etc.) ê. mal encadré // 68 // 2  
 gòḡí-rí-yé // *intr* // (concave object, e.g. calabash, bowl) be hung on sth (e.g. rock) // (objet concave, par ex. calebasse, tasse) ê. suspendu sur qch (pierre, etc.) // Syn: gòḡí-yé // 125 // 5  
 gòḡí-ró // *tr* // hang (concave object, e.g. calabash, bowl) on sth (e.g. rock) // suspendre (objet concave, par ex. calebasse, tasse) sur qch (pierre, etc.) // 125 // 5  
 gòḡúró // *tr* // insert (e.g. calabash) in the opening between two superimposed rocks // introduire (calebasse etc.) dans l'espace entre deux pierres superposées // 68 // 2  
 gòḡùrù // *n* // one-stringed native violin // monocorde, violon traditionnel à une seule corde // 93 // 7  
 gòí-ḡé // *n* // come from, hail from (a place) // venir de, ê. originaire de (un lieu) // Syn: ḡèè-ḡé // 146 // 9  
 gòlló // *tr* // take off (one's hat) // enlever (son chapeau) // Collected with a speaker from Saredina. Tedie speakers had reservations. // Syn: gòḡndó, ómbó // 16 // 16  
 góló // *n* // source of water (well, pond) // point d'eau (puits, mare) // 58 // 1  
 gòlònnó // *n* // small water channel (natural or dug) // petit canal d'eau (naturel ou creusé) // 58 // 2  
 gòlònnó // *n* // stream, small river // fleuve, rivière // 58 // 2  
 gòlònnó // *n* // water current (in a channel) // courant d'eau (dans un canal) // Syn: ḡì ḡóḡo-ḏe // 58 // 5  
 gòlònnò ḡémíḡḏe // *n + adj* // streams of rainwater that have come down from the hills // petites rivières d'eau de pluie qui est descendue des collines // 58 // 2  
 gòlònú // *n* // laziness // paresse // 117 // 14  
 gòlònú // *adj* // lazy (animal) // (animal) paresseux // Syn: gòlònú-ḡí-ḡé // 117 // 14  
 gòlònú-ḡí-ḡé // *adj* // lazy (animal) // (animal) paresseux // Syn: gòlònú // 117 // 14  
 gòlònú-ḡí-ḡé // *adj* // useless, good-for-nothing (person) // (personne) inutile, fainéant // 169 // 9  
 gòmbílú ḡàmbí-lí-yé // *o + tr* // divide into subgroups (verb) // diviser en sous-groupes (verbe) // 137 //

gòmbó // *n* // small wooden shuttle (with depression for bobbin) on weaver's loom // **petite navette en bois**  
 (avec un creux pour la bobine) du métier à tisser // 17 // 9

gòmbó // *n* // cavity in well shaft used as a foothold // **niche dans un puits qu'on utilise pour grimper** // Syn:  
 ànù tàmbú // 70 // 1

gòmbó // *n* // shallow hole cut in tree (as a foothold) // **trou peu profond coupé dans un tronc d'arbre (où on**  
**met son pied en grimpant)** // 70 // 4

gòmbó // *tr* // open wide (book, tweezers) // **ouvrir (livre, pince) tout grand** // 68 // 1

gòmbò tànnàà-ý // *cpd n* // thin wooden rod inside loom shuttle on which the bobbin turns // **bâtonnet**  
**mince dans la navette du métier à tisser, sur lequel la bobine tourne** // 17 // 9

gómbóó-ní // *adv* // (forehead) protruding (with eyes recessed) // **(front) saillant (de sorte que les yeux sont**  
**rétrécis)** // 119 // 8

gómbóó-ni // *adv* // (rock) projecting out (over a ledge) // **(pierre) saillant (du sommet d'une hauteur)** // 119  
 // 8

gòmbòrò // *n* // hunter's horn (for singing) // **cor de chasseur (pour la chanson)** // Nowadays, it's mostly  
 used to call people together for a demonstration or for when the young men go out to farm  
 their future in-laws' fields (*ama wolu*). // 93 // 5

gòmbòrò // *n* // young man's horn (from a buffalo or gazelle horn) // **cor de jeune homme (d'un corne de**  
**bufle ou de gazelle)** // Syn: kēle // 93 // 6

gómbúlú // *n* // (sb's) portion, share // **part (de qn)** // Alternate pronunciation [gámbúlú] // 111 // 17

gómbúlú m mɔ // *n+poss* // my share // **ma part** // 111 // 17

gòmmí-fo // *tr* // distinguish, perceive the difference between (two things) // **distinguer, constater la**  
**différence entre (des choses)** // 176 // 3

gòmmífo // *tr* // render a legal judgement, decide a case // **rendre un jugement, juger un cas** // Syn: sàliyé  
 káná // 97 // 3

gòmmúlí-lé // *n* // differentiation // **différenciation** // 80 // 9

gòmúgí-yé // *intr* // (e.g. goat) stand on hind legs (to browse in trees) // **(chèvre etc.) s'arrêter sur les pattes**  
**de derrières (afin de brouter dans les arbres)** // 2 // 2

gòndí-lí-yé // *intr* // (e.g. garment, plastic bag) become un-caught, get free (from being caught in a tree) //  
**(vêtement, caoutchouc, etc.) se libérer (après ê. pris dans un arbre)** // 126 // 2

gòndí-fo // *tr* // unhook, free (sth caught, e.g. in tree) // **décrocher, libérer (qch accroché par accident dans**  
**un arbre, etc.)** // Syn: yóní-ló // 126 // 2

gòndí-yé // *intr* // (e.g. garment, plastic bag) be hooked or caught (in a tree) // **(vêtement, caoutchouc, etc.)**  
**ê. accroché (dans un arbre, etc.)** // Implies more of a hooking motion // Syn: yóóní-yé // 126  
 // 2

góndó // *n* // wooden trough beaten for percussion (during wrestling contests) // **abreuvoir en bois qu'on bat**  
**comme tambour (pendant la lutte traditionnelle)** // Before, in Tedie that had that in the fields  
 to chase away monkeys, but otherwise it exists mostly around the Jamsay and the Nanga //  
 Syn: kòrò gòndóm // 39 // 5

gòndǎ // *tr* // pull out (meat from oven with a hook) // **enlever en tirant (viande d'un four avec un crochet)** // 131 // 2  
 gòndǎ // *tr* // pull off (mango from tree with a pole) // **détacher en tirant (mangue d'un arbre avec un bois)** // 131 // 2  
 gòndǎ // *tr* // pull off (fruit, by pulling down with hooked pole) // **enlever en tirant (fruit, en tirant sur un long bois à hameçon)** // 138 // 4  
 gòndóló // *n* // thick knobbed end (of a stick, formed by a knot in a tree branch) // **pommeau à un bout d'un bâton (constitué par un nœud de branche d'arbre)** // Alternate pronunciation [gúndǎ] // Syn: kúú // 49 // 5  
 gòndú // *adj* // sharply curved or bent at one spot (stick) // **(bâton) fortement courbé ou tordu à un endroit** // Sharply bent back on itself // Syn: kónnó, // 167 // 4  
 gòndú // *adj* // (stick) curved at the end // **(bâton) courbé au bout** // Curved back on itself // 167 // 5  
 gòndú // *n* // soft spot on underside of knee // **partie molle derrière le genou** // 10 // 10  
 gòndú -ñ // *adj + cop* // (stick) be sharply curved or bent in one spot // **(bâton) ê. fortement courbé ou tordu à un endroit** // Syn: kónní-yé // 167 // 4  
 gòndù wélú // *cpd n* // tendon behind the knee // **tendon derrière le genou** // // // // // 10 // 8  
 góngó // *n* // tin can // **boîte de conserve** // Syn: ìnè góngó // 45 // 2  
 gòngò-ý // *n* // metal jewelry box // **boîte à bijoux en métal** // 45 // 1  
 gònjí-í // *tr* // un-surround (sth, after surrounding it) // **désencercler (qch, après l'avoir encerclé)** // 146 // 7  
 gójí-lé // *n* // act of pawing the ground // **fait de gratter le sol** // Syn: gànjí-yé // 139 // 1  
 gójílé gànjá // *o + tr* // (bird, quadruped) scratch or paw the ground // **(oiseau, quadrupède) gratter le sol** // 139 // 1  
 gònjò-ý // *n* // spoon (archaic word) // **cuiller (mot archaïque)** // 46 // 1  
 gònjò-ý // *n* // immature pod (without obvious seeds) of tamarind // **jeune gousse de tamarin (sans graines évidentes)** // For beans and peanuts, for tamarinds // 15 // 15  
 gònnó // *n* // depression in field (furrow after plowing, or low areas around small mounds) // **dépression dans un champ (sillon après qu'on a labouré avec la charrue, ou dépression autour d'un monticule où le mil pousse)** // 37 // 5  
 gònnó // *tr* // turn (head) around to look // **se retourner (la tête) pour regarder** // look behind (head not the object) // 167 // 6  
 gònjó // *tr* // build (courtyard wall) // **construire (mur qui entoure)** // Syn: kógó, kéké // 54 // 9  
 gónó // *n* // squash // **courge** // 36 // 8  
 gònjó // *tr* // fence (sth) in // **clôturer (qch)** // 63 // 3  
 gònjó // *tr* // hold or carry (baby) on one's side // **porter ou tenir (enfant) au flanc** // 127 // 3  
 gònjó // *tr* // put (e.g. bent arms) part-way around (sb, sth) // **mettre (les bras pliés, etc.) à moitié autour de (qn, qch)** // 146 // 7  
 gònjó // *tr* // (people) surround, encircle (sb, sth) // **(gens) encercler, entourer (qn, qch)** // 146 // 7



gòṅṅ // *tr* // put sth around (sth), surround (sth) with sth // **entourer (qch) avec qch** // 146 // 7  
 gòṅṅú // *n* // ring (circle) around sth // **cercle autour de qch** // 163 // 3  
 gòṅṅúgí-yé // *intr* // (goat) reach up and support oneself on (tree branches, with forelegs, while browsing) // **(chèvres) se soutenir sur (branches d'arbre en haut)** // 12 // 6  
 gòó // *tr* // slobber, drool (verb) // **baver** // 11 // 11  
 sùgáwá, gòó // *intr* // go outside // **sortir au dehors** // 63 // 4  
 [X nɛ] gòó // *adv + intr* // finish, be done with, free oneself from (activity) // **finir, se libérer de (activité)** // X = verbal noun // Syn: dùmó-ndó // 77 // 5  
 gòó // *intr* // (blood from a serious wound) flow, gush out, pour out // **(sang d'une blessure grave) couler, se verser** // 98 // 4  
 gòó // *intr* // (outer layer, skin) be stripped off // **(couche extérieure, peau) ê. enlevé** // (aa-y) // 138 // 8  
 gòó // *intr* // strike (water, in digging a well) // **trouver, atteindre (eau, en creusant un puits)** // Dí gòáá wò. 'Water has been struck.' // Syn: bòndó // 141 // 4  
 gòó // *intr* // depart, leave, exit, go from (a place) // **sortir de, quitter, partir de (un lieu)** // 146 // 4  
 gòó // *intr* // go out, exit // **sortir** // 146 // 9  
 gòó // *n* // act of going or coming out // **fait de sortir** // 146 // 9  
 góó // *n* // dance (noun) // **danse** // 92 // 7  
 góó // *intr* // dance (verb) // **danser** // 92 // 7  
 góó // *n* // dance with singing // **soirée, danse accompagnée de chant** // 92 // 7  
 gòṅ-gí-yé // *tr* // carry (bag, rifle) by slinging strap over one's shoulder // **porter (sac, fusil) à l'épaule en bandoulière** // 148 // 2  
 gòṅ góí-né // *cpd n* // dancer // **danseur** // 92 // 7  
 góó góó // *o + tr* // dance (= perform) a dance // **danser une danse** // 92 // 7  
 gòṅṅ // *n* // ditch // **fossé** // Syn: tò-tòló, nòmmòló, p̄sɛ // 70 // 2  
 gòṅṅí-yé // *intr* // (concave object, e.g. calabash, bowl) be hung on sth (e.g. rock) // **(objet concave, par ex.alebasse, tasse) ê. suspendu sur qch (pierre, etc.)** // Syn: gòṅṅí-rí-yé // 125 // 5  
 gòṅ-gí-yé // *tr* // carry (hoe, ax) with blade resting on one's shoulder // **porter (houe, hache) avec la lame sur l'épaule** // 148 // 2  
 gòṅ-gòṅ-nò / gòṅ-gòṅ-m // *n* // griot with tomtoms of war (caste) // **griot avec tam-tam de guerre (caste)** // 82 // 5  
 gòṅló // *n* // kola nut // **cola** // < Fulfulde // Syn: wòṅló // 36 // 5  
 gòṅ-ndó // *tr* // (herder) move (livestock) out of their pen to go to pasture // **(berger) faire sortir (les animaux) du parc d'animaux pour aller au pâturage** // 2 // 3  
 gòṅ-ndó // *tr* // remove (earwax) // **enlever (cire d'oreille)** // 10 // 24  
 gòṅ-ndó // *tr* // pick (e.g. grain of sand) out of one's eye with a finger // **enlever (un grain, etc.) de l'œil avec un doigt** // 11 // 18

gòò-ndó // *tr* // ungird oneself of, take off (woman's wrap) // **détacher, enlever (pagne)** // Syn: jíbí-lí-yé,  
 púló // 16 // 8  
 gòò-ndó // *tr* // take off (one's hat) // **enlever (son chapeau)** // Syn: gòlló, ómbó // 16 // 16  
 gòò-ndó // *tr* // take off, doff (garment) // **ôter (vêtement)** // Syn: ómbó // 16 // 22  
 gòò-ndó // *tr* // fish (sth) out from the top of the sauce // **enlever (qch) du haut de la sauce** // 100 // 4  
 gòò-ndó // *tr* // remove (e.g. bits of millet cake, in pot) // **enlever (par ex. les restes du tô, de la marmite)** //  
 111 // 18  
 gòò-ndó // *tr* // trim off (e.g. fat, in butchery) // **coiffer (graisse etc., en boucherie)** // 113 // 12  
 gòò-ndó // *tr* // (sb) let (e.g. head) stick out // **(qn) laisser saillir (tête, etc.)** // Syn: dèèré // 119 // 8  
 gòò-ndó // *tr* // remove the object immobilizing (sth) // **enlever l'objet qui immobilisait (qch)** // 127 // 5  
 gòò-ndó // *tr* // pick (cotton) // **cueillir (coton)** // 138 // 4  
 gòò-ndó // *tr* // cause to go out // **faire sortir** // 146 // 9  
 gòò-ndó // *tr* // move, displace (sth, from one spot to another) // **déplacer (qch, d'un point à un autre)** //  
 Syn: dǎró-mó wòrí-yó-mó // 146 // 12  
 gòò-ndó // *tr* // remove (object blocking the motion of sth else) // **enlever, écarter (objet qui empêche le  
 mouvement d'une autre chose)** // Syn: wàṅá-ndá, wòrí-yó-mó // 146 // 12  
 gòò-ndó // *tr* // remove, get rid of // **emmener, enlever, se débarrasser de** // 147 // 4  
 gòò-ndó // *tr* // take (sth) away (from here) // **emmener (qch, d'ici)** // 147 // 4  
 gòò-ndó // *tr* // bring or take out (of a container, pocket, etc.) // **sortir (qch, d'un récipient ou d'une poche)** //  
 147 // 4  
 gòò-ndó // *tr* // un-put, take out (sth that had been put in a container) // **enlever (qch qu'on avait mis dans  
 un récipient)** // 151 // 1  
 gòráánà // *n* // Koranic school // **école coranique** // 87 // 8  
 gòrí-ló // *tr* // put a hat on (sb) // **mettre un chapeau sur, coiffer (qn)** // 16 // 16  
 gòrí-ló // *tr* // install, name (a chief) // **investir, nommer (un chef)** // "to crown" // Syn: dàà-ndá, kúndó //  
 152 // 1  
 góró // *n* // hat (any type) // **chapeau (toute sorte)** // 16 // 16  
 gòró // *tr* // (people) transfer (young bride) to her husband for one month // **(gens) faire déménager (jeune  
 mariée) à son mari pour un mois** // Syn: bǎṅgàl jàá // 91 // 8  
 gòrò bǎnú // *n + adj* // man's red felt skullcap with protrusion on top (expensive) // **calotte (bonnet) rouge  
 d'homme avec une protrusion en haut (assez chère)** // Syn: mólúm gòrò // 16 // 16  
 gòrò bèèré // *cpd n* // beret (e.g. of soldier) // **béret (de militaire etc.)** // Syn: sólǎdù gòrò // 16 // 16  
 gòrò bèllèrè // *cpd n* // shepherd's cotton hat (tight-fitting, comes down over cheeks, decorative ponytail in  
 back) // **chapeau en coton de berger (étroit, couvre les joues, queue de cheval décorative  
 derrière)** // Syn: bèlù gírì-m góró // 16 // 16  
 gòrò gíbèlé // *cpd n* // wide-brimmed hat woven from doum-frond strips // **chapeau large tissé en feuille de  
 doum** // 16 // 16

góró gòrí-yó // *o + tr* // put on, wear (hat) // **mettre ou porter (chapeau), se coiffer (en mettant un chapeau)**  
 // Syn: góró gòró // 16 // 16

góró gòró // *o + tr* // put on, wear (hat) // **mettre ou porter (chapeau), se coiffer (en mettant un chapeau)** //  
 Syn: góró gòrí-yó // 16 // 16

gòró ìndú // *n + adj* // man's skullcap with flat top (esp. for holy men, and old men) // **calotte (bonnet)**  
**d'homme avec le haut aplati (surtout des marabouts et des vieux hommes)** // 16 // 16

gòró ìndú // *n + adj* // tight-fitting man's cotton skullcap // **calotte (bonnet) d'homme en coton** // 16 // 16

gòró kẹ̀fẹ-gú // *n + adj* // felt hat of holy man or horseman (high, concave on top, generally brown) //  
**chapeau de marabou ou de chevalier (haut, concave au milieu, généralement brun)** // 16 // 16

gòró kẹ̀fẹ-gú // *n + adj* // hat (man's, central ridge with pointed ends at front and back) // **chapeau**  
**(d'homme, arête centrale à bouts pointus devant et derrière)** // 16 // 16

gòró lààbá // *cpd n* // man's pullover hat (fits contour of head) // **chapeau d'homme en tissu (suit la forme de la tête)** // 16 // 16

gòró sàpòó // *cpd n* // sailor's soft cotton hat with small foldout brim // **chapeau de matelot en coton à petite bordure pliée** // 16 // 16

gòró sòbú // *n + adj* // man's embroidered skullcap // **calotte (bonnet) brodée d'homme** // 16 // 16

gòró sòbú // *n + adj* // man's skullcap with flat top (colored decorations) // **calotte (bonnet) d'homme avec le haut aplati (dessins en couleurs)** // 16 // 16

gòró fẹ̀ngààrù // *cpd n* // fine straw hat // **chapeau élégant en paille** // Syn: jùlòm góró // 16 // 16

gòró fẹ̀ngààrù // *cpd n* // Fulbe-style conical hat (hard, covered with hide, decorated, mainly for herders, now sold to tourists) // **chapeau conique de style peul (dur, couvert de peau, orné, porté par les bergers, maintenant souvent vendu au touristes)** // Syn: pùlò góró // 16 // 16

gòrófò // *intr* // (slaughtered animal) make gurgling sounds (as breath escapes through neck) // **(animal égorgé) faire des gargouillis (lorsque l'air respiré s'échappe par sa gorge)** // 11 // 1

gòrófò // *n* // rasping noise made by slaughtered animal as breath escapes through the neck // **gargouillis (bruit) fait par un animal égorgé lorsque l'air respiré s'échappe par la gorge** // 11 // 1

gòrófò-mó // *tr* // cause to snore (verb) // **faire ronfler (verbe)** // 11 // 17

gú // *suffix* // sth that has or is characterized by (sth) // **qch qui a ou qui est caractérisé par (qch)** // 101 // 3

gùbó // *tr* // threaten (scare) // **menacer (faire peur à)** // 94 // 11

gúdì-lé // *n* // act of uprooting // **fait de déraciner** // 37 // 20

gúdìyà // *n* // baggy pants (to just below knees) // **pantalon bouffant (dépassé à peine les genoux)** // 16 // 9

gúdìyà // *n* // long baggy pants (down to just above ankles) // **pantalon bouffant long (jusqu'à juste au dessus des chevilles)** // Syn: túbáláájì, pònnù sùgáá-ḏe, náá sém pònnù // 16 // 9

gúdì-yé // *tr* // grab (sth) suddenly // **saisir (qch) brusquement** // 100 // 3

gúdì-yé // *tr* // snatch (sth, from sb) // **happer (qch, de qn)** // 100 // 3

gúdì-yé // *intr* // (sb, animal) shed one's fur or hair, become hairless // **(qn, animal) perdre ses poils, devenir sans poils** // Syn: kúló bàgá // 146 // 11

gùḍḍ // *tr* // take (handful of food) in hand // **prendre (tartine de nourriture) dans la main** // 25 // 5  
 gùḍḍ // *tr* // harvest (peanut plants) by slashing the earth around them with a daba // **récolter (pieds d'arachide) en tapant le sol autour d'eux avec le daba** // Syn: gùló // 37 // 20  
 gùḍḍ // *tr* // uproot (peanuts, weeds) by hand // **déraciner (arachides, mauvaises herbes) à la main** // 37 // 20  
 gùḍḍ // *n* // interior of house (excluding first hallway or room) // **intérieur d'une maison (exclut le véranda)** // Syn: gìnè kóló // 54 // 23  
 gùḍḍ // *n* // inner room in a house (other than a bedroom), for keeping household objects in frequent use // **chambre intérieure d'une maison (autre qu'une chambre à coucher), pour les effets de ménage** // 54 // 23  
 gùḍḍ // *n* // small inner room in a house (child's bedroom, or for storage) // **petite chambre intérieure d'une maison (chambre à coucher d'enfant, ou pour le stockage)** // 54 // 23  
 gùḍḍ // *n* // family (independent household) // **famille (ménage indépendant)** // Can also refer to the small household of an unmarried person. // Syn: gìnè nò dúm // 78 // 23  
 gùḍḍ // *tr* // take (quantity of earth etc.) in both hands // **prendre (quantité de banco, etc.) dans les deux mains** // Refers to wet or soft objects. // 100 // 3  
 gùḍḍ // *tr* // de-feather, pluck out feathers of (e.g. chicken) // **éplumer (poulet, etc.)** // 139 // 2  
 gùḍḍ // *tr* // pinch and twist (skin) // **pincer et tordre (peau)** // 140 // 1  
 gùḍḍ // *tr* // pick out a small amount (of mud, etc.) with the hand // **enlever un peu de (banco etc.) avec la main** // 141 // 2  
 gùḍḍ // *tr* // remove hairs from (animal hide) by plucking the hairs using the thumb and forefinger // **épiler (peau d'animal) en pinçant les poils entre le pouce et l'index** // 156 // 1  
 gùḍḍ dàmá // *n + adj* // private room where women are not allowed used to guard secret things // **chambre privée où les femmes ne peuvent pas entrer pour garder les choses secrètes** // // 54 // 23  
 gùḍú // *n* // skin // **peau** // /gòḍú/ 'body' // 10 // 2  
 gùḍú // *n* // thin skin over pulpy fruit (e.g. Sclerocarya) (still on the fruit) // **peau molle sur un fruit à pulpe (par ex. le Sclerocarya) (toujours sur le fruit)** // 15 // 15  
 gùḍú búrù // *bahu* // soft-skinned (person) // **(personne) à peau molle** // 161 // 2  
 gùḍù gáá // *n + adj* // leather shield (against knife) // **bouclier en peau (contre couteau)** // 95 // 4  
 gùḍù gòmmòló // *cpd n* // outer layer of skin (epidermis) that comes off // **couche extérieure de la peau (épidermis) qui se détache** // 10 // 2  
 gùḍú gùrù // *poss + n* // tent // **tente** // Syn: mánà gùrú, sòù gùrú, húkûm // 54 // 2  
 gùḍù kání-né // *cpd n* // tanner (of animal hides) // **tanneur (de peaux d'animal)** // Syn: kóló góó-ndí-né // 152 // 6  
 gùḍú póbó // *o + tr* // (animal) become covered with hair or fur // **(animal) devenir couvert de poils** // The hair thickens up, as in with a sheep that you buy mangy that then becomes well-nourished. // Syn: kúló póbó // 13 // 7  
 gùḍù sènù sènú // *n + adj* // prayer skin (sheep- or goatskin) // **natte de prière (peau de mouton ou de chèvre)** // Syn: sállìngùrù // 56 // 3

gùdú tēgēfē // *poss + n* // wide, shallow, bowl-shaped basin for tanning hides // **cuvette à tanner en forme d'écuelle large et peu profonde** // Syn: tēgēfē // 39 // 3

gùdú wàlá, // *o + tr* // carry out the first round of weeding work in the fields // **effectuer la première culture (désherbage) au champ** // Syn: wòlù kùyē wàlá, kèrù gém wàlá // 37 // 19

gùdú yàbà // *poss + n* // goatskin waterbag in well // **puisette de peau de chèvre** // 53 // 2

gù-gùdú tàm̀bàl̀à // *poss + n* // iron trap for small mammals such as squirrels // **piège en fer pour les petits mammifères tels que l'écureuil** // 27 // 6

gù-gùdú tàm̀bàl̀à // *poss + n* // trap (for giant pouched rat) // **piège (de rat)** // 27 // 6

gù-gúróbù // *ono* // (call of laughing dove) // **(voix de la tourterelle maillée)** // Syn: kù-kúrù-kúù // 122 // 14

gùló // *tr* // harvest (peanut plants) by slashing the earth around them with a daba // **récolter (pieds d'arachide) en tapant le sol autour d'eux avec le daba** // Syn: gùd̀o // 37 // 20

gùló // *tr* // dig (temporary water channel) // **creuser (canal d'eau après une pluie)** // Syn: kára // 54 // 15

gùló // *tr* // cause to explode, detonate // **faire exploser (qch)** // 138 // 7

gùló // *tr* // dig (channel) // **creuser (canivaux)** // Syn: kára // 141 // 1

gùló // *tr* // dig (sth) // **creuser (qch)** // 141 // 1

gùl̀o // *n* // vomit (noun) // **vomissement** // 11 // 14

gùl̀o // *tr* // vomit (verb) // **vomir** // 11 // 14

gùl̀o gùl̀o // *o + tr* // vomir, emit vomit // **vomir, avoir un vomissement** // 11 // 14

gùl̀o gùl̀o // *cpd n* // (act of) vomiting // **fait de vomir** // 11 // 14

gùl̀o kàndá // *n + adj* // newlywed bride (after she moves to husband's house) // **nouvelle mariée (après qu'elle a déménagé à la maison du mari)** // Jokingly referred to as *gunno kanda*, 'new slave'. // 91 // 6

gùl̀o kàndà dóm // *cpd n* // first week of marriage at husband's house (trial period, after which bride returns to her parents, then moves once and for all to the husband's house) // **première semaine de mariage (après laquelle la mariée retourne chez ses parents, puis déménage définitivement)** // Syn: bàngàl̀ù dóm // 91 // 9

gùl̀o kàndà dóm dànní-ýé // *o + intr* // (first-time bride) spend the first month with her new husband (before returning to her parents' home for two years, practiced by Nanga and Tommo) // **(jeune mariée) passer le premier mois de mariage chez son mari (avant de retourner chez ses parents pendant deux ans, pratique des Nanga et des Tommo)** // Syn: bàngàl̀ù dóm dànní-ýé // 91 // 9

gùl̀o t̪i̪w̪-nd̪o-de // *ppl* // nauseating, causing nausea (meat, substance, etc.) // **(viande, substance, etc.) qui provoque la nausée** // 123 // 7

gùl̀onno // *n* // woman's period of seclusion after childbirth // **quarantaine d'une femme après avoir accouché** // 8 // 8

gùlónnò dùmò-ndǎ // *cpd n* // end of a woman's post-partum seclusion period when she begins going outside (to wash clothes etc.) // *fin de la quarantaine d'une femme après un accouchement, lorsqu'elle commence à sortir (pour faire la lessive, etc.)* // 8 // 8

gùlónnó gòó // *o + intr* // (woman) emerge from post-partum seclusion (e.g. to do washing) // *(femme) sortir de la quarantaine après un accouchement (afin de faire la lessive etc.)* // Syn: íbè kúndó // 8 // 8

gùlónnó nàà // *poss + n* // woman who has just given birth // *femme qui vient d'accoucher* // Syn: yàà nàlé // 8 // 1

gùlónnò nàá // *n* // state of being a mother who has just given birth // *fait d'ê. une mère qui vient d'accoucher* // 8 // 1

gùlónnó nàà // *poss + n* // woman in post-partum seclusion // *femme en quarantaine après avoir accouché* // 8 // 8

gùlónnó nē tō // *adv + quasi-verb* // (woman) be in post-partum seclusion // *(femme) ê. en quarantaine (après un accouchement)* // 8 // 8

gùlōy káná // *o + tr* // (woman) get dolled up, dress well and get made up (e.g. for holy day) // *(femme) se parer (se bien habiller et se faire maquiller, par ex. pour une fête)* // Adorn oneself, make oneself young/get dolled up // wònnú káná (man) // 18 // 1

gùlú yóó // *o + tr* // (animal, snake) hibernate, go into a burrow and not come out // *(animal, serpent) hiberner* // Yìrè gùlú yóó-gú šē. 'The snake is hibernating.' // kálwà 'when marabouts go into hermitude for a few days' // 64 // 10

gùmmí-ló // *tr* // cut (e.g. watermelon) in half with a knife // *couper (pastèque etc.) en deux avec un couteau* // 137 // 10

gùmmó // *n* // ship, steamboat // *bateau, bateau à vapeur* // Syn: díí gùmmò // 150 // 4

gùmmò kílè // *n + adj* // airplane // *avion* // "flying boat" // Syn: àbǎ // 150 // 5

gùmmò kòlòndò-ý // *n + adj* // boat (skiff) // *pirogue* // Boat that resembles the "navette" for weaving // 150 // 4

gùmmú-gùmmù-ni // *adv* // lumbering along (adverb) // *en marchant d'un pas maladroit* // 146 // 29

gùmmú-gùmmù-ni yàá // *adv + intr* // (person with fat buttocks, elephant, pig) lumber along clumsily // *(personne aux grosses fesses, éléphant, cochon) marcher d'un pas maladroit* // 146 // 29

gùmmú-gùmmù-ni yàá // *adv + intr* // go lumbering along, swaying from side to side (like an elephant or large cow) // *marcher en dodelinant d'un côté puis de l'autre (comme un éléphant ou une grosse vache)* // 146 // 30

gùmó // *tr* // (man) copulate with, fuck (woman) // *(homme) avoir un rapport sexuel avec (femme)* // Syn: káná // 11 // 21

gúndúm // *intens* // thick (linear object) (intensifier) // *(objet linéaire) épais (intensif)* // 166 // 1

gùṅjọ // *tr* // (squirrel) dig up (planted seeds in shallow earth) by pawing the earth // *(écureuil) enlever (semences semées dans le sol peu profond) en creusant légèrement* // Syn: gǎnjá // 141 // 2

gùṅjù šēfē // *cpd n* // chain of eggs left by toads during the rainy season // *chaîne d'œufs laissée par les crapauds pendant l'ivernage* // // // 125 // 8



gúnnàlù // *n* // flower of néré tree // **fleur de néré** // 15 // 14  
 gúṅṅómmáǎ // *n* // hump in person's back // **bosse au dos d'une personne** // 10 // 4  
 gùnnó // *n* // slavehood, being a slave // **esclavage, état d'esclave** // 85 // 5  
 gùnnó // *adj* // false (plant species, said of a species that resembles a better-known one) // **faux (espèce de plantes, dit d'une espèce qui ressemble à une espèce mieux connue)** // 103 // 7  
 gùnnò àn-ná // *cpd n* // male slave // **esclave mâle** // 85 // 5  
 gùnnò yàà-ná // *cpd n* // female slave // **esclave femelle** // 85 // 5  
 gùnnò-nó / gùnnǎ-m // *n* // slave // **esclave** // 85 // 5  
 gùnnú // *n* // open space (for playing) // **espace ouvert (pour jouer)** // 57 // 11  
 gùnnú // *n* // dancing ground (at edge of village) // **terrain de danse (au bord du village)** // 92 // 7  
 gúnnú // *n* // sterile (woman) // **(femme) stérile** // 98 // 23  
 gúnnú // *n* // female sterility // **stérilité féminine** // 98 // 23  
 gúṅṅómmáǎ sé // *n + quasi-verb* // (sb) have a curved back // **(qn) avoir le dos courbé** // 10 // 4  
 gùṅò // *n* // disease of livestock, esp. goats (not necessarily fatal) with spots on belly then spreading to rest of body (hair falls off, skin becomes scaly) // **gale, maladie des animaux, surtout des chèvres (pas forcément mortelle), caractérisé par des boutons d'abord sur le ventre, puis couvrant le corps (les poils tombent, la peau devient écailleuse)** // Syn: kúdú // 98 // 32  
 gùráánà // *n* // Koran (book) // **Coran (livre)** // 135 // 2  
 gùrààà ðǎǎ // *cpd n* // sheet of paper in a Koran // **feuille du Coran** // 135 // 5  
 gùrààà ðǎǎ // *cpd n* // Arabic writing (on tablet or amulet) // **écriture arabe (sur une ardoise ou une amulette)** // 135 // 3  
 gùrù-gùrù-gùrù, dùgù-dàgù-dùgù // *ono* // knocking noise made by three people pounding with pestle in mortar // **bruit sec produit par le pilage** // 30 // 10  
 gùrùmbáá // *n* // pigeon (domestic) // **pigeon (domestic)** // 1 // 9  
 gùrùmbàà gíné // *cpd n* // pigeon coop, dovecot // **pigeonnier** // 5 // 2  
 gùyǎ // *tr* // steal (sth) // **voler (qch)** // 96 // 4  
 gùyǎ // *tr* // rob (sb) // **voler, dérober (qn)** // 96 // 4  
 gúyǎ // *n* // (a) theft // **(un) vol, fait de dérober** // 96 // 4  
 gùyǎ guǎí-né // *cpd n* // thief // **voleur** // Syn: nùmò tábí-né // 96 // 4  
 gúyǎ gùyǎ // *o + tr* // commit a theft // **commettre un vol** // 96 // 4  
 gùyǎ yè-ndé // *tr + tr* // peek at, look furtively at (sth) // **jeter un coup d'œil furtif à (qch)** // Chained // Syn: gùrè dúfò le yè-ndé // 119 // 2  
 hǎǎ // *interj* // huh? // **eh?** // 104 // 10  
 háàjì m mǎ òndú // *phrase* // it doesn't matter, (I) don't care // **c'est égal, (je) m'en fous** // "It's not my problem" // Syn: m mǎ nē Kégì-n, ú sàgú // 125 // 3  
 háàjù // *n* // need (noun), necessity // **besoin, nécessité** // Syn: sùnòmú // 118 // 6

háàjù sé // *o + quasi-verb* // need (sth) // **avoir besoin de (qch)** // (aa wɔ) // Syn: ìmbé, súnómó, námí-yé // 118 // 6

háànà // *n* // (one's) just deserts, what one deserves // **ce qu'on mérite** // < Fulfulde // 153 // 2

hábìrè // *n* // act of raising hands to head (in prayer) // **fait de mettre les mains à côté de la tête (en priant)** // Syn: nùmò jèppé // 87 // 3

hábìrè káná // *o + tr* // (Muslim) raise hands to head (in prayer) // **(musulman) mettre les mains à côté de la tête (en priant)** // Syn: nùmó jèppé // 87 // 3

hágè // *n* // amount, quantity // **quantité** // Syn: àṅǎy // 111 // 8

háíbé // *tr* // (sb) be responsible for (e.g. a child) // **(qn) prendre en charge (par ex., un enfant)** // Syn: kóé, kùù dúyó // 86 // 7

háìbè káná // *o + tr* // (herder) watch over, tend (flock) // **(berger) surveiller, garder (troupeau)** // < Fulfulde // Syn: yè-ndé // 2 // 2

háìbè káná // *o + tr* // provide for, take care of (sick person, woman who has just given birth) // **se charger de, tout fournir pour (un malade, une femme qui a accouché, etc.)** // Syn: gèlí-yé // 99 // 1

háìbè káná // *o + tr* // be wary of, observe carefully (an enemy or sth dangerous) // **se méfier de, observer avec soin (un ennemi, une chose dangereuse)** // Syn: gàwé-lè // 116 // 9

háìbè káná // *o + tr* // watch over (children, flock) // **surveiller (enfants, troupeau)** // Syn: gírè, yè-ndé // 119 // 3

háìbè káná // *o + tr* // guard carefully, keep safe (one or more valuable objects) // **garder avec soin (un ou plusieurs objets de valeur)** // Syn: bòdó dàgá-ndá, gèlí-yé dàgá-ndá // 127 // 7

[X] háíndé // *o + tr* // (sb) be amazed // **(qn) ê. étonné** // Mî-n háíndáá wò. 'I am amazed.' // 117 // 28

háíndé // *n* // amazement, astonishment // **étourdissement, fait d'ê. étonné** // 117 // 28

háíndé // *n* // miracle, wonder, amazing or surprising thing // **miracle, merveille, chose étonnante ou surprenante** // 117 // 28

háíndé káná // *o + tr* // (event) amaze (sb) // **(incident) étonner (qn)** // 117 // 28

háíndé kìdè káná // *o + tr* // do sth miraculous // **faire qch de miraculeux** // 117 // 28

háíndé -ñ // *n + cop* // (event) be amazing // **(incident) ê. étonnant** // 117 // 28

háíndé wô-n kánáá wò // *phrase* // he is amazed // **il est étonné** // 117 // 28

hàkìlè bèlè-lí // *cpd n* // being alarmed, startled, shocked (by a sudden event, amazing news, etc.) // **épouvamment, fait d'ê. épouvanté (par un incident abrupte, par des nouvelles incroyables, etc.)** // 117 // 29

hákílé jòbó // *s + intr* // (sb) be alarmed, startled, shocked // **(qn) ê. épouvanté, choqué** // Syn: hákílé màndá // 117 // 29

hákílé màndá // *s + intr* // (sick person) be in a comatose state // **(malade) ê. dans le coma** // hákìlè wó mò màndáá wò. 'He lost consciousness.' // 11 // 8

hákílé màndá // *s + intr* // faint, swoon, lose consciousness // **s'évanouir** // 11 // 8

hákílé màndá // *s + intr* // (sb) be alarmed, startled, shocked // **(qn) ê. épouvanté, choqué** // Syn: hákílé jòbó // 117 // 29

hákílé yèŋe // *s + intr* // come out of a coma // **sortir du coma** // 11 // 8  
 hákílé yèŋe // *s + intr* // recover consciousness, come to (e.g. after fainting) // **reprendre conscience (par ex., après s'ê. évanoui)** // 11 // 8  
 hákké // *n* // sin // **péché** // Syn: júlúbú, ɲǎm // 87 // 15  
 hákílé // *n* // attentiveness, mental sharpness // **attention, esprit vif** // Ìlì nǎo hákílé yé-sè. 'This child is sharp.' // 116 // 9  
 hákílé // *n* // intelligence (aptitude for learning) // **intelligence (capacité d'apprendre)** // Syn: sùgúlú`èlèlù, sùgúlú wèy // 116 // 10  
 hákílé káná // *o + tr* // pay attention // **faire attention** // 116 // 9  
 hákílé káná // *o + tr* // watch out, be wary of (e.g. snakes) // **faire attention à, se méfier de (serpents etc.)** // Yìiré = gè = mbè hákílé káná. 'Watch out for snakes.' // 116 // 9  
 hákílé nɛ gòò // *adv + intr* // (e.g. name temporarily forgotten) slip one's mind // **(nom momentanément oublié, etc.) sortir de la tête** // Syn: kíndɛ nɛ gòó // 116 // 4  
 hálàl // *n* // rightful possession (sth earned) // **propriété légitime, de droit (méritée)** // 101 // 6  
 hálè // *adv* // all the way to, as far as (place) // **jusqu'à (lieu)** // Hálè pègèŋe bá yáà-dɛ-m. 'I am going all the way to the mountain.' // 63 // 6  
 hálè // *adv* // up to an indicated limit // **jusqu'à la bonne limite** // Hálè kálé = gè = nɛ jòò-ndó. 'Fill it all the way up.' // 63 // 6  
 hálè [X] // *adv* // until (time) // **jusqu'à (temps)** // Syn: [X] bày-nì // 71 // 6  
 hálè // *adv* // even... // **même...** // Hálè gámmá = gè = mbè ém ńbɛ-gó wǎɛ. 'Even the cats like milk.' // 177 // 3  
 hálè... yo // *particle* // even if... // **même si...** // 177 // 9  
 hánníyɛ // *n* // intention, plan (of action) // **intention, projet** // Alternate pronunciation [ánníyɛ] // 118 // 2  
 hárá // *intr* // (act) be forbidden by Islam // **(acte) ê. interdit pas l'islam** // (aa wɔ) // Syn: hàràámí -n // 97 // 6  
 hàràámí // *n* // sacrilege, act forbidden by Islam // **sacrilège, acte condamné par l'islam** // 97 // 6  
 hàràámí -n // *n + cop* // (act) be forbidden by Islam // **(acte) ê. interdit pas l'islam** // Syn: hárá // 97 // 6  
 hárám // *n* // Muslim holy day associated with cousinhood (joking relationships among cross-cousins or between certain ethnic groups) about one month after the Feast of the Ram // **fête musulmane associée avec le cousinage (entre cousins de parenté, ou entre certaines ethnies), un mois après la fête des moutons** // 87 // 11  
 hásàn // *n* // senior twin (Muslim male name) // **jumeau sénior (nom male musulman)** // 78 // 13  
 háwà // *n* // junior twin (Muslim female name) // **jumeau junior (nom femelle musulman)** // 78 // 13  
 háwsá // *n* // Hausa (ethnicity) // **haoussa (ethnie)** // 82 // 14  
 háyà // *interj* // well, ... // **bon, ...** // 177 // 10  
 hǎy-hǎy káná // *ono + tr* // (dog) yelp // **(chien) japper** // 122 // 11  
 hèé gábáá-dɛ // *intens* // very tall (intensifier) // **de très haute taille (intensif)** // Syn: gàbù-màà-gàbù, pàlà-màà-pàlá, pàlà mà nây // 69 // 7

híjì // *n* // pilgrimage to Mecca // **pèlerinage à la Mecque** // Alternate pronunciation [híjì] // Syn: màkà yáá // 87 // 10  
 híjì káná // *o + tr* // perform the pilgrimage to Mecca // **faire le pèlerinage à la Mecque** // Syn: híjì yàá // 87 // 10  
 híjì yàá // *o + tr* // perform the pilgrimage to Mecca // **faire le pèlerinage à la Mecque** // Syn: híjì káná // 87 // 10  
 hínnè káná // *o + tr* // be absorbed in (task, work) // **s'absorber dans (tache, travail)** // bíré m̀ m̀ ǹ ǹ hínnè káná-gú s̃e-m. 'I am absorbed in my work.' // Syn: págí-yé, màà-ndí-yé // 152 // 3  
 hírèndè káná // *o + tr* // (anyone) go in the afternoon // **(qn) partir dans l'après-midi** // Syn: dígè ñm gòó // 73 // 12  
 h̃o-gí-h̃o-gí // *ono* // hee-haw (sound of donkey braying) // **(son de l'âne qui brait)** // 122 // 12  
 hólààrè // *n* // awareness (of sth) // **conscience, fait d'ê. au courant (de qch)** // Syn: sééré // 116 // 9  
 h̃o, h̃u // *interj* // here, take this! (imperative) // **tiens! (= prends!) (impératif)** // Alternate pronunciation [h̃u] // Syn: áwá, yábá, kumbí-yó // 100 // 5  
 hóó-hàà-hóó // *ono* // loud chatter (onomatopoeic) // **causerie à haute voix (onomatopée)** // 122 // 2  
 h́ólàl // *n* // having the respect and trust of others // **fait d'avoir la confiance et respect des autres** // < Fulfulde // 80 // 5  
 h́ólàl // *n* // trust, confidence (in sb) // **confiance (en qn)** // Wô-n h́ólàl wò-m. 'I trust in him.' // 80 // 5  
 h́ólàl bàṇàà // *cpd n* // one who has the respect and trust of others, reliable person // **qn qui a la confiance et le respect des autres, personne fiable** // 80 // 5  
 h́ólàl bàṇáá // *cpd n* // trustworthiness, reliability // **fait d'ê. une personne sérieuse, fait d'ê. digne de confiance** // Syn: ñd̃e náá // 80 // 5  
 [X] h́ólàl wò // *o + quasi-verb* // trust, have trust in (sb) // **avoir confiance en (qn)** // Syn: h́óǎ // 80 // 5  
 h́óǎ // *intr* // trust, have trust in (sb) // **avoir confiance en (qn)** // Syn: [X] h́ólàl wò // 80 // 5  
 hóulà káná // *o + tr* // be in a hurry (e.g. to eat) // **ê. pressé de temps (pour manger, etc.)** // 172 // 2  
 hóulà káná // *o + tr* // be anxious, can't wait (e.g. for a visitor to arrive) // **ê. pressé (par ex., en anticipant l'arrivée d'un visiteur)** // 172 // 2  
 h́úkûm // *n* // tent // **tente** // < Tamashek? // Syn: mànà gúrú, s̃òù gúrú, gùdú gùrù // 54 // 2  
 húmmèrè // *n* // prayer recited by the imam on the two major Muslim holidays // **prière récitée par l'imam lors des deux grandes fêtes musulmanes** // 87 // 11  
 húmmèrè gòó // *o + tr* // (imam) recite a prayer on the two major Muslim holidays // **(imam) réciter la prière lors des deux grandes fêtes musulmanes** // 87 // 11  
 húmmèrè s̃enú gàndà // *poss + n* // area where the community prays together at the beginning of major Muslim holy days // **endroit où la communauté prie ensemble au début des fêtes musulmanes** // 87 // 11  
 h́úsèèni // *n* // junior twin (Muslim male name) // **jumeau junior (nom male musulman)** // 78 // 13  
 íb̃e // *n* // market // **marché** // 113 // 1

ìbè íí // *cpd n* // wares, merchandise for sale // **marchandises à vendre** // Especially food items // Syn: dónú  
 // 113 // 3

ìbè íí kẹ́dẹ́ // *o + tr* // buy wholesale // **acheter en gros** // Syn: àṅgró kẹ́dẹ́ // 113 // 5

ìbè jǝmmó // *cpd n* // basket with round base woven from doum-frond strips, carried on head (e.g. to markets) // **panier à base ronde tissé de tranches de feuille de doum, porté sur la tête (par ex., aux marchés)** // Used to be very nicely decorated with leather and tassles. // Syn: jǝmmò  
 kúí // 44 // 1

ìbè júgú sájǝ // *o + tr* // (merchant) participate in a weekly market // **(commerçant) faire un marché hebdomadaire** // 113 // 1

ìbè kǎnné // *cpd n* // merchant // **commerçant** // Syn: ìbè sǎnjí-né // 113 // 2

íbẹ́ kúndó // *o + tr* // (woman) emerge from post-partum seclusion and show the newborn at the market // **(femme) sortir de la quarantaine après un accouchement et montrer le nouveau-né au marché** // Syn: gúfǝnnó gòó // 8 // 8

ìbẹ́ sǎnjí-né // *cpd n* // merchant // **commerçant** // Alternate pronunciation [sónjí-né] // Syn: ìbẹ́ kǎnǎ-né // 113 // 2

ígẹ́ // *n* // husband // **mari** // 78 // 14

ígẹ́ // *possd n* // husband (possessed) // **mari (possessif)** // 78 // 14

ìgẹ́ bǐrú bẹ́fẹ́ // *o + tr* // (woman) become engaged to (man) // **(femme) se fiancer avec (homme)** // 91 // 4

ìgẹ́ délé // *cpd n* // brother-in-law (husband's older brother) // **beau-frère (frère aîné du mari)** // 78 // 19

ígẹ́ ẽẽ // *o + tr* // (woman) marry a man, take a husband // **(femme) épouser un homme, prendre un mari** // 91 // 1

ìgẹ́ gǐné // *cpd n* // husband's house // **maison du marié** // 91 // 9

ìgẹ́ gǐné dǝó // *o + intr* // (bride) arrive at husband's house (= get married) // **(mariée) arriver à la maison du mari (= se marier)** // 91 // 9

ìgẹ́ gǐné yóó // *o + intr* // (bride) enter husband's house (= get married) // **(mariée) entrer dans la maison du marié (= se marier)** // 91 // 9

ìgẹ́ nà-í-né // *cpd n* // brother-in-law (husband's sibling or cousin) // **beau-frère (frère ou cousin du mari)** // 78 // 19

ígẹ́ óbó // *o + tr* // (parents) engage (a girl, to a boy for future marriage) // **(parents) fiancer (une fille, à un garçon pour un mariage futur)** // 91 // 4

ìgẹ́ sǎá // *cpd n* // sister-in-law (husband's sister) // **belle-sœur (sœur du mari)** // 78 // 19

ìgẹ́ súgǝ(-nó) // *cpd n* // brother-in-law (husband's younger brother) // **beau-frère (frère cadet du mari)** // 78 // 19

ìgẹ́ yǎá // *cpd n* // co-wifeness // **fait d'ê. des co-épouses** // 78 // 17

ìgẹ́ yǎá // *cpd n* // allusive gossip (e.g. about a co-wife) // **critique allusive (dirigée vers une co-épouse, etc.)** // Syn: ìgẹ́ yǎá sǝó // 107 // 5

ìgẹ́ yǎá kǎná // *o + tr* // speak allusive gossip // **faire une critique allusive** // Syn: ìgẹ́ yǎá sǝó // 107 // 5

ìgè yàà sòó // *cpd n* // allusive gossip (e.g. about a co-wife) // critique allusive (dirigée vers une co-épouse, etc.) // Syn: ìgè yàá // 107 // 5  
 ìgè yàá sòó // *o + tr* // speak allusive gossip // faire une critique allusive // Syn: ìgè yàá káná // 107 // 5  
 ìgè yàà-ná // *cpd n* // (woman's) co-wife // co-épouse (d'une femme) // 78 // 17  
 íí / úlùm // *n* // child // enfant // 6 // 4  
 íí // *n* // (single) seed, nut // noix (individuelle) // 15 // 10  
 íí // *n* // pit (of date or similar edible fruit) // noyau (de datte ou d'autre fruit comestible) // 15 // 10  
 íí // *n* // small pit (of jujube fruit) // petit noyau (de jujube) // 15 // 10  
 íí // *n* // pit (of wild date) // noyau (de datte sauvage) // 15 // 10  
 íí // *n* // fruit (of plant) // fruit (d'une plante) // 15 // 15  
 íí // *n* // stick, long slender unit (stick of chalk, single cigarette, etc.) // bâton, unité longue et mince (craie, cigarette, etc.) // ìì tùmǒy, one unit, but not specific to long objects // 49 // 3  
 íí // *n* // (sb's) child (son or daughter) // enfant (fils ou fille, de qn) // 78 // 9  
 íí // *n* // child, young (of an animal) // enfant, petit (d'un animal) // 78 // 9  
 íí // *n* // unit (e.g. cigarette, stick of chalk, tea, candy) // unité (par ex. cigarette, craie, thé, bonbon) // 109 // 1  
 íí // *quasi-verb* // know (a fact, defective verb) // savoir (une proposition, verbe défectueux) // Bàmàkò íí-gò bè-m. 'I used to know Bamako.' // 116 // 1  
 íí // *quasi-verb* // know, be acquainted with (e.g. a person, a town) // connaître (une personne, une ville, etc.) // 116 // 1  
 íí dòm // *poss + n* // womb // matrice // 10 // 7  
 ìì gòdú úsì-y // *n + bahu* // child with slender body // enfant au corps mince // 69 // 12  
 íí kúndó // *o + tr* // (e.g. onion, peanut, etc.) begin to grow (underground) // (onion, arachide, etc.) commencer à se développer (sous la terre) // Syn: póó-ndó, íí sùgó-ndó // 15 // 2  
 íí mámúbú-nì // *adv* // (tree) having many fruits (adverb) // (arbre) ayant beaucoup de fruits (adverbe) // Younger generations are saying [námúbú-nì]. // 15 // 15  
 íí nàlá // *o + tr* // (plant) bear fruit or grain // (plante) pousser un fruit ou des graines // 8 // 1  
 íí nàlá // *o + tr* // (man) sleep with (woman) (euphemism) // (homme) coucher avec (femme) (euphémisme) // "birth babies" // Syn: yàà-ná le ñjì-yó, yàà-ná ðenné, // 11 // 21  
 ìì ̀lì-ý // *n + adj* // newborn baby // bébé nouveau-né // 8 // 7  
 íí súnjì-ýé // *o + tr* // (corn) grow (ear, alongside stem) // (maïs) pousser (épi, collé à la tige) // 15 // 9  
 ìì sòòlìyó // *n + adj* // young adolescent (not young, not old) // adolescent, pas jeune, pas vieux. // Between the ages of 7-15. // Syn: sàgàrà-ý // 7 // 3  
 íí sùgó-ndó // *o + tr* // (e.g. onion, peanut, etc.) begin to grow (underground) // (onion, arachide, etc.) commencer à se développer (sous la terre) // Syn: íí kúndó, póó-ndó // 15 // 2  
 íí ú wò // *n + poss* // your child // ton enfant // 78 // 9  
 îdî // *n* // holy day, religious holiday // fête (religieuse) // Syn: sènù báý, sènù kîlèmò // 87 // 11



íí-íí-íí // *ono* // (sound of small birds chirping) // (son des petits oiseaux qui chantent) // Super high tone. // 122 // 14

í-íṅɛ // *quasi-verb* // stand, be in standing position // se mettre debout, ê. debout // 12 // 4

ííṅɛ // *intr* // (blood from a wound) stop bleeding, be stanché // (sang d'une blessure) arrêter de couler, ê. étanché // (aa wɔ) // Syn: dīdē // 98 // 4

ììyé // *n* // honey // miel // /ííyɛ/ 'today' // 24 // 1

ííyɛ // *adv* // today // aujourd'hui // 72 // 2

ííyɛ // *n* // burial cave // grotte servant de tombeau // /ììyɛ/ 'moon, month', /ííyɛ/ 'today' // 9 // 7

ììyɛ // *n* // moon // lune // 59 // 2

ììyɛ // *n* // month // mois // 71 // 2

ììyɛ bàré // *cpd n* // lunar halo (ring around moon) // halo lunaire // 59 // 8

ííyɛ báý tààndú // *adv* // day before yesterday // avant-hier // Alternate pronunciation [ ííyɛ bé tààndú] // 72 // 4

ììyɛ dímbɛ // *n + adj* // next month // mois prochain // Syn: ììyɛ yɛlɛ-dɛ, ììyɛ fɛɛ-dɛ // 71 // 13

ììyɛ gálé // *n + ppl* // last month // mois passé // ììyɛ gálé = gɛ = lè tò-tóngó yàà = bé-m. 'Last month I went to Tongo-Tongo.' // Syn: ììyɛ yímé // 71 // 4

ììyɛ gɛ bàré dànníyáá wò // *phrase* // the moon has a halo // la lune est entourée d'un halo // 59 // 8

ííyɛ jùgù // *adv* // fifth day from today // cinquième jour après aujourd'hui // "week from today" // 72 // 7

ììyɛ kídú // *cpd n* // honey sediments (e.g. dried-out wax) // sédiments de miel (par ex., cire sèche) // 24 // 3

ííyɛ nàmbà // *adv* // until now, so far // jusqu'à présent // Ííyɛ nàmbà kàà-lí-m. 'I haven't done it so far.' // Syn: nàmbá // 71 // 6

ììyɛ núm // *cpd n* // edible yellow pasty substance containing pollen in beehive // pâte jaune comestible contenant du pollen dans la ruche d'abeilles // 24 // 1

ììyɛ ɔ́lɔ // *n + adj* // absence of moonlight (moon darkness) // manque de clair de lune (obscurité de la lune) // 59 // 6

ììyɛ ɔ́lɔ // *n + adj* // moonless sky (at night) // (ciel nuit) sans clair de lune // Syn: àlà-kàlà ísé // 59 // 6

ììyɛ pìlì jémme // *n + adj* // glimmer of moonlight (from crescent moon) // clair de lune faible (de lune en croissant) // 174 // 3

ììyɛ pílú // *n + adj* // full moon (fourteenth or fifteenth night of lunar month) // pleine lune (la nuit du 14e ou du 15e du mois lunaire) // 59 // 2

ììyɛ pílú // *n + adj* // moonlight // clair de lune // 174 // 3

ììyɛ fɛɛ-dɛ // *n + ppl* // next month // mois prochain // Syn: ììyɛ yɛlɛ-dɛ, ììyɛ dímbɛ // 71 // 13

ììyɛ túmó-túmó kɛm // *n + quant* // every month // chaque mois // Can also be said with just /kɛm/ // 111 // 7

ììyɛ yɛlɛ-dɛ // *n + ppl* // next month // mois prochain // Syn: ììyɛ fɛɛ-dɛ, ììyɛ dímbɛ // 71 // 13

ììyɛ yímé // *n + ppl* // last month // mois passé // Syn: ììyɛ gálé // 71 // 4

íyèlɛ // *adv* // again, once more // **encore une fois, de nouveau** // íyèlɛ yèlɛ-w mǎ? 'You came again?' // 71 //

7

íyèlɛ // *adv* // repeat (a stupid act, a crime) // **repandre (bêtise), répéter (délit)** // 71 // 7

íyòò // *adv* // this year // **cette année** // 72 // 8

íláá-ďɛ // *ppl* // ripe, ready to be harvested (roselle, sesame) // **mûr, prêt à récolter (dah, sésame)** // When sesame or hibiscus is ripe, it explodes. // Syn: pẽãã-ďɛ, káwáá-ďɛ // 31 // 1

íľɛ // *intr* // (meal) be cooked, be done // **(repas) devenir cuit** // (aa wɔ) // 31 // 1

íľɛ // *intr* // (beer, milk) be fully fermented // **(bière, lait) ê. bien fermenté** // (aa wɔ) // 31 // 1

íľɛ // *adj* // fermented (juice, fizzy, after about three days) // **fermenté (jus, gazeux, après environ trois jours)** // 31 // 1

íľɛ // *adj* // ripe (fruit) // **mûr (fruit)** // 31 // 1

íľɛ // *adj* // ripe (grain) // **(céréale) mûr** // 31 // 1

íľɛ // *adj* // fully ripe // **tout à fait mûr** // 31 // 1

íľɛ // *adj* // red, ripe (wild grape, fig, zaban, neem, kola, etc.) // **(raisin sauvage, figue, zaban, nîme, cola, etc.) rouge, mûr** // 31 // 1

íľɛ // *adj* // red, ripe (mango) // **(mangue) mûr, rouge** // 31 // 1

íľɛ // *intr* // (grain) ripen // **(céréales) mûrir** // Syn: ì-sǎy dàà-ndá, pòráá káná // 31 // 1

íľɛ // *intr* // (late millet) ripen (verb) // **(mil tardif) mûrir (verbe)** // 37 // 22

íľɛ // *intr* // harden, become hard (millet ready to harvest, egg ready to hatch, gourd fruit, pregnant woman's vitamins) // **devenir dur (mil prêt à récolter, œuf prêt à éclore, gourde, ventre de femme enceinte)** // Syn: pẽɛ // 161 // 1

íľɛ-ndɛ // *tr* // cook (food) well // **bien cuire (nourriture)** // 31 // 1

íľɛ-ndɛ // *tr* // make (fruit) ripe // **faire mûrir (fruit)** // Syn: póɛ // 31 // 1

ìliyé // *n* // blood // **sang** // 10 // 2

ìliyé // *n* // menstrual blood // **sang menstruel** // 11 // 13

ìliyé pílu // *n + adj* // pus // **pus** // 98 // 18

ìliyé pímbé // *o + tr* // be furious, seething with rage // **ê. furieux, furibond (intensif)** // "snort out blood" // 117 // 1

ílmé // *n* // stuttering, stammering (noun) // **bégaiement** // 102 // 23

ílmé // *tr* // stutter (verb) // **bégayer (verbe)** // 102 // 23

ílmé ílmé // *o + tr* // stutter, stammer // **bégayer** // 102 // 23

ílmé nàà-nù // *cpd n* // one who stutters // **celui qui bégaye** // 102 // 23

ílúwàl // *n* // parasol // **parasol** // Same as umbrella // 16 // 19

ímmé // *adj* // bloated, distended (belly, etc.) // **(ventre etc.) gonflé** // 69 // 5

ímmé // *tr* // inflate, puff up, cause (sth) to swell // **enfler, gonfler (qch)** // Not painfully // Syn: pírí-yé-mó // 69 // 5

ímmé // *intr* // (e.g. belly) swell // (ventre) ê. gonflé // (aa wə) // 69 // 5  
 índí-íe // *tr* // untangle (sth tangled or disordered) // désenchevêtrer (objet enchevêtré ou mélangé) // 129 // 10  
 índí-ýe // *intr* // (e.g. rope) be or become tangled // (corde, etc.) ê. ou devenir enchevêtré // 129 // 9  
 índí-ýe // *intr* // trip (over a rope at ankle height) // trébucher (par ex., sur une corde au niveau de la cheville) // 149 // 2  
 íné // *n* // iron, steel, metal // fer, acier, métal // 50 // 1  
 íné // *tr* // (sb) expand (one's belly) intentionally // (qn) se gonfler (le ventre) exprès // 69 // 5  
 ìnè bǎnú // *n + adj* // reddish metals, copper and its alloys (brass, bronze) // métal rougâtre, cuivre et ses alliages (laiton, bronze) // Syn: mǝnnù bǎnú // 50 // 2  
 íné bǝnnà-y // *poss + n* // metal wire // fil de métal // Syn: ìnè sǔm // 50 // 7  
 ìnè búrí // *n + adj* // lightweight aluminum alloy (malleable, can be reshaped by blacksmith) // alliage léger d'aluminium (malléable, le forgeron peut le réparer) // Syn: ìnè ɔ́lú // 50 // 3  
 íné dùbó // *o + tr* // forge (a metal blade) // forger (lame en métal) // 154 // 1  
 ìnè dùmbú // *n + adj* // short-handled pick-hoe with hooked end of shaft fitting into sleeve of blade (used especially for digging mud) // pioche à court manche (le derrière du fer couvre le bout d'un crochet au bout du manche, sert surtout à creuser le banco) // Used for mixing mud or for uprooting old millet stalks. It is more or less the same thing as the sǒgǒ, it means 'worn-out metal', because back in the day when there wasn't a lot of iron, the ìnè dumbu was just an old sǒgǒ. // 37 // 7  
 ìnè gǝm // *n + adj* // dark metals (alloys of tin, lead, etc.) // métaux foncés (alliages de plomb, d'étain, etc.) // 50 // 3  
 ìnè gǒngǒ // *cpd n* // tin can // boîte de conserve // Syn: gǒngǒ // 45 // 2  
 íné kǝmmè // *poss + n* // large light metal kettle for holding water (carried to toilets, etc., not for boiling) // gros bouilloire à eau en métal léger (porté au W.C., etc., non pour chauffer l'eau) // 41 // 1  
 íné màgà ɬǝmbǝ // *poss + n* // bronze elbow-ring with ridge (worn just above elbow) // anneau de coude en bronze avec arête (porté juste au-dessus du coude) // 20 // 3  
 ìnè ɔ́lú // *n + adj* // light metal that is easily smelted (for old-fashioned earrings, for the cover of flashlight batteries, ec.) // métal léger qui fond facilement (utilisé auparavant dans les boucles d'oreille, actuellement dans les couvertures des piles de torche) // 50 // 3  
 ìnè ɔ́lú // *n + adj* // lightweight aluminum alloy (malleable, can be reshaped by blacksmith) // alliage léger d'aluminium (malléable, le forgeron peut le réparer) // Syn: ìnè búrí // 50 // 3  
 ìnè pílu // *n + adj* // fairly heavy alluminum alloy (for coffee pots, etc.) // alliage assez lourd d'aluminium (pour les cafetières etc.) // 50 // 3  
 ìnè pílu // *n + adj* // solid light-colored metal for needles etc. // métal solide de teinte claire pour les aiguilles etc. // 50 // 3  
 íné sǝm // *poss + n* // bicycle // vélo // "horse of iron" // Syn: nǝgǝsǝ, vǝló // 150 // 2  
 ìnè sǔm // *cpd n* // metal wire // fil de métal // Syn: íné bǝnnà-y // 50 // 7

íné tàà dàgà // *poss + n* // padlock // **cadenas** // 68 // 5  
 íné tàà ìì // *poss + n* // key (modern) // **clé (moderne)** // 68 // 6  
 íné tàmbàlà // *poss + n* // trap (with metal teeth) // **piège (aux dents en métal)** // 27 // 6  
 íné wàrà // *poss + n* // spear without shaft (all-metal) // **lance sans manche (tout métal)** // 95 // 1  
 ìhè-ìhè sè // *o + quasi-verb* // (sb) be firm or steadfast (in a stance) // **(qn) ê. ferme (dans une position)** //  
 Syn: kóngòl sè // 86 // 5  
 ìhè-ìè // *adj* // trivial, frivolous (e.g. talk) // **(parole etc.) sans importance** // 108 // 2  
 ìhè-ndè // *tr* // cause to stand, erect // **mettre (qch) debout, ériger** // 12 // 4  
 ìhè-ndè // *tr* // hold (sth, sb) in place, prevent from moving or falling // **immobiliser (qch), empêcher de  
 bouger ou de tomber** // 127 // 5  
 ìhè-ndè // *tr* // immobilize (vehicle on a slope) by placing stones under its wheels // **immobiliser, caler  
 (voiture sur une pente) en plaçant des pierres sous les roues** // 127 // 5  
 ìhè-ndè // *tr* // park (vehicle) // **stationner (voiture)** // 127 // 5  
 ìhè-ndè // *tr* // stop, arrest (sb) // **arrêter (qn)** // 12 // 4  
 ìhè-ndè // *n* // dimensions, size // **dimensions, taille** // 69 // 4  
 ìhè-ndè // *n* // tallness, height // **taille, hauteur (mesure)** // Syn: gà-gàbú // 69 // 7  
 ìhè-ndè bàrí-ýè // *s + intr* // become tall // **devenir haut (de taille)** // Syn: gábá, pálá-ndí-ýè // 69 // 7  
 ìhè-ndè kék-kégú-ni // *adv* // (two people) of exactly the same height // **(deux personnes) de précisément  
 la même taille** // 111 // 10  
 ìhè-nú báá yáá // *adv + o + tr* // stay up late at night (standing) // **veiller la nuit (debout)** // 73 // 9  
 ìhíndú // *n* // image, portrait (of sb) // **image, portrait (de qn)** // Syn: báánáá // 135 // 9  
 ìhí-ndú // *n* // (sth's) shape, form // **forme (de qch)** // Syn: àṅǎy // 163 // 1  
 ìhí-ndù `esú // *n + adj* // pleasing shape (of manufactured object) // **forme jolie à voir (d'un objet fabriqué)** //  
 152 // 1  
 íníyám // *n* // dark brown dye (from earth) for bogolan fabric // **teinture brune foncé (à base de terre) pour  
 le tissu bogolan** // 160 // 1  
 ìhí-ýè // *intr* // stand (verb) // **se mettre debout (verbe)** // 12 // 4  
 ìhí-ýè // *n* // act of stopping // **fait de s'arrêter** // 12 // 4  
 ìhí-ýè // *intr* // (sb) stop, halt, come to a stop (while standing) // **(qn) s'arrêter, faire halte (étant debout)** // 12  
 // 4  
 ínné // *tr* // lift up (heavy stone, wrestling opponent) by one's hands // **soulever à la main (grosse pierre,  
 adversaire dans la lutte)** // Syn: jèṅṅé // 61 // 6  
 ínné // *tr* // lift (large rock) from underneath, using a stick as a lever // **soulever (grosse pierre etc.) d'en bas,  
 avec un bâton qui sert de levier** // Syn: ìṅṅé // 61 // 6  
 ínnè // *neg quasi-verb* // not know (suppletive verb) // **ne pas savoir, ignorer (verbe supplétif)** // 116 // 1  
 ìnú // *n* // tooth // **dent** // 10 // 21  
 ìṅú // *n* // act of standing // **fait d'ê. debout, fait de s'arrêter** // 12 // 4

ìṅú // *n* // situation // **situation** // Syn: àlàháálí // 66 // 1  
 ìnù àmbà kẹlú // *n + adj* // gap between front teeth // **espace entre les dents de devant** // 10 // 21  
 ìnú bùbó // *o + tr* // brush or pick one's teeth (with chewstick or toothbrush) // **se curer ou brosser les dents**  
 (avec cure-dents en bois ou avec la brosse à dents) // Also can be used for washing oneself  
 with a scrubber. // 19 // 5  
 ìnù bùbú // *cpd n* // chewstick // **cure-dents** // 19 // 5  
 ìnù dáá // *n + adj* // upper teeth // **dents supérieures** // 10 // 21  
 ìnù dàmmà yǎy // *cpd n* // front teeth (two upper incisors, plus two front lower teeth) // **dents de devant**  
 (deux incisives supérieures plus deux dents de devant inférieures) // Ìnù dàmmà yǎy = gẹ tòò-  
 lẹ. 'He doesn't have front teeth.' // 10 // 21  
 ìnù òmmú // *cpd n* // front teeth (upper and lower) // **dents de devant (supérieures et inférieures)** // 10 // 21  
 ìnù dóm // *cpd n* // molar // **molaire** // 10 // 21  
 ìnù dúú // *n + adj* // lower teeth // **dents inférieures** // 10 // 21  
 ìnù jím // *cpd n* // toothache // **mal de dents** // 98 // 14  
 ìnú kẹkẹw-ni // *adv* // having small teeth (without gaps) // **ayant de petites dents (sans espaces)** // Tight //  
 10 // 21  
 ìnú kíl-ni // *adv* // having buck teeth, having front teeth that stick out somewhat (adverb) // **ayant des**  
**incisives assez saillantes (adverbe)** // Syn: ìnú kón-ni // 10 // 21  
 ìnú kón-ni // *adv* // having buck teeth, having front teeth that stick out somewhat (adverb) // **ayant des**  
**incisives assez saillantes (adverbe)** // Syn: ìnú kíl-ni // 10 // 21  
 ìnù nàbú // *n + adj* // filed canine teeth // **canine (dent) xxx** // Before, they filed the front teeth for beauty,  
 between the ages of 18-30. Now, it's no longer done. // 10 // 21  
 ìnù nàmá // *cpd n* // gums (flesh on outside of base of teeth) // **gencive (chair à l'extérieur des dents)** // 10 //  
 21  
 ìnú nǎy-ni // *adv* // having upper front teeth protruding (as when smiling) // **ayant des incisives saillantes**  
 (en sourient, par exemple) // Ìnú wó mọ nǎy-ní wọ. 'He has buck teeth.' // 10 // 21  
 ìnù séwé // *cpd n* // canine tooth // **canine (dent)** // 10 // 21  
 ìnù séwé // *cpd n* // upper front tooth (incisor, canine) // **dent de devant supérieure (incisive, canine)** // 10 //  
 21  
 ìnù tēē // *cpd n* // teething, growing one's first teeth (of young children) // **poussée des premières dents (de**  
**jeune enfant)** // 10 // 21  
 ìṅù t́mó // *adv* // at once, abruptly // **d'un coup, brusquement** // 76 // 1  
 ìṅù t́mó nẹ // *adv* // right now // **tout de suite** // Syn: nìmẹm sàdám // 72 // 1  
 ìṅẹmú // *n* // medicinal powder (given to hunting dogs to increase ferocity) // **poudre médicinale (donnée**  
**aux chiens de chasse pour augmenter leur férocité)** // People sometimes take it as well. // 27  
 // 12  
 ìṅṅé // *tr* // lift (large rock) from underneath, using a stick as a lever // **soulever (grosse pierre etc.) d'en bas,**  
**avec un bâton qui sert de levier** // /ìṅṅé/ 'insert the lever' // Syn: ìnné // 61 // 6

íré-gó wò // *phrase* // it (= illness) is getting better // **il y a du mieux (après une maladie)** // 98 // 25  
 ìrè-ìré // *n* // (basis for) being better, source of superiority // **fait d'ê. meilleur, source de supériorité** // Syn:  
 kà-kăy, sî-sîgê, tóló // 169 // 2  
 íré-ndí-yé // *intr* // (sick or wounded person) recover, recuperate, get well // **(malade ou blessé) guérir, se remettre** // Syn: bàdá // 98 // 25  
 íré-ndí-yé // *intr* // improvement happen // **amélioration avoir lieu** // Syn: kái-ndí-yé // 169 // 2  
 íré-ndí-yé // *intr* // (effort) turn out well, succeed // **(effort) bien sortir, réussir** // Syn: kái-ndí-yé, bàrí-yé  
 // 169 // 2  
 írí-m // *pl n* // a division of the blacksmith caste around Bandiagara specialized in making rifles // **un groupe de forgerons dans la zone de Bandiagara qui fabriquent les fusils** // 82 // 1  
 ìrì-m tondòò-ý // *cpd n* // fairly small earthenware bowl for boiling medicinal herbs // **écuelle assez petite en terre cuite où on fait bouillir des herbes médicinales** // Syn: ìrù yàá-m tondòò-y, nów  
 tondòò-ý // 42 // 3  
 írí-né / írí-m // *n* // blacksmith, member of blacksmith caste (on the plateau) // **forgeron, membre de la caste des forgerons (sur le plateau)** // 82 // 1  
 írú // *n* // female breast // **sein de la femme** // 10 // 4  
 írú // *n* // kinship (relationship) // **parenté (rapport)** // Syn: ògú, búfó // 78 // 24  
 írú árá // *o + tr* // (infant) suckle, nurse // **(enfant) téter** // 23 // 8  
 ìrù bërú // *n + adj* // very close kinship // **parenté très proche** // Syn: ògù bërú, búfó bërú // 78 // 24  
 írú bîndù // *poss + n* // abomasum (long, elastic fourth stomach of cud-chewing animal, connected to small intestine) // **caillotte, abomasum (long quatrième estomac élastique d'animal ruminant)** // It is said that that is where the milk forms. // 13 // 14  
 ìrù díí // *cpd n* // breast milk // **lait de sein, lait maternel** // 23 // 1  
 ìrù ðoy // *cpd n* // bra, woman's breast support // **soutien (des seins, de femme)** // Syn: sùfê // 16 // 14  
 ìrù kédí-né // *cpd n* // rapist in the bush // **voleur en brousse** // // // // // 96 // 4  
 ìrù kènné // *cpd n* // nipple // **mamelon** // Syn: ìrù kúú // 10 // 4  
 ìrù kúú // *cpd n* // nipple // **mamelon** // Syn: ìrù kènné // 10 // 4  
 írú m mɔ // *n + poss* // my kinsman // **mon parent** // Syn: ògú m mɔ // 78 // 22  
 írú pádá // *o + tr* // (infant) be weaned // **(enfant) ê. sevré** // 23 // 8  
 ìrù pàlá // *n + adj* // distant, remote (kinship) // **lointain (parenté)** // Ìrù pàlá = gɛ = nɛ sáw ðóé-lè-m. // Syn:  
 ìrù wàgɛ // 65 // 4  
 írú pállá // *o + tr* // (sb) break off relations (with sb else) // **(qn) rompre ses relations (avec un autre)** // Has a strong sense, like 'to disinherit' // Syn: ánígɛ pállá // 80 // 9  
 írú fɔɔ // *o + tr* // drool, slobber (milk, after suckling) // **baver (du lait, après avoir tété)** // Íí = gɛ írú = gɛ fɔɔ-gú sê. 'The baby is spitting up milk.' // 11 // 11  
 írú fɔɔ // *s + intr* // (milk) fill up (in breast or udder) // **(lait) se remplir (dans le sein ou le pis)** // 168 // 1  
 ìrù wàgɛ // *n + adj* // distant, remote (kinship) // **lointain (parenté)** // Syn: ìrù pàlá // 65 // 4



ìrù yàám tòndòy // *poss + n* // fairly small earthenware bowl for boiling medicinal herbs // **écuelle assez petite en terre cuite où on fait bouillir des herbes médicinales** // Syn: ìrì-m tòndò-ý, nǒw tòndò-ý // 42 // 3  
 ísáá-ḏe // *ppl* // deserted (village) // **(village) désert, vide** // 168 // 3  
 ì-sà-ý // *n* // (single) grain // **graine (individuelle)** // 15 // 10  
 ì-sǎy dàà-ndá // *o + tr* // (grain) ripen // **(céréales) mûrir** // Syn: ífe, pòráá káná // 31 // 1  
 ì-sày jàà-ndú // *n + adj* // couscous from whole millet grains (boiled, dried in sun, then ground with stones) // **couscous (à base de graines entières de mil bouillies, séchées au soleil, puis écrasées avec des pierres)** // 26 // 8  
 ìsé // *n* // dog // **chien** // ísé 'empty' // 1 // 5  
 ísé // *adj* // state of being without clothing // **fait d'ê. sans habits** // Syn: dǔm sê-ŋe // 16 // 25  
 ísé // *adj* // naked (at waist) // **nu** // Syn: dǔm sê-ŋe // 16 // 26  
 ísé // *adj* // empty (container) (adj) // **(récipient) vide** // 168 // 3  
 ìsè kólóndó // *cpd n* // small wooden drinking trough for dog // **petit abreuvoir en bois pour le chien** // 39 // 4  
 ìsè kòòdóó // *cpd n* // howling, baying (of dog) // **hurlement (du chien)** // 122 // 11  
 ìsé le wó bàṅà le // *cpd n* // constellation with three stars // **constellation à trois étoiles** // "the dog and his master" // Syn: àlí bàtara // 59 // 4  
 ísé-go // *adv* // simply, with nothing special // **simplement, sans rien de spécial** // Syn: sálú-go // 111 // 4  
 ísé-gó ṅjì-yó // *adv + intr* // spend the night on an empty stomach (having had no supper) // **faire une nuit blanche, passer la nuit sans avoir mangé le soir** // Syn: bẹ̀rẹ kóóló le bààyáá // 25 // 8  
 ísé-gó wò // *adv + quasi-verb* // be naked // **ê. nu** // Syn: dǔm sê-ŋe, dǔm sê-ŋe-gó wò // 16 // 26  
 ìsì díí // *cpd n* // meat or fish sauce // **sauce poisson ou viande** // 26 // 15  
 ìsì nìṅḡe // *cpd n* // baobab sauce with fish // **sauce de baobab au poisson** // 26 // 15  
 ísí-lé // *tr* // undo (braids) // **défaire (tresses)** // Syn: púló // 19 // 2  
 ísí-lé // *tr* // comb (verb) // **peigner** // 19 // 3  
 ísí-lé // *tr* // (sb) unravel, unbraid (a rope, into its three main parts) // **(qn) défaire (corde, en ses trois composants principaux)** // Syn: sǎi-ŋe // 125 // 9  
 ísí-lí-yé // *intr* // (braids) become undone // **(tresses) se défaire** // Syn: púlí-yó // 125 // 7  
 ìsùgìlìyè // *n* // sneeze (noun) // **éternument** // 11 // 2  
 ìsùgìlìyè sáá // *o + tr* // give out a sneeze // **émettre un éternument** // 11 // 2  
 ì-yà-ý / yàà úlùm // *n* // girl // **fille** // 6 // 4  
 ì-yà-ý // *n* // daughter // **fille (parenté)** // 78 // 9  
 ìyà-ý // *n* // (man's) girlfriend // **copine (d'homme)** // Syn: síŋe // 79 // 4  
 ì-yà-y guḷḷoy // *n + adj* // young (adolescent) woman, not yet a mother // **jeune femme (adolescente), pas encore une mère** // 6 // 6

ìyě // *n* // gum arabic (resin from certain trees) // **gomme arabique (résine de certains arbres)** // "tears" // Syn: móry // 15 // 5  
 ìyě // *n* // gum, resin (of any tree) // **gomme, résine (de tout arbre)** // "tears" // Syn: móry // 15 // 5  
 ìyě // *n* // latex, milky substance // **latex, substance lacteuse** // Syn: mǒy // 23 // 1  
 ìyě // *n* // weeping (aloud) // **pleurs (avec bruit)** // Syn: pìyě // 122 // 8  
 ìyè sǐnjú // *cpd n* // sobs, act of sobbing (noun) // **sanglot, fait de sangloter** // 122 // 8  
 ìyè sǐnjú sǐnjé // *o + tr* // sob // **sangloter** // 122 // 8  
 jáá // *n* // meal (cooked) // **repas (cuit)** // 26 // 1  
 jáá // *adv* // after ..., when ... // **après que ..., lorsque ...** // Jáá ñyáá pádáá, dí ñǒ-m. 'After eating, I drank water.' // Syn: pádáá // 71 // 5  
 jáá // *tr* // (water current) sweep along (animal, log) // **(courant d'eau) emporter (animal, gros bois)** // Syn: bàlá // 131 // 2  
 jáá // *tr* // drive (vehicle) // **conduire (véhicule)** // 131 // 3  
 jáá // *tr* // ride (donkey, horse, camel) // **conduire (âne, cheval, chameau)** // 131 // 3  
 jáá // *tr* // take, convey (sth, somewhere) // **emmener (qch, quelque part)** // 147 // 2  
 jàà dǒm-dòm // *cpd n* // meal with large, soft millet cakes // **repas avec de grosses pâtes molles de mil** // 26 // 3  
 jàà dúngó // *cpd n* // meal with millet cakes made from millet ground by stones // **repas avec des pâtes à base de mil écrasé à la pierre** // 26 // 3  
 jàà dúngó // *cpd n* // grain meal without sauce // **repas à base de céréales sans sauce** // 26 // 14  
 jáá jìbè // *poss + n* // pocket in the chest of a boubou (hand inserted from the top) // **poche dans la poitrine d'un boubou (la main insérée du haut)** // // // // 16 // 2  
 jàà kóóǎ // *cpd n* // layer of millet cake or rice that remains in a cooking pot after food is served // **couche de tô ou de riz qui reste dans une marmite après qu'on a servi le repas** // 111 // 18  
 jàà ñìjě // *cpd n* // millet cakes (served with baobab-leaf sauce) // **tô, pâte de mil (servi avec la sauce baobab)** // Syn: jàà ǎró, ǎrò jáá // 26 // 7  
 jàà ñògú // *n + adj* // millet cakes (without sauce) // **tô, pâte de mil (sans sauce)** // 26 // 7  
 jáá ñyě // *o + tr* // eat a meal // **manger un repas** // 25 // 1  
 jàà ǎró // *cpd n* // millet cakes (served with baobab-leaf sauce) // **tô, pâte de mil (servi avec la sauce baobab)** // Syn: ǎrò jáá, jàà ñìjě // 26 // 7  
 jàà pílu // *n + adj* // meal involving boiled balls of washed and well-pounded millet // **repas à boulettes bouillies de mil lavé et bien pilé** // // // // 26 // 3  
 jàà pílu jòbùrù // *poss + n* // green sauce from filtered roselle leaves with peanuts, for a millet dish (nyaa-piru) // **sauce verte à base de dah et d'arachide, pour un mets de mil (nyaa-piru)** // 26 // 15  
 jáá sǐrě // *o + tr* // cook a meal // **cuire un repas** // 32 // 2  
 jàà sǐrí-ńě // *cpd n* // cook, chef (one who cooks) // **cuisinier** // 32 // 2  
 jàà sǐrú // *cpd n* // kitchen, cooking area // **cuisine, lieu où on prépare les repas** // 54 // 4

jàà wàdé // *n + adj* // residue of a meal that remains in a bowl after one has eaten (can be eaten by children or beggars) // **restes du repas dans une tasse après qu'on a mangé (les enfants ou les mendiants peuvent les manger)** // 111 // 18

jàà wàdé nyé // *o + tr* // eat scrapings or wipings from (e.g. a plate or a cooking pot), scavenge food left by others // **manger ce qu'on enlève en essuyant ou en râclant (une assiette ou d'une marmite, etc.), manger ce que les autres laissent** // 25 // 1

jàà yǎy // *cpd n* // millet cake leftovers (the next day) // **restes du tô (le lendemain)** // 26 // 7

jààbú // *n* // terrible epidemic, scourge (disease) // **épidémie désastreuse, fléau (maladie)** // 170 // 7

jàà-ndá // *tr* // cook (sth, by boiling) // **cuire (qch, en le faisant bouillir)** // 31 // 1

jàà-ndá // *tr* // cook (meat, cow-peas, etc.) in a pot // **cuire (viande, haricots, etc.) dans une marmite** // 32 // 2

jàà-ndá // *tr* // cook (food) // **cuire (nourriture)** // 32 // 2

jààndá // *tr* // cook (e.g. meat or fish sauce) in a pot // **cuire (sauce de viande ou de poisson, etc.) dans une marmite** // 32 // 2

jààndá // *tr* // cook (sauce) // **cuire (sauce)** // 32 // 3

jàà-ndá // *tr* // boil (medicinal preparation) // **faire bouillir (remède)** // 47 // 6

jàà-ndú // *adj* // cooked, done (meat) // **(viande) cuit** // 31 // 1

jáàpà káná // *o + tr* // (herder) come back with livestock (in the late afternoon) // **(berger) revenir avec le bétail (tard dans l'après-midi)** // < Fulfulde // 73 // 11

jààsá // *intr* // (sb) be last, lag behind, be in the rear // **(qn) ê. le dernier, traîner derrière, se trouver à l'arrière** // (aa wə) // Syn: dùmó nɛ wò // 110 // 4

jáàtì // *interj* // here/there (it is!) // **(le) voilà/voici!** // Syn: téé, ʔhĩʔ // 103 // 2

jáàtì // *interj* // indeed (there it is!) // **voilà** // Syn: téé, páy // 103 // 4

jàbá // *tr* // replaster (wall) by smearing wet banco on it // **crépîr (mur) en y appliquant du banco mouillé** // 54 // 8

jàbá // *tr* // toss, slap (handful of wet earth) onto wall (in building a new wall, or in repairing a badly damaged wall) // **jeter (poignée de terre mouillée) contre un mur (en construisant un nouveau mur, ou en recrépissant un mur endommagé)** // 54 // 8

jàbá // *tr* // put (sth) beside (sth) // **mettre (qch) à côté (d'une autre chose)** // "glue" // Alternate pronunciation [jàbí-ré] // Syn: jìŋɛ-ndɛ, bɛrɛ-ndí-yɛ-mó, dɔ̀ɔ-ndɔ̀ // 65 // 2

jábèèrè // *n* // donkey's back padding (under load) // **ouate (coussin) d'âne (sous la charge)** // 3 // 2

jábèèrè // *n* // camel's back padding (under load) // **ouate (coussin) de chameau (sous la charge)** // See also 'donkey's back padding' // 4 // 2

jàbíyáá // *adv* // side by side // **côte à côte** // Syn: bɛrú bɛrù-go, jàńíyáá // 14 // 2

jàbí-yáá // *adv* // along (wall, surface, line) // **par, le long de (mur, surface, ligne)** // Syn: dím-bí-yáá // 66 // 2

jábú-jábú // *intens* // very wet (intensifier) // **très mouillé (intensif)** // 162 // 1

jàdá // *tr* // calculate // **calculer** // 109 // 7

jàdú // *n* // calculation // **calcul** // Alternate pronunciation [jàtú] // 109 // 7

jàdú // *n* // number (of units), count (of sth, e.g. herd) // **nombre (d'unités), compte (de qch, par ex. d'un troupeau)** // Alternate pronunciation [jàtú] // Syn: àṅǎy // 109 // 8

jàdú // *n* // reflection, thinking over // **fait de réfléchir** // Syn: àdùbú // 116 // 6

jàdú jàdá // *o + tr* // do a calculation // **faire un calcul** // Alternate pronunciation [jàtú] // 109 // 7

jàdú jàdá // *o + tr* // think over, reflect on // **réfléchir sur** // Syn: ádúbá yè-ndɛ // 116 // 6

jágà // *particle* // lo, ... // **voilà que ...** // Jágà yéle. 'Lo, he came.' // 177 // 10

jágú-jágú // *intens* // rare, bloody (undercooked meat) (intensifier) // **saignant (viande insuffisamment cuite) (intensif)** // 10 // 2

jàíndáá-ďɛ // *ppl* // well-lit (space) // **(espace) bien illuminé** // Syn: ɛsáá-ďɛ // 174 // 1

jái-ndɛ // *intr* // (sb) be radiant, have radiant skin (due to being well-fed and in good health) // **(qn) briller, avoir la peau brillante (étant bien nourri et en bonne santé)** // 169 // 3

jáíndɛ // *intr* // (e.g. lightbulb, star) shine, be luminous // **(ampoule, étoile, etc.) briller** // 174 // 4

jáíndɛ // *intr* // (e.g. metallic surface) shine, be shiny // **(surface métallique, etc.) briller, luire, ê. brillant** // 174 // 4

jáíndú // *n* // light, illumination // **lumière, illumination** // Syn: ɛsé // 174 // 1

jáírɛ // *n* // act of mocking (sb) // **moquerie, fait de se moquer (de qn)** // 102 // 21

jáírɛ káná // *o + tr* // swindle (sb) // **escroquer (qn)** // Syn: ɖóbó // 96 // 6

jáírɛ káná // *o + tr* // mock, poke fun at, laugh at (sb) // **se moquer de, rire de (qn)** // Syn: mò mó // 102 // 21

jáírɛ káná // *o + tr* // poke fun, mock (verb) // **se moquer de (verbe)** // 102 // 21

jákà // *n* // zakat, Islamic tithe (alms tax, paid at the beginning of a new Islamic year) // **zakat, dîme musulmane (aumône obligatoire payée au début d'une nouvelle année islamique)** // 87 // 9

jákà // *n* // portion of the harvest or of a herd that a Muslim must not consume (to be given to the poor in the annual zakat) // **partie de la récolte ou du troupeau qu'un musulman ne doit pas consommer (à donner aux pauvres au moment du zakat)** // 87 // 9

jálá // *n* // medal (for military feats) // **médaille (pour les exploits militaires)** // 94 // 5

jàlànáá-ni // *adv* // (sth) pointing downward at an angle (e.g. breasts of a young woman) (adverb) // **(qch) dirigé en biais vers le bas (comme les seins d'une jeune fille) (adverbe)** // 149 // 5

jám // *n* // leatherworker and basket-maker (caste) // **cordonnier et vannier (caste)** // Same caste as griot // 82 // 8

jám // *n* // peace, tranquility (in greetings) // **paix, tranquillité (dans les salutations)** // 170 // 1

jám bòdó // *o + tr* // (God) make (sb) be well // **(Dieu) faire se bien porter à (qn)** // Syn: jám óbó, jám pádá // 170 // 1

jám káná // *o + tr* // (situation) stabilize // **(situation) se stabiliser** // Object / situation -aa / situation -aa // Syn: yòró // 64 // 4

jám káná // *o + tr* // be calm, calm down // **ê. calme, se calmer** // Syn: yòró, dèlì-yé // 117 // 4

jám le wò // *ppl* // (sb) feeling well, fine // **(qn) qui se porte bien** // Syn: sèlèl sè // 170 // 1

jám nɛ wò // *adv + quasi-verb* // be healthy // **bien se porter, ê. en bonne santé** // Syn: séllàl sɛ // 98 // 24  
 jám nɛ wò // *phrase* // feeling well, fine // **se portant bien** // Syn: jám túmóy // 170 // 1  
 jám nɛ wò-y // *phrase* // being well, being fine (in greetings) // **bien-être, fait de se bien porter (dans les salutations)** // 170 // 1  
 jám óbó // *o + tr* // (God) make (sb) be well // **(Dieu) faire se bien porter à (qn)** // Syn: jám bòdó, jám pádá // 170 // 1  
 jám pádá // *o + tr* // (God) make (sb) be well // **(Dieu) faire se bien porter à (qn)** // Syn: jám óbó, jám bòdó // 170 // 1  
 jám túmóy // *phrase* // feeling well, fine // **se portant bien** // Syn: jám nɛ wò // 170 // 1  
 jám wò // *n + quasi-verb* // (situation, place) be peaceful for, be without trouble for (sb) // **(situation, endroit) ê. sans problèmes pour (qn)** // 170 // 1  
 jámá // *n* // diamond // **diamant** // < French // 20 // 21  
 jàmá // *tr* // (two people) ride together (motorcycle, donkey, etc.) // **(deux personnes) monter à deux (moto, âne, etc.)** // Mòtó = gɛ = nɛ mî-n jámá. 'Mount with me.' // Syn: jàmí-yɛ // 131 // 3  
 jàmáá // *n* // crowd, large gathering // **foule, gros rassemblement** // 112 // 3  
 jàmáá káná // *o + tr* // form a crowd // **constituer une foule** // 112 // 3  
 jámàlà // *adj* // multicolored (animal) // **(animal) multicolore** // /jáamàlà/ has more spaced out splotches // Syn: kɛllɛ // 160 // 7  
 jámbá // *tr* // hit off-center, graze (e.g. in shooting or hammering) // **frapper hors du centre, effleurer (avec une balle de fusil, avec un marteau, etc.)** // "graze" // Syn: dɛŋɛ // 27 // 11  
 jámbá // *n* // betrayal of a promise or oath // **fait de trahir une promesse** // 96 // 5  
 jámbá // *tr* // strike (wood, with axe) at an angle to the grain // **frapper (bois, avec hache) en biais** // 137 // 3  
 jámbá // *tr* // break off a small strip of (bark with the grain) // **enlever une partie de la fibre de (écorce dans le sens de la fibre)** // 137 // 11  
 jámbá // *tr* // remove the bark from (a tree) // **écorcer, enlever l'écorce de (un arbre)** // 138 // 8  
 jámbá // *tr* // chip off, remove (tough tree bark, with a hatchet) // **enlever (écorce dure, avec une hache)** // 138 // 8  
 jámbá káná // *o + tr* // take by surprise, sneak up on (sb) // **surprendre (qn)** // 94 // 9  
 jámbá káná // *o + tr* // betray, break a promise or oath // **trahir, rompre une promesse** // 96 // 5  
 jámbá káná // *o + tr* // dupe, cheat, trick (sb) // **duper, tromper (qn)** // Syn: dóbó // 96 // 6  
 jàmí-yɛ // *intr* // (two people) ride together (motorcycle, donkey, etc.) // **(deux personnes) monter à deux (moto, âne, etc.)** // \ // Syn: jàmá // 131 // 3  
 jám-ná / jǎm // *n* // leatherworker (caste, they make leather bags and amulet wallets) // **cordonnier (caste, ils fabriquent des sacs et des porte-amulettes en peau)** // The women do dying. There is a strong cousin-ship between the people of Tongo Tongo and the *jám* of Anjii. // 82 // 8  
 jàmsǎy // *n* // Jamsay // **diamsay** // 81 // 7  
 jàmsày sòó // *cpd n* // Jamsay language // **langue diamsay** // 102 // 3

jàṅǎ // *tr* // put (e.g. water jar, cooking pot) on a stand or on a stone hearth to keep it off the ground // **poser** (canari, marmite) sur un support or sur un foyer à trois pierres pour qu'il reste au-dessus du sol // Syn: yáúrá // 61 // 6

jàndúlú // *n* // donkey // **âne** // Syn: dúlú // 3 // 1

[jàndùlù yímú]-gé-ni // *intens* // very heavy (intensifier) // **très lourd (intensif)** // 165 // 1

jàṅǎ // *tr* // re-pound (karité or wild grape pits) in a mortar to break them up // **repiler (noyaux de fruits de karité ou de raisin sauvage) dans un mortier afin de les casser** // 30 // 1

jàṅǎ // *tr* // pound (grain, in mortar, with some water) to make a dough for cream of millet // **piler (mil, dans un mortier, avec de l'eau) afin de faire un pâte pour la crème de mil** // 30 // 7

jàṅǎ // *tr* // pound (e.g. meat, onions) in a small mortar // **piler (viande, oignons etc.) dans un petit mortier** // 30 // 9

jáṅǎ // *n* // shed, thatch-covered shelter or stall open on one or more sides // **hangar, abri ouvert au moins d'un côté et couvert de paille** // 54 // 3

jàṅǎ // *tr* // study (verb) // **étudier (verbe)** // 116 // 2

jàṅǎ // *tr* // read (sth) // **lire (qch)** // 135 // 3

jáṅǎ jàṅǎ // *o + tr* // build (shed) // **construire (hangar)** // 54 // 3

jáṅǎ tɛbɛ // *poss + n* // wood (poles) for shed // **bois pour hangar** // 54 // 3

jàṅǎ-mó // *tr* // teach (students, subject matter) // **enseigner (élèves, matière)** // 116 // 3

jáṅǎ // *n* // (a) cutting, cut-off piece, chip (e.g. of wood) // **morceau coupé (de bois etc.)** // 14 // 3

jáṅǎ-lé // *n* // wood chips (residue on ground after chopping) // **copeaux (éclats) de bois (au sol, après qu'on a coupé à la hache)** // 49 // 9

jàṅǎ-yé // *n* // act of pounding (grain, in mortar, with some water) to make a dough for cream of millet // **fait de piler (mil, dans un mortier, avec de l'eau) afin de faire un pâte pour la crème de mil** // 30 // 7

jàṅǎ-yé // *tr* // ram into, bump (sb) hard // **heurter, cogner (qn) avec force** // 136 // 2

jàṅǎ-yé // *intr* // (e.g. leg) be bruised // **(jambe etc.) ê. contusionné** // (aa wɔ) // Syn: tɛmbí-yé // 98 // 21

jáṅǎ-yí-lé // *n* // (a) bruise (from a blow) // **contusion (suite à un coup)** // 98 // 21

jàṅǎ // *n* // fine (penalty) // **amende** // Syn: júkɔ // 96 // 2

jáṅǎ // *n* // studies (noun), schooling // **étude(s), fait d'étudier** // 116 // 2

jàṅǎ dùùró // *o + tr* // fine, assess a fine against (sb) // **amender (qn)** // Syn: júkɔ dùùró // 96 // 2

jáṅǎ jàṅǎ // *o + tr* // engage in studies, be a student, go to school // **ê. étudiant, faire des études** // Syn: jáṅǎ yàá // 116 // 2

jáṅǎ yàá // *o + intr* // engage in studies, be a student, go to school // **ê. étudiant, faire des études** // Syn: jáṅǎ jàṅǎ // 116 // 2

jàṅǎ-lé // *tr* // take (sth) down (e.g. kettle or pot, from fire) // **faire descendre (par ex. théière ou marmite, d'un feu)** // Syn: súgɔ-ndó // 61 // 7



jàṅí-ŋe // *tr* // thin out (e.g. excess millet seedlings) // **diminuer (pousses de mil, etc.)** // Syn: gàmbá // 113 // 12

jàṅíyáá // *adv* // side by side // **côte à côte** // Syn: b̄erú b̄erù-go, jàbíyáá // 14 // 2

jàṅí-yé // *intr* // (two similar objects) be attached or close together // **(deux objets pareils) ê. attachés ou collés ensemble** // 125 // 6

jàn-jàn kàwá // *cpd n* // double (or multiple) millet grain spike (on the same stem) // **épi de mil double (ou multiple) (sur une seule tige)** // 15 // 9

jánú-jánú // *intens* // very hot (sun, temperature) (intensifier) // **(soleil, temps) très chaud (intensif)** // Right at noon when the sun is high in the sky. // Syn: sél-sél-sél, jáw-jáw // 173 // 2

jàrá // *tr* // uproot and knock down (already harvested millet stems, for thatching) // **déraciner et faire tomber (tiges de mil déjà récolté, pour la paille)** // 37 // 20

jàrá // *tr* // tell (a riddle) (verb) // **dire (devinette) (verbe)** // 106 // 2

jàrá // *tr* // fell (tree) // **abattre, faire tomber (arbre)** // Syn: dàá // 149 // 7

jàrá // *tr* // knock (sb) down // **terrasser (qn)** // 149 // 7

jàrá // *tr* // cause to fall // **faire tomber** // 149 // 7

jàràà // *interj* // phrase at beginning of riddle // **phrase au début d'une devinette** // "taller sitting down than standing up. --a dog". Dáá-nú gàbú. Ìsé. // 106 // 2

jàràà // *n* // riddle // **devinette** // 106 // 2

jàràà jàrá // *o + tr* // tell a riddle // **dire une devinette** // 106 // 2

jàràlée // *interj* // listener's response at beginning of riddle // **phrase de l'auditeur au début d'une devinette** // 106 // 2

járí-né // *n* // winner, champion // **gagnant, champion** // Syn: émmí-né, gîrè tóó-né // 86 // 3

jáw // *n* // basket for reaping wild fonio grains // **panier à récolter le fonio sauvage** // Woven with doum palm, very fine weave like for pot covers. The weave is so fine you can even draw water with it. // 44 // 1

jáw // *n* // fork at the end of a stick or pole // **fourche au bout d'un bâton** // 49 // 5

jáw // *n* // (a) fight, squabble // **lutte, bagarre** // 94 // 1

jáw // *n* // dispute argued to and judged by a traditional chief (hogon) // **dispute présentée à, et jugée par, un hogon (chef traditionnel)** // Syn: sàlìyé // 97 // 3

jáw jàwí-yé // *o + tr* // have a fight, be in a fight or squabble // **lutter, se bagarrer** // 94 // 1

jàwá // *intr* // (plant) branch out, ramify // **(plante) se ramifier** // Syn: wàná // 15 // 6

jàwá // *tr* // flap (wings) // **battre (les ailes)** // Syn: b̄endē // 129 // 8

jàwí-yé // *tr* // fight (verb) // **lutter (verbe)** // 94 // 1

jáw-jáw // *intens* // very hot (water, meal) (intensifier) // **(eau, repas) très chaud (intensif)** // Syn: pálú-pálú // 173 // 2

jáw-jáw // *intens* // very hot (sun, temperature) (intensifier) // **(soleil, temps) très chaud (intensif)** // Syn: sél-sél-sél, jánú-jánú // 173 // 2

jẹbẹ // *tr* // curse (sb) (verb) // **maudire (qn) (verbe)** // 102 // 11  
 jẹbẹlẹ-ý // *n* // short-handled pick-hoe with back of blade inserted into hole in shaft (for uprooting millet) // **pioche à court manche (sert à déraciner le mil), dont le derrière de la lame est enfoncé dans le bois** // 37 // 7  
 jẹbẹlẹ-ý // *n* // mid-sized trimming ax with handle ending in a sharp bend whose tip fits into a metal sleeve at the back of the blade, for men only, often carried over the shoulder, for vertical strokes, can also be used for digging or for killing snakes // **hache de taille moyenne qui sert à tailler le bois (manche de longueur moyenne qui termine en angle aigü qui s'introduit dans le derrière de la lame), pour homme, souvent porté sur une épaule, coups verticaux, sert aussi à creuser et à tuer les serpents** // Used by herders to cut branches for animals // 145 // 8  
 jẹbẹlẹ-ýé // *tr* // brush against, graze (sth) // **effleurer, frôler (qch)** // 132 // 1  
 jẹbíyẹ // *n* // curse (noun), malediction // **malédiction** // Syn: jẹbú // 102 // 11  
 jẹbí-ýé // *tr* // swear (the truth of an assertion, invoking God) // **jurer (la vérité d'une affirmation, en invocant Dieu)** // 102 // 10  
 jẹbí-ýém // *n* // unlucky, ill-fated (person) // **malchanceux, maudit par le destin (personne)** // "cursed" // Syn: kùù yóú nàà-nù // 170 // 3  
 jẹbí-yí-lé // *n* // oath, act of swearing (the truth of an assertion, invoking God) // **jurement, fait de jurer (la vérité d'une affirmation, en invocant Dieu)** // 102 // 10  
 jẹbú // *n* // curse (noun), malediction // **malédiction** // Syn: jẹbí-ýé // 102 // 11  
 jẹbú jẹbẹ // *o + tr* // utter a curse // **lancer une malédiction** // 102 // 11  
 jẹbú-jẹbú // *intens* // very lightweight (intensifier) // **très léger (intensif)** // Syn: kẹbú-kẹbú // 165 // 2  
 [X] jẹé [X] // *adv* // (from X) to (X), every X // **(de X) en (X), chaque X** // Àgá jẹé dígẹ bírẹ bírẹ-dẹ-m. 'I work from morning to night.' // 71 // 6  
 jéélé // *n* // waddle (of goat) // **xxx** // // // // // 13 // 6  
 jéélé // *n* // protruding sore (e.g. on hand) // **bouton protubérant (sur la main etc.)** // 98 // 21  
 jéélẹ // *tr* // bring // **apporter, amener** // 147 // 1  
 jéélẹ // *tr* // cause, bring about (e.g. dirtiness causes disease) // **ê. la cause de, entraîner, provoquer (par ex., la saleté provoque la maladie)** // 178 // 3  
 jẹgú // *n* // elegance, being a gallant (women) // **galanterie, élégance (femmes)** // 117 // 18  
 jẹgú jẹgé // *o + tr* // (woman) dress up, wear a fine boubou (garment) // **(femme) se bien habiller, porter un boubou élégant** // 117 // 18  
 jéjéw // *n* // midriff, fatty spot above hip near kidneys // **taille, partie grasse au-dessus de la hanche vers les reins** // 10 // 4  
 jèlé // *tr* // hang (sth) up on a hook or nail // **suspendre (qch) en l'accrochant sur un hameçon ou une pointe** // 125 // 5  
 jèlé // *tr* // hang (sth) over a linear horizontal object (branch, clothesline) // **accrocher, suspendre (qch) sur un objet linéaire horizontal (branche, corde)** // 125 // 5  
 jélégé-jélégé // *adv* // dangling, waving, swinging back and forth (adverb) // **en se balançant ici et là (adverbe)** // 146 // 19

jèlènéé-ni // *adv* // (sb, sth) sticking out and hanging out over an edge (of a roof, precipice) (adverb) // (qn, qch) saillant et suspendu au bord (d'un précipice, d'un toit, etc.) (adverbe) // 119 // 8

jèlènéé-ni // *adv* // (sth) pointing downward at an angle (e.g. something long) (adverb) // (qch) dirigé en biais vers le bas (qch de long) (adverbe) // 149 // 5

jèlènnéé-ni // *adv* // hanging down, dangling (adverb) // en pendant (adverbe) // 125 // 5

jèlènnéé-ni wò // *adv + quasi-verb* // (sth hanging) dangle, wave, swing back and forth in the air // (objet suspendu) flotter, se balancer ici et là dans l'air // 146 // 19

jèlènní-yé // *intr* // (sth) be hanging // (qch) ê. suspendu, accroché // 125 // 5

jèlí-yé // *intr* // (sb) be hanging by (sth overhead, e.g. holding onto a roof beam with one's feet off the ground) // (qn) ê. suspendu de (qch en haut, par ex. en tenant un bois de plafond, les jambes étant suspendues) // 127 // 2

ǰèlǰe // *n* // long-handled hoe with ax-like blade (for sowing in stony areas, not used in the plains) // pioche à long manche, dont la lame ressemble à la hache (sert à semer dans les terrains piérreux, inconnu dans la plaine) // 37 // 7

jembè // *n* // bag (any kind) // sac (toute sorte) // 43 // 1

jembè // *n* // hide shoulderbag (all types) // gibecière en peau (toutes sortes) // 43 // 1

jembè àm-pónnó // *n + adj* // sack made from four goatskins (carried on head, e.g. at millet harvest or to carry hay) // sac fabriqué avec quatre peaux de chèvre (porté sur la tête, par ex. pendant la récolte du mil ou pour porter la paille) // 43 // 2

jembè bálàlù // *cpd n* // large hide sack (esp. of Bellas, for millet grain, less often cassava, etc., carried by animals) // gros sac en peau (surtout des bella, pour le mil, moins souvent pour le manioc, etc., porté par les animaux) // Syn: bálàlù // 43 // 2

jembè (pìlù) dàmmà yǎy // *n + adj* // modern traveling bag // sacoche de voyage moderne // Syn: sàgóósì // 43 // 1

jembè góógí-yí-né // *cpd n* // flunky, lacky, low-status person who voluntarily serves a rich person // laquais, personne de bas rang social qui suit un patron // "one who shoulders a bag" // Syn: bátày // 85 // 5

jembè kíbílú // *n + adj* // finely sewn animal-hide shoulder bag with strap (e.g. for healers) // gibecière cousue en peau (pour les guérisseurs etc.) // 43 // 1

jembè òlù yǎy // *n + adj* // shoulderbag from an entire goatskin (carried to fields) // gibecière d'une peau entière de chèvre (portée aux champs) // Syn: jembè sálá // 43 // 1

jembè sálá // *n + adj* // shoulderbag from an entire goatskin (carried to fields) // gibecière d'une peau entière de chèvre (portée aux champs) // Syn: jembè òlù yǎy // 43 // 1

jembèré // *n* // trap for small birds made with a millet grain spike and horsehairs // piège à petits oiseaux fabriqué avec un épi de mil et des poils de cheval // The /jembèré/ is made with a stick that when the bird lands on it, it flips them over and hits them. // 27 // 7

jèmèlè kèndè-ý // *cpd n* // at the highest part, at the summit (of mountain or tree) // sommet (de montagne ou d'arbre) // Syn: dàná bònó // 69 // 7

jèmèlè kèndè-ý // *cpd n* // tree-top, crown (of tree) // sommet, couronne (d'arbre) // 15 // 17

jèmèlíí-ni wò // *adv* // (branch) be about to snap or break // (branche) ê. sur le point de se casser // Syn: `elíí-ni wò // 125 // 9

jémmélé-ni // *adv* // fragmentarily, sketchily, in a small part (of something larger) (adverb) // de façon fragmentaire, dans une petite partie (de qch de plus gros) (adverbe) // jémmélé-ní yè-m. 'I [only] caught a glance.' // 111 // 2

jèmmè-nè / jèmmè-m // *n* // blacksmith, member of blacksmith caste (on the plain) // forgeron, membre de la caste des forgerons (sur la plaine) // The blacksmiths on the plain for some reason have a higher status than those on the plateau. // 82 // 1

jěǵě // *n* // great-grandparent // arrière grand-parent // 78 // 6

jěǵě(-né) // *n* // great-grandchild // arrière petit-fils ou petite-fille // 78 // 7

jěǵě àn-ná // *cpd n* // great-grandfather // arrière grand-père // 78 // 6

jěǵě yàà-ná // *cpd n* // great-grandmother // arrière grand-mère // 78 // 6

jèǵǵé // *tr* // lift up (heavy stone, wrestling opponent) by one's hands // soulever à la main (grosse pierre, adversaire dans la lutte) // Syn: ínńé // 61 // 6

jèǵǵé // *tr* // lift, pick up (sth) in one's hands // soulever, prendre et lever (qch) dans la main // 61 // 6

jèǵǵé // *tr* // (soldier) use (modern) weapons // (soldat) utiliser armes de guerre (modernes) // 95 // 22

jèǵǵé // *tr* // take (sth) (general word) // prendre (qch) (mot général) // 100 // 3

jèǵǵé jùmbó // *tr + tr* // (wrestler) take down (opponent) by falling suddenly on one's own rear end and throwing the opponent over one's back (dangerous maneuver) // (lutteur) terrasser (adversaire) en tombant brusquement sur les fesses puis en jetant l'adversaire au-dessus du dos (manœuvre dangereuse) // Chained // Syn: ònnú ba jùmbó, yòndù ðemmú káná // 149 // 7

jèǵǵé sé // *tr + quasi-verb* // hold (sth) up, lift and hold // soutenir, soulever et tenir (qch) // Chained // 127 // 3

jèǵǵé-mó // *tr* // cause to take // faire prendre // 100 // 3

jéỹ // *n* // two poles with forked tip that support the pulley apparatus at a well // deux bois fourchus qui soutiennent la poulie d'un puits // Syn: tànnàà jáw // 53 // 2

jéỹ // *n* // forked stick (used e.g. in building sheds) // bois fourchu (utilisé, par ex., dans la construction des hangars) // Syn: ðèbè jáw // 54 // 6

jéỹ // *n* // pillar, post (in house) // pilier (de maison) // 54 // 6

jéỹ // *n* // solid metal pillar (in house or shed) // pilier solide en métal (de maison ou de hangar) // 54 // 6

jěy-ni // *adv* // (looking at) hard, taking a good look (adverb) // en bien (regardant) (adverbe) // 119 // 2

jíbé // *n* // pocket // poche // 16 // 12

jíbílíyé // *tr* // ungird oneself of, take off (woman's wrap) // détacher, enlever (pagne) // Syn: gòò-ndó, púló // 16 // 8

jíbí-ré // *tr* // gird (e.g. a girl) with a wrap // attacher un pagne à (qn) // 16 // 8

jíbí-yé // *tr* // gird oneself with, tie around one's body (woman's wrap) // attacher autour du corps (pagne de femme) // 16 // 8

(sòw yàà) jíbú // *n* // wrap (woman's garment) // **pagne (vêtement de femme)** // Younger people say /jíbú/, while older people say /yàà jìbé/. // Syn: yàà jìbé // 16 // 8

jìgílí-yé // *tr* // go around (sth, in a circle) // **faire le tour de, marcher tout autour de (qch)** // gîñè ònnú jìgílíyè-gú sê-m // 146 // 7

jìgílí-yé // *intr* // (sth) turn, spin, rotate // **(qch) pivoter, tourner** // 146 // 18

jìgí-ré // *tr* // spin (sth) // **faire pivoter (qch)** // 146 // 18

jìgìrìyè // *n* // stirring stick operated like eggbeater (held vertically, rubbed back and forth between palms to turn it) // **bâtonnet à remuer (tenu verticalement, frotté entre les paumes pour le faire tourner)** // 129 // 3

jì-jíbú // *n* // spider's web // **toile d'araignée** // 13 // 12

jím // *n* // heart of Borassus palm sold in markets (Fulfulde disi) // **cœur de palmier rônier (vendu dans les marchés, peul disi)** // 15 // 15

jím // *n* // disease, sickness, illness (general term) // **maladie (mot général)** // 98 // 1

jím // *n* // pain, painful injury // **douleur, blessure douloureuse** // Syn: bànú // 98 // 3

jìm dīe // *n + adj* // leprosy (chronic disease affecting skin, peripheral nerves, eyes, and mucosities of the upper respiratory tract) // **lèpre (maladie chronique qui attaque la peau, les nerfs périphériques, les yeux, et les muqueuses)** // Syn: némé, dīi núnó // 98 // 13

jìm dīe áwá // *s + intr* // be afflicted by leprosy // **attrapper la lèpre** // Syn: jìm dīe sê // 98 // 13

jìm dīe sê // *s + quasi-verb* // be afflicted by leprosy // **attrapper la lèpre** // Jìm dīe = gè mî-n yé = sê. 'I have leprosy.' // Syn: jìm dīe áwá // 98 // 13

jím jòŋó // *o + tr* // (doctor, healer) treat (disease) // **(docteur, guérisseur) soigner (maladie)** // 98 // 28

jìm píyè // *cpd n* // groaning, groan (noun) // **gémissement** // 122 // 9

jím píyè // *o + tr* // groan, moan (verb) // **gémir** // 122 // 9

jím fémé // *o + tr* // be sick // **ê. malade, souffrir** // Syn: jímé // 98 // 1

jímé // *intr* // be sick // **ê. malade, souffrir** // Syn: jím fémé // 98 // 1

jímé // *intr* // (body part) hurt // **(partie du corps) faire mal** // 98 // 3

jímè-dē-m // *phrase* // I am sick (nominal predicate) // **je suis malade (prédicat substantif)** // 98 // 1

jìmmí-yáá // *adv* // (head) long and bending forward (so the nape faces up) (adverb) // **(tête) longue et penchée par-devant, de sorte que la nuque fait face au ciel (adverbe)** // Syn: tímí-ráá // 69 // 7

jìmmí-yáá-dē // *ppl* // sloped (road, roof) // **(chemin) en pente** // 57 // 6

jìmmí-yé // *tr* // look down at (sth, from a height) // **regarder en bas (qch, depuis une hauteur)** // Syn: dúú bà yè-nđé // 119 // 2

jìmmí-yé // *intr* // (leaf, end of twig) droop // **(feuille, bout de tige) se pencher** // 149 // 5

jìŋáá-dē // *ppl* // very close (kinship or distance) // **très proche (parenté ou distance)** // Syn: òerú // 65 // 4

jìŋé // *intr* // approach, come close // **s'approcher** // Ú wò bà jìŋé-gú sê-m. 'I am coming closer to you.' // Syn: dǎǎ, òeré-ndí-yé // 65 // 2

jìŋǵe // *n* // pair (set) of twins // **paire de jumeaux** // 78 // 13

jìŋǵe // *n* // twin (person) // **jumeau (personne)** // 78 // 13

jìŋǵe-ndɛ // *tr* // move (sth) near (sth else) // **faire approcher (qch, d'une autre chose)** // "make twins" // Syn: dɔ̀ɔ-ndɔ̀ // 65 // 2

jìŋǵendɛ // *tr* // put (sth) beside (sth) // **mettre (qch) à côté (d'une autre chose)** // Syn: bɛɛ-ndí-yɛ-mó, dɔ̀ɔ-ndɔ̀, jàbá // 65 // 2

jìŋǵe-ndɛ // *tr* // put (two objects) side by side // **mettre (deux objets) côte à côte** // Syn: bɛɛ-ndí-yɛ-mó, bɛŋǵe-ndɛ // 65 // 2

jìŋǵe // *n* // act of taking sides, of being one-sided or biased (in a dispute) // **fait de prendre parti, de ne pas être neutre (dans une dispute)** // < Fulfulde // Syn: bɔ̀ɔ-màà-bɔ̀ɔ // 94 // 10

jìŋǵe // *tr* // take sides, support one side, be one-sided (in a dispute) // **appuyer un parti, prendre parti (dans une dispute)** // Syn: jìŋǵe káná // 94 // 10

jìŋǵe káná // *o + tr* // take sides, support one side, be one-sided (in a dispute) // **appuyer un parti, prendre parti (dans une dispute)** // Syn: jìŋǵe // 94 // 10

jínigé // *n* // strand of carded cotton pulled off of cotton stick for spinning // **brin de coton cardé qu'on enlève en tirant du bâton à coton afin de filer** // 17 // 6

jínú // *n* // demon, pagan devil opposed to God // **démon, diable païen qui s'oppose à Dieu** // 87 // 13

jìŋǵe-ni ɓɔ̀ɔ // *adv + intr* // (sth or sb previously good-smelling) become slightly bad-smelling // **(qch ou qn qui sentait bon avant) commencer à sentir mauvais** // 123 // 1

jìŋǵú // *n* // odor, smell (noun) // **odeur** // 123 // 1

jìŋǵú ɛ́ǵe // *o + tr* // smell (sth, without sniffing) // **sentir l'odeur de (qch, sans le flairir)** // 123 // 2

jìŋǵú ɛ́lɛ́lú // *n + adj* // fragrant odor, good smell // **bonne odeur, odeur parfumée** // 123 // 3

jìŋǵú sámábá // *o + tr* // sniff, smell an odor // **flairer, sentir une odeur** // 123 // 2

jòáá-dɛ // *ppl* // full (container) // **(récipient) plein** // 168 // 1

jòbó // *intr* // run // **courir** // 146 // 27

jòbó màndá // *intr + intr* // run away, flee, escape by running // **fuir, courir pour se sauver** // Chained // Run and get lost // 146 // 27

jòbó yàá // *intr + intr* // travel to a distant location for work (often seasonal) // **voyager à un lieu lointain pour chercher du travail (souvent saisonnier)** // Chained // 146 // 1

jòbó yàá // *intr + intr* // travel to another country // **voyager à un autre pays, partir en exode** // Chained // 146 // 1

jòbó yóó // *intr + intr* // throw oneself into, leap into (e.g. brush or branches, pile of clothing) // **plonger dans, se précipiter dans (branches, tas de vêtements, etc.)** // Chained // Can also refer to being a refugee // 146 // 13

jóbú // *n* // act of running // **fait de courir** // 146 // 27

jóbú jòbó // *o + tr* // run a race // **faire la course** // 146 // 28

jóbú le // *adv* // speedily, at full speed (adverb) // **à pleine vitesse (adverbe)** // 172 // 1



jòbù pàmbá // *cpd n* // race (running) // **course** // 146 // 28

jòbùmbó // *n* // object sent by malevolent sorcerer (to enter houses, suck people's blood, etc.) // **objet envoyé par un sorcier malfaisant (pour entrer dans les maisons, sucer le sang des gens, etc.)** // 88 // 2

jòbùrú // *n* // sauce (all, except baobab-leaf) // **sauce (toute, sauf celle au baobab)** // 26 // 14

jòbùrù kòrò-ý // *cpd n* // sauce ladle (calabash) // **louche à sauce (calebasse)** // The first is made of calabash, while the second is in metal // 46 // 2

jòbùrú nów // *o + tr* // drink sauce (i.e. skim off sauce from the top of the meal) // **boire la sauce (en l'enlevant d'en-dessus du repas)** // 21 // 1

jògáá-ðe // *ppl* // damaged but repairable (e.g. water jar, pail, mosquito net, etc.) // **endommagé mais réparable (canari, seau, moustiquaire, etc.)** // 171 // 1

jògó // *n* // watermelon (ordinary type) // **pastèque (sorte commune)** // 36 // 4

jògó // *n* // cultivated (not wild) watermelon // **pastèque cultivée (non sauvage)** // 36 // 4

jògó // *n* // watermelon, melon (general term) // **pastèque, melon (mot général)** // 36 // 4

jògó // *intr* // (head) be wounded (so that blood flows) // **(tête) ê. blessé (de sorte que le sang coule)** // (aa wɔ) // Syn: bòndó // 98 // 4

jògó // *tr* // break up (hard object: stone, calabash, water jar) // **casser (objet dur: pierre, calebasse, canari)** // 138 // 1

jògó // *tr* // shatter, smash (sth) // **briser (qch)** // 138 // 6

jògó // *intr* // (e.g. glass) shatter, become shattered or smashed // **(verre etc.) se briser** // 138 // 6

jògó // *tr* // destroy (e.g. a village) // **détruire (village, etc.)** // 171 // 1

jògò bání // *n + adj* // watermelon variety with red interior // **variété de pastèque à intérieur rouge** // Syn: jògò kólò bání // 36 // 4

jògò kólò bání // // watermelon variety with red interior // **variété de pastèque à intérieur rouge** // Syn: jògò bání // 36 // 4

jògò níýe // *cpd n* // watermelon-seed oil (for cooking or for soap) // **huile de graines de pastèque (pour la cuisine ou pour le savon)** // 34 // 4

jògò pílu // *n + adj* // watermelon (cooking variety, light interior) // **pastèque (à cuire, à intérieur claire)** // 36 // 4

jògò-ý // *n* // "watermelonseed" necklace (modern, with flat beads shaped like watermelon seeds) // **collier « pépins » (moderne, à perles en forme de grains de pastèque)** // 20 // 7

jǒi-ýe // *intr* // (calabash, wall) be decorated with designs // **(calebasse, mur) ê. décoré avec des dessins** // (aa wɔ) // 18 // 1

jǒl-gé // *n* // straight row of plants in field // **rangée droite de plantes dans un champ cultivé** // Alternate pronunciation [jǒl-gó] // 37 // 5

jǒl-gé // *n* // row (of trees, or plants in a field) // **rang, rangée (d'arbres, ou de plantes dans un champ)** // Possibly from /jǒlɔ/ 'plant or harvest beans, sesame' // 167 // 3

- ḵḵl-gé ḵḵlù // *poss + n* // straight path between rows of plants in field // **allée droite entre deux rangées de plantes au champ** // 37 // 5
- ḵḵḵḵḵ // *n* // small earthenware bellows holder inside forge // **petit soutien de soufflet en terre cuite dans la forge** // 154 // 3
- ḵḵmbìlè ḵḵmbú // *cpd n* // rifle where two metal mechanisms pick together rather than flint striking the metal // **fusil où deux mécanismes en métal se frappent pour faire le feu (au lieu du silex)** // // // // // 95 // 10
- ḵḵmbó // *n* // antenna-like projections in woman's hairdo // **projections en forme d'antenne dans une coiffure de femme** // 19 // 1
- ḵḵmbó // *n* // tuft (ball of hair, in certain women's hairstyles) // **touffe (de cheveux, dans certaines coiffures de femme)** // 19 // 8
- ḵḵmbó // *n* // pony tail (ball of hair on back of head) // **touffe de cheveux derrière la tête** // 19 // 8
- ḵḵmbó // *tr* // (sb, mouse, bird) nibble or peck off a little bit of (a fruit) // **(qn, animal, oiseau) enlever un peu de (fruit) en mordant ou en becquetant** // 25 // 2
- ḵḵmbó // *tr* // (bird) eat (sth, by pecking) // **(oiseau) manger (qch, en becquetant)** // 25 // 15
- ḵḵmmó // *n* // cotton basket, woven from strips of doum-palm frond // **panier à coton, tissé en feuille de doum** // 44 // 1
- ḵḵmmò dúyó // *n + adj* // large basket woven from strips of doum-palm frond, for transporting millet grain spikes or measuring a bushel-like quantity of them (carried on head) // **panier tissé en tranches de feuille de doumier, sert à transporter les épis de mil ou en tant que mesure des mêmes (porté à la tête)** // 44 // 1
- ḵḵmmò kúí // *n + adj* // basket with round base woven from doum-frond strips, carried on head (e.g. to markets) // **panier à base ronde tissé de tranches de feuille de doum, porté sur la tête (par ex., aux marchés)** // Used to be very nicely decorated with leather and tassles. // Syn: ḵḵmmó // 44 // 1
- ḵḵmmò-y // *n* // muzzle-guard over livestock animals' mouth to prevent grazing in cultivated fields on the way to or from pasture // **muselière qui couvre la bouche d'un animal afin de l'empêcher de brouter dans les champs cultivés en route au pâturage** // In the form of a basket that covers the snout. // Syn: ḵḵnù ḵḵy; àḵḵ nìmmú // 2 // 7
- ḵḵmmò-y bùdù kùndú // *n + adj* // tiny basket woven from doum-palm frond (used by older people to keep coins etc.) // **panier minuscule tissé à base de feuille de doum (utilisé par les vieux pour garder des monnaies etc.)** // 44 // 1
- ḵḵmò ḵḵrè-y yéyí-yé // *o + tr* // sleep with eyes open // **dormir les yeux ouverts** // "sleep the rabbit's sleep" // 142 // 1
- ḵḵndó // *intr* // (liquid, e.g. baobab sauce, saliva) be viscous // **(liquide épais, par ex. la sauce baobab, la salive) ê. visqueux** // (aa wó) // 26 // 11
- ḵḵḵḵḵ // *n* // upper back // **dos supérieur** // 10 // 4
- ḵḵḵḵḵ // *n* // hump (of cow, camel, st donkey) // **bosse (de vache, de chameau, qqf d'âne)** // 13 // 8

jóní-né // *n* // all-purpose magician-healer (often beneficent) // **magicien-guérisseur (souvent bénéfique)** // 88 // 2

jóní-né // *n* // traditional healer (using herbs and spells) // **guérisseur traditionnel (qui utilise des plantes et des versets)** // 98 // 33

jóní-né // *n* // healer who uses amulets and verses to cure diseases or solve romantic problems // **guérisseur qui soigne les maladies et résout les problèmes personnels à l'aide d'amulettes et de versets** // 98 // 33

jònì-ý // *n* // undershirt, knitted shirt // **tricot** // 16 // 2

jòṅṅó // *n* // large earthenware water jar with neck, in kitchen // **gros canari en terre cuite dans la cuisine** // 39 // 2

jòṅṅó // *tr* // (doctor, healer) treat (sick person) // **(docteur, guérisseur) soigner (un malade)** // 98 // 28

jónú // *n* // medical treatment, medical care // **soin médical** // 98 // 28

jónú jòṅṅó // *o + tr* // (doctor, healer) perform healing, practice medicine // **(docteur, guérisseur) faire des guérissons, faire la médecine** // 98 // 28

jóó // *intr* // (water in hole or well) fill up (from above) // **(eau dans un trou ou d'un puits) se remplir (d'en haut)** // 47 // 5

jòó // *intr* // be in shape (physically), be in form // **ê. en forme (physique)** // (aa wə) // Syn: jòó // 86 // 6

jóó // *quant* // a lot, a large quantity // **beaucoup, une grande quantité** // Bìrè jóó sê-m. 'I have a lot of work.' // 111 // 1

jòó // *intr* // (container) be full // **(récipient) ê. plein** // (aa wə) // 168 // 1

jǒǒ // *n* // net (for fish) // **toile (de poisson)** // 27 // 6

jòòlò // *n* // foot-chain (for prisoner or insane person) // **chaînes de pied (pour prisonnier ou fou)** // /jòòlú/ 'broom' // 97 // 11

jǒǒlǒ // *n* // waddle (of rooster); neck skin (of cow) // **xxx** // // // // Syn: béeŋe // // 13 // 6

jòòlú // *n* // broom // **balai** // 134 // 2

jòò-ndó // *tr* // fill (sth) // **remplir (qch)** // 168 // 2

jòòndú // *n* // newborn baby (unnamed) // **bébé nouveau-né (sans nom)** // 8 // 7

jóó-ni // *adv* // a lot, considerably, very much (adverb) // **beaucoup (adverbe), très** // Syn: sáy-ni // 111 // 1

jóó-ni káná // *adv + tr* // do (sth) a lot // **faire (qch) beaucoup** // Syn: dŋe-go káná // 111 // 1

jóó-ni wò // *adv + quasi-verb* // be many, numerous // **ê. nombreux** // Syn: kàlè sê-ŋe // 111 // 1

jóó-ni wò // *adv + quasi-verb* // be much, be numerous, abound // **ê. beaucoup, ê. nombreux, abonder** // 111 // 1

jóó-ni wò // *adv + quasi-verb* // (product for sale) be plentiful (in a market) // **(produit à vendre) ê. abondant (dans un marché)** // Syn: kàlè sê-ŋe, sámá // 113 // 3

jóỹ // *n* // green inner layer of tree bark // **couche intérieure verte d'écorce** // 15 // 4

jóỹ // *n* // (living) tree bark // **écorce (vivante)** // 15 // 4

jǒỹ // *n* // a medicine for children (all kinds) // **un médicament d'enfants (toutes sortes)** // 98 // 26

jǒy // *n* // bogolan (brown and yellow dyes for traditional hunters' garments, now sold to tourists) // **bogolan** (colorants bruns et jaunes pour les vêtements traditionnels des chasseurs, maintenant vendus aux touristes) // Syn: sǐgélú // 160 // 1

jǒy // *n* // dark red dye (from bark of wild grape tree) // **colorant rouge foncé** (de l'écorce du raisinier sauvage) // 160 // 1

jǒy jǒ // *o + tr* // draw (an image) // **dessiner (image)** // 135 // 8

jǒy jǒ // *o + tr* // put designs on surface of (calabash, wall) // **faire des dessins sur** (calebasse, mur) // 18 // 1

jùbí-ló // *tr* // pressure, harass (sb) // **harceler (qn)** // heat up (with well-defined goal) / harass for the sake of harassing // Syn: ǒgí-ró // 84 // 4

jùbí-yó // *intr* // fan oneself // **s'éventer** // 173 // 5

jùbó // *tr* // mix (pounded karité fruit pits) by hand with hot water into a pulp (before pressing the oil from them) // **mélanger** (morceaux de noyaux de karités pilés) à la main avec de l'eau chaude pour en faire un pâte (avant d'en presser l'huile) // "beat" // 30 // 1

jùbó // *tr* // churn (shea-butter) by hand in hot water in a calabash // **baratter** (beurre de karité) à la main dans de l'eau chaude dans une calebasse // 129 // 5

jùbó // *tr* // fan (sb, hot meal) // **éventer, ventiler** (qn, repas chaud) avec éventail // 173 // 5

jùbó // *tr* // fan (a fire) // **éventer (un feu)** // 173 // 5

júggàl // *n* // low hitching post (sometimes with a bulge at the top) planted in the ground for tying an animal for the night on a short rope // **petit bois planté dans le sol** (parfois à bout gonflé) auquel on attache un animal la nuit avec une courte corde // < Fulfulde // horse / horse (can be for other animals) / horse (Fulfulde) // Syn: ǎǎ, sòm kòmmú // 49 // 10

jùgó // *tr* // recognize (e.g. sb not seen for a long time) // **reconnaître** (par ex., qn qu'on n'a pas vu depuis longtemps) // 116 // 1

júgó // *n* // prudence, wisdom // **prudence, sagesse** // 116 // 10

júgó sé // *o + quasi-verb* // be prudent, wise // **ê. prudent, sage** // 116 // 10

jùgó-mó // *tr* // explain (sth, to sb) // **expliquer** (qch, à qn) // Syn: tágá // 102 // 16

jùgó-mó // *tr* // report (e.g. what sb has just done) // **raconter** (par ex., ce que qn vient de faire) // Syn: tágá // 106 // 4

júgú // *n* // Dogon week (variably five or six days) // **semaine dogon** (de cinq ou six jours) // 74 // 1

júgú néé // *adv* // two weeks from today (same day of the week as today) (7-day week) // **deux semaines** (le même jour de la semaine qu'aujourd'hui) (semaine de 7 jours) // 72 // 7

júyílé // *n* // membership, inclusion // **fait d'ê. membre, adhésion** // Syn: bǒyíyílé, mǒmbíyílé, yóilé // 14 // 3

jù-jùbì-ý // *n* // small square palm-leaf hand fan // **petit éventail carré en feuille de doum** // 173 // 4

júkó // *n* // fine (penalty) // **amende** // Syn: jàngú // 96 // 2

júkó dùùró // *o + tr* // fine, assess a fine against (sb) // **amender** (qn) // Syn: jàngú dùùró // 96 // 2

jùló // *tr* // make (rope, by wrapping the third smaller cord around the previous two) // **fabriquer** (corde, en enroulant la troisième petite cordes autour des deux premières) // 125 // 8

jùlòm góró // *cpd n* // fine straw hat // **chapeau élégant en paille** // Syn: gòrò fengààrù // 16 // 16

júlúbú // *n* // sin // **péché** // Syn: hákké, ñăm // 87 // 15

júm // *n* // corner of granary (solidly built, supporting roof) // **coin du grenier (solidement construit, soutient le toit)** // Not used for granaries, but rather in houses, where the bricks are doubled up or stick out. // 55 // 3

jùmbó // *tr* // throw (e.g. stone) // **jeter (pierre etc.)** // /kámbá / is said towards Ningari. // 131 // 4

jùmbó // *tr* // throw away, discard (e.g. trash) // **jeter (ordures, etc.) pour s'en débarrasser** // 131 // 4

jùmbó dùù-ndó // *tr+tr* // knock (sb, sth) down with a thrown object // **terrasser (qn, qch) avec un missile** // Chained // 149 // 7

jùmbò-ý // *n* // tassels, pom-poms (decorations on fringe of leather or textile) // **gland, pompom (frange décorative au bord d'un cuir ou d'un textile)** // 18 // 5

júmmó // *n* // Friday // **vendredi** // 74 // 6

júmmó // *n* // Friday prayer (main collective prayer of the week, early afternoon) // **prière de vendredi (prière communautaire principale de la semaine, au début de l'après-midi)** // 87 // 2

júmmó sòw // *poss + n* // boubou (to ankle, long-sleeved, wide round neck opening, sometimes white, worn especially by holy men or on Fridays) // **boubou (manche longue, à cou en forme de "V", souvent blanc, porté surtout les vendredis ou par les marabouts)** // Syn: sòw sènù sènú // 16 // 2

jùmó // *tr* // sear (meat, to preserve it for a few days) // **brûler la surface de (viande, afin de la conserver pendant quelques jours)** // Alternate pronunciation [jùmóló] // 32 // 7

jùmó // *tr* // hold out (torch) to remove bees from hive // **tendre (flambeau) afin de chasser les abeilles de la ruche** // 35 // 1

jùmó-ló // *tr* // hold or place (e.g. chicken, squirrel) over fire (to burn off feathers or hairs) // **tenir ou poser (poulet, écureuil, etc.) au-dessus du feu (pour brûler les plumes ou les poils)** // 32 // 7

jùngó // *intr* // bob (head) up and down (like agama lizard) // **se hocher (la tête, comme un margouillat)** // 146 // 15

jùngó // *n* // cluster (of fruits, e.g. wild grape, mango) // **grappe (de fruits, par ex. de raisin sauvage, de mangues)** // 15 // 15

jùngó // *n* // assemblage, gathering, swarm // **rassemblement, essaim** // Syn: màmbé // 112 // 3

jùngó-go yàá // *adv + intr* // (military force) go en masse // **(force militaire) aller en masse** // 112 // 3

jùngòy-ní // *adv* // in clusters, many together (fruits in a bunch, pimples, abundant offspring) // **en grappe, beaucoup ensemble (fruits en grappe, boutons sur le visage, enfants nombreux)** // Syn: mòmòy-ní // 15 // 15

jùnlăy-ni // *adv* // (person) struggling to carry too much baggage, overloaded (adverb) // **(personne) comblé de bagages (adverbe)** // 148 // 6

júnú // *n* // pillar consisting of stacked cut stones or bricks (in house or shed) // **pilier en forme de pierres taillées ou de briques superposées (de maison ou de hangar)** // 54 // 6

júrúm-ni wò // *adv + quasi-verb* // (sb) be withdrawn and uncommunicative (e.g. due to a death or other personal disaster) // (qn) ê. **reclus ou renfermé en soi** (par ex., après un décès ou autre **malheur personnel**) // Syn: kúndúm-ni wò // 117 // 23

júú // *n* // member, one included in (sth) // **membre, élément, celui qui est inclus dans (qch)** // Syn: tòrú // 14 // 3

júú // *n* // twin sibling // **frère jumeau ou sœur jumelle** // 78 // 13

júú // *possd n* // twin sibling (possessed) // **frère jumeau ou sœur jumelle (possessif)** // 78 // 13

júú // *n* // comrade, colleague // **camarade, collègue** // 79 // 2

júùjù // *n* // judge (magistrate) // **juge** // < French // 97 // 2

júúló // *n* // twin (object), one of a pair // (**objet**) **jumelé, l'un d'une paire** // 78 // 13

káá // *tr* // yawn (verb) // **bâiller** // 11 // 7

káá // *tr* // shave (sb, sth) // **raser (qn, qch)** // 137 // 8

káádí-yé // *tr* // break or cut off (a piece of sth flat: fabric, leaf, paper, etc.) // **enlever (un morceau de qch de plat: tissu, feuille, papier, etc.)** // Can be chained with /gòò-ndó/ to mean 'take off' // 138 // 2

káádí-yé // *tr* // rip, tear (sth) // **déchirer (qch)** // 138 // 5

káádú // *n* // act, deed, what (sb) has done // **acte, ce qu (qn) a fait** // Syn: bíré // 152 // 1

káàr // *n* // bus (intercity coach) // **car (véhicule)** // 150 // 1

káará // *tr* // clear (one's throat), hawk before spitting (verb) // **se racler (la gorge) avant de cracher (verbe)** // 11 // 11

káàrì // *interj* // ah woe! (said on hearing bad news) // **oh quel malheur! (dit en apprenant de mauvaises nouvelles)** // 170 // 7

káàrì-káàrì // *n* // last price (final offer) // **dernier prix** // Syn: sànjà dùmó // 113 // 8

kààrú // *n* // act of clearing one's throat (hawking) before spitting // **fait de se racler la gorge avant de cracher** // 11 // 11

kààrú káará // *o + tr* // clear one's throat (without spitting) // **se racler la gorge (sans cracher)** // 11 // 11

kààrú káará // *o + tr* // clear one's throat, hawk before spitting // **se racler la gorge avant de cracher** // 11 // 11

kàdá // *n* // wool (substance) // **laine (substance)** // Syn: káásà // 16 // 6

kàásá sòw // *poss + n* // wool boubou // **boubou en laine** // 16 // 2

kábá // *intr* // (large group) break up (into separate subgroups) // (**gros groupe**) **se diviser (en sous-groupes séparés)** // 80 // 9

kàbà kùrnî // *cpd n* // soap ball (traditional soap) // **savon en boule (savon traditionnel)** // Syn: `èsè-ndù mànú // 159 // 8

dùngùlú, kàbàlú // *n* // piece // **morceau** // Syn: dùngùlú // 14 // 3

kábárá // *n* // modern necklace with flat red plastic disks // **collier moderne à disques rouges plats en plastique** // Syn: náájedímè, kèmè kónó // 20 // 7



kábará // *adj* // flat and wide // **plat et large** // Syn: wánnú // 163 // 2

kábará // *adj* // somewhat flat and large (forehead) // **(front) assez plat et large** // Syn: wánnú // 163 // 2

kábará // *adj* // bar shaped with flat sides (soap bar, grindstone) // **en forme de barre (savon, pierre à moudre)** // If smaller, then [kébéře] // 163 // 10

kàbàrá // *n* // corporal // **caporal** // < French // 94 // 6

kábá-í-ýe // *intr* // (e.g. tin can) be crushed (flattened) // **(boîte de conserve etc.) ê. écrasé (aplati)** // (aa-y) // Syn: fémí-ýe, nómmó // 30 // 3

kábílé // *n* // act of pardoning, pardon (noun) // **pardon, fait de pardonner** // Syn: yáàbà // 102 // 18

kábí-íe // *tr* // (individual) separate oneself (from sth or sb) // **(individu) se séparer (de qch ou de qn)** // Û-n kábí-í-m. 'I separated myself from you.' // Syn: kábí-í-ýe // 80 // 9

kábí-íe // *tr* // separate, put space between (things) // **séparer (des objets)** // 80 // 9

kábí-íe // *tr* // treat (people) differentially (unequally) // **traiter (des gens) d'une façon différente (inégle)** // Syn: kàbú kúndó // 84 // 6

kábí-íe // *tr* // divide, share (sth) // **diviser, partager (qch)** // 99 // 2

kábí-íe // *tr* // divide (sth) into parts (e.g. halves) or piles // **diviser (qch) en parties (par ex., moitiés) ou en tas** // Syn: tí-íe // 137 // 10

kábí-íe // *tr* // split (kola nut) in half // **fendre (noix de cola) en deux** // 137 // 10

kábílé káná // *interj* // excuse me! // **excusez-moi!** // Used for little things (knocking into someone, trying to get by) // 102 // 18

kábí-í-ýe // *intr* // move a short distance away // **s'écarter par une courte distance** // Syn: wòrí-yó // 80 // 8

kábí-í-ýe // *intr* // (individual) separate oneself (from sth or sb) // **(individu) se séparer (de qch ou de qn)** // Û lé kábí-í-ýáá wò-m. 'I separated myself from you.' // Syn: kábí-íe // 80 // 9

kábí-í-ýe // *intr* // (individuals) become separated (from each other) // **(individus) se séparer (les uns des autres)** // 80 // 9

kàbì-lú // *n* // part, fraction of an object (half, third, etc.) // **partie, division d'un objet (moitié, tiers, etc.)** // Syn: tàrà tùmó // 111 // 13

kàbú kúndó // *o + tr* // treat (people) differentially (unequally) // **traiter (des gens) d'une façon différente (inégle)** // Syn: kábí-íe // 84 // 6

káásà // *n* // wool (substance) // **laine (substance)** // Syn: kádá // 16 // 6

kádá // *adj* // freshly made (juice, often sugary) // **(jus) frais (souvent sucré)** // 22 // 5

kádá // *tr* // (sb) collect (honey) from a beehive // **(qn) enlever (miel) d'une ruche** // Ûdú-búrú kádá-gú sê-m. 'I am collecting honey from a beehive.' // 24 // 4

kàdà pílú // *n + adj* // meal with millet cakes cooked in a pot without any condiments // **repas avec des pâtes de mil cuites dans un marmite sans aucun condiment** // // // 26 // 3

kádá-kádá // *intens* // very fast (intensifier) // **très rapidement (intensif)** // Syn: pírí // 172 // 1

kàdà-kádá-ní // *adv* // running hard (adverb) // **en courant avec force (adverbe)** // 146 // 27

kádá-ná // *n* // oldest man in village // **l'homme le plus âgé du village** // Syn: kà-kádá // 85 // 2

kádí-íe // *tr* // take off (the layer of food that has hardened) // **enlever (la couche du repas qui a séché)** // // Can also be used to mean 'pick off a scab' // 25 // 5

kádú // *n* // jail, prison // **prison, cachot** // Syn: kàdù gíné // 97 // 11

kàdù gíné // *cpd n* // jail, prison // **prison, cachot** // Syn: kádú // 97 // 11

kádú kúndó // *o + tr* // confine, lock up (sb, in prison) // **enfermer (qn, en prison)** // Syn: píí-ndé // 97 // 10

kádú kúndó // *o + tr* // imprison, incarcerate, jail (sb) // **emprisonner (qn)** // 97 // 10

kádú ne tô // *adv + quasi-verb* // (sb) be jailed, be confined in jail // **(qn) ê. emprisonné, ê. enfermé en prison** // 97 // 12

kádú-kádú // *intens* // very bitter (intensifier) // **très amer (intensif)** // 124 // 3

káéla-káéla // *ono* // rattling (sound) // **cliquetis (bruit sec)** // Alternate pronunciation [kééle-kééle] // Syn: ságáy-ságáy // 122 // 10

káéla-káéla káná // *ono + tr* // (rattle etc.) make a rattling sound // **(hochet etc.) faire un cliquetis, faire un bruit sec** // Or with any of the synonyms. // 122 // 10

kágá // *intr* // (sth) be charred (by burning) // **(qch) ê. carbonisé (après ê. brûlé)** // (aa-y) // 32 // 7

kágádá // *tr* // sear and scratch the skin of (small animal, sheep's head) to remove hairs // **brûler légèrement et gratter la peau de (petit animal, tête de mouton) afin d'enlever les poils** // 32 // 7

kágádá // *tr* // sear (chicken, bird) after defeathering briefly to burn off remains of feathers // **brûler la peau de (poulet, oiseau) après le déplumage pour enlever les restes des plumes** // 32 // 7

kágádú // *adj* // coarse and scaly (skin, e.g. from lack of bathing during cold weather) // **(peau) rugueux et écailleux (par ex., lorsqu'on ne se lave pas, pendant la saison froide)** // Alternate pronunciation [kúgúdú] // Syn: yágárú // 161 // 4

kágádú ñ // *adj + cop* // (chicken, bird) be seared // **(poulet, oiseau) ê. brûlé à la surface pour enlever les plumes ou écailles** // 32 // 7

kágá-mó // *tr* // char, cook (sth) until black // **carboniser, cuire (qch) jusqu'à noircir** // 32 // 7

káí-ndí-yé // *intr* // (previously poor person) start making good money // **(personne auparavant pauvre) commencer a gagner de l'argent** // Syn: ðágó, gírè púlí-yó // 114 // 4

káí-ndí-yé // *intr* // improvement happen // **amélioration avoir lieu** // Syn: íré-ndí-yé // 169 // 2

káí-ndí-yé // *intr* // (effort) turn out well, succeed // **(effort) bien sortir, réussir** // Syn: íré-ndí-yé, bàrí-yé // 169 // 2

kák // *interj* // (stop) still (interjection) // **(s'arrêter) sans bouger (interjection)** // Syn: gík // 12 // 4

kà-kà ànú // *cpd n* // small front or middle leg (of grasshopper) // **petite patte d'avant ou de milieu (de sauterelle)** // 13 // 2

kà-kàdá // *n* // oldest man in village // **l'homme le plus âgé du village** // Alternate pronunciation [kàdà-kàdá] // Syn: kádá-ná // 85 // 2

kà-kàdá gēm // *cpd n* // feast on the death of the oldest man (of a family etc.) // **fête à l'occasion du décès de l'homme le plus âgé (d'une famille etc.)** // 9 // 13

kà-kàdà gîné // *cpd n* // house of the oldest man in an extended family (where family festivities are held)  
 // **maison de l'homme le plus vieux d'une grande famille (où les fêtes familiales se déroulent)**  
 // Doesn't exist much anymore. // 78 // 23

kà-kàlú // *n* // fact of not being in the right, fact of being in the wrong (in a dispute) // **fait de ne pas avoir raison, d'avoir tort (dans une dispute)** // Syn: kòlú // 97 // 5

kà-kàlú // *n* // untruth, false statement (lie, exaggeration, or honest mistake) // **du faux (mensonge, exagération, ou erreur)** // Syn: kòlú // 103 // 5

kà-kàlù gēm // *n + adj* // outright lie, fabrication // **pur mensonge** // 103 // 5

kà-kàlù gēm kálá // *o + tr* // tell an outright lie // **dire un pur mensonge** // 103 // 5

kàkàlú kálá // *o + tr* // say sth false (lie, exaggeration, or honest mistake) // **dire du faux (mensonge, exagération, ou erreur)** // Syn: kòlú kòfó // 103 // 5

kà-kàlù kálí-né // *cpd n* // liar, teller of falsehoods // **menteur, celui qui dit du faux** // Syn: kòlù kólí-né // 103 // 5

kàkàlú -ñ // *phrase* // it's false (untrue) // **c'est faux** // [kà-kálí-n] // 103 // 5

ká-kárú // *n* // armpit, underarm (where infant is grabbed) // **aisselle (où on prend un enfant)** // 10 // 11

ká-kárú gēṅí-ndē // *o + tr* // (e.g. hawk) sway from side to side as it glides // **(rapace etc.) se pencher d'un côté puis de l'autre en planant** // 146 // 30

kà-kàrù tímbe // *n + adj* // elytrum, outer wing (of grasshopper) // **élytre, aile extérieur (de criquet)** // "superposed wing" // 13 // 4

kà-kǎy // *n* // (basis for) being better, source of superiority // **fait d'être meilleur, source de supériorité** // Syn: sî-sîgē, ìrè-ìré, tóló // 169 // 2

kálá // *n* // sugar cane // **canné à sucre** // < Bambara // Syn: sàná gēné // 36 // 2

kálá // *tr* // say (sth false) (verb) // **dire (du faux) (verbe)** // Syn: kòfó // 103 // 5

kàlàbààní // *n* // Dogon from Walo to Tabi // **dogon de Walo à Tabi** // 81 // 9

kàlàlú // *n* // cold weather, (the) cold // **froideur, (le) froid** // 173 // 1

kàlàlù kùmmó // *cpd n* // cold season, winter (December-February) // **saison froide, hiver (décembre-février)** // 75 // 3

kàlàlù kùmmó yóó // *s + intr* // cold season begin (have begun) // **saison froide entrer (avoir commencé)** // 75 // 3

kàlàmbú // *n* // muzzle for donkey // **muselière pour âne** // Made especially for donkeys, this muzzle-guard consists of a forked stick placed in the mouth with a part sticking out. Keeps young donkeys from suckling and older ones from grazing. // 2 // 7

kàlàmbú // *n* // stick attached to mouth (of lamb, goat kid, or calf) to prevent suckling // **bâton attaché à la bouche (d'agneau, de chevreau, de veau) pour empêcher la tétée** // Made especially for donkeys. // See also 'muzzle-guard for donkeys' // 2 // 7

kàlàmbú // *n* // bridle (reins and mouth bit) // **bride (rênes avec mors)** // 4 // 5

kàlàmbú // *n* // bit (mouthpiece for horse etc.) // **mors (de cheval etc.)** // See also 'bridle' // 4 // 6

kàlàmbù ìnú // *cpd n* // wisdom tooth // **dent de sagesse** // Syn: àná pǎá ìnú // 10 // 21

kàlambù ìnù dúú // *n + adj* // lower wisdom teeth // **dent de sagesse inférieure** // 10 // 21

kálá-ndí-ýé // *intr* // become cool or cold, cool off // **devenir froid ou frais, se refroidir** // Syn: yègélí-yé // 173 // 1

kálá-ndí-ýé-mò // *tr* // cool (sth), make cold // **refroidir, rafraîchir (qch)** // Syn: yègélí-yé-mó // 173 // 1

kálé // *n* // end of sth long (e.g. rope, road) // **bout d'un objet long (corde, chemin)** // Syn: sùm kènné, dùmòndò // 14 // 6

kálé // *n* // kohl (black, antimony-based compound for eye shadow) // **khol (maquillage noir à base d'antimoine pour noircir les yeux)** // Syn: gírè péné // 18 // 3

kálé // *n* // border // **frontière** // 57 // 4

kálé // *n* // end, limit // **fin, bout, limite** // Syn: dùmòndò // 77 // 4

kálé // *n* // outer limit, maximum // **limite, maximum** // 111 // 15

kálé // *n* // very end (e.g. of a street or village) // **bout extrême (d'un village ou d'une route)** // Syn: dùmòndò // 111 // 15

kálé kálí-ýé // *o + tr* // (e.g. seasonal work, dispute) come to an end, be concluded // **(travail saisonnier, dispute, etc.) s'achever** // Syn: dùmó // 77 // 4

kálé ne dḡḡ-ndḡ // *adv + tr* // take to the endpoint, cause to arrive // **mener jusqu'au bout, faire arriver** // Syn: kálé ne jàá // 63 // 6

kálé ne íjí-ýé // *adv + intr* // stop at (a boundary) // **s'arrêter à (une limite ou frontière)** // 12 // 4

kálé ne jàá // *adv + tr* // take to the endpoint, cause to arrive // **mener jusqu'au bout, faire arriver** // Syn: kálé ne dḡḡ-ndḡ // 63 // 6

kálé ne yàá // *adv + intr* // go up to (a boundary) // **aller jusqu'à (une limite ou frontière)** // 12 // 4

kálé šè-íé // *n + neg quasi-verb* // be many, numerous // **ê. nombreux** // Bíré íń mḡ kálé šè-íé. 'My work has no limit.' // Syn: jóó-ni wò // 111 // 1

kálé šè-íé // *o + neg quasi-verb* // (product for sale) be plentiful (in a market) // **(produit à vendre) ê. abondant (dans un marché)** // Syn: sámá, jóó-ni wò // 113 // 3

kálí-ýé-nú yàá // *pres ppl + intr* // (job, war, etc.) wind down, slacken off as its end approaches // **(travail, guerre, etc.) diminuer en tirant à sa fin** // Syn: dùmó-nú yàá, sùgó-nú yàá // 77 // 4

kámá // *tr* // press out (oil, from fruit pits or nuts, in several stages) // **presser, extraire en pressant (huile, des noyaux ou des noix, en plusieurs étapes)** // 30 // 1

(ànjì) kámá // *n* // macari (black spice made with seeds of roselle) // **macari (épice noire à base de graines de dah)** // Syn: ànjù kámá // 33 // 3

kámá, ámmá // *tr* // hug, hold (sb) in a bear-hug (in wrestling) // **embrasser, serrer le corps de (qn) dans les bras (dans la lutte traditionnelle)** // 127 // 2

kámá // *tr* // squeeze (e.g. arm) with one's hand // **serrer (bras etc.) avec le bras** // 130 // 3

kámá // *tr* // squeeze, mash (sth. soft) // **serrer (qch de souple)** // Eg. Fruits to extract juice // 130 // 3

kámá // *tr* // wring out (e.g. wet garment) by squeezing between one's two hands // **essorer (vêtement mouillé, etc.) en le serrant entre les deux mains** // 130 // 4

kámá // *tr* // wring out (e.g. wet garment) by twisting // **essorer (vêtement mouillé, etc.) en le tordant** // 130 // 4

kámá // *tr* // (wrestler) take down (opponent) by holding in a bearhug and tripping with one foot (e.g. right foot on left foot) // **(lutteur) terrasser (adversaire) en le serrant et en le faisant trébucher avec un pied** // Syn: ánú índé // 149 // 7

kámá // *tr* // (wrestler) take down (opponent) by squeezing the opponent in a tight bearhug until he loses strength // **(lutteur) terrasser (adversaire) en le serrant très dur jusqu'à ce qu'il perd la force** // 149 // 7

kàmà díí // *cpd n* // liquid macari (macari crumbled and mixed with water) // **macari liquide (du macari émietté et mélangé avec de l'eau)** // 33 // 3

kámá kùnàà // *poss + n* // small mortar for crushing macari (spice) // **petit mortier qui sert à écraser le macari (épice)** // 29 // 2

kámá kùý // *poss + n* // small pestle for macari // **petit pilon à macari** // 29 // 4

kámbá // *tr* // cook (ground millet) between two hot stones (verb) // **cuire (mil écrasé) entre deux pierres chaudes (verbe)** // 32 // 5

kámbá // *tr* // knock off (fruit) by throwing a stone or a stick at it // **faire tomber (fruit) en y jetant un bâton ou une pierre** // 138 // 4

kámbá kúndó // *tr + tr* // thrown (sth) down hard (into water) // **faire plonger en jetant en bas avec force (qch, dans l'eau)** // Chained // 58 // 6

kàmbàráá // *n* // leaves of stem (millet, sorghum, corn) // **feuilles de la tige (mil, sorgho, maïs)** // Yùù kàmbàráá wàráá bè-m. 'I pulled off a millet leaf.' // Syn: núyó // 15 // 3

kàmbàràà máá // *n + adj* // dry leaves of stems (of millet etc., for fodder) // **feuilles sèches de tiges (de mil etc., pour fourrage)** // 15 // 7

kám-kám-ni // *intens* // very tight (garment) (intensifier) // **(vêtement) très serré (intensif)** // 67 // 1

kám-kám-ni // *intens* // very tight (e.g. tomtom hide) (intensifier) // **(peau de tam-tam, etc.) très serré (intensif)** // 67 // 1

kám-kám-ni // *intens* // very tight (rope) (intensifier) // **(corde) très serré (intensif)** // gérém gérém implies something that is attached, like a rope or a belt. // 67 // 1

kám-kám-ni // *intens* // very crowded (intensifier) // **très bourré (intensif)** // Kám-kám-ni ɛŋáá wò. 'It is extremely crowded.' // 67 // 4

kámmá // *tr* // take, appropriate (sth, perhaps illicitly) // **prendre, s'approprier de (qch, peut-être d'une façon illicite)** // 100 // 2

kámmá bèlɛm // *cpd n* // Dogon (of Bandiagara) // **dogon (de Bandiagara)** // 81 // 9

kám-ní // *adv* // squeezing tightly (adverb) // **en serrant avec force (adverbe)** // 130 // 3

kámsilù // *n* // boubou (woman's, sleeveless, dress-like, small side slit under arm) // **boubou (de femme, sans manche, en forme de robe, flanc ouvert sous le bras)** // 16 // 3

káj // *intens* // oversized (teeth) // **(dents) très gros (intensif)** // Alternate pronunciation [kón] // Syn: pǎy // 69 // 2

káná // *tr* // (man) copulate with, fuck (woman) // (homme) avoir un rapport sexuel avec (femme) // Syn: gùmó // 11 // 21

káná // *tr* // make small harvest pile (verb) // faire un petit tas de récolte (verbe) // 37 // 27

káná // *tr* // foam, be frothy (verb) // écumer, faire de la mousse (verbe) // 47 // 5

káná // *tr* // (time) be free, (free time) be available to (sb, to do sth) // (temps) ê. libre, (temps libre) ê. disponible (pour qn, à faire qch) // Mî-n kánà-dè. 'I'm free.' // Syn: bìfè, gîré gòó // 71 // 15

káná // *tr* // do, make // faire // 152 // 1

káná // *tr* // carry out (deed) // effectuer (action) // 152 // 2

káná // *n* // inner bran of grain // son intérieur des céréales // 15 // 11

káná // *n* // discussion, debate // discussion, débat // Syn: kídè // 102 // 16

káná // *tr* // discuss (verb) // discuter (verbe) // Syn: kídè // 102 // 16

káná // *tr* // dispute, challenge, contradict (sb, in a debate) // contredire (qn, dans un débat) // 107 // 3

káná // *n* // act of disputing, challenging (what sb else says) // fait de contredire, de contester (ce qu'un autre dit) // 107 // 3

káná // *tr* // reject (what someone else has said) // rejeter (ce qu'un autre a dit) // 107 // 3

káná // *tr* // take apart the falsehoods (lies or errors) of (sb) // démentir, critiquer les erreurs ou mensonges de (qn) // 116 // 6

káná bèfè // *tr+tr* // dare (to do sth) // oser (faire qch) // Chained // 117 // 8

káná gálándá // *tr+tr* // do excessively, do too much // faire excessivement // Chained // Syn: gàá káná // 111 // 12

káná káná // *o+tr* // have a discussion or debate // avoir une discussion ou débat // Syn: kídè kídè // 102 // 16

káná káná // *o+tr* // make a challenge (in a debate) // faire une contradiction (dans un débat) // 107 // 3

kánáá jéé // *adv* // later on (e.g. in a few hours) // plus tard (par ex., dans deux ou trois heures) // Syn: káníyé, mēē-ni kànè yó // 71 // 5

káná-dìm sè-lè // *o+neg quasi-verb* // (sb) be in a quandary, have a dilemma (with no way out) // (qn) ê. dans l'embarras (sans solution) // 117 // 7

kànà-mé-lè // *neg tr* // prevent (sb, from doing sth) // empêcher (qn, de faire qch) // Make leave (with noun) / don't let do / keep someone from going // Syn: pádá-mó, binné-mó // 126 // 3

káná-mó // *tr* // let do, cause to do // faire faire, laisser faire // Syn: fòró // 152 // 1

kándá // *adj* // new // nouveau // 7 // 5

kàndà áwí-né // *cpd n* // group of four young men chosen by village to assess and collect fines from other young men who commit adultery or similar infractions (the money is held in reserve for village needs) // groupe des quatre jeunes hommes choisis par le village pour arrêter et percevoir des amendes des jeunes hommes qui commettraient des offenses telles que l'adultère (on garde l'argent pour les besoins du village) // 114 // 8

káné // *n* // gold // or (métal) // < Fulfulde // 50 // 4



kángàm // *n* // upper shoulder (from joint to neck) // **épaule supérieure (de l'articulation au cou)** // 10 // 10

kàngàm kiyé // *cpd n* // collarbone (clavicle) // **clavicule** // 10 // 6

kàngàm yów // *cpd n* // shawl (woman's, shoulder-length, in towel-cloth) // **foulard, châle (de femme, en tissu de serviette, jusqu'aux épaules)** // 16 // 18

kángará mòmó // *tr + tr* // laugh loudly (ha-ha-ha) // **rire à haute voix (ha-ha-ha)** // Chained // 11 // 16

kàníyé // *adv* // later on (e.g. in a few hours) // **plus tard (par ex., dans deux ou trois heures)** // Syn: kánáá jée, mée-ni kànè yó // 71 // 5

káníyé // *intr* // (marriage) be carried out, take place // **(mariage) s'accomplir, avoir lieu** // 64 // 3

káníyé // *intr* // (event, situation) take place, happen // **(action, situation) avoir lieu, s'effectuer** // 64 // 3

káñjá // *intr* // (glass, windshield) be fractured (but intact) // **(verre, vitrine) ê. fracturé (mais intègre)** // (aa wə) // 138 // 6

káñjá // *intr* // (beans, cotton) burst // **(haricots, coton) crever** // 138 // 7

káñjá // *intr* // (wall, cliff) be cracked, fissured // **(mur, falaise) ê. fissuré** // 138 // 10

káñjá // *intr* // (wooden handle of axe etc.) be broken (at business end) // **(manche en bois de hache etc.) ê. cassé (au bout où le fer s'insère)** // (aa-y) // Syn: káwá // 171 // 1

(dùmbò) kàñjú // *n* // vertical cavity between two side-by-side boulders // **creux vertical entre deux grosses pierres** // Syn: ʔnò-ý // 70 // 1

kàñjú // *n* // crack, fracture (in a surface) // **fissure ou fracture dans une surface** // 138 // 10

kán-kán-ni // *intens* // very full (satisfied, sated) from eating (intensifier) // **bien rassasié de manger (intensif)** // 25 // 7

kánnúm bàrà // *poss + n* // small calabash with cylindrical extension made from palm-leaf pedicels, for keeping jewels etc. // **petite calebasse avec extension cylindrique en pédicel de feuille palmier, pour garder les bijoux etc.** // 38 // 4

kánùbòl // *n* // thin stick used by koranic school pupils as a writing pen // **bâtonnet mince utilisé par les élèves d'école coranique en tant que stylo** // Syn: tànnàà-y fɔ̃ fɔ̃y // 135 // 4

kàñnàá // *n* // granary // **grenier** // 55 // 1

kàñnàà àná // *n + adj* // ground-level granary (built like a normal house, not on a raised platform) // **grenier au niveau du sol (construit comme une maison ordinaire, sans plateforme élevée)** // 55 // 1

kàñnàà ánú // *cpd n* // stones at base of granary (to keep termites away) // **pierres au bas d'un grenier (pour empêcher les termites)** // 55 // 3

kàñnàá dùù // *poss + n* // base of granary // **bas de grenier** // 55 // 3

kàñnàà sìmbú // *n + adj* // upstairs granary (over a bedroom) // **grenier à l'étage (au-dessus d'une chambre)** // 55 // 1

kàpé // *n* // coffee // **café** // 22 // 7

kára // *tr* // dig (temporary water channel) // **creuser (canal d'eau après une pluie)** // Syn: gùló // 54 // 15

kára // *tr* // incise, make a long straight surface cut in the skin or surface of (sb) // **inciser, faire une longue coupure droite dans la peau ou la surface de (qn)** // 137 // 5

kára // *tr* // cut open (belly of slaughtered animal) from neck to midsection // ouvrir en coupant (ventre d'animal égorgé) du cou au milieu // 137 // 5

kára // *tr* // dig (channel) // creuser (canivaux) // Syn: gùló // 141 // 1

kára // *tr* // operate on (sb, medically) // opérer sur (qn, au sens médical) // Syn: òpèré kána // 143 // 7

karángáá // *n* // vestibule, room or covered area just inside the outer door of a walled courtyard // vestibule, chambre ou espace couvert juste à l'intérieur de la porte d'une cour // 54 // 11

karáwàl // *n* // milk bucket (large bucket-shaped wooden milking bowl, carved from one block of wood) // laitière, grosse écuelle à traire en bois en forme de seau // Has a handle for holding on to. // 23 // 3

kàrdándè // *n* // document, passport // document, passeport // < French // Old people pronounce as [kàràndándì] // Syn: pàsɔ̃r // 135 // 6

kàr-kàmmú // *n* // sideburns // favori (cheveux) // Syn: àngàà kúló, ànàm kàmmú // 10 // 14

kár-kár // *intens* // shivering (intensifier) // en frissonnant (intensif) // Syn: pégú-pégú // 129 // 7

kàrú // *n* // scarification (decorative facial scars, general word) // balafre, scarification (cicatrices décoratives, mot général) // Scarification isn't practiced in the area represented here, so they don't have specific names for the kinds of scarification. Rather, they just specify where the scarification is or who it belongs to. // 18 // 4

kàrú kára // *o + tr* // scarify (sb), cut decorative scars on (sb) // balafrer, scarifier (qn) // 18 // 4

káwá // *intr* // (sth) explode // (qch) exploser // 138 // 7

káwá // *intr* // (wooden handle of axe etc.) be broken (at business end) // (manche en bois de hache etc.) ê. cassé (au bout où le fer s'insère) // (aa-y) // Syn: kánjá // 171 // 1

káwáá-ďe // *ppl* // ripe, ready to be harvested (roselle, sesame) // mûr, prêt à récolter (dah, sésame) // When sesame or hibiscus is ripe, it explodes. // Syn: pẽãã-ďe, íláá-ďe // 31 // 1

káy // *n* // paw disease of cattle and goats // maladie des pattes des bovins et des caprins // Syn: ànù kànjú // 98 // 32

káy // *n* // cattle disease (hairs stick out, pain in legs) // maladie des bovins (poils raides, mal aux jambes) // 98 // 32

kãy-kãy // *intens* // very hard (intensifier) // très dur (intensif) // 161 // 1

kãy-ní // *adv* // wide open (eyes) (adverb) // (yeux) grand ouvert (adverbe) // Syn: pãy-ní, nãy-ní // 68 // 1

káytóó // *interj* // response to griot // réponse au griot // Can also be said in response to someone saying your name, a polite response. // 82 // 7

kóé // *tr* // raise (birds) // élever (oiseaux) // 7 // 2

kébé // *tr* // gather (things) // ramasser (choses) // Syn: bàlá // 100 // 1

kébé // *tr* // pick up (sth, e.g. on ground) with one's hand // prendre (qch, par ex. à terre) avec la main // 100 // 3

kébé // *tr* // pick up one by one (fallen fruits, e.g. mangos) // prendre un à un (fruits tombés à terre) // 100 // 4

kébé // *tr* // pick up (individual pieces of trash) // prendre (morceaux individuels d'ordures) // 134 // 5

kébéďe // *n* // scale (of fish or snake) // écaille (de poisson ou de serpent) // 13 // 9

kēbēde // *n* // scales on tree bark // **écailles d'écorce** // Syn: kóbú // 15 // 4  
 kēbēde // *n* // scales on skin (due to lack of bathing) // **écailles sur la peau (de ceux qui ne se lavent pas)** // 98 // 21  
 kēbēde // *tr* // poke with one's finger or fingers (person to wake him up, ear to dislodge wax) // **donner des coups avec le bout d'un doigt ou de plusieurs doigts (qn pour le réveiller, l'oreille pour en enlever la cire)** // 136 // 6  
 kēbēle // *n* // shard (of calabash) // **morceau cassé (de calabasse)** // 14 // 3  
 kēbēre // *adj* // flat (and small, but longer than wide, e.g. nose) // **plat (et petit, mais plus long que large, par ex. un nez)** // Cf. kábára (for bigger things) // 163 // 2  
 kēbēre-ý // *adj* // flat and small (e.g. hand, fan) // **(main, éventail, etc.) petit et plat** // 163 // 2  
 kēbēre-ý-gó wò // *adv + quasi-verb* // be flat and small (e.g. hand, hand-fan) // **(main, éventail, etc.) ê. plat et petit** // 163 // 2  
 kēbí-īe // *tr* // pick off (a small piece of a leaf, etc.) by hand // **enlever (un petit morceau d'une feuille, etc.) à la main** // 138 // 4  
 kēbíīe jē // *tr + tr* // break off a piece of (sth) // **enlever un morceau de (qch) en le cassant** // 138 // 2  
 kēbú-kēbú // *intens* // very lightweight (intensifier) // **très léger (intensif)** // Syn: jēbú-jēbú // 165 // 2  
 kēde // *tr* // reap, cut off (millet grain spikes) // **récolter en coupant (épis de mil)** // 37 // 23  
 kēde // *tr* // cause to remain // **faire rester** // Syn: wādá-mó, bìyémó // 64 // 9  
 kēde // *tr* // fend off (an attacker) // **parer (un attaquant)** // pógó is fending off to the side, whereas kēde is fending off in front. // 95 // 4  
 kēde // *tr* // dam up (rivulet) // **barrer, endiguer (rivière)** // 126 // 6  
 kēde // *tr* // cut off (branch) // **couper (branche)** // 137 // 1  
 kēde // *tr* // cut off, sever (head, finger, branch) // **couper (tête, doigt, branche)** // 137 // 1  
 kēde // *tr* // chop off (branch or trunk of dry wood) with an axe // **couper (branche ou tronc de bois sec) avec la hache** // Syn: póró // 137 // 3  
 kēde // *tr* // chop (meat), cut (meat) with chopping (not slicing) motion // **couper (viande) d'un coup vertical** // Syn: fò // 137 // 3  
 kēde // *tr* // make a long surface incision or line in (e.g. meat, fabric), often to show a unit of sale // **faire une longue incision ou trace dans (viande, tissu, etc.), souvent pour montrer une unité de vente** // 137 // 5  
 kēde // *tr* // cut (meat, fabric) with slicing (not chopping) stroke of knife or scissors // **couper (viande, tissu) en tirant le couteau ou les ciseaux sur le plan horizontal** // 137 // 9  
 kēde òyē // *cpd n* // expensive, good smelling incense // **encens cher à bonne odeur** // // // // // 123 // 4  
 kēde-ý // *n* // clitoris // **clitoris** // 10 // 9  
 kēdú // *n* // large awl (for metal or wood) // **gros poinçon (pour le métal ou le bois)** // 144 // 3  
 kēdú // *n* // heavy awl for metal // **poinçon lourd pour métal** // 144 // 3  
 kēdú // *n* // small chisel with straight blade // **petit ciseau (burin) à lame droite** // 154 // 8

kèdú // *n* // heavy iron wedge (chisel) for piercing metal // **burin lourd en fer à percer le métal** // 154 // 9

kédú-kédú // *intens* // very short (intensifier) // **très court (intensif)** // Syn: dùmbù-màà-dùmbú // 69 // 8

kéébàm // *n* // malaria // **palludisme** // // // // Syn: wérú wòbù, kòlò mìnú // 98 // 13

kěē-kāa-kěē // *ono* // creaking sound (onomatopoeic) // **grincement (onomatopée)** // Alternate pronunciation [kĩ-kāa-kĩ]. Can also joke and say that the door is ululating /sìyè sáyé/. // 122 // 10

kěē-kěē // *intens* // very green (intensifier) // **très vert (intensif)** // // // // // 160 // 5

kèèlè // *n* // cowry shells (used as ornament, tossed by fortune-tellers, and formerly used as currency) // **cauris (utilisés comme ornement, jetés par les devins, et utilisés jadis comme devise)** // 13 // 10

kèèlè // *n* // money, currency, cash // **argent, devises** // Syn: búdù // 114 // 1

kèèlè gélí-yí-né // *cpd n* // treasurer, one who holds money // **trésorier, celui qui garde l'argent** // 114 // 8

kèèlè mǎnjá // *o + tr* // (fortune-teller) toss cowries // **(devin) jeter des cauris** // 88 // 4

kèèlè mǎnjí-né // *cpd n* // fortune-teller who tosses cowry shells // **voyant (devin) qui jète les cauris** // 88 // 4

kèèlè mǎnjú // *n + adj* // cowry shells for tossing (by fortune-teller) // **cauris à jeter (par le devin)** // 13 // 10

kèèlè mǎóndú // *cpd n* // dues, ante, one's share of a group payment // **cotisation** // Syn: kèèlè sègú // 114 // 5

kèèlè sègú // *cpd n* // dues, ante, one's share of a group payment // **cotisation** // Syn: kèèlè mǎóndú // 114 // 5

kěēlí-ni // *adv* // ajar, slightly open (door) (adverb) // **(porte) entrouvert (adverbe)** // 68 // 2

kěēlí-ni pílè // *adv + tr* // open slightly, leave ajar (door) // **ouvrir un peu, laisser entrouvert (porte)** // 68 // 2

kěēlí-ni wò // *adv + quasi-verb* // (door) be ajar, be slightly open // **(porte) ê. entrouvert, un peu ouvert** // 68 // 2

kèènì-ý // *n* // handcuffs // **menottes** // < French // 97 // 11

kééní-yé // *tr* // listen to (sth, sb) // **écouter (qn, qch)** // 122 // 1

kéésù // *n* // large box, chest // **grosse caisse** // 45 // 3

kèèsúm // *num* // eighty (archaic) // **quatre-vingt (archaïque)** // 109 // 3

kèèsúm lé kèlè pélú // *num* // ninety (archaic) // **quatre-vingt-dix (archaïque)** // 109 // 3

kèèsúm lé pèè-néé // *num* // hundred // **cent** // Syn: fémìndè, sùm // 109 // 5

kégáá-dé // *ppl* // fully fermented (juice, no longer fizzy) // **complètement fermenté (jus, non encore gazeux)** // 31 // 1

kégé-ni wò // *adv + quasi-verb* // (e.g. herd) be complete // **(troupeau, etc.) ê. au complet** // Syn: kíbè // 77 // 4

kégéré // *n* // two wood blocks in donkey's harness, one placed on each side of its back // **deux bâtons dans le harnais de l'âne, dont un est posé à chaque côté du dos** // 3 // 2

kégéré // *n* // saddle (for horse, camel, bicycle) // **selle (de cheval, de chameau, de vélo)** // 4 // 1

kègèrè sùm // *cpd n* // rope that attaches the saddle to the cart poles // **corde qui relie la selle et les bâtons** // 3 // 2

kégí-ñ // *adj + cop* // be as much as (sth), be the equal of (sb) // **ê. autant que (qch), ê. égal à (qn)** // 111 // 10

kégí-İe // *tr* // trim, cut off a little (e.g. fingernails, skin to remove a splinter) // **coiffer, enlever un peu en coupant (ongles, peau afin d'enlever une écharde, etc.)** // 113 // 12

kégí-İe // *tr* // carve (wood) or cut (e.g. paper) into a given shape // **tailler (bois) ou couper (du papier, etc.) dans une forme donnée** // 137 // 2

kégí-İe // *tr* // cut out (long sections of leather, for shoe) // **couper (cuir, en longues tranches, pour une chaussure)** // For cloth, if you cut the whole thing in a spiral without stopping to make a long strip // 137 // 9

kégí-ñ // *adj + cop* // be as tall as (sb, sth) // **ê. aussi haut de taille que (qn, qch)** // Mí lé ú lé kégí-ñ. 'I am as tall as you.' // Syn: kéú-ndí-yē // 69 // 7

kégú-ni // *adv* // (two objects) of same height // **(deux objets) de même taille** // 111 // 10

kégú-ni // *adv* // tasty, adequately sugared or salted (adverb) // **à bon goût, suffisamment sucré ou salé (adverbe)** // Syn: dàgáá-dē-ni // 124 // 7

(kék-)kégú-ni káná // *adv + tr* // make (two things) equal or level // **égaliser, rendre égaux, niveler (deux choses)** // Syn: kéú-rē // 111 // 10

kékélú // *n* // debris (at bottom of tree) // **débris (au bas d'un arbre)** // Syn: sǒngó // 49 // 9

kék-kégú-ni // *adv* // exactly (with a quantity) // **précisément (par rapport à une quantité)** // 111 // 9

kék-kégú-ni // *adv* // (e.g. garment) exactly the right size // **(vêtement etc.) de pointure exacte** // 111 // 10

kék-kégú-ni // *adv* // equally, in the same way // **de la même façon, d'une façon égale** // Alternate pronunciation [kék-kēw-ni] // 111 // 10

kék-kégú-ni // *adv* // flat, level (ground, surface) // **(terrain, surface) plat, nivelé** // 163 // 2

kék-ni // *intens* // (e.g. field, courtyard) completely, every inch (intensifier) // **(champ, cour, etc.) complètement, jusqu'au dernier centimètre (intensif)** // 111 // 7

kélbē // *n* // type of African eggplant (*Solanum aethiopicum*, must be cooked, sides wrinkled, yellow) // **sorte d'aubergine africaine (Solanum aethiopicum, il faut le cuire, côtés ridés, jaune)** // 36 // 8

kélé // *tr* // scoop (liquid) from the bottom of a nearly dry container (e.g. bucket) // **prendre (liquide) du fond d'un récipient presque sec (seau, etc.) avec une louche ou autre petit récipient** // 47 // 11

kélé // *tr* // extract a little (liquid, from a nearly dry well or jar) // **extraire un peu de (liquide, d'un puits presque tari ou d'un canari presque vide)** // Syn: sélú sélé // 130 // 4

kélē // *n* // antenna (e.g. of grasshopper) // **antenne (de sauterelle etc.)** // 13 // 4

kélē // *n* // pincer-like front claw of scorpion // **griffe en forme de pince de scorpion** // 13 // 4

kélē // *n* // horn (of animal) // **corne (d'animal)** // 13 // 5

kélē // *n* // young man's horn (from a buffalo or gazelle horn) // **cor de jeune homme (d'un corne de bufile ou de gazelle)** // Syn: gǒmbòrò // 93 // 6

kɛlɛ-gú // *n* // "cow udder" necklace with beads // **collier « pis de vache » en perles de plastique** // "horned"  
// 20 // 7

kɛlɛɾɔ // *n* // modern bugle // **clairon moderne** // < French // 93 // 6

kɛlì-ý // *n* // street, alley (outside a house) // **rue, ruelle (au-dehors d'une maison)** // 54 // 15

kɛlì-ý sòò // *poss + n* // what people say, popular opinion (as opposed to definite truth) // **ce qu'on dit, l'opinion populaire (par opposition à la vérité certaine)** // Syn: gànnú sòò, yén gĩñ // 102 // 1

kɛllɛ // *adj* // multicolored (animal) // **(animal) multicolore** // Syn: jámàlà // 160 // 7

kɛm // *n* // sharp metal tip of wooden spear // **pointe aigüe en métal d'une lance en bois** // 95 // 2

kɛm // *quant* // all, every // **tout, tous** // 111 // 7

kɛm // *n* // awl for penetrating leather // **alêne qui sert à pénétrer les peaux** // 144 // 3

kɛm // *n* // heavy-duty awl for penetrating calabashes, etc. // **alêne lourde qui sert à pénétrer les Calebasses cassées, etc.** // 144 // 3

kɛm kóbí-lí-yó // *adv + intr* // (bark) be completely removed // **(écorce) ê. complètement enlevé** // (aa-y) // 138 // 8

kɛm nɛ dùmò-ndò // *adj* // the very last, dead last // **le tout dernier** // 110 // 4

kɛm nòò-mí-ýem // *n + ppl* // poisoned arrow // **flèche empoisonée** // "arrow made to drink" // 95 // 6

kɛmbɛ // *tr* // (ceiling, wall, large rock) fall on and pin down (sb, sth) // **(plafond, mur, grosse pierre) tomber sur et pincer (qn, qch)** // 149 // 1

kɛmé // *tr* // pinch (e.g. a child) painfully on the skin with one's fingernails // **pincer la peau de (un enfant, etc.) avec les ongles pour lui faire mal** // Syn: gèmmé // 140 // 1

kɛmɛ kɔ́nɔ // *cpd n* // modern necklace with flat red plastic disks // **collier moderne à disques rouges plats en plastique** // Syn: kábárá, nájédímɛ // 20 // 7

kɛmínjɛ kɛmínjɛ // *o + tr* // cook colostrum (to make a cheese) // **cuire le colostrum (pour en faire un fromage)** // 23 // 4

kɛm-kɛm-kɛm // *intens* // everything (intensifier) // **tout, le tout (intensif)** // Syn: láy-láy-ni, sèlé-sèlé-ni // 111 // 7

kɛmmɛ // *intr* // (e.g. skin of dates) become wrinkled // **(peau de dattes, etc.) devenir ridé** // 167 // 4

kɛmmɛ // *intr* // (animal hide, leaf) curl up (as it dries) // **(peau d'animal, feuille) se courber (en se séchant)** // 167 // 5

kɛmmɛ bùrù súndú // *n + adj* // wide-mouthed gourd with a long neck for storing dried tobacco leaf (worn-out gourd no longer suitable for water) // **gourde à bouche large avec un cou allongé qui sert à conserver la feuille sèche de tabac (gourde usée qui ne tient plus les liquides)** // 38 // 8

kɛmmɛ dī kùndú // *n + adj* // elongated calabash with a hole for holding (for drawing water or sprinkling) // **calebasse allongée avec un trou avec lequel on la tient (pour puiser ou arroser)** // Syn: tógóló // 38 // 3



kemmè kembè-gú // *n + adj* // small gourd (with thin neck that opens widely at top), especially for curdled milk and cream of millet // **gourde (petite, à col étroit qui s'ouvre en haut) surtout pour le lait caillé et la crème de mil** // /sàmbà-gú/ is said around Ningari // 38 // 8

kemmè pëy // *n + adj* // worn-out gourd (now used to store onions etc.) // **gourde usée (utilisée actuellement pour les oignons etc.)** // 38 // 8

kemmè-ý-ni // *adv* // wrinkled (skin of dates, etc.) // **(peau de datte etc.) légèrement ridé (adverbe)** // 167 // 4

kendë // *tr* // aim well at (target) with one eye closed // **viser bien (cible) avec un oeil fermé** // 95 // 21

këñem // *n* // odor of urine (e.g. dirty clothing) // **odeur de l'urine (vêtements sales, etc.)** // 123 // 1

këngèlè-ý // *n* // coarsely crushed millet-grain sediment added first to boiling water in cooking millet cakes // **sédiment de graines pilées de mil, mises dans l'eau bouillante au début en préparant le tô** // Syn: sèngèlè-ý // 26 // 10

këngèlè-ý // *n* // residue from sifting flour (grains that remain in the sieve) // **résidu du tamisage de la farine (les grains retenus dans le tamis)** // 28 // 7

këngélú // *adj* // runty, stunted (person, animal) // **(personne, animal) chétif** // Syn: gé-gélé, sémmele // 69 // 8

këngélù-këngélù-ni // *adv* // being runty and weak (adverb) // **étant chétif et faible (adverbe)** // Syn: gègèlè-gègèlè-ni // 69 // 8

këngérè-kée // *ono* // (sound of rooster crowing) // **(son du coq qui chante le matin)** // Alternate pronunciation [kòngòrò-kòò] // 122 // 14

kënjìgé // *n* // pick-hoe with a long straight handle that has a bulge at one end (blade is inserted into hole in this bulge), for sowing // **pioche (houe) dont le manche long et droit a un bout gonflé dans lequel on introduit la lame** // 37 // 7

kënjìgé íí // *cpd n* // blade of long-handled hoe // **lame de pioche** // Syn: kënjìgé kèbèle // 37 // 8

kënjìgé kèbèle // *cpd n* // blade of long-handled hoe // **lame de pioche** // Syn: kënjìgé íí // 37 // 8

kënné // *n* // mouth // **bouche** // Syn: áńá // 10 // 18

kënné // *n* // side, end (e.g. of a blanket) // **côté, bout (par ex., d'une couverture)** // 14 // 2

kënné // *n* // end of a compact three-dimensional object (house, bed, etc.) // **bout d'un objet en trois dimensions (maison, lit, etc.)** // 14 // 6

kënné // *n* // end of sth long (e.g. rope, road) // **bout d'un objet long (corde, chemin)** // Syn: kálé, dùmóndó // 14 // 6

kënné dèè-ré // *o + tr* // (crop plant) emerge as tiny sprouts (a few days after planting) // **(plante cultivée) pousser de très petites pousses (quelques jours après ê. semée)** // "extend mouth" // Syn: kënné ságá-ndá // 37 // 18

kënné deré // *o + tr* // (millet) begin to form a grain spike // **(mil) commencer a pousser un épi** // 15 // 16

kënnè kúú // *cpd n* // lip (of mouth) // **lèvres (de la bouche)** // 10 // 18

kënnè kùù dáá // *n + adj* // upper lip // **lèvre supérieure** // 10 // 18

kënnè kùù dúú // *n + adj* // lower lip // **lèvre inférieure** // 10 // 18

kənné pálà // *bahu* // having a somewhat pointed snout // **qui a le museau un peu pointu** // Syn: kìnú pálà // 164 // 3

kənné ságá-ndá // *o + tr* // (crop plant) emerge as tiny sprouts (a few days after planting) // **(plante cultivée) pousser de très petites pousses (quelques jours après ê. semée)** // "show mouth" // Syn: kənné dèè-ré // 37 // 18

kənné fəmmé // *o + tr* // shut one's mouth // **se fermer la bouche** // 11 // 19

kénú-kénú // *intens* // very thin (intensifier) // **très mince (intensif)** // 166 // 3

kénú-músòdè // *n* // wrap (traditional, in indigo-dyed cotton cloth) (Bambara "man and woman") // **pagne (traditionnel, en coton teinté d'indigo) (Bambara « homme et femme »)** // 16 // 8

kəɲɲé // *n* // cotton // **coton** // 17 // 1

kəɲɲè dóm // *cpd n* // place for old women to converse while spinning cotton // **lieu où les vieilles femmes conversent en filant le coton** // 102 // 14

kəɲɲè gààdú // *cpd n* // cotton card (comb-like metal implement for carding cotton) // **carde (pour carder le coton)** // 17 // 5

kəɲɲè gənú // *cpd n* // spinning gear (stick, whorl, etc.) // **matériel à filer** // 17 // 7

kəɲɲè íí // *cpd n* // cotton seed // **graine de coton** // 17 // 1

kəɲɲè màɲú // *cpd n* // traditional steam-cooked cakes with pounded cotton seeds, cow-peas or millet, and a little potash // **gâteau traditionnel aux graines de coton pilées avec soit du mil soit des haricots, et avec un peu de potasse** // 26 // 3

kəɲɲè nàmú // *cpd n* // cotton-ginning set (iron rolling pin plus flat grindstone) // **ensemble à égrener le coton (rouleau plus la pierre plate)** // 17 // 3

kəɲɲè níýé // *cpd n* // cottonseed oil (for cooking) // **huile de coton (pour la cuisine)** // 34 // 4

kəɲɲè púnó // *cpd n* // ginned cotton (with seeds removed) // **coton égrené (sans graines)** // 17 // 1

kèpíí // *n* // cap (baseball style) // **képi, casquette** // 16 // 16

kéré // *n* // low outer wall (as in old-fashioned kitchens) // **mur extérieur bas (comme dans les cuisines de type ancien)** // 54 // 4

kéré // *tr* // build (courtyard wall) // **construire (mur qui entoure)** // Syn: kógó, gòṅó // 54 // 9

kéré // *n* // wall around courtyard // **mur autour d'une cour** // Syn: kógó // 54 // 9

kéré // *intr* // be or become pungent (in taste) // **ê. ou devenir piquant** // 124 // 4

kéré // *tr* // (sb, mammal) bite (sb) // **(qn, mammifère) mordre (qch, qn)** // 143 // 5

kéré // *tr* // (snake) bite (sb) // **(serpent) piquer (qn)** // 143 // 5

kéré // *tr* // (mosquito) bite or sting (sb) // **(moustique) piquer (qn)** // 143 // 5

kéré kéré // *o + tr* // enclose (e.g. courtyard) in a wall, build a wall around // **clôturer (cour etc.), construire un mur autour de** // Syn: kógó kógó, kógó gòṅó // 54 // 9

kéré-dé // *ppl* // pungent, hot (in taste) // **(goût) piquant** // Syn: kérem-kérem sè // 124 // 4

kèrèmbú // *n* // muzzle-guard (covering that prevents a young animal's suckling) // **muselière (couvre-museau qui empêche la tétée d'un jeune animal)** // Made especially for young goats, this

muzzle-guard consists of a stick placed in the mouth and then secured by being tied to the head. Blocks the tongue. // 2 // 7

kéřem-kéřem šē // *adj* // pungent, hot (in taste) // (goût) piquant // Syn: kéře-đe // 124 // 4

kéře-mó // *tr* // spice (sth) up, make (sth) pungent (in taste) // rendre piquant (goût) // 124 // 4

kèrú // *n* // grass, herbs // herbe, plantes herbacées // 2 // 4

kèrú gém // *n + adj* // first round of intense weeding work in the fields // première culture, première période de désherbage aux champs // Syn: wòlù gúdú, wòlù kúyó // 37 // 19

kèrú gém wàlá // *o + tr* // carry out the first round of weeding work in the fields // effectuer la première culture (désherbage) au champ // Syn: wòlù kùýe wàlá, gúdú wàlá // 37 // 19

kèrú mòró // *n + adj* // persistent weeds (that survive weeding) // mauvaises herbes résistantes (qui survivent le désherbage) // 37 // 19

kèrú ʒólú // *n + adj* // fresh (green) grass // herbe fraîche (verte) // Syn: kèrú wérú // 2 // 4

kèrú pòò gúđó // *cpd n* // removal of large weeds only (during second round) // fait d'enlever uniquement les plus grosses mauvaises herbes (pendant la deuxième culture) // The only reason for which you would only take out the big weeds is if you don't have enough time to properly weed everything, so you just take out what could bother your millet. In Tedie // 37 // 19

kèrú tànnàà-ý // *cpd n* // stem, stalk (of grass) // tige (d'herbe) // 15 // 3

kèrú wérú // *n + adj* // fresh (green) grass // herbe fraîche (verte) // Syn: kèrú ʒólú // 2 // 4

kéú-ndí-ýe // *intr* // be as tall as (sb, sth) // ê. aussi haut de taille que (qn, qch) // Ũ-n kéú-ndí-yáá wò-m. 'I am as tall as you.' // Alternate pronunciation [kéú-rí-ýe] // Syn: kégí-ñ // 69 // 7

kéú-ndí-ýe // *intr* // (e.g. chair) be rebalanced (e.g. by putting a stone under one leg) // (chaise etc.) ê. rééquilibré (par ex. en plaçant une pierre sous un pied) // 111 // 10

kéú-ré // *tr* // compare (two things) // comparer (deux choses) // Nđó = mbé-n kéú-ró-gú šē-m. 'I am comparing these.' // 102 // 17

kéú-ré // *tr* // make (two things) equal or level // égaliser, rendre égaux, niveler (deux choses) // Syn: (kék-)kégú-ni káná // 111 // 10

kéúré // *tr* // rebalance (sth) by putting sth under its low side // rééquilibrer (qch) en plaçant qch sous sa partie basse // Syn: péññe // 111 // 10

kéúrú // *n* // comparability, being comparable // comparabilité, fait d'ê. // 102 // 17

kéw // *n* // hip // hanche (au flanc) // 10 // 5

kèw gíré // *cpd n* // sand of a large ant mound in the fields (of army ants, Messor sp.) // sable d'une grosse fourmilière (aux champs, des fourmis Messor) // 48 // 6

kèw gíré // *cpd n* // nest of army ants (Messor) // nid de fourmis (Messor) // 57 // 15

kèw pèndú // *cpd n* // person with a permanent limp (due e.g. to a dislocated hip) // personne qui boite chroniquement (par ex., dû à une luxation) // 146 // 32

kéw-kéw // *intens* // very cold (temperature) (intensifier) // (temps) très froid (intensif) // 173 // 1

kíbáá-đe // *ppl* // good-sized, well-fed, not skinny (animal, person) // (animal, qn) en bonne forme, bien nourri, pas maigre // "complete" // Syn: ságára, ényáá-đe // 69 // 11

kíbé // *intr* // (e.g. herd) be complete // (troupeau, etc.) ê. au complet // (aa wɔ) // Syn: kégé-ni wɔ // 77 // 4

kíbé // *intr* // attain (e.g. the age of adulthood) // atteindre (par ex., la maturité) // 7 // 4

kíbé // *tr* // clean and clean up (field, for planting) (verb) // défricher et nettoyer (champ) (verbe) // 37 // 11

kíbé // *tr* // (new field) be cleared and cleaned up (for planting) // (nouveau champ) ê. défriché et nettoyé // (áá wɔ) // Syn: kíbí-yé // 37 // 11

kíbé kíbé // *o + tr* // clear a (new) field with an axe (removing shrubs etc.) // défricher un (nouveau) champ avec une hache (enlevant des arbustes etc.) // 37 // 11

kíbè-lí // *neg intr* // be missing sth, be incomplete // manquer qch, ne pas ê. complet // 101 // 8

kíbelú // *n* // news (of sb) // nouvelles (de qn) // 102 // 16

kíbelù síe tágá // *o + tr* // give good news to (sb) // annoncer une bonne nouvelle à (qn) // Can also use /éfélu/ in place of /síe/. // Syn: òmmù síe tágá // 102 // 16

kíbé-ndé // *tr* // bring (e.g. an amount, members of a team) to completion // mettre au complet (une somme, les membres d'une équipe, etc.) // 77 // 4

kíbídú // *n* // animal disease (esp. of goats) spread by fleas involving sores on the mouth and feet // maladie des animaux (surtout des chèvres) provoquée par les puces et caractérisé par des boutons sur la bouche et sur les pieds // Syn: léllèlù // 98 // 32

kíbí-yé // *tr* // (new field) be cleared and cleaned up (for planting) // (nouveau champ) ê. défriché et nettoyé // (áá wɔ) // Syn: kíbé // 37 // 11

kíde // *n* // thing (general term) // chose (mot général) // 64 // 12

kíde // *n* // gear // matériel // Syn: génú // 101 // 1

kíde // *interj* // whatchamacallit (substitute for a forgotten noun) // comment dirai-je, chose (remplace un substantif oublié) // Syn: yǎŋ gēñ // 102 // 4

kíde bóǵúndú // *n + adj* // hidden thing, secret // chose cachée, secret // 120 // 3

kíde dàgáá-dé // *n + ppl* // acts that are licit (not prohibited by Islam) // actes qui sont licites (non condamnés par l'islam) // Syn: kíde dàmá òndù, kíde dàmà-íe // 97 // 7

kíde dàmá òndù // *n + ppl* // acts that are licit (not prohibited by Islam) // actes qui sont licites (non condamnés par l'islam) // Syn: kíde dàgáá-dé, kíde dàmà-íe // 97 // 7

kíde dàmà-íe // *n + adj* // acts that are licit (not prohibited by Islam) // actes qui sont licites (non condamnés par l'islam) // Syn: kíde dàgáá-dé, kíde dàmá òndù // 97 // 7

kíde 'esáá-dé // *n + ppl* // clean thing // chose propre // 157 // 1

kíde 'esú // *n + adj* // fine, elegant thing (e.g. a good purchase at a clothing market) // chose élégante, bien choisie (par ex., un vêtement acheté au marché) // 169 // 1

kíde íjé // *n + adj* // sth sure to happen (in the future) // qch (au futur) qui est sûr, garanti // Syn: tílày // 103 // 3

kíde jùgò-mò-lí // *n + ppl* // sth confusing and disturbing // qch qui provoque la confusion et l'inquiétude // Syn: kùù págí-né // 117 // 7

kíde kágé // *n + adj* // sth charred // qch de carbonisé // 32 // 7

kìde kámá // *n + quant* // after negation: (not) anything // **après négatif: (ne) rien** // 111 // 3

kìde kèdì-yé-lè // *n + ppl* // sth unavoidable, sth (e.g. bad behavior) that cannot be prevented // **qch d'inévitable, qch (par ex., un mauvais comportement) qu'on ne peut pas empêcher** // 103 // 3

kíde kém // *n + quant* // everything // **tout, le tout** // 111 // 7

kìde kílè // *n + adj* // winged (= flying) creature // **créature ailée (= volante)** // 13 // 4

kìde nèemíyè tòdè // *n + adj* // junk, bric-à-brac, abundance of small insignificant items // **bric-à-brac, abondance de petits objets sans importance** // Syn: **kìde ònó tòdè, kide yámmálú** // 69 // 3

kìde òbù túy // *n + adj* // something delivered (e.g. package) // **objet livré (colis etc.)** // Syn: **bóórú** // 147 // 3

kìde òmó // *n + adj* // (a) bargain, (a) steal, sth bought at a cheap price // **solde, qch acheté à très bon marché** // 113 // 9

kìde ómó // *n + adj* // sth flimsy, insubstantial (cheap, lightweight) // **qch sans substance, de dérisoire (léger, à bon marché)** // Syn: **kìde wéy** // 165 // 2

kìde pàdífè // *n + adj* // evil spell (cast on sb) // **sort maléfique (jeté sur qn)** // 88 // 2

kìde pèèlè-ý // *n + adj* // sth amorphous, sth that has not taken a definite shape (egg, foetus, immature fruit) // **qch d'amorphe, qch qui n'a pas encore acquis une forme définitive (œuf, fœtus, fruit non mûr)** // Syn: **kìde pēē-lí** // 163 // 1

kìde pēē-lí // *n + ppl* // sth amorphous, sth that has not taken a definite shape (egg, foetus, immature fruit) // **qch d'amorphe, qch qui n'a pas encore acquis une forme définitive (œuf, fœtus, fruit non mûr)** // Syn: **kìde pèèlè-ý** // 163 // 1

kìde pònó // *n + adj* // sth too valuable for it to be given to low-status persons // **qch qui a trop de valeur pour qu'on le donne à une personne de bas niveau social** // Û-n pònó. 'It's too valuable for you.' // Something you don't deserve // 170 // 6

kìde póó // *n + adj* // smallpox (variola) // **variole (maladie)** // Syn: **búlú** // 98 // 13

kìde síí // *n + adj* // sharp-pointed tool (general term) // **pointe, alêne, poinçon (tout implément pointu)** // 144 // 1

kìde ònó tòdè // *n + adj* // junk, bric-à-brac, abundance of small insignificant items // **bric-à-brac, abondance de petits objets sans importance** // Syn: **kìde nèemíyè tòdè, kide yámmálú** // 69 // 3

kìde ùsì-ý // *n + adj* // measles, rubella (child's disease with fever, bad cold, hard red maculo-papules, often leading to pulmonary and other complications) // **rougeole (maladie infantine caractérisée par la fièvre, le rhume, et des maculo-papules rouges secs sur la peau, souvent entraînant des complications pulmonaires et autres)** // /kìde ùsì-ý/ is relative to smallpox, /kìde póó/. // Syn: **ḡéḡé, úlùm jìm** // 98 // 13

kìde wéy // *n + adj* // sth flimsy, insubstantial (cheap, lightweight) // **qch sans substance, de dérisoire (léger, à bon marché)** // Syn: **kìde òmó** // 165 // 2

kìdè yámmálú // *n + adj* // junk, bric-à-brac, abundance of small insignificant items // **bric-à-brac, abundance de petits objets sans importance** // Syn: kide tónó tòòlè, kide n̄ēmíyè tòòlè // 69 // 3

kìdè-kámá pàdà-lú-gó yímé // *adv + intr* // (man) die without leaving descendants or livestock // **(homme) mourir sans laisser de descendants ni de bétail** // 9 // 1

kídú // *n* // intact grain spike (ear) of millet or corn, intact spike (of sorghum) // **épi entier non décortiqué (de mil, de sorgho, de maïs)** // (non-countable noun) // 15 // 9

kídú // *n* // spike of millet (resembles ear of corn) // **épi de mil** // 15 // 9

kídú // *n* // mash (residue of seeds after oil is pressed out) // **pulpe qui reste (de grains, après qu'on a pressé l'huile)** // 34 // 5

kídùnmè // *n* // night of the 27th day of Ramadan (when angels pass by) // **nuit du 27 de Ramadan (où des anges passent par la terre)** // Alternate pronunciation [kítimè] // 87 // 11

kígé // *tr* // frown ("squeeze") (eye, brow, or forehead) // **se froncer (« serrer ») (l'œil, les sourcil, ou le front)** // 11 // 6

kígílé // *tr* // make (sb) go back // **faire retourner (qn)** // Syn: wídí-ré, dùló // 146 // 3

kígílí-yé // *intr* // rebound, ricochet, bounce (off) // **rebondir** // Syn: pínjì-yé // 146 // 3

kígílí-yé // *intr* // go back, return // **retourner** // Syn: dùlí-yó, wídí-yé // 146 // 3

kígílí-yé yèlè // *intr + intr* // (traveler) return home after a trip // **(voyageur) revenir à son village après un voyage** // Chained // Syn: dùlí-yó yèlè, wídí-yé yèlè // 146 // 3

kííðé // *n* // discussion, debate // **discussion, débat** < Fulfulde // Syn: kánjá // 102 // 16

kííðé // *tr* // discuss (verb) // **discuter (verbe)** // Syn: kánjá // 102 // 16

kííðé kííðé // *o + tr* // have a discussion or debate // **avoir une discussion ou débat** // Syn: kánjá kánjá // 102 // 16

k̄i-k̄ā // *n* // whooping cough (disease mainly of children involving coughing fits, lasting some three weeks) // **coqueluche (maladie surtout des enfants caractérisée par la toux avec quintes)** // 98 // 13

kíílé // *tr* // remove the hard outer layer of stem // **enlever la couche extérieure dure de la tige** // 15 // 3

kíílé // *tr* // break off a small strip of (stem with the grain) // **enlever une partie de la fibre de (tige dans le sens de la fibre)** // 137 // 11

kíílé // *tr* // pull off, strip off (a strand of bark fibre) // **enlever (une fibre d'écorce) en tirant** // 138 // 8

kíílí-yé // *intr* // fly (away), be in flight // **s'envoler** // 146 // 35

kíílí-yé // *intr* // (bird, airplane) glide // **(oiseau, avion) planer** // Syn: bònjì-yé táá // 146 // 35

kíílí-yé // *intr* // (bird) soar, fly upwards high into the sky // **(oiseau) s'envoler haut dans le ciel** // 146 // 35

kí-kíndé // *n* // image, apparition (e.g. of a religious figure or deceased person) // **image (d'un prophète ou d'une personne décédée)** // dream', general // 9 // 14

kí-kíndé // *n* // phantom, ghost (of person) // **fantôme (d'une personne)** // 9 // 14

kí-kíndé // *n* // soul // **âme** // 9 // 14

kì-kíndé // *n* // silhouette, shape (of sb, at night) // **silhouette (de qn, la nuit)** // 163 // 1



- kì-kìndé // *n* // (sb's) shadow // **ombre (de qn)** // 174 // 6
- kí-kíndé bòó // *o + tr* // call the spirit of the deceased // **appeler l'ame du décédé** // If someone died elsewhere, some old people would get together with a little tambourine and some whistles and sing to call back the spirit. Not practiced anymore. // 9 // 14
- kíkíndé úlò-ndò // *o + tr* // send up the spirit of the deceased // **faire monter l'ame du decede** // The people close to someone who died would get together and sing about thirty songs with bells while drinking beer to send the soul up to heaven. // 9 // 14
- kì-kínde yèndú // *cpd n* // mirror // **miroir** // 119 // 14
- kí-kípú // *n* // grain spike after grains have been picked out // **épi après qu'on a enlevé les grains à la main** // Can be used as kindling for fires. // 15 // 9
- kí-kípú // *n* // broken pieces of seed spike or cob (of millet etc.) // **morceaux de l'épi décortiqué (de mil etc.)** // 15 // 9
- kílé // *adj* // extra-hard (seeds of roselle or cow-pea, to be thrown out) // **(graines de dah ou de haricot) très dur (à jeter)** // "flying" // Syn: yólú // 15 // 10
- kíŋe // *n* // night quarters, (animal's or person's) place for spending the night // **endroit ou qn ou un animal passe la nuit** // Around Ningari, they use the Fulfude word /hóggò/. // Syn: gárgè // 2 // 6
- kíŋe // *n* // animal pen in a village (with mud-brick or stone walls) // **parc d'animaux dans un village (avec mur en banco ou en pierre)** // If you say belù kíŋe, it means a herd of animals, '[the amount of] animals contained in one pen'. // See also 'spot in the field where the animals pass the night' // 2 // 6
- kíŋe // *n* // charcoal // **charbon** // /kíŋe/ is generally made by people who specialize in making charcoal. To make charcoal, either you can just light a bunch of wood on fire then extinguish it with water, or you can dig a pit and build a sort of hut out of your branches with an empty middle. There in the middle, the person places a canister with holes in it and puts coals and straw in there then covers it with mud and sticks except for one hole where the smoke comes out. The fire burns inside for three or four days, then when the smoke stops, they plug the hole and leave it for two days. // Syn: géméŋe // 35 // 9
- kíŋe // *n* // fence (for garden or livestock) // **clôture (de jardin ou de bétail)** // 63 // 3
- kíŋe // *n* // swarm (e.g. of birds) // **essaim, masse (par ex. d'oiseaux)** // insects (esp. bees) / birds // 112 // 4
- X kíŋe // *n* // herd of ... // **troupeau de ...** // 112 // 6
- kíŋe // *tr* // put (kitchenware) together in a pail or basket // **mettre ensemble (effets de cuisine) (dans un seau ou dans un panier)** // Syn: náú-ńó // 151 // 1
- kíŋe gòńjò // *o + tr* // build a fence (for a garden) // **construire une clôture (de jardin)** // Syn: sòńgó sòmó // 63 // 3
- kíŋe sòńgó // *cpd n* // animal pen made with thorn branches // **clôture d'animaux fabriquée avec des branches épineuses** // Around Tedie, this type of enclosure is used especially for cows. // 2 // 6
- kìŋètí // *n* // loincloth (boy's or girl's, no strap, surrounds waist) // **culotte (de garçon ou de fille, sans lanière, entoure la hanche)** // 16 // 11

kílèetí // *n* // shorts (boy's) // **culotte, short (de garçon)** // 16 // 11  
 kílémó // *intr* // (horse) rear on hind legs // **(cheval) cabrer** // 4 // 9  
 kílémó // *intr* // have fun, play, sing and dance // **s'amuser, se divertir, chanter et danser** // 92 // 1  
 kílémó // *intr* // have fun (verb) // **s'amuser (verbe)** // 92 // 1  
 kílémó // *n* // fun, game, festivity, song and dance // **jeu, amusement, divertissement, danse et chanson** // 92 // 1  
 kílémó // *n* // (e.g. children's) horsing around, rough-housing, playful fighting // **chahut, jeux rudes, petites bagarres (d'enfants, etc.)** // 108 // 1  
 kílè-ndè // *tr* // entice, lure (sb) // **allécher, attirer (qn) par la ruse** // Syn: ðóbó-ndó // 96 // 6  
 kílè-ndè // *tr* // tease (e.g. a child) // **taquiner, provoquer (un enfant etc.)** // Syn: álúwáàdù káná, mómú mòmó // 102 // 21  
 kíló // *n* // kilometer // **kilomètre** // 65 // 3  
 kílú-kílù // *n* // epilepsy, fainting fit // **épilepsie** // 98 // 13  
 kímé // *intr* // (horse) neigh // **(cheval) hennir** // 122 // 12  
 kímé // *tr* // (sb) tremble, be shaking, shiver // **(qn) trembler, frissonner, grelotter** // kàlálú kímé 'shiver from cold' // 129 // 7  
 kímé // *intr* // (sth) vibrate, be shaking // **(qch) vibrer, trembler** // 146 // 20  
 kíndè // *n* // liver // **foie** // 10 // 7  
 kíndè bàná // *s+intr* // get angry // **se fâcher** // 117 // 1  
 kíndè bàná // *o+tr* // make (sb) angry, anger (sb) // **fâcher (qn)** // 117 // 1  
 kíndè bàná // *o+tr* // (sth) bother (sb), make (sb) angry // **(qch) fâcher (qn)** // 117 // 2  
 kíndè bánú // *n+adj* // anger // **colère** // 117 // 1  
 kíndè bùúdú bààdù // *n+adj* // lung // **poumon** // 10 // 7  
 kíndè ðólú // *cpd n* // sternum // **xxx** // // // // // 10 // 4  
 kíndè dúgò // *cpd n* // heart // **cœur** // 10 // 7  
 kíndè èlélú sè // *adj* // happy // **content, heureux, joyeux** // 117 // 12  
 kíndè èlélú // *cpd n* // happiness, being pleased // **fait d. è. content** // 117 // 12  
 kíndè èlélú wò // *s+adj+quasi-verb* // be happy // **è. content, heureux** // Kíndè m̀ m̀ èlélú wò. 'I'm happy.' // 117 // 12  
 kíndè éfè-ndí-ýé-mó // *o+tr* // make (sb) happy // **rendre content, rendre heureux (qn)** // 117 // 12  
 kíndè ìlè // *n+adj* // queasy feeling in stomach (from consuming sth acidic, e.g. soured milk or cream of millet) // **mal au cœur léger (après avoir consommé qch d'aigre, par ex. du lait caillé ou de la crème de mil)** // 98 // 11  
 kíndè kéðé // *o+tr* // thwart, frustrate (sb, not letting him get sth he wishes for) // **contrecarrer, frustrer (qn, en l'empêchant d'obtenir ce qu'il désire)** // Kíndè wó m̀ kéðé-gú sè-m. 'I am thwarting him.' // 117 // 20

kíndē kédí-ýe // *s + intr* // be frustrated (by being refused sth one craves--food, clothing) // **ê. triste (après qu'on lui a refusé qch qu'il désire ardemment--aliment, habits)** // Syn: `efelú še-ŋe, nógó // 117 // 20

kíndē m mō`efelú wò // *phrase* // I am happy // **je suis content, heureux** // 117 // 12

kíndē ne dōó // *adv + intr* // be deeply touched (by sb or sth) // **ê. touché jusqu'au cœur (par qn ou qch)** // Syn: dīgē // 117 // 12

kíndē ne gòó // *adv + intr* // (e.g. name temporarily forgotten) slip one's mind // **(nom momentanément oublié, etc.) sortir de la tête** // /kíndē ne gòó/ can also be used to mean to dislike someone // Syn: hákkilè ne gòó // 116 // 4

[V-dim] kíndē ne kúndó // *adv + tr* // intend, plan (verb) // **projeter (qch) (verbe)** // Syn: [V-dim] ádúbá // 118 // 2

[V-dim] kíndē ne kúndó // *adv + tr* // have the intention (to do sth) // **avoir l'intention (de faire qch)** // 118 // 2

kíndē nògú sé // *o + quasi-verb* // (sb) be visibly devastated (e.g. after sb's death) // **(qn) ê. visiblement comblé de tristesse (par ex., après un décès)** // 117 // 23

kíndē nògú sé // *o + quasi-verb* // (sb) be downcast and uncommunicative (with head lowered) // **(qn) ê. découragé et renfermé en soi** // 117 // 23

kíndē pààràá // *cpd n* // spleen // **rate** // See also: /pààràá/ 'slingshot swung around to scare birds' // 10 // 7

kíndē páre // *cpd n* // grief (after a death) // **sentiment de deuil, tristesse après un décès** // 9 // 11

kíndē pílú // *n + adj* // candor, frankness, forthrightness (of someone who says what is in his heart) // **franchise, candeur, sincérité** // Syn: kòlo pílú // 103 // 1

kíndē póó // *n + adj* // stubborn ("big heart") // **têtu (« cœur-gros »)** // // // Can be a bahuvrihi compound // // // 117 // 26

kíndē tēgù kúndí-lé // *cpd n* // early morning (to 10 AM) // **matinée (jusqu'à 10 h.)** // Syn: yàá-m bōnnò yáí-lé // 73 // 4

kíndē tēgù nýélé // *cpd n* // long mid-day break (in fields, after lunch, around 2 PM) // **longue pause de midi (après le repas de midi, vers. 14 h., aux champs)** // For at most 1 hour // 73 // 5

kíndē tēgù ólí-lé // *cpd n* // around 11 AM-12 PM // **vers 11-12 h.** // // // // // 73 // 4

kíndē wó mō bànáá wò // *phrase* // he got angry // **il s'est fâché** // 117 // 1

kíndē wómò ìyé yàà wò // *phrase* // he is devastated ("heart weeps") // **il est navré (« cœur pleure »)** // kíndē yèeyílé // 117 // 23

kíndē wó mō kágáá wò // *phrase* // he is devastated ("heart is burned") // **il est navré (« cœur brûlé »)** // // // // // 117 // 23

kíndē yàmí-ŋe // *o + tr* // (sb) disappoint, let down (sb, e.g. after being well-treated) // **décevoir (qn, par ex. après avoir été bien traité)** // 117 // 19

kíndē yámú // *n + adj* // anxiety (while waiting for news) // **inquiétude (en attendant une nouvelle)** // Syn: tēy // 117 // 11

kìndɛ yámú // *n + adj* // high anxiety, being very worried // **haute inquiétude, fait d'ê. très préoccupé** // 117 // 11

kìndɛ yámú // *n + adj* // lasting sorrow or remorse (over an event or one's own actions) // **tristesse ou remords durables (suite à un incident ou à ses propres actes)** // Syn: dúgúrú // 117 // 21

kìndɛ yámú sé // *o + quasi-verb* // be worried or anxious, fret // **ê. préoccupé ou inquiet** // Syn: tǝy le wò, súlǝ X sé // 117 // 11

kìndɛ yámú sé // *o + quasi-verb* // be very worried (e.g. about a sick relative) // **ê. très inquiet (par la maladie d'un parent, etc.)** // 117 // 11

kìndɛ-y // *n* // bud // **bourgeon** // 15 // 14

kìndɛ-y // *n* // white heart of young Borassus palm // **cœur blanc de jeune pousse de palmier rônier** // 15 // 15

kìndíyɛ // *n* // shade, shadows // **ombre** // 174 // 6

kìndiyè`emmé // *cpd n* // cultivar of sorghum with many large white grains and short stems (spike often decumbent, brittle grains fall off ripe spike easily after harvest) // **variété de sorgho à beaucoup de grosses graines blanches et à courtes tiges (épi souvent décombant, les graines se détachent facilement des épis mûrs)** // 36 // 2.2

kìndiyè jémmé // *cpd n* // flat shady spot for sitting under a projection (of a cliff or a house) // **terrain plat ombrageux sous une projection (de la falaise ou d'une maison)** // 14 // 2

kínú // *n* // life // **vie** // Syn: úmó // 9 // 18

kínú // *n* // nose // **nez** // 10 // 19

kìnù bòmǝmó // *cpd n* // flu or similar illness (headache, nasal congestion) // **grippe ou maladie pareille (mal de tête, constipation nasale)** // 98 // 14

kìnù bòmǝmó // *cpd n* // head cold // **rhume de tête** // 98 // 14

kìnù bòmǝmó // *cpd n* // disease esp. of donkeys and horses (muscles of back are taut) // **maladie surtout des ânes et des chevaux (les muscles du dos sont contractés)** // 98 // 32

kìnù bòndó // *cpd n* // nostril // **narine** // 10 // 19

kìnù díí // *cpd n* // nose blood // **sang du nez** // 10 // 2

kìnù díí // *cpd n* // bloody nose, nosebleed // **saignement du nez** // Kìnù díí m mò párá-gú sê. 'My nose is bleeding.' // 98 // 4

kìnù díí gòó // *o + tr* // nose be bleeding, blood come out of nose // **nez saigner, sang saigner du nez** // Kìnù díí gòò-gú sê-m. 'My nose is bleeding.' // 98 // 4

kìnù dínnú // *cpd n* // nose rope (camel, ox) // **corde de nez (chameau, bœuf)** // 4 // 5

kìnù đoy // *cpd n* // muzzle-guard over livestock animals' mouth to prevent grazing in cultivated fields on the way to or from pasture // **muselière qui couvre la bouche d'un animal afin de l'empêcher de brouter dans les champs cultivés en route au pâturage** // In the form of a basket that covers the snout. // Syn: jòmǝnò-y; àǝà nìmmú // 2 // 7

kìnù gómóǝ // *cpd n* // snot (dry, difficult to remove by blowing nose) // **morve (sèche, difficile à enlever en se mouchant)** // 10 // 24

kìnù kúló // *cpd n* // mustache // **moustache** // 10 // 14

kínú le yô // *adv + quasi-verb* // living, alive // **vivant** // 9 // 18

kìnù mèníní // *cpd n* // nose ring (for woman, camel, ox) // **anneau de nez (de femme, de chameau, de bœuf)** // 20 // 16

kìnù nàà tǎm // *cpd n* // cartilage between the nostrils // // // The part they pierce for cows, cf. /nàà tǎm/ 'a cow with a pierced nose' // 10 // 19

kínú pàlà // *bahu* // having a somewhat pointed snout // **qui a le museau un peu pointu** // Syn: kènné pàlà // 164 // 3

kìnù pòndú // *cpd n* // mouth-cord, reins (of donkey) // **corde de bouche, rênes (d'âne)** // Most said for donkeys, mostly said for horses. // 4 // 5

kìnù pòrú // *cpd n* // booger, snot (large, removed by blowing nose) // **morve (grosse, à enlever en se mouchant)** // 10 // 24

kìnù sèèré // *cpd n* // snot (liquid, as from a cold) // **morve (liquide, comme d'un rhume)** // 10 // 24

kínú sínjé // *o + tr* // sniffle, snort // **renifler** // 11 // 2

kínú sìràà // *cpd n* // snuff, sniffing tobacco // **tabac à priser** // Comes from the first cut of tobacco. // 51 // 3

kìnù tǎnnàá // *cpd n* // bridge of nose // **arête du nez** // 10 // 19

kínú úmbó // *o + tr* // blow one's nose // **se moucher** // Also pronounced nùmbó // 11 // 2

kìnù-gú // *n* // critter (unspecified animate thing) // **bête (chose vivante non spécifique)** // 64 // 12

kírím-kírím // *intens* // very black (intensifier) // **très noir (intensif)** // Syn: tím-tím // 160 // 3

kírím-kírím-ni // *intens* // very foggy, hazy, dusty (air, with poor visibility) (intensifier) // **(atmosphère) très poussiéreux, brumeux, etc. (à visibilité réduite) (intensif)** // There is a rain preparing itself in the distance. // Syn: tím-tím-ni // 60 // 10

kìrù bànjá // *cpd n* // carapace, shell (of tortoise) // **carapace (coque de tortue)** // 13 // 10

kìyè // *n* // bone // **os** // 10 // 6

kíyè // *tr* // (grasshopper) bite off and eat (millet grains) // **(criquet) mordre et manger (graines de mil)** // Syn: gègédé // 25 // 2

kíyè tánjá // *s + intr* // (sb) be exceptionally athletic (able to outrun or outjump others) // **(qn) è. exceptionnellement dynamique dans le sport (capable de dépasser les autres dans la course ou dans le saut)** // Kíyè wó m̀ò tánjáá ẁò. 'He is exceptionally fit.' // 86 // 4

kìyè kóngóló // *n + adj* // meat with lots of bone (esp. after the main meat of a slaughtered animal has been consumed) that is cooked rapidly in a pot and eaten as a snack // **viande avec beaucoup d'os (surtout après qu'on a consommé la plupart de la viande d'un animal égorgé) qu'on cuit rapidement dans une marmite pour la consommer comme friandise** // 32 // 4

kìyè pèèlè-ý // *n + adj* // soft and pliable bone, cartilage (e.g. in nose) // **os mou et pliable, cartilage (du nez, par ex.)** // 10 // 2

kíyè úsì-y // *bahu* // slender, slim, thin (person) // **mince (personne)** // "thin-boned" // Syn: ùsú // 69 // 12

kó // *pron* // that (definite) // **ce (défini)** // // // Syn: wó // 62 // 2

kò // *quasi-verb* // be (somewhere) // **être, se trouver (quelque part)** // 64 // 6

k̲o // *quasi-verb* // (sb) be (somewhere) // (qn) être (quelque part) // k̲o is where you are presently, w̲o is where you are in general or where someone else is who isn't with you. // Syn: w̲o // 64 // 6  
 k̲o // *quasi-verb* // (st) be (somewhere) // (qch) être (quelque part) // 64 // 6  
 k̲o // *quasi-verb* // exist, there is/are // exister, il y a // Syn: y̲o // 64 // 6  
 kó bà // *adv* // around there (that same place) // vers là (le même endroit) // 62 // 4  
 kó díe // *phrase* // so, therefore, because of that // donc, à cause de cela // Syn: wó díe // 178 // 2  
 kó mì-mìnn̲e n̲e // *adv* // quandary, dilemma // embarras, dilemme // Kó mì-mìnn̲e n̲e s̲o̲-d̲e-m. 'I'll talk about my dilemma.' // 117 // 7  
 kòb̲ìliyé // *n* // fingernail, toenail // ongle (de la main ou de l'orteil) // 10 // 13  
 kóbí-ló // *tr* // crack open, pop open (peanut shell, legume pod) // ouvrir (gousse d'arachide ou d'autre légumineux) // 137 // 10  
 kóbí-ló // *tr* // split (peanut) in half // fendre (noix d'arachide) en deux // 137 // 10  
 kóbí-ló // *tr* // trim surface of (wood, sugar cane) with knife // coiffer la surface de (bois, canne à sucre) avec un couteau // 137 // 11  
 kóbí-ló // *tr* // peel (cassava) by breaking off its hard skin with the fingers // éplucher (manioc) en cassant sa peau dure avec les doigts // 138 // 8  
 kóbí-ló // *tr* // remove the dry outer bark from (a tree) // écorcer, enlever l'écorce extérieure de (un arbre) // 138 // 8  
 kóbí-ló // *tr* // shell, remove shells from (peanuts, by hand) // écosser, enlever les gousses de (arachides, à la main) // 138 // 9  
 kób̲o // *tr* // ladle, serve (a meal, scooping it from the pot and serving it into the eating bowl) // enlever, servir (un repas, en l'enlevant de la marmite avec une louche pour le mettre dans une tasse) // 46 // 3  
 kób̲o // *tr* // scoop (liquid) with a ladle or other small container // prendre (liquide) avec une louche ou autre petit récipient // 47 // 11  
 kób̲o // *tr* // draw water at (well) by pulling // puiser de l'eau à (puits) en tirant // Syn: b̲injé // 53 // 4  
 kób̲o(-nú) yàá // *tr+tr* // go and draw (water) // aller puiser (eau) // Syn: díí yàá // 53 // 5  
 kóbú // *n* // scales on tree bark // écailles d'écorce // Syn: k̲éb̲éd̲e // 15 // 4  
 kóbú // *n* // dry outer bark of tree // écorce extérieure sèche d'arbre // 15 // 4  
 kòbú // *n* // pod shell (of legume) // coque de gousse (de légumineux) // Syn: kògódó // 15 // 15  
 kòbú // *n* // thin skin over pulpy fruit (e.g. Sclerocarya) (taken off of the fruit) // peau molle sur un fruit à pulpe (par ex. le Sclerocarya) (enlevée du fruit) // 15 // 15  
 kòbú // *n* // hard skin or shell over fruit (e.g. wild date) // peau dure d'un fruit charnu (comme la datte sauvage) // Syn: kògódó // 15 // 15  
 kóbú // *n* // beehive (in trees or rocks) // ruche (dans un arbre ou dans un grotte) // 24 // 3  
 kòd̲o // *intr* // (rifle) jam, fail to fire // (fusil) manquer d'éclater // 95 // 21  
 kòd̲o-lí // *neg intr* // (shooter) successfully discharge (rifle, i.e. without jamming) // (tireur) réussir à tirer (fusil) // "wasn't blocked" // 95 // 21



kóé // *tr* // roll up (pants, to wade in water) // **retrousser (le pantalon, en le roulant en bas, pour marcher dans l'eau)** // /kóé/ 'pick, raise' // 16 // 23  
 kóé // *tr* // pull back up, reposition (upper sleeve of boubou, on one's shoulder) // **relever, faire remonter (la manche d'un boubou, sur l'épaule)** // 16 // 23  
 kóé // *tr* // turn (e.g. socks) inside-out (as in washing) // **renverser (chaussettes etc., par ex. en les lavant)** // 63 // 7  
 kóé // *tr* // turn (pockets) inside out (to empty them) // **renverser (les poches) pour les vider** // 168 // 4  
 kóé // *tr* // raise, bring up (child, animal) // **élever (enfant, animal)** // 7 // 2  
 kóé // *tr* // raise (livestock) // **élever (bétail)** // 7 // 2  
 kóé // *tr* // raise, bring up (child) // **élever (enfant)** // 7 // 2  
 kóé // *tr* // (sb) be responsible for (e.g. a child) // **(qn) prendre en charge (par ex., un enfant)** // Syn: háíbé, kùù dúyó // 86 // 7  
 kóé // *tr* // pick (fruit) from tree or plant // **cueillir (fruit) d'un arbre ou d'une plante** // 100 // 4  
 kóé // *tr* // pick (fruits in bunches, e.g. tamarind and wild grape) // **cueillir (fruits en grappe, par ex. tamarin ou raisin sauvage)** // 100 // 4  
 kóé // *intr* // (wood) be worm-eaten, deteriorate due to boring insects // **(bois) se détériorer à cause d'insectes foreurs** // 123 // 5  
 kóé // *tr* // pick (grains, plant sprouts) one at a time, by hand // **cueillir (graines d'un épi, pousses de plantes, etc.) une à une, à la main** // 138 // 4  
 kóé // *tr* // pick (peanut pods) // **cueillir (gousses d'arachides)** // 138 // 4  
 kóé dógó-ndó // *tr + tr* // raise (child) to maturity // **élever (enfant) jusqu'à maturité** // Chained // 7 // 2  
 kóé-kóé // *n* // dried-out leaves on ground // **feuilles sèches à terre** // 15 // 7  
 kòém-kòém // *ono* // chomp! (sound of loud chewing) // **(bruit de qn qui mâche avec force)** // Syn: cákàm-cákàm, yògóbù-yògóbù // 122 // 2  
 kóěy // *intens* // emaciated (intensifier) // **très maigre (intensif)** // Syn: kòmmò nágádú // 69 // 12  
 kógó // *tr* // build (courtyard wall) // **construire (mur qui entoure)** // Syn: kéfé, gòhó // 54 // 9  
 kógó // *n* // wall around courtyard // **mur autour d'une cour** // Syn: kéfé // 54 // 9  
 kógó // *intr* // form (scab, crust) (verb) // **constituer (croûte) (verbe)** // 98 // 19  
 kógó // *intr* // (e.g. snake) shed, slough off (its skin) (verb) // **(serpent etc.) muer (sa peau) (verbe)** // 138 // 8  
 kògò // *n* // slough, skin sloughed off (by e.g. snake) // **mue (de serpent)** // Also for dandruff, any dry skin a human sheds // 138 // 8  
 kógó // *n* // sheath (of knife or saber) // **fourreau, gaine (de couteau ou de sabre)** // 14 // 5  
 kógó // *tr* // sheathe (knife, saber) // **rengainer (couteau, sabre)** // 128 // 6  
 kógó dùy-ýó // *o + tr* // form scabs or crusts (in drying) // **produire des croûtes (en se séchant)** // 98 // 19  
 kógó gòhó // *o + tr* // enclose (e.g. courtyard) in a wall, build a wall around // **clôturer (cour etc.), construire un mur autour de** // Syn: kógó kógó, kéfé kéfé // 54 // 9

kógó kógó // *o + tr* // enclose (e.g. courtyard) in a wall, build a wall around // **clôturer (cour etc.)**,  
**construire un mur autour de** // Syn: kéré kéré, kógó gòṅó // 54 // 9  
 kógó kógó/gòṅó // *o + tr* // build an enclosure (an animal pen, the walls of a housing compound with  
 courtyard, etc.) // **construire une clôture (enclos d'animaux, les murs d'une concession avec**  
**cour, etc.)** // Syn: wóló wòlò/gòṅó // 63 // 3  
 kògò kógó // *o + tr* // (e.g. snake) slough off (shed) it's skin // **(serpent etc.) muer sa peau** // 138 // 8  
 kógódí-ýó // *intr* // (person, lizard, mammal) climb noisily (tree trunk or cliff) // **(personne, lézard,**  
**mammifère) grimper bruyamment (tronc d'arbre, falaise)** // 61 // 6  
 kògódó // *n* // pod shell (of legume) // **coque de gousse (de légumineux)** // Syn: kòbú // 15 // 15  
 kògódó // *n* // hard skin or shell over fruit (e.g. wild date) // **peau dure d'un fruit charnu (comme la datte**  
**sauvage)** // Syn: kòbú // 15 // 15  
 kógóló // *tr* // re-clear, clean up (shrubs and long tree branches in an existing field, before a growing  
 season) // **redéfricher, nettoyer (arbustes et longues branches d'arbre dans un champ déjà**  
**cultivé, avant la saison de culture)** // 37 // 11  
 kògòlò màá // *n + adj* // stubborn ("neck-hardened") // **têtu (« cou-durci »)** // Can be a bahuvihi compound  
 // 117 // 26  
 kògòlò mà mú // *cpd n* // sore neck (head tends to tilt to one side because of pain, treated by wearing a  
 necklace of Sarcostemma or Calotropis) // **mal de cou (la tête tend à se pencher au côté à**  
**cause de la douleur, soigné avec un collier de Sarcostemma ou de Calotropis)** // Syn: òḍò  
 mà mú // 98 // 14  
 kóí-lé // *tr* // unroll (rolled-up pants) // **détrousser (pantalon retroussé)** // 16 // 23  
 kóí-ré // *tr* // serve (sauce, onto millet cakes, e.g. with a ladle) // **servir (sauce, avec une louche)** // Syn: párá  
 // 46 // 3  
 kóí-ré // *tr* // pour (liquid) over or onto (sth) // **verser (liquide) sur (qch)** // 149 // 8  
 kóí-yé // *intr* // (pocket) be turned inside out, be sticking out // **(poche) ê. renversé, sortir du vêtement** // (aa  
 wò) // 168 // 4  
 kóí-yé // *intr* // (e.g. child) be raised // **(enfant etc.) ê. élevé** // 7 // 2  
 kòkó // *n* // coconut (fruit) // **noix de coco (noix)** // 15 // 15  
 kòkó // *n* // coconut // **noix de coco** // 36 // 1  
 kó-kóbú // *n* // (dead) tree bark // **écorce (morte)** // 15 // 4  
 kò-kòlò // *n* // portion (the neck) of a slaughtered animal given to the person who skins and butchers it //  
**partie (le cou) d'un animal égorgé donné à celui qui le dépouille** // Syn: òḍò // 13 // 13  
 kò-kòlò // *n* // piece of millet stem wrapped around penis of just-circumcised boy to protect the wound //  
**morceau de tige de mil qui entoure le pénis d'un garçon qu'on vient de circoncire, pour**  
**protéger la plaie** // Surrounds the penis to make sure that the wound doesn't stick to the  
 thighs and it keeps the penis upright. Nowadays, this has been replaced by modern bandages.  
 // 16 // 11

kòkòlò dǎnú // *cpd n* // necklace ornament in the form of a red disk, worn against the throat // **ornement de collier en forme d'un disc rouge, porté contre la gorge** // Syn: ʔòdò dǎnú // 20 // 7  
 kólí-yé // *tr* // (rain) strike (sb, animal) hard // **(pluie) frapper (qn, animal) avec force** // Syn: dàá, énné // 60 // 1  
 kólí-yó // *tr* // pour (water) onto the body (as one begins bathing) // **verser (eau) sur le corps (en commençant à se laver)** // 149 // 8  
 kólǒ // *tr* // unhook, take down (sth hanging) // **décrocher, enlever (objet accroché)** // kóríǒ 'hook' // 126 // 2  
 kóllú // *n* // cord attaching yoke to wooden poles of cart // **corde qui attache le youg aux perches de la charrette** // 3 // 2  
 kóló // *tr* // (sb) remove flour that has remained stuck to inside of mortar (by knocking a few times with the pestle to dislodge it) // **(qn) enlever la farine qui reste collée à l'intérieur du mortier (en tapant deux ou trois fois avec le pilon pour la dégager)** // 30 // 7  
 kóló // *adj* // fresh (produce) // **(fruits, légumes) frais** // 31 // 2  
 kóló // *adj* // raw, uncooked (meat) // **(viande) cru, non cuit** // 31 // 5  
 kóló // *adj* // unripe (fruit) // **(fruit) cru** // 31 // 5  
 kóló // *tr* // tap (e.g. can against sth, so its contents come out) // **taper (boîte etc., contre qch, pour faire sortir le contenu)** // 136 // 1  
 kóló // *tr* // rap (sb) with knuckles // **taper (qn) avec les articulations du doigt** // 136 // 5  
 kóló // *tr* // snap one's finger against (sb, sth) // **claquer son doigt contre (qn, qch)** // 136 // 6  
 kóló // *tr* // (woman) wash head // **(femme) laver la tête** // // // // // 158 // 1  
 kólǒ // *n* // bottom, bottom part (of sth) // **fond, partie inférieure (de qch)** // 14 // 1  
 kólǒ // *tr* // say (sth false) (verb) // **dire (du faux) (verbe)** // Syn: kálá // 103 // 5  
 kólǒ // *tr* // punch (sb, at close range, without a windup) // **donner un coup de poign à, boxer (à proximité)** // 136 // 5  
 kòlò bǎnú // *cpd adj* // uncooked ("red") (meat) // **(viande) cru (« rouge »)** // 31 // 5  
 kòlò góó-ndí-né // *cpd n* // tanner (of animal hides) // **tanneur (de peaux d'animal)** // "one who removes the hairs" // Syn: gùdù kání-né // 152 // 6  
 kòlò kúndó // *o + tr* // soak (newly skinned animal hide) in a solution with ashes and Pergularia tomentosa, before removing the hairs // **tremper (peau d'animal dépouillé) dans une solution avec de la cendre et avec Pergularia tomentosa, avant d'épiler** // 156 // 4  
 kòlò mìnú // *cpd n* // malaria // **palludisme** // // // // Syn: wérú wòbù, kéébà // 98 // 13  
 kòlò m̀̀g̀̀ // *o + tr* // give an enema (purgative liquid) to (sb) via the rectum, cleanse the intestines of (sb) // **donner un lavement (liquide purgatif) à (qn, par l'anus), purger l'intestin de (qn)** // Syn: ʔnó // 98 // 30  
 kólò né // *adv* // at the bottom // **au fond** // 14 // 1  
 kólò né // *adv* // in ..., inside ... // **dans ..., à l'intérieur de ...** // 63 // 1  
 kólò né // *adv* // on the inside, inside (adverb) // **à l'intérieur, dedans** // 63 // 1

kólō nē // *adv* // amidst, in the middle of (people, sth) // **parmi, au milieu de (gens, qch)** // Or 'there is a dog among people' ñḍēgembèlè isé yóó // Syn: mī-mīnnē // 63 // 1  
 kólō jōm // *bahu* // evil, nasty, mean (person) // **(personne) malfaisant, méchant** // Syn: yóú, sálá // 169 // 8  
 kólō jōm le // *adv* // reluctantly // **à contre-cœur** // "with a rotten inside" // Syn: máy-máy-ni // 117 // 22  
 kólō pílú // *n + adj* // candor, frankness, forthrightness (of someone who says what is in his heart) // **franchise, candeur, sincérité** // Syn: kīnde pílú // 103 // 1  
 kólō sàálí-yé // *cpd n* // diarrhoea // **diarrhée** // Kólō m mō sáálí-yáá-y. 'I have diarrhea.' // Syn: bèrè jóbí-yé // 98 // 11  
 kólō sìyè // *poss + n* // fat around stomach including lacelike omentum // **graisse autour de l'estomac y compris le mésentère filiforme** // 10 // 3  
 kólólú // *n* // north // **nord** // 61 // 1  
 kólóndó // *n* // trough (of wood or metal, for drinking or to beat as a drum) // **abreuvoir (en bois ou en métal, pour l'eau ou à battre comme tambour)** // 39 // 5  
 kólōṅ-kólōṅ // *intens* // very dry (intensifier) // **très sec (intensif)** // 162 // 3  
 kólú // *n* // reed (comb) in a weaver's loom through which the warp passes // **peigne de métier à tisser** // 17 // 10  
 kólú // *n* // fact of not being in the right, fact of being in the wrong (in a dispute) // **fait de ne pas avoir raison, d'avoir tort (dans une dispute)** // Syn: kà-kàlú // 97 // 5  
 kólú // *n* // untruth, false statement (lie, exaggeration, or honest mistake) // **du faux (mensonge, exagération, ou erreur)** // Syn: kà-kàlú // 103 // 5  
 kólú // *n* // fault, being in the wrong (at fault) // **faute, fait d'être coupable ou fautif** // Wó mō kólí-n. 'He is in the wrong.' // 103 // 6  
 kólú bēfē // *o + tr* // be at fault, be in the wrong (in a case) // **avoir tort (dans un dossier)** // 97 // 5  
 kólú bēfē // *o + tr* // not be in the right (= be at fault, in a dispute) // **ne pas avoir raison (= avoir tort, dans une dispute)** // 97 // 5  
 kà-kàlù kálí-nē // *cpd n* // liar, teller of falsehoods // **menteur, celui qui dit du faux** // 103 // 5  
 kólú kólō // *o + tr* // say sth false (lie, exaggeration, or honest mistake) // **dire du faux (mensonge, exagération, ou erreur)** // Syn: kà-kàlú kálá // 103 // 5  
 kólú òbù sòw // *poss + n* // cheap ready-to-wear garments sewed rapidly by tailors // **vêtements prêt-à-porter à bon marché cousus rapidement par les tailleurs** // Syn: ñòy jèndú // 16 // 20  
 kóm kànù // *adj* // bared, sticking out (teeth, thorns) // **(dents, épines) nu, saillant** // Syn: jǎǎ // 128 // 7  
 kòmàndâw // *n* // local military commander, Major // **commandant** // < French // 94 // 6  
 kómbó, yòṅjò // *tr* // strike (sb on ground) by throwing down or dropping (sth heavy) on him // **frapper (qn à terre ou en bas) en jetant sur lui un objet lourd d'en haut** // 149 // 7  
 kómbó // *n* // war // **guerre** // 94 // 2  
 kómbò àn-ná // *cpd n* // warrior // **guerrier** // 94 // 5

kòmbò ànnà díe // *n + adj* // fearsome warrior, battlefield hero // **grand guerrier, héros du champ de bataille** // 94 // 5  
 kòmbò gènú // *cpd n* // man's fighting gear // **matériel à lutter d'homme** // 101 // 10  
 kòmbó táá // *o + tr* // make (wage) war, fight a war // **faire la guerre** // 94 // 2  
 kómmí-lí-ýe // *intr* // (knot) become undone // **(nœud) se défaire** // Syn: púlí-yó // 125 // 7  
 kómmí-fo // *tr* // untie (sth) by removing a coiled rope around it // **détacher (qch) en enlevant une corde qui l'entourait** // Syn: púló // 133 // 3  
 kómmó // *intr* // (e.g. tin can) become crumpled // **(boîte de conserve etc.) devenir froissé** // Syn: nómmó // 30 // 3  
 kómmó // *adj* // lean, emaciated // **maigre, affamé** // 69 // 12  
 kómmó // *intr* // become lean, lose weight // **maigrir, devenir maigre** // 69 // 12  
 kómmó // *intr* // (calabash) shrivel, contract // **(calebasse) se flétrir, se contracter** // 162 // 6  
 kómmó // *tr* // harness (donkey, to cart) // **attacher (âne, à la charrette)** // Jàndúlú = gè-n wògò-tóro kómmó-gú sê-m. 'I am attaching the donkey to the cart.' // Syn: págá // 3 // 3  
 kómmó // *tr* // attach (belt) // **attacher (ceinture)** // 16 // 10  
 kómmó // *n* // cave (hole or horizontal fracture in cliff) // **grotte (trou ou fracture horizontale dans une falaise)** // 70 // 1  
 kómmó // *n* // sanctuary, refuge (rooms in mud-brick hidden in rocks where women and children formerly hid during battles) // **sanctuaire, abri (chambres construites en banco, cachées dans les pierres, où les femmes et les enfants se réfugiaient pendant les guerres)** // 94 // 14  
 kómmó // *tr* // attach (front and rear parts of circumcised boy's loincloth) // **attacher (les parties de devant et de derrière du cache-sexe d'un garçon circonsis)** // Syn: òfè // 125 // 3  
 kómmó // *tr* // tie on firmly, bind (sth hanging, e.g. water can tied to donkey cart) with a short rope // **attacher fermement (objet suspendu, par ex. un bidon d'eau attaché à la charrette) par une courte corde** // Syn: págá // 125 // 6  
 kómmó // *tr* // tie, tie up (sth or sb, with a rope) // **attacher (qch ou qn, avec corde)** // 125 // 6  
 kómmò ànnà òjù // *cpd n* // large cavity in mountain where many people can sit or take shelter from rains // **gros creux dans la colline où beaucoup de gens peuvent s'asseoir ou s'abriter pendant une pluie** // Alternate pronunciation [kómmò ànnà òjù] // 70 // 1  
 kómmò gè-gèfè-ý // *n + adj* // horizontal cavity between superimposed boulders or in rocky cliff // **creux horizontal entre deux grosses pierres superposées ou dans la face d'une colline** // 70 // 1  
 kómmò jélé // *n + adj* // small cavity in mountain under a ledge // **petit creux dans la colline** // 70 // 1  
 kómmò jembé // *cpd n* // slightly deep cave with water // **grotte un peu profond avec de l'eau** // // // // 70 // 1  
 kómmò nágádú // *intens* // emaciated (intensifier) // **très maigre (intensif)** // Syn: kōēy // 69 // 12  
 kómmó-mó // *tr* // crumple (e.g. tin can) // **froisser (boîte de conserve, etc.)** // Syn: nómmó-mó // 30 // 3  
 kómmó-mó // *tr* // cause to lose weight, make lean // **faire maigrir (qn, qch)** // 69 // 12  
 kómmó-mó // *tr* // cause (leaf, animal hide) to curl // **faire courber (feuille, peau d'animal)** // 167 // 5

kòmmò-ý // *adj* // runty, shortish (goat, sheep) // (chèvre, mouton) chétif (de petite taille) // 69 // 8

kómó // *intr* // (donkey) bray // (âne) braire // Same as for roosters. // 122 // 12

kómódíyè // *adv* // (do something bad or strange) knowingly, on purpose, intentionally // (faire qch de mauvais ou de bizarre) exprès, en sachant // 116 // 1

kómódíyè káná // *adv + tr* // do (sth) on purpose // faire (qch) exprès // 116 // 1

kómóndó // *tr* // govern, administer (people, land) // gouverner, administrer (peuple, terre) // < French // Syn: láámá // 86 // 7

kómplè // *n* // outfit, set of clothes // complet (de vêtements) // 16 // 13

kòndó // *n* // open hard leather baggage containers formerly carried on each side of a donkey while traveling, covered by a cloth // porte-bagages découvert en cuir dur, porté jadis à chaque côté d'un âne pendant un voyage, couvert avec un tissu // 43 // 2

kòndó // *n* // shortfall, serious shortage (of sth) // manque sérieux (de qch) // Kòndó émmé-à yé = sè. 'We have a serious shortage.' // /díi kòndó/ 'shortage of water' // Syn: òndú // 64 // 8

kòndógí-yáá-dé // *adv* // extremely poor // très pauvre // Syn: sáíní degáá-dé // 114 // 3

kóngòl // *n* // steadfastness (in a stance) // fermeté (dans une position) // < Fulfulde // 86 // 5

kóngòl bàṅṅáá // *cpd n* // steadfast person // personne qui est ferme (dans une position) // 86 // 5

kóngòl sé // *o + quasi-verb* // (sb) be firm or steadfast (in a stance) // (qn) ê. ferme (dans une position) // < Fulfulde // Syn: ñḡ-ñḡ sé // 86 // 5

kóngóm // *n* // rocky hill or mountain, inselberg (with cliffs) // colline ou montagne rocheuse, inselberg (avec falaise) // 57 // 6

kóngúló // *tr* // gnaw at (bits of meat remaining on bones) // ronger (restes de viande sur un os) // 25 // 2

kòṅṅó // *n* // (any) alcoholic beverage // (toute) boisson alcoolique // 22 // 6

kòṅṅó // *tr* // scratch (sth, e.g. one's arm) // gratter (qch, par ex., son bras) // 139 // 1

kòṅṅó ìlè // *n + adj* // strong millet beer // bière de mil forte // 22 // 6

kòṅṅó kòlò // *n + adj* // sweet millet beer (freshly made) // bière de mil douce (fraîche) // Not fermented // Syn: kòṅṅó wéé // 22 // 6

kòṅṅó úṅgúláá-dé // *n + ppl* // strong, effervescent millet beer // bière de mil forte et effervescente // 22 // 6

kòṅṅó wéé // *n + adj* // sweet millet beer (freshly made) // bière de mil douce (fraîche) // Not fermented // Syn: kòṅṅó kòlò // 22 // 6

kòṅṅó wéé // *n + adj* // weak millet beer (for children) // bière de mil diluée (pour les enfants) // 22 // 6

kòṅṅú // *n* // genital rash (itchy) for man or woman, swollen testicles for man // démangeaison des parties génitales d'homme ou de femme, testicules gonflés d'homme // "itch" // 98 // 13

kòṅṅú // *n* // itchy area, rash // démangeaison // 98 // 17

kònní-ńé / kònní-m // *n* // enemy // ennemi // Can take either form of possession / enmity // 94 // 7

kònní-ńó // *tr* // make (stick) sharply curved or bent at one spot // rendre fortement courbé ou tordu à un endroit (bâton) // 167 // 4



kónnń-ń // *tr* // make (sth) sharply crooked (zigzag-shaped) // rendre fortement tordu, en forme de zigzag (qch) // 167 // 4  
 kónnń-ýe // *intr* // (stick) be sharply curved or bent in one spot // (bâton) ê. fortement courbé ou tordu à un endroit // Syn: gòndú -ń // 167 // 4  
 kónnń-ýe // *intr* // become sharply crooked // devenir fortement tordu // 167 // 4  
 kónnń-ýe // *intr* // (sth) be curved, be bent into an arc // (qch) se courber, ê. tordu en forme arquée // Syn: pónnó // 167 // 5  
 kónnń // *tr* // (sb) avoid (sth taboo) // (qn) éviter (un tabou) // Syn: táá // 89 // 3  
 kónnń // *tr* // (sb) lose confidence in (sb), break off relations with (sb, e.g. for missing an appointment) // (qn) perdre sa confiance en (qn), rompre ses rapports avec (qn, par ex. pour avoir faussé un rendez-vous) // 117 // 1  
 kónnń // *tr* // go around (obstacle) and continue on one's way, detour // contourner (obstacle) et continuer sur son chemin // Syn: wàńá // 146 // 7  
 kónnń // *adj* // sharply curved or bent at one spot (stick) // (bâton) fortement courbé ou tordu à un endroit // Syn: gòndú // 167 // 4  
 kónnń // *adj* // curved, bent into the form of an arc (stick) // (bâton) courbé, tordu en forme arquée // 167 // 5  
 kónnń // *adj* // curving (road) // (chemin) courbé // Syn: mémélú // 167 // 5  
 kónnń tòndòó // *cpd n* // earthenware water jar with conspicuous neck (made in Mopti) // canari à eau en terre cuite avec col (fabriqué à Mopti) // 39 // 2  
 kòńńń // *tr* // collect (last bit of food in pot) with hand // enlever (ce qui reste dans la marmite) avec la main // take out, scrape out (with a curved hand) // 25 // 5  
 kònùgó // *n* // conical roof of Jamsay-style granary // toit conique de grenier style diamsay // 55 // 5  
 kònùgó ńíýe // *o + tr* // build a Jamsay-style conical roof for a granary // construire un toit conique style diamsay de grenier // 55 // 5  
 kòńń-ý // *n* // trigger-guard (metal band enclosing trigger) // garde-gâchette (bande en métal qui entoure la gâchette d'un fusil) // 95 // 19  
 kòńń-ý // *n* // metal scraper for removing a baby's excrement (often carried by women on their wrists) // râcleuse en métal à enlever le caca d'un bébé (souvent porté au poignet par les femmes) // 145 // 5  
 kòń // *n* // hunters' guitar with calabash base and up to 7 strings // guitare des chasseurs à base dealebasse avec jusqu'à 7 cordes // 93 // 7  
 kòòdń-ý // *n* // scraper for modern cooking pots (for removing food stuck to surface) // râcleuse de marmite moderne (pour enlever la nourriture qui se colle à la surface) // 145 // 5  
 kòòdń-ý // *n* // scraper for earthenware cooking pot // râcleuse de marmite en terre cuite (pour enlever la nourriture qui se colle à la surface) // 145 // 5  
 kóódó // *intr* // (dog) howl, bay (verb) // (chien) hurler (verbe) // 122 // 11  
 kóóđó // *tr* // scale, scrape the scales off (a fish) // écailler (poisson) en raclant // 139 // 3  
 kóóđó // *tr* // scour, scrape (pot etc.) // récurer, racler (marmite etc.) // 139 // 4

kóóḁḁ // tr // depilate, dehair, remove hairs from (well-soaked animal hide) by sweeping across with a blade or with the palm of the hand // **épiler, enlever les poils de (peau d'animal bien trempée) en balayant avec une lame ou avec la paume de la main** // 156 // 1

kóóḁḁ // tr // scrape off remaining bits of flesh from (animal hide, on the inside, with a knife, after depilating) // **racler en enlevant les morceaux de chair restantes sur (peau d'animal, au côté intérieur, après avoir épilé)** // 156 // 2

kòḁḁḁ kóóḁḁ // o + tr // (dog) give out a howl // **(chien) émettre un hurlement** // 122 // 11

kóóḁḁ-ý // tr // cling to, hold on tightly to (e.g. tree branch, while hanging) // **s'accrocher à, tenir bon à (par ex. une branche d'arbre, en étant suspendu)** // 127 // 2

kòḁḁ-ý // n // calabash-scraper (knife with curved blade, for trimming the inside of a calabash) // **râcleuse de calebasse, couteau à lame courbée qui sert à coiffer l'intérieur d'une calebasse** // 145 // 5

kòḁḁ-ý // n // mortar-scraper (curved blade on long handle, used to finish the interior of a mortar) // **râcleuse de mortier (lame courbée à longue manche, sert à coiffer finement l'intérieur d'un mortier)** // 145 // 5

kóóḁḁ-ý // tr // skim off, remove by hand from the top (foliage from fonio grain after threshing, seeds from a cut-open papaya) // **enlever à la main (feuillage du fonio après le battage; graines d'une papaye coupée)** // Syn: kúḁḁ // 28 // 3

kóóḁḁ-ý // tr // chop out (cavity in wooden mortar or drinking trough) with a special axe // **tailler en coupant (creux de mortier ou d'abreuvoir en bois) avec une hache spéciale** // 137 // 2

kóóḁḁ-ý // tr // scrape off a layer of (surface) // **enlever une couche de (surface) en raclant** // 139 // 5

kóóḁḁ-ý // tr // scrape out (calabash, after sawing it in half) // **racler (intérieur de calebasse, après l'avoir sciée)** // 139 // 5

kòḁḁ kóóḁḁ-ý // o + tr // rub or scrape off (hairs, from animal hide moistened and covered with ashes) by hand or with a blade // **enlever en frottant ou en raclant (les poils, d'une peau d'animal mouillée et couverte de cendre) avec la main ou avec une lame** // 139 // 5

kòḁḁ // n // sickle (for cutting grass, or cutting stems of rice, roselle, sesame with slashing action) // **faucille (pour couper l'herbe, ou pour couper les tiges de riz, de dah, de sésame en frappant)** // 37 // 9

kòḁḁḁḁ // n // summons, convocation // **convocation** // < French // 102 // 13

kóḁḁ-ḁ // tr // put (sth) on a wall // **poser (qch) sur un mur** // Syn: tárá // 65 // 2

kóḁḁ // n // (act of) fasting // **jeûne** // < Fulfulde // Syn: àḁḁ pàḁú // 25 // 13

kóḁḁ (ìḁḁ) // n // Ramadan, Muslim fasting month // **Ramadan (Carême musulman), mois de jeûne** // Syn: àḁḁ pàḁú // 87 // 11

kòḁḁ // n // calabash (general term) // **calebasse (terme général)** // 38 // 1

kóḁḁ // n // meaning (e.g. of a word) // **signification, sens (d'un mot, etc.)** // /kòḁḁ/ 'calabash' // 102 // 5

kòḁḁ ḁḁḁḁḁ-ḁ // n + adj // calabash with a hard protrusion where the stem attached // **calebasse à pointe saillante dure où la queue était attachée** // // // // // 38 // 7

kòḁḁ ḁḁḁḁḁ-ý // n + adj // ladle for drinking and for porridge and cream // **louche pour boire, pour la bouillie et pour la crème** // Syn: kòḁḁ kìnḁḁ-ý // 46 // 2

- kòrò búgú // *n + adj* // large, old-fashioned revolver // **gros pistolet de type démodé** // Can also be said in the diminutive [kòrò bùgì-ý] // 95 // 9
- kòrò dènnèlè-ý // *n + adj* // small round calabash // **petite calebasse ronde** // Considered to be a very nice looking calabash // 38 // 2
- kòrò gò-gòlò // *n + adj* // unripe calabash involuntarily harvested that shrivels up when cut // **calebasse non mur qu'on a cueilli involontairement et qui se rétréci quand on coupe** // // // Forms naturally, folds in upon itself when cut. Old people used it to make offerings to departed souls. // Syn: kòrò kómmó // 38 // 7
- kòrò gòndóm // *cpd n* // wooden trough beaten for percussion (during wrestling contests) // **abreuvoir en bois qu'on bat comme tambour (pendant la lutte traditionnelle)** // Before, in Tedie that had that in the fields to chase away monkeys, but otherwise it exists mostly around the Jamsay and the Nanga // Syn: góndó // 39 // 5
- kòrò gòndóm // *cpd n* // wrestling festival (with wooden troughs beaten for rhythm) // **festival de lutte traditionnelle (avec des abreuvoirs en bois qu'on bat pour le rythme)** // Also the name for the troughs you play. In Tedie, this festival doesn't involve traditional wrestling. // 92 // 6
- kòrò kèbèlè // *cpd n* // shard from broken calabash // **morceau de calebasse** // Can be used to serve meals. // 38 // 9
- kòrò kìbú // *cpd n* // ax for trimming green branches (large triangular blade, small hook at end of handle with a hole into which the back of the blade is inserted, for one hand) // **hache à coiffer les branches fraîches (grosse lame triangulaire, manche à bout en petit crochet avec un trou ou s'insère le derrière de a lame, pour une main)** // 145 // 8
- kòrò kìnì-gì-ý // *n + adj* // ladle for drinking and for porridge and cream // **louche pour boire, pour la bouillie et pour la crème** // < kìnù-gù-ý // Syn: kòrò bəŋɔ́ŋ-ý // 46 // 2
- kòrò kìnì-gì-y pàlá // *n + adj* // long ladle for stirring porridge // **longue louche à remuer la bouillie** // Syn: sòlù kòrò-y pàlá // 46 // 2
- kòrò kòdú // *n + adj* // large calabash // **grosse calebasse** // Syn: kòrò póó // 38 // 2
- kòrò kòdú // *n + adj* // large calabash for the cream of millet or porridge of up to 20 persons // **grosse calebasse pour la crème de mil ou la bouillie de jusqu'à 20 personnes** // 38 // 3
- kòrò kómmó // *n + adj* // unripe calabash involuntarily harvested that shrivels up when cut // **calebasse non mur qu'on a cueilli involontairement et qui se rétréci quand on coupe** // // // Forms naturally, folds in upon itself when cut. Old people used it to make offerings to departed souls. // Syn: kòrò gò-gòlò // 38 // 7
- kòrò kùnjù-gú // *n + adj* // small calabash with protrusions on side (for milk) // **petite calebasse à pointes saillantes (pour le lait)** // Some herders use to milk animals // Syn: kòrò pèndè-gú, kòrò pòrò-gú // 38 // 7
- kòrò pèndè-gú // *n + adj* // small calabash with protrusions on side (for milk) // **petite calebasse à pointes saillantes (pour le lait)** // Some herders use to milk animals // Syn: kòrò kùnjù-gú, kòrò pòrò-gú // 38 // 7
- kòrò pómboó // *n + adj* // small calabash with two sides flattened (formerly used for millet-beer drinking) // **petite calebasse à deux côtés aplatis (utilisé auparavant pour la bière de mil)** // 38 // 5

kòrò pòmbòrò-ý // *n + adj* // elongated calabash (for drawing water) // **calebasse allongée (sert à puiser l'eau)** // Small and oblong, used for drinking water // 38 // 3  
 kòrò pòó // *n + adj* // large calabash // **grosse calebasse** // Syn: kòrò kòdú // 38 // 2  
 kòrò pòrò-gú // *n + adj* // small calabash with protrusions on side (for milk) // **petite calebasse à pointes saillantes (pour le lait)** // Some herders use to milk animals // Syn: kòrò kùnjù-gú, kòrò pèndè-gú // 38 // 7  
 kòrò sémí-né // *cpd n* // calabash-cutter (man who saws gourds in half to make calabashes) // **coupeur de calebasses (homme qui scie les gourdes pour fabriquer les calebasses)** // 152 // 6  
 kòrò tárú // *n + adj* // decorated rattling calabash with attached cowry shells (shaken during weddings etc.) // **calebasse-hochet orné avec des cauris (on la secoue dans les mariages etc.)** // 38 // 3  
 kòrò ìembì-ý // *n + adj* // small round calabash with light-colored interior (for offering water to visitors) // **petite calebasse ronde à intérieur blanchâtre (sert à offrir de l'eau aux visiteurs)** // Considered to be a very nice looking calabash // 38 // 3  
 kòrò tógóló // *n + adj* // calabash with light-colored interior for liquids (water, milk, cream) // **calebasse à intérieur claire pour les liquides (eau, lait, crème)** // 38 // 3  
 kòrò yùù wěy // *n + adj* // dry calabash with light-colored interior (for winnowing and for grain-pounding residue, not for liquids) // **calebasse sèche à intérieur blanchâtre (pour vanner et pour les brisures du pilage, pas pour les liquides)** // 38 // 4  
 kóróbóró // *n* // Songhay // **songhay** // Syn: sòròròké // 81 // 13  
 kóróbóró // *n* // being a Songhay // **fait d'ê. un songhay** // 81 // 13  
 kóróbóró // *n* // Songhay (of Gao) // **songhay (de Gao)** // 81 // 13  
 kòròbòrò íí // *cpd n* // young Songhay // **jeune songhay** // 81 // 13  
 kóró-kàrà-kóró // *ono* // sudden noisy action, clanging, mad scramble (onomatopoea) // **action bruyante subite vacarme, mêlée, (onomatopée)** // 122 // 2  
 kóròndó // *tr* // snore (verb) // **ronfler (verbe)** // 11 // 17  
 kòròngó // *n* // chicken pox, varicella (child's disease with vesicles, i.e. fluid-filled sores) // **varicelle (maladie enfantine à vésicules)** // 98 // 13  
 kòrò-ý // *n* // ladle (noun) // **louche (cuiller)** // 46 // 2  
 kó-tô // *quasi-verb* // be in (sth) // **ê. dans (qch)** // Dìi kòrò-ý = gè sóó = gè = nè kó-tô. 'The cup is in the bucket.' // with kótô, you can see it. With tô (yé-tò), it may not be in sight. // Syn: tô // 64 // 7  
 kóy // *particle* // (clause-final emphatic particle) // **(particule d'emphase en fin d'énoncé)** // 103 // 4  
 kǒy // *adj* // weak, feeble (person or animal) // **faible, sans force (personne, animal)** // Syn: yòrú // 86 // 2  
 kóyě // *intr* // voice be hoarse // **voix ê. rauque** // Míyě gè kóyáá = wò. 'The voice is hoarse.' // 10 // 23  
 kóy-kóy // *adv* // worn out, old, no longer useful (object) // **(objet) vétuste, usé, qui n'est plus utile** // Syn: ìonáá-ḍe; ìonú // 7 // 6

kóyará jìm // *poss + n* // serious disease involving thickening of spittle (treated at Koira Beiri village) // *grave maladie caractérisée par la salive épaisse (soignée au village de Koira Beiri)* // "illness of Koira" // Syn: nàá mbé jìm // 10 // 23

kú' kú' kú' kú' // *ono* // knocking noise made by two people pounding with pestle in mortar // *bruit sec produit par deux personnes qui pilent* // 30 // 10

kúbó // *n* // times (with quantifier) // *fois (avec quantificateur)* // 76 // 1

kúbó néé // *adv* // twice // *deux fois* // 76 // 1

kúbó tààndú // *adv* // three times // *trois fois* // 76 // 1

kùbò tùmó // *adv* // once, one time // *une fois* // 76 // 1

kùbò tùmó né gòò-ndó // *adv + tr* // (sb) strip off (leaves or fruits, from a branch, in one action) // *(qn) enlever (l'ensemble des feuilles ou les fruits, d'une branche, d'un seul coup)* // Syn: kùbò tùmó né kóé // 138 // 8

kùbò tùmó né kóé // *adv + tr* // (sb) strip off (leaves or fruits, from a branch, in one action) // *(qn) enlever (l'ensemble des feuilles ou les fruits, d'une branche, d'un seul coup)* // Syn: kùbò tùmó né gòò-ndó // 138 // 8

kúdí-íé // *tr* // nick or scratch (sth) with a pointed object // *gratter ou faire une encoche à (qch) avec un objet pointu* // 139 // 1

kúǎ // *tr* // fit handle on (blade, e.g. ax or hoe) // *emmancher, mettre le manche sur (une lame, par ex. de hache ou de daba)* // 14 // 4

kúǎ // *tr* // insert (e.g. ax or hoe blade) into a hole in the handle // *emmancher (lame de daba ou de hache) en l'insérant dans un trou du manche* // 14 // 4

kúǎ // *tr* // make a hole (in wooden handle, to insert pointed back of blade) // *faire un trou (dans un manche en bois, afin d'insérer le derrière pointu de la lame)* // Syn: sóbó // 70 // 3

kúdú // *n* // handle, shaft (of knife, hoe, etc.) // *manche (de couteau, de daba, etc.)* // 14 // 4

kùdú // *n* // metal sauce ladle // *louche à sauce en métal* // The first is made of calabash, while the second is in metal // 46 // 2

kúdú // *n* // stock (wooden part) of a rifle // *fût et crosse (partie en bois) d'un fusil* // 95 // 15

kúdú // *n* // adult disease involving an outbreak of tiny blister-like sores on the back and shoulders, gall // *maladie des adultes caractérisée par des boutons minuscules en forme d'ampoules sur les épaules et le dos, galle* // 98 // 21

kúdú // *n* // animal disease (large sores on body), esp. of goats // *maladie des animaux (gros boutons), surtout des chèvres* // 98 // 32

kúdú // *n* // disease of livestock, esp. goats (not necessarily fatal) with spots on belly then spreading to rest of body (hair falls off, skin becomes scaly) // *gale, maladie des animaux, surtout des chèvres (pas forcément mortelle), caractérisé par des boutons d'abord sur le ventre, puis couvrant le corps (les poils tombent, la peau devient écailleuse)* // Syn: gúpò // 98 // 32

kúdùbà // *n* // fixed part of a Muslim sermon (Koranic verses) // *partie fixe d'une prédication musulmane (versets coraniques)* // Only on Fridays // 87 // 7

kúdùbà jàngá // *o + tr* // (imam) read the fixed part of a sermon // (imam) lire la partie fixe d'une prédication // 87 // 7

kùgòlú // *n* // dry stem and leaves of millet (fodder for animals) // tige et feuilles sèches de mil (fourrage des animaux) // 15 // 3

kùgòlú // *n* // stem, stalk (of cultivated plant) // tige (de plante cultivée) // 15 // 3

kùgòlù bàmmà-ý // *cpd n* // hard outer layer of stem (millet, sorghum, corn) // couche extérieure dure de tige (mil, sorgho, maïs) // 15 // 3

kùgòlù bàmmà-ý // *cpd n* // outer layer of tree bark or millet stem // couche extérieure d'écorce ou de tige de mil // 15 // 4

kùgòlù dúnjúló // *n + adj* // stump (of a cut-down millet stem) // souche (d'une tige de mil coupée) // 49 // 8

kùgòlú gùdò // *o + tr* // harvest (millet or sorghum) by uprooting the entire stem with a hoe // récolter (mil, sorgho) en déracinant la tige entière avec une houe // The harvest isn't really done this way in Tedie. // 37 // 20

kùgòlù kìnḡ-ý // *cpd n* // soft inner layer of stem (of millet, sorghum, corn, etc., often sucked after outer layer is removed) // couche molle intérieure des tiges (de mil, de sorgho, de maïs, etc., souvent croquée quand la couche extérieure est enlevée) // Syn: gínjē // 15 // 3

kùgòlú mǎlfà // *poss + n* // small child's toy rifle made with millet stems // fusil de jeune enfant fabriqué avec des tiges de mil // 95 // 11

kùgòlú sàmbàà // *poss + n* // low mattress (made of millet stalks) // matelas bas à tiges de mil // // // // // 142 // 6

kúgúfò // *tr* // skim off by hand (the tastiest or least hot parts of a meal, off the top of the bowl) // enlever à la main (les meilleurs parties, ou les parties les moins chaudes, d'un repas) // 25 // 5

kúgú-fo // *tr* // skim off, remove by hand from the top (foliage from fonio grain after threshing, seeds from a cut-open papaya) // enlever à la main (feuillage du fonio après le battage; graines d'une papaye coupée) // Syn: kóólí-ýó // 28 // 3

kùì nàà nábí-né // *cpd n* // wood carver (one who trims wood, e.g. mortars, with a hatchet) // celui qui taille le bois (surtout celui qui façonne les mortiers avec une hache) // 152 // 6

kù-kúnnúmó // *n* // old age // vieillesse // Syn: pēpēy // 7 // 1

kù-kùnó // *n* // thickness (of wall), wideness (of passageway) // épaisseur (d'un mur) // 166 // 1

kù-kúrù-kùù // *ono* // (call of laughing dove) // (voix de la tourterelle maillée) // Syn: gù-gúróbù // 122 // 14

kúfèer // *n* // color (as in "what color?") // couleur (comme dans « quelle couleur? ») // 160 // 2

kúlí-yó // *tr* // slightly dilute (milk, cream of millet) with a little water // diluer (lait, crème de mil) légèrement avec de l'eau // Syn: òì sèfè kúndó // 23 // 6

kúlí-yó // *tr* // mix by hand-stirring (millet grain in cream of millet) // mélanger en remuant à la main (graines de mil dans la crème de mil) // 129 // 1

kúlí-yó // *tr* // mix, stir together (flour and water) // mélanger en remuant (farine et eau) // 129 // 1

kúló // *n* // hair // cheveux // 10 // 14



kúló // *n* // feather // **plume (d'oiseau)** // 13 // 7

kúló bàgá // *o + tr* // (sb, animal) shed one's fur or hair, become hairless // **(qn, animal) perdre ses poils, devenir sans poils** // Syn: gùdí-yé // 146 // 11

kúló póbó // *o + tr* // (animal) become covered with hair or fur // **(animal) devenir couvert de poils** // The hair thickens up, as in with a sheep that you buy mangy that then becomes well-nourished. // Syn: gùdú póbó // 13 // 7

kúló ƿé // *o + tr* // (animal, person) grow hair // **(animal, personne) pousser des poils ou des cheveux** // 10 // 14

kùlògú // *adj* // woolly, furry (fabric, caterpillar) // **(tissu, chenille) laineux, recouvert de poils** // Syn: yúgúdú // 10 // 14

kúlóy // *num* // six // **six** // 109 // 2

kùlòy-yém // *adj* // sixth (ordinal) // **sixième** // 110 // 2

kúlú // *n* // group (e.g. of travelers) // **groupe (par ex., de voyageurs)** // 79 // 6

kùlùmmó // *n* // cloud // **nuage** // 60 // 9

kùlùmmó bày // *poss + n* // cloudy weather (rainy season, esp. beginning or end) // **temps nuageux (saison des pluies, surtout son début ou sa fin)** // 60 // 9

kúlúndú // *n* // vaginal disease with itching // **maladie du vagin avec démangeaison** // // // // 98 // 23

kúmbí-ló // *tr* // spread out (fingers of hand) // **étendre (les doigts de la main)** // "de-fist" // Syn: wànáá // 65 // 3

kúmbí-yé // *intr* // clench one's hand into a fist // **serrer le poing** // 11 // 10

kúmbí-yó // *imp* // here, take this! (imperative) // **tiens! (= prends!) (impératif)** // Syn: ƿé, áwá, yábá // 100 // 5

kúmbí-yó // *tr* // grip (stick, small object) in one's clenched hand // **tenir (bâton, petit objet) dans la main (en poign)** // 127 // 2

kùmbó(-né) // *n* // great-great-grandchild // **arrière arrière petit-fils ou petite-fille** // // // // 78 // 7

kúmbò // *n* // curiosity // **curiosité** // 117 // 25

kúmí-ló // *tr* // open one's eye slightly // **ouvrir un peu l'œil** // /kúmmúló/ smoulder // 68 // 1

kùmmó // *n* // smoke // **fumée** // 35 // 11

kùmmò gòé // *cpd n* // large opening in wall of kitchen to let heat and smoke out // **grosse ouverture dans le mur d'une cuisine qui laisse échapper la chaleur et la fumée** // 54 // 16

kúmmúlí-yé // *intr* // mutter to oneself (as when discontented) // **murmurer à soi-même (par ex., en étant mécontent)** // Syn: túmáá mélé mélé // 122 // 3

kúmmúlí-yé // *intr* // whisper (verb) // **chuchoter** // Syn: mélé mélé // 122 // 3

kúm-nò // *n* // unmarried (young man or woman) // **célibataire (jeune homme ou femme)** // 91 // 6

kùmò yé // *cpd n* // divination, fortune-telling // **divination** // Syn: yé-ndèè sóó // 88 // 3

kùmò yí-né // *cpd n* // seer, holy man with prophetic powers // **clairvoyant, marabout qui possède des pouvoirs prophétiques** // 87 // 12

kùmò yíí-ńẹ // *cpd n* // fortune-teller (general term) // **devin, charlatan, voyant (mot général)** // Syn: yẹ-ndè sọí-ńẹ, àlùmàgà kúndí-ńẹ // 88 // 3

kùmò yíí-ńẹ // *cpd n* // seer (one who can see the future) // **prévoyant (un qui prévoit l'avenir)** // Syn: dégé // 88 // 3

kùmùlíí-ni // *adv* // glimmering, weakly lit (adverb) // **en illuminant de façon faible (adverbe)** // 174 // 4

kùmùlǐy-ni wò // *adv + quasi-verb* // (eyes) be slightly open // **(yeux) ê. entrouvert, un peu ouvert** // Syn: yẹú-ni wò // 68 // 1

kù-náá // *n* // pounding mortar (any kind) // **mortier à piler (toute sorte)** // < /kùù náá/ // /kùù náá/ can also refer to an old practice wherein girls had their heads shaved until a certain age (around 12 or so), at which point they let the hair grow. Then they would say, /kùù náá dààndáá wò/. This is when the braiding would start. // 29 // 1

kù-náá kòlò // *poss + n* // millet grain in mortar (to be pounded into flour) // **mil dans le mortier (à piler en farine)** // 30 // 7

kúnáá-ḍẹ // *pl* // good-sized, well-built (e.g. mango, sheep) // **(mangue, mouton, etc.) de bonne taille, bien bâti** // 69 // 2

kúnjáá-ḍẹ // *pl* // ripe and well-developed ("rough") (millet grain spike) // **(épi de mil) mûr et bien développé (« coriace »)** // 31 // 1

(mẹnjẹné nẹ) kúndó // *intr* // (thread) be threaded (into a needle) // **(morceau de fil) ê. enfilé (dans l'aiguille)** // (aa wò) // Syn: tô // 17 // 2

kúndó // *tr* // lay (mud as mortar) between bricks (verb) // **déposer (banco) entre des briques** // Syn: dùù-ndó // 54 // 5

kúndó // *tr* // store (millet grain spikes, in granary) // **stocker (épis de mil, dans un grenier)** // Syn: bòdó // 101 // 9

kúndó // *tr* // attach (earring, through a hole in the ear) // **attacher (boucle, à travers un trou dans l'oreille)** // 125 // 1

kúndó // *tr* // cause to enter, put inside // **faire entrer, introduire** // 146 // 8

kúndó // *tr* // put (sth, in a place) // **mettre (qch, dans un endroit)** // Syn: bòdó // 151 // 1

kúndó // *tr* // put (sth, in a container) // **mettre (qch, dans un récipient)** // 151 // 1

kúndó // *tr* // install, name (a chief) // **investir, nommer (un chef)** // Syn: dàà-ndá, gòrí-ló // 152 // 1

kúndó // *tr* // dye, apply colors to (fabric) // **teindre, appliquer des colorants à (tissu)** // 160 // 1

kúndó-mó // *tr* // make or let (sb) put (sth, in a place) // **faire ou laisser mettre (qch à qn, dans un endroit)** // Syn: bòdó-mó // 151 // 1

kúndúm-ni // *adv* // silent (adverb) // **silencieux (adverbe)** // Syn: séú-ni // 122 // 3

kúndúm-ni wò // *adv + quasi-verb* // (sb) be withdrawn and uncommunicative (e.g. due to a death or other personal disaster) // **(qn) ê. reclus ou renfermé en soi (par ex., après un décès ou autre malheur personnel)** // Syn: júrúm-ni wò // 117 // 23

kúndúm-ni wò // *adv + quasi-verb* // be silent, be quiet // **se taire** // 122 // 3

kùṅgùlò-ý // *n* // head hair // **cheveux (de tête)** // 10 // 14

kúnnó // *n* // rainy-season huts or houses (built in the bush by those who farm fields far from their village) // cases ou maisons d'hivernage (fabriquées en brousse par ceux qui cultivent des champs lointains) // 54 // 2

kúnnú // *n* // log (e.g. of wood, not split) // gros morceau (de bois etc., non fendu) // 14 // 3

kúnnú // *n* // pack (of cigarettes) // paquet (de cigarettes, etc.) // Syn: pàké // 45 // 4

kúnnú // *adj* // entire, intact (e.g. melon, kola nut) // entier, intègre (melon, noix de cola, etc.) // 111 // 14

kúnnú // *n* // ball, globe, spherical object // boule, ballon, globe, objet sphérique // Syn: dónnóló // 163 // 8

kúnnú // *adj* // ball-shaped, globular, spherical // en forme de globe (boule) // Syn: dónnóló // 163 // 8

kúnó // *n* // thick layer (of sth put on sth else) // couche épaisse (de qch, superposé à qch) // 151 // 4

kúnó // *adj* // hard, firm (buttocks) // (fesses) dur // Syn: máá // 161 // 1

kúnó // *adj* // thick (linear object, e.g. tree trunk) // (objet linéaire, par ex. arbre) épais // 166 // 1

kúnó // *intr* // (linear object) become thick // (objet linéaire) devenir épais // 166 // 1

kúnó // *adj* // thick (skin, as of reptile) // (peau) épaisse (par ex., de reptile) // 166 // 1

kúnó // *intr* // (e.g. reptile's skin) become thick // (peau de reptile, etc.) devenir épais // 166 // 1

kúnó // *adj* // thick (planar object, e.g. wall) // (plan, par ex. mur) épais // 166 // 1

kúnó // *intr* // be or become thick (wall) or wide (passageway) // ê. ou devenir épais (mur) // 166 // 1

kúnó // *intr* // (foliage) become thick (dense) // (feuillage) devenir dense // Syn: úndó // 166 // 2

kúnó // *adj* // dense (forest), thickly foliated (tree) // (forêt) dense, (arbre) à feuillage dense // Syn: nùýó kúndáá-ďe // 166 // 2

kúnó // *intr* // (forest) be dense // (forêt) ê. dense // 166 // 2

kúnó // *adj* // dense (foliage), densely foliated (tree) // (feuillage) dense, (arbre) à feuillage dense // 166 // 2

kúnó-mó // *tr* // cause to be thick (wall) or wide (passageway) // rendre épais (mur) // 166 // 1

kúnó-mó // *tr* // cause (foliage) to be dense // rendre dense (feuillage) // 166 // 2

kúp-kúp // *n* // machete blade (with or without small handle) // coupe-coupe (lame, avec ou sans une petite manche) // < French // 145 // 4

kùřa sùmì-ý // *cpd n* // electric wire (cable) // fil (cable) électrique // < French 'courant' // 50 // 7

kùrì // *n* // prayer beads, rosary (of Muslims) // chapelet de prière (des musulmans) // 87 // 5

kùrì sùgó-ndó // *cpd n* // act of saying one's beads // fait d'égrener le chapelet // 87 // 5

kùrì sùgó-ndó // *o + tr* // (Muslim) say one's beads (with rosary) // (musulman) égrener (chapelet), réciter son chapelet // 87 // 5

kùrì-ý-ni // *adv* // (bush, shrub) having dense foliage (adverb) // (buisson, arbuste) à feuillage dense (adverbe) // 166 // 2

kùrjà-kùrjá // *n* // skin disease involving itchy rashes // maladie de la peau qui provoque des démangeaisons // 98 // 17

kúró // *intr* // (liquid) be thick (like honey, or milk left for a day) // (liquide) ê. épais (comme le miel, ou le lait qu'on a laissé pendant un jour) // kùráá wò // 26 // 11

kùròndú // *n* // coarsely crushed millet (boiled in pot, dried in sun, crushed with some peanuts and salt) // **mil écrasé (bouilli dans la marmite, puis séché au soleil et écrasé à la pierre avec des arachides et du sel)** // Grilled, not boiled. // 26 // 9

kùsìlì-ý // *n* // pointed metal implement for undoing braids // **poignon en métal qui sert à défaire les tresses** // 144 // 4

kúú // *n* // head // **tête** // Syn: dáná // 10 // 15

kúú // *n* // yam (Dioscorea) // **igname (Dioscorea)** // < Bambara // 36 // 6

kúú // *n* // thick knobbed end (of a stick, formed by a knot in a tree branch) // **pommeau à un bout d'un bâton (constitué par un nœud de branche d'arbre)** // Syn: góndóló // 49 // 5

kúú // *pron* // (reflexive object) // **(complément réfléchi)** // Kúú m̀ nò bẽdẽ-gú sê-m. 'I am hitting myself.' // Now, children are starting to generalize the /-ye/ suffix to reflexive contexts, as in /bẽdĩ-ýe-gú sê-m/. // 62 // 5

kùù bàṅáá // *cpd n* // (political) chief, boss // **chef (politique), patron** // Syn: pàtrɔ̃, dīẽ-nẽ / dīẽ-m // 85 // 1

kùù dómmú // *cpd n* // headband // **bandeau de tête** // /kùù dómmú/ was made of braided strips of baobab and /pídĩ/ and was worn by herders, not women, now it has been generalized to other head bands. // Syn: kùù dùgò-ý // 20 // 11

kùù dòmmú // *cpd n* // head-vise used to punish criminals containing two blocks of wood tied with cords that severely squeeze the head // **étau qui sert à punir les criminels, consistant en deux bois attachés avec des cordes qui serrent la tête avec force** // 97 // 11

kùù dùgò-ý // *cpd n* // headband // **bandeau de tête** // Syn: kùù dómmú // 20 // 11

kùù dúyó // *cpd n* // (sb) be responsible for (e.g. a child) // **(qn) prendre en charge (par ex., un enfant)** // Ì n̄́ kùù dùyò = gẽ m̀ m̀-ñ. 'This child is my responsibility.' // Syn: kóẽ, háíbe // 86 // 7

kùù `ẽlẽlú // *n + adj* // good luck // **bonne chance** // Syn: gĩrẽ sàgù s̄ẽ // 170 // 3

kùù `ẽlẽlú // *n + adj* // good luck (in avoiding injury) // **bonne chance (en évitant d'ê. blessé)** // 170 // 3

kùù `ẽlẽlú nàà-nù // *poss + n* // lucky, blessed by fate (person) // **chanceux, béni par le destin (personne)** // 170 // 3

kúú `ẽrẽ // *o + tr* // (woman) be braided // **(femme) ê. tressé** // (aa wɔ) // Syn: kúú `ẽrẽ-mó // 19 // 1

kúú `ẽrẽ // *o + tr* // (sb) braid the hair of, do the hair of (a woman) // **(qn) tresser les cheveux de, coiffer (une femme)** // 19 // 1

kúú `ẽrẽ-mó // *o + tr* // (woman) be braided // **(femme) ê. tressé** // (aa wɔ) // Syn: kúú `ẽrẽ // 19 // 1

kúú `ẽrẽ-mó // *o + tr* // (woman) get one's (hair) braided // **(femme) se faire tresser (les cheveux)** // 19 // 1

kùù `erĩ-nẽ // *cpd n* // braiding lady, (female) hairdresser // **trousseuse** // 19 // 1

kùù `erú // *cpd n* // braids, hairstyle // **tresses, coiffure de femme** // 19 // 1

kùù `erú s̄ẽrẽ // *o + tr* // adorn (hairstyle, with coins) // **orner (coiffure, avec des pièces de monnaie)** // Wàrẽ-ý = lè kùù `erú s̄ẽrẽ-gú sê-m. 'I am adorning my braids with silver.' // tresser avec // Syn: tárá // 19 // 6

kúú gòó // *s + intr* // survive, have a narrow escape, be saved // **ê. sauvé, survivre, s'échapper (d'un péril)** //  
 Kúú m̀ m̀ò gòáá wò. 'I survived.' // Syn: ðólí-ýé, éllí-ýé // 170 // 4

kùù ísé // *n + adj* // hatless, bare-headed // **sans chapeau, tête nue** // Syn: dàná ísé // 16 // 26

kúú jèṇṇé // *o + tr* // (e.g. snake) raise its head off the ground // **(serpent etc.) hausser sa tête au-dessus du sol** // 61 // 6

kúú jèṇṇé // *s + intr* // (sb) become tough, self-reliant // **(qn) devenir dur, indépendant des autres** // Kúú m̀ m̀ò jèṇṇáá wò. 'I've become tough.' // Syn: ànjì-ý ðéy-go ńóó // 161 // 4

kùù jím // *cpd n* // brain disease // **maladie cérébrale** // 98 // 14

kùù jím // *cpd n* // headache // **mal de tête** // 98 // 14

kùù júngó // *cpd n* // act of bobbing head // **fait de se faire pendiller la tête** // 146 // 15

kùù káá // *cpd n* // christening, naming ceremony (for newborn, one week after birth) ("head-shaving") // **baptême (rite où on donne un nom au nouveau-né, sept jours après la naissance) (« rasement de tête »)** // 8 // 2

kúú káá // *o + tr* // shave the head (of sb) // **raser la tête (à qn)** // 137 // 8

kùù kẹṇṇé-mó // *cpd n* // bride's return to father's home after one or two month period with husband (Nanga and Tommo practice) // **retour de la mariée à la maison de son père après un mois ou deux chez le mari (pratique des nanga et des tommo)** // Refers to when she comes back from her parents' house. // 91 // 10

kúú m̀ m̀ò nẹ // *adv* // above me // **au-dessus de moi** // Syn: dáá m̀ m̀ò nẹ // 66 // 5

kùù màá // *n + adj* // stubborn ("head-hardened") // **têtu (« tête-durcie »)** // Can be a bahuvrihi compound // 117 // 26

kùù mò jìmbé // *adj* // having an oversized head (and small body) // **ayant une gross tête (et un petit corps)** // ñḁ nòó kùù mò jìmbé-ñ. 'This person has an oversized head.' // Syn: dáná pòó // 69 // 1

kúú [X] m̀ le // *adv* // by oneself (adverb) // **(soi)-même** // Kúú m̀ = m̀ò = lè kánà-ḁ-m. 'I will do it myself' // 6 // 2

kúú nẹ // *adv* // above (sth) // **au-dessus de (qch)** // Gámmá = gẹ tààbálú kúú = nẹ dáá. 'The cat is sitting on the table.' // Syn: dáá nẹ // 66 // 5

kúú nẹ // *adv* // on (sth, sb) // **sur (qch, qn)** // Syn: dáá nẹ, nẹ // 66 // 5

kúú nẹ // *adv* // on the head of (sb) // **sur la tête de (qn)** // 66 // 5

kúú nẹ súgó // *adv + intr* // attack, (attackers) descend on // **attaquer, assaillir** // Syn: débú ḁébé // 94 // 4

kúú nẹ súgó // *adv + intr* // fall (on), attack // **tomber (sur), attaquer** // 94 // 4

kùù nígé // *cpd n* // head count, a certain number (of units) // **comptage (de têtes), un certain nombre (d'unités)** // 109 // 8

kùù págí-né // *cpd n* // sth confusing and disturbing // **qch qui provoque la confusion et l'inquiétude** // Syn: kìḁe jùgò-mò-lí // 117 // 7

kùù pòó // *n + adj* // stubborn ("head-big") // **têtu (« tête-grosse »)** // ñḁ kúú pòó; kùù pòó nàà-nù; [kùù pòó]-gí-né 'stubborn person' // 117 // 26

kùù póó // *cpd n* // stubbornness // **fait d'ê. têtu** // 117 // 26

kúú sàðe-y // *poss + n* // small amulet for women pinned on the back of the head // **petite amulette de femme épinglée au derrière de la tête** // 135 // 10

kùù séŋjɛ // *cpd n* // headache centered around crown of head (e.g. felt when bending over to do farm work) // **mal de tête concentré vers le sommet de la tête (par ex., senti lorsqu'on se penche en cultivant)** // Like migraines, they don't get better. // 98 // 14

kúú tímí-ré // *o + tr* // lower one's head (e.g. while running down a hill) // **baissier la tête (par ex., en descendant une pente)** // 11 // 23

kùù tógóró // *cpd n* // skull // **crâne** // A good insult: ú náá kùù tògòrò 'your mom's skull' // 10 // 6

kùù tùjú // *cpd n* // pillow (of rags) // **oreiller (en chiffons)** // 142 // 8

kúú wìdé // *o + tr* // turn (head) around // **se retourner la tête** // 167 // 6

kùù yóú // *n + adj* // bad luck // **mauvaise chance** // Syn: gîrè sàgù pàðfɛ // 170 // 3

kùù yóú nàà-nù // *poss + n* // unlucky, ill-fated (person) // **malchanceux, maudit par le destin (personne)** // Syn: jěbí-yem // 170 // 3

kúú-go // *adv* // (position) in front (locative adverb) (archaic word) // **(position) en tête, par devant (adverbe locatif) (mot archaïque)** // 66 // 3

kúú-kúú-gó yóó // *adv + intr* // dive forward into water (headfirst, usually with a running start) // **plonger dans l'eau (la tête avant, souvent après avoir couru)** // 58 // 6

kúúló // *tr* // harvest (corn) by pulling the ears off by hand // **récolter (maïs) en tirant les épis à la main** // 37 // 22

kùùlú // *n* // water lily root tuber // **tubercule (pomme) de nénuphar** // 15 // 2

kùùlú // *n* // tinder (kapok or other soft vegetable material for flint lighter) // **amadou (kapok ou autre matière végétale molle et sèche pour le briquet à silex)** // 35 // 4

kùùlù kîndɛ-ý // *cpd n* // bud of water lily flower // **bourgeon de nénuphar** // 15 // 14

kùùlù núyó // *cpd n* // water lily leaf // **feuille de nénuphar** // 15 // 7

kùùlù púyó // *cpd n* // water lily flower // **fleur de nénuphar** // 15 // 14

kúúmí-yó // *tr* // shut (eye) // **fermer (œil)** // 11 // 19

kúrùm-ni ðemmí-yé // *adv + intr* // land with a thud // **atterrir avec bruit** // Syn: bûm-ni ðemmí-yé // 149 // 1

kúwér // *n* // spoon // **cuiller** // 46 // 1

kúy // *n* // pestle (for pounding in a mortar) // **pilon (à piler dans un mortier)** // 29 // 3

kùýé-gó // *adv* // long ago, in the old days // **jadis, il y a longtemps, dans le temps** // Kùýé-gó émmé dúmàsá dímbɛ = bè-y. 'Long ago we were part of Douentza.' // 71 // 4

kùýé-gó // *adv* // at first, initially, first (adv) // **d'abord, en première position, pour commencer (adverbe)** // Syn: ðólú ne // 71 // 12

kúyí-lé // *tr* // remove animal-hide cover from (calabash tomtom) // **enlever la peau d'animal de (calebasse en tant que tam-tam)** // Also for taking out amulets // 128 // 4



kúyó // *tr* // cover (calabash) with animal hide (to make a drum) // **couvrir (calebasse) d'une peau d'animal (pour faire un tamtam)** // 128 // 4

kúyó // *adj* // first (adj) // **premier** // 110 // 1

láámá // *tr* // command, be the chief // **commander, ê. le chef** // 86 // 7

láámá // *tr* // govern, administer (people, land) // **gouverner, administrer (peuple, terre)** // Syn: kómóndó // 86 // 7

láàmù // *n* // district (center of governmental at any level) // **district (zone de gouvernement à n'importe quel niveau)** // 86 // 10

lààsàrà // *n* // late afternoon Muslim prayer (4 PM) // **prière musulmane de l'après-midi (16 h.)** // 73 // 13

lààsású // *n* // modern rifle (which uses no gunpowder) // **fusil moderne (qui n'utilise pas la poudre)** // 95 // 10

lààsású // *n* // modern rifle type made by Ire (blacksmiths around Bandiaraga) // **sorte de fusil moderne fabriqué par les iré (forgerons de la zone de Bandiagara)** // 95 // 10

lám // *n* // razor blade // **lame à rasoir** // < French // 145 // 3

lambá // *n* // lamp (esp. modern) // **lampe (surtout moderne)** // Alternate pronunciation [nàmbá] // 174 // 2

làràbúújó // *n* // Arab (beduin, Timbuktu area) // **arabe (bédouin, vers Tombouctou)** // 81 // 2

lásíďá // *n* // adjutant (military rank) // **adjudant (grade militaire)** // < French // 94 // 6

láy // *n* // garlic // **aïl** // Syn: túmèl // 36 // 6

láy-láy // *intens* // finished (intensifier) // **fini (intensif)** // Syn: táy-táy, sèlé-sèlé // 77 // 4

láy-láy // *intens* // cleaned up completely (e.g. swept courtyard) (intensifier) // **nettoyé complètement (cour bien balayée, etc.) (intensif)** // Syn: tál-tál // 134 // 1

láy-láy-ni // *intens* // everything (intensifier) // **tout, le tout (intensif)** // Syn: këm-këm-këm, sèlé-sèlé-ni // 111 // 7

láy-láy ní // *intens* // completely used up (intensifier) // **épuisé, fini (intensif)** // Syn: sèlé-sèlé-ni, táy-táy-ni // 111 // 19

láy láy-ni // *intens* // completely out of sight, lost to the view (intensifier) // **complètement hors de vue, perdu de vue (intensif)** // Syn: pídú pídú-ni // 119 // 9

láy-ni // *adv* // entirely // **complètement** // 111 // 7

láy-ni // *adv* // all (adverb), entirely // **tout (adverbe), tout à fait** // 111 // 7

láyýá // *n* // Feast of the Ram (aid al adha, major Muslim holy day) // **Tabaski, fête des moutons (aid al adha, la plus grande fête musulmane)** // Syn: bèlù dáá sènù, sènù dfe // 87 // 11

láyýá bèlù // *poss + n* // sacrificial ram (for the Feast of the Ram) // **bélier de Tabaski (égorgé dans la fête des moutons)** // 87 // 11

le // *postp* // accompanied by, with (sb) // **accompagné de, avec (qn)** // 80 // 1

le // *postp* // with, by means of (instrument) // **avec (instrument)** // 80 // 1

lè // *suffix* // Imperfective Negative suffix // **suffixe de l'inaccompli négatif** // 175 // 2

X le X le // *particle* // ... and ... // **... et ...** // 177 // 1

lɛ // *neg cop* // not be (copula) // **ne pas être (copule)** // Nɔ́ dɪ̀ kòrò-ý-lɛ. 'This isn't a cup.' // 64 // 5  
 lɛ // *suffix* // Negative suffix after predicative adjective // **suffixe négatif après adjectif prédictif** // 175 // 2  
 lɛ // *neg cop* // it isn't ... (suppletive) // **ce n'est pas ... (supplétif)** // 175 // 2  
 lɛ // *suffix* // Negative suffix after sv- 'have' // **suffixe négatif après sv- 'avoir'** // 175 // 2  
 lɛ // *particle* // also, too // **aussi** // 177 // 2  
 lɛ̃ɛ̃lɛ̃rɛ̃ // *n* // letter (written communication) // **lettre (communication écrite)** // < French // Alternate pronunciation [lɛ̃ɛ̃tr] // 135 // 6  
 lɛ́lɛ́lɛ́lù // *n* // animal disease (esp. of goats) spread by fleas involving sores on the mouth and feet // **maladie des animaux (surtout des chèvres) provoquée par les puces et caractérisé par des boutons sur la bouche et sur les pieds** // Syn: kíbídú // 98 // 32  
 lɛ-m // *cop* // I am not (copula) // **je ne suis pas (copule)** // 64 // 5  
 lɛmbúrú // *n* // lemon // **citron** // 36 // 1  
 lɛmbùrù báá // *n + adj* // orange (fruit) // **orange (fruit)** // 36 // 1  
 lí // *suffix* // Perfective Negative suffix // **suffixe de l'accompli négatif** // 175 // 2  
 líí // *n* // (modern) bed // **lit (moderne)** // < French // 142 // 6  
 lìfɔ́ ǵɛm // *n + adj* // woman's head shawl (black, nylon, thin) // **foulard de tête de femme (noir, en nylon, mince)** // 16 // 18  
 lógótùrù // *n* // reticulum (small second stomach of cud-chewing animal connected to paunch, netlike, difficult to clean) // **réticulum (petit deuxième estomac d'animal ruminant avec des filets, difficile à nettoyer)** // 13 // 14  
 lógótùrù // *n* // rollup consisting of stomach parts such as reticulum or abomasum plus some fat (roasted briefly and eaten soon after an animal is slaughtered) // **rouleau de parties d'estomac telles que le réticulum ou la caillotte avec de la graisse (grillé et consommé rapidement après qu'un animal est égorgé)** // 13 // 14  
 lúbàl // *n* // loaned object (e.g. a tool) // **objet prêté (par ex. un outil)** // < Fulfulde // Syn: yóórí // 113 // 17  
 lúgùtùrù // *n* // small gunpowder horn // **petit corne à poudre à canon** // 95 // 14  
 m // *suffix* // (human plural suffix) // **(suffixe pluriel humain)** // 111 // 16  
 m // *cop* // I am (copula) // **je suis (copule)** // Mí yààná-m. 'I am a woman.' // 64 // 5  
 ɾín mɔ ba // *adv* // at my place // **chez moi** // Syn: ɾín mò nɛ // 63 // 5  
 ɾín mɔ nɛ // *adv* // at my place // **chez moi** // Syn: ɾín mò baa // 63 // 5  
 ɾín mɔ nɛ kɛǵí-n // *phrase* // it doesn't matter, (I) don't care // **c'est égal, (je) m'en fous** // "It's all the same to me" // Syn: háàjì ɾín mò òndú, ú sàǵú // 125 // 3  
 ma // *particle* // is it the case that ...? (yes/no interrogative) // **est-ce que ...?** // 105 // 11  
 mà // *particle* // or // **ou** // 177 // 5  
 mà // *particle* // or else // **ou bien** // 177 // 5  
 máá // *adj* // dead, dry (wood) // **(bois) mort, sec** // 31 // 3  
 máá // *adj* // expensive // **cher (couteux)** // Syn: sànjá šɛ // 113 // 9

màá // *tr* // (potter) make, give shape to (pottery) // (artisan) fabriquer, donner une forme à (poterie) // máy - noun // 152 // 1

máá // *adj* // (sb) absorbed (e.g. in work) ("dry") // (qn) absorbé (dans son travail, etc.) (« sec ») // (aa wɔ) // 152 // 3

máá // *adj* // hard ("dry") // dur (« sec ») // Syn: máyyám, ẽẽ // 161 // 1

máá // *adj* // hard, firm (buttocks) // (fesses) dur // Syn: kùnɔ // 161 // 1

máá // *adj* // wiry (body) ("dry") // mince et dur (corps) (« sec ») // Syn: máyyám, sándé // 161 // 1

máá // *adj* // dry (adjective) // sec // 162 // 3

mááfè // *n* // red sauce (with meat or fish), often served together with baobab-leaf sauce // sauce rouge (avec viande ou poisson), souvent servi avec la sauce baobab // 26 // 15

màà-ndí-ýe // *intr* // get by, do odd jobs // se débrouiller // 113 // 2

màà-ndí-ýe // *intr* // take heart, be courageous // avoir du courage, reprendre courage // 117 // 8

màà-ndí-ýe // *intr* // walk fast // marcher rapidement // Syn: ʒgí-ró yàá // 146 // 29

màà-ndí-ýe // *intr* // be absorbed in (task, work) // s'absorber dans (tache, travail) // Syn: hínnè káná, págí-ýe // 152 // 3

máá-ndí-yí-lé // *n* // courage, renewed energy (for a task) // courage // 117 // 8

máándú // *n* // sign, indicator // signe, indication // Syn: táárú // 119 // 7

màànjí-ýe // *intr* // be dry, (sth wet) dry out // ê. sec, (objet mouillé) devenir sec, se sécher // 162 // 3

màànjěy // *n* // papaya // papaye // Syn: ànsààrà kàmbé, pàpăy // 36 // 1

máànù // *n* // So-and-so, such-and-such (substitute for name) // un tel, tel ou tel (remplace un nom) // Syn: ñðe wó // 102 // 4

máàrì // *n* // soumbala (black spice made from fruits of néré tree) // soumbala (épice noire à base de fruits de l'arbre néré) // 33 // 3

màdersá // *n* // Koranic school where students learn Arabic and how to translate the Koran // école coranique où on apprend la langue arabe et traduit le coran // // // 87 // 8

mâem // *n* // aromatic tubers of the sedge Cyperus articulatus, strung together in necklaces // tubercules aromatiques de la cypéracée Cyperus articulatus, enfilés dans les colliers // Especially worn by women in post-partum quarantine and with young children to overcome the smell of the babies that poop on them. Also worn by old women. // 20 // 16

màgá // *tr* // shake the small rattle // secouer le petit hochet // 93 // 10

màgá // *tr* // churn (butter) in a goatskin or a gourd // baratter (beurre) dans une outre ou dans une gourde // 129 // 5

màgà díem // *cpd n* // small rattle used in bell dance // petit hochet utilisé dans la danse à la cloche // Smaller and the seeds are inside. Traditional healers use it for incantations. This is especially used for the festival of /dégédú/ // 93 // 10

màgà dùmbo-ý // *cpd n* // black igneous rock // pierre éruptive noire // "Mecca stone" // Some people apply it to snake or scorpion bites // Syn: dùmbo gém // 48 // 1

màgà`emmé // *cpd n* // cultivar of sorghum with very many large grains, long spike (ripens very slowly, spike often decumbent) // **variété de sorgho à de très nombreuses graines et à long épi (mûrit très lentement, épi souvent décombant)** // The seeds themselves are very hard to see, they aren't hanging out like the other ones // 36 // 2.2

mágá òmbò // *poss + n* // stone bracelet // **bracelet de pierre** // Made of marble, worn either on the wrist or the elbow. In the day, people would go all the way to Niger or Burkina to find elbow rings because they weren't made here. // 20 // 2

mágá òmbò // *poss + n* // elbow-ring (stone or metal) // **anneau de coude (en pierre ou en métal)** // 20 // 3

màgàà dùgò-ý // *cpd n* // necklace made with doum-palm nuts // **collier à base de noix de doum** // 20 // 6

màgú // *n* // interethnic cousinhood (joking relationship) // **cousinage interethnique (plaisanterie)** // With the Songhay and also with blacksmiths // 78 // 5

màgú // *n* // joking, kidding (among cousins) // **plaisanterie (entre cousins)** // Syn: tîyē mómú // 108 // 1

màgú káná // *o + tr* // (ethnic cousin) take liberties with, pester playfully (sb) // **(cousin ethnique) prendre des libertés avec, emmerder (qn) d'un air taquin** // 102 // 21

màkà yáá // *cpd n* // pilgrimage to Mecca // **pèlerinage à la Mecque** // Syn: híjì // 87 // 10

màlàíkà // *n* // angel // **ange** // 87 // 12

màlfà tìbè-ý // *cpd n* // hard black stone (used for bullets) // **pierre noire dure (utilisée comme balle de fusil)** // Syn: sàgàlà bódò // 48 // 1

màlfá // *n* // rifle // **fusil** // Alternate pronunciation [màlbá] // 95 // 10

màlfà àlùwàlù // *n + adj* // older child's toy rifle (fairly realistic, uses real gunpowder) // **fusil d'enfant un peu grandi (assez réaliste, utilise la vraie poudre à canon)** // 95 // 11

màlfà àngà-ý // *cpd n* // two metal protrusions on rifle cock that hold the stone // **deux protubérances en métal du chien de fusil qui tiennent la pierre** // 95 // 16

màlfà bùgò // *cpd n* // musket, old-fashioned rifle // **mousquet, fusil traditionnel** // Syn: gárdì, dógò màlfá // 95 // 10

màlfà dóm // *cpd n* // spark-producing mechanism of musket (consisting of the stone and the latch that it strikes) // **briquet de fusil (consistant en la pierre et le loquet qu'elle frappe)** // 95 // 16

màlfà dúmmó // *cpd n* // butt end of rifle // **crosse (=bout) de fusil** // Syn: màlfà tàgá // 95 // 15

màlfà dùmmò pógú // *cpd n* // hide covering on end of rifle butt // **enveloppe en cuir du bout de la crosse de fusil** // 95 // 15

màlfà ẽẽ // *cpd n* // gunpowder potash made from solution of salty earth and seeds of Acacia nilotica (later mixed with charcoal and sulphur to constitute gunpowder) // **potasse de poudre à canon, préparée à base de terra salée et graines d'Acacia nilotica (later combined with charcoal and sulphur to make gunpowder)** // 159 // 3

màlfà ẽẽ kùnàà // *poss + n* // mortar for gunpowder // **mortier à poudre à canon** // 29 // 2

màlfà kógò // *cpd n* // rifle cover (made of animal hide) // **couverture de fusil (fabriqué en peau)** // 14 // 5

màlfà kòmbó // *cpd n* // two or three bands of cow-tail hide that hold the barrel tightly to the stock of a rifle // **deux ou trois bandes en peau de queue de vache qui serrent le canon au fût d'un fusil** // 95 // 15

màlfà kòmbò tǎy // *cpd n* // (modern) weaponry, armaments // **armements, armes de guerre (modernes)** // 95 // 22

màlfà púnó // *cpd n* // gunpowder (combination of a kind of potash, sulphur, and charcoal) // **poudre à canon (combinaison d'une sorte de potasse, de charbon, et de soufre)** // 95 // 13

màlfà sógúrú // *cpd n* // gunshot (sound), report (sound of a gunshot) // **éclat (de fusil)** // 95 // 21

màlfà sòlò-ý // *cpd n* // barrel of rifle // **canon de fusil** // 95 // 15

màlfà tàgá // *cpd n* // butt end of rifle // **crosse (= bout) de fusil** // Syn: màlfà dúmmó // 95 // 15

màmbé // *n* // assemblage, gathering, swarm // **rassemblement, essaim** // Syn: jùngó // 112 // 3

màmbé // *n* // swarm (e.g. of insects) // **essaim, masse (par ex. d'insectes)** // insects (esp. bees) / birds // 112 // 4

máná // *n* // thin plastic bag (used in markets) // **sac mince en plastique, caoutchouc (dans les marchés)** // 43 // 1

màná // *tr* // seal up (e.g. the mouth of a large jar, for long-term storage) // **sceller (par ex., la bouche d'une grosse jarre, à long terme)** // 128 // 3

màṅá // *tr* // raise (collect) a herd (livestock) // **élever (ramasser) un troupeau (d'animaux)** // /bèlù máníne/ 'person who raises animals' // 7 // 2

màṅá // *tr* // (God) create (sth) // **(Dieu) créer (qch)** // 87 // 17

màṅá // *tr* // provide (e.g. jewelry, livestock, to sb) // **fournir, provisionner (bijoux, bétail, etc., à qn)** // Belú wó = m̀ò màṅá-gú sê-m. 'I am providing him with livestock.' // Syn: óbó // 99 // 1

màṅá // *tr* // squeeze (food) into a ball-shaped handful in one's hand // **serrer (nourriture) en tartine, en forme de boule, dans la main** // 133 // 1

màṅá // *tr* // shape (wet earth) into a large ball with both hands (for carrying and then applying to a wall or roof) // **rendre (banco mouillé) en grosse boule avec les deux mains (pour porter puis pour appliquer à un mur ou un toit)** // 133 // 1

màṅá // *tr* // roll or rub (clay, wet earth) into a ball between one's palms // **rouler ou frotter (argile, banco mouillé) entre les paumes pour en faire une boule** // 133 // 1

màṅá // *tr* // rub (dough, clay) into balls between one's hands // **frotter (pâte, argile) en boulettes entre les mains** // Syn: némí-lé // 133 // 1

màṅá // *tr* // shape (cooked grain) into tiny balls // **disposer (céréales cuites) en boulettes** // 163 // 8

màṅá // *tr* // shape (dough) into balls with one or both hands // **rendre (pâte de farine) en boulettes avec une ou deux mains** // 163 // 8

màṅá // *tr* // shape (sth) into balls // **rendre (qch) en boules** // 163 // 8

màṅà dàgà-lí // *adj* // (papaya, squash) be small and mis-shaped // **(papaye, courge) ê. petit et déformé** // 69 // 3

mànà dúgó // *cpd n* // loose necklace made of black rubber worn by girls // **collier lâche fabriqué à base de caoutchouc noir porté par les filles** // Syn: mànà gém, `endekùmó // 20 // 6

mànà gém // *n + adj* // loose necklace made of black rubber worn by girls // **collier lâche fabriqué à base de caoutchouc noir porté par les filles** // Syn: mànà dúgó, `endekùmó // 20 // 6

mànà gúrú // *cpd n* // tent // **tente** // Syn: sòw gúrú, gùdú gùrù, húkûm // 54 // 2

máná òjò // *poss + n* // mat (modern, synthetic) // **natte (moderne)** // Syn: nàngò-dèbè-ý // 56 // 2

mànà sàdàà tǎy // *cpd n* // sling (for stones, in children's game) // **lance-pierres (pour un jeu d'enfants)** // 92 // 4

mànà sàdàà tǎy // *cpd n* // slingshot // **lance-pierres** // 95 // 7

mànà tàgá // *cpd n* // plastic man's shoe with raised front (often "it doesn't go to Mopti") // **chaussure d'homme en plastique à devant haussé (souvent « il ne va pas à Mopti »)** // Syn: tàgà yáátà mótì // 16 // 15

mànà tàgá // *cpd n* // sandal (rubber, plastic) // **sandale (caoutchouc, plastique)** // Syn: bààbí // 16 // 15

máná yàbà // *poss + n* // rubber waterbag in well // **puisette en caoutchouc** // 53 // 2

mánààjì // *n* // okra // **gombo** // Syn: gǎnààjù // 36 // 8

mànà-lá // *tr* // unseal (e.g. a sealed-up jar) // **désceller, ouvrir (par ex., la bouche d'une grosse jarre)** // [mǎnlá] // 128 // 3

màndá // *intr* // (species) become locally extinct, disappear from a zone // **(espèce naturelle) s'extirper, disparaître (d'une zone)** // Syn: òmbé // 119 // 9

màndá // *intr* // (sb) become lost, go astray, lose one's way // **(qn) s'égarer, perdre son chemin** // 121 // 1

màndàlà 𐎠𐎡𐎢𐎣 // *cpd n* // balm in lotion form applied to the lips or nostrils // **baume en forme de pommade appliquée aux lèvres ou dans les narines** // 98 // 27

màndí-ìe // *tr* // cause (sth) to be lost // **faire que (qch) soit perdu** // 121 // 1

màndí-lí-ýe // *intr* // (sth lost) be recovered ("un-lost") // **(objet perdu) ê. retrouvé (« dé-perdu »)** // (aa wɔ) // Syn: bǎlǎ gòó, ýe-mó // 121 // 3

màngóró // *n* // mango // **mangue** // 36 // 1

màngòrò tímé // *cpd n* // mango tree // **manguier** // Also can be said simply /màngóró/ // 15 // 1

mànì // *n* // semen, sperm // **sperme** // < Arabic // Syn: òrè díí, sàmà díí // 10 // 24

mànjá // *tr* // toss (grain, sand, cowries) with a flick of the hand // **asperger (grains, sable, cauris) en jetant légèrement avec la main** // 131 // 4

mànjá // *tr* // spread, apply (e.g. insecticide powder) // **appliquer, disperser (insecticide, etc.)** // Syn: yilé // 132 // 2

mànjá // *tr* // scatter (things) // **éparpiller, disperser (des objets)** // Syn: bìrídé // 146 // 21

mànná // *n* // side of face // **côté du visage** // 10 // 20

mànnà kàrú kára // *o + tr* // cut scarifications on (sb) down from the temple // **balafrer (qn) en scarifications depuis la tempe en bas** // 18 // 4

mànnà kòró // *cpd n* // (a) slap in the face // **gifle sur le visage** // 136 // 7

mànú // *n* // creation // **création** // 87 // 17

mànú // *adj* // made into roughly ball shape (by hand) // **façonné plus ou moins en forme de boule (à la main)** // 163 // 8



jàà pílú, mànú kùndú // *cpd n* // meal involving balls of cooked flour // **repas à boulettes de farine cuite**  
 // 26 // 3

mànú-ndá // *tr* // harden (sth), cause to be hard or firm, firm up // **rendre dur ou résistant, faire durcir (qch)**  
 // 161 // 1

mànú-ndá // *tr* // dry (sth) out // **rendre sec, faire sécher (qch)** // Alternate pronunciation [màní-ndé] // 162 // 3

márgè // *n* // brand (mark on an animal) // **marque à feu (sur un animal)** // < French // Syn: sùmó // 173 // 3

màrtó // *n* // hammer (with straight wooden handle) // **marteau (à manche droit en bois)** // < French // 154 // 7

màsì nýé // *cpd n* // motor oil // **huile de graissage** // Syn: gîrèsí // 150 // 7

màsù bóóló // *cpd n* // thin cotton thread (modern) // **fil mince en coton (moderne)** // Syn: àn-sààrà bóóló  
 // 17 // 2

màsù wòlù wàlú // *cpd n* // (modern) plow // **charrue (moderne)** // 37 // 10

màtàlá // *n* // mattress (traditional with straw, or modern) // **matelas (traditionnel à paille, ou moderne)** //  
 Syn: búrí // 142 // 7

màṛṛṛ // *interj* // (reply to narrator's opening phrase) // **(réponse au raconteur qui commence un conte)** // 106  
 // 1

màùlúúdù // *n* // Maouloud, holy day commemorating the Prophet's birth // **Maouloud, fête qui commémore la naissance du Prophète** // 87 // 11

máy-máy-ni // *adv* // reluctantly // **à contre-cœur** // Syn: kòlò jǒm le // 117 // 22

máyyám // *adj* // difficult (work) // **(travail) difficile** // Syn: jám, ṛṛ // 152 // 5

máyyám // *adj* // hard ("dry") // **dur (« sec »)** // Syn: ṛṛ, máá // 161 // 1

máyyám // *adj* // hard, firm, solid, stiff (surface, object) // **(surface, objet) dur, raide, rigide, résistant, solide**  
 // Syn: ṛṛ // 161 // 1

máyyám // *adj* // wiry (body) ("dry") // **mince et dur (corps) (« sec »)** // Syn: máá, sándé // 161 // 1

X mbe // *particle* // ought to // **devrait** // X = subjunctive; jòbé ìmbé-m 'I should run.' // 118 // 5

X ìmbè // *ppl* // (e.g. do) what one wants, what one feels like // **(par ex., faire) ce qu'on veut** // Mí ìmbè kán-de-m. 'I do what I want.' // 118 // 3

ìmbé // *quasi-verb* // like, be fond of (sb) // **aimer (qn)** // 118 // 3

ìmbé // *quasi-verb* // want, like, love (sth) (defective verb) // **vouloir, désirer, aimer (qch) (verbe défectueux)**  
 // 118 // 3

ìmbé-gó wò-m // *phrase* // I want (sth) // **je veux (qch)** // 118 // 3

ìmbé // *quasi-verb* // need (sth) // **avoir besoin de (qch)** // Syn: súnómó, nāmí-yé, háàjù sé // 118 // 6

ìmbè ìmbé // *cpd n* // love, wanting, desire (noun) // **désir, amour** // Syn: sùnòmú // 118 // 3

ìmbè ìmbé // *cpd n* // love, passion (for sb or sth) // **amour, passion (pour qn ou qch)** // 118 // 4

ìbí-yáá-dìm // *ppl* // (child, pet animal) be pampered or spoiled // **(enfant, animal favori) ê. choyé ou gâté**  
 // Syn: yámí-láá-dìm, pére beláá-dé, bòòndáá-dìm // 84 // 2

mbí-yé // *tr* // want, like, love (sth) // **vouloir, désirer, aimer (qch)** // Syn: súnómó // 118 // 3  
 mbó // *n* // comrade (e.g. in an activity) (female) // **camarade, (par ex., dans une activité) (fémelle)** // 79 // 2  
 mbó // *n* // friend (casual) // **ami (de la rue)** // 79 // 2  
 mbó // *voc* // pal! (friendly vocative, as in addressing a man without knowing his name) // **ami! (appel amical, par ex. en appelant un homme dont on ignore le nom)** // 79 // 2  
 mbóó // *voc* // Grandpa! (vocative) (said by boys) // **ô grand-père! (appel) (dit par les garçons)** // girls call their grandparents 'husband' or 'man' // Syn: wáí // 78 // 6  
 mbòrì-y // *n* // torch (still used e.g. for smoking bees out of hive) // **flambeau (utilisé jusqu'à nos jours pour chasser les abeilles de la ruche)** // mbòrì-y = lè yéy jùmó-gú sê-m. 'I am chasing out bees with a torch.' // Syn: yègélé // 35 // 1  
 mé // *conj* // but ... // **mais ...** // 177 // 6  
 méé // *n* // placenta, afterbirth (e.g. of animal) // **placenta (d'animal etc.)** // 10 // 24  
 mēēē // *ono* // (sound of goat bleating) // **(bêlement d'une chèvre)** // Syn: bēēē // 122 // 12  
 mēēē-mēēē // *adv* // (lamp, firefly) flickering, glimmering (adverb) // **(lampe, lumière de luciole) tremblotant (adverbe)** // Syn: bēlú-bēlú // 174 // 4  
 mēē-nì // *adv* // a little (adverb), slightly // **un peu (adverbe)** // Syn: gāà-īy-ni // 111 // 2  
 mēē-ni káné // *adv* // (in) a little while // **(sous) peu de temps** // Syn: tāmà-lú-gó // 71 // 5  
 mēē-ni kànè yó // *adv* // later on (e.g. in a few hours) // **plus tard (par ex., dans deux ou trois heures)** // Syn: kàníyē, kánáá jēé // 71 // 5  
 mēē-ni tāmá // *adv + intr* // be a fairly long time, be a while // **durer assez longtemps** // 71 // 9  
 mēgē // *tr* // (e.g. policeman, older brother) domineer, boss around, jawbone // **(policier, frère aîné, etc.) se montrer autoritaire envers, exercer des pressions sur** // 84 // 4  
 mēgē // *tr* // impose on, take advantage of (e.g. a younger person) // **imposer sa volonté sur (par ex., son cadet)** // 84 // 5  
 mēgú-ní // *intens* // very dead (intensifier) // **très mort (intensif)** // Syn: mōgú-ní // 9 // 1  
 mēlé // *tr* // criticise, speak critically of (sb) // **critiquer, saboter, faire la critique de (qc)** // Behind someone's back. // Syn: sánǵá // 107 // 2  
 mēlé // *tr* // denigrate, discredit, speak ill of (sb) // **discréditer, parler mal de (qn)** // 107 // 2  
 mēlē // *tr* // mix (crushed millet) with water by hand with a rubbing motion // **mélanger (mil écrasé) avec de l'eau en frottant à la main** // 129 // 1  
 mēlēgē-nē / mēlēgē-m // *n* // invisible human-like devils (children of Iblis) // **diabes anthropomorphes invisibles (enfants d'Iblis)** // mēlēgē-nē can be used to refer to a person who knows how to do everything. // 87 // 13  
 mēlú // *n* // secret (hidden information) // **secret (information cachée)** // 120 // 3  
 mēlú // *n* // whispering (noun) // **chuchotement** // 122 // 3  
 mēlú mēlé // *o + tr* // make a criticism // **faire une critique** // 107 // 2  
 mēlú mēlé // *o + tr* // murmur, speak in a low voice // **murmurer, parler à voix basse** // 122 // 3

mélú mèlé // *o + tr* // whisper (verb) // **chuchoter** // Syn: kúmmúlí-yé // 122 // 3

mélú // *n* // criticism (of sb) // **critique (de qc)** // Syn: sàngí-yé // 107 // 2

mèmé // *tr* // make (rope, by braiding together the first two of three small cords) // **fabriquer (corde, en tressant deux des trois cordes plus petites)** // 125 // 8

mémélú // *adj* // crooked, with several fairly sharp bends or curves (e.g. stick) // **(bâton etc.) fortement tordu à plusieurs endroits** // Syn: bílé-bàlà-bilé // 167 // 4

mémélú // *adj* // curving (road) // **(chemin) courbé** // Syn: kónnó // 167 // 5

mémélú // *adj* // meandering (road, river) with multiple curves or bends // **(chemin, rivière) qui serpente, qui vire ou se courbe à plusieurs reprises** // Bent / broken // 167 // 5

mémélú-gó // *adv* // (e.g. snake) meandering, (going) in a zigzag motion // **(serpent etc.) en serpentant, (allant) en zigzag** // 167 // 5

mè mí-lé // *tr* // make (simple cord, by rolling one's hand over the fibers to twist them together) // **fabriquer (corde simple, en roulant la main sur les fibres afin de les tordre ensemble)** // Syn: sídí-lé // 125 // 8

mè mí-lé // *tr* // pull off or out (e.g. head of seared chicken) // **détacher en tirant (par ex., pattes et tête d'un poulet après l'avoir brûlé légèrement)** // Syn: bìnjé pállá // 131 // 2

mè mí-lé // *tr* // rub (dough, clay) into rolls between one's hands (e.g. to make long thin cakes, or before cutting into small cakes) // **frotter (pâte, argile) en rouleaux entre les mains (par ex. pour faire des gateaux longs et minces, ou avant de couper en boulettes)** // Syn: sídí-lé // 133 // 1

mè mí-lé // *tr* // twist (end of garment, to wring it out) // **tordre (bout d'un vêtement, pour l'essorer)** // 140 // 2

mè mí-lé // *tr* // twist (arm, branch) // **tordre (bras, branche)** // 140 // 2

mè mí-lé // *tr* // twist the end of (a pestle) in the bottom of a mortar at the end of a pounding stroke // **tordre le bout de (un pilon) au fond d'un mortier après un coup de pilage** // Syn: gígí-lé // 140 // 2

mè mí-lé gòò-ndó // *tr + tr* // twist off (end of baguette) // **enlever en pinçant et en tordant (bout de baguette)** // Chained // 140 // 2

mèngí-lé // *tr* // rub (dough, clay) into shapes with the fingers of one hand against a surface (e.g. the palm of the other hand) // **façonner (pâte, argile) en frottant avec les doigts d'une main contre une surface (telle que la paume de l'autre main)** // 133 // 1

mènjéné // *n* // needle (sewing) // **aiguille (à coudre)** // 144 // 2

mènné // *n* // hem (of a garment) // **ourlet (de vêtement)** // 16 // 24

mènné // *tr* // fold up (animal hide) // **plier (peau d'animal)** // 133 // 5

mènné // *tr* // fold (paper, garment) // **plier (papier, vêtement)** // 133 // 5

mènní nùmò-y // *poss + n* // ring finger // **annulaire** // 10 // 13

mènní-lé // *tr* // unfold (paper, garment) // **déplier (papier, vêtement)** // 133 // 5

mènní-lé // *tr* // stretch out by unfolding (e.g. sheet) // **étirer en dépliant (drap, etc.)** // 167 // 2

mènní-lí-yé // *intr* // (hem of garment) come undone // **(ourlet de vêtement) se défaire** // 16 // 24

mènní-yé // *intr* // (old garment) curl or rumple at edges // **(vieux vêtement) se courber ou se froisser aux bouts** // 167 // 5

mènnú // *n* // ring for clanging the bell in bell-dance // **anneau qui sert à battre la cloche dans la danse à la cloche** // 93 // 9

mènnù bání // *n + adj* // heavy metal bracelet or elbow-ring (copper) // **bracelet ou anneau de coude lourd en métal (cuivre)** // Syn: nùmó mènù // 20 // 2

mènnù bání // *n + adj* // reddish metals, copper and its alloys (brass, bronze) // **métal rougâtre, cuivre et ses alliages (laiton, bronze)** // Syn: inè bání // 50 // 2

mènnù bání // *n + adj* // copper alloys (yellowish) // **alliage de cuivre (jaunâtre)** // 50 // 2

mènnù kùrì-ý // *cpd n* // thumbtack-like ornamental tacks on rifle butt // **brochettes sur la crosse du fusil** // 95 // 15

mènnù pílu // *n + adj* // light-colored metal, aluminum and similar alloys // **métal blanchâtre, aluminium et alliages pareils** // Syn: sómbúru // 50 // 3

mènnù pílu // *n + adj* // cheap, lightweight, light-colored nickel alloy (for bracelets etc.) // **alliage léger et pas cher de nickel de teinte claire (pour les bracelets etc.)** // Syn: pùgǔǔ // 50 // 3

mènnù pùrì-ý pégáá-dím // *cpd n* // beautiful decorated ceremonial rifle with short barrel (uses a little gunpowder, report not so loud) // **fusil de cérémonie orné très joli à canon court (utilise peu de poudre, bruit moins haut)** // 95 // 10

mérè // *adj* // runty, shortish, with no hump or horns (cow) // **(bovin) chétif sans bosse ni cornes (de petite taille)** // 69 // 8

mérgè // *n* // green, yellow, or red dye used for decorating livestock animals on their return to the village // **colorant vert, jaune, ou rouge appliqué au bétail le jour du retour au village** // Syn: pînde // 160 // 1

métr // *n* // meter // **mètre** // 65 // 3

méy // *adj* // slow (adjective) // **lent** // (go wə) // 172 // 3

mí áamá // *poss + n* // my father- or mother-in-law // **mon beau-père, ma belle-mère** // 78 // 19

mí ánigé // *poss + n* // my friend // **mon ami** // 79 // 2

mí báá // *poss + n* // my father // **mon père** // 78 // 1

mí gálá // *poss + n* // my wife's brother // **frère de mon épouse** // 78 // 19

mí ígé // *voc* // Grandpa! (vocative) (said by girls) // **ô grand-père! (appel) (dit par les filles)** // Syn: àn-ná // 78 // 6

mí ígé // *poss + n* // my husband // **mon mari** // 78 // 14

mí ígè yàà-nà // *voc* // Grandma! (vocative) (said by girls) // **ô grand-mère! (appel) (dit par les filles)** // 78 // 6

mí lé bërú-go // *adv* // beside me, next to me // **à côté de moi** // Syn: táńá mí mò ne, dúú mí mò ne // 66 // 2

mí náá // *poss + n* // my mother // **ma mère** // 78 // 2

mí tírè yàà-nà // *poss + n* // my grandmother // **ma grand-mère** // 78 // 6

mí tírè-nè // *possd n* // my grandchild // **mon petit-fils, ma petite-fille** // 78 // 7

mí wô-n yúrú máá wò-m. // *phrase* // I pity him // **j'ai pitié de lui** // 117 // 17

míí-lé // *n* // nostalgia, missing (sb or a place), longing (for sth) // **nostalgie (de qn ou d'un endroit)** // Syn: àdùbú // 117 // 15

mìi-ré // *tr* // put (sth) upside down // **mettre (qch) le dessus dessous** // 63 // 7

mìi-ré // *tr* // turn (e.g. jar, calabash, basket) upside down // **renverser (qch), mettre le dessus dessous** // 146 // 16

mìi-yé // *intr* // (sth) be upside-down // **(qch) ê. le dessus dessous** // (aa wɔ) // 63 // 7

mìiyé-go // *adv* // upside down // **le dessus dessous** // Syn: mimmíyé // 63 // 7

mìllé // *tr* // unflip, put (e.g. upside-down calabash) back right-side-up // **redresser, remettre (calebasse renversée, etc.) dans sa position dressée** // Syn: dùló // 146 // 16

mì-mìnné // *adv* // amidst, in the middle of (people, sth) // **parmi, au milieu de (gens, qch)** // Or 'there is a dog among people' ñdɛgembèlè isé yɔɔ // Syn: kɔ́lɔ nɛ // 63 // 1

mimmíyé // *adv* // upside down // **le dessus dessous** // Kɔ́rɔ ɛ̀ ɛ̀ mimmíyé. 'The calabash is upside down.' // Syn: mìiyé-go // 63 // 7

mî-n gòé-lè // *phrase* // I cannot // **je ne peux pas** // "it won't come from me" // Syn: `emmé-lè-m, bèé-lè-m // 153 // 1

mìnáá-dɛ // *ppl* // fine (powder, etc.) // **(poudre, etc.) fin** // 26 // 10

mìndɛ // *n* // pubic bone // **os du pubis** // 10 // 6

mìndɛ ɖɛw // *cpd n* // loincloth for circumcised boy (front only) // **culotte, cache-sexe de nouveau circoncis (devant seulement)** // In Tedie, this type of loincloth is only used for little kids, not for the newly circumcised. // Syn: mìndɛ yàmbú // 16 // 11

mìndɛ, mìndɛ gàgànú // *cpd n* // groin // **aine** // 10 // 5

mìndɛ jím // *cpd n* // genital conditions (testicular hernia for men, condition leading to sterility for women) // **maladie des parties génitales (hernie testiculaire des hommes, maladie entraînant la stérilité chez les femmes)** // Syn: dúú jìm // 98 // 23

mìndɛ kúló // *cpd n* // pubic hair (polite) // **pubis (poli)** // 10 // 14

mìndɛ yàmbú // *cpd n* // loincloth for circumcised boy (front only) // **culotte, cache-sexe de nouveau circoncis (devant seulement)** // In Tedie, this type of loincloth is only used for little kids, not for the newly circumcised. // Syn: mìndɛ ɖɛw // 16 // 11

mìnɛ // *tr* // swallow // **avalier** // 25 // 12

mìnɛmú // *n* // fishhook // **hameçon (pour poisson)** // Can also be in the diminutive /mìnɛmì-ý/ // 27 // 6

mìnɛ-ndɛ // *tr* // crush or grind into fine powder (flour) // **écraser ou piler en poudre (farine) fine** // 26 // 10

mìnjé // *tr* // sprinkle (water) lightly with the hands // **asperger (eau) légèrement avec la main** // 47 // 2

mìnjé // *tr* // toss (water) from wet hand with active gesture // **jeter (eau) d'une main mouillée d'un geste actif** // 47 // 2

mìnjù nýé // *cpd n* // shea-butter (for cooking) // **beurre de karité** // 34 // 3

mìnné // *n* // cultivated field (for millet etc.) (general word) // **champ cultivé (de mil etc.) (mot général)** // 37 // 3

[X] mìnńé // *cpd n* // vegetable garden // **jardin à légumes, jardin potager** // X = whatever crop is planted  
 // Syn: sàrdíńé, sàdá // 37 // 30

mìnńé // *n* // soil, dirt, earth (substance) // **terre (substance), sol** // 48 // 4

mìnńé bìlù // *poss + n* // external stairway leading to roof // **escalier d'extérieur qui mène au toit** // Very rare there. // Syn: `eskàlĩé // 54 // 14

mìnńé bìrè // *poss + n* // farm work (in the fields), growing crops // **culture, travail dans les champs** // Syn: wòlù, òlù bírè // 37 // 2

mìnńè `èlélù sè-lé // *n + ppl* // infertile land (not suitable for farming) // **terre infertile (incultivable)** // 57 // 11

mìnńè `ésé // *n + adj* // unfertilized farmland (e.g. of a farmer who has no fertilizer) // **champs sans engrais (par ex. d'un cultivateur pauvre qui n'a pas de fumier)** // Same as above // 37 // 6

mìnńè `ésé // *n + adj* // plot of land with poor soil in which crops do not grow well without manure // **terrain à terre pauvre qui ne donne pas bien sans fumier** // Syn: tàw `ésé // 57 // 11

mìnńé gírù // *poss + n* // earth dike-ridge in field made with a hoe in a field to hold in rainwater // **arête-digue en terre dans un champs construite avec le daba dans un champ afin de barrer l'eau de pluie** // 37 // 5

mìnńè kálé // *cpd n* // boundary (of field) // **limite (d'un champ)** // 37 // 5

mìnńè kàndá // *n + adj* // newly cleared field // **champ récemment défriché, ou ancien champ qu'on a redéfriché** // Syn: mìnńè kíbí-yém // 37 // 3

mìnńè kíbé // *n + adj* // new field // **nouveau champ** // 37 // 3

mìnńè kíbé // *cpd n* // act of clearing and cleaning up (field, for planting) // **fait de défricher et de nettoyer (champ)** // 37 // 11

mìnńé kíbé // *o + tr* // clear and clean up a (new) field (for planting) // **défricher et nettoyer un (nouveau) champ** // 37 // 11

mìnńè kíbí-yém // *n + ppl* // newly cleared field // **champ récemment défriché, ou ancien champ qu'on a redéfriché** // Syn: mìnńè kàndá // 37 // 3

mìnńè kógóló // *n + adj* // old field that has been re-cleared // **ancien champ qu'on a redéfriché** // 37 // 3

mìnńè kógóló // *cpd n* // act of re-clearing a field during the dry season // **fait de défricher un champ de nouveau pendant la saison chaude** // Hot season work // 37 // 11

mìnńè pégú // *cpd n* // boundary stones, stones marking the boundary of a field // **pierres qui marquent la limite d'un champ** // 37 // 5

mìnńè pǽy // *n + adj* // field that has been planted in previous years // **champ qu'on a cultivé dans les années précédentes** // Syn: mìnńè wàlì-yém pǽy, mìnńè wálí-yém // 37 // 3

mìnńè wálí-yém // *n + ppl* // field that has been planted in previous years // **champ qu'on a cultivé dans les années précédentes** // Syn: mìnńè pǽy, mìnńè wàlì-yém pǽy // 37 // 3

mìnńè wàlì-yém pǽy // *n + adj* // field that has been planted in previous years // **champ qu'on a cultivé dans les années précédentes** // Syn: mìnńè pǽy, mìnńè wálí-yém // 37 // 3



mìnnè mìnne sákkèndè // *n + adj* // dead center // **bon milieu** // Mìnne-mìnne sákkèndè = gè = n̄e w̄o-m.

'I am in the dead center.' // // Alternate pronunciation [mìnne-mìnne sààkèndè] // 63 // 1

mìnne-mìnné // *n* // middle, midpoint // **milieu** // Alternate pronunciation [mì-mìnné] // 63 // 1

mìnú // *n* // cut (small wound) // **plaie** // Mìnú gòáá w̄o. 'There has been a small wound.' // 98 // 4

mìnú // *n* // wound, injury // **blesure** // Syn: bànú // 98 // 4

mìnú kògò // *cpd n* // scab (congealed blood from cut) // **croûte (sang séché d'une plaie)** // 98 // 19

mìnú yòù-fo // *n + adj* // scar (noun) // **cicatrice** // "wound that isn't mean" // 98 // 20

mìnú yòù-fo // *n + adj* // spots left on body after small sores have healed // **points sur la peau laissés par des boutons qui ont guéri** // 98 // 21

mìnú yòùfo p̄ende // *poss + n* // welt (scar with elevated ridge) // **cicatrice saillante** // 98 // 20

mìré // *tr* // (water) submerge (sb) // **(eau) submerger (qn)** // Syn: p̄ilé // 58 // 6

mìré // *tr* // (hole, well, water) be deeper than the height of (sb) ("swallow") // **(puits, eau, trou) ê. plus profond que la taille de (qn) (« avaler »)** // 69 // 9

mìsídí // *n* // mosque // **mosquée** // Alternate pronunciation [mìsírú] // Syn: s̄en̄e ḡin̄e // 54 // 1

mìyé // *intr* // (rain) fall (verb) // **(pluie) tomber, pleuvoir (verbe)** // 60 // 1

mìyé // *n* // voice (of sb), characteristic call (of animal) // **voix (de qn), son caractéristique (d'animal)** // 122 //

2

mìyè k̄oy // *n + adj* // hoarseness // **état d'ê. rauque** // 10 // 23

m̄o // *postp* // of (possessive particle) // **de (particule possessif)** // Pédú ḡe m̄o ì-sà-ȳ éb̄e. 'Buy grain for the sheep.' // 101 // 5

[X] m̄o ba // *adv* // at (sb's) place, at the home of, chez // **chez (qn)** // Syn: [X] m̄o n̄e // 63 // 5

[X] m̄o n̄e // *adv* // at (sb's) place, at the home of, chez // **chez (qn)** // Syn: [X] m̄o baa // 63 // 5

mòbílú // *n* // motor vehicle (truck, bus, car) // **véhicule, voiture (camion, car, voiture)** // Syn: t̄aw ḡum̄m̄o // 150 // 1

mòbílú p̄iyé // *cpd n* // rumble (of motor vehicle) // **grondement (de voiture)** // 122 // 10

mògáá-dim // *ppl* // (sth) be washed // **(qch) ê. lavé** // Syn: m̄ógí-ȳem // 158 // 2

m̄ógí-ȳem // *ppl* // (sth) be washed // **(qch) ê. lavé** // Syn: mògáá-dim // 158 // 2

m̄ógó // *n* // bilharzia, schistosomiasis (parasitic worm disease producing blood in urine) // **bilharziose (maladie parasitaire qui provoque le sang dans l'urine)** // /m̄ógó/ is peeing blood, whereas /ñjàrì dónnú/ is a burning sensation while peeing. // Syn: ñjàrì dónnú // 98 // 13

m̄ógó // *n* // blood disease, kidney disease // **maladie du sang, maladie rénale** // Syn: n̄alù jím // 98 // 13

mògò // *tr* // (man) wash head // **(homme) laver la tête** // // // // // 158 // 1

mògò // *tr* // wash (clothing) // **laver (vêtement)** // 158 // 2

mògò // *tr* // wash (pots, etc.) // **laver (marmites, etc.)** // 158 // 2

m̄ógó // *n* // red stain (e.g. in plant stalk, or blood in urine) // **partie teintée de rouge (dans une tige, dans l'urine, etc.)** // 160 // 9

ñjàrì b̄anú, m̄ógó // *n* // blood in urine (red stain) // **sang dans l'urine (teinté de rouge)** // 160 // 9

mògòlò díí // *cpd n* // swill (water with grain residue, given to sheep and goats) // **eaux grasses, eau de pilage (contenant les brisures de céréales pilées, donnée au menu bétail)** // Different than /sòlù kóló/, a drink made from pounded millet grains mixed with water, made after the /mògòlò díí/ has already been made. // 15 // 13

mògòlò díí // *cpd n* // cream of millet (with water, no flavoring) // **crème de mil simple à l'eau, sans condiments** // 22 // 3

mògòlò díí // *cpd n* // liquid resulting from cleaning pounded millet with water (used in cream of millet, or given as swill to livestock) // **liquide produit par le lavement du mil pilé dans l'eau (bouillli comme crème de mil, ou donné à boire aux animaux)** // 28 // 3

mògù fémé // *cpd n* // sieve for flour (fine holes) // **tamis à poudre (trous fins)** // Syn: sòw fémé, fémé ùsì-ý, pùnó fémé // 28 // 5

mògú-ní // *intens* // very dead (intensifier) // **très mort (intensif)** // Syn: mēgú-ní // 9 // 1

mòí-ní wò // *adv + quasi-verb* // (e.g. hands, area around lips) be oily (from food or motor oil) // **(mains, zone autour des lèvres, etc.) ê. huileux (dû à la nourriture ou à l'huile de moteur)** // 34 // 2

mól-nè // *n* // Muslim holy man, marabout // **marabout musulman** // 87 // 12

mòlògú nàà-nù // *poss + n* // knock-kneed // **aux genoux cagneux** // 167 // 7

mòlù-gíyè // *cpd n* // sb's family ("courtyard") // **famille (« cour ») de qn** // Syn: gínè // 78 // 23

mòlù-gíyè // *cpd n* // household, family (set of people who eat together) // **ménage, famille (ensemble de personnes qui mange ensemble)** // Syn: bànjà mílè // 78 // 23

mòlùgìyè áńá // *cpd n* // doorway (passage) // **porte (passage)** // 54 // 13

mòlùgìyè tòngó // *cpd n* // threshold of door into house // **seuil de la porte d'une maison** // 54 // 12

mòlù-gìyè tùmò fódí-m // *cpd n* // set of people who live in the same housing unit (with a shared courtyard) // **ensemble de personnes qui habitent une concession (avec une cour commune)** // "those who tread one threshold" // Syn: gínè tùmó, bándán-kálá, tàà tùmò dám-bí-m // 78 // 23

mòlù-gìyè tùmó ùlùm // *poss + n* // clan, extended family descended from a male ancestor ("door/threshold") // **clan, grande famille descendue d'un ancêtre mâle (« porte/seuil »)** // Syn: bàà ùlùm // 78 // 23

mólú-m gòrò // *poss + n* // man's felt skullcap with protrusion on top // **calotte (bonnet) d'homme avec une protrusion en haut** // 16 // 16

mólú-m gòrò // *poss + n* // man's red felt skullcap with protrusion on top (expensive) // **calotte (bonnet) rouge d'homme avec une protrusion en haut (assez chère)** // Syn: gòrò bánú // 16 // 16

mómbyíle // *n* // membership, inclusion // **fait d'ê. membre, adhésion** // Syn: bójíyílé, júyílé, yóilé // 14 // 3

mòmbòy-ní // *adv* // in clusters, many together (fruits in a bunch, pimples, abundant offspring) // **en grappe, beaucoup ensemble (fruits en grappe, boutons sur le visage, enfants nombreux)** // Syn: jùngòy-ní // 15 // 15

mómúbú // *n* // (sb's) group (of acquaintances) // **groupe (de camarades, de qn)** // 79 // 6

mòmó // *tr* // laugh (verb) // **rire (verbe)** // 11 // 16

mómó // *n* // second and final round of intense weeding work in fields // deuxième culture, deuxième et dernière période de désherbage aux champs // /mòmó/ 'laugh' // 37 // 19

mòmó // *tr* // mock, poke fun at, laugh at (sb) // se moquer de, rire de (qn) // Syn: jáîrè káná // 102 // 21

mómó mòmó // *o + tr* // carry out the second and final round of weeding work in the fields // effectuer la deuxième et dernière culture (désherbage) dans les champs // /mómú mòmó/ // 37 // 19

mómú mòmó // *o + tr* // laugh, give out a laugh // rire, émettre un rire // 11 // 16

mómú // *n* // laughter // rire (substantif) // 11 // 16

mómú mòmó // *o + tr* // tease (e.g. a child) // taquiner, provoquer (un enfant etc.) // Wó le mómú mòmó-gú sê. 'She is teasing him.' // Syn: álúwáàdù káná, kífè-ndé // 102 // 21

mònjú // *adj* // ugly // vilain, laid // 169 // 13

mònjù bírí-né // *cpd n* // poor worker (weak or shiftless) // mauvais ouvrier (faible ou fainéant) // Syn: sàlà bírí-né, pàdî bírí-né // 169 // 10

mónnò káná // *o + tr* // succeed in harming or robbing (sb), victimize (one's target) // réussir à faire du mal à ou à dérober (qn), victimiser (sa proie) // 96 // 4

mòòlò kídú // *cpd n* // mash remaining after pressing oil from wild-date pits (used for soap) // pulpe qui reste après qu'on a pressé l'huile de dattier sauvage (utilisé comme savon) // 34 // 5

mòòlò nínpílú // *cpd n* // material inside pit of wild date (from which oil is pressed) // substance à l'intérieur du noyau de la datte sauvage (d'ou on presse de l'huile) // 15 // 10

mòòlò níyè // *cpd n* // oil (wild-date, for cooking, or for skin or hair lotion) // huile (de datte sauvage, pour la cuisine ou pour les pommades de peau ou de cheveux) // 34 // 4

mòòmbí-yé // *intr* // (individuals) come together, assemble, gather // (individus) se rassembler, se réunir // 80 // 3

mòòmbí-yé // *tr* // hold (meeting) (verb) // tenir (réunion) (verbe) // Syn: bàrá // 80 // 3

mòòmbì-yè bíré // *cpd n* // collective work // travail collectif // 152 // 2

mòòmbí-yé káná // *intr + tr* // (individuals) do sth together // (individus) faire qch ensemble // mòòmbí-yáá káná-gú sê-y. 'We are doing it together.' // Syn: túmó-gó káná // 80 // 7

móómbú // *n* // meeting, gathering // réunion, rassemblement // Syn: bàré // 80 // 3

móómbú nàmà // *poss + n* // shared (collective) meat // viande collective // People go in together to buy an animal and split it. // Syn: nàmà m'óndú // 26 // 4

mòòmíó dùlò // *poss + n* // tail (of scorpion) // queue (de scorpion) // 13 // 3

mòòndò // *tr* // stock up on, reserve (foods) // réserver (aliments) // Syn: bòdó, ádará // 26 // 5

mòòndò // *tr* // assemble (tr), gather together (tr), bring together // rassembler, réunir, mettre ensemble // 80 // 3

mòòndò // *tr* // save up, accumulate, husband (funds, for a future need) // économiser, épargner, accumuler (des moyens pour un besoin futur) // Mòbílú ébéé ìmbé-gó wá-w yó, kèèlè m'óó-ndò. 'If you want to buy a car, save money.' // 101 // 9

mòòndò // *tr* // pile up (sand) // entasser (sable) // Rassembler // 112 // 5

mòòndò // *tr* // heap up (wood) // entasser (bois) // 112 // 5

mòḡḡḡ // *tr* // gather (objects) together for safekeeping // **rassembler (des objets) ensemble pour les bien garder** // 127 // 7

mòḡḡḡ // *tr* // pile up or assemble in disorder // **superposer ou construire dans le désordre** // 151 // 4

mòḡḡḡ // *n* // modern necklace with large orange balls // **collier moderne à grosse boules orange** // Syn: dùḡḡ-y kàmbè-ý // 20 // 7

mòḡḡḡ // *ono* // moo (sound of cow lowing) // **mou (son de la vache qui meugle)** // 122 // 12

mòḡḡḡ kàrú // *cpd n* // scarifications from temple or from nose to cheek (on one or both sides of face) // **longue scarifications de la tempe aux joues (style tombo ou mossi)** // 18 // 4

mòḡḡḡ kàrú // *cpd n* // Mossi-style scarifications (four on each cheek, from ears to chin) // **scarification style mossi (quatre sur chaque joue, de l'oreille jusqu'au menton)** // 18 // 4

mòḡḡḡ kàrú // *cpd n* // single long scarification from cheekbone across cheek (Kurouminké style, Burkina Faso) // **une seule longue scarification de la pommette à travers la joue (style kourouminké, Burkina Faso)** // 18 // 4

mòḡḡḡ kàrú kára // *o + tr* // cut a long scarification on (sb) from the cheekbone // **balafrer (qn) avec une longue scarification à partir de la pommette** // 18 // 4

mòḡḡḡ // *n* // Mossi // **mossi** // 81 // 12

mòḡḡḡ bòḡḡḡ-ý // *cpd n* // traditional hunter's shirt // **chemise traditionnelle des chasseurs** // Syn: àn-tòlù-m bòḡḡḡ // 16 // 2

mòḡḡḡ bòḡḡḡ-ý // *cpd n* // long-sleeved boubou, down to below knees // **boubou à longue manches qui descend jusqu'au-dessous des genoux** // Syn: fòḡḡḡḡ-ý // 16 // 2

mòḡḡḡ // *tr* // slide or pull (hat) down over head // **faire glisser ou tirer (chapeau) sur la tête** // "pull down" // Syn: ḡḡḡḡ-ndḡ // 16 // 16

mòḡḡḡ // *intr* // (weeds) persist (surviving the first weeding) // **(mauvaises herbes) résister (survivre le premier désherbage)** // 37 // 19

mòḡḡ // *n* // motorcycle // **motociclette** // Syn: póp-póp // 150 // 1

móy // *n* // gum arabic (resin from certain trees) // **gomme arabique (résine de certains arbres)** // Syn: ìýé // 15 // 5

móy // *n* // gum, resin (of any tree) // **gomme, résine (de tout arbre)** // Syn: ìýé // 15 // 5

mőy // *n* // latex, milky substance // **latex, substance lacteuse** // Syn: ìýé // 23 // 1

múdù // *n* // contribution paid by each Muslim at the end of Ramadan // **cotisation donnée par chaque musulman à la fin de ramadan** // Múdù túmḡ-gú šē-m. 'I am paying my contribution.' // 87 // 9

mùḡḡ // *n* // low ground, depression in ground (where rainwater accumulates) // **bas-fonds (ou l'eau de pluie s'accumule)** // Syn: wánjú, tò-tòló, nòmmòló // 57 // 12

mùḡḡ // *n* // large pond // **grosse mare** // 58 // 1

mùḡḡ // *n* // pond, pool // **mare, marigot** // 58 // 1

mùḡḡ áḡá // *cpd n* // moist edge of a pond or of a large boulder // **bord humide d'une mare ou d'une grosse pierre** // 58 // 1

mùḡḡlí-yé // *intr* // (water) become muddied // **(eau) devenir boueux** // 47 // 4

mùgúló // *tr* // (e.g. cart, elephant) muddy (water) // (charrette, éléphant, etc.) rendre boueux (eau) // 47 // 4

múgúlú // *adj* // muddied (water) // (eau) boueux // 47 // 4

mùgù-túrú // *n* // amulet, talisman (wallet worn on body containing protective blessings or spells written by a holy man) // amulette, talisman (porte-feuille porté sur le corps, contenant des versets écrits par un marabout) // Some contain Koranic verses, others contain knotted threads that have been blessed by the traditional healer. // 135 // 10

múlí-yí-lé // *n* // sameness // fait d'ê. le même // 176 // 1

mùl-ló // *tr* // reopen (stopped up or stuffed hole) // déboucher, rouvrir (trou qu'on avait bouché) // 126 // 6

mùlóló // *tr* // insert (stone) into a stone wall (to repair an empty spot) // introduire (pierre) dans un mur en pierres (afin de réparer un vide) // 125 // 3

mùlóló // *tr* // stop up, stuff (hole, passage, crack) // boucher (trou, passage, fissure) // 126 // 6

mùlóló // *tr* // stuff (hole at base of wall) by pushing loose earth into it // couvrir, boucher (trou au bas d'un mur) en y poussant de la terre // àṇà múlú/ is a straw covering used to block the entrance to where livestock are kept. Belù kíŋe mùlóló. // 128 // 2

mùlú // *n* // spitting image (of sb), likeness (of sb) // portrait vivant (de qn), image (de qn) // 135 // 9

mùlú // *adj* // identical // identique // 176 // 1

[X] mùlú-gó wò // *adv + quasi-verb* // resemble // ressembler à // 176 // 1

mù-mùlú // *n* // resemblance, similarity // ressemblance // 176 // 1

mùṇjǐ-ŋe // *tr* // harvest, break off (millet grain spikes, from their stems) by hand // récolter, enlever en cassant (épis de mil, de ses tiges) à la main // Done when you don't have a knife or when the stalks are already dry and fallen over. // 37 // 22

mùṇjǐ-ŋo // *tr* // break in half (long object, e.g. stick, bone, brick) // casser en deux (objet long, par ex. bâton, os, brique) // Cf. /mùṇjǐ/ 'break oneself' // 138 // 1

mùṇjǐ // *num* // thousand // mille // Syn: fémìnde néé // 109 // 6

mùṇjǐ // *intr* // (bone) break // (os) se casser // 98 // 9

mùṇjǐ // *n* // fracture (noun) // fracture // // // // // 98 // 9

mùṇjǐ págí-m // *cpd n* // member of the Masiye clan (between Gono and Dansa) (known for treating fractured bones) // membre de la fraction diamsay de Masiyé (entre Gono et Dansa) (connu pour le soin des fractures d'os) // 81 // 7

mùnní-ŋo // *tr* // unroll, roll out (mat) // déenrouler (natte) // 133 // 4

mùnníyē // *intr* // (sb) curl up (in fetal position) // (qn) se recroqueviller // Syn: tonni-yo // 12 // 9

mùnní-yē // *intr* // (e.g. rope) be in a clump (not straightened out) // (corde, etc.) ê. en tas (non étendu) // Syn: tóṇjǐ-yó // 129 // 9

mùnní-yē // *intr* // (snake) coil up, (rope) be rolled up // (serpent) se lover, (corde) s'enrouler // 133 // 3

mùnní-yē // *intr* // (mat) be rolled up // (natte) ê. enroulé // Syn: bilí-yé, tóṇjǐ-yó // 133 // 4

mùnní-yē // *intr* // (rope) be folded up in lengths // (corde) ê. plié en longueurs // (aa wò) // Syn: fómí-yē // 133 // 5

mùnnó // *tr* // tie up (sth) in the corner of a garment // attacher (qch) au bout d'un vêtement // 125 // 6

mùnnó // *tr* // tangle (e.g. rope) up // **enchevêtrer, mélanger (corde etc.) dans le désordre** // Syn: tónnó // 129 // 9

mùnnó // *tr* // fold up (e.g. rope or electric cord, in short lengths) // **plier (corde, corde de courant, etc.) dans de très petits plis** // Syn: tónnó // 133 // 5

mùnnó // *tr* // bundle up (rope) into a clump // **friper (corde)** // 133 // 6

mùnnó // *tr* // rumple, squeeze into a clump (e.g. rag, without folding) // **friper, froisser (par ex., une feuille de papier, sans la plier)** // Syn: tónnó // 133 // 6

mùnnó // *tr* // make mid-sized balls (of leaves with millet grain) // **rendre (feuilles avec du mil) en boules de taille moyenne** // Some make them to boil, some to guard. // 163 // 8

mùnnú // *n* // neck (incipient grain spike) of a stem (e.g. of millet) // **cou (= où l'épi commence à se développer) d'une tige (de mil etc.)** // Before, old women used that to roll up the cotton waiting to be spun. // 15 // 9

mùnnú // *n* // distaff, stick (from an incipient millet grain spike) on which carded cotton is held for beating or spinning // **quenouille, bâtonnet (d'un très jeune épi de mil) sur lequel on tient le coton cardé qu'on va battre ou filer** // 17 // 7

múraàdù // *n* // intentional action or omission (e.g. saying nothing when one receives too much change from a merchant) // **acte commis ou omis exprès (par ex., ne rien dire quand un commerçant rend trop de monnaie dans un achat)** // 116 // 1

mùrí-yó // *intr* // (sb) be submerged (in water) // **(qn) ê. submergé dans l'eau** // 58 // 6

mùró // *tr* // dip deeply, soak (handful of food, in sauce) // **tremper profondément, mouiller (tartine, dans la sauce)** // 25 // 6

mùró // *tr* // dip briefly (e.g. piece of millet cake in sauce, clothing in water) // **tremper rapidement (tartine de tô dans la sauce, vêtement dans l'eau, etc.)** // 25 // 6

mùró // *tr* // draw (liquid) into a canister or into a small necked gourd by immersing it // **puiser (liquide) dans un bidon ou dans une petite gourde à col en le plongeant** // 53 // 4

múrtà káná // *o + tr* // rebel, revolt (verb) // **se révolter** // 94 // 3

mùsòòrò // *n* // woman's head shawl // **foulard de tête de femme** // Syn: tóbú // 16 // 18

mùsòòrò lìlìrò // *cpd n* // woman's head shawl (modern fabric) // **foulard de tête de femme (en tissu moderne des blancs)** // 16 // 18

mùsòòrò pëndèl // *cpd n* // old-fashioned Fulbe woman's head shawl with bird motifs // **foulard de tête de femme peule de style ancien avec des dessins d'oiseaux** // 16 // 18

mùsòòrò sàmì-ý // *cpd n* // woman's head shawl (with tassel fringe at end) // **foulard de tête de femme (avec une frange au bout)** // 16 // 18

mùsòòrò sáribà // *cpd n* // woman's head shawl (lacy fabric) // **foulard de tête de femme (en filet)** // 16 // 18

mùsòòrò tíí // *n + adj* // woman's hand-knitted yarn head shawl // **foulard de tête de femme, tissé à la main** // Alternate pronunciation [mùsòòrò fíí] // 16 // 18

mùsòòrò yúgúdú // *cpd n* // woman's head shawl (velvety black fabric from Ivory Coast) // **foulard de tête de femme (en velours noir de Côte d'Ivoire)** // 16 // 18



mùsòòrò yúgúdú // *cpd n* // woman's head shawl (velvet) // foulard de tête de femme (en velours) // 16 //

18

múùmò // *adj* // deaf-mute (adj) // sourd-muet (adj) // 122 // 15

múùmò // *n* // deaf-mute (person) // sourd-muet (personne) // 122 // 15

múùmò // *n* // (full or partial) deafness, being hard of hearing // surdité, fait d'être plus ou moins sourd // Syn: sùgùlù pùdú // 122 // 15

múùmò bìlè // *n + tr* // become a deaf-mute // devenir sourd-muet // 122 // 15

mùýó // *n* // tolerance (toward others) // tolérance (envers autrui) // 102 // 18

mùýó // *n* // mild or even temperament (of sb who does not get angry easily) // tempérament doux (de qn qui ne se fâche pas facilement) // 117 // 4

mùýó // *n* // patience // patience // 117 // 5

mùy-ýé // *intr* // (e.g. shoulder) get out of joint, be dislocated // (épaule etc.) être luxé, sortir (de son articulation) // Syn: núllí-ýé, péndé // 98 // 5

mùy-ýé // *intr* // (baby) have a bone slip or dislocate // (bébé) avoir un os luxé ou qui glisse // Íí mùy-yáá wò. 'The baby has a dislocated bone.' // 98 // 5

mùyyó // *n* // dislocation (of shoulder etc.) // luxation (de l'épaule etc.) // 98 // 5

mùyyó // *n* // sprain or slight dislocation (e.g. of ankle) // entorse ou luxation légère (de cheville etc.) // Syn: gíníyí-lé // 98 // 7

ñ // *cop* // be (copula) // être (copule) // Nóó dìi kòřy-ñ. 'This is a cup'; Nóó dìi yégélí-ñ. 'This is cold water.' // bíe 'etre' // Syn: wò // 64 // 5

nàá // *n* // cow, bull (any bovine) // bovin (vache ou taureau) // 1 // 4

náá // *possd n* // mother (possessed) // mère (possessif) // 78 // 2

náá // *adj* // primary, ordinary, true (species, type) // (espèce) ordinaire, principal, véritable // 103 // 7

nàá // *tr* // forget // oublier // 116 // 4

náá // *adj* // normal, right, in conformity to social norms // normal, correct, conforme aux normes // Syn: síe // 169 // 5

náá // *adj* // kindly, kind (person) // gentil (personne) // Syn: síe // 169 // 6

nàà àná // *n + adj* // bull // taureau // 1 // 4

nàà dàgú // *n + adj* // mother's younger sister // sœur cadette de la mère // 78 // 4

nàà díe // *n + adj* // mother's elder sister // sœur aînée de la mère // 78 // 4

nàà dúlò // *cpd n* // cow's tail used to shoo flies away // queue de vache à chasser les mouches // 134 // 7

nàà gírí-né // *cpd n* // cattle herder, cowherd // berger de vaches // 2 // 1

nàà gùdú tàgà // *poss + n* // man's traditional leather sandal with strap (does not cover top of foot) // sandale traditionnelle d'homme en cuir avec une sangle (elle ne couvre pas le haut du pied) // 16 // 15

nàà gùlòy // *n + adj* // heifer, young cow (not yet a mother) // génisse, jeune vache (qui n'a pas encore mis bas) // 1 // 4

nàà gúyí-m // *cpd n* // clan of Tuareg cattle rustlers (mostly around Boni) // **clan de voleurs de bovins d'ethnie touarèg (surtout vers Boni)** // Syn: nàà nánní-m // 81 // 2  
 nàà íí // *n* // calf // **veau** // Cow child // See also ɔ́líí nàà // 1 // 4  
 nàà íí // *cpd n* // pieces (in native board game) // **pions (dans le jeu à pions)** // 92 // 3  
 nàà íí nàà // *poss + n* // cow (with a calf) // **vache (avec un veau)** // Calf's cow // 1 // 4  
 nàà jǎm // *n + adj* // bull (uncastrated) // **taureau (non castré)** // 1 // 4  
 nàà jǒǒ // *cpd n* // watermelon (wild) // **pastèque (sauvage)** // 36 // 4  
 nàà kíí // *cpd n* // herd of cattle // **troupeau de bovins** // 112 // 6  
 nàá mbé jìim // *poss + n* // serious disease involving thickening of spittle (treated at Koira Beiri village) // **grave maladie caractérisée par la salive épaisse (soignée au village de Koira Beiri)** // "cow's illness" // Syn: kǒyrá jìim // 10 // 23  
 nàá mbe pèndɛ // *poss + n* // anthrax, a formerly fatal, fast-striking cattle disease transmissible to humans from eating meat (extinct since around 1980) // **charbon, maladie bovine ancienne qui frappait rapidement, transmissible aux personnes par la consommation de viande (disparu depuis environ 1980)** // 98 // 32  
 nàá mbe wǒbù // *poss + n* // fever of cattle // **fièvre des bovins** // 98 // 32  
 nàà náláá-ɗɛ // *n + ppl* // cow that has calved at least once // **vache qui a mis bas au moins une fois** // 1 // 4  
 nàà nánní-m // *cpd n* // clan of Tuareg cattle rustlers (mostly around Boni) // **clan de voleurs de bovins d'ethnie touarèg (surtout vers Boni)** // Voleurs de boeuf // Syn: nàà gúyí-m // 81 // 2  
 nàà níyɛ // *cpd n* // butter (from cow's milk) // **beurre (de lait de vache)** // 34 // 1  
 nàà pǒrú // *n + adj* // bull (castrated) // **taureau (castré)** // 1 // 4  
 nàá sém pǒnnù // *poss + n* // long baggy pants (down to just above ankles) // **pantalon bouffant long (jusqu'à juste au dessus des chevilles)** // "I have a mother pants" // Syn: gúdiyà, túbáláájì, pǒnnù sǔgáá-ɗɛ // 16 // 9  
 nàà ɬǒǒ // *cpd n* // kin on mother's side // **parents du côté maternel** // 78 // 25  
 nàà wǎlì-ý // *n* // native board game played with wild-date pits on a wooden board with twelve holes // **jeu traditionnel joué avec des noyaux de datte sauvage sur une planche de bois à 12 trous** // Syn: súlì // 92 // 3  
 nàà yàá // *n + adj* // cow (female) // **vache** // 1 // 4  
 náàbìlɛ // *n* // individual devotional (surrogatory) Muslim prayer // **prière individuelle (surrogatoire) musulmane** // 87 // 2  
 náàbìlɛ káná // *o + tr* // (Muslim) perform an individual devotional prayer // **(musulman) faire une prière surrogatoire** // 87 // 2  
 náàfà sɛ // *o + quasi-verb* // be profitable // **ê. rentable** // Syn: tínɛ sɛ, bádá sɛ // 113 // 14  
 náá-gó // *adv* // truly, ...? (interrogative clause-initial or preverbal particle) // **en vérité, ...? (particule au début de, ou avant, le verbe d'une question)** // Syn: tóy-gó, téé // 104 // 12  
 náá-gó // *adv* // truly, speaking seriously (adverb) // **vraiment, en sérieux (adverbe)** // 108 // 3

nààndá // *n* // area at edge of village for defecating // **lieu au bord du village pour déféquer** // Can also be said in the diminutive [nààndà-ý] // 54 // 26

nààndá // *adj* // left (hand, etc.) // **(main etc.) gauche** // 61 // 4

nààndá káná // *o + tr* // defecate, have a shit (euphemism) // **déféquer, faire caca (euphémisme)** // 11 // 20

nààndá káná-mó // *tr* // cause to defecate (euphemism) // **faire déféquer (euphémisme)** // 11 // 20

nààndá yáá // // go to edge of village to defecate // **aller au bord du village afin de déféquer** // 11 // 20

nààndà-ý // *n* // cultivated fields right next to the village // **champs cultivés juste à côté du village** // 37 // 3

nábá // *tr* // carve (wood) // **tailler (bois)** // 137 // 2

nábá // *tr* // trim (wood, stone) by carving // **coiffer (bois, pierre) en taillant** // 137 // 2

nàbì-ý // *n* // containerful, volume unit (of grain etc.) measured in a container // **unité de volume (de céréales etc.) mesuré avec un récipient** // /nàbì-ý/ is a bit smaller than /sáwàl/. // Syn: tùmù kòrò-ý, sáwàl // 165 // 3

nàdù kóló // *cpd n* // liquid perfume, cologne // **parfum liquide, eau de cologne** // 123 // 3

nàdù kóló ròmìné // *cpd n* // spray-on perfume // **parfum vaporisé** // 123 // 3

nàdù kóló yílé // *o + tr* // perfume (sth), make fragrant (e.g. house) // **parfumer, rendre parfumé (maison etc.)** // Syn: ùgùrú kúndó, ùsùlám kúndó // 123 // 3

nágá // *tr* // slap (sb) // **gifler (qn)** // 136 // 7

nágá // *tr* // hone (e.g. razor blade) on one's palm // **aiguiser (lame de rasoir, etc.) sur la paume** // Syn: bèlì-ýé // 164 // 2

nágá // *tr* // whet (two knife blades) by scraping them together // **affûter (deux lames de couteau) en les raclant ensemble** // Syn: wěé // 164 // 2

nàgàlà bànjá // *cpd n* // unexpected problem that one runs into suddenly // **problème imprévu qui se manifeste tout d'un coup** // Náábèlù - name for a child that you weren't expecting, nágá bèlèm - "I wasn't expecting [it]" // 152 // 5

nàgí-yé // *n* // (a) slap // **gifle** // Syn: nùmò kòró // 136 // 7

nàì-íé // *neg tr* // remember // **se rappeler, se souvenir** // "not forget" // 116 // 5

nàì-íé-mó // *tr* // remind (sb) // **faire souvenir (à qn)** // 116 // 5

nà-í-né / nàà úlùm // *n* // close cousin (children of two sisters) // **cousin proche (enfants de deux sœurs)** // 78 // 5

nàlá // *tr* // (female) give birth to (baby) // **(femelle) accoucher (bébé)** // 8 // 1

nàlá // *tr* // (millet plant) grow a spike (not yet covered with grains) // **(plante de mil) pousser un épi (pas encore couvert de graines)** // Syn: wára bàlá // 15 // 16

nàlá dàá // *tr + tr* // miscarry // **avoir une fausse couche, avorter (naturellement)** // Chained // 8 // 6

nàlá dàá // *tr + tr* // (female animal) miscarry, have a still birth // **(animal femelle) faire une fausse couche** // 8 // 6

nàlá-ndá // *tr* // (midwife) help (woman) to deliver (child) // **(sage femme) aider (femme) à accoucher (un enfant)** // Syn: bàrá // 8 // 3

nàlí // *n* // kidney // **rein** // 10 // 7  
 nàlí-ýé // *intr* // (child) be born // (**enfant**) **naître** // 8 // 1  
 nàlí-ýé // *intr* // (e.g. people) multiply, increase (population) // (**gens, etc.**) **se multiplier, croître (sa population)** // Syn: ségé // 111 // 1  
 nàlí-ýé // *intr* // (e.g. herd) expand, increase // (**troupeau etc.**) **s'accroître, s'augmenter** // Implies reproduction // Syn: bàrí-ýé, úgó // 113 // 11  
 nàlí-ýém dàmà // *poss + n* // home town, native village // **village ou ville natale** // Syn: bàà gíné, bàà dàmà // 52 // 1  
 nàlí-ýí-né // *n* // aboriginal, old-stock, member of the village or ethnic group that used to own the territory // **autochtone, personne d'ancienne souche, membre de l'ethnie ou du village qui possédait le territoire jadis** // Syn: dàmà bàṅàá // 85 // 3  
 nállá // *tr* // break or pull off (branch) // **enlever (branche) en cassant ou en tirant** // 138 // 2  
 nàlú // *n* // kidney and rump section (in butchery) // **partie qui contient les reins et la culotte (en boucherie)** // 13 // 13  
 nàlú // *n* // kidney section (in butchery) // **partie qui contient les rognons (en boucherie)** // 13 // 13  
 nàlú // *n* // horizontal wooden rod holding pulley over well // **baguette horizontale en bois qui tient la poulie au-dessus du puits** // 53 // 2  
 nàlú // *n* // central beam on roof of shed // **bois central dans le toit d'un hangar** // 54 // 3  
 nàlú // *n* // horizontal beam projecting through the wall of a house // **bois horizontal qui sort à travers le mur d'une maison** // 54 // 6  
 nàlú // *n* // main ceiling beam // **bois principale au plafond d'une maison** // 54 // 17  
 nàlú // *n* // main roof beams in granary (and their projections outside) // **poutres principales de toiture de grenier (et ses projections à l'extérieur)** // 55 // 4  
 nàlù jím // *cpd n* // blood disease, kidney disease // **maladie du sang, maladie rénale** // Syn: mógó // 98 // 13  
 năm // *n* // sun // **soleil** // 59 // 1  
 năm // *n* // daytime (not night) // **journée (non la nuit)** // Syn: àgá // 73 // 2  
 năm bàná // *s + intr* // be the hot season // **faire saison chaude** // (aa wə) // Syn: năm ógú yéŋe // 75 // 4  
 năm bánú // *n + adj* // hot season (April-June) // **saison chaude (avril-juin)** // Syn: năm ógú, òndòm pìrì năm // 75 // 4  
 năm bánú // *n + adj* // dry season (October-May) // **saison sèche (octobre-mai)** // 75 // 5  
 năm bànù bíré // *cpd n* // hot-season work (clearing fields, gardening) // **travail de la saison chaude (défrichement des champs, jardinage)** // Clearing of fields, cleaning of fields, putting down manure // 37 // 2  
 năm bànù bíré // *cpd n* // work of preparing a field before the rains come // **travail de préparer un champ avant l'arrivée des pluies** // 37 // 11  
 năm bànù kúnnú [X] // *o + tr* // spend the whole dry season // **passer la saison sèche entière** // X = verb // 75 // 4

nàm bàré // *cpd n* // solar halo (ring around sun) // halo solaire // 59 // 7  
 nàm dénú // *cpd n* // full day (e.g. of work) // journée entière (par ex., de travail) // bàà dènú ñjíró is letting someone know of plans for the next day the night before. /gíŋe ñm̀ò bàà dénú ñjíró-gú sê-m/ // 73 // 2  
 nàm kálálú // *n + adj* // late, cool part of afternoon (around 4-5 PM) // après-midi avancé (où la chaleur diminue, vers 16-17 h.) // Syn: nàm ỳorú // 73 // 6  
 nãm ne // *adv* // in the daytime // pendant la journée // Don't use /né/ with /dìgè, yánjá, àgá/, but do use with bày àndá // Syn: àgá // 73 // 2  
 nàm númbí-lé // *cpd n* // night fall // tombée de nuit // Syn: bàà ðenè // 73 // 1  
 nàm númbí-lé // *cpd n* // late afternoon (5 PM to sunset) // après-midi avancé (de 17 h. au coucher du soleil) // 73 // 6  
 nàm ́ogú // *n + adj* // early, hot part of afternoon (around 2-3 PM) // partie chaude de l'après-midi (vers 12-13 h.) // 73 // 6  
 nàm ́ogú // *n + adj* // hot season (April-June) // saison chaude (avril-juin) // Syn: òndòm pìrì nãm, nàm bánú // 75 // 4  
 nàm ́ogú yéŋe // *s + intr* // be the hot season // faire saison chaude // (aa wɔ) // Syn: nãm bàná // 75 // 4  
 nàm tégé // *cpd n* // mid-day (10 AM-2 PM) // milieu de la journée (10 h. à 14 h.) // 73 // 5  
 nãm tégí-yé // *s + intr* // (sun) be on the crown of the head (around noon) // (soleil) ê. sur le sommet de la tête (vers midi) // (aa wɔ) // 73 // 5  
 nãm túmmé-n gàà-ðe // *phrase* // (day) be about to break // (jour) ê. sur le point de poindre // 73 // 3  
 nàm túmmí-lé // *cpd n* // dawn, sunrise // aube, lever du soleil // 59 // 5  
 nãm túmmó // *s + tr* // (day) break (verb) // (jour) poindre // 73 // 3  
 nàm wélú // *cpd n* // rays of sun bringing warmth in early morning // rayons de soleil qui amènent la chaleur la matinée // "roots of the sun" // 174 // 3  
 nàm ỳorú // *n + adj* // late, cool part of afternoon (around 4-5 PM) // après-midi avancé (où la chaleur diminue, vers 16-17 h.) // Syn: nàm kálálú // 73 // 6  
 nàmá // *tr* // gin, remove seeds from (cotton, by crushing with a rolling pin or stone) // égrener, enlever les graines de (coton, en l'écrasant avec une barre de métal ou avec une pierre) // 17 // 3  
 nàmá // *tr* // be ground into powder // ê. écrasé en poudre // (áá wɔ̃e) // Syn: ðɔ́áá wɔ̃e // 26 // 10  
 nàmá // *n* // meat // viande // 26 // 12  
 nàmá // *tr* // grind up, crush well (e.g. millet grains, for millet cakes) with grindstones // bien écraser (mil, etc.) avec deux pierres à écraser // 30 // 1  
 nàmá // *tr* // run over (e.g. a child, with a wheeled vehicle) // écraser (un enfant etc., en conduisant un véhicule à pneus) // Syn: gèðe // 130 // 3  
 nàmà bújǔ // *cpd n* // flesh, muscle tissue // chair // 10 // 2  
 nàmà díbú // *cpd n* // large open grill (for roasting meat on wood) // gros four ouvert (à griller la viande sur du bois) // Syn: nàmà sìmbú // 32 // 1

nàmà díí // *cpd n* // juice from cooked meat // **jus de viande cuite** // 26 // 14  
 nàmà díí // *cpd n* // meatauce // **sauce poisson ou viande** // 26 // 15  
 nàmà kíndē // *cpd n* // liver // **foie** // Syn: kíndē // 10 // 7  
 nàmà kùnnì-ý // *cpd n* // small piece of meat // **petit morceau de viande** // cf. nàmà búnjó 'big hunk of meat, without bones' // 14 // 3  
 nàmà màá // *n + adj* // dried meat // **viande séchée** // 26 // 12  
 nàmà móóndú // *n + adj* // shared (collective) meat // **viande collective** // People go in together to buy an animal and split it. // Syn: móómbú nàmà // 26 // 4  
 nàmà nìjē // *cpd n* // baobab sauce with meat // **sauce de baobab à la viande** // 26 // 15  
 nàmà núm gìyē // *poss + n* // drought and famine of 1926 // **disette et famine de 1926** // 25 // 9  
 nàmá óbó // *o + tr* // give meat to, feed (sb) with meat // **donner de la viande à, nourrir avec de la viande** // Gámmá = gē = mbè nàmá óbó-gú sē-m. 'I am giving meat to the cats.' // 25 // 4  
 nàmà sìmbú // *n + adj* // roasted (grilled) meat // **viande grillée** // 26 // 12  
 nàmà sìmbú // *cpd n* // large open grill (for roasting meat on wood) // **gros four ouvert (à griller la viande sur du bois)** // Syn: nàmà díbú // 32 // 1  
 nàmà síyē // *cpd n* // animal fat (in meat) // **graisse d'animal (dans la viande)** // 26 // 13  
 nàmà súgó // *cpd n* // troupe of masked dancers (in the central Dogon area) // **troupe de danseurs masqués (au pays dogon central)** // Masks are totem, don't do it // 92 // 9  
 nàmà súgó // *cpd n* // troupe of dancers on stilts (in central Dogon country) // **troupe de danseurs à échasses** // Doesn't exist in Tedie. // 92 // 9  
 nàmà sùgò ànjì-ý // *cpd n* // variety of roselle (whitish, small fruit, fast-growing) // **variété de dah (blanchâtre, petit fruit, croît rapidement)** // It's not edible but rather is raised for its bark. // 33 // 7  
 nàmà ùgú // *cpd n* // covered oven (for roasting meat, chicken, etc.) // **four couvert, rôtisserie (à griller la viande, les poulets, etc.)** // Doesn't exist in Tedie // Syn: púúrú // 32 // 1  
 nàmà-ĭē // *tr* // not want, dislike (sth) (suppletive or irregular negative verb) // **ne pas vouloir (qch) (verbe négatif supplétif ou irrégulier)** // 118 // 3  
 nàmbá // *adv* // until now, so far // **jusqu'à présent** // Syn: íyē nàmbà // 71 // 6  
 nàmbá // *adv* // still, until now (adverb) // **encore, toujours, jusqu'à présent** // 71 // 11  
 nàmbá // *adv* // (not) yet // **(pas) encore** // 71 // 11  
 nàmbí-gí-ýē // *tr* // hold (stick) by one end, with middle of stick resting on one's shoulder (ready to strike) // **tenir (bâton) au bout, de sorte que le milieu du bâton repose sur l'épaule (prêt à frapper)** // 127 // 1  
 nàmbí-gí-ýē // *tr* // carry (child) with its belly on one's shoulder // **porter (enfant) avec son ventre sur l'épaule** // 148 // 2  
 nàm-dènù bíré // *cpd n* // day labor, work by the day // **travail journalier, travail par la journée** // 114 // 6  
 nàm-dènù bíré bírē // *o + tr* // do day labor, work for a daily wage // **faire un travail journalier, travailler pour une gage journalière** // 114 // 6



nàm-dènù bìrè bírí-ńẹ // *cpd n* // day laborer // **travailleur journalier** // 114 // 6  
 nàm-dènù wòlú // *cpd n* // day labor in the fields // **travail journalier au champ** // 114 // 6  
 nàm-dènù wòlú wàlá // *o + tr* // (farmhand) do day labor in the fields // **(main d'œuvre) faire le travail journalier au champ** // 114 // 6  
 nàm-dènù wòlù wálí-ńẹ // *cpd n* // farmhand paid by the day // **travailleur (main d'œuvre) payé par la journée** // 114 // 6  
 námí-ĭẹ // *tr* // shift (dislocated bone) back into its joint // **remettre (os luxé) dans son articulation** // Syn: dàm-bá kúndó // 98 // 6  
 námí-ĭẹ // *tr* // rub hard (animal hide) // **frotter avec force (peau d'animal)** // Alternate pronunciation [námálá] // 132 // 3  
 námí-ĭẹ // *tr* // massage deeply (sb, stimulating muscles) // **masser profondément (qn, pour stimuler les muscles)** // 132 // 4  
 námí-ĭẹ // *tr* // massage lightly (old person, to improve circulation) // **masser légèrement (un vieux, pour stimuler la circulation)** // 132 // 4  
 námí-ĭẹ // *tr* // rub (tobacco, dry roselle leaves) back and forth between one's hands (to crush them) // **frotter (tabac, feuille sèche de dah) entre les mains dans les deux sens (pour l'écraser)** // 133 // 1  
 námí-yé // *tr* // need (sth) // **avoir besoin de (qch)** // (aa wò) // Syn: ìmbẹ, súnómó, háàjù sẹ // 118 // 6  
 nàmmú-nàmmù-nì // *adv* // (e.g. blind person) groping along (adverb) // **(aveugle etc.) tâter, tâtonner (adverbe)** // 146 // 32  
 náná // *n* // truth // **vérité** // 103 // 1  
 náná bẹĭẹ // *o + tr* // (sb) be in the right (in a dispute or legal case) // **(qn) avoir raison (dans une dispute ou un affaire de droit)** // 97 // 4  
 nàṅà gínẹ // *cpd n* // Nanga-speaking zone (mountainous) // **zone de parler nanga (avec des collines)** // 57 // 2  
 náná gòò-ndó // *o + tr* // (sb) judge (who is right, in a dispute) // **(qn) juger (qui a raison, dans une dispute)** // 97 // 3  
 náná óbó // *o + tr* // (e.g. judge) rule in favor of, side with (sb, in a dispute or debate) // **(juge, etc.) donner raison à (qn, dans une dispute ou un débat)** // 97 // 3  
 nàṅà sọ́í-ńẹ // *cpd n* // truthful person, one who speaks the truth // **personne véridique, celui qui dit la vérité** // 103 // 1  
 nàṅà sòó // *cpd n* // Nanga language // **langue nanga** // 102 // 3  
 náná-m // *pl n* // Nanga-speaking people // **gens de langue nanga** // 81 // 9  
 nàṅà-ý // *n* // mint // **menthe** // 33 // 4  
 nàm-dènù bírẹ X áwá // *o + tr* // hire (sb) by the day (e.g. for farm work or construction) // **engager (qn) par journée (par ex., pour le travail au champ, ou pour la construction)** // Syn: nàm-dènù bírẹ X jẹppé // 114 // 6

nàm-dènù bíré X jèǹǹé // *o + tr* // hire (sb) by the day (e.g. for farm work or construction) // **engager (qn) par journée (par ex., pour le travail au champ, ou pour la construction)** // Syn: nàm-dènù bíré X áwá // 114 // 6

náǹǵàlù // *n* // conscription into the army // **conscription militaire** // Not the draft // 94 // 13

náǹǵàlù áwá // *s + tr* // draft, conscript (sb, into the army) // **engager (qn, dans l'armée) par conscription** // Náǹǵàlù mí-n áwáá bè. 'I was conscripted in the draft.' // 94 // 13

nàǹǵò-ḑèbè-ý // *n* // mat (modern, synthetic) // **natte (moderne)** // Syn: máná òjò // 56 // 2

náǹná // *tr* // chase away, drive out // **chasser, faire fuir** // 146 // 24

nàǹní-yé // *n* // act of chasing // **fait de chasser** // 146 // 24

nàǹnú ǹíyě // *cpd n* // hive of wasps // **ruche de guêpes** // 24 // 3

nárá // *tr* // break or cut off the end of (stick, arm, leg) // **enlever en cassant ou en coupant le bout de (bâton, bras, jambe)** // 138 // 2

náǹsìrù // *n* // couscous (from millet flour) // **couscous (à base de farine de mil)** // 26 // 8

náǹsìrù ḑṵṵ // *o + tr* // (bride of three months) return briefly to home village and come back with couscous and condiments for a feast (Najamba practice) // **(nouvelle mariée de trois mois) retourner à son village et revenir avec du couscous et des condiments pour un festin (pratique des najamba)** // Pound couscous // 91 // 10

náú-ró // *tr* // put (kitchenware) together in a pail or basket // **mettre ensemble (effets de cuisine) (dans un seau ou dans un panier)** // Syn: kíǵe // 151 // 1

náú-ró // *tr* // put (calabash) right-side up, floating on water in a pail // **poser (calebasse) le dessus dessus, flottant sur l'eau d'un seau** // 151 // 1

náwí-ýé // *intr* // be put in (sth) // **ê. mis dans (qch)** // (aa wə) // 151 // 1

nǎy // *num* // four // **quatre** // 109 // 2

này-yém // *adj* // fourth (ordinal) // **quatrième** // 110 // 2

ñḑe // *n* // person, human being // **personne, être humain** // 6 // 1

ñḑe ámbá dímbè // *n + ppl* // friend of God (good person) // **amateur de Dieu (bonne personne)** // Syn: àmbà níǹǵí-ýí-ñé, àmbà ñḑe-ñé // 87 // 1

ñḑe ánú pǎlà // *n + bahu* // ladies' man, Don Juan // **coureur de jupons, Dom Juan** // Syn: sìǵe-gí-ñé, ñḑe pònnù sùm ýòrù // 118 // 4

ñḑe dáí-ñé // *cpd n* // killer (violent man who is quick to kill people) // **assassin (homme violent qui tue les gens banalement)** // 9 // 2

ñḑe ḑegáá-ḑe // *n + ppl* // impoverished person, sb in need // **personne appauvrie, (un) nécessiteux** // 114 // 3

ñḑe díe // *n + adj* // ancestors (collective) // **ancêtres (collectif)** // Syn: gǎlé-m // 78 // 8

ñḑe òmbè-ǵe // *n + ppl* // sb who cannot be counted on at work or in a group activity (e.g. who tends to chicken out in a fight) // **qn sur lequel on ne peut pas compter au travail ou dans une activité collective (par ex., qui fuit souvent des bagarres)** // 169 // 10

ñḁ ðùmbì-ý // *n + adj* // short person, runt, pipsqueak // **personne de courte taille, chétif, freluquet** // 69 // 8  
 ñḁ ẽẽ // *n + adj* // dynamic one (in sports, labor) // **personne dynamique (dans le sport, dans le travail physique)** // Syn: ñḁ yágáru // 86 // 4  
 ñḁ ẽlélú m̀bẽ // *n + ppl* // gourmet, one who loves fine food // **gourmet, qn qui aime les bons repas** // Syn: ñḁ ñyẽlẽ sámbà-ḁ // 118 // 4  
 ñḁ émmé m̀ḁ-mí-ńẽ // *cpd n* // male ancestor (founder of a clan) // **ancêtre mâle (fondateur d'un clan)** // "he who forged us" // 78 // 8  
 ñḁ émmé m̀ḁ-mì-ńẽ // *cpd n* // ancestor // **ancêtre** // "he who forged us" // 78 // 8  
 ñḁ ẽsáá-ḁ // *n + ppl* // clean one // **celui qui est propre** // Syn: ñḁ fẽṅgáá-ḁ // 157 // 1  
 ñḁ gábú // *n + adj* // tall person // **personne de haute taille** // Syn: ñḁ pàlá // 69 // 7  
 ñḁ gẽm // *n + adj* // black-skinned person, African // **(un) peau noire, africain** // 81 // 1  
 ñḁ gírè túmó // *n + adj* // one-eyed person // **borgne (un)** // 119 // 12  
 ñḁ gírè-ý máà // *n + bahu* // person who speaks rudely // **personne impolie qui parle d'une façon indécente** // 169 // 12  
 ñḁ gódú nẽ émmé gòè // *cpd n* // female ancestor // **ancêtre femelle** // "she whose body we left" // 78 // 8  
 gòlòṅù-gí-ńẽ // *n + adj* // lazy person // **personne paresseuse** // 117 // 14  
 ñḁ gúṅṅóm̀m̀óló nàà-nù // *poss + n* // person with hunched (curved) back // **personne au dos courbé** // 10 // 4  
 ñḁ hákkílẽ úṅgúláá-ḁ // *n + ppl* // disoriented or mildly crazy person // **personne désorienté ou légèrement fou** // Syn: ñḁ yúmmólú // 116 // 12  
 ñḁ jám s̃ẽ // *n + ppl* // peaceful, well-behaved person // **personne paisible, de bon comportement (ne bagarre pas)** // 169 // 5  
 ñḁ jìṁ-gí-ńẽ // *n + adj* // sick person, (medical) patient // **personne malade** // 98 // 1  
 ñḁ kàìndú // *n + adj* // sb who behaves strangely // **qn qui se comporte de façon bizarre** // 117 // 6  
 ñḁ k̃ẽ-k̃elú // *n + adj* // skin-and-bones (emaciated person) // **personne squelettique (très maigre)** // "twiggy" // Syn: ñḁ nágádú // 69 // 12  
 ñḁ k̃ẽm ñḁ // *poss + n* // most beloved or popular, favorite // **le plus aimé ou populaire, favori** // Syn: ñḁ pórba // 118 // 3  
 ñḁ k̃ẽm ñḁ -ñ // *n + cop* // (sb) be the favorite, be the most popular // **(qn) ê. le plus aimé, ê. le plus populaire** // Syn: ñḁ pórba -ñ // 118 // 3  
 ñḁ kíndẽ s̃ẽ // *n + ppl* // mild-mannered person (of even temperament) // **personne de tempérament modéré ou doux** // Syn: ñḁ mùyó s̃ẽ // 117 // 4  
 ñḁ k̀ḁ-nní // *cpd n* // poorly-behaved person who does things without being told to do them // **personne indisciplinée qui fait des choses sans qu'on lui demande de les faire** // "someone who wasn't raised" // Generally said by older generations. // Syn: ñḁ òḁḁ-nnì bírí-ńẽ, ñḁ òḁ-ḁ bírí-ńẽ // 169 // 12

222

ñḁ tùmó-tùmó kēm // *n + quant* // each person // **chaque personne** // Can also be said with just /kēm/ // 111 // 7  
 ñḁ wó // *n + dem* // So-and-so, such-and-such (substitute for name) // **un tel, tel ou tel (remplace un nom)** // Syn: mǎànù // 102 // 4  
 ñḁ yàgá // *n + adj* // someone else // **autrui** // 6 // 3  
 ñḁ yágáru // *n + adj* // dynamic one (in sports, labor) // **personne dynamique (dans le sport, dans le travail physique)** // Syn: ñḁ ẽẽ // 86 // 4  
 ñḁ yágáw-ní wò // *n + ppl* // inconsequential person // **personne sans importance** // 165 // 2  
 ñḁ yálá // *n + adj* // nomad // **nomade** // // // // // 146 // 1  
 ñḁ yámmà-nà // *n + adj* // good-for-nothing adult // **vaurien adulte** // 169 // 9  
 ñḁ yámmà-nà / ñḁ yámmà-m // *n + adj* // poorly behaved person (childish or dishonest) // **personne qui se comporte mal (comportement malhonnête ou enfantin)** // 169 // 12  
 ñḁ yámú // *n + adj* // bandit, highway robber // **bandit** // Syn: bàndí // 96 // 4  
 ñḁ yégírí-yáá-ḁ // *n + ppl* // one who is armed for battle // **celui qui est armé pour la guerre** // 95 // 23  
 ñḁ yìmù dóm // *cpd n* // week (or similar period) of mourning and condolences for dead man or woman // **semaine (ou autre période) de deuil et de condoléances pour une personne décédée (homme ou femme)** // 9 // 11  
 ñḁ yúmmólú // *n + adj* // disoriented or mildly crazy person // **personne désorienté ou légèrement fou** // Syn: ñḁ hákkílé úngúláá-ḁ // 116 // 12  
 ñḁ-m // *pl n* // people (relatives or village-mates) of sb // **gens (parents ou co-villageois) de (qn)** // 78 // 22  
 ñḁm-mò // *poss pron* // (third person singular reflexive possessor) // **(possessif réfléchi de 3e personne singulier)** // Laura í ñḁm-mò-n bëndáá-bè-n gí. 'Laura said she hit her [own] child.' // 62 // 5  
 ñḁmó // *pron* // (logophoric singular pronoun) // **(pronom logophorique singulier)** // 62 // 5  
 ñdí-yé // *intr* // bathe (verb) // **se laver (verbe)** // 158 // 1  
 nē // *postp* // on (sth, sb) // **sur (qch, qn)** // Syn: kúú nē, dáá nē // 66 // 5  
 nē // *postp* // since ... // **depuis que ...** // Mí yéle-nē, dí-ndi-yē-lí-m. 'Since I've arrived, I haven't bathed.' // simple perfect stem [HL], cliticized subject pronoun, followed by nē // 71 // 5  
 nē // *suffix* // (human singular suffix) // **(suffixe singulier humain)** // 111 // 16  
 nēé // *num* // two // **deux** // 109 // 2  
 nēé-kày // *adv* // now // **maintenant** // Younger generations say [néégà] // Syn: nímém // 72 // 1  
 nēé kày // *topic* // now, ... (topic) // **maintenant, ... (topic)** // Younger generations say [néégà] // 72 // 1  
 nēémà // *n* // good times (when people and animals are well-fed) // **bonheur (où les gens et le bétail sont bien nourris)** // 170 // 2  
 nēémà // *n* // prosperity, welfare, good times // **prospérité, bonheur, conjoncture favorable** // Syn: gírè kàlálú // 170 // 2  
 nēémbíyé // *n* // small pile of just-harvested millet ears, often carried in animal-hide bags, dumped without careful arrangement, in or next to field // **petit tas d'épis de mil juste récoltés, souvent**

apportés dans des sacs en peau, versés sans arrangement, à l'intérieur de ou au bord du champ // Syn: dùm // 37 // 27

néémbíyè // *n* // small bundle of millet grain spikes (often as a small gift e.g. for a name-giving ceremony, usually tied with two cords) // petit fagot d'épis de mil (souvent donné comme cadeau, par ex. dans un baptême, généralement attaché avec deux cordes) // 37 // 29

néé-néé ɗɔɔ // *adv + tr* // (two women) pound with alternate pestle strokes in the same mortar // (deux femmes) piler ensemble dans un seul mortier avec des coups alternés du pilon // tàndàn ɗɔɔ 'pounding (3 at a time)' // 30 // 8

ñègèsó // *n* // bicycle // vélo // < Bambara? // Syn: íñé sòm, vèló // 150 // 2

négí-íè // *tr* // remove (object inserted under sth) // renlever (objet introduit sous qch) // 125 // 3

négí-ré // *tr* // insert (e.g. a pebble, into a book, as a bookmark) // introduire (par ex. un caillou, dans un livre, pour marquer une page) // 125 // 3

négí-ré // *tr* // slide in (e.g. a pencil over one's ear) // introduire (par ex. un crayon, sur l'oreille) // 125 // 3

négí-ré // *tr* // slide in, insert (sth) into a crack between two objects // introduire (qch) dans un petit espace entre deux objets // 125 // 3

négí-ré // *tr* // slide in (paper money, e.g. under the headwear of a dancer or singer) // introduire (argent en papier, par ex. sous le chapeau ou le foulard d'un chanteur ou d'un danseur) // 125 // 3

négírú // *n* // small stone or other object placed under sth to keep it level // petite pierre ou autre objet placé sous qch pour le niveler // Syn: péñírú // 111 // 10

négí-yé // *intr* // (e.g. sparrow, lizard) slide itself in, slip in (between roof beams, into a narrow hole, etc.) // (moineau, lézard, etc.) s'introduire (entre les bois du plafond, dans un trou étroit, etc.) // 125 // 3

négú // *n* // saltlick, salty earth (licked by livestock) // terre salée (léchée par le bétail) // 33 // 9

négúrú // *n* // prop (rock, etc., used to hold up sth that would otherwise fall) // soutien, appui (pierre, etc., qui soutient qch pour l'empêcher de tomber) // Syn: péñúrú // 127 // 4

ñem // *n* // salt // sel // 33 // 9

ñem òù // *poss + n* // ocean, sea // océan, mer // 58 // 3

ñem gírè // *cpd n* // clear crystalline spots in a salt bar // partie cristallin clair dans une barre de sel // 33 // 9

ñem púnó // *cpd n* // crushed salt (powder-like) // sel écrasé (en forme de poudre) // 33 // 9

ñem sáy // *cpd n* // granulated salt // sel en grains (pas en barres) // 33 // 9

ñem sáy // *cpd n* // modern salt // sel moderne // "granular salt" // Syn: bòrò-ý ñem // 33 // 9

ñem sògòló // *n + adj* // salt in large grains // sel en gros grains // 33 // 9

ñem táá // *cpd n* // salt bar, slab of salt // barre de sel // 33 // 9

némbé // *tr* // trim (branch, log) of its small twigs with a knife // coiffer (branche, bois coupé) de ses petites tiges avec un couteau // Alternate pronunciation [némbí-lé] // 137 // 11

némbé // *tr* // trim (shrub) // coiffer (arbuste) // 137 // 11



**ńémbé** // *tr* // (sth) cauterize (a wound, with hot metal or hot shea-butter) // (qn) cautériser (une plaie, avec du métal chaud ou du beurre de karité chaud) // This verb is also used to "cauterising" with a hand heated over a fire or a rag dipped in hot water. // 173 // 3

**ńémbí-lé** // *tr* // cut off (tree branch) by slashing with a machete or a trimming ax (e.g. to clear a tree trunk) // couper et enlever (branches d'arbre) en fauchant avec un coupe-coupe ou avec une hache à coiffer (par ex., afin de nettoyer le tronc de l'arbre) // 137 // 11

**ńémé** // *n* // leprosy (chronic disease affecting skin, peripheral nerves, eyes, and mucosities of the upper respiratory tract) // lèpre (maladie chronique qui attaque la peau, les nerfs périphériques, les yeux, et les muqueuses) // Syn: jìm dǵe, ðì ñúmó // 98 // 13

**ńémé** // *tr* // taste (a food, etc.) // goûter, goûter à (un aliment, etc.) // 124 // 1

**ńémé** // *tr* // strike (sb) with sth thrown // atteindre (qn) d'un projectile // Syn: bǵe // 131 // 4

**ńémé** // *n* // trash, garbage // ordures // 134 // 3

**ńémé** // *adj* // dirty // sale // 157 // 3

**ńémé** // *n* // filth, dirtiness // saleté // 157 // 4

**ńémè bálá** // *cpd n* // act of gathering trash // fait de ramasser les ordures // 134 // 1

**ńémè dúm** // *cpd n* // trash and garbage heap // tas d'ordures // 134 // 3

**ńémè gǵà-lǵ-ý** // *n + adj* // small impurity (in food, grain in eye, etc.) // petite saleté (dans un repas, grain dans l'œil, etc.) // 157 // 4

**ńémé gènù** // *poss + n* // recipient for scooped-up trash // récipient à ordures // // // // // 134 // 4

**ńémé tòmmò** // *poss + n* // basket for scooped-up trash // panier à ordures // 134 // 4

**ńémé yǵ-ndǵ** // *tr + tr* // experience, get a taste of (sth new) // faire l'expérience de, goûter de (qch, pour la première fois) // 116 // 2

**ńémé yǵ-ndǵ** // *tr + tr* // taste, sample a small piece of (e.g. roast meat, before buying) // goûter un petit morceau de (viande grillée, etc., avant d'acheter) // Chained // 124 // 1

**ńémè yǵndú** // *cpd n* // sample, taste (noun) // goûter (nom) // // // // // 124 // 1

**ńémè-gí-ńé** // *n* // leper // lǵpreux // Syn: ðùmbù-ńé // 98 // 13

**ńémé-gí-rǵ** // *tr* // make (sth) dirty, soil // rendre sale (qch), salir // 157 // 3

**ńémé-gí-yǵ** // *intr* // (person, garment, meal) become dirty // (personne, repas, vêtement) devenir sale // 157 // 3

**ńémí-lé** // *tr* // squash (e.g. an ant) with a circular motion of the finger or foot // écraser (une fourmi etc.) d'un mouvement circulaire du bout du doigt ou du pied // Syn: gǵńí-lé, sídí-lé // 130 // 3

**ńémí-lé** // *tr* // rub (leather) between one's thumb and forefinger (to soften it) // frotter (cuir) entre le pouce et l'index (pour l'assouplir) // 132 // 3

**ńémí-lé** // *tr* // roll (food) into balls // rouler (aliment) en boulettes // 133 // 1

**ńémí-lé** // *tr* // rub (dough, clay) into balls between one's hands // frotter (pâte, argile) en boulettes entre les mains // Syn: màǵá // 133 // 1

**ńémí-lé** // *tr* // roll (dough) between hands with a back and forth longitudinal motions // rouler (pâtes) entre les mains avec des mouvements longitudinaux dans les deux sens // 133 // 1

némí-lé // *tr* // scrub lightly (wet clothing, in washing) between one's thumb and fingers // **frotter**  
 légèrement (vêtement mouillé, en faisant la lessive) entre le pouce et les doigts // 158 // 3

némí-lé // *tr* // smooth (small soap ball, cow-pea ball, etc.) by rolling in one's palm // **rendre lisse (boulette de savon, boulette de haricot, etc.) en le roulant dans la paume** // 161 // 5

nèmme // *n* // stem of young shoot of doum palm (used for cordage) // **tige de jeune pousse du palmier doum (utilisé pour les cordes)** // 15 // 3

nèmme // *n* // frond (leaf) of doum palm (cut into strips for weaving) // **feuille de palmier-doum (coupée en lanières pour le tissage)** // 15 // 7

nèmme kàmbàráá // *cpd n* // pointed tip of palm frond (used for weaving mats, hand fans, etc.) // **bout pointu de feuille de palmier (utilisée pour tisser les nattes, les éventails, etc.)** // Syn: nèmme sùlú // 15 // 7

nèmme ñjó // *cpd n* // mat woven from strips of doum-palm frond // **natte tissée en feuille de doum** // 56 // 2

nèmme sùlú // *cpd n* // pointed tip of palm frond (used for weaving mats, hand fans, etc.) // **bout pointu de feuille de palmier (utilisée pour tisser les nattes, les éventails, etc.)** // Syn: nèmme kàmbàráá // 15 // 7

nèmme síndú // *cpd n* // hard vein holding together the two sides of the doum leaf // // // // // 15 // 7

nèmme-lè-ni // *intens* // completely blind (intensifier) // **complètement aveugle (intensif)** // Syn: ták // 119 // 10

ñem-ñem // *n* // act of tickling // **fait de chatouiller** // 92 // 5

ñem-ñem kúndó // *o + tr* // tickle (sb) // **chatouiller (qn)** // 92 // 5

néngùrù // *n* // large bell (for summoning villagers) // **grosse cloche (pour convoquer les villageois)** // A double-branched bell // 93 // 9

néngùrù // *n* // bell-shaped metal percussion instrument beaten with a stick // **instrument à percussion en forme de cloche, battu avec un bâton** // A double-branched bell // 93 // 9

néngjě // *tr* // press against, push on or against (sth) with one's hand // **appuyer contre, pousser contre (qch) avec la main** // 130 // 2

néngjě // *tr* // press the flat of one's fingertip against (sb, sth) // **appuyer le bout du doigt à plat sur (qn, qch)** // 136 // 6

nẹwáá-đe // *ppl* // almost ripe (wild grape) (certain clusters might be ripe) // **presque mûr (raisin sauvage) (certaines grappes peuvent être mûr)** // 31 // 4

nẹwẹ // *intr* // (fruit) ripen, become ripe // **(fruit) mûrir** // Syn: ánjá // 31 // 1

nẹy-yé // *adv* // once more, a second time // **encore une fois, une deuxième fois** // nẹy-yé kàní-m. 'I did it again.' // 71 // 7

nẹyyé kàní-yé // *adv + intr* // (e.g. rain, talk) happen a second time, be doubled, recur once // **(pluie, parole, etc.) avoir lieu une deuxième fois, se doubler, se répéter une fois** // 71 // 7

nẹy-yém // *adj* // second (ordinal) // **deuxième** // 110 // 2

[X]-n-gé-ní káná // *adv + tr* // imitate // **imiter** // Syn: yàlá // 176 // 4

nígé // *tr* // count (things), recite (numbers) // **compter (des objets), réciter (numéros)** // 109 // 8  
 nígidé // *tr* // rub (one's eye, lightly, with fingers, to remove a particle) // **se frotter (l'œil, légèrement, avec les doigts, pour faire sortir un grain)** // 11 // 18  
 nígidé // *tr* // mix, combine (sth and sth) // **mélanger, combiner (qch et qch)** // Syn: wààná // 129 // 1  
 nígidí-yé // *intr* // (sth and sth) be mixed // **(qch et qch) ê. mélangé** // 129 // 1  
 nìgí-yé // *n* // count (noun), counting // **compte, fait de compter** // 109 // 8  
 nìgí-yé nígé // *o + tr* // count, recite numbers // **compter, réciter les numéros** // 109 // 8  
 nǐ // *pron* // that (deictic) // **cela (déictique)** // 62 // 1  
 nǐ // *dem* // the other one (of two), the counterparty // **l'autre (de deux), la contrepartie** // 111 // 6  
 nǐ mbé // *pl pro* // the others, the counterparties // **les autres, les contreparties** // Syn: yàgá gɛ mbe // 111 // 6  
 níndɛ // *n* // tongue // **langue (corps)** // 10 // 18  
 níí-ndɛ // *tr* // accompany (sb, to the door or street) // **raccompagner, « pousser » (qn, à la porte ou à la rue)** // 80 // 2  
 níí-ndɛ // *tr* // (adult) go with, take along (child, dog) // **(adulte) aller avec, aller accompagné de (enfant, chien)** // 80 // 2  
 níndɛ dɛɛ-ré // *o + tr* // (crop plant) grow leaves // **(plante cultivée) pousser des feuilles** // "extend tongue" // // // // 37 // 18  
 nǐ-m bà // *adv* // over there, over that way // **là-bas** // 62 // 4  
 nǐmɛm // *adv* // now // **maintenant** // Syn: nǐe-kà // 72 // 1  
 nǐmɛm sàdám // *adv* // right now // **tout de suite** // Syn: ñhù tùmó ne // 72 // 1  
 nímìsà // *n* // regret (noun), being sorry // **regret** // 117 // 21  
 nímísé // *tr* // regret (verb), be sorry // **regretter, ê. désolé** // 117 // 21  
 nímmé // *tr* // treat royally (e.g. a distinguished holy man) // **traiter de façon royale (par ex., un grand marabout)** // Syn: bàbá // 84 // 1  
 nǐmmú // *n* // awe, respectful deference (toward sb) // **respect mélangé de honte (pour qn)** // Syn: bàbá, gǐrè ànjú // 84 // 1  
 nǐmmú sɛ // *adj* // hard-working and well-behaved (person) // **(personne) courageux et de bon comportement** // 117 // 8  
 nǐné // *n* // father's sister // **sœur du père** // 78 // 4  
 nǐné // *possd n* // father's sister (possessed) // **sœur du père (possessif)** // 78 // 4  
 nǐjé // *n* // sauce (any) // **(toute) sauce** // 26 // 14  
 nǐjé jàà-ndà // *o + tr* // cook the sauce // **cuire la sauce** // 32 // 3  
 nǐjé tòndòò-ý // *cpd n* // earthenware sauce pot // **marmite à sauce en terre cuite** // 41 // 2  
 níjǐ-ndɛ // *tr* // frighten, scare // **faire peur à, épouvanter** // 117 // 10  
 níjǐ-yé // *tr* // fear, be afraid of // **avoir peur de** // 117 // 10

níṣájú // *n* // mother's brother // frère de la mère // 78 // 3  
 níṣájú // *possd n* // mother's brother (possessed) // frère de la mère (possessif) // 78 // 3  
 nínńé // *intr* // be alive, live (breathe) // ê. vivant, vivre (respirer) // 9 // 18  
 nínńé // *tr* // breathe (verb) // respirer (verbe) // 11 // 1  
 nínńé // *intr* // (lion, leopard) growl // (lion, panthère) xxx // 122 // 13  
 nínńé-gú sê má // *phrase* // is he alive? // est-il en vie // Syn: yô má // 9 // 18  
 nìnnìliyé // *n* // break (from work), recess (at school) // pause (au travail), récréation (à l'école) // 142 // 5  
 nìnnìliyé // *n* // restfulness, ease, comfort // repos, aise, confort // 142 // 5  
 nínńí-lí-yé // *intr* // rest, relax // reposer // 142 // 5  
 nínńú // *n* // breath, breathing // respiration // 11 // 1  
 nínńú gòò-ndó // *o + tr* // take a short break (in the field, around 2:30 PM, to drink some cream of millet)  
 // faire une courte pause (au champ, vers 14:30 h., pour boire de la crème de mil) // Syn:  
 sólú nò // 73 // 5  
 nìnnù góróń // *cpd n* // snoring (noun) // ronflement // Alternate pronunciation [nìnnù kóróń] // Syn:  
 nìnnù kóróńđó // 11 // 17  
 nìnnù góróń gòróń-mó // *o + tr* // cause to snore // faire ronfler // 11 // 17  
 nìnnù kóróńđó // *cpd n* // snoring (noun) // ronflement // Syn: nìnnù góróń // 11 // 17  
 nìnnù kóróńđó kóróńđó // *o + tr* // snore, do snoring // ronfler, faire un ronflement // 11 // 17  
 nínńú nínńé // *o + tr* // breathe // respirer // 11 // 1  
 níṣájúlú // *n* // dried mashed seeds of Sclerocarya tree fruit (eaten) // graines séchées écrasées du fruit de  
 l'arbre Sclerocarya (mangées) // (dried fruit) // Can extract oil, also can be used for wild  
 grapes, etc. // 15 // 10  
 níṣájú // *n* // hearth for cooking formed by three large stones // foyer de cuisine constitué par trois grosses  
 pierres // 32 // 1  
 níṣájú // *n* // hearth // xxx // 54 // 4  
 níṣájúlú // *n* // latex (milky liquid) in half-ripe millet grains // latex (liquide laiteux) dans les grains non  
 mûrs de mil // 37 // 21  
 níṣájúlú kúndó // *o + tr* // (millet plant) grow "milk" (in young grains) // (plante de mil) montrer du "lait"  
 (dans les jeunes grains) // 37 // 21  
 níýé // *n* // butter // beurre // 34 // 1  
 níýé // *n* // oil (vegetable, liquid or buttery) // huile (végétale, liquide ou en forme de beurre) // 34 // 2  
 níýé // *n* // liquid (not buttery) oil // huile liquide (non en forme de beurre) // 34 // 2  
 níýé // *n* // fear (noun) // peur // 117 // 10  
 níýé bàṣjà-y // *poss + n* // small wooden oil bowl // petite écuelle à huile en bois // 42 // 3  
 nìyè kúnnú // *cpd n* // solid butter // beurre solide // Syn: nìyè màṣú, nìyè yéyyáá-ḍe // 34 // 1  
 nìyè kúrú // *n + adj* // lotion // pommade (coulante) // Syn: pómád, pònò kùndú, nìyè ómó // 34 // 4

nìyè màṅú // *cpd n* // solid butter // **beurre solide** // Syn: nìyè kúnnú, nìyè yéyyáá-ḍe // 34 // 1  
 nìyè nṵ // *o + tr* // (animal hide) become supple // **(peau d'animal) devenir souple** // "drink oil" // Syn:  
 bùrú-ndí-yé // 161 // 2  
 nìyè ʼómó // *cpd n* // lotion // **pommade (coulante)** // Syn: pómád, pònò kùndú, nìyè kúrú // 34 // 4  
 nìyè sḗ // *cpd n* // cowardice, fearfulness // **lâcheté** // 117 // 10  
 nìyè sḗ-lḗ // *adj* // fearless // **intrépide** // 117 // 8  
 nìyè tòndò // *poss + n* // earthenware bowl for oil // **écuelle en terre cuite pour l'huile** // 42 // 3  
 nìyè tòndò-ý // *cpd n* // small earthenware oil bowl // **petite écuelle à huile en terre cuite** // 42 // 3  
 nìyè ʼtórú // *n + adj* // solid but soft butter (melts easily) // **beurre solide mais mou (fond facilement)** // 34 // 1  
 nìyè yéyyáá-ḍe // *n + ppl* // solid butter // **beurre solide** // Syn: nìyè kúnnú, nìyè màṅú // 34 // 1  
 nìyè-gí-né // *adj* // cowardly (person) // **(personne) lâche** // 117 // 10  
 nìyè-gí-né // *adj* // afraid (adjective) // **peureux, ayant peur (adjectif)** // 117 // 10  
 ñjàrì // *n* // urine // **urine** // 11 // 15  
 ñjàrì bánú, mṵgṵ // *n + adj* // blood in urine (red stain) // **sang dans l'urine (teinté de rouge)** // 160 // 9  
 ñjàrì bù // *n + adj* // bladder // **vessie** // 10 // 7  
 ñjàrì dónnú // *n + adj* // bilharzia, schistosomiasis (parasitic worm disease producing blood in urine) // **bilharziose (maladie parasitaire qui provoque le sang dans l'urine)** // /mṵgṵ/ is peeing blood, whereas /ñjàrì dónnú/ is a burning sensation while peeing. // Syn: mṵgṵ // 98 // 13  
 ñjàrì píṅú // *cpd n* // enlarged prostate, adenoma of the prostate (condition of older men making urination difficult and painful) // **prostate hypertrophiée, adénome de la prostate (condition des hommes âgés où on a du mal à uriner)** // Can also refer to a kidney stone. // 98 // 13  
 ñjàrì sáá // *o + tr* // urinate, have a piss // **uriner, pisser** // 11 // 15  
 ñjàrì sǎy // *cpd n* // simple outhouse for bathing and urinating (liquids drain into the street through a hole at base of wall) // **douche simple pour se laver ou uriner (les liquides passent dans la rue à travers un trou au bas du mur)** // Syn: ñḍí ndí // 54 // 26  
 ñjàrì ʼṵ // *s + intr* // (urine) fill up (in bladder), so that one feels a need to urinate // **(urine) se remplir (dans la vessie), de sorte qu'on a envie d'uriner** // 168 // 1  
 ñḗ // *interrog* // what? // **quoi?** // 104 // 2  
 ñḗ dḗ // *interrog* // why? // **pourquoi?** // 104 // 3  
 ñḗ dḗ // *interrog* // because of what? // **à cause de quoi?** // 178 // 1  
 ñḗ le // *interrog* // with what? // **avec quoi?** // 104 // 4  
 ñḗ ʼtṵgù // *interrog + n* // what kind? // **quelle sorte?** // Syn: ʼtṵgù ñḗ // 112 // 7  
 ñḗ wáárú le // *interrog* // when? (at what time?) // **quand? (à quelle heure?)** // Syn: wàkàdù yàgù // 104 // 7  
 7  
 ñḗ-ró // *tr* // bury (sb) ("put to rest") // **enterrer (qn) (« laisser reposer »)** // 9 // 4  
 ñḗ-ró // *tr* // make (sb) lie down (to sleep) // **faire coucher (qn)** // 12 // 8  
 ñḗ-ró // *tr* // cause or allow (sb) to spend the night // **faire ou laisser passer la nuit à (qn)** // 73 // 9

ñjáyó // *intr* // be lying down // **ê. couché** // (aa wə) // Syn: ñjò ñjò // 12 // 8  
 ñjó // *n* // lying down, going to bed (noun) // **fait de se coucher** // 12 // 8  
 ñjó // *n* // mat // **natte** // 56 // 1  
 ñjò ká-kábú // *n + adj* // mat (palm, Dogon-style) // **natte (doum, style dogon)** // Made of just one strip of weaving, unlike the Fulbe style, which is made of sewing multiple strips together. // Syn: ðəgò ñjó // 56 // 2  
 ñjò kébú // *n + adj* // mat woven from millet or sorghum stems // **natte tissée en tiges de mil ou de sorgho** // 56 // 2  
 ñjò kòé-kàà // *n + adj* // mat (borassus palm frond, old-fashioned Dogon-style) // **natte (feuille de rônier, style dogon ancien)** // Made for newlyweds and woven roughly. It was made to chase away evil spirits. If no *koe-kaa* was to be found, then they would stick a leaf of the borassus palm would be put in the *ka-kabu* since the *koe-kaa* should be made of borassus palm. After the wedding, the mat would be broken into pieces and put into the roof. // 56 // 2  
 ñjò kúnjú // *cpd n* // black-dyed border (hem) of doum-frond mat // **bordure (ourlet) teintée de noir d'une natte en feuille de doum** // 56 // 5  
 ñjó ñjáyó // *o + tr* // lie down, go to bed // **se coucher** // 12 // 8  
 ñjò sènù senu // *n + adj* // prayer mat // **natte (de prière)** // 56 // 3  
 ñjò-ñjò // *quasi-verb* // be lying down // **ê. couché** // Syn: ñjáyó // 12 // 8  
 ñjò-y sènù senu // *n + adj* // small prayer mat woven from palm-leaf // **petite natte de prière tissée en feuille de doum** // 56 // 3  
 nnáá // *n* // mother // **mère** // 78 // 2  
 nnáá // *voc* // mother! (vocative addressed to any woman) // **mère! (appel adressé à toute femme)** // 78 // 2  
 ñnáá ðəgòrò // *poss + n* // namesake of (sb's) mother // **homonyme de la mère (de qn)** // 78 // 20  
 ñnó // *num* // five // **cinq** // 109 // 2  
 ñnòy-yém // *adj* // fifth (ordinal) // **cinquième** // Alternate pronunciation [nnù-yém] // 110 // 2  
 ñòáá sááá wò // *phrase* // I have slaked my thirst (after drinking) // **je suis désaltéré** // Syn: díí sàbé-m // 21 // 5  
 nóbí-lé // *n* // act of carving (wood) // **fait de tailler (bois)** // 137 // 2  
 nóbí-lé náá // *o + tr* // do some carving (of wood) // **tailler (bois), faire du taillage** // 137 // 2  
 nòbì-lè nàbú // *cpd n* // small ax for cutting out the hollow in wooden troughs and carving (blade inserted at sharp angle into hole in bulge at end of small handle, vertical strokes) // **petite hache à couper le creux dans un abreuvoir en bois et tailler le bois (lame insérée dans un trou au bout gonflé de la petite manche, coups verticaux)** // 145 // 8  
 nòbì-lè nàbù gàà-lé-y // *n + adj* // small wood-trimming ax (very short handle ending in a sharp bend whose tip is enclosed in a sleeve at the back of the blade, for vertical strokes with one hand), generally kept around the house // **petite hache à tailler le bois (manche très court qui termine en angle aigü qui entre dans le derrière de la lame, pour des coups verticaux à une main), souvent gardée à la maison** // 145 // 8



nóddìnè // *n* // (the) call to prayer // **appel à la prière** // < Fulfulde // Syn: šenù bóó // 87 // 7  
 nóddìnè káná // *o + tr* // (muezzin) call loudly to prayer // **(muezzin) appeler à la prière à haute voix** //  
 Syn: sénú bòó // 87 // 7  
 nóđó // *intr* // (roof beam, person) sag or bend under a heavy weight // **(bois de toiture, personne) fléchir ou se pencher sous une charge lourde** // Syn: tónpó // 149 // 5  
 nógǵó // *intr* // be frustrated (by being refused sth one craves--food, clothing) // **ê. triste (après qu'on lui a refusé qch qu'il désire ardemment--aliment, habits)** // Syn: kíndè kédí-ýe, `elélú še-ŕe // 117 // 20  
 nógǵó-mí-yáá-ďe // *ppI* // sad, disappointed // **triste, déçu** // 117 // 19  
 nógǵó-mí-ýe // *intr* // be sad, disappointed // **ê. triste, déçu** // 117 // 19  
 nógǵó-mí-ýe // *intr* // (sb) be devastated, be deeply saddened (by a death, by a failure, etc.) // **(qn) ê. attristé, ê. comblé de tristesse (après un décès, après avoir échoué, etc.)** // 117 // 23  
 nógóró // *n* // niche, recess in interior wall (for storage or lamp) // **niche dans un mur intérieur (pour les bagages ou pour une lampe)** // Alternate pronunciation [nògòdò-ý] // 54 // 24  
 nògú // *n* // state of being devastated, of being deeply saddened (e.g. after a death or failure) // **fait d'ê. attristé, d'ê. comblé de tristesse** // 117 // 23  
 nògú // *n* // sadness // **tristesse** // 117 // 23  
 nóí-lé // *n* // forgetting (noun) // **fait d'oublier** // 116 // 4  
 nólló // *tr* // puncture (sth), put a hole in // **trouer (qch)** // Syn: bòndí-ló // 70 // 3  
 nólló // *intr* // be punctured, have a hole // **ê. troué, avoir un trou** // (aa-y) // Syn: bòndó // 70 // 3  
 nól-ló // *tr* // unlock (e.g. door, house) // **déboucler, ouvrir (porte ou maison fermée à clé)** // Syn: nól-ló // 68 // 4  
 nólú ne dáá // *adv + quasi-verb* // (woman) be in labor (childbirth) // **(femme) ê. en travail (en train d'accoucher)** // Syn: nólú ne tò // 8 // 1  
 nólú dànní-ýe // *o + intr* // (woman) begin to have labor pains // **(femme) commencer à sentir les douleurs d'accouchement** // Yàà-ná = gē nólú dànní-yáá = wò. 'The woman has gone into labor.' // 8 // 1  
 nólú ne tô // *adv + quasi-verb* // (woman) be in labor (childbirth) // **(femme) ê. en travail (en train d'accoucher)** // Syn: nólú ne dáá // 8 // 1  
 nòlù tíllè // *cpd n* // description, definition (of sb or sth) (negative) // **description, définition (de qn ou de qch) (négatif)** // 102 // 17  
 nǵ-m bà // *adv* // here (generalized) // **ici (généralisé)** // 62 // 3  
 nómmí-lí-ýe // *intr* // (e.g. mattress) spring or bounce back to normal position after having sagged under a weight // **(matelas etc.) rebondir en place après avoir fléchi sous un poids** // 149 // 4  
 nómmó // *intr* // (e.g. tin can) become crumpled // **(boîte de conserve etc.) devenir froissé** // Syn: kómmó // 30 // 3  
 nómmó // *intr* // (e.g. tin can) be crushed (flattened) // **(boîte de conserve etc.) ê. écrasé (aplati)** // Syn: kábárí-ýe, fēmmí-ýe // 30 // 3  
 nòmmó // *n* // rainbow // **arc-en-ciel** // 60 // 5

nòmnmó // *n* // Dogon water god (Nommo) // **dieu dogon de l'eau (Nommo)** // 60 // 5  
 nómnmó // *intr* // (e.g. car, pot) be dented // **(voiture, marmite) ê. bosselé** // (aa wə) // 143 // 1  
 nómnmó // *intr* // (e.g. mattress, tires) sag slightly under a weight // **(matelas, pneu, etc.) fléchir ou s'affaisser légèrement sous un poids** // 149 // 5  
 nòmnmóló // *n* // low ground, depression in ground (where rainwater accumulates) // **bas-fonds (ou l'eau de pluie s'accumule)** // Syn: m̀gó, wánjú, tò-tóló // 57 // 12  
 nòmnmóló // *n* // concave area, depression (in body, bag, etc.) // **partie concave, dépression (dans le corps, dans un sac, etc.)** // Syn: tò-tóló // 70 // 1  
 nòmnmóló // *n* // ditch // **fossé** // Syn: tò-tóló, ṕ̣sɛ́, g̀ɔ́ɔ́ɔ́ // 70 // 2  
 nòmnmóló // *n* // pit, hole in ground // **trou (dans le sol)** // 70 // 2  
 nómnmó-mó // *tr* // crumple (e.g. tin can) // **froisser (boîte de conserve, etc.)** // Syn: kómnmó-mó // 30 // 3  
 nómnmó-mó // *tr* // (sb) dent, put a dent in (sth) // **(qn) bosseler (voiture, marmite)** // 143 // 1  
 nómnmó-mó // *tr* // cause (sth) to sag slightly under a weight // **faire fléchir (qch) sous un poids** // 149 // 5  
 nóŋgó-ni // *adv* // autant (qu'un autre) (adverbe) // **autant (qu'un autre) (adverbe)** // 111 // 10  
 nóŋ-gó-ní // *adv* // thus // **ainsi** // 176 // 2  
 nóŋ-gó-ní // *adv* // like this // **comme ceci** // 176 // 2  
 nónnóm // *n* // flexible branch of certain lianas (Saba, Leptadenia), used as a cord for tying up bundles // **branche souple de certaines lianes (zaban, Leptadenia), utilisée comme corde pour attacher les fagots** // 15 // 6  
 nóŋó-m // *pl n* // member of a Dogon group near Bankass (caves) // **membre d'un groupe dogon vers Bankass (grottes)** // Before the Tellem even // 81 // 9  
 nò-nú // *adv* // here // **ici** // Alternate pronunciation [nò-nó] // 62 // 3  
 nò-nú ḳɔ // *phrase* // he is there // **il est là** // 64 // 6  
 nò-nú òndú // *adv + neg quasi-verb* // he is not there // **il n'est pas là** // 64 // 8  
 ńɔ́ɔ // *tr* // drink (sth) // **boire (qch)** // 21 // 1  
 ńɔ́ɔ // *tr* // smoke (tobacco) // **fumer (tabac)** // "drink" // 51 // 2  
 ńɔ́ɔ // *tr* // chew (tobacco) // **chiquer (tabac)** // 51 // 4  
 ńɔ́ɔ // *tr* // (pond) consume (drowned person or animal) // **(mare) consommer (personne ou animal noyé)** // 58 // 8  
 ńɔ́ɔ // *dem* // such-and-such (thing, place) // **un tel (objet, lieu)** // 102 // 4  
 ńɔ́ɔ // *tr* // repair (fissure in wall) by cutting out a vertical section filling it with new mud bricks // **réparer (fissure dans un mur) en y coupant un espace vertical et en le remplissant avec de nouvelles briques en banco** // Sew // 138 // 10  
 ńɔ́ɔ // *tr* // absorb (liquid) // **absorber (liquide)** // 162 // 4  
 ńɔ́ɔ nímíŋé-gú ŋé-m // *phrase* // I regret that // **je regrette cela** // 117 // 21

ńńńń // *tr* // mix well together (wet earth and manure, in brick-making) with a hoe or by stomping one's feet  
 // bien mélanger ensemble (banco mouillé et fumier, pour les briques) avec un daba ou en  
 piétinant // 129 // 1

ńńńń // *tr* // mix with water into a paste-like consistency (e.g. dry earth with water, for bricks) using a hoe //  
 pétrir en pâte avec de l'eau (par ex., banco sec avec de l'eau, pour les briques) en utilisant un  
 daba // 129 // 1

ńńńń // *tr* // start mixing (earth) with water using a daba (pulling the earth toward oneself) // commencer à  
 mélanger (banco) avec de l'eau à l'aide d'un daba (en tirant le banco vers soi) // 129 // 1

ńńń-ńń // *tr* // (herder) have (livestock) drink // (berger) abreuver (bétail) // 2 // 5

ńńń-ńń // *tr* // give a drink to (sb), have (sb, animals) drink // faire boire (qn), faire abreuver (bétail) // 21 // 1

ńńńń // *n* // post-harvest feast // fête après la récolte // 37 // 22

ńńń // *tr* // lock (e.g. a door) // boucler, fermer à clé (une porte, etc.) // 68 // 4

ńń // *n* // medication, remedy // médicament, remède // 98 // 26

ńń ńńń-ńń // // powder (e.g. chemical) // poudre (chimique, etc.) // Syn: ńń ńńń // 26 // 10

ńń ńńń // *cpd n* // powder (e.g. chemical) // poudre (chimique, etc.) // Syn: ńń ńńńńń // 26 // 10

ńń ńńńńń-ńń // *poss + n* // fairly small earthenware bowl for boiling medicinal herbs // écuelle assez  
 petite en terre cuite où on fait bouillir des herbes médicinales // Syn: ńń ńńń-ńń ńńńńń-ńń,  
 ńń-ńń ńńńńń-ńń // 42 // 3

ńń ńńń // *cpd n* // cheap ready-to-wear garments sewed rapidly by tailors // vêtements prêt-à-porter à  
 bon marché cousus rapidement par les tailleurs // Syn: ńńń ńńń ńń // 16 // 20

ńń ńń // *o + tr* // sew (with needle) // coudre (à l'aiguille) // 16 // 24

ńń ńńń-ńń // *o + tr* // have (sb) sew (sth) // faire coudre (qch, à qn) // 16 // 24

ńńń-ńń // *tr* // frisk (sb) // fouiller (qn) // Syn: ńńń // 121 // 2

ńńń-ńń // *tr* // ransack, search through (belongings) // fouiller (bagages) // Syn: ńńń // 121 // 2

ńńń // *tr* // rinse out (one's mouth) (verb) // se rincer (la bouche) (verbe) // 11 // 12

ńńń // *tr* // rinse out (e.g. kola nut residue, from mouth) // se rincer (la bouche, du résidu de cola, etc.) // 11  
 // 12

ńńń // *tr* // frisk (sb) // fouiller (qn) // Syn: ńńń-ńń // 121 // 2

ńńń // *tr* // ransack, search through (belongings) // fouiller (bagages) // Syn: ńńń-ńń // 121 // 2

ńńń ńńń-ńń // *cpd n* // ramrod (inserted into gun barrel) // baguette de fusil (introduite dans le canon) // 95  
 // 15

ńńń ńńń-ńń ńńń // *cpd n* // tube for holding ramrod under gun barrel // tube qui tient la baguette au-  
 dessus du canon de fusil // 95 // 15

ńńń ńńń-ńń // *cpd n* // child's toy rifle made with spokes of a bicycle wheel, fired noisily with a match //  
 fusil d'enfant fabriqué avec des rayons de roue de vélo, tiré bruyamment avec une allumette  
 // 95 // 11

nùgù tòrì-ý // *cpd n* // child's toy rifle (in the shape of a real rifle), fired noisily by a match // **fusil d'enfant (en forme de vrai fusil), tiré bruyamment avec une allumette** // 95 // 11

núgúdó // *tr* // poke and/or touch playfully (e.g. a cousin) // **donner de petits coups à (un cousin, etc.) pour s'amuser** // 136 // 6

núgúdó // *tr* // poke (stick) around in a burrow or between rocks, to make animal come out // **enfoncer (bâton) en donnant des coups, dans un terrier ou entre des pierres, pour faire sortir l'animal** // 143 // 2

nùllí-nùllí-ni yàá // *adv + intr* // (sb) walk with a permanent limp // **(qn) marcher en boitant chroniquement** // Syn: ánú tégé // 146 // 32

nùllí-ýé // *intr* // (e.g. shoulder) get out of joint, be dislocated // **(épaule etc.) ê. luxé, sortir (de son articulation)** // Syn: mùy-ýé, péndé // 98 // 5

núm // *n* // cow-pea // **haricot** // 36 // 3

nùm bándálá // *n + adj* // brown and white (brown-eyed) cow-pea // **haricot brun et blanc** // 36 // 3.1

nùm bánú // *n + adj* // red cow-pea // **haricot rouge** // 36 // 3.1

nùm bèlú // *cpd n* // cow-pea greens (for fodder) // **feuilles (verdure) de haricot (pour le fourrage)** // 15 // 7

nùm bílé // *cpd n* // steam-cooked millet-flour meal including fresh cow-pea leaves (in September) // **mets à base de mil cuit à la vapeur avec des feuilles de haricot (en septembre)** // 26 // 3

nùm gém // *n + adj* // black cow-pea (small, hard, takes longer to cook) // **haricot noir (petit, dur, la cuisson dure longtemps)** // 36 // 3.1

nùm gém // *n + adj* // unusually hard cow-pea seed (remains hard in midst of cooked cow-peas) // **graine de haricot très dur (reste dur dans le haricot cuit)** // Syn: nùm kílé // 36 // 3.1

nùm kàngàm bándá // *n + adj* // black and white (black-eyed) cow-pea (high-quality) // **haricot noir et blanc (bonne qualité)** // Syn: nùm pédú gírè // 36 // 3.1

nùm kílé // *n + adj* // stray cow-pea plant outside of fields // **haricot sauvage (de semences égarées)** // Seeds explode themselves nùm kílé // Syn: nùm yólú // 36 // 3.1

nùm kílé // *n + adj* // unusually hard cow-pea seed (remains hard in midst of cooked cow-peas) // **graine de haricot très dur (reste dur dans le haricot cuit)** // Syn: nùm gém // 36 // 3.1

nùm kóbú // *cpd n* // empty pod shells of cow-pea (for fodder) // **gousses (cosses) vides de haricot (pour le fourrage)** // 15 // 7

nùm náá // *n + adj* // wide, flat, slightly concave grindstone on which one grinds (e.g. millet) with a small round stone // **pierre large, plate et légèrement creuse sur laquelle on écrase (mil etc.) avec une petite pierre ronde** // 30 // 2

nùm nàà ɬɔŋɔ-ý // *cpd n* // wide grindstone for pressing oil from seeds of wild grape or wild date (former millet grindstone with concave middle part deepened with use) // **pierre large à presser l'huile des graines de raisin sauvage ou de dattes sauvages (ancienne pierre à écraser pour le mil, dont le creux au milieu s'est approfondi avec le temps)** // Syn: ɬɔŋɔ // 30 // 2

nùm pédú gírè // *n + adj* // black and white (black-eyed) cow-pea (high-quality) // **haricot noir et blanc (bonne qualité)** // Syn: nùm kàngàm bándá // 36 // 3.1

nùm pèlèlè-ý // *cpd n* // immature pod of cow-pea // **jeune gousse de haricot** // 15 // 15

nùm pènné // *cpd n* // corner bricked off and used to stock beans // **coin de la maison entouré en briques pour garder les haricots** // // // 55 // 2

nùm pílu // *n + adj* // white cow-pea (fast-growing) // **haricot blanc (mûrit rapidement)** // 36 // 3.1

nùm yólú // *n + adj* // stray cow-pea plant outside of fields // **haricot sauvage (de semences égarées)** // Seeds explode themselves nùm kílè // Syn: nùm kílè // 36 // 3.1

nùmbàràn-ní // *adv* // fat, chubby, puffy (adverb) // **gros (corpulent), gonflé (adverbe)** // Syn: yùgú-yàgù-nì // 69 // 11

nùmbàràn-ní // *adv* // fat (woman, cow) (adverb) // **(femme, vache) corpulent (adverbe)** // Syn: yùgú-yàgù-nì // 69 // 11

nùmbé-n gâà-ðe // *phrase* // (sb, sth) be on the verge of falling off, precariously positioned // **(qn, qch) ê. sur le point de tomber (par ex., du toit)** // Syn: gèení-ýe // 149 // 1

nùmbílé // *n* // sunset // **coucher du soleil** // Syn: bàà kúrí-lé // 59 // 6

nùmbí-yé // *n* // loss // **perte** // 113 // 15

nùmbí-yé // *n* // (a) fall, act of falling // **fait de tomber** // 149 // 1

nùmbó // *intr* // (moon) fail to rise during the entire night (at end of lunar month) ("die") // **(lune) ne pas se montrer pendant toute la nuit (à la fin d'un mois lunaire) (« mourir »)** // Syn: yímé // 59 // 6

nùmbó // *intr* // (sun) set // **(soleil) se coucher** // 59 // 6

nùmbó // *intr* // lose money, take a loss // **perdre une somme, subir une perte** // 113 // 15

nùmbó // *intr* // (heavy fruit, e.g. mango or coconut) fall off // **(fruit lourd, par ex. mangue ou noix de coco) se détacher et tomber** // Syn: bàgá // 146 // 11

nùmbó // *intr* // (small particle, e.g. seed) fall on (sb) // **(petit particule, par ex. une graine) tomber sur (qn)** // Syn: sùgó // 149 // 1

nùmbó // *intr* // fall // **tomber** // 149 // 1

nùmbó // *intr* // (sb) fall off (while climbing a tree or hill) // **(qn) tomber (en grimpant un arbre ou une colline)** // 149 // 1

nùmbó // *intr* // (house, wall) collapse due to rain or flooding // **(maison, mur) s'effondrer à cause de la pluie ou d'une inondation** // 149 // 3

nùmbú-gó // *n* // west // **ouest** // Syn: dáá // 61 // 1

nùmí // *n* // small round grindstone held in hand with which one grinds (e.g. millet grain) on a large flat stone // **petite pierre ronde tenue dans la main avec laquelle on écrase (le mil etc.) sur une pierre large et plate** // < nùm íí // 30 // 2

nùmí-ḽo // *tr* // get undressed, take one's clothes off, disrobe // **se déshabiller, enlever ses habits** // Older generations prefer the specific verb /ómbó/ rather than deriving verbs. // Syn: ómbó // 16 // 22

nùmí-ḽo // *tr* // undress (sb) // **déshabiller (qn)** // Syn: ómbó // 16 // 22

nùmí-ṛó // *tr* // (sb) dress, put clothes on (sb) // **(qn) habiller (qn)** // 16 // 21

nùmó // *n* // hand, arm // **main, bras** // 10 // 11

númó // *adj* // hot (object, water) // **chaud (objet, eau, etc.)** // Syn: ʒgú // /nùmó/ 'arm' // 173 // 2

nùmó áájí-ýé // *o + tr* // cross one's arms (across one's chest) // **croiser les bras (sur la poitrine)** // 11 // 23

nùmò àmmùgé // *cpd n* // amount held in the crook of one arm // **quantité d'un seul bras**  
// // // // // // 100 // 3

nùmó bààgòl // *poss + n* // amulet worn on arm // **amulette portée sur le bras** // 135 // 10

nùmò bíré // *cpd n* // manual work, manual trade // **travail manuel, métier manuel** // 152 // 6

nùmò dùgò-ý // *cpd n* // thin bead bracelets (several worn together) // **bracelets minces à perles (on porte plusieurs ensemble)** // 20 // 2

nùmò éfèlú nàà-nù // *poss + n* // (shooter) steady-handed // **(tireur) adroit** // // // // Syn: dègèlé sé // 27 // 10

nùmò `enjè tálú // *cpd n* // biceps // **biceps** // 10 // 11

nùmò ísé // *n + adj* // empty-handed (without anything) // **les mains vides (sans rien avoir)** // 16 // 26

nùmò ísé // *n + adj* // unarmed, unequipped (person) // **(personne) non armé, sans matériel** // 95 // 24

nùmò jèjné // *cpd n* // act of raising hands to head (in prayer) // **fait de mettre les mains à côté de la tête (en priant)** // Syn: hábìrè // 87 // 3

nùmó jèjné // *o + tr* // (Muslim) raise hands to head (in prayer) // **(musulman) mettre les mains à côté de la tête (en priant)** // Syn: hábìrè káná // 87 // 3

nùmò jìgé // *cpd n* // amount (e.g. of millet grain spikes) taken in both hands // **quantité (d'épis de mil etc.) pris dans les deux mains** // 100 // 3

nùmó kárá // *o + tr* // (doctor) give an injection to, vaccinate // **(docteur) donner une piqûre à, vacciner** // "tear the arm" // Refers to the old way of giving a vaccine. // Syn: sánjá, sóbó, píké // 98 // 31

nùmò kéré // *n + adj* // condition of adults involving swelling of the hands (and bleeding around fingernails) // **maladie des adultes caractérisée par des mains gonflées (souvent le sang coule vers les ongles)** // "bitten hands" // /kèrú/ 'grass' // 98 // 21

nùmò kíbáá-ďé // *n + ppl* // resources, means, wherewithal (to do or buy sth) // **moyens, capital (pour faire ou acheter qch)** // "complete hands" // Syn: báùdù // 114 // 2

nùmó kíbé // *s + intr* // be capable of, be able to afford // **ê. capable de, avoir les moyens pour** // bùtíkí pílè-ďim nùmó ín mò kíbáá wò. 'I am capable of opening a store.' // "arms are complete" // Syn: báùdù sé // 153 // 1

nùmò kíndé // *cpd n* // palm of hand // **paume** // 10 // 11

nùmò kògòlò // *cpd n* // wrist // **poignet** // 10 // 10

nùmò kólú kóló // *o + tr* // snap one's (fingers) // **faire claquer ses doigts** // 122 // 6

nùmò kóró // *cpd n* // amount in one hand // **quantité d'une seule main** // // // // // // 100 // 3

nùmò kóró // *cpd n* // (a) slap // **gifle** // Syn: nàgí-yé // 136 // 7

nùmò kúmbí-ló // *n + adj* // open hand (palm and fingers, as in slapping) // **main ouverte (paume et doigts, par ex. en giflant)** // 10 // 11



nùmó kúmbí-yé // *o + intr* // clench (hand) into a fist // **serrer (la main) en poing** // 11 // 10  
 nùmò kúmbó // *n + adj* // fist // **poing** // 10 // 11  
 nùmò kúmbó // *cpd n* // amount in one closed hand // **quantité d'une main fermée** // // // // // 100 // 3  
 nùmó kúndó // *o + tr* // help out, lend a hand to (sb) // **aider un peu, donner un coup de main à (qn)** // Syn: bàrá // 80 // 4  
 nùmò mádá // *cpd n* // Hausa-style bead armband worn above elbow // **bandeau en perles de style haoussa porté au-dessus du coude** // 20 // 4  
 nùmó mènñù // *poss + n* // heavy metal bracelet or elbow-ring (copper) // **bracelet ou anneau de coude lourd en métal (cuivre)** // Syn: mènñù bánú // 20 // 2  
 nùmó m̀̀g̀̀ // *o + tr* // wash (one's hands) // **se laver (les mains)** // 158 // 1  
 nùmò m̀̀g̀̀ // *cpd n* // small earthenware bowl with water for ablutions // **petite écuelle d'eau en terre cuite pour les ablutions** // Syn: p̀̀èr̀̀ // 42 // 2  
 nùmò nààndá // *n + adj* // left hand // **main gauche** // 61 // 4  
 nùmò nàgú // *cpd n* // span, length measure (elbow to wrist or finger) // **empan, mesure de longueur (du coude au poignet ou aux doigts)** // 65 // 3  
 nùmó ne (kúndó) // *adv* // hand to hand (e.g. giving sth in person to its final recipient) // **main à main (par ex., donner qch en personne au destinataire)** // 99 // 1  
 nùmò ñ́ñé // *n + adj* // right hand // **main droite** // 61 // 5  
 nùmò ònnú // *cpd n* // back of the hand // **dos du main** // // // // // 10 // 11  
 nùmò p̃āỹ // *cpd n* // hand-span // **mesure de longueur (du bout du pouce au bout du médius)** // 65 // 3  
 nùmò p̃ẽj̃e // *cpd n* // either segment of the arm (forearm or upper arm) // **l'un ou l'autre des segments du bras (avant-bras ou bras supérieur)** // 10 // 10  
 nùmò p̃ẽj̃e // *cpd n* // forearm next to wrist // **avant-bras du côté du poignet** // 10 // 10  
 nùmò p̃ẽj̃e d́́á // *cpd n + adj* // upper arm // **bras supérieur** // 10 // 11  
 nùmò p̃ẽj̃e dúú // *cpd n + adj* // forearm // **avant-bras** // 10 // 11  
 nùmò s̃āỹ // *cpd n* // finger // **doigt** // 10 // 13  
 nùmò s̃āỹ d̀̀m̀̀nd̀̀ // *n + adj* // pinky (finger) // **petit doigt, auriculaire** // 10 // 13  
 nùmò s̃āỹ h́́é ỳ̀nd̃̃e // *cpd n* // index finger, forefinger // **index** // Syn: nùmò s̃āỹ k̀̀s̀̀é́́é // 10 // 13  
 nùmò s̃āỹ k̀̀s̀̀é́́é // *cpd n* // index finger, forefinger // **index** // Syn: nùmò s̃āỹ h́́é ỳ̀nd̃̃e // 10 // 13  
 nùmò s̃āỹ k̀̀b́́í́́ỹ // *cpd n* // fingernail // **ongle (de la main)** // 10 // 13  
 nùmò s̃āỹ m̀̀nnì // *poss + n* // ring (on finger) // **bague, anneau (de doigt)** // 20 // 15  
 nùmò s̃āỹ p̃àlá // *n + adj* // middle finger, middle toe // **médius (doigt), troisième orteil** // 10 // 13  
 nùmò s̃āỹ p̃óó // *n + adj* // thumb // **pouce; grand orteil** // 10 // 13  
 nùmò s̃í́́b̃e // *cpd n* // butt (side) of hand // **côté de la main** // 10 // 11  
 nùmò tábí-ńé // *cpd n* // thief // **voleur** // Syn: g̃ũỹ g̃ũỹ-ńé // 96 // 4

nùmó tèèmbiyè // *poss + n* // mud brick made by hand (not with a mold) // **brique de banco fabriquée à la main (non avec la moule)** // 54 // 5

nùmó wàrè-y // *poss + n* // silver bracelet // **bracelet** // With wàrëy, it's necessarily silver, sënje is more general. // 20 // 1

númó-gó // *adv* // blazing (sun) (adverb) // **(soleil) éclatant, ardent (adverbe)** // 174 // 4

núnjó // *tr* // poke (sb) (with finger, elbow, etc.) // **donner un coup (de doigt, de coude, etc.)** // 136 // 6

núnjó // *tr* // poke (sb) by thrusting with a stick or other object // **donner un coup à (qn) en le piquant avec le bout d'un bâton ou avec un autre objet** // Syn: sóbó // 136 // 6

núnjó // *tr* // separate the skin from the carcass of (animal) by pushing with the butt of the hand // **séparer la peau de la carcasse de (un animal égorgé) en poussant avec le bout de la main** // Can refer to skinning either by hand or by knife. // 2 // 11

núyó // *n* // leaves of stem (millet, sorghum, corn) // **feuilles de la tige (mil, sorgho, maïs)** // Syn: kàmbàrá // 15 // 3

núyó // *n* // greens (e.g. of cow-pea or peanut, fed to animals) // **feuilles, verdure (de haricot ou d'arachide, donnée à manger aux animaux)** // Syn: bèlú // 15 // 7

núyó // *n* // leaf (of plant) // **feuille (de plante)** // 15 // 7

núyó // *intr* // sing // **chanter** // 92 // 8

núyó // *n* // song // **chanson** // 92 // 8

núyó // *n* // tree leaf // **feuille d'arbre** // 15 // 7

núyó ðógó // *o + tr* // (tree) grow leaves // **(arbre) pousser des feuilles** // 15 // 7

núyó kúndáá-ðe // *ppl* // dense (forest), thickly foliated (tree) // **(forêt) dense, (arbre) à feuillage dense** // Syn: kúnó // 166 // 2

nùyò núyí-né // *cpd n* // singer // **chanteur** // 92 // 8

núyó núyó // *o + tr* // sing a song // **chanter (une chanson)** // 92 // 8

núyó sèlé-sèlè-ni fémé // *o + adv + tr* // (animal) skim off leaves while grazing (leaving branch bare) // **(animal) brouter les feuilles (en laissant les branches effeuillées)** // 138 // 8

jàáá mèmèlù // *intens* // enormous (intensifier) // **énorme (intensif)** // Syn: dàn dàn dǎy, jàáá pìndù // 69 // 2

jàáá pìndù // *intens* // enormous (intensifier) // **énorme (intensif)** // Syn: dàn dàn dǎy, jàáá mèmèlù // 69 // 2

jàáá-ni // *adv* // very large, oversized (e.g. eyes, teeth) (intensifier) // **très gros (par ex., dents, yeux) (intensif)** // 69 // 2

jàájédímè // *n* // modern necklace with flat red plastic disks // **collier moderne à disques rouges plats en plastique** // < Fulfulde // Syn: kábàrá, kēmè kónó // 20 // 7

jààlá // *tr* // rake up (dry grass) with rake or branch // **ratissier (de l'herbe sèche) avec un rateau ou avec une branche** // In Saredina and Ningari dialects, 'grass' is /bùlly/ and 'rake' is /jàlá/ // 134 // 1

jàámà-yàrà síré // *o + tr* // fry large soft millet cakes // **cuire (fire) de grosses pâtes molles de mil** // < Fulfulde // For frying // 32 // 6

ɲáámà-yàrà síré // *o + tr* // fry large soft millet cakes (verb) // cuire (fire) de grosses pâtes molles de mil (verbe) // < Fulfulde // 32 // 6  
 ɲállè // *n* // conversation (during the day, esp. seated together after lunch) // causerie (pendant la journée, surtout étant assis après le repas de midi) // Chatting from the time after lunch all the way to 6PM. // 102 // 14  
 ɲállè káná // *o + tr* // have a conversation (in daytime) // causer, avoir une conversation (pendant la journée) // 102 // 14  
 ɲǎm // *n* // fire // feu // 35 // 1  
 ɲǎm // *n* // hell // enfer // 87 // 14  
 ɲám // *adj* // difficult (work) // (travail) difficile // Syn: ẽẽ, máyyám // 152 // 5  
 ɲám // *adj* // rough, brutal (sport) // (sport) dur, brutal // 161 // 4  
 ɲǎm // *n* // sin // péché // 87 // 15  
 ɲàm bònó // *cpd n* // hot coal, ember // braise // 35 // 9  
 ɲám dàmbá // *o + tr* // push (unburnt ends of firewood) into a dying fire // pousser (bouts non brûlés de bois) dans un feu affaibli // 35 // 7  
 ɲám ɛ́ɛ-ńó // *o + tr* // hold (garment) near the fire (to dry it or to remove insects) // tenir (vêtement) près du feu (pour le sécher ou pour enlever des insectes) // 35 // 13  
 ɲàm gídé // *cpd n* // flame // flamme // 35 // 1  
 ɲàm gídé nìndè // *poss + n* // tip of flame // bout de flamme // 35 // 1  
 ɲám jě // *o + tr* // lift out (fire, i.e. hot coals) with a waterjar-shard or other object // enlever (feu, c'est-à-dire des braises) avec un morceau de canari ou autre objet // 35 // 2  
 ɲàm nìndè-ý // *cpd n* // outer tip of long flame // bout extrême d'une longue flamme // 35 // 1  
 ɲám pèrèndè-ý // *cpd n* // spark // étincelle // 35 // 8  
 ɲám táná // *s + intr* // (sth) burn, be on fire // (qch) brûler, ê. allumé // ɲám tánáá-y. 'The fire is lit.' // Syn: ɲám fémé // 173 // 3  
 ɲám tánúndá // *o + tr* // set (e.g. torch) on fire // mettre feu à (flambeau etc.) // 35 // 7  
 ɲám fémé // *s + intr* // (sth) burn, be on fire // (qch) brûler, ê. allumé // ɲám fémé-gú sê. 'The fire is burning.' // Syn: ɲám táná // 173 // 3  
 ɲám fɛ́ɛ-ndè // *o + tr* // light a fire, set a fire // allumer un feu // 35 // 7  
 ɲàm tǒy // *cpd n* // tall latch in front of cock of musket // loquet qui se dresse devant le chien de fusil // 95 // 16  
 ɲàm tǒy // *cpd n* // traditional flint lighter (fire-making device) // briquet à silex traditionnel // 35 // 3  
 ɲàm tǒy tìbè-y // *poss + n* // flint for lighter // silex de briquet // 35 // 4  
 ɲàm tǒy tìbè-ý // *cpd n* // flint (stone, in nature) // silex (pierre, dans la nature) // 35 // 4  
 ɲàm tǒy tìbè-ý // *cpd n* // striking stone (for lighter) // pierre à frapper (pour le briquet) // 35 // 4  
 ɲàm údú // *cpd n* // heat of blacksmith's forge (proverbial for extreme heat) // chaleur de la forge (proverbiale pour la chaleur extrême) // Syn: dùbò gíné ùdù // 173 // 2

nàmàkú // *n* // ginger // **gingembre** // < Bambara // 36 // 6  
 nám-go wò // *adv + quasi-verb* // be difficult // **ê. difficile** // Syn: sémbe sé, tógóm wò // 152 // 5  
 nàm-nám // *n* // poverty ("difficulty") // **pauvreté (« difficulté »)** // 114 // 3  
 nàm-nám // *n* // problem, difficulty // **problème, difficulté** // Syn: báàsì // 152 // 5  
 nàm-nám // *n* // problem, troublesome issue // **problème, petite difficulté** // 170 // 7  
 náńú-náńú-ni // *adv* // walking slowly and stiffly (like a very tall, lanky person) (adverb) // **en marchant lentement et d'une façon raide (comme une personne de haute taille et mince) (adverbe)** // Syn: yóndú-yóndú-ni // 146 // 29  
 nǎò // *ono* // miao (sound of cat) // **miao (son du chat)** // Alternate pronunciation [nǎò] // 122 // 11  
 nǎǎ // *adj* // bared, sticking out (teeth, thorns) // **(dents, épines) nu, saillant** // Syn: kóm kànù // 128 // 7  
 nǎy-ní // *adv* // wide open (eyes) (adverb) // **(yeux) grand ouvert (adverbe)** // Syn: pǎy-ní, kǎy-ní // 68 // 1  
 nǎy-ni // *adv* // (tree) with roots spreading at its base (adverb) // **(arbre) aux racines qui s'étalent au bas (adverbe)** // 167 // 2  
 náy-náy // *intens* // very stiff (intensifier) // **très raide (intensif)** // // // // // 161 // 1  
 nýé // *tr* // eat (meal) // **manger (repas)** // 25 // 1  
 nýé // *tr* // eat (mango) by gnawing it directly (without cutting it) // **manger (mangue) en rongeant directement (sans couper)** // 25 // 2  
 nǎǎnè // *n* // griot who travels with Sekoudié holy men (caste) // **griot qui suit les marabouts sékoudié (caste)** // < Fulfulde // Alternate pronunciation [nǎǎnè] // 82 // 5  
 nǎǎǎ // *n* // toilet (with hole in ground) // **toilette (avec trou)** // < Bambara // Syn: bòdò bòdú // 54 // 26  
 nǎǎǎ // *n* // prepared food (cooked meal, salad, etc.) // **nourriture préparée (repas cuit, salade, etc.)** // 26 // 1  
 nǎǎǎ ne yóó // *adv + intr* // (just-weaned infant or young animal) begin to eat (meals) // **(enfant ou jeune animal qui vient d'ê. sevré) commencer à manger (repas)** // Syn: nǎǎǎ tǎǎ // 25 // 1  
 nǎǎǎ óbó // *o + tr* // feed, nourish, give meals to // **nourrir, donner à manger à** // 25 // 4  
 nǎǎǎ tǎǎ // *o + tr* // become well-nourished // **devenir bien nourri** // Eating transforms // 25 // 7  
 nǎǎǎ tǎǎǎ // *n + adj* // sustenance, staple food // **nourriture de base** // Syn: ñǎǎ tǎǎǎ // 26 // 1  
 nǎǎǎ tǎǎ // *o + tr* // (just-weaned infant or young animal) begin to eat (meals) // **(enfant ou jeune animal qui vient d'ê. sevré) commencer à manger (repas)** // Syn: nǎǎǎ ne yóó // 25 // 1  
 nǎǎǎǎ // *adv* // in an abundance of identical small items (cat's teeth, raindrops of light drizzle, etc.) (adverb) // **dans l'abondance de petits objets identiques (dents du chat, gouttes de la pluie fine, etc.) (adverbe)** // Especially for rain, little drops // 69 // 3  
 nǎǎ // *n* // mane hair (of donkey etc.) // **poils de crinière (d'âne etc.)** // 10 // 14  
 nǎǎ wélú // *cpd n* // mane (bony ridge) // **crinière (arête osseuse)** // 13 // 8  
 nǎǎ // *n* // couscous steamer // **couscoussière** // < Bambara // Syn: ùgú tǎǎǎ // 41 // 3  
 nǎǎ // *adj* // right (hand, etc.) // **(main etc.) droit** // 61 // 5  
 nǎǎ // *adj* // foul, stinking (odor) // **(odeur) mauvais, puant** // 123 // 1

ገጽ // *adj* // rotten (adjective) // **pourri (adjectif)** // Syn: ሕመሳ-ፎ // 123 // 5  
 ገጽ ከሳይ // *o + tr* // emit an odor // **émettre une odeur, puer** // 123 // 1  
 ገጽ ከሳይ // *o + tr* // stink, smell bad // **puer** // 123 // 1  
 ገጽገሳ-ሃ // *intr* // (sth) rot, be or become rotten, spoil // **(qch) pourrir, ê. pourri** // Syn: ሕመሳ // 123 // 5  
 ገጽገሳ // *n* // camel // **chameau** // 1 // 2  
 ገጽገጽ-ገጽገጽ ሃላ // *adv + intr* // (child) crawl on all fours // **(enfant) ramper, marcher à quatre pattes** // Syn: ሃጽገጽ ገጽ ሃላ // 146 // 33  
 ገጽገሳ-ገጽገጽ // *tr* // cause to stink // **faire puer** // 123 // 1  
 ገጽገሳ-ገጽገጽ // *tr* // cause (sth) to rot // **faire pourrir (qch)** // Syn: ሕመሳ-ገጽገጽ // 123 // 5  
 ሰጽ // *tr* // perform wedding (taking bride to husband) // **célébrer les noces (en livrant la mariée à son époux)** // 91 // 8  
 ሰጽ // *tr* // give // **donner** // 99 // 1  
 ሰጽ // *tr* // (God) provide (e.g. health) // **(Dieu) fournir (la santé etc.)** // 99 // 1  
 ሰጽ // *tr* // provide (e.g. jewelry, livestock, to sb) // **fournir, provisionner (bijoux, bétail, etc., à qn)** // Syn: ገጽገጽ // 99 // 1  
 ሰጽ // *tr* // give back, return (sth, to sb) // **rendre, remettre (qch, à qn)** // 99 // 4  
 ሰጽ // *n* // step-mother, mother's co-wife // **co-épouse de la mère, marâtre, belle-mère (nouvelle épouse du père)** // 78 // 18  
 ሰጽ // *n* // senior step-mother, mother's senior co-wife // **co-épouse sénior de la mère, marâtre ou belle-mère sénior (épouse plus ancienne du mari)** // 78 // 18  
 ሰጽ // *n* // junior step-mother, mother's junior co-wife // **co-épouse junior de la mère, marâtre ou belle-mère junior (épouse plus récente du mari)** // / rare // 78 // 18  
 ሰጽ ገጽገጽ // *cpd n* // act of taking the bride to her husband // **conduite de la mariée à son époux** // 91 // 8  
 ሰጽ ገጽገጽ ሰጽ // *o + tr* // (people) transfer (bride) permanently to husband's home // **(gens) faire déménager (mariée) définitivement à la maison du mari** // 91 // 8  
 ሰጽ ገጽገጽ ሃላ // *o + intr* // (bride) move permanently to husband's home // **(mariée) déménager définitivement à la maison du mari** // 91 // 8  
 ሰጽ // *n* // act of walking // **fait de marcher** // 146 // 29  
 ሰጽ // *n* // neck // **cou** // 10 // 22  
 ሰጽ // *n* // pronotum (of grasshopper) // **pronotum (de criquet)** // 13 // 8  
 ሰጽ // *n* // portion (the neck) of a slaughtered animal given to the person who skins and butchers it // **partie (le cou) d'un animal égorgé donné à celui qui le dépouille** // Syn: ጽጽ-ጽጽ // 13 // 13  
 ሰጽ // *n* // neck section (in butchery) // **cou (grosse partie, en boucherie)** // 13 // 13  
 ሰጽ // *intr* // (interior of well shaft) be damaged, start to fall apart // **(intérieur du puits) se gâter, commencer à s'effondrer** // Syn: ሰጽገጽ, ሰጽ // 149 // 3  
 ሰጽ // *intr* // (earth, termite mound) be eroded, crumble or have holes due to erosion // **(terre, termitière) s'effondrer ou ê. troué par érosion** // 149 // 3

ʼɔ́ɔ // *intr* // (well) be eroded by water // (puits) ê. érodé par l'eau // 149 // 3  
 ʼɔ́ɔ ɔ̀ɔ̀ɔ̀-ý // *cpd n* // sac found in the throat of poultry // sac dans le cou de volaille // // // // // 13  
 // 14  
 ʼɔ́ɔ ɔ́ánná // *cpd n* // throat (exterior) // gorge (extérieure) // 10 // 23  
 ʼɔ́ɔ ɔ́ájú // *cpd n* // necklace ornament in the form of a red disk or silver coin, worn against the throat //  
 ornement de collier en forme d'un disc rouge ou de pièce en argent-métal, porté contre la  
 gorge // Syn: kɔ̀-kòɔ ɔ́ájú // 20 // 7  
 ʼɔ́ɔ ɔ̀ɔ̀-ɔ̀ɔ̀lɔ // *cpd n* // oesophagus, windpipe // œsophage, trachée // Alternate pronunciation [ɔ̀ɔ̀lɔ-ɔ̀ɔ̀lɔ] //  
 10 // 8  
 ʼɔ́ɔ ɔ́ím // *cpd n* // sore throat // mal à la gorge // 10 // 23  
 ʼɔ́ɔ ɔ́ɔ̀ɔ // *cpd n* // throat (interior) // gorge (intérieure) // 10 // 23  
 ʼɔ́ɔ ɔ́ɔ̀ɔ // *poss + n* // goiter (swollen thyroid due to iodine deficiency) // goitre (thyroïde gonflée due à  
 l'insuffisance d'iode) // 98 // 13  
 ʼɔ́ɔ ɔ́ámú // *cpd n* // sore neck (head tends to tilt to one side because of pain, treated by wearing a  
 necklace of Sarcostemma or Calotropis) // mal de cou (la tête tend à se pencher au côté à  
 cause de la douleur, soigné avec un collier de Sarcostemma ou de Calotropis) // Syn: kɔ̀ɔ̀ɔ ɔ́ámú // 98 // 14  
 ʼɔ́ɔ ɔ́émúlú // *cpd n* // meningitis (painful to neck) // méningite (fait mal au cou) // 98 // 13  
 ʼɔ́ɔ ɔ́úlú // *n + adj* // upper segments of spine just below nape // parties supérieures de la colonne  
 vertébrale juste au-dessous de la nuque // 10 // 6  
 ʼɔ́ɔ ne ɔ́íré ɔ̀ɔ̀lɔ // *phrase* // be weak, be unable to work well // ê. faible, ê. incapable de bien travailler  
 // "no work in the neck" // 86 // 2  
 ʼɔ́ɔ ɔ́àɔ̀ɔ-y // *poss + n* // amulet worn on tight cord around neck // amulette portée sur une corde étroite  
 autour du cou // Syn: ɔ́àɔ̀ɔ-y dúɔ́ // 135 // 10  
 ʼɔ́ɔ-ɔ́ɔ // *tr* // (rain) erode, cause to crumble or have holes (earth, termite mound) // (pluie) faire effondrer  
 ou trouser (terre, termitière) par érosion // 149 // 3  
 ɔ́ɔ́ɔ́ // *n* // wind (airflow) // vent // 60 // 6  
 ɔ̀ɔ̀ɔ̀ɔ ɔ́únú // *n + adj* // whirlwind, twister // tourbillon // 60 // 6  
 ɔ̀ɔ̀ɔ̀ɔ ɔ́àlálú // *n + adj* // cold wind // vent froid // Syn: ɔ̀ɔ̀ɔ̀ɔ yéɔ́élú // 60 // 6  
 ɔ̀ɔ̀ɔ̀ɔ ɔ́úmɔ́ // *n + adj* // hot wind (from north), harmattan // vent chaud, l'harmattan // Syn: ɔ̀ɔ̀ɔ̀ɔ ɔ́ɔ́ú,  
 ɔ́à ɔ́é ɔ̀ɔ̀ɔ̀ɔ // 60 // 6  
 ɔ̀ɔ̀ɔ̀ɔ ɔ́ɔ́ú // *n + adj* // hot wind (from north), harmattan // vent chaud, l'harmattan // Syn: ɔ̀ɔ̀ɔ̀ɔ ɔ́úmɔ́,  
 ɔ́à ɔ́é ɔ̀ɔ̀ɔ̀ɔ // 60 // 6  
 ɔ̀ɔ̀ɔ̀ɔ yéɔ́élú // *n + adj* // cold wind // vent froid // Syn: ɔ̀ɔ̀ɔ̀ɔ ɔ́àlálú // 60 // 6  
 ɔ̀ɔ̀ ɔ́áw // *n + adj* // intersection (of two roads) // croisement, carrefour (de deux chemins) // "forked road"  
 // 63 // 1  
 ɔ̀ɔ̀ ɔ́áw // *n + adj* // fork (in road) // fourche (dans un chemin) // 63 // 1



ódú kédě // *o + tr* // (sb) get in the way of, box in, cut off, actively block the passage or escape of // (qn)  
 bloquer activement le passage de, couper la retraite de (qn) // ódú wó mò kédě-gú sê-m. 'I am  
 getting in his way.' // 126 // 3

ódú mǎ le p'éendě // *adv + tr* // spread out (objects) in an orderly row // étaler (des objets) dans un rang  
 bien ordonné // 167 // 3

ódú mǎ le p'éendí-ýě // *adv + intr* // spread selves out (in an orderly row) // s'étaler (dans un rang bien  
 ordonné) // 167 // 3

òdú óbó // *o + tr* // authorize (sb, to do sth) // autoriser (qn, à faire qch) // Syn: yám-bí-ré // 102 // 12

òdù óbó // *cpd n* // authorization, permission // autorisation // Syn: yám-bí-ré // 102 // 12

òdù sîbê // *cpd n* // directions (given to sb, to find the right way to a location) // indications (données à qn,  
 pour trouver le bon chemin qq part) // 102 // 17

ódú táará // *o + tr* // give directions (for the route to follow) // donner des indications (sur la route à suivre)  
 // 102 // 17

ódú tǐndé // *o + tr* // (e.g. gendarmes) block (road, passage) with a barrier // (gendarmes etc.) bloquer (route,  
 passage) avec une barrière // 126 // 3

òdù-gíyě // *cpd n* // coughing (noun) // toux // 11 // 1

ódúgíyě // *intr* // cough (verb) // tousser // 11 // 1

òdù-gíyě ódúgíyě // *o + tr* // cough, emit a cough // tousser, émettre une toux // 11 // 1

òdù-gìyè pìlì-ý // *n + adj* // pulmonary tuberculosis // tuberculose pulmonaire // // // Syn: òm pìlì-ý  
 // 98 // 13

òdù-náá // *n* // road, path // chemin, route // Alternate pronunciation [ònnáá] // 57 // 5

òdù-náá // *n* // method, process, technique, system ("road") // méthode, processus, procédure (« chemin ») //  
 Syn: àṅǎy // 152 // 4

òdù-nàà ðembú // *cpd n* // bridge // pont // Syn: pǝǝ // 146 // 14

òdù-náá nē // *adv* // on the road // sur le chemin // 57 // 5

òdù-nàà wánnú // *n + adj* // highway, wide road // route, chemin large // Syn: bédě // 57 // 5

ǝē // *tr* // spin (cotton thread) // filer (fil de coton) // 17 // 6

ʼògìnè káná // *adv + tr* // make (tea) rapidly (when one can't wait to prepare it properly) // faire (du thé)  
 rapidement (lorsqu'on est trop pressé pour le faire correctement) // 32 // 4

ʼògìnè sírě // *adv + tr* // cook (food) hastily // cuire (nourriture) à la hâte // 32 // 4

ʼògí-ró // *tr* // pressure, harass (sb) // harceler (qn) // heat up (with well-defined goal) / harass for the sake of  
 harassing // Syn: jùbì-ló // 84 // 4

ʼògíró // *tr* // (e.g. police) crack down on (sb) ("heat") // (gendarmes etc.) chauffer (qn) // 84 // 4

ʼògí-ró // *tr* // do fast, do quickly // faire vite, faire rapidement // 172 // 1

ʼògí-ró // *tr* // heat (sth), make hot // (ré)chauffer (qch) // 173 // 2

ʼògí-ró // *tr* // heat (metal) over a fire // chauffer (métal) sur le feu // Syn: úgó // 173 // 2

ʼògí-ró yàá // *tr + intr* // walk fast // marcher rapidement // Chained // Syn: màà-ndí-ýě // 146 // 29

244

ʼógú-gó káná // *adv + tr* // do hurriedly, hastily // **faire à la hâte** // Syn: télé-gó káná // 172 // 2  
 ʼógú-gó wò // *adv + quasi-verb* // be fast (rapid) // **ê. rapide** // 172 // 1  
 ʼógú-ni // *adv* // fast, rapidly, quickly // **rapidement, vite** // Syn: ʼógí-rú-gó, ʼógú-gó // 172 // 1  
 ʼhĩwò // *interj* // here/there (it is!) // **(le) voilà/voici!** // Syn: jáàtì, téé // 103 // 2  
 ʼóíndé // *n* // ashes // **cendre** // Syn: úndò // 35 // 10  
 ʼòlì-ý nàà // *poss + n* // calf // **veau** // Newborn's cow // See also /nàà í/ // 1 // 4  
 ʼòlì-ý // *adj* // newborn (baby) // **(bébé) nouveau-né** // 8 // 7  
 ʼòlì-ý // *adj* // very young and small (animal, person) // **(personne, animal) très petit et jeune** // 69 // 3  
 ʼòlì-ý tánjú-ndá // *o + tr* // make (animal, person) very young // **rendre très petit et jeune (personne, animal)**  
 // Treat as a child // 69 // 3  
 ʼòlì-ý-ñ // *adj + cop* // (animal, person) be very young and small // **(personne, animal) ê. très petit et jeune** //  
 69 // 3  
 óló // *n* // grass species, straw // **espèce d'herbe, paille** // /óló/ refers to a specific kind of grass, but it has  
 been extended to all dried grass. // 2 // 4  
 ʼóń // *intr* // (moon) be absent (dark) // **(lune) ê. absent (sombre)** // (aa-y) // 59 // 6  
 ʼóń // *n* // nobility, high class, dignity // **noblesse, dignité** // 85 // 2  
 ʼóń // *n* // darkness // **obscurité, ténèbres** // 174 // 5  
 ʼóń ʼóń // *s + intr* // darkness fall, (it) become dark (in the absence of light) // **obscurité tomber, devenir**  
**obscur (manque de lumière)** // 174 // 5  
 òlòm búy // *cpd n* // cake made from pounded jujube pits // **gâteau fait de noyaux pilés de jujube** // //  
 Made mainly by the Bella and then purchased, since there is not a lot of jujube that grows on  
 the mountain. // 15 // 10  
 ʼóń-ńó / ʼóń-m // *n* // noble, freeborn person // **noble (non esclave)** // 85 // 2  
 òlú // *n* // the bush, outback (away from settlements) // **la brousse (hors des villages)** // 52 // 3  
 òlú // *n* // to the bush (or fields some distance from the village) // **en brousse (ou aux champs loin du village)**  
 // 52 // 3  
 ʼólú // *adj* // green (wood) // **(bois) vert (non sec)** // 31 // 2  
 ʼólú // *adj* // humid, moist // **humid, humecté** // In a figurative sense, /ólú/ can be used to refer to low, well-  
 calculated speech. // 162 // 1  
 òlù bíí-gé // *cpd n* // wild or bizarre behavior // **comportement bizarre ou sauvage** // Syn: bìi-gè yámmálú  
 // 117 // 6  
 òlù bíré // *cpd n* // farm work (in the fields), growing crops // **culture, travail dans les champs** // Syn: wòlú,  
 mìnńé bírè // 37 // 2  
 òlù génú // *cpd n* // bush gear (knife, shoulderbag, watercan, etc.) // **matériel de brousse (couteau, gibecière,**  
**bidon d'eau, etc.)** // Guns, belts, water bottles // 101 // 10  
 òlù kúndí-ńé // *cpd n* // slave-snatcher (in former times) // **ravisneur d'esclaves (dans le temps)** // 96 // 4

òlù kúndó // *cpd n* // raid, razzia (organized attack on a village for plunder or slave-snatching) // **razzia**  
 (attaque concertée à un village pour dérober ou pour prendre des esclaves) // 96 // 4  
 òlù nàamá // *cpd n* // wild animals (eaten or not) // **animal sauvage (comestibles ou non)** // 1 // 10  
 òlù nàamá // *cpd n* // game (hunted animals) // **gibier** // 27 // 2  
 òlù nàamá ànù // *poss + n* // tracks, trail (of paw prints, e.g. of animal) // **traces (des pattes d'un animal)** // 27 // 5  
 òlù òjò // *cpd n* // distant village or hamlet (where one goes to farm) // **village ou hameau lointain où on va pour cultiver** // 37 // 3  
 òlù òjò // *cpd n* // shack, temporary quarters (in the bush) // **hameau (de brousse)** // 54 // 2  
 òlù wàgé // *n + adj* // fields some distance from village // **champs à distance du village** // 37 // 3  
 ʼólú-go wò // *adv + quasi-verb* // (piece of metal) be pliant, bendable // **(métal) ê. pliant, pliable** // Syn: búrí-go wò // 161 // 2  
 ʼóm bàà-lí // *phrase* // not necessarily // **pas forcément** // Syn: ògè-íe, tílày bàà-lí // 103 // 3  
 ómbí-yé // *intr* // (e.g. millet grain spike) shed (grains) // **(épi de mil, etc.) perdre, laisser tomber (ses grains)** // Syn: bàgá // 146 // 11  
 ómbó // *tr* // remove (e.g. ax or hoe blade) from handle // **enlever (lame de daba ou de hache) du manche** // Syn: émbé // 14 // 4  
 ómbó // *tr* // ungird oneself of, take off (loincloth) // **détacher, enlever (culotte)** // // // // Syn: pónn-í-í // 16 // 8  
 ómbó // *tr* // take off (one's hat) // **enlever (son chapeau)** // Syn: gòò-ndó, gòlló // 16 // 16  
 ómbó // *tr* // get undressed, take one's clothes off, disrobe // **se déshabiller, enlever ses habits** // Older generations prefer the specific verb /ómbó/ rather than deriving verbs. // Syn: númí-í // 16 // 22  
 ómbó // *tr* // undress (sb) // **déshabiller (qn)** // í í m m̀ s̀w ómbó-gú s̀e-m. 'I am undressing my child.' // Syn: númí-í // 16 // 22  
 ómbó // *tr* // take off, doff (garment) // **ôter (vêtement)** // Syn: gòò-ndó // 16 // 22  
 ómbó // *tr* // pull off (e.g. garment) forcefully // **enlever (vêtement, etc.) en tirant avec force** // Younger generations say [ómbí-ló] // 131 // 2  
 ʼómbòwò // *n* // trouble (caused by someone) // **mal (amené par qn)** // Syn: b̀wò // 170 // 7  
 ʼómmáá-ḏe // *ppl* // rotten (adjective) // **pourri (adjectif)** // Syn: j̀wò // 123 // 5  
 ʼómmáá-ḏe // *ppl* // fragile, easily torn (e.g. garment that has been stored for several years) // **fragile, facile à déchirer (par ex., vêtement qu'on a gardé plusieurs années)** // 171 // 1  
 ʼómmó // *intr* // (sth) rot, be or become rotten, spoil // **(qch) pourrir, ê. pourri** // Syn: j̀wò-í-í // 123 // 5  
 òmmòlù díí // *cpd n* // tamarind juice // **jus de tamarin** // 22 // 5  
 ʼómmó-mó // *tr* // cause (sth) to rot // **faire pourrir (qch)** // Syn: j̀wò-í-ndó // 123 // 5  
 ʼómmówò-ni pádá // *adv + tr* // leave (sth) alone // **laisser tranquille (qch)** // 146 // 4  
 ʼómó // *n* // cream or porridge (beverage with bits of grain) // **bouillie ou crème (de céréales, toute sorte)** // 22 // 1



òndú // *neg quasi-verb* // not be (somewhere) (suppletive) // **ne pas être (quelque part) (supplétif)** // 175 // 2  
 ʼɔ̀ɲì-yè púú // *adv* // for nothing, in vain, uselessly, for free // **pour rien, en vain, gratuitement** // Syn: sálú-go // 111 // 4  
 ʼɔ̀ɲǎ // *tr* // eat (soft fruit, e.g. ripe mango) // **manger (fruit mou, par ex. mangue mûre)** // "suck" // oranges, ripe mango, frozen drinks // 25 // 1  
 ʼɔ̀ɲǎ // *tr* // suck (e.g. candy) // **sucer (bonbon, etc.)** // 25 // 11  
 ʼɔ̀ɲǎ // *tr* // suck noisily (e.g. marrow from bone) // **sucer bruyamment (moelle d'os, etc.)** // Syn: árá // 25 // 11  
 ʼɔ̀nnó // *n* // soft mud (that sb might sink into, up to the knees) // **boue molle (où qn pourrait s'enfoncer jusqu'aux genoux)** // Muddy spot (could be a few hundred meters long) // 48 // 5  
 ònnú // *n* // back (body) // **dos** // 10 // 4  
 ònnú ba jùmbó // *adv + tr* // (wrestler) take down (opponent) by falling suddenly on one's own rear end and throwing the opponent over one's back (dangerous maneuver) // **(lutteur) terrasser (adversaire) en tombant brusquement sur les fesses puis en jetant l'adversaire au-dessus du dos (manœuvre dangereuse)** // Syn: jèɲɲé jùmbó, yòndù ðemmu káná // 149 // 7  
 ònnú dùgò-y // *poss + n* // attachment to necklace worn over the nape (coins, red disks, etc.) // **ornement de collier porté sur la nuque (disques rouges, etc.)** // 20 // 10  
 ònnú dùlò // *o + tr* // turn one's back (to sb) // **se retourner en montrant le dos (à qn)** // Û-n ònnú dùlò-gú sɛ-m. 'I am turning my back on you.' // 167 // 6  
 ònnú gò-gòlò // *cpd n* // vertical groove down the middle of the back following the spine // **sillon vertical du dos qui suit la colonne vertébrale** // Alternate pronunciation: [gòlò] // Syn: ònnú sɛmú; See also: gòlò 'stripe' // 10 // 6  
 ònnú gúɲǎ // *n + adj* // curved (hunched) back // **dos courbé** // 10 // 4  
 ònnú jím // *cpd n* // back or chest pain (felt when limbs move) // **douleur au dos ou à la poitrine (lorsqu'un membre bouge)** // Syn: pàgálá // 98 // 10  
 ònnú kálé // *cpd n* // last (in a race), worst // **dernier (dans une course), pire** // Syn: dùmò kálé // 110 // 4  
 ònnú kiyé // *cpd n* // spinal cord, spine // **colonne vertébrale** // 10 // 6  
 ònnú kògòdò-y // *poss + n* // rear hoof // **sabot de derrière** // 13 // 4  
 ònnú le ɲjí-yó // *adv + intr* // lie down on one's back // **se coucher sur le dos** // Syn: gàyí-yé, gèrí-yé // 12 // 9  
 ònnú m mɔ nɛ // *adv* // behind me // **derrière moi** // 66 // 4  
 ònnú nɛ // *adv* // (going) backward (adverb) // **en arrière** // 61 // 3  
 ònnú nɛ // *adv* // back, rear (of sth) // **arrière, derrière (de qch)** // Syn: dùmò nɛ // 66 // 4  
 ònnú nɛ // *adv* // in the rear, in back // **par derrière, à l'arrière** // 66 // 4  
 ònnú nɛ // *adv* // behind, at the rear of (sth) // **derrière (qch)** // 66 // 4  
 ònnú nɛ // *adv* // belatedly, late (adverb) // **en retard, tardivement, tard (adverbe)** // Syn: ðòrò-gó, dùmò-go // 71 // 13



ònnú nɛ // *adv* // at the tail end (of a procession, caravan, etc.) (adverb) // à la queue, dans la dernière partie  
 (d'un défilé, d'une caravane) (adverbe) // Syn: dùmó nɛ // 111 // 18  
 ònnú né òmbí-ře // *adv + tr* // cause (sb, sth) to be behind // faire rester derrière (qn, qch) // 66 // 4  
 ònnú né òmbí-ýe // *adv + intr* // (sb) remain behind, be behind // (qn) rester derrière, ê. derrière // 66 // 4  
 ònnù sɛmú // *n + adj* // vertical groove down the middle of the back following the spine // sillon vertical du  
 dos qui suit la colonne vertébrale // "slaughtered back" // Syn: ònnù gò-gòlò // 10 // 6  
 ònnú ú wɔ nɛ // *adv* // behind you-Sg // derrière toi // 66 // 4  
 ònnú wàrè-y // *poss + n* // attachment to necklace worn over the nape (coins, red disks, etc.) // ornement  
 de collier porté sur la nuque (monnaies) // 20 // 10  
 ònnú wó mɔ nɛ // *adv* // behind him/her // derrière lui // 66 // 4  
 óhó // *n* // metal sheath into which the handle is inserted // // // // // // 37 // 8  
 ʼhó // *n* // flat open area with soil in hills // espace plat ouvert avec de la terre dans les collines // 57 // 11  
 ʼhó // *n* // enema, solution injected into anus for purging intestines // lavement, solution médicinale injecté  
 par l'anus pour purger l'intestin // 98 // 30  
 ʼhó // *tr* // give an enema (purgative liquid) to (sb) via the rectum, cleanse the intestines of (sb) // donner un  
 lavement (liquide purgatif) à (qn, par l'anus), purger l'intestin de (qn) // Syn: kɔ́w m̀ògò //  
 98 // 30  
 ʼhò-ý // *n* // crevice (in flat rocky terrain) // crevasse, fissure (dans un terrain rocheux plat) // 57 // 7  
 ʼhò-ý // *n* // vertical cavity between two side-by-side boulders // creux vertical entre deux grosses pierres //  
 Can also be running through the ground // Syn: kànjú // 70 // 1  
 ʼhíyɛ // *n* // weariness, fatigue, physical discomfort // fatigue, souffrance physique // 98 // 2  
 ʼhí-ýe // *intr* // be tired, weary, suffering (physically) // ê. fatigué, souffrir (physiquement) // Syn: gòdú  
 jímé // 98 // 2  
 [X] ʼhí-ýe // *intr* // (do for a long time until) get tired // (durer jusqu'à) se fatiguer // X = verb, chained //  
 98 // 2  
 ʼhí-ýí-mí-lé // *n* // pestering (noun) // fait d'emmerder // 102 // 21  
 ʼhí-ýí-mó // *tr* // tire out (sb), cause to suffer // fatiguer, faire souffrir (qn) // 98 // 2  
 ʼhí-ýí-mó // *tr* // pester, annoy, bother (sb) // emmerder, déranger (qn) // 102 // 21  
 ʼhí-ýó // *intr* // be nearly dead, be on the verge of death // ê. sur le point de mourir, ê. presque mort // (aa  
 wɔ) // Syn: yímé-n gáá-dɛ // 9 // 1  
 ʼhɔ́hɔ́ // *n* // handle with bend in middle for a mortar-carving ax // manche tordue au milieu pour la hache  
 qui sert à tailler les mortiers // 145 // 7  
 ʼhɔ́hɔ́ // *n* // ax for mortars with sharp bend in middle of handle, the end of which fits into the sleeved back  
 of a narrow and slightly curved blade, for carving the interior of mortars with vertical  
 strokes, also used for carving out apiaries in tree trunks // hache à mortiers, à manche tordu  
 dont le bout est couvert par le derrière d'une lame étroite et légèrement courbée, sert à tailler  
 l'intérieur des mortiers, utilisée aussi pour tailler les apiaries dans le tronc des arbres // 145 //

ʊ́ʊ́ // *interj* // all right, okay // **d'accord** // 175 // 1  
 ʊ̀ʊ̀ // *adj* // yellow // **jaune** // Syn: ʊ̀ʊ̀ púnó // 160 // 6  
 ʊ̀ʊ̀ʊ̀ʊ̀ // *ono* // (sound of bullfrog croaking) // **(son de la grenouille mâle qui coasse)** // 122 // 13  
 ʊ̀pèré káná // *o + tr* // operate on (sb, medically) // **opérer sur (qn, au sens médical)** // < French // Syn:  
 kára // 143 // 7  
 ʊ̀ró / ʊ̀róm // *n* // older of two young children (child around 2-3 years old that a mother must care for while  
 also taking care of a baby) // **l'aîné de deux jeunes enfants (enfant vers l'âge de deux ou trois  
 que la mère doit surveiller tout en s'occupant d'un bébé)** // ʊ̀ró 'baobab' // 7 // 1  
 ʊ̀ró // *n* // baobab tree // **arbre de baobab** // 15 // 1  
 ʊ̀ró bòbòrò-bóì // *cpd n* // baobab fruit that has not yet opened // **fruit de baobab qui ne s'est pas encore  
 ouvert** // 15 // 15  
 ʊ̀ró búrú // *cpd n* // baobab fruit (ripe but not dry) // **fruit de baobab (mûr mais pas sec)** // // // // 15 // 15  
 ʊ̀ró dóy // *n + adj* // baobab tree reserved for leaves (as opposed to for fruit) // **baobab réservé pour les  
 feuilles (au lieu des fruits)** // // Go once a year to take branches with leaves // 15 // 15  
 ʊ̀ró gédú // *cpd n* // baobab fruit (fresh and not fully formed) // **fruit de baobab (frais et pas complètement  
 formé)** // // Children will open it and eat the seeds; ripe but not dry; dry and ready for use.  
 // 15 // 15  
 ʊ̀ró íí // *cpd n* // baobab fruit // **fruit de baobab** // 15 // 15  
 ʊ̀ró jáá // *cpd n* // millet cakes (served with baobab-leaf sauce) // **tô, pâte de mil (servi avec la sauce baobab)**  
 // Syn: jáà ʊ̀ró, jáà nìjé // 26 // 7  
 ʊ̀ró kóy // *n + adj* // baobab tree reserved for fruit // **baobab réservé pour les fruits** // 15 // 15  
 ʊ̀ró kùmbùrì-ý // *cpd n* // baobab seed // **graine de baobab** // 15 // 10  
 ʊ̀ró kùnàà // *poss + n* // small mortar for crushing baobab leaves and spices (for sauce) // **petit mortier qui  
 sert à écraser les épices et les feuilles de baobab (pour la sauce)** // 29 // 2  
 ʊ̀ró kùý // *poss + n* // small pestle for baobab leaves and spices // **petit pilon à feuilles de baobab et aux  
 épices** // 29 // 4  
 ʊ̀ró nìjé // *cpd n* // green baobab-leaf sauce (the common sauce for millet cakes) // **sauce verte aux feuilles  
 de baobab (la sauce ordinaire pour le tô)** // 26 // 15  
 ʊ̀ró ñjà-ý // *cpd n* // baobab bark // **écorce de baobab** // 15 // 4  
 ʊ̀ró núý // *cpd n* // baobab leaves (for green sauce) // **feuilles de baobab (pour la sauce verte)** // 15 // 7  
 ʊ̀ró púyó // *cpd n* // baobab flower // **fleur de baobab** // 15 // 14  
 ʊ̀ró tígíyé // *cpd n* // edible white material in baobab fruit // **substance blanche comestible dans le fruit de  
 baobab** // 15 // 15  
 ʊ̀róló // *adj* // (poor-quality meat) of the consistency of snot // **(viande de mauvaise qualité) de la consistance  
 de la morve** // 26 // 11  
 ʊ̀rómìné // *n* // water pump (in well) // **pompe d'eau (dans un puits)** // < French // Syn: póm // 53 // 3  
 ʊ̀ró-ndí-ýé // *intr* // be or become smooth, sleek // **ê. ou devenir lisse** // Syn: ʊ̀róy wò // 161 // 5

ʼóró-ndí-ýé-mó // *tr* // plane, trim with a plane (wooden handles) // **raboter (manches en bois)** // 137 // 2  
 ʼóró-ndí-ýé-mó // *tr* // cause to be smooth or sleek, smooth (sth) // **rendre lisse (qch)** // 161 // 5  
 ʼóró-ʼóróy // *n* // smoothness // **qualité lisse** // 161 // 5  
 ʼóróy // *adj* // slippery (rocks) // **(pierre) glissant** // 149 // 6  
 ʼóróy // *adj* // smooth, sleek (adjective) // **lisse** // 161 // 5  
 ʼóróy wò // *adj + quasi-verb* // be or become smooth, sleek // **ê. ou devenir lisse** // Syn: ʼóró-ndí-ýé // 161 // 5  
 ʼóróy-ʼóróy // *adv* // slippery (object, hard to hold) (adverb) // **(objet) glissant (difficile à tenir) (adverbe)** // 149 // 6  
 òzèpòré // *n* // forestry official // **agent des Eaux et Forêts** // Syn: tìmè áwí-né // 86 // 8  
 pǎǎ // *intr* // (pond, well) dry up // **(mare, puits) tarir** // 162 // 4  
 pààdíé // *n* // hard pedicel connecting doum-palm frond to trunk (for fan handles, or pounded and used to tie bundles) // **pédicelle dure qui relie la feuille de doum au tronc (utilisée comme manche d'éventail, ou battu et utilisée pour attacher les fagots)** // /pàdíé/ 'bad', /pààlíyé/ 'mixing stick (made from palm stick) for mixing the toh' // 15 // 7  
 pààlíyé // *n* // flat kneading stick (for millet cakes) // **bâtonnet plat à malaxer (pour le tô)** // 129 // 4  
 páání-ýé // *intr* // choke (on one's food) // **s'étrangler (en mangeant)** // 11 // 4  
 páá-páá // *n* // breeze // **brise** // Alternate pronunciation [péé-péé] // 60 // 6  
 pààràá // *n* // slingshot swung around the head to hunt birds (makes a sound to scare out game) // **lance-pierres qui fait un bruit quand on l'agite au-dessus de la tête (pour effrayer les oiseaux)** // // // // // // 95 // 7  
 pábá // *intr* // be half-dry (e.g. clothing) // **(vêtement etc.) ê. à moitié sec** // (aa wò) // 162 // 3  
 pádá // *tr* // (sb) let (field) lie fallow // **(qn) laisser (un champ) en jachère** // Syn: yóó-mó // 37 // 4  
 pádá // *tr* // abandon, cease practicing (e.g. a ritual) // **abandonner, cesser de pratiquer (un rite, etc.)** // 77 // 5  
 pádá // *tr* // desist from, cease (an activity) // **cesser (une activité)** // 77 // 5  
 pádá // *tr* // separate oneself (from sth) // **se séparer (de qch)** // 80 // 9  
 pádá // *tr* // (man) divorce (woman) // **(homme) divorcer (femme)** // 91 // 11  
 pádá // *tr* // leave, abandon (sb, sth) // **abandonner, laisser (qn, qch)** // 146 // 4  
 pádá // *tr* // release (prisoner, hostage) // **libérer (prisonnier, hôte)** // Syn: yààrá // 170 // 4  
 pádá gálá-mó // *tr + tr* // let through, allow to go past // **laisser passer** // Pádá wó gálá-mó. 'Let him pass.' // 146 // 13  
 pádá yàá // *tr + intr* // abandon, leave (a place) permanently // **abandonner, partir de (un endroit, définitivement)** // Chained // 146 // 4  
 pádá yàá // *tr + intr* // pass, go past, continue on one's way // **passer, continuer sur son chemin** // Chained // Syn: òmbí-ýé // 146 // 13  
 pádáá // *adv* // after ..., when ... // **après que ..., lorsque ...** // Jáá nýáá pádáá, díí nòé-m. 'After eating, I drank water.' // Syn: jáá // 71 // 5  
 pádá-mó // *tr* // (sb) forbid (sth) // **(qn) interdire (qch)** // Syn: dàámá kúndó // 97 // 6

pádá-mó // *tr* // prevent (sb, from doing sth) // empêcher (qn, de faire qch) // Syn: kàná-mé-lè, binné-mó // 126 // 3

pàdíe // *adj* // not sweet, unpleasant (taste) // (goût) pas doux, désagréable // Syn: sálá, gálálú // 124 // 2

pàdíe // *adj* // bad, no good // mauvais // Syn: sálá, yámú // 169 // 7

pàdiè bírí-né // *cpd n* // poor worker (weak or shiftless) // mauvais ouvrier (faible ou fainéant) // Syn: m̀onjù bírí-né, sàlà bírí-né // 169 // 10

pãe-n gáà-dé // *phrase* // (well) be nearly dried up // (puits) presque tarir // 162 // 4

págá // *tr* // harness (donkey, to cart) // attacher (âne, à la charrette) // Jàndúlú wòò-tóró = né págá. 'I am attaching the donkey to the cart.' // Syn: kómmó // 3 // 3

págá // *tr* // tie on firmly, bind (sth hanging, e.g. water can tied to donkey cart) with a short rope // attacher fermement (objet suspendu, par ex. un bidon d'eau attaché à la charette) par une courte corde // Syn: kómmó // 125 // 6

pàgà ònnú // *cpd n* // back of thigh // derrière de la cuisse // 10 // 12

págàdù // *n* // packet (of sugar, tea, cigarettes) // paquet (de sucre, de thé, de cigarettes) // 45 // 4

pàgálá // *n* // disease affecting the whole body (especially rheumatism) // maladie qui afflige tout le corps (surtout la rhumatisme) // Syn: gòdù jím // 98 // 1

pàgálá // *n* // painful bone disease especially in cold weather (arthritis, rheumatism) // maladie douloureuse des os surtout pendant le temps froid (arthrite, rhumatisme) // 98 // 10

pàgálá // *n* // back or chest pain (felt when limbs move) // douleur au dos ou à la poitrine (lorsqu'un membre bouge) // Syn: ònnù jím // 98 // 10

págí-ré // *tr* // bind (two objects) together along their sides // lier ensemble (deux objets) aux côtés // Bind together two objects side by side // 125 // 6

págí-ýé // *intr* // (marriage) be contracted // (mariage) être contracté // 91 // 7

págí-ýé // *intr* // be absorbed in (task, work) // s'absorber dans (tache, travail) // Syn: hínne káná, màà-ndí-ýé // 152 // 3

pàgú // *n* // bundle (tied together) // fagot (attaché) // Syn: síbè, dúyó // 125 // 6

pàké // *n* // pack (of cigarettes) // paquet (de cigarettes, etc.) // Syn: kúnnú // 45 // 4

pàlá // *adj* // long (stride) // long (pas) // 69 // 6

pàlá // *adj* // long (e.g. rope) // (corde etc.) long // 69 // 6

pàlá // *adj* // tall (person), lofty (tree) // (personne) haut de taille, (arbre) haut // Syn: gàbú // 69 // 7

pàlà mà nây // *intens* // very tall (intensifier) // de très haute taille (intensif) // Syn: hèé gàbáá-dé, gàbù-màà-gàbú, pàlà-màà-pàlá // 69 // 7

pàlà-màà-pàlá // *intens* // very long (intensifier) // très long (intensif) // 69 // 6

pàlà-màà-pàlá // *intens* // very tall (intensifier) // de très haute taille (intensif) // Syn: hèé gàbáá-dé, gàbù-màà-gàbú, pàlà mà nây // 69 // 7

pàlá-ndí-ýé // *intr* // (sth) become long, be lengthened // (qch) s'allonger, devenir plus long // 69 // 6

pàlá-ndí-ýé // *intr* // become tall // devenir haut (de taille) // Syn: gàbá, ìṇṇḍè bàrí-ýé // 69 // 7

pálá-ndí-ýe-mó // *tr* // lengthen (sth) // **allonger, rendre plus long (qch)** // 69 // 6

pàlà-ý // *adj* // long and thin // **long et mince** // 163 // 7

pàlà-ý // *adj* // tall and thin (person) // **(personne) de haute taille et mince** // 163 // 7

pàlà-ý // *adj* // brick-shaped (long in one dimension) // **en forme de brique (long dans une dimension)** // 163 // 10

páléỹ // *n* // courtier, one who works for the chief // **courtier, celui qui travaille pour le chef** // Alternate pronunciation [pánéỹ], chief's right-hand man // Syn: ̀ògò yàà-ná // 85 // 1

pálkààrù // *n* // second level of Koranic school // **deuxième niveau de l'école coranique** // // Might have memorized two or three chapters // 87 // 8

pállà // *n* // Dogon-type woven cotton fabric // **tissu en coton de type dogon** // In long strips, not yet sewn. // Syn: párálà // 16 // 5

pállà // *n* // band (of cloth) // **bande (de tissu)** // 16 // 7

pállá // *tr* // snap, break (string, by pulling or biting) // **casser (fil, en tirant ou en mordant)** // 138 // 11

pállà dúnnúló // *cpd n* // uncut roll of fabric // **rouleau non coupé de tissu** // 16 // 7

pállá gòrò // *poss + n* // hat (any type) made from strips of traditional cotton // **chapeau (toute sorte) fabriqué en lanière de coton** // // // // 16 // 16

pálú-pálú // *intens* // very hot (water, meal) (intensifier) // **(eau, repas) très chaud (intensif)** // Syn: jáw-jáw // 173 // 2

pǎm // *n* // understanding // **compréhension** // 116 // 8

pǎm káná // *o + tr* // understand // **comprendre** // 116 // 8

pǎm káná // *o + tr* // (child that has grown up somewhat) understand things // **(enfant qui a grandi un peu) comprendre les choses** // Syn: dúníyáá íí // 116 // 8

pàmbá // *n* // contest among shepherds for blue-ribbon for best herd of livestock (goats, sheep, cows, or horses) // **concurrence entre les bergers pour le meilleur troupeau d'animaux (chèvres, moutons, vaches, ou chevaux)** // Since this is not an indigenous practice, they have adopted the Fulfulde word /dádà/ for a contest referring specifically to livestock, whereas the native word /pàmbá/ 'contest' can also be generally applied. // 2 // 12

pámbá // *intr* // be rivals, compete // **faire la concurrence, ê. des rivaux** // Ú lé pámbá-gú sê-m. 'I'm competing with you.' // 94 // 7

pámbá // *intr* // compete (verb) // **concourir (verbe)** // 146 // 28

pámbá // *n* // competition, race // **concours, concurrence, compétition, course** // 146 // 28

pámbá pámbá // *o + tr* // compete, participate in a race or other competition // **concourir, entrer en compétition, faire la course** // 146 // 28

pàndàlɔn // *n* // pants (modern) // **pantalon (moderne)** // 16 // 9

pàndé // *n* // widow's seclusion for one week after husband's death, accompanied by several other women // **renfermement de la veuve pendant une semaine après le décès de son mari, accompagnée de plusieurs autres femmes** // 9 // 12

pàndé // *n* // (in cpds:) widowhood, being a widow or widower // (dans les composés:) fait d'ê. veuve ou veuf // 9 // 15

pàndé // *n* // thick cotton thread (warp, in weaving) // fil épais de coton (chaîne, en tissage) // 17 // 2

pàndè dóm // *n* // widow's seclusion during 40 days after her husband's death // quarantaine de la veuve (pendant 40 jours après le décès de son mari) // 9 // 12

pàndé jě // *tr* // (man) marry (widow) // (homme) épouser (veuve) // Also /pàndé óbó/, giving the widow in marriage. // Syn: pándí-ĭe // 9 // 16

pàndé nē tō // *adv + quasi-verb* // (esp. widow) be in mourning // (surtout veuve) ê. en deuil // 9 // 12

pàndè tannàá // *cpd n* // stick on which thick cotton thread is rolled // bâtonnet à enrouler le fil épais de coton // 17 // 14

pándí-ĭe // *tr* // (man) marry (widow) // (homme) épouser (veuve) // Also /pàndé óbó/, giving the widow in marriage. // Syn: pàndé jě // 9 // 16

pànnù bìrú // *cpd n* // bracelet with square ornament (silver or other metal) worked into the metal // bracelet à ornement carré xxx (en argent ou autre métal) // 20 // 2

pànnù kòró // *cpd n* // calabash for cooking supper (all-purpose calabash used every day) // calebasse à préparer le dîner (calebasse ordinaire, utilisée tous les jours) // 38 // 1

pànnù kòró // *cpd n* // calabash for holding grain // calebasse à céréales // 38 // 1

pànnù nýélé // *cpd n* // dinner time (7-8 PM) // heure du dîner (19 à 20 h.) // 73 // 1

pànnù tòmmò-ý // *cpd n* // mid-sized basket loosely woven from flexible wood strips cut from branches (for measuring a quantity of millet grain spikes, for filtering out sand from cow-peas, etc.) // panier de taille moyenne, grossièrement tissé en tranches coupées de branches pliantes (pour mesurer une quantité d'épis de mil, pour filtrer le sable des haricots, etc.) // 44 // 1

pànnù tòmmò-ý // *cpd n* // mid-sized basket loosely woven from flexible wood strips cut from branches, used to bring out one family's ration of millet grain spikes from the granary // panier de taille moyenne, grossièrement tissé en tranches coupées de branches pliantes, dans lequel on enlève du grenier une quantité d'épis de mil pour une famille // 44 // 1

pànnù tòmmò-ý // *cpd n* // small basket woven from grass stems (e.g. for cotton before spinning) // petit panier tissé à base de chaumes de graminée (par ex., pour le coton avant de filer) // Doesn't exist there. // 44 // 1

pántòò // *adj* // having light-colored spots on a darker background (like stone partridge) // ayant des taches claires sur un fond plus foncé // White on red in circular dots // 160 // 9

pà-pàlá // *n* // length (of object or space, in its longest dimension) // longueur (la dimension la plus longue d'un objet ou d'un espace) // 69 // 6

pà-pàlá // *n* // length (of two-dimensional object or space) // longueur (d'un objet ou d'un espace en deux dimensions) // 69 // 6

pàpăy // *n* // papaya // papaye // Syn: ànsààrà kàmbé, màànjěy // 36 // 1

pára // *tr* // serve (sauce, onto millet cakes, e.g. with a ladle) // servir (sauce, avec une louche) // Syn: kóí-ré // 46 // 3

pára // *intr* // (river) stop flowing // (fleuve) arrêter de couler // (aa-y) // "cut" // 47 // 9



pára // *intr* // (old rope) fray // (vieille corde) se découdre // 125 // 9

pára // *tr* // rub on, apply by hand (perfume) on sb else // appliquer à la main (parfum, sur la peau) sur qn d'autre // Syn: párí-yé // 132 // 2

pára // *intr* // (thread, string) snap // (fil, corde) se casser // 138 // 11

páralà // *n* // Dogon-type woven cotton fabric // tissu en coton de type dogon // In long strips, not yet sewn. // Syn: pállà // 16 // 5

páre-n gáà-dē // *phrase* // (frayed rope) be about to snap or break // (corde) ê. sur le point de se casser // 125 // 9

páríí // *adv* // very bright (light) (intensifier) // (lumière) très brillant (intensif) // Syn: táw-táw, sáy-sáy // 174 // 4

párí-yé // *tr* // rub on, apply by hand (perfume) on oneself // appliquer à la main (parfum, sur la peau) sur soi-même // Syn: párá // 132 // 2

párí-yé // *tr* // rub in (oil, lotion) // enduire (d'huile, de pommade) // 132 // 2

párí-yé // *tr* // rub (soap) on one's body // frotter (savon) contre le corps // 132 // 3

pàspôr // *n* // document, passport // document, passeport // < French // Syn: kàrdándè // 135 // 6

pàtrō // *n* // (political) chief, boss // chef (politique), patron // < French // Syn: dīe-nē / dīe-m, kùù bàṇàá // 85 // 1

pátì // *adv* // absolutely not, in no way // certainement pas, en aucun cas // 175 // 2

pāw táná // *o + tr* // become more or less deaf or hard of hearing // devenir plus ou moins sourd // Syn: sùgùlù pùdú táná // 122 // 15

páwá // *tr* // leave collateral // laisser du collatéral // // // // // 113 // 17

păy // *intens* // oversized (teeth) // (dents) très gros (intensif) // Syn: kán // 69 // 2

páy // *interj* // indeed (there it is!) // voilà // Syn: téé, jáàtì // 103 // 4

páyáw // *adv* // well-lit at night (adverb) // bien illuminé la nuit (adverbe) // 174 // 3

păy-ní // *adv* // wide open (eyes) (adverb) // (yeux) grand ouvert (adverbe) // Gíré păy-ní gòmbáá wò. 'He opened his eyes wide.' // Syn: kăy-ní, năy-ní // 68 // 1

păy-ní gòmbó // *adv + tr* // open (eyes) wide // ouvrir (yeux) grand'ouverts // Can use with any of the synonymous adverbs. // 68 // 1

pěāā-dē // *ppl* // ripe, ready to be harvested (roselle, sesame) // mûr, prêt à récolter (dah, sésame) // When sesame or hibiscus is ripe, it explodes. // Syn: íláā-dē, káwáā-dē // 31 // 1

pédé // *tr* // remove outer covering (of grain) // enlever la couche extérieure (enveloppe, des graines) // 15 // 11

pédé // *tr* // pound (grain, in mortar, with a little water) to remove chaff and bran // piler (céréales, dans un mortier, avec un peu d'eau) pour enlever le son et les balles // /tánjá/ is for getting of the first residu (without water), pédé is with water to get off the chaff. // 30 // 7

péde // *tr* // gin, remove seeds from (cotton, by hand) // égrener, enlever les graines de (coton, à la main) // 17 // 3

pédédé // *intens* // very cold (e.g. water) (intensifier) // (eau etc.) très frais (intensif) // 173 // 1

pèdú // *n* // sheep // **mouton** // 1 // 7  
 pèdù àná // *n + adj* // ram // **bélier** // 1 // 7  
 pèdù bɛɲʝɛ // *n + adj* // breed of sheep (with abundant wool) // **race d'ovins (à laine abondante)** // 1 // 7  
 pèdù dàn dùmbó // *cpd n* // hornless ram // **bélier sans cornes** // 13 // 5  
 pèdù dúmbú // *n + adj* // ram (emasculated by crushing) // **bélier (émasculé)** // 1 // 7  
 pèdù gúdúlú // *n + adj* // breed of sheep (with abundant wool) // **race d'ovins (à laine abondante)** // 1 // 7  
 pèdù guľɔy // *n + adj* // young adult ewe (not yet a mother) // **jeune brebis (qui n'a pas encore mis bas)** // 1 // 7  
 pèdù íí // *cpd n* // lamb // **agneau** // 1 // 7  
 pèdù jām // *n + adj* // ram (uncastrated) // **bélier (non castré)** // 1 // 7  
 pèdù kííɛ // *cpd n* // herd of sheep // **troupeau de moutons** // 112 // 6  
 pèdú m mɔ màndáá-y // *phrase* // I lost a sheep // **j'ai perdu un mouton** // 121 // 1  
 pèdù mɔnɔ́ɔ́ɔ́ // *n + adj* // breed of sheep (large, with big ears) // **race d'ovins (de grande taille, aux grandes oreilles)** // 1 // 7  
 pèdù mɔnɔ́ɔ́ɔ́ gùnnɔ́ // *n + adj* // breed of sheep (mid-sized) // **race d'ovins (de taille moyenne)** // 1 // 7  
 pèdù pɔ́rú // *n + adj* // ram (castrated) // **bélier (castré)** // 1 // 7  
 pèdù ságàw // *n + adj* // breed of sheep (with limited wool) // **race d'ovins (sans beaucoup de laine)** // 1 // 7  
 pèdù yàá // *n + adj* // ewe // **brebis** // 1 // 7  
 p̃ɛɛ // *intr* // get old, age (verb) // **vieillir, ê. ou devenir vieux** // Syn: p̃iɣɛ // 7 // 1  
 p̃ɛɛ // *ono* // (sound of a fart tried to keep in) // **(son d'un pet qu'on essaye de ne pas émettre)** // // // // 11 // 3  
 p̃ɛɛ // *n* // worn-out farming daba now used for mixing mud // **daba à cultiver usé qui sert maintenant à malaxer le banco** // Worn-out dabas given to children in Tedie, also used to mix mud in the absence of any other daba. // Syn: dàmmà dùṅgú // 37 // 7  
 p̃ɛɛ // *tr* // squash (e.g. a mosquito) in the palm of one's hand // **écraser (une moustique etc.) dans la paume de la main** // 130 // 3  
 p̃ɛɛ // *tr* // hit lightly, tap // **frapper doucement, taper** // 136 // 1  
 p̃ɛɛ // *tr* // tap lightly (sth soft, e.g. fruit) with a stick // **taper légèrement (objet mou, par ex. un fruit) avec un bâton** // 136 // 1  
 p̃ɛɛ // *intr* // harden, become hard (millet ready to harvest, egg ready to hatch, gourd fruit, pregnant woman's stomach) // **devenir dur (mil prêt à récolter, œuf prêt à éclore, gourde, ventre de femme enceinte)** // Syn: ííɛ // 161 // 1  
 p̃ɛɛ // *intr* // (garment, vehicle, etc.) be somewhat the worse for wear but still usable // **(vêtement, véhicule, etc.) ê. assez usé mais toujours utilisable** // (aa-y) // Syn: ɬɔnɔ́ // 171 // 1  
 p̃ɛɛ díɲɛ // *cpd n* // black spice for cream of millet (Xylopia aethiopica) // **épice noire pour la crème de mil (Xylopia aethiopica)** // 33 // 2  
 p̃ɛɛjáá // *n* // polio // **polio** // // // // // 98 // 13

pèlè-ý // *n* // immature pod (without obvious seeds) of cow-pea or peanut // **jeune gousse de haricot ou d'arachide (sans graines évidentes)** // For beans and peanuts, for tamarinds // 15 // 15

p̃ē-lí // *ppl* // unripe (grain) // **(céréales) cru** // "not old" // 31 // 5

péēndē // *tr* // arrange, lay out, place (objects) side by side // **placer, disposer, arranger (des objets) côte à côte** // 151 // 2

péēndē // *tr* // (objects) be in a row, be lined up // **(objets) ê. alignés dans une rangée** // (aa wōē) // 167 // 3

péēndē // *tr* // arrange (objects) in a straight row // **disposer (objets) dans un rang droit** // 167 // 3

péēndē // *tr* // arrange (e.g. people, chairs) side by side in one or more rows // **disposer (personnes, chaises, etc.) côte à côte dans un ou plusieurs rangs** // 167 // 3

péēndē // *tr* // stand (objects) up in a row // **dresser et aligner (des objets)** // Syn: tééndé // 167 // 3

pēē-nē // *adj* // elderly, old (person) // **âgé, vieux (person)** // Syn: p̃āāde // 7 // 1

pēē-nē // *adj* // feeble, having lost strength (person) // **(personne) faible, ayant perdu sa force** // 86 // 2

pēē-néé // *num* // twenty // **vingt** // 109 // 3

pēēpē // *n* // African black peppercorns (Piper guineense) // **poivre noir africain (Piper guineense)** // 33 // 5

péé-péé // *ono* // tweet! (sound of a whistle) // **(son d'un sifflet)** // 122 // 7

péé-péé // *intens* // cannot (intensive) // **ne pas pouvoir (intensif)** // 153 // 1

pēēre // *n* // bowl-shaped earthenware basin (for washing hands) // **cuvette en terre cuite en forme de calebasse (pour laver les mains)** // Can also be said in the diminutive /pēēre-ý/ // 39 // 3

pēēre // *n* // small earthenware bowl with water for ablutions // **petite écuelle d'eau en terre cuite pour les ablutions** // < Fulfulde // Can also be said in the diminutive /pēēre-ý/ // Syn: nùmò mōgú // 42 // 2

péérē // *tr* // slap (child) on the top of the head (with the palm) // **glfler (enfant, au sommet de la tête, avec la paume)** // 136 // 7

pē-gágìrà // *num* // eighty // **quatre-vingt** // 109 // 3

pégé // *tr* // button up (shirt) // **boutonner (chemise)** // 16 // 21

pégé // *tr* // attach by looping (ends of a rope or belt, with one end looped over a bulge at the other end) // **attacher, boucler (corde ou ceinture, en passant la boucle d'un bout autour d'une touffe bombée à l'autre bout)** // 125 // 6

pégé // *tr* // drive in (post, into the ground, e.g. with a rock) // **planter en tapant (bâton, dans le sol, par ex. avec une pierre)** // 143 // 3

pégé // *tr* // drive in (nail) // **clouer (clou)** // 143 // 3

pégé // *tr* // lay (cross-poles, over beams, in making a roof) // **poser (traverses, sur les bois principaux, en construisant un toit)** // Syn: t́ndé // 151 // 1

pégéle // *n* // hill, rocky shelf (easily climbed) // **colline, zone rocheuse (on le grimpe facilement)** // 57 // 6

pégéle // *n* // mountain, tall inselberg // **montagne, grand inselberg** // 57 // 6

pégéle òngìrú // *cpd n* // slope at base of mountain // **pente au bas d'une montagne** // Syn: tēy // 57 // 6

pègèlè dāgò-m // *poss + n* // Dogon of the mountains // **dogon de la falaise, des collines** // Syn: tìbé dāgò-m // 81 // 6

pègèlè kúú // *cpd n* // inselberg summit, mountaintop // **sommet d'inselberg, cime** // Syn: dūmbò dālā // 57 // 6

pègèlè ñḁ // *cpd n* // mountaineer, hillbilly // **montagnard** // 85 // 6

pègèlè ñḁ-m // *cpd n* // people of above, people who live on hills // **gens d'en haut, gens qui habitent le sommet d'une colline** // 85 // 6

pègèlè sèlù // *poss + n* // cemetery in a cave // **cimetière dans un grotte** // 9 // 7

pégílè // *tr* // unbutton (shirt) // **déboutonner (chemise)** // Syn: búton gòò-ndó // 16 // 22

pégí-lè // *tr* // unloop, remove loop (from a bulge at the other end of rope) // **déboucler (le bout bombé d'une corde ou d'une ceinture)** // 125 // 6

pégí-lè // *tr* // screw (sth) out, unscrew // **dévisser, écrouer (qch)** // 143 // 4

pégí-rè // *tr* // cut (wood) across the grain // **couper (bois) en travers de la fibre** // 137 // 3

pègì-ý // *n* // part, component (of apparatus) // **élément, pièce (d'un appareil)** // 14 // 3

pègì-ý // *n* // ornamental bolt end (on rifle butt) // **bout décoratif de coulasse mobile (à la crosse d'un fusil)** // 95 // 15

pègì-ý // *n* // small screw on top of the cock of a rifle // **petit vis au haut du chien de fusil** // 95 // 16

pègì-ý // *n* // bolt for screwing in rifle mechanism // **coulasse mobile de mécanisme de fusil** // 95 // 18

pègì-ý // *n* // screw (noun) // **écrou, vis** // 144 // 6

pégú-pégú // *intens* // shivering (intensifier) // **en frissonnant (intensif)** // Syn: kár-kár // 129 // 7

péjè // *n* // half // **moitié** // 111 // 13

péjè // *n* // half (of a split peanut etc.) // **moitié (d'une noix fendue d'arachide etc.)** // 111 // 13

pélé // *intr* // (trap) spring, be sprung // **(piège) sauter, se déclencher** // 27 // 8

pélé // *n* // applause, clapping // **applaudissement** // 122 // 6

pélé // *tr* // clap (verb) // **applaudir (verbe)** // 122 // 6

pélè // *tr* // cut or break (stone) into small pieces // **couper ou casser (pierre) en petits morceaux** // 137 // 4

pélè // *tr* // break into little pieces (hard object: stone, calabash, water jar) // **casser en petits morceaux (objet dur: pierre, calebasse, canari)** // 138 // 1

pélè // *tr* // break off (a protrusion on a stone, with a hammer) // **enlever en cassant (protubérance d'une pierre, avec un marteau)** // break / diminish // 138 // 2

pélé pélé // *o + tr* // clap hands, applaud // **battre les mains, applaudir** // 122 // 6

pélélè // *tr* // straighten, unbend (sth) // **redresser, rendre droit, décourber (qch)** // Syn: téndé // 167 // 1

pélélè // *tr* // straighten, unbend (sth) after heating it // **redresser, rendre droit, décourber (qch) après l'avoir chauffé** // 167 // 1

pélélée // *intens* // very straight (intensifier) // **très droit (intensif)** // Syn: dém-dém // 167 // 1

pélélí-yé // *intr* // (e.g. courtyard) become (more) spacious // (cour etc.) devenir (plus) spacieux // Implies something becoming more spacious by emptying, as in emptying the furniture out of a room or breaking down the walls of a courtyard. // Syn: wànná // 67 // 3

péŋlélí-yé // *intr* // become straight, be stretched out straight // devenir droit, ê. étiré d'une façon droite // 167 // 1

pélélíyémó // *tr* // make (more) spacious, widen (e.g. courtyard) // rendre (plus) spacieux, élargir (cour, etc.) // Syn: wànná-mó // 67 // 3

pèlèlú // *adj* // having a crispy, fried-in-oil taste (meat, eggs, sweet potato, etc.) // qui a le goût croustillant de qch frit dans l'huile (viande, œufs, patates) // 124 // 2

pèlèlú wò // *adj + quasi-verb* // have a crispy, fried-in-oil taste // avoir le goût croustillant de qch frit dans l'huile // 124 // 2

pélé-pélé // *intens* // brand new, very new (intensifier) // très nouveau (intensif) // 7 // 5

pèlì-yém // *adj* // tenth (ordinal) // dixième // 110 // 3

pélú // *adv* // two weeks from today (same day of the week as today) (Dogon week) // deux semaines (le même jour de la semaine qu'aujourd'hui, en quinze) (semaine dogon) // 72 // 7

pélú // *num* // ten // dix // 109 // 3

pèlù ìyé // *cpd n* // incense (gum of caïlcédrat tree, medicinal for fever and cardiovascular crises) // encens (gomme du caïlcédrat, médicament pour la fièvres et les crises) // 123 // 4

pèlù kúlóy // *num* // sixty // soixante // 109 // 3

pélú-gó nées-gó sígé // *num* // twelve // douze // 109 // 4

pélú-gó ñńó-gó sígé // *num* // fifteen // quinze // 109 // 4

pélú-gó tààndú-gó sígé // *num* // thirteen // treize // 109 // 4

pélú-gó túrú-gó sígé // *num* // eleven // onze // 109 // 4

pélú-gó X-go sígé // *num* // -teen ('11' to '19') // dix- ('11' à '19') // 109 // 4

pèmbèm túrú kúndó // *o + tr* // (wrestler) take down (opponent) by holding the opponent in a bearhug and lifting him up using the knees // (lutteur) terrasser (adversaire) en le serrant et en le soulevant à l'aide des genoux // 149 // 7

pé-này // *num* // forty // quarante // 109 // 3

péndé // *intr* // (brick, etc.) be knocked or slide out of position // (brique, etc.) ê. déplacé de sa position normale // 98 // 5

péndé // *intr* // (e.g. shoulder) get out of joint, be dislocated // (épaule etc.) ê. luxé, sortir (de son articulation) // Syn: mùy-yé, núllí-yé // 98 // 5

péndé // *n* // spots (sores) on body due to disease or insect bites // des boutons au corps dûs à une maladie ou aux piqûres d'insecte // 98 // 21

péndé // *tr* // press (sb) against a wall // serrer (qn) contre un mur // 140 // 1

péndé // *tr* // make (passageway) narrow // rendre étroit (passage) // Syn: émmé-ndí-yé-mó // 166 // 5

pëndē-gí-yē // *tr* // hold up (sth) by pressing laterally (e.g. between legs or between arm and ribs) // **soutenir (qch) en le serrant latéralement (par ex., entre les pieds, ou entre un bras et le flanc)** // Syn: 'emmé-gí-yē // 127 // 3  
 pëndí-gí-yē // *tr* // hold (stick) horizontally by pinching it in one's armpit // **tenir (bâton) horizontalement dans l'aisselle en le pinçant** // Syn: 'emmé-gí-yē // 140 // 1  
 pëndí-lé // *tr* // squeeze out (a little milk from a nearly dry udder) // **extraire en pressant (un peu de lait d'un pis presque sec)** // 130 // 4  
 pëndilí-ni // *adv* // (sb, sth) on the verge of falling off, precariously positioned (adverb) // **(qn, qch) sur le point de tomber (par ex., du toit) (adverbe)** // 149 // 1  
 pëndíré // *tr* // paint (verb) // **peindre** // // // // // 160 // 1  
 pëndí-yē // *intr* // (sb) be crowded by others (e.g. in a market, a crowded vehicle, or sleeping in a crowded room) // **(qn) ê. serré par des autres (au marché, dans une voiture bourrée, ou en dormant dans une chambre bourrée)** // Ñdē-m lé pëndí-yē-gú sē-m. 'I am crowded by people.' // 67 // 4  
 pëndí-yē // *intr* // (objects) become crowded (in a cramped space) // **(objets) devenir serrés (dans un espace coincé)** // 166 // 2  
 pëndú ñh // *adj + cop* // teeter, be perched precariously, be on the verge of falling off // **ê. en position précaire (sur le point de tomber)** // Syn: pëndú-gó wò // 146 // 11  
 pëndú-go // *adv* // teetering, perched precariously, on the verge (of falling off) (adverb) // **en position précaire, sur le point (de tomber d'en haut) (adverbe)** // 146 // 11  
 pëndú-gó wò // *adv + quasi-verb* // teeter, be perched precariously, be on the verge of falling off // **ê. en position précaire (sur le point de tomber)** // Syn: pëndú ñh // 146 // 11  
 pëndúrú // *n* // paint (noun) // **peinture (produit)** // 160 // 1  
 pēñjē // *n* // protrusion, knot (on stem of plant) // **protubérance, nœud (sur la tige d'une plante)** // 15 // 3  
 pēñjē // *n* // segment (of grass stem) // **segment (de tige de poacée)** // 15 // 3  
 pēñjē dàgá // *o + tr* // (e.g. millet) grow (a stem) // **(mil etc.) développer (une tige)** // 15 // 3  
 pēñjē dágá // *cpd n* // stage of growth of a plant where the stem is well-developed (but foliation is not complete) // **étape de croissance d'une plant où la tige s'est développée mais la feuillaison n'est pas encore complète** // The stage in which the stem is lengthening, adding sections. // 15 // 16  
 pēñgē // *tr* // keep (tobacco) by the gum // **garder (tabac) xxx** // 51 // 4  
 pē-nnò // *num* // fifty // **cinquante** // 109 // 3  
 pēñjē // *tr* // rebalance (sth) by putting sth under its low side // **rééquilibrer (qch) en plaçant qch sous sa partie basse** // Syn: kéú-ré // 111 // 10  
 pēñjē // *tr* // slip (e.g. small stone) under one end or leg of an object // **introduire (petite pierre etc.) sous le bout ou un pied d'un objet** // 111 // 10  
 pēñjírú // *n* // small stone or other object placed under sth to keep it level // **petite pierre ou autre objet placé sous qch pour le niveler** // Syn: négírú // 111 // 10



pérúrí // *n* // prop (rock, etc., used to hold up sth that would otherwise fall) // soutien, appui (pierre, etc., qui soutient qch pour l'empêcher de tomber) // Syn: négúrí // 127 // 4

pé-pêw // *n* // shoulderblade // homoplate // 10 // 6

pě-pěy // *n* // old age // vieillesse // Syn: kùkúnnú // 7 // 1

pép-pép-ni // *adv* // very full (container, sac, stomach) (intensifier) // (réipient, sac, estomac) très plein (intensif) // Syn: téréè-ni // 168 // 1

péře beláá-de // *ppI* // (child, pet animal) be pampered or spoiled // (enfant, animal favori) être choyé ou gâté // Syn: mbi-yáá-dim, yámí-láá-dim, bòndáá-dim // 84 // 2

pèrè bèle // *cpd n* // state of being pampered or spoiled (child) // fait d'être choyé ou gâté (enfant) // Syn: bòndú // 84 // 2

péře bèle-mó // *o + tr* // pamper, dote on (child or pet animal), spoil (child) // choyer (enfant ou animal), gâter (enfant) en le choyant // Syn: bòndó // 84 // 2

péře bèle-mó // *o + tr* // spoil (a child) // gâter (un enfant) // 84 // 2

pèrènde // *n* // hot chili pepper // piment // 33 // 5

péře-péře-ni bèle // *adv + tr* // find a way to earn, eke out (money) // trouver un moyen de gagner, gagner avec difficulté (argent) // 100 // 2

pèrèy-ni éllíyè // *adv + intr* // (child or animal being held or tied) break away suddenly and run off // (enfant ou animal qui est tenu ou attaché) se libérer brusquement et courir // Alternate pronunciation [pérébilù-ni] // Syn: pèrèy-ni gòó // 146 // 10

pèrèy-ni gòó // *adv + intr* // (child or animal being held or tied) break away suddenly and run off // (enfant ou animal qui est tenu ou attaché) se libérer brusquement et courir // Alternate pronunciation [pérébilù-ni] // Syn: pèrèy-ni éllí-yè // 146 // 10

pèrèy-ni gòó // *adv + intr* // (bird being held or tied) break away and fly off // (oiseau qui est tenu ou attaché) se libérer brusquement et s'envoler // 146 // 10

pér-pér-ni káádí-yè // *adv + tr* // dismember (sth) into pieces // mettre (qch) en morceaux // 138 // 1

pérse // *n* // either of two paired halves of a shelled pod (peanut or kola) // l'un des deux moitiés jumelles d'une gousse écoscée (d'arachide ou de cola, etc.) // 138 // 9

pè-sóy // *num* // seventy // soixante-dix // 109 // 3

pé-tààndù // *num* // thirty // trente // Alternate pronunciation [pé-rààndù] // 109 // 3

pè-túwǎ // *num* // ninety // quatre-vingt-dix // 109 // 3

pěy // *adj* // old (thing, animal) // vieux (objet, animal) // 7 // 1

pěy // *adj* // old, preexisting (e.g. burrow) // (trou, etc.) ancien, déjà existant // 71 // 4

pěy // *adj* // feeble, having lost strength (person, animal) // (personne, animal) faible, ayant perdu sa force // 86 // 2

péy // *adv* // (not) at all! // (pas) du tout! // 175 // 3

pěy-pěy-ni // *intens* // very unripe (fruit) (intensifier) // (fruit) très cru (intensif) // Very sour. Can also be used for very raw meat. // 31 // 5

pĩāa-ḑe // *ppl* // elderly, old (person) // **âgé, vieux (person)** // Syn: pēēne // 7 // 1

pídé // *tr* // spit a long way (like a spitting cobra) // **cracher (eau) loin (comme le cobra cracheur)** // Spitting without opening the mouth very wide. // 11 // 11

pídé // *tr* // spit out (water, in a spray) // **recracher (eau) en forme de jet (en se rinçant la bouche, ou comme le cobra cracheur)** // 11 // 11

pídé // *tr* // spray on (perfume, to skin) // **vaporiser (parfum, sur la peau)** // 132 // 2

pídé // *tr* // spray (insecticide) (verb) // **pulvériser, pomper (insecticide)** // 132 // 2

pídú-pídú-ni // *intens* // completely out of sight, lost to the view (intensifier) // **complètement hors de vue, perdu de vue (intensif)** // Syn: láy-láy-ni // 119 // 9

pígé // *tr* // drill all the way through (e.g. wall) // **percer en forant (mur, etc.)** // 70 // 3

pígé // *tr* // stir (baobab sauce) with stirring-stick // **remuer (sauce de baobab) avec un bâtonnet à remuer** // 129 // 2

píí // *intens* // very fast (intensifier) // **très rapidement (intensif)** // Syn: kádá-kádá // 172 // 1

pìidú // *n* // bird trap with sticky mix of milky latex (Euphorbia balsamifera) and pounded grains (Acacia nilotica) // **piège d'oiseau avec un mélange collant de latex (Euphorbia balsamifera) et de grained pilées (Acacia nilotica)** // 27 // 7

píìlì-pààlà // *n* // nonsense (fact that makes no sense) // **non-sens (fait qui n'a pas de sens)** // 103 // 5

píí-ndé // *tr* // shut, close (e.g. door) // **fermer (porte etc.)** // 68 // 3

píí-ndé // *tr* // confine, lock up (sb, in prison) // **enfermer (qn, en prison)** // Syn: kádú kúndó // 97 // 10

pĩnde // *n* // green, yellow, or red dye used for decorating livestock animals on their return to the village // **colorant vert, jaune, ou rouge appliqué au bétail le jour du retour au village** // Syn: mērgē // 160 // 1

píí-ndí-yé // *intr* // (e.g. door) close, be shut // **(porte etc.) se fermer, ê. fermé** // 68 // 3

píindu // *n* // gate, door at entrance to courtyard // **portail, porte (avec battant) à l'entrée d'une cour** // Syn: táá // 54 // 13

pìirí-yé // *n* // (a) swelling // **gonflure** // 69 // 5

pìirí-yé // *n* // infection, swollen wound // **plaie gonflée, blessure infectée, enflure** // 98 // 22

píirí-yé // *intr* // (wound) be swollen, infected // **(plaie) s'enfler, devenir infecté** // 98 // 22

píirí-yé-mó // *tr* // inflate, puff up, cause (sth) to swell // **enfler, gonfler (qch)** // Painfully // Syn: ímmé // 69 // 5

pĩi-yé // *intr* // get old, age (verb) // **vieillir, ê. ou devenir vieux** // Syn: pēē // 7 // 1

pĩiyé-mó // *tr* // age (verb), cause (sb, sth) to get old // **faire vieillir** // 7 // 1

píké // *tr* // (doctor) give an injection to, vaccinate // **(docteur) donner une piqûre à, vacciner** // < French // Syn: nùmó kára, sáná, sóbó // 98 // 31

pílá-ni gálá // *adv + intr* // (e.g. bird) pass by with a swoosh // **(oiseau etc.) passer à toute vitesse** // Syn: sùùù-ni gálá // 129 // 8

pílé // *tr* // (water) submerge (sb) // **(eau) submerger (qn)** // Syn: mîré // 58 // 6

pílé // *tr* // make white // **rendre blanc** // Syn: pílí-ndí-yé-mó // 160 // 4

píle // *intr* // (moon) be full // **(lune) ê. pleine** // Syn: pílé-gó wò // 59 // 2

pílé-gó wò // *adv + quasi-verb* // (moon) be full // **(lune) ê. pleine** // Syn: píle // 59 // 2

pílele // *n* // old-fashioned oil lamp (from bottle or tin can) // **lampe à pétrole traditionnelle (à base d'une bouteille ou d'une petite boîte de conserve)** // 174 // 2

pílí-ndí-yé // *intr* // become white // **devenir blanc** // 160 // 4

pílí-ndí-yé // *intr* // (millet ear) begin to whiten (like milk, as the first young grains appear) // **(épi de mil) commencer à montrer de la blancheur (au moment où les jeunes grains apparaissent)** // Syn: pílu kúndó // 15 // 16

pílí-ndí-yé-mó // *tr* // make white // **rendre blanc** // Syn: pílé // 160 // 4

píllé // *tr* // open (door) // **ouvrir (porte)** // 68 // 1

píllí-yé // *intr* // (e.g. door) open (by itself) // **(porte etc.) s'ouvrir** // 68 // 1

pílu // *adj* // white, light-colored // **blanc, de couleur légère** // 160 // 4

pílu kúndó // *o + tr* // (millet ear) begin to whiten (like milk, as the first young grains appear) // **(épi de mil) commencer à montrer de la blancheur (au moment où les jeunes grains apparaissent)** // Syn: pílí-ndí-yé // 15 // 16

píné // *n* // child's toy tire or wheel, rolled on the ground with a stick // **jouet d'enfant en forme de pneu ou de roue, roulé à terre à l'aide d'un bâton** // < French // Syn: ðónnó // 92 // 4

píné // *tr* // pinch (e.g. a pimple, to expel the pus) // **pincer (par ex., un bouton de la peau, afin de faire sortir le pus)** // 140 // 1

pínjí-yé // *intr* // (water) splash, spray (e.g. at a waterfall) // **(eau) sauter (par ex., dans une cascade)** // 47 // 2

pínjí-yé // *intr* // (water) gush out // **(eau) jaillir** // 47 // 9

pínjí-yé // *intr* // rebound, ricochet, bounce (off) // **rebondir** // Syn: kígíí-yé // 146 // 3

pínníyé // *adv* // later, afterward // **plus tard, après** // Pínníyé yéle-de-m. 'I will come later.' // 71 // 5

pínníyé ɬɔ // *adv + intr* // do again (from the start) // **répéter, reprendre (dès le début)** // 71 // 7

pìp-píyè // *phrase* // it (door) is shut // **elle (porte) est fermée** // Alternate pronunciation [pìpíyè] // 68 // 3

píré // *tr* // catch, trap (e.g. insect) between one's hand and a surface, with an abrupt movement // **attraper (insecte etc.) entre la main et une surface, d'un coup subite** // 100 // 3

píré // *tr* // catch (enemy) by surprise (e.g. while sleeping) // **attraper (ennemi) par surprise (par ex. pendant son sommeil)** // 100 // 3

pírígí-yé // *intr* // (dying animal, wounded bird) flop around // **(animal mourant, oiseau blessé) se débattre** // 146 // 32

pírí-yé // *n* // act of catching // **fait d'attraper** // 100 // 3

pírù-ní // *adv* // surprisingly, by surprise // **par surprise** // Especially for capturing or taking, with áwá // Syn: dembù-ní // 94 // 9

pírù-ní // *adv* // trapping (e.g. between one's hand and a surface) (adverb) // **en attrapant (par ex., entre sa main et une surface) (adverbe)** // 100 // 3

pístòlè // *n* // pistol, revolver // **pistolet** // 95 // 9

píỹám // *n* // mouth-cord, reins (of horse) // **corde de bouche, rênes (de cheval)** // 4 // 5

pìyé // *n* // wooden board, plank // **planche de bois** // 49 // 1

píyé // *intr* // (griot) call out the names of ancestors // **(griot) chanter les noms des ancêtres** // Syn: tígè tígí-  
 rē // 82 // 6

píyé // *n* // accusation // **accusation, plainte** // 97 // 8

píyé // *intr* // cry out (verb) (e.g. in anguish or pain) // **crier (verbe) (en lamentation ou en douleur, etc.)** //  
 122 // 4

pìyé // *n* // cry (e.g. in anguish or pain) (noun) // **cri (de lamentation ou de douleur)** // 122 // 4

pìyé // *n* // weeping (aloud) // **pleurs (avec bruit)** // Syn: ìyē // 122 // 8

píyé // *intr* // weep (verb) // **pleurer (verbe)** // 122 // 8

píyé // *intr* // (bull) bellow // **(taureau) beugler** // 122 // 12

píyé // *intr* // (sheep, goat) bleat // **(mouton, chèvre) bêler** // 122 // 12

pìyé // *n* // bleating (of goat, sheep) // **bêlement (de chèvre, de mouton)** // 122 // 12

píyé // *intr* // (cow) moo, low // **(vache) meugler** // 122 // 12

pìyé // *n* // mooing (of cattle) // **meuglement (de bétail)** // 122 // 12

pìyé // *n* // roaring, roar (of lion, leopard, hyena) // **rugissement (de lion, de panthère, d'hyène)** // 122 // 13

píyé // *intr* // (lion, leopard) roar // **(lion, panthère) rugir** // 122 // 13

píyé // *intr* // (hyena) roar // **(hyène) rugir** // 122 // 13

pìyè kòlōy // *n + adj* // bawling, loud weeping // **pleurs en criant** // dry cry // 122 // 8

pìyé píyé // *o + tr* // give out a shout // **lancer un cri** // Syn: bógólò bógólò // 122 // 4

pìyé píyé // *o + tr* // weep aloud, bawl // **pleurer (bruyamment)** // 122 // 8

pìyè-īē // *neg adj* // (e.g. door) is open // **(porte etc.) est ouvert** // 68 // 1

píyémíó // *tr* // cause to shout // **faire crier** // 122 // 4

píyé-míó // *tr* // cause to weep // **faire pleurer** // 122 // 8

pòḏo yóó // *s + intr* // (apparatus) malfunction, not work // **(appareil) ne pas marcher, ê. gâté** // (aa-y) // "a  
 fault has entered" // 171 // 1

póē // *tr* // make (fruit) ripe // **faire mûrir (fruit)** // Syn: ífē-nḏē // 31 // 1

póē // *tr* // allow (pile of fresh mud-manure mix) to ferment // **laisser fermenter (tas de banco pétri avec du  
 fumier)** // 54 // 5

póē // *tr* // (sb) let (wet earth) ferment (with decaying organic matter) // **(qn) faire fermenter (banco mouillé,  
 avec de la matière organique)** // 123 // 5

póē // *tr* // mix (heap of earth brought from elsewhere) with water and manure (after which it is left to  
 ferment) // **mélanger (tas de terre apportée d'ailleurs) avec de l'eau et du fumier (après quoi  
 on le laisse fermenter)** // 129 // 1

pógí-yó // *intr* // dodge, get out of the way (e.g. of a moving car, of a falling rock) // **s'esquiver (d'une voiture en marche, d'une pierre qui tombe, etc.)** // Syn: wòrí-yó, wàñí-ýé // 146 // 12  
 pógí-yó // *intr* // turn, change direction // **virer** // Syn: wàñá // 167 // 6  
 pógó // *tr* // knock to the side, fend off, parry (a blow, a thrown object) // **parer au côté (un coup, un objet jeté)** // 95 // 4  
 pógó // *tr* // tap (e.g. garment) to knock off dust // **taper (vêtement etc.) afin d'enlever la poussière** // 129 // 7  
 pógó // *tr* // flick off (e.g. mud, from one's hand) // **enlever en jetant (boue etc., de la main)** // 131 // 4  
 pógó // *tr* // brush away (trash, e.g. with shoe) // **écarter (ordures, avec une chaussure etc.)** // Syn: wòrí-yó-mó // 134 // 6  
 pógó // *tr* // tap (e.g. a sheet of paper, with one's hand) // **taper (feuille de papier, etc., avec la main)** // 136 // 1  
 pógó // *tr* // empty out (pocket) // **vider (poche)** // 168 // 4  
 pógó // *tr* // (God) spare (sb, e.g. from death) // **(Dieu) épargner (qn, par ex. de la mort)** // Syn: dǎǎ // 170 // 4  
 pógú // *n* // cord around waist // **corde autour de la hanche** // Syn: ðembé // 16 // 10  
 pógú // *n* // belt or belt-cord (all types) // **ceinture (toutes sortes)** // 16 // 10  
 pógú // *n* // sth tied around the hip (as a belt) // **qch attaché autour de la hanche (en tant que ceinture)** // 125 // 6  
 pógú // *n* // sth attached at the hip (e.g. amulet) // **qch attaché à la hanche (amulette, etc.)** // 125 // 6  
 pǎí-ré // *tr* // let cooked grains of (roselle) soak in a basket for for two or three days (in making macari spice) // **tremper les graines cuites de (dah) dans un panier pendant deux ou trois jours (en préparant l'épice macari)** // 162 // 2  
 pǎí-ýé // *intr* // (picked fruit) ripen, become ripe // **(fruit cueilli) mûrir** // 31 // 1  
 pǎí-ýé // *intr* // (wet earth) ferment, be rotting (due to decaying organic matter) // **(banco mouillé) fermenter, pourrir (dû à la matière organique)** // 123 // 5  
 pǎí-ýó-gú sé gē // *ppI* // rotting, fermenting (wet earth) // **(banco mouillé) en train de fermenter, de pourrir** // Relativized // 123 // 5  
 pǎlì ì-sà-ý // *cpd n* // sesame seed // **graine de sésame** // 15 // 10  
 pǎlì ìyemú // *cpd n* // balls of pounded and cooked sesame seeds // **boules de sésame pilé et cuit** // 36 // 7  
 pǎlì nìjé // *cpd n* // sesame sauce // **sauce au sésame** // 26 // 15  
 pǎlìsí // *n* // policeman, cop // **policier, flic** // 86 // 9  
 pǎlìtíkí ðembè // *cpd n* // political power // **pouvoir politique** // 86 // 7  
 pǎlì-ý // *n* // cultivated sesame (Sesamum indicum) // **sésame cultivé (Sesamum indicum)** // 36 // 7  
 pǎlì-y kídú // *cpd n* // mash remaining after pressing oil from sesame seeds (used in cooking or as soap) // **pulpe qui reste après qu'on a pressé l'huile de sésame (utilisé dans la cuisine ou comme savon)** // 34 // 5  
 pǎlì-y níýé // *cpd n* // sesame oil ( for cooking) // **huile de sésame (pour la cuisine)** // 34 // 4

pólló // *tr* // break (sth soft, e.g. meat, bread) into pieces by hand // **casser (objet mou, par ex. viande, pain) en morceaux à la main** // 138 // 1

pólló // *tr* // break (cigarette), break apart (two joined objects) // **casser (cigarette), séparer en cassant (deux objets liés)** // 138 // 2

pòlú // *n* // knife // **couteau** // 145 // 1

pólú // *n* // balls of pounded peanuts (with some millet) // **boules d'arachides pilées (avec du mil)** // Syn: gèèndè, gèèndè nògú // 36 // 5

pòlù áńá nèè // *n + adj* // double-edged sword or saber // **sabre à deux tranchants** // Rare; long double edged knife // 95 // 3

pòlù àńà tùmó // *n + adj* // single-edged sword // **épée à un seul tranchant** // 95 // 3

pòlù gàngú // *n + adj* // sword, saber (any type) // **épée, sabre (de toute sorte)** // Syn: pòlù pàlá // 95 // 3

pòlù gélíné // *cpd n* // owner of sacrificial altar (= member of a founding family of the village) // **propriétaire de l'autel de sacrifices (member d'une famille fondatrice du village)** // Syn: bínú bàńàà // 85 // 3

pòlù káàbày // *n + adj* // war sword // **sabre de guerre** // Not for the chef, any saber for war // 95 // 3

pòlù kébú // *cpd n* // small harvesting knife (pushed into base of millet or sorghum grain spike) // **couteau à récolter (poussé dans la base de l'épi de mil ou de sorgho)** // 145 // 1

pòlù kébú le gìyè // *adv + tr* // do the harvest, harvest the crops (with a knife) // **effectuer la récolte avec un couteau** // 37 // 22

pòlù kógó // *cpd n* // knife sheath // **fourreau de couteau** // 14 // 5

pòlù kúdú // *cpd n* // knife handle // **manche de couteau** // 14 // 4

pòlù ònnú // *cpd n* // blunt side (back) of single-edged sword or knife // **côté non tranchant d'un sabre ou d'un couteau à un seul tranchant** // 164 // 4

pòlù pàlá // *n + adj* // sword, saber (any type) // **épée, sabre (de toute sorte)** // Syn: pòlù gàngú // 95 // 3

pòlù sìlám // *n + adj* // legendary sword of the past (inscribed with Koranic verses) // **épée légendaire du passé (inscrit avec des versets coraniques)** // 95 // 3

pómád // *n* // lotion // **pommade (coulante)** // Syn: pònò kùndú, nìyè kúrú, nìyè ómó // 34 // 4

pòm̀b̀i-ý // *n* // tube (e.g. water pipe) // **tuyau (d'eau etc.)** // Syn: tíyó // 70 // 5

pòm̀b̀i-ý // *n* // ceremonial rifle with barrel made of light metal (like water tubes) // **fusil de cérémonie dont le canon est fabriqué en métal léger (comme dans les tuyaus d'eau)** // 95 // 10

póm̀b̀ó // *n* // man-made apiary in a tree (for honey) // **volière dans un arbre (pour le miel)** // 24 // 4

póm̀b̀ó // *tr* // take out (grain, from mortar) by hand // **enlever (céréales, d'un mortier) à la main** // 30 // 11

póm̀b̀ó // *n* // cavity (in decayed teeth, old tree, rock) // **cavité, creux (dans les dents avec la carie, les vieux arbres, les pierres)** // 70 // 1

póm̀b̀orí-yé // *intr* // (gourd fruit, watermelon) become large and elongated // **(fruit du calebassier, pastèque) devenir gros et allongé** // 163 // 10

póm̀b̀oró // *adj* // in the shape of an elongated calabash with two opposite sides flattened // **en forme d'une calebasse allongée avec deux côtés aplatis** // 163 // 9



pómbóró // *adj* // large, elongated, and round (like large watermelon) // **gros, allongé, et rond (comme une grosse pastèque)** // 163 // 10

pómp // *n* // water pump (in well) // **pompe d'eau (dans un puits)** // < French // Syn: òròmíné // 53 // 3

pòmfer // *n* // potato // **pomme de terre** // < French // 36 // 6

póndɔ // *tr* // jiggle (animal intestine filled with water, to dislodge contents) // **secouer doucement (intestin d'animal, afin de dégager son contenu)** // 129 // 7

póndɔ // *tr* // clean out (intestine) by wringing // **vider (intestin) en essorant** // 130 // 4

póndú // *n* // mud // **boue** // 48 // 5

póndú // *n* // wet clay (or clayey soil, as from a drying pond) // **argile (ou sol argileux) mouillée (comme dans une mare qui se sèche)** // 48 // 5

póndú // *n* // rotting wet earth (taken from a drying pond, or made by mixing earth with water and manure, to be used in replastering a roof or an external wall) // **banco pourrissant mouillé (enlevé d'une mare tarissante, ou fait en mélangeant du banco avec de l'eau et du fumier, utilisé pour recrépir un mur ou un toit)** // 48 // 9

pòndù iyé // *cpd n* // incense (gum of tree Detarium microcarpum, also dissolved in water to strengthen garments) // **encens (gomme de l'arbre Detarium microcarpum, aussi dissout dans de l'eau pour durcir les vêtements)** // 123 // 4

pòndù pílú // *n + adj* // white clay // **argile blanche** // Syn: ùnjùm pílú // 48 // 7

pónḡó // *tr* // jostle, bump (sb) // **bousculer, cogner (qn)** // Syn: fěmbí-yé // 136 // 2

pónḡó // *tr* // knee or elbow (sb), hit (sb) with a short stroke of the elbow or knee // **donner un court coup de coude ou de genou à (qn)** // Syn: dɔdɔ // 136 // 4

pónnɪ-ɪɔ // *tr* // ungird oneself of, take off (loincloth) // **détacher, enlever (culotte)** // // // Syn: ómbó // 16 // 8

pónnɪ-yɔ // *tr* // gird oneself with, tie around one's body (boy's loincloth) // **attacher autour du corps (culotte de garçon circonci)** // 16 // 8

pónnó // *adj* // slightly crooked, with gentle curves (e.g. stick) // **(bâton etc.) légèrement tordu, légèrement courbé à plusieurs reprises** // 167 // 4

pónnó // *intr* // become slightly crooked // **devenir légèrement tordu** // 167 // 4

pónnó // *adj* // slightly curved (road, tree trunk, molar tooth) // **(chemin, tronc d'arbre, dent molaire) légèrement courbé** // 167 // 5

pónnó // *intr* // (sth) be curved, be bent into an arc // **(qch) se courber, ê. tordu en forme arquée** // Syn: kónnɪ-yé // 167 // 5

pónnó-mɔ // *tr* // make (sth) slightly crooked // **rendre légèrement tordu (qch)** // 167 // 4

pónnó-mɔ // *tr* // curve (sth), bend (sth) into an arc // **courber (qch), tordre en forme arquée** // Syn: tóḡḡó // 167 // 5

pònnú // *n* // long pants (any type) // **pantalon long (toute sorte)** // 16 // 9

pònnù àn-déḡgé // *cpd n* // cotton-cloth baggy pants (to knees) // **pantalon bouffant en tissu de coton (jusqu'aux genoux)** // 16 // 9

pònnù àn-déngé // *cpd n* // short baggy pants (to knees) // **pantalon bouffant court (jusqu'aux genoux)** // 16 // 9  
 pònnú pónnì-ýé // *o + tr* // put on, wear (pants, over one's legs) // **mettre, porter (pantalon, par les jambes)** // 16 // 9  
 pònnù sè mú // *n + adj* // man's hunter-style long pants with a low crotch // **pantalon d'homme en style chasseur** // Hunter style pants, the crotch hangs lower than in modern pants, with the legs tapering off to mid-calf. // 16 // 9  
 pònnù sùgáá-ḑé // *n + ppl* // long baggy pants (down to just above ankles) // **pantalon bouffant long (jusqu'à juste au dessus des chevilles)** // Syn: gúḑiyà, túbáláájì, náá sém pònnù // 16 // 9  
 pònnù sù m // *cpd n* // belt cord of pants // **corde de ceinture de pantalon** // 16 // 10  
 pónó // *tr* // (blacksmith) flatten and widen (piece of metal) by beating // **(forgeron) élargir et aplatir (morceau de métal) en tapant** // 163 // 2  
 pòno kùndú // *cpd n* // lotion // **pommade (coulante)** // Syn: pómád, nìyè kúru, nìyè ʒómó // 34 // 4  
 pónjónó // *n* // acne, pimples on the faces of young men and women // **boutons d'amour, boutons sur le visage des jeunes hommes et femmes** // 98 // 21  
 póó // *adj* // massive (e.g. boulder, sand heap) // **(pierre, tas de sable, etc.) gross, massif** // Syn: ḑé // 48 // 1  
 póó // *adj* // big, large // **gros, grand** // Syn: gáá, ḑé // 69 // 1  
 póó // *adj* // massive, stout (tree, body) // **(arbre, corps) massif** // 69 // 2  
 póó // *adj* // fat (corpulent) // **gros (corpulent)** // 69 // 11  
 p̃w̃ // *n* // fonio (cultivated grain) // **fonio (céréale cultivée)** // Can be farmed in poor fields // 36 // 2  
 p̃w̃ // *n* // bridge // **pont** // < French // Syn: òḑù-nàà ḑembú // 146 // 14  
 p̃w̃ gínjé // *cpd n* // fonio greens (used as fodder or as mattress stuffing) // **verdure de fonio (fourrage, ou rembourrage de matelas)** // Younger generations have reinterpreted /gínjé/ as /dínjé/ // 15 // 7  
 póó kànù // *adj* // wide open (mouth, door) // **(bouche, porte) grand'ouvert** // 68 // 1  
 pòḑbí-yó // *n* // whistling sound // **sifflement** // 122 // 7  
 póóbí-yó // *intr* // whistle (from the mouth) (verb) // **siffler (de la bouche) (verbe)** // 122 // 7  
 pòḑbí-yó póóbí-yó // *o + tr* // give out a whistling sound (from the mouth) // **lancer un sifflement (de la bouche)** // 122 // 7  
 pòḑ-màà-póó // *intens* // very well-built, stocky (person) (intensifier) // **(personne) très costaud (intensif)** // Children are beginning to say [pòḑ-nàà-póó] // 69 // 2  
 póó-ndí-yé // *intr* // become big or bigger // **devenir (plus) gros** // get bigger, develop, put on body (weight) // Syn: gódú kúndó, gàà-ndí-ýé // 69 // 1  
 póó-ndí-yé-mó // *tr* // make (sth) big or bigger // **faire grossir (qch), rendre (plus) gros** // Syn: á má-mó // 69 // 1  
 póóndí-yó // *intr* // become massive, stout // **devenir massif** // 69 // 2  
 póó-ndí-yó // *intr* // become fat (corpulent) // **devenir gros (corpulent)** // Syn: á má // 69 // 11  
 póó-ndí-yó-mó // *tr* // make (sb, sth) fat // **rendre corpulent (qn, qch)** // Syn: á má-mó // 69 // 11

póó-ndo // *intr* // (e.g. onion, peanut, etc.) begin to grow (underground) // (onion, arachide, etc.)  
commencer à se développer (sous la terre) // Syn: íí kúndó, í sùgó-ndó // 15 // 2

póó-ndó // *tr* // greet (sb) // saluer (qn) // 105 // 1

póó-ndú // *n* // (a) greeting // salutation // 105 // 1

póó-ndú // *n* // (act of) greeting // fait de saluer, salutation // 105 // 1

póó-ndú // *n* // (act of) greeting (someone at work, or returning from work) // salutation (à qn qui travaille, ou qui revient après le travail) // 105 // 3

póó-ndú kúndó // *o + tr* // give a greeting, say hello // donner une salutation, saluer, dire bonjour // 105 // 1

póóndú yàá // *o + tr* // go to visit (sb) // aller rendre visite à (qn) // Syn: yèndénú yàá, yòunjú yàá // 83 // 2

póóndú yéŋe // *o + tr* // come on a visit, come as a visitor // venir en visite // "come greet" // Syn: gîrè yé yéŋe // 83 // 2

póó-ni // *adv* // (hole) gaping (adverb) // (trou) grand'ouvert (adverbe) // 68 // 1

póó-ni // *adv* // wide open, gaping (doorway) (adverb) // (porte) grand'ouvert (adverbe) // 68 // 1

póó-ni pílí // *adv + tr* // open (doorway) wide // ouvrir (passage) tout grand // 68 // 1

póó-ni pílí-yé // *adv + intr* // (e.g. door) be wide open, be gaping // (porte etc.) ê. grand ouvert // (aa wò) // 68 // 1

pòdòw // *ono* // (sound of tire popping) // (son du pneu qui crève) // 138 // 7

pò-pògò jǐem // *cpd n* // area with boulders and rocks (e.g. on lower slope of inselberg) // éboulis, zone avec des pierres (par ex., sur la pente inférieure d'un inselberg) // 57 // 6

pò-pògò jǐem // *cpd n* // flat area or plateau with many rocks // terrain plat ou plateau avec beaucoup de pierres // 57 // 8

pó-pòlù // *n* // liver, lungs and heart // l'ensemble de foie, poumons, le coeur // // // // 10 // 7

pò-póó // *n* // (large) size (of sth) // grandeur (de qch) // age/size, size/fatness, // Syn: gà-gáá, dî-díe // 69 // 4

póp-pòp // *n* // motorcyle // motociclette // Old people said /póp-pòp/ // Syn: môtô // 150 // 1

pór // *ono* // (sound of splattering fart, as with diarrhoea) // (son d'un pet crépitant, comme avec la diarrhée) // 11 // 3

pòráá káná // *o + tr* // (grain) ripen // (céréales) mûrir // Syn: íŋe, ì-sǎy dàà-ndá // 31 // 1

pórbà // *n* // collective, joint, owned or shared in common // collectif, possédé ou partagé en commun // 101 // 7

pórbà // *n* // entire community // communauté entière // 112 // 2

pòríí-ni // *adv* // (child's nose) leaking lots of snot // (nez d'enfant) qui laisse sortir beaucoup de morve // 10 // 24

póró // *tr* // sever with one chop // couper avec un seul coup // 137 // 1

póró // *tr* // cut (sth long) in half // couper (long objet) en deux // 137 // 1

póró // *tr* // chop off (branch or trunk of dry wood) with an axe // **couper (branche ou tronc de bois sec) avec la hache** // Syn: kéḏe // 137 // 3

póró // *tr* // break cleanly (e.g. brick) // **casser net (brique etc.)** // 138 // 1

póró // *tr* // break (e.g. brick) in half // **casser en deux (brique, etc.)** // 138 // 1

póró // *tr* // break off, prune (flowering stem of onion, at its base, so the bulb will grow well) // **enlever en cassant (tige fleurissante d'oignon, en bas, pour que le bulbe se développe bien)** // 138 // 2

póró // *tr* // castrate (animal) by cutting // **castrer (animal) en le coupant** // 2 // 8

póró // *tr* // castrate (animal) // **castrer (animal)** // 2 // 8

póró // *adj* // half-ripe, beginning to ripen (wild date) // **à moitié mûr, mûrissant (datte sauvage)** // 31 // 4

pòró // *n* // syphilis // **syphilis** // // // // /póró/ 'castrate' // 98 // 23

póró // *tr* // strangle // **étrangler** // Also can be used for squeezing fruits (bie, mango) out of their skin, and also castration. ʔeṇe póríne/ - people who strangle other people's sheep in the fields to eat them // /pòró/ 'syphilis' // 136 // 9

póró dàá // *tr+tr* // strangle (sb) to death silently // **étrangler (qn) jusqu'à la mort sans bruit** // Chained // 136 // 9

pòrò-nnì // *ppl* // uncastrated (animal) // **(animal) non castré** // 2 // 9

póró-póró // *intens* // very soft (intensifier) // **très mou (intensif)** // 161 // 2

pòrú // *adj* // castrated (bull, ram, billygoat) // **castré (taureau, bélier, bouc)** // 2 // 8

põsé // *n* // ditch // **fossé** // < French // Syn: tò-tòló, nòmmòló, gǔḡḡḡ // 70 // 2

põw // *n* // collateral // **collatéral** // // // Often done when selling fields. // 113 // 17

púdèe-ni // *adv* // (froth) foaming (adverb) // **(mousse) écumant (adverbe)** // Alternate pronunciation [pújèe-ni] // 47 // 5

púdó // *intr* // (e.g. onion, banana, sugar cane, cassava) grow (from a bulb or a graft) // **(oignon, banane, canne à sucre, manioc) pousser (d'après un bulbe ou un greffage)** // 37 // 17

púdó // *intr* // (tree) grow (new branches) // **(arbre) pousser (de nouvelles branches)** // 37 // 18

púdó // *intr* // (tire) be punctured, have a flat // **(pneu) crever** // 70 // 3

púdó // *tr* // lash, whip (sb, with a branch or a strap) // **fouetter, chicoter (qn, avec une branche ou une sangle)** // 136 // 10

púdó // *tr* // make whipping gestures (with a branch or strap) in the air or on the ground (e.g. to chase children away) // **faire des coups de fouet dans l'air ou sur le sol (avec une branche ou une sangle, par ex. pour chasser des enfants)** // 136 // 10

púdó // *intr* // (tire, balloon) pop // **(pneu, ballon) crever** // 138 // 7

púdù // *n* // henna (dark women's cosmetic, for hands and feet) // **henné (maquillage noirâtre des femmes, pour les mains et les pieds)** // Alternate pronunciation [púddi] // 18 // 3

púdúduú-ní // *intens* // very far away (intensifier) // **très loin (intensif)** // 65 // 1

púgǔ // *tr* // eat (sth dry and powdery, e.g. flour or milk powder) // **manger (aliment sec en poudre, par ex., farine, lait en poudre)** // 25 // 1

pùgĩĩ // *n* // cheap, lightweight, light-colored nickel alloy (for bracelets etc.) // **alliage léger et pas cher de nickel de teinte claire (pour les bracelets etc.)** // Syn: mēnnù pílú // 50 // 3

púgúdí-yó // *intr* // (sth) crumble, break up into crumbs or grains // **s'émietter, se défaire en miettes ou en grains** // 138 // 3

púgúdó // *tr* // massage lightly (children, tamarinds) // **masser légèrement (enfants, tamarins)** // 132 // 4

púgúdó // *tr* // rub (tobacco, dry roselle leaves) back and forth between one's fingers (to crush them) // **frotter (tabac, feuille sèche de dah) entre les doigts (pour l'écraser)** // 133 // 1

púgúdó // *tr* // granulate (sth), break up, cause to crumble // **défaire (qch) en miettes ou en grains, émietter** // 138 // 3

púlāŋkíríyáájù // *n* // Fulankirya person (ethnically Fulbe, linguistically Songhay) // **foulankirya (d'ethnie peule, mais qui parle le songhay)** // 81 // 13

púlí-yó // *intr/tr* // (fabric, garment) fray, unravel // **(tissu, vêtement) s'effiloche** // 16 // 24

púlí-yó // *intr* // (braids) become undone // **(tresses) se défaire** // Syn: ísí-lí-yé // 125 // 7

púlí-yó // *intr* // (knot) become undone // **(nœud) se défaire** // Syn: kōmmí-lí-yé // 125 // 7

púlí-yó // *intr* // (rope) unravel (into its three main parts) // **(corde) se défaire (en ses trois composants principaux)** // Syn: šāĩ-lí-yé // 125 // 9

púlló // *n* // twilight Muslim prayer // **prière musulmane du crépuscule** // Syn: fútúrí // 73 // 13

púló // *tr* // ungird oneself of, take off (woman's wrap) // **détacher, enlever (pagne)** // Syn: jíbí-lí-yé, gòò-ndó // 16 // 8

púló // *tr* // (cause to) fray, unravel (fabric) // **défaire, effiloche, effiler (tissu)** // 16 // 24

púló // *tr* // undo (braids) // **défaire (tresses)** // Syn: ísí-lé // 19 // 2

púló // *tr* // break (one's fast) // **rompre (le jeûne)** // 25 // 14

púló // *tr* // untie, set loose (e.g. animal) // **délier, lâcher (animal etc.)** // Syn: ƙē-ƙē // 125 // 7

púló // *tr* // untie (sth) by removing a coiled rope around it // **détacher (qch) en enlevant une corde qui l'entourait** // Syn: kōmmí-ĩ // 133 // 3

pùlò gòlú // *cpd n* // Fulbe hamlet (cluster of huts in the bush) // **hameau de type peul (quelques cases en brousse)** // Can also be used by Dogons during farming season // Syn: gárgé // 52 // 1

pùlò góró // *cpd n* // Fulbe-style conical hat (hard, covered with hide, decorated, mainly for herders, now sold to tourists) // **chapeau conique de style peul (dur, couvert de peau, orné, porté par les bergers, maintenant souvent vendu au touristes)** // Syn: gòrò ƙɛŋgààrù // 16 // 16

pùlò gùnnò-nó / gùnnò-m // *cpd n* // Rimaibe (Fulfulde-speaking ethnicity, former slaves) // **rimaibé (auparavant, les esclaves des peul)** // Syn: òmààjó // 81 // 11

pùlò gúrí // *cpd n* // hut (Fulbe style, with stalks) // **case (style peul, à tiges)** // 54 // 2

pùlò ñjó // *cpd n* // mat (palm, Fulbe-style) // **natte (doug, style peul)** // 56 // 2

pùlò šóó // *cpd n* // Fulfulde language // **langue peul** // 102 // 3

púlò-m // *n* // Fulbe-hood, Fulbe ethnic group // **fait d'ê. un peul, race peule** // 81 // 11

púlò-nò // *n* // Fulbe person // **(un) peul** // 81 // 11

púmbúm // *n* // side of the body (general) // **flanc du corps (général)** // 10 // 4

púmbúm le ñjáyó // *adv + intr* // lie down on one's side // **se coucher sur le flanc** // 12 // 9

púndúm-ni // *intens* // (plant) having lots of flowers (intensifier) // **(plante) ayant beaucoup de fleurs (intensif)** // 15 // 14

púndúm-ni // *intens* // (lots of) dust (intensifier) // **(beaucoup de) poussière (intensif)** // 48 // 8

púnj-ýe // *tr* // (sb) frustrate (sb) by being stingy (e.g. by not sharing food) // **(qn) frustrer (qn) en étant pingre envers lui (par ex. en ne pas partageant de la nourriture)** // 117 // 20

púní-ýó // *intr* // (woman) be in menstruation // **(femme) avoir les règles** // Syn: púnò-ò -ñ, púnó le wò // 11 // 13

púnó // *n* // menstrual period // **règles (de femme), état de menstruation** // 11 // 13

púnó // *n* // sifted millet flour (that has passed through the sieve) // **farine de mil tamisée (qui a passé par le tamis)** // 28 // 6

púnó binné // *o + tr* // (woman, female animal) become pregnant ("stop her period") // **(femme, animal femelle) devenir enceinte (« laisser ses règles »)** // 8 // 5

púnò gúḍó // *cpd n* // house for menstruating women (formerly) // **maisonnette pour les femmes en état de menstruation (jadis)** // 11 // 13

púnò kèmmè-ý // *cpd n* // gunpowder gourd // **gourde à poudre à canon** // 95 // 14

púnò kóló // *n + adj* // coarsely crushed millet (uncooked) // **mil écrasé (non cuit)** // 26 // 9

púnó kúndó // *o + tr* // load (gunpowder) // **charger (poudre de fusil)** // 95 // 21

púnó le wò // *adv + quasi-verb* // (woman) be in menstruation // **(femme) avoir les règles** // Syn: púnò-ò -ñ, púní-ýó // 11 // 13

púnó lé wò // *phrase* // she is having her menstrual period // **elle a ses règles, elle est en état de menstruation** // 11 // 13

púnò sàlú // *cpd n* // simple, unboiled cream of millet made with cooked millet grains, often with milk // **crème de mil simple non bouillie, à base de graines cuites de mil, souvent avec du lait** // 22 // 2

púnò sàlú // *n + adj* // coarsely crushed millet (snack) // **mil écrasé (friandise)** // 26 // 9

púnó ñemè // *poss + n* // sieve for flour (fine holes) // **tamis à poudre (trous fins)** // Syn: šow ñemè, ñemè ùsì-ý, mògù ñemè // 28 // 5

púnò wàdé // *n + adj* // flour that remains stuck to inside of mortar after pounded flour is poured out // **farine qui reste collée à l'intérieur du mortier après qu'on a versé la farine pilée** // 30 // 7

púnò wèùlú // *n + adj* // coarsely crushed millet (cooked dry, then crushed by stone) // **mil écrasé (cuit à sec, puis écrasé à la pierre)** // 26 // 9

púnò-ò -ñ // *n + cop* // (woman) be in menstruation // **(femme) avoir les règles** // Syn: púní-ýó, púnó le wò // 11 // 13

pùrù kámá // *cpd n* // soubala (black spice made from fruits of néré tree) // **soubala (épice noire à base de fruits de l'arbre néré)** // Syn: pùrù kámá // 33 // 3



púrúgí-yé // *intr* // (e.g. farmer) become covered with dirt or dust // (cultivateur etc.) devenir recouvert de terre ou de poussière // 157 // 3

púrúgú // *adj* // (person) covered with dirt or dust (e.g. after farming) // (personne) recouvert de terre ou de poussière (par ex., après avoir cultivé) // 157 // 3

púrúgú // *adj* // dirty white, off-white, light grey // blanchâtre, gris clair // 160 // 4

púrúgú // *adj* // tan, light brown // kaki, brun clair // Syn: búnòy // 160 // 6

pús-pùs // *n* // push-cart (pushed by a man, in markets) // pousse-pousse (petite charrette poussée par un homme, dans les marchés) // < French // 150 // 3

pússs // *ono* // (sound of tire losing air) // (son du pneu qui perd son air) // 138 // 7

púsùnààrù // *n* // first level of Koranic school // premier niveau de l'école coranique // // // // 87 // 8

púú // *n* // scrubber (for bathing) // frottoir (pour le bain) // Syn: bù-bùbí // 158 // 4

púú // *adj* // ordinary, routine, easily obtained // banal, facile à obtenir // Syn: òerú // 176 // 1

púú le gágí-yé // *adv + intr* // scrub (one's body, with a scrubber, while bathing) // se frotter (le corps, avec un frottoir, en se lavant) // 158 // 3

púúbí-yó // *intr* // blow into (intestine, with air or water) // souffler dans (intestin, avec de l'air ou avec de l'eau) // Syn: údú kúndo // 11 // 1

púúbí-yó // *tr* // blow on (e.g. fire) // souffler sur (feu etc.) // 35 // 12

púú-go // *adv* // (give sth) freely, for free // (donner qch) gratuitement // 111 // 4

púúrú // *n* // covered oven (for roasting meat, chicken, etc.) // four couvert, rôtisserie (à griller la viande, les poulets, etc.) // < French // Doesn't exist in Tedie // Syn: nàmà ùgú // 32 // 1

pùyǎw-ni // *intens* // pouring out a lot (intensifier) // en versant beaucoup (intensif) // 149 // 8

púyó // *n* // flower (of tree or herb) // fleur (d'arbre ou de plante herbacée) // 15 // 14

púyó // *n* // discoloration due to moisture at the base of a wall // changement de couleur au bas d'un mur dû à l'humidité // 162 // 1

púyó púyó // *s + intr* // discoloration appear (on base of wall) // changement de couleur paraître (au bas d'un mur) // 162 // 1

púyó púyó // *o + tr* // (base of wall) become discolored due to moisture // (bas d'un mur) changer de couleur dû à l'humidité // 162 // 1

pwěentù // *n* // spike, nail, tack // pointe, clou // 144 // 5

ràswár // *n* // razor // rasoir // < French // 145 // 3

rék // *intens* // sole (intensifier for 'one') // seul (intensif pour 'un') // Syn: déngé-déngé, ðeý-ðeý // 177 // 7

sáá // *tr* // sneeze (verb) // éternuer // 11 // 2

sáá // *tr* // urinate, piss (verb) // uriner, pisser (verbe) // /sáá/ 'empty' // 11 // 15

sáá // *tr* // sift (grains, in one's hand, to remove sand) // tamiser (graines, dans la main, pour enlever le sable) // 28 // 4

sáá // *n* // (man's) sister // sœur (d'un homme) // 78 // 11

sáá // *possd n* // (man's) sister (possessed) // sœur (d'un homme, possessif) // 78 // 11

sáá // *tr* // fish (sth) out (from sauce) // **enlever (qch, de la sauce)** // 100 // 4

sáá // *tr* // fish (sth) out from the bottom of the sauce // **enlever (qch) du fond de la sauce** // 100 // 4

sáá // *tr* // dredge out, take (e.g. drowned corpse) out from the bottom of the water // **enlever (par ex., cadavre) du fond de l'eau** // 100 // 4

sáá // *tr* // remove (sediments, e.g. sand from river, sediments from crème) // **enlever (sédiments, par ex. le sable du fleuve, ou les sédiments de la crème de mil)** // 100 // 4

sàà díí // *cpd n* // juice of "wild grape" tree // **jus de raisin sauvage** // 22 // 5

sàà díí // *cpd n* // juice made from dried "wild grapes" // **jus à base de « raisin sauvage » séché** // 22 // 5

sàà gém // *n + adj* // dried seeds of wild grape (from which oil is extracted after soaking) // **graines sèches de raisin sauvage (desquelles on presse l'huile après les avoir trempées)** // 15 // 10

sàà gòlòndíyó // *cpd n* // long carrot-like taproot of certain plants // **longue racine en forme de carotte de certaines plantes** // Syn: sàà sólíyó // 15 // 2

sàà íí / sàà úlùm // *cpd n* // sister's child // **enfant de la sœur** // Syn: sà-í-né // 78 // 9

sàà kídú // *cpd n* // mash remaining after pressing oil from wild grapes // **pulpe qui reste après qu'on a pressé l'huile de raisin sauvage** // Some people use it to make wild grape macari. // 34 // 5

sàà mójú // *cpd n* // juice made from fresh "wild grapes" // **jus à base de « raisin sauvage » frais** // 22 // 5

sàà níyē // *cpd n* // oil (wild-grape, for skin or hair lotion) // **huile (de raisin sauvage, pour les pommades de peau ou de cheveux)** // 34 // 4

sàà nìyē tònjò-ý // *cpd n* // small earthenware bowl for wild grape oil // **petite écuelle en terre cuite à huile de raisin sauvage** // Wild grape oil is very liquidy. // 42 // 3

sàà sàlú nùmì // *poss + n* // flattish grindstone for wild-grape oil // **pierre à écraser plus ou moins plate pour l'huile de raisin sauvage** // 30 // 2

sàà sólíyó // *cpd n* // long carrot-like taproot of certain plants // **longue racine en forme de carotte de certaines plantes** // Said by younger generations // Syn: sàà gòlòndíyó // 15 // 2

sáá sòlù // *poss + n* // cream of millet with juice of wild grape // **crème de mil au jus de raisin sauvage** // 22 // 2

sáábú // *n* // reason (for doing sth) // **cause (pour laquelle on fait qch)** // Sána sààbù = né kúú ú wò gálá. 'You're saved thanks to Sana.' // Alternate pronunciation [sábààgù] // 178 // 4

sààdà // *n* // carrion (meat or corpse of animal not properly slaughtered) // **charogne (corps ou viande d'un animal non égorgé)** // < Fulfulde // Syn: bèlù túmáá yímáá-ḏe, bèlù yímú // 26 // 12

sááḏe // *intr* // (animal that one could slaughter) die without being slaughtered (so it cannot be eaten by Muslims) // **(animal qu'on pourrait égorger) crever, mourir sans ê. égorgé (de sorte que les musulmans ne peuvent pas le manger)** // < Fulfulde // 9 // 1

sáágàl // *n* // large middle and upper back section (in butchery) // **dos médian et supérieur (grosse partie en boucherie)** // < Fulfulde // Vertebrae. // 13 // 13

sáágù // *n* // burlap (for bags and for water-can covers) // **toile (pour les sacs et les couvertures de bidons)** // 43 // 4

sààgù bòrò-ý // *n* // large modern grain sack // **gros sac moderne pour les céréales** // Syn: bálàlà // 43 // 2

sáálí-ýe // *intr* // thoroughly soaked, saturated with water (soil) // (terre) ê. bien mouillé, saturé d'eau // (aa wɔ) // "has diarrhea" // 162 // 1

sáálí-ýe // *intr* // (earth) be saturated with water // (terre) ê. saturé d'eau // (aa wɔ) // "has diarrhea" // 162 // 1

sààní-ýe // *n* // error, mistake // **faute, erreur** // Syn: sàdí-yé // 103 // 6

sáání-ýe // *intr* // err, be in error, be wrong // **avoir tort, se tromper** // 103 // 6

sáání-ýe // *intr* // make a mistake // **commettre une erreur** // sàsáànì. 'I made a mistake.' // Syn: sádá // 103 // 6

sáará // *tr* // expose, reveal publicly (a secret) // **diffuser, divulguer, dévoiler publiquement (un secret)** // Syn: bɔ́ɔ̀ gòò-ndó // 120 // 2

sááríyè // *n* // cotton hat (man's, high top falls to side) // **chapeau en coton (d'homme, le haut penche d'un côté)** // 16 // 16

sáárìyè // *n* // old man's hat that clumps on top // **chapeau de vieil homme qui se froisse en haut** // Cotton hat that flops to the side // 16 // 16

sààyú // *n* // fruit of water lily // **fruit de nénuphar** // 15 // 15

sàbè-y dólú // *cpd n* // amulet, talisman on side of body (on long cord slung over shoulder) // **amulette portée au flanc (suspendu d'une longue corde sur l'épaule)** // 135 // 10

sàbè-y dúgò // *cpd n* // amulet worn on tight cord around neck // **amulette portée sur une corde étroite autour du cou** // Syn: òḁḁ sàbè-y // 135 // 10

sàbè-y dúgò // *cpd n* // amulet worn on long cord around neck (bounces) // **amulette portée sur une longue corde autour du cou** // 135 // 10

sàbè-y pógúrú // *cpd n* // amulet worn on the hip // **amulette portée sur la hanche** // Syn: dǝm sàbè-y, súm // 135 // 10

sábògò // *n* // evening Muslim prayer (6 PM) // **prière musulmane du soir (18 h.)** // 73 // 13

sádá // *tr* // miss (target, e.g. with a shot) // **rater (cible, par ex. avec un tir)** // 27 // 11

sàdá // *n* // vegetable garden // **jardin à légumes, jardin potager** // Syn: sàdíńe, mìnńe // /sádá/ 'slip', /sàdàá/ 'bird' // 37 // 30

sádá // *intr* // make a mistake // **commettre une erreur** // Syn: sáání-ýe // 103 // 6

sádá // *intr* // slide, slip // **glisser** // 149 // 6

sàdàá // *n* // bird (any) // **(tout) oiseau** // 1 // 11

sàdàà jǝmbɔ́ɔ // *cpd n* // remainder (of fruit etc.) left after it is nibbled or pecked at // **reste (de fruit etc.) après qu'on a enlevé en peu** // 25 // 2

sàdàà jǝmbɔ́ɔ // *cpd n* // fruit (e.g. figs) in tree or on ground that birds have pecked it (sign that they are ripe) // **fruits (figues etc.) sur l'arbre ou tombés à terre que les oiseaux ont becquetés (signe qu'il sont mûrs)** // 25 // 2

sádàkà // *n* // alms (given to poor) // **aumône (donnée aux pauvres)** // Syn: sàlǝmbɔ́ɔ // 87 // 9

sàdà-lí // *ppl* // (action, behavior) be right, appropriate, normal // **(acte) ê. correct, conforme aux normes** // "doesn't deviate" // Syn: dàgá, sǝe -ń // 169 // 5

sàddà // *n* // expense, expenditure, cost(s) // **dépense(s)** // < Fulfulde // Syn: dúyɔ́ // 113 // 13

sáddà // *n* // burden, heavy responsibility (e.g. expenses) // **fardeau, lourde responsabilité** (par ex., dépenses)  
 // < Fulfulde // Syn: dúyó // 148 // 6

sàdí-yé // *n* // error, mistake // **faute, erreur** // Syn: sààní-yé // 103 // 6

ságá // *tr* // put (sth) up on (sth) // **poser (qch) sur (qch)** // 61 // 6

ságá // *tr* // rinse (genitals, dishes) // **rincer (parties génitales, vaisselle)** // 158 // 5

sàgàrà úlùm àmìrù // *poss + n* // leader (of young men in a village) // **chef (des jeunes hommes du village)** // Syn: sàgàrà úlùm šerù // 85 // 1

ságálá // *n* // raw iron // **fer brut** // // // // // 50 // 3

sàgàlá // *n* // raw iron ball // **fer cru (en bloque ou en boule)** // // // // // 154 // 11

sàgàlà bódò // *cpd n* // hard black stone (used for bullets) // **pierre noire dure (utilisée comme balle de fusil)** // "raw iron excrement" // Syn: màlbà tìbè-ý // 48 // 1

sàgàlà bódò // *cpd n* // what comes out from heating raw iron // **ce qui sort après avoir chauffé le fer**  
 // // // // // 50 // 3

ságára // *adj* // young // **jeune** // Syn: sàgàrà-ý // 7 // 3

ságára // *tr* // lay (e.g. stick) across and on top of sth, or between two forked sticks // **poser (bâton etc.) à travers et sur qch, ou entre deux bois fourchus** // Syn: dàgá, tìndé // 61 // 8

ságára // *adj* // good-sized, well-fed, not skinny (animal, person) // **(animal, qn) en bonne forme, bien nourri, pas maigre** // "young" // Syn: kíbáá-ḏe, ʼenýáá-ḏe // 69 // 11

sàgàrà úlùm // *cpd n* // youth, set of young men in a village // **jeunesse, ensemble de jeunes hommes d'un village** // Syn: šenéédú // 6 // 5

sàgàrà úlùm gìnè // *poss + n* // boy's bedroom // **chambre à coucher de garçon** // Syn: ànà kùm gìnè, ànà kùm gúḏò // 54 // 23

sàgàrà úlùm gùḏò // *poss + n* // boys' house // **maison des garçons** // 54 // 1

sàgàrà úlùm jàngà // *poss + n* // side shed next to togu-na used by young men // **hangar à côté du togu-na utilisé par les jeunes hommes** // 54 // 3

sàgàrà úlùm šerù // *poss + n* // leader (of young men in a village) // **chef (des jeunes hommes du village)**  
 // Syn: sàgàrà úlùm àmìrù // 85 // 1

ságára-ñ // *adj + cop* // be in shape (physically), be in form // **ê. en forme (physique)** // Syn: ságára-ñ // 86 // 6

ságára-né // *n* // able-bodied man (e.g. from around 17 to 40) // **homme à corps solide (de 17 à 40 ans, environ)** // 6 // 5

sàgàrà-nè jóbó kéḏe // *n + adj* // man in the prime of life (aged around 25-35) // **homme au sommet de sa vigueur (vers 25-35 ans)** // "young person who can run and catch up" // Syn: sàgàrà-nè kíbáá-ḏe; sàgàrà-nè kíbáá-ḏe // 6 // 5

sàgàrà-nè jómó kéḏe // *n + adj* // man in the prime of life (aged around 25-35) // **homme au sommet de sa vigueur (vers 25-35 ans)** // "young person who can catch a hare" // Syn: sàgàrà-nè kíbáá-ḏe; sàgàrà-nè jómó kéḏe // 6 // 5

sàgàrà-nè kíbáá-ďe // *n + ppl* // man in the prime of life (aged around 25-35) // **homme au sommet de sa vigueur (vers 25-35 ans)** // "complete young person" // Syn: sàgàrà-nè jòbò kéde; sàgàrà-nè jòmó kéde // 6 // 5

sàgàrà-ý // *n* // young (adolescent) man, not yet bearded // **jeune homme, pas encore barbu** // 6 // 5

sàgàrà-ý // *adj* // young // **jeune** // Syn: ságára // 7 // 3

sàgàrà-ý // *adj* // young adolescent (not young, not old) // **adolescent, pas jeune, pas vieux.** // Syn: ì sòlìyó // 7 // 3

sàgàrì-ý // *n* // large rattle (made from a small gourd) // **gros hochet (à base d'une petite gourde)** // Larger and covered in a net of seeds. Used especially during the /òndòm pírí/. // 93 // 10

ságáy-ságáy // *ono* // rattling (sound) // **cliquetis (bruit sec)** // Alternate pronunciation [sógóy-sógóy] // Syn: káélá-káélá // 122 // 10

ságí-ľe // *tr* // rinse (esp. dishes) // **rincer (surtout vaisselle)** // 158 // 5

ságí-lí-ýe // *intr* // (e.g. stone, stick) become un-caught, get free (from being caught in a tree) // **(pierre, bâton, etc.) se libérer (après ê. pris dans un arbre)** // Syn: yóńí-lí-ýe // 126 // 2

sàgóósì // *n* // modern traveling bag // **sacoché de voyage moderne** // Syn: jembé dàmà yáy // 43 // 1

sàgù pàréé // *cpd n* // meal with millet cakes made from sifting residue // **repas avec des pâtes de mil à base du résidu de tamisage** // Made with hibiscus leaves. // 26 // 3

šāīľe // *tr* // untwist (fibers of a simple cord) // **détordre (les fibres, d'une corde simple)** // 125 // 8

šāī-ľe // *tr* // (sb) unravel, unbraid (a rope, into its three main parts) // **(qn) défaire (corde, en ses trois composants principaux)** // Syn: ísí-ľe // 125 // 9

šāī-lí-ýe // *intr* // (rope) unravel (into its three main parts) // **(corde) se défaire (en ses trois composants principaux)** // Syn: púlí-yó // 125 // 9

sá-ì-nè // *possd n* // sister's child (possessed) // **enfant de la sœur (possessif)** // 78 // 9

sà-í-nè / sàà úlùm // *n* // sister's child // **enfant de la sœur** // Syn: sàà íí // 78 // 9

sákkò // *adv* // much less ..., not to mention ..., a fortiori ... // **à plus forte raison ..., ne parlons pas de ...** // Ú báá bòy bòò-lím, sákkò úwò. 'I didn't call your father, much less you.' // 177 // 4

sálá // *tr* // coarsely grind (e.g. millet grains, wild grapes), with grindstones // **écraser grossièrement, broyer (mil, raisin sauvage etc.) avec des pierres** // 30 // 1

sálá // *adj* // not sweet, unpleasant (taste) // **(goût) pas doux, désagréable** // Syn: pàďe, gálálú // 124 // 2

sálá // *adj* // bad, no good // **mauvais** // Syn: pàďe, yámú // 169 // 7

sálá // *adj* // evil, nasty, mean (person) // **(personne) malfaisant, méchant** // Syn: yóú, kóló jòm // 169 // 8

sàlà bírí-né // *cpd n* // poor worker (weak or shiftless) // **mauvais ouvrier (faible ou fainéant)** // Syn: mòmjù bírí-né, pàďe bírí-né // 169 // 10

sàláám áľeíkùm // *interj* // Arabic greeting ("peace to you") // **salutation en arabe ("la paix à vous")** // < Arabic // 87 // 3

sàláám kúndó // *o + tr* // pronounce an Arabic greeting (at the end of a Muslim prayer) // **prononcer une salutation en arabe (à la fin d'une prière musulmane)** // 87 // 3

sàlálá gòó // *o + tr* // (seed spike) grow at top of corn plant // (épi de graines) pousser au sommet d'un pied de maïs // 15 // 9

sàlàmbóó // *n* // memorial feast (often 40 days after death) // festin commémoratif (souvent 40 jours après le décès) // 9 // 13

sàlàmbóó // *n* // slaughtered animal (e.g. a cow following an injury) donated to a neighborhood or village // animal égorgé (par ex., une vache blessée) donnée gratuitement à un quartier ou à un village // 26 // 4

sàlàmbóó // *n* // alms (given to poor) // aumône (donnée aux pauvres) // Syn: sádàkà // 87 // 9

sàlípánà // *n* // early afternoon Muslim prayer (2 PM) // prière musulmane au début de l'après-midi (14 h.) // 73 // 13

sàliyé // *n* // Islamic law // charia, droit islamique // Alternate pronunciation [sáríyá] // 97 // 1

sàliyé // *n* // judgement, ruling (on a case) // jugement, disposition (d'un cas judiciaire) // 97 // 3

sàliyé // *n* // legal proceeding (before a government judge) // procès (devant un magistrat officiel) // 97 // 3

sàliyé // *n* // dispute argued to and judged by a traditional chief (hogon) // dispute présentée à, et jugée par, un hogon (chef traditionnel) // Syn: jáw // 97 // 3

sàliyé káná // *o + tr* // render a legal judgement, decide a case // rendre un jugement, juger un cas // Syn: gòmmólo // 97 // 3

sàliyé káná // *o + tr* // adjudge, decide (a case) // juger (un cas) // 97 // 3

sàliyé kédí-né // *cpd n* // Islamic judge // juge islamique // // // Syn: àlùgáálú // 97 // 2

sállà // *particle* // wondering whether ... // en se demandant si ... // sállà yéle-de mà... 'Wondering whether he will come...' // Syn: yállà // 116 // 7

sállàw // *interj* // if God wishes (= maybe) // inchalla, s'il plaît au bon Dieu (= peut-être) // 177 // 8

sállìgì // *n* // ablutions (washing before prayer) // ablutions (avant la prière) // 87 // 4

sállìgì áwá // *o + tr* // perform ablutions // faire les ablutions // 87 // 4

sállìngùrù // *n* // prayer skin (sheep- or goatskin) // natte de prière (peau de mouton ou de chèvre) // < Fulfulde? // Syn: gùdù sènù sènú // 56 // 3

sálú-go // *adv* // for nothing, in vain, uselessly, for free // pour rien, en vain, gratuitement // Syn: ʒnì-yè púú // 111 // 4

sálú-go // *adv* // simply, with nothing special // simplement, sans rien de spécial // Syn: ísé-go // 111 // 4

sámá // *intr* // (product for sale) be plentiful (in a market) // (produit à vendre) ê. abondant (dans un marché) // (aa wə) // Syn: kàlé sè-ŋe, jóó-ni wə // 113 // 3

sámá // *tr* // knock out (sesame or roselle seeds, from dried-out fruits) by tapping with a stick // faire sortir (grains de sésame ou de dah, de leurs fruits séchés) en les tapant avec un bâton // 168 // 4

sámá // *intr* // be common, easily obtained // ê. banal, fréquent, facile à obtenir // Syn: bérú-go wə // 176 // 1

sàmà díí // *cpd n* // semen, sperm // sperme // Syn: ʔeʔe díí, mánì // 10 // 24



sàmà kòbú // *cpd n* // bastard, illegitimate child (born to an unmarried or divorced woman) // **bâtard, enfant non légitime (né d'une femme non mariée ou divorcée)** // 78 // 21

sàmà kòbú // *cpd n* // child born to a married woman from an adulterous union (e.g. while husband is abroad) // **enfant né à une femme mariée d'une union adultère (par ex., lorsque le mari est en exode)** // 78 // 21

sàmbá // *n* // old field, field lying fallow // **ancien champ, champ en jachère** // 37 // 4

sàmbá // *intr* // (condensation) drip (from new canari or waterskin) // **(xx) tomber en gouttes (d'un nouveau canari ou d'un outre)** // // // // // 47 // 1

sàmbá // *n* // grassland, meadow, savanna (potentially cultivated but presently uncultivated land) // **pré, terrain, savanne (terrain non cultivé actuellement mais qu'on pourrait défricher afin d'y cultiver)** // 57 // 10

sàmbá // *tr* // sniff, smell (an odor) // **flairer, sentir (une odeur)** // 123 // 2

sàmbá // *tr* // rinse (body, clothing) // **rincer (corps, habits)** // 158 // 5

sàmbàá // *n* // old-fashioned bed made from branches of Combretum micranthum shrub and bark of Piliostigma reticulatum tree // **lit traditionnel à branches de Combretum micranthum avec de l'écorce de Piliostigma reticulatum** // 142 // 6

sàmbàà sóm // *cpd n* // portable wooden bed // **lit en bois** // 142 // 6

sàmbàà sóm // *cpd n* // wooden bed base with several short vertical forked poles on which horizontal cross-poles are laid, supporting a second layer of several transverse horizontal poles (a mat is laid on top of it) // **base de lit en bois à plusieurs bois fourchus courts verticaux qui appuient des traverses, qui soutiennent une deuxième couche de bois horizontaux (on pose une natte là-dessus)** // 142 // 6

sámí-ýé // *intr* // rinse oneself off by pouring water // **se rincer le corps en versant l'eau** // 158 // 5

sámí-ýé // *intr* // rinse oneself off (while bathing) // **se rincer le corps (en se lavant)** // 158 // 5

sámín-jùrù // *n* // Pleiades (constellation associated with the hot season) // **Pléiade (associée avec la saison chaude)** // 59 // 4

sàmmá -ñ // *adj + cop* // (e.g. dirty person) be disgusting // **(personne sale, etc.) ê. dégoûtant** // 117 // 1

sáná // *n* // (woman's) brother // **frère (d'une femme)** // 78 // 10

sáná // *possd n* // (woman's) brother (possessed) // **frère (d'une femme, possessif)** // 78 // 10

sánjá // *n* // space under low platform on which some houses are built (water may flow through it, chickens and other animals may enter it) // **espace sous la plateforme basse sur laquelle on construit certaines maisons (l'eau de pluie y coule, les poulets et autres petits animaux y entrent)** // 54 // 7

sánjá // *n* // space under a slightly raised granary (to keep grain safe from insects, etc.) // **espace sous un grenier élevé (sert à protéger les céréales des insectes etc.)** // 55 // 3

sánjá // *tr* // (healer) cut (skin) with a blade (to begin a medical bloodletting) // **(guérisseur) faire une incision dans (la peau) avec une lame (au début d'une saignée médicale)** // Syn: támbá // 98 // 29

sánjá // *tr* // (doctor) give an injection to, vaccinate // **(docteur) donner une piqûre à, vacciner** // Refers to the old way of giving a vaccine. // Syn: nùmó kárá, sóbó, píké // 98 // 31

sàṅǎ // *n* // recognized value or importance (of sth) // **importance ou valeur reconnue (de qch)** // 170 // 6

sàṅǎ // *n* // usefulness, value (of sth) // **utilité, valeur (de qch)** // 170 // 6

sàṅǎ bɛɛ // *cpd n* // fashionability, being fashionable // **fait d'ê. à la mode** // 18 // 2

sàṅǎ dembɛɛ // *poss + n* // mud-brick shelf divided into cells for storing cow-peas and roselle inside a house, or for baggage in an entrance vestibule // **étagère en briques de banco divisée en cellules où on garde les haricots et le dah à l'intérieur d'une maison, ou des bagages dans un vestibule à l'entrée** // 54 // 24

sàṅǎ dembɛɛ // *poss + n* // piece of wood for base of granary // **bois pour le bas d'un grenier** // 55 // 3

sàṅǎ dembɛɛ kàṅṅǎ // *poss + n* // granary built on a raised platform (to keep insects out) // **grenier construit sur une plateforme (afin d'empêcher les insectes)** // It's rare to find the raised granaries like that. Most granaries are built above the house there. // 55 // 1

sàṅǎ ɛmmɛ // *cpd n* // corn, maize // **maïs** // 36 // 2

sàṅǎ ɛmmɛ gɪyɛ // *poss + n* // drought and famine of 1984-1985 // **disette et famine de 1984-1985** // 25 // 9

sàṅǎ ɛmmɛ kɔmbɔ // *cpd n* // corn husk, corn shuck (leaf-like covering of corn ear) // **enveloppe d'épi de maïs** // 15 // 11

sàṅǎ ɛmmɛ kunnú // *cpd n* // intact grain spike (ear) of corn // **épi entier non décortiqué de maïs** // 15 // 9

sàṅǎ ɛmmɛ sàlálá // *cpd n* // seed spike at top of corn plant // **épi de graines au sommet du maïs** // 15 // 9

sàṅǎ géne // *cpd n* // sugar cane // **canné à sucre** // Syn: kálá // 36 // 2

sàṅǎ géne // *cpd n* // sweet sorghum (stalk chewed like sugar cane) // **sorgho doux (tiges croquées comme la canne à sucre)** // 36 // 2

sàṅǎ géne // *cpd n* // sweet sorghum, white variety // **sorgho doux blanc** // 36 // 2.3

sàṅǎ géne // *cpd n* // sweet sorghum, black variety (seed cover black) // **sorgho doux noir (l'enveloppe de la graine est noire)** // 36 // 2.3

sàṅǎ géne // *cpd n* // sweet sorghum, red variety // **sorgho doux rouge** // 36 // 2.3

sàṅǎ géne // *cpd n* // sweet sorghum, red-brown variety // **sorgho doux roux** // 36 // 2.3

sàṅǎ géne // *cpd n* // cultivar of sorghum with thin stems and spike (good-tasting, formerly common, tolerates flooding) // **variété de sorgho à tiges et épis minces (bon goût, jadis fréquent, tolère l'inondation)** // 36 // 2.2

sàṅǎ kánáá-ɛ // *ppl* // valuable (thing) // **(chose) utile** // Syn: sàṅǎ sɛ // 170 // 6

sàṅǎ le wɔ // *adv + quasi-verb* // be in fashion // **ê. à la mode** // 18 // 2

sàṅǎ sɛ // *o + quasi-verb* // be useful, be valuable // **ê. utile, avoir une valeur** // 170 // 6

sàṅǎ sɛ // *ppl* // valuable (thing) // **(chose) utile** // Syn: sàṅǎ kánáá-ɛ // 170 // 6

sàṅǎm // *adj* // foul or sour smell (beer, perfume, woman after childbirth) // **(odeur) rance ou aigre (bière, parfum, femme qui vient d'accoucher)** // 123 // 6

sándá // *intr* // (sth) harden, be or become hard or firm // **(qch) durcir, ê. ou devenir dur ou ferme** // 161 // 1

sándá // *intr* // (sth) stiffen (e.g. by drying) // **(qch) devenir raide (par ex., en séchant)** // 161 // 1

sàndál // *n* // Rasta sneakers (with buckle, worn by children for sports) // **chaussure rasta (à boucle, portée par les enfants pour le sport)** // 16 // 15

sàndám gîñe // *poss + n* // gendarmerie (police station) // **gendarmerie** // Syn: sàndàrmèrí // 86 // 9

sàndá-mó // *tr* // stiffen (sth) // **rendre raide (qch)** // 161 // 1

sàndàrmá // *n* // gendarme (rural policeman) // **gendarme (policier rural)** // < French // Alternate pronunciation [sàndám] // 86 // 9

sàndàrmèrí // *n* // gendarmerie (police station) // **gendarmerie** // Syn: sàndám gîñe // 86 // 9

sándé // *adj* // stiffened by drying out (e.g. animal skin) // **raide parce que séché (peau d'animal, etc.)** // 161 // 1

sándé // *adj* // wiry (body) ("dry") // **mince et dur (corps) (« sec »)** // Syn: mǎá, máyyám // 161 // 1

sàndù súù // *cpd n* // smallest colonial coin (centime) // **moindre monnaie coloniale (centime)** // 115 // 2

sánjey // *n* // meat (slang) // **viande (argot)** // 26 // 12

sángá // *tr* // criticise, speak critically of (sb) // **critiquer, saboter, faire la critique de (qc)** // Either behind someone's back or to their face. // Syn: mèlé // 107 // 2

sàngàlì-ý // *n* // pulley (for well) // **poulie (de puits)** // 53 // 2

sàngàlùù-ni // *adv* // in poor physical shape (adverb) // **en mauvais état physique (adverbe)** // "scrawny" // 86 // 2

sàngè-ý // *n* // mosquito net // **moustiquaire** // Syn: árkillè // 142 // 9

sàngí-yé // *n* // criticism (of sb) // **critique (de qc)** // Syn: mélú // 107 // 2

sánjílí-yé gálá // *intr + intr* // go all the way (through a covered area, e.g. a tunnel) and go out the far side // **aller d'un bout à l'autre (d'un passage couvert) en sortant au bout opposé** // Chained // 66 // 6

sànjá // *n* // price // **prix** // 113 // 8

sànjá bàrá // *o + tr* // increase, raise (e.g. price) // **augmenter (prix etc.)** // Syn: úló-ndó // 113 // 11

sànjá dàgáá-ďe // *n + ppl* // reasonable price // **prix abordable** // Syn: sànjá òmó // 113 // 9

sànjá dùmó // *cpd n* // last price (final offer) // **dernier prix** // Syn: kǎàrì-kǎàrì // 113 // 8

sànjá ẽǎǎ-ďe // *n + ppl* // high ("tight") price // **prix élevé (« serré »)** // 113 // 9

sànjá kúyó // *n + adj* // first price (opening offer) // **premier prix** // 113 // 8

sànjá màá // *n + adj* // expensiveness, high cost of living // **cherté, coût de la vie élevé** // 113 // 9

sànjá màá // *n + adj* // high ("dry") price // **prix élevé (« sec »)** // 113 // 9

sànjá òmó // *n + adj* // cheap, inexpensive // **à bon marché, pas cher** // 113 // 9

sànjá òmó // *n + adj* // reasonable price // **prix abordable** // Syn: sànjá dàgáá-ďe // 113 // 9

sànjá še // *adj* // expensive // **cher (couteux)** // Syn: màá // 113 // 9

sànjá sélmé // *o + tr* // ask the price // **demander le prix** // Syn: sánjá-mó // 113 // 8

sànjá sóó // *o + tr* // (seller, merchant) say the price // **(vendeur, commerçant) dire le prix** // 113 // 8

sànjá-mí-lé // *n* // haggling, price negotiation // **marchandage, fait de discuter le prix** // Syn: sǎnjú // 113 // 10

sànjá-mó // *tr* // ask the price // **demander le prix** // Syn: sànjá sélmé // 113 // 8

sànjá-mó // *tr* // haggle, negotiate price (verb) // **marchander, discuter le prix (verbe)** // 113 // 10

sántààrù // *n* // third level of Koranic school // **troisième niveau de l'école coranique** // // Can read and write, learn to make talismans, but are generally assumed to be evil. // Syn: tálibè // // 87 // 8

sántààrù // *n* // adolescent koranic student // **étudiant coranique adolescent** // 87 // 8

sápòbòlù // *n* // outbreak of small watery sores due to sweating in the hot season // **boutons dûs à la sueur dans la saison chaude** // 98 // 21

sápòl // *n* // rows of Muslim worshipers // **rangs de musulmans en prière** // Alternate pronunciation [sáppòlù] // 87 // 3

sápòl ne wò // *adv + quasi-verb* // (Muslim worshipers) stand in rows (for prayer) // **(fidèles) se mettre en rangs étant debout (pour la prière)** // Syn: sénú íjé-ndé // 87 // 3

sàpòò // *n* // modern hat (with brim raised on sides) // **chapeau moderne** // Alternate pronunciation [sáppòò] // 16 // 16

sárá // *tr* // pay, repay (sb) // **payer, rembourser (qn)** // Syn: sídè // 114 // 6

sárálà // *n* // man's long pants with a belt cord (not baggy) // **pantalon d'homme étroit avec corde de ceinture** // 16 // 9

sárá-mó // *tr* // cause (sb) to pay // **faire payer (à qn)** // Syn: sídè-mó // 114 // 6

sàrdíjé // *n* // vegetable garden // **jardin à légumes, jardin potager** // Syn: mìnńé, sàdá // 37 // 30

sǎr-ni gòó // *adv + intr* // stick way out // **saillir nettement** // 119 // 8

sárrì // *n* // misfortune (that God can keep from us) // **malheur (que Dieu pourrait éloigner de nous)** // Alternate pronunciation [sárdì] // 170 // 7

sàrsǎm // *n* // sergeant // **sergent** // < French // 94 // 6

sàrsǎm séfù // *cpd n* // staff sergeant // **sergent-chef** // < French // 94 // 6

sárùsì // *n* // military service // **service militaire** // Syn: sódàdù // 94 // 5

sà-sàdì-ý // *n* // a slippery place or slope // **un terrain ou une pente qui fait glisser** // // // // 149 // 6

sà-sàgàrá sè // *o + quasi-verb* // fit, in good physical shape // **en bonne forme physique** // Nde nńó sà-sàgàrá yé = sè. 'This person is fit.' // 86 // 6

sà-sàlá // *n* // inability or refusal to work well // **incapacité ou refus de faire du bon travail** // 169 // 10

sátàllà // *n* // large plastic or light metal kettle for holding water (carried to toilets, etc., not for boiling) // **gros bouilloire à eau en plastique ou en métal léger (porté au W.C., etc., non pour chauffer l'eau)** // 41 // 1

sátòlù // *n* // cattle disease involving diarrhoea // **maladie bovine avec diarrhée** // 98 // 32

sǎw // *adj* // clever, astute, sly // **malin, rusé, astucieux** // 116 // 9

sǎw // *n* // slyness, cleverness // **astuce, fait d'ê. malin** // 116 // 9

sáwá // *tr* // answer, reply to (sb) // **répondre à (qn)** // Syn: yàbí-íè // 102 // 8

sáwàl // *n* // containerful, volume unit (of grain etc.) measured in a container // **unité de volume (de céréales etc.) mesuré avec un récipient** // < Fulfulde // Syn: tùmù kòrò-ý, nàbì-ý // 165 // 3

săw-go wò // *adv + quasi-verb* // be clever, be sly // **ê. malin, ê. rusé** // 116 // 9

săy // *adj* // granulated (salt etc.), grains (of salt etc.) // **(sel etc.) grené, grains (de sel etc.)** // 26 // 10

sáy // *n* // jaundice (yellow coloring of skin and whites of eyes, due to hepatitis) // **jaunisse (coloration jaune de la peau et des blancs des yeux, due à l'hépatite)** // 98 // 21

sày pílú // *n + adj* // white jaundice (eyes are whiter than usual) // **jaunisse blanche (les yeux sont plus blancs que d'ordinaire)** // 98 // 21

sáy-ni // *adv* // a lot, considerably, very much (adverb) // **beaucoup (adverbe), très** // Syn: jóó-ni // 111 // 1

sáy-ni // *adv* // so much // **tellement** // 111 // 1

sáy-ni // *adv* // very // **très** // 111 // 5

sáy-ni // *adv* // very (added to adjectives) // **très (ajouté aux adjectifs)** // 111 // 5

sáíní ðegáá-ðe // *adv + ppl* // extremely poor // **très pauvre** // Syn: kóndógí-yáá-ðe // 114 // 3

sáy-ni jàmbá // *adv + tr* // remove all the bark including the green inner bark of (a tree) // **écorcer, enlever toute l'écorce y comprise l'écorce intérieure verte de (un arbre)** // 138 // 8

sáy-ni ìmbé // *adv + quasi-verb* // love (sth, sb) passionately // **aimer (qch, qn) avec passion** // 118 // 4

sáy-ni súnómó // *adv + tr* // crave, have an urge for (sth) // **désirer (qch) avec passion, avoir un forte envie de (qch)** // 118 // 4

sáy-ni súnómó // *adv + tr* // have a craving, have an urge // **avoir un fort désir, avoir un forte envie** // 118 // 4

sáy-ni yéyí-yé // *adv + intr* // sleep well, sleep until well-rested // **bien dormir, dormir jusqu'à ê. rassasié** // 142 // 1

sáy-sáy // *adv* // very bright (light) (intensifier) // **(lumière) très brillant (intensif)** // Syn: pàríí, táw-táw // 174 // 4

sé // *quasi-verb* // have (sth, on oneself, at a given time) // **avoir (qch, avec soi, à un moment donné)** // gèlè = bé-m 'j'avais' // 101 // 4

sé // *quasi-verb* // have // **avoir** // 101 // 4

sébú-sébú // *intens* // very long and thin (intensifier) // **très long et mince (intensif)** // 163 // 7

sébú-sébú // *intens* // very tall and thin (person) (intensifier) // **(personne) mince et de très haute taille (intensif)** // 163 // 7

séðe // *tr* // filter (water, milk) with a sieve // **filtrer (eau, lait) avec un tamis** // 28 // 4

seðe seðú // *cpd n* // sieve // **tamis** // Syn: fémé, sìnjìlì-ý // 28 // 5

sée // *tr* // trim the hair of (sb) // **coiffer les cheveux de (qn)** // 137 // 11

séé // *n* // thick residue left from millet beer // **residu épais qui reste de la bière de mil** // 22 // 6

séé // *tr* // remove heavy particles such as sand from pounded millet by pouring back and forth between calabashes with some water // **enlever des particules lourds des céréales pilées en les transvasant dans de l'eau entre deuxalebasses avec de l'eau** // 28 // 3

s̥ɛ́ɛ díí // *cpd n* // weak millet beer (for children) made from diluted residue // **bière de mil diluée (pour les enfants) fabriquée avec du résidu dilué** // 22 // 6  
 s̥ɛ́ɛ-go w̥ɔ-y // *phrase* // (abstract) well-being (in greetings) // **bonheur (abstrait, dans les salutations)** // < s̥ɛ́ɛ-go // 170 // 2  
 s̥ɛ́ɛkùjè // *n* // s̥ékoudié, itinerant Muslim holy man (usually Fulbe) who visits villages on horseback // **s̥ékoudié, marabout musulman itinérant (généralement peul) qui parcourt les villages à dos de cheval** // Alternate pronunciation [s̥ɛ́ɛkù] // 87 // 12  
 s̥ɛ́ɛné // *n* // commune of Dina-Ogourou (mainly Jamsay-speaking, near the Burkina-Mali border between Mondoro and Koro) // **commune de Dina-Ogourou (surtout de langue d'iamsay, près de la frontière Mali-Burkina entre Mondoro et Koro)** // 57 // 2  
 s̥ɛ́ɛné // *n* // Jamsay-speaking zone including Mondoro (near Burkina border) // **zone de parler jamsay comprenant Mondoro (vers la frontière avec le Burkina)** // 57 // 2  
 s̥ɛ́ɛné // *n* // zone around Bankass // **zone vers Bankass** // 57 // 2  
 s̥ɛ́ɛné // *n* // vast Jamsay zone from Douentza to Mondoro // **vaste zone de parler d'iamsay depuis Douentza jusqu'à Mondoro** // 57 // 2  
 s̥ɛ́ɛné // *n* // sandy plains, flat land with sandy soil // **plaine sableuse, terrain plat à sol sableux** // Syn: tàw s̥ɔ̀lùmɔ́ // 57 // 10  
 s̥ɛ́ɛné // *n* // plain, flat lowland // **plaine, terrain plat entre les inselbergs** // 57 // 10  
 s̥ɛ́ɛné d̥ɔ̀gɔ-m // *poss + n* // Dogon of the plains // **dogon de la plaine** // Syn: táw d̥ɔ̀gɔ-m // 81 // 6  
 s̥ɛ́ɛré // *n* // witness (person) // **témoin** // 97 // 9  
 s̥ɛ́ɛré // *n* // awareness (of sth) // **conscience, fait d'ê. au courant (de qch)** // Syn: hólààrè // 116 // 9  
 s̥ɛ́ɛré b̥ɛ́ɛ-lí // *o + neg tr* // be completely unaware (of sth important happening nearby) // **ignorer complètement (un événement important qui se déroule à proximité)** // 116 // 1  
 s̥ɛ́ɛré g̥òó // *o + intr* // testify, bear witness // **témoigner de, attester** // 97 // 9  
 s̥ɛ́ɛré s̥ɛ // *o + quasi-verb* // be involved // **ê. engagé ou impliqué** // Syn: tô // 77 // 2  
 s̥ɛ́ɛré s̥ɛ // *cpd n* // involvement (in an activity) // **fait d'ê. engagé ou impliqué (dans une activité)** // Syn: túí-yí-lé // 77 // 2  
 s̥ɛ́ɛré s̥ɛ // *o + quasi-verb* // witness (verb), be an eyewitness of (an incident) // **ê. témoin de (un incident)** // Syn: téndé // 97 // 9  
 s̥ɛ́ɛré s̥ɛ // *o + quasi-verb* // be aware of (sth) // **avoir conscience de, ê. au courant de (qch)** // 116 // 9  
 s̥ɛ́ɛré s̥ɛ-l̥ɛ // *o + neg quasi-verb* // not involved, not included // **non impliqué** // Syn: tòò-l̥ɛ // 77 // 2  
 s̥ɛ́ɛré s̥ɛ-l̥ɛ // *ppl* // innocent, not involved (person) // **(personne) innocent, non impliqué** // 80 // 10  
 s̥ɛ́gɛ // *intr* // (e.g. people) multiply, increase (population) // **(gens, etc.) se multiplier, croître (sa population)** // Syn: n̥álí-y̥ɛ // 111 // 1  
 s̥ɛ́gɛ // *n* // skeleton // **squelette** // 9 // 9  
 s̥ɛ́gɛ // *n* // gravelly area // **une zone avec beaucoup de gravier près du village d'Anda** // Alternate pronunciation [s̥ɛ-s̥ɛ́gɛ] // 48 // 3  
 s̥ɛ́gɛ // *tr* // contribute (money), pay (dues) // **cotiser, contribuer (argent)** // 114 // 5



séǵé-ńé / séǵé-m // *n* // member of a caste of carpenters (e.g. bowl-makers) and griots // **membre d'une caste de charpentiers (fabricateurs d'écuelles) et griots** // 82 // 2

şèǵèrè-ý // *n* // gravel // **gravier** // Syn: ǵèǵé // 48 // 3

séǵíré // *tr* // coincide with, run into (encounter) by chance // **coïncider avec, rencontrer par hasard** // Syn: téndé // 71 // 14

séǵíré // *tr* // go out and welcome, go out to receive (a visitor) // **aller accueillir (un étranger)** // 83 // 3

séǵíré // *tr* // encounter, find (by chance or by design) // **rencontrer (par hasard ou exprès)** // 121 // 4

séǵíré // *tr* // encounter (sb, on a stroll) // **rencontrer (qn, pendant une promenade)** // 121 // 4

séǵíré // *tr* // encounter, cross (sb, on a road) // **rencontrer, croiser (qn, dans un chemin)** // Syn: téndé // 121 // 4

séǵírú // *n* // coinciding (noun) // **fait de coïncider** // Syn: tëndí-yé // 71 // 14

şèǵú // *n* // tax // **impôt, taxe** // 114 // 6

şèǵú séǵé // *o + tr* // pay dues, ante up, make a contribution // **cotiser, payer sa cotisation** // 114 // 5

şèǵú séǵé // *o + tr* // (sb) pay (tax) individually // **(qn) payer (impôt) individuellement** // 114 // 6

şèǵú séǵé // *o + tr* // (group, village) collect and pay (tax) // **(groupe, village) cotiser et payer (impôt)** // 114 // 6

şéí-řé // *tr* // adorn (sb, sth), make (sb) look good // **parer (qn, qch), embellir (qch)** // 18 // 1

şéí-řé // *tr* // embellish, decorate (house, horse saddle, etc.) // **orner, embellir (maison, selle de cheval, etc.)** // 18 // 1

şéí-ýé // *intr* // adorn oneself, dress up, put on one's finery // **se parer, s'orner avec des parures** // 18 // 1

şéí-ýé // *intr* // (sb, sth) be embellished // **(qch, qn) s'embellir, ê. embelli** // (aa wɔ) // 18 // 1

şékò // *n* // straw hanging mat (hung e.g. in doorways) // **natte à suspendre en sekko (paille)** // 56 // 4

şélé // *adj* // slightly diluted, watery (milk, cream of millet) // **(lait, crème de mil) un peu dilué, aqueux** // Syn: ðì sùmmú // 23 // 6

şélé // *intr* // (milk, cream of millet) become slightly diluted, watery // **(lait, crème de mil) devenir légèrement dilué, aqueux** // 23 // 6

şélé // *adj* // mushy, watery, hard to pick up in the hand (e.g. cooked rice, millet cake) // **(riz cuit, tô, etc.) boueux, aqueux, en bouillie, difficile à prendre dans la main** // 26 // 11

şélé // *intr* // (cooked grain) be mushy, watery, hard to pick up in the hand // **(céréales cuites) ê. boueux, aqueux, en bouillie, difficile à prendre dans la main** // (aa wɔ) // 26 // 11

şélé // *intr* // (cooked grain) be soggy, doughy // **(céréales cuites) ê. pâteux, trop humide** // (aa wɔ) // 26 // 11

şélé // *adj* // soggy, doughy (cooked grain meal) // **(repas à base de céréales cuites) pâteux, trop humide** // 26 // 11

şèřé // *n* // necklace (chain) // **collier (chaîne)** // Also chains for animals, which are also called /şérǵéřem/ (made of links). The locally made chains are made of small circular links connected with straight sections. // 20 // 5

şè-řé // *phrase* // he doesn't have, he lacks // **il n'a pas** // 101 // 8

şèřé // *n* // (metal) chain // **chaîne (en métal)** // 125 // 8

sɛ-ʎɛ-m // *phrase* // I don't have, I lack // **je n'ai pas** // 101 // 8  
 sɛlɛndɛ // *tr* // tease (sb) by displaying e.g. money or meat and not giving any // **taquiner (qn) en montrant de l'argent, de la viande, etc., sans l'offrir** // nà má = ɛ́ ɛ́-n sɛlɛndɛ-gú sɛ-m. 'I am teasing you with meat.' // 102 // 21  
 sɛlé-sɛlɛ // *intens* // finished (intensifier) // **fini (intensif)** // Syn: táy-táy, láy-láy // 77 // 4  
 sɛlé-sɛlɛ-ni // *intens* // everything (intensifier) // **tout, le tout (intensif)** // Syn: kɛm-kɛm-kɛm, láy-láy-ni // 111 // 7  
 sɛlé-sɛlé-ni // *intens* // completely used up (intensifier) // **épuisé, fini (intensif)** // Syn: táy-táy-ni, láy-láy ní // 111 // 19  
 sɛlé-sɛlɛ-nì fɛmɛ // *adv + tr* // (animal) skim off (leaves, from a branch) // **(animal) brouter (feuilles, en laissant les branches)** // 138 // 8  
 sɛʎɛw-sɛʎɛw-ni // *adv* // (walking) fast, striding (adverb) // **(en marchant) rapidement (adverbe)** // Syn: yɛú-yɛú-ni // 146 // 29  
 sɛllál // *n* // (good) health // **(bonne) santé** // 98 // 24  
 sɛllál sɛ // *o + quasi-verb* // be healthy // **bien se porter, ê. en bonne santé** // Syn: jám nɛ wò // 98 // 24  
 sɛllɛl sɛ // *ppl* // (sb) feeling well, fine // **(qn) qui se porte bien** // Syn: jám le wò // 170 // 1  
 sɛl-sɛl-sɛl // *intens* // very hot (sun, temperature) (intensifier) // **(soleil, temps) très chaud (intensif)** // Syn: jáw-jáw, jánú-jánú // 173 // 2  
 sɛlú // *n* // cemetery // **cimetière** // 9 // 7  
 sɛlù íí // *cpd n* // small pit dug for corpse inside larger funeral pit // **petit trou creusé pour le cadavre dans un fossé plus grand au cimetière** // 9 // 8  
 sɛlú mìnɛ // *poss + n* // mound of excavated earth from digging the small burial pit // **monticule de banco où on a creusé le petit trou à enterrer** // 9 // 8  
 sɛlú sɛlé // *o + tr* // extract a little (liquid, from a nearly dry well or jar) // **extraire un peu de (liquide, d'un puits presque tari ou d'un canari presque vide)** // Syn: kɛlé // 130 // 4  
 sɛlùmú // *n* // inquiry, question (noun) // **interrogation, question** // 102 // 6  
 sɛlùmú sɛlé-mó // *o + tr* // ask a question of (sb) // **interroger, poser une question à (qn)** // 102 // 6  
 sɛmbé // *intr* // (liquid) drip (from wet hands or wet clothing) // **(liquid) tomber en gouttes (des mains mouillées, des vêtements mouillés)** // Syn: tégé // 47 // 1  
 sɛmbé // *intr* // (dripping liquid) fall into (container) (especially from clothes) // **(liquide qui goutte) tomber dans (récipient) (surtout des vêtements)** // Syn: tégé // 54 // 19  
 sɛmbé // *n* // strength, power, force // **force, pouvoir** // < Fulfulde // Syn: ɛ́mmí-yé // 86 // 1  
 sɛmbé // *tr* // sweep // **balayer** // 134 // 1  
 sɛmbé bàrá // *o + tr* // strengthen // **fortifier** // Syn: sɛmbé óbó // 86 // 1  
 sɛmbé gàà-ʎɛ // *neg adj* // having little strength (= weak) // **qui a peu de force (= faible)** // 86 // 2  
 sɛmbé kúndó // *tr + tr* // sweep (trash) into a collecting pan or basket // **ramasser (ordures) en les balayant dans un panier ou autre récipient** // Chained // 134 // 5

sémbe le // *adv* // by force, forcibly, powerfully // **par la force, avec force** // Syn: `emmí-yé le // 86 // 1  
 sémbe le // *adv* // by force, forcibly // **par la force** // 178 // 5  
 sémbe le bàrá-mó // *adv + tr* // cause (sb) to help // **obliger (qn) à aider** // 80 // 4  
 sémbe le bìré // *adv + tr* // do (e.g. work) furiously, with vigor // **faire (par ex., travail) furieusement, avec vigueur** // Syn: gòdù màá le bìré // 117 // 8  
 sémbe le bòó // *adv + tr* // shout to, call out to (sb) // **crier à, appeler à haute voix** // Syn: gámá // 122 // 4  
 sémbe le d́ó // *adv + tr* // pound hard (grain, in mortar) // **piler avec force (dans un mortier)** // 30 // 8  
 sémbe le j́óbó // *adv + intr* // (water) flow hard // **(eau) couler avec force** // 47 // 9  
 sémbe le káná-mó // *adv + tr* // compel // **contraindre, obliger** // Syn: t́lày káná-mó // 178 // w 4  
 sémbe le píí-ndé // *adv + tr* // slam a door noisily // **claquer une porte bruyamment** // 68 // 3  
 sémbe le yámíj́í-yé // *adv + intr* // scrub hard (one's body, by hand, with soap, while bathing) // **se frotter avec force (le corps, à la main, avec du savon, en se lavant)** // 158 // 3  
 sémbe óbó // *o + tr* // strengthen // **fortifier** // Syn: sémbe bàrá // 86 // 1  
 sémbe sé // *ppl* // strong, powerful // **fort, puissant** // 86 // 1  
 sémbe sè // *o + quasi-verb* // be strong, powerful // **ê. fort, puissant** // 86 // 1  
 sémbe sé // *o + quasi-verb* // strong (odor) // **(odeur) fort** // 123 // 1  
 sémbe sé // *o + quasi-verb* // be difficult // **ê. difficile** // Syn: nám-go wò, t́góm wò // 152 // 5  
 sémbe sè-íé // *neg adj* // lacking strength (= weak) // **qui manque de force (= faible)** // 86 // 2  
 sémbe táará // *cpd n* // act of showing force // **fait de montrer de la force** // Syn: `emmí-yè táará // 86 // 1  
 sémbe-gí-né / sémbe-gí-m // *n* // authorities, government // **(le) Pouvoir, (les) autorités, gouvernement** // 86 // 7  
 sémberé // *adj* // tapering down at the end (e.g. end of a stick that has been tapered down by usage) // **diminuant et presque pointu au bout (comme un bâton dont le bout a été réduit par l'usage)** // go wò // 164 // 3  
 sémbéy // *n* // cotton-spinning stick turned with an earthenware whorl as a weight, also used to apply kohl to the eyes // **bâtonnet à filer le coton tourné avec un poids en terre cuite, sert aussi à appliquer le khol aux yeus** // 17 // 7  
 sémbéy íí // *cpd n* // earthenware whorl (small earthenware weight with hole through it, for turning the cotton-spinning stick while spinning thick cotton string) // **poids en terre cuite (petit objet troué qui fait tourner le bâtonnet en filant le coton)** // 17 // 7  
 sémé // *tr* // cut throat of (animal), slaughter // **égorger** // 2 // 11  
 sémé // *tr* // (rope) rub hard against, abrade (skin) // **(corde) frotter (peau)** // Syn: bímbe // 132 // 3  
 sémé yémbe // *o + tr* // delouse, remove lice from (head or clothing) // **épouiller, enlever les poux de (tête, vêtement, etc.)** // 19 // 4  
 sémme // *n* // very large earthenware jar with feet, formerly for millet beer (now for other uses) // **très gros canari en terre cuite avec pied, auparavant pour la bière de mil** // 39 // 2

sémmé // *n* // large neckless earthenware water jar without feet (formerly used for millet beer during celebrations, now used for water and cream of millet) // **gros canari à eau sans col en terre cuite sans pied (autrefois pour la bière pendant les fêtes, actuellement pour l'eau ou la crème de mil)** // 39 // 2

sémméle // *n* // rag, tatters (old clothing) // **haillon, chiffon (vêtement usé)** // 16 // 20

sémméle // *adj* // runty, stunted (person, animal) // **(personne, animal) chétif** // "rag" // Syn: kèngélú, gé-gélé // 69 // 8

sémmélí-yáá-dé // *ppl* // worn out, ragged (garment) // **(vêtement) usé, chiffonné** // 7 // 6

sémmélí-yé // *intr* // (sb, sth) become rags (get old and worn-out) // **(qn, qch) devenir des chiffons (vieux, usé)** // 16 // 4

sémmélíyé // *intr* // (garment) be in tatters, worn-out // **(vêtement) ê. en haillons, usé** // (aa wə) // Syn: yàmá // 16 // 20

šempléks // *n* // modern rifle type imported e.g. from Italy (from inscription, "cinq plus") // **sorte de fusil moderne importé par ex. de l'Italie (d'après l'inscription "cinq plus")** // 95 // 10

šëndí // *n* // male circumcision // **circoncision masculine** // 90 // 1

šëndí íí // *cpd n* // circumcised boy // **garçon circoncí** // Said of a boy who is still at the circumcision ground. // 90 // 1

šëndí íí // *cpd n* // newly circumcised boy // **garçon récemment circoncí** // 90 // 1

šëndí kúndáá-dìn // *o + tr* // (boy) be circumcised // **(garçon) ê. circoncí** // Syn: ʒmó nòò-máá-dìn // 90 // 1

šëndí kúndó // *o + tr* // circumcise (boy) // **circoncire (garçon)** // 90 // 1

šëndí pòlú // *cpd n* // saber with metal sheath // **sabre à fourreau en métal** // Syn: dárpòy // 95 // 3

šéne // *tr* // pray (verb) // **prier (verbe)** // 87 // 2

šé-ne / šé-m // *n* // (one) who has ... // **(un) qui a ...** // gíné šé-nè 'one who has a house' // 101 // 4

šènè gíné // *cpd n* // mosque // **mosquée** // Syn: mîsídí // 54 // 1

šénéédú // *n* // youth, set of young men in a village // **jeunesse, ensemble de jeunes hommes d'un village** // Syn: sàgàrà úlùm // 6 // 5

šèngèlè-ý // *n* // coarsely crushed millet-grain sediment added first to boiling water in cooking millet cakes // **sédiment de graines pilées de mil, mises dans l'eau bouillante au début en préparant le tô** // Syn: kèngèlè-ý // 26 // 10

šèngèlè-ý // *n* // sifted millet flour (to be added to cooking pot) // **farine de mil tamisée (à mettre dans la marmite)** // 28 // 6

šé-ni // *adv* // taking (sth) with oneself, going with (sth) // **en portant (qch) avec soi, en allant avec (qch)** // Syn: gèŋe-ni // 80 // 1

šéŋje // *n* // bracelet (small) // **bracelet (petit)** // 20 // 1

šéŋje // *n* // bracelet or wristband (all kinds) // **bracelet ou bandeau de poignet (toutes sortes)** // 20 // 1

šéŋje // *n* // bracelet (simple, metal) // **bracelet (simple, en métal)** // 20 // 2

sɛnnú // *n* // blacksmith's mallet (all-metal, no wooden handle) // **gros marteau (de forgeron, tout métal, sans manche en bois)** // 154 // 7  
 šɛntír // *n* // belt (modern) // **ceinture (moderne)** // Alternate pronunciation [šɛndírú]. // 16 // 10  
 šɛntír // *n* // heavy belt tied over one's belly (soldiers, herders) // **grosse ceinture attachée sur le ventre (militaires, bergers)** // Syn: bɛɛ pògú // 16 // 10  
 šɛntír kómmó // *o + tr* // attach one's belt // **attacher sa ceinture, se ceinturer** // 16 // 10  
 sɛnú // *n* // prayer (worship) // **prière** // Syn: àmbà dímbí-ýɛ // 87 // 2  
 šɛnú báý // *cpd n* // holy day, religious holiday // **fête (religieuse)** // Syn: fidi, sɛnú kílɛmò // 87 // 11  
 šɛnú bóó // *cpd n* // (the) call to prayer // **appel à la prière** // Syn: nóddìnɛ // 87 // 7  
 sɛnú bòó // *o + tr* // (muezzin) call loudly to prayer // **(muezzin) appeler à la prière à haute voix** // Syn: nóddìnɛ káná // 87 // 7  
 šɛnú díɛ // *n + adj* // Feast of the Ram (aid al adha, major Muslim holy day) // **Tabaski, fête des moutons (aid al adha, la plus grande fête musulmane)** // Syn: láyyá, bèlù dáá šɛnú // 87 // 11  
 sɛnú dìɛ // *poss + n* // religion, Islam // **religion, islam** // Syn: díɛ // 87 // 1  
 sɛnú íjɛ-ndɛ // *o + tr* // (Muslim worshipers) stand in rows (for prayer) // **(fidèles) se mettre en rangs étant debout (pour la prière)** // Syn: sápol nɛ wò // 87 // 3  
 sɛnú íjɛ-ndɛ // *o + tr* // (Muslim worshiper) stand (by oneself or in a row) to begin a prayer // **(musulman) se mettre debout (seul, ou dans un rang) au début d'une prière** // 87 // 3  
 šɛnú íjɛ-ndɛ // *cpd n* // call (by the imam's respondent) to stand // **appel (par le répondant de l'imam) à se mettre debout** // 87 // 3  
 sɛnú kílɛmò // *poss + n* // holy day, religious holiday // **fête (religieuse)** // Syn: šɛnú báý, fidi // 87 // 11  
 šɛnú kúyó // *n + adj* // id el fitr, Muslim holiday at the end of Ramadan // **aid el fitr, fête musulmane à la fin de Carême** // Syn: àṅà págú šɛnú // 87 // 11  
 sɛnú nɛ tó // *adv + quasi-verb* // (sb) be in prayer (and not to be disturbed) // **(qn) ê. en prière (où il ne faut pas le déranger)** // 87 // 3  
 sɛnú sɛné // *o + tr* // (sb) pray, say or perform one's prayer // **(qn) prier, faire sa prière** // 87 // 2  
 šɛnú šɛné-lè // *cpd n* // idolater, animist, one who worships fetishes // **animiste, celui qui adore les fétiches** // Syn: tòòrù bàṅṅá // 89 // 4  
 šɛnú sɛní-nɛ // *cpd n* // one who prays, practicing Muslim // **celui qui prie, musulman pratiquant** // 87 // 2  
 šɛnú sɛní-nɛ // *cpd n* // Muslim(s) // **musulman(s)** // 87 // 12  
 sɛnú ɬóló // *o + tr* // begin Muslim prayer by saying "God is great!" in Arabic // **commencer une prière musulmane en disant « Dieu est grand! » en arabe** // 87 // 3  
 šɛnú ɬólú // *cpd n* // beginning of Muslim prayer (when one says "God is great!" in Arabic) // **début de prière (où l'on dit « Dieu est grand! » en arabe)** // 87 // 3  
 sɛréḍɛɛ-ni // *adv* // straight-nosed (adverb) // **à nez droit (adverbe)** // 10 // 19  
 séú // *n* // ax (general word) // **hache (mot général)** // 145 // 7

sèù gùlǒ // *n + adj* // wood-chopping ax (handle with large bulge at end with a hole into which the back of blade is inserted, for both hands) // **hache à couper le bois (manche à bout gonflé avec un trou ou s'insère le derrière de la lame, pour les deux mains)** // 145 // 7

sèù gùlǒ // *n + adj* // ax (large, heavy) // **hache (grande, lourde)** // 145 // 7

sèù yàá // *n + adj* // large wood-chopping ax (handle ends in a bend that fits into a metal sleeve on the back of the blade, used with both hands) // **grosse hache à couper le bois (manche à bout tordu couvert par le métal de l'arrière de la lame, à deux mains)** // 145 // 7

sèù yàá // *n + adj* // any ax whose handle has a curve or hook at one end that fits into a metal sleeve in back of the blade // **toute hache dont le bout du manche est courbé ou en crochet et s'introduit dans le derrière de la lame** // 145 // 7

séú-ni // *adv* // thinking, pondering (adverb) // **en réfléchissant (adverbe)** // Implies being quiet, and thus reflecting. // 116 // 6

séú-ni // *adv* // silent (adverb) // **silencieux (adverbe)** // Syn: kúndúm-ni // 122 // 3

séú-ni káná // *adv + tr* // be silent for a moment, interrupt one's speech for a moment // **se taire un moment, couper sa parole pour un instant** // Syn: sòó kéḏe // 122 // 3

sèwéé-ni // *adv* // fastidiously clean, always clean (person) (adverb) // **méticuleusement propre, toujours propre** // 157 // 1

séy // *n* // thin poles or branches in ceiling // **traverses minces (bois) de plafond** // 54 // 17

séy // *n* // embellishing, making (sth) look nice (noun) // **fait d'embellir (qch)** // 18 // 1

séy // *n* // woman's finery (for dressing up) // **parures de femme** // 18 // 1

síbé // *tr* // stick (long object) into sth (e.g. mud) // **enfoncer (objet long) dans qch (de la boue, etc.)** // 143 // 2

síbé // *tr* // implant, plant (e.g. stick, in ground) // **planter (un bois, etc., dans le sol)** // 143 // 3

síbé // *n* // large bundle of millet grain spikes (two spikes end to end, tied with three cords) // **gros fagot d'épis de mil (avec deux épis bout à bout, attaché avec trois cordes)** // Syn: yùù pàgú // 37 // 29

síbé // *n* // bundle (tied together) // **fagot (attaché)** // Syn: pàgú, dúyó // 125 // 6

sídé // *tr* // draw (a line) // **tracer (ligne)** // 135 // 8

síḏe // *tr* // pay, repay (sb) // **payer, rembourser (qn)** // Syn: sárá // 114 // 6

sìdèè sòí-né // *cpd n* // fortune-teller who draws lines in the sand // **devin qui trace des lignes dans le sable** // 88 // 6

síḏe-mó // *tr* // cause (sb) to pay // **faire payer (à qn)** // Syn: sárá-mó // 114 // 6

sídí-lé // *tr* // make (simple cord, by rolling one's hand over the fibers to twist them together) // **fabriquer (corde simple, en roulant la main sur les fibres afin de les tordre ensemble)** // Syn: mèmí-lé // 125 // 8

sídí-lé // *tr* // squash (e.g. an ant) with a circular motion of the finger or foot // **écraser (une fourmi etc.) d'un mouvement circulaire du bout du doigt ou du pied** // Syn: némí-lé, gèjì-lé // 130 // 3

sídí-lé // *tr* // rub (dough, clay) into rolls between one's hands (e.g. to make long thin cakes, or before cutting into small cakes) // **frotter (pâte, argile) en rouleaux entre les mains (par ex. pour**



faire des gateaux longs et minces, ou avant de couper en boulettes) // Syn: mèmí-lé // 133 //

1

sídí-yé // *intr* // (e.g. paper) be lined // (papier etc.) ê. rayé // (aa wə) // 163 // 5

sìdú // *n* // sulfur (used with gunpowder) // soufre (pour la poudre à fusil) // 95 // 13

sìdú // *n* // payment or compensation (for sth) // paiement, règlement, ou dédommagement (pour qch) // 114 // 6

sìdú // *n* // line drawn by hand (in the sand) // ligne tracée par la main (dans le sable) // 135 // 8

sìdú // *n* // line (shape) // ligne (forme) // 135 // 8

sìdú // *n* // line (drawn in sand) // ligne (tracée dans le sable) // 163 // 5

sìdú // *n* // stripe (fairly thick) // trait (plus large qu'une ligne) // 163 // 5

sìdú sídé // *o + tr* // draw lines by hand (in the sand) // tracer des lignes avec la main (dans le sable) // 135 // 8

sìdú-sìdù-go // *adv* // striped (with fairly thin stripes) (adverb) // rayé (à traits assez minces) (adverbe) // 163 // 5

síé // *adj* // good // bon // Syn: dàgáá-ďé // 169 // 1

síé // *adj* // normal, right, in conformity to social norms // normal, correct, conforme aux normes // Syn: náá // 169 // 5

síé // *adj* // kindly, kind (person) // gentil (personne) // Syn: náá // 169 // 6

síé -ñ // *adj + cop* // (behavior) be right, be normal // (comportement) ê. correct, normal // Syn: dàgá // 169 // 5

síé -ñ // *adj + cop* // (action, behavior) be right, appropriate, normal // (acte) ê. correct, conforme aux normes // Syn: dàgá, sàdà-lí // 169 // 5

síé-go // *adv* // well (adverb) // bien (adverbe) // 169 // 1

síé-go gálá // *adv + intr* // (e.g. rainy season) turn out well // (par ex., saison pluvieuse) bien sortir, bien passer // Syn: dàgá gálá // 169 // 1

síé-go káná // *adv + tr* // become good // devenir bon // Syn: síé-ndí-ýé, dàgá // 169 // 1

síé-gó káná // *adv + tr* // do (sth) well, do a good job making (sth) // bien faire (qch) // Syn: `esú-gó káná // 169 // 4

[X le] síé-gó wò // *adv + quasi-verb* // (sb) be kind to (sb) // (qn) ê. gentil avec (qn) // Syn: [X le] búrí-gó wò // 169 // 6

síé-ndí-ýé // *intr* // become good // devenir bon // Alternate pronunciation [síí-ndí-ýé] // Syn: dàgá, síé-go káná // 169 // 1

síé-ndí-ýé-mó // *tr* // make (sth) good // rendre bon (qch) // Syn: dàgá-ndá // 169 // 1

sígé // *adj* // be better // ê. meilleur // Syn: tóló -ñ // 169 // 2

sígélú // *n* // bogolan (brown and yellow dyes for traditional hunters' garments, now sold to tourists) // bogolan (colorants bruns et jaunes pour les vêtements traditionnels des chasseurs, maintenant vendus aux touristes) // Syn: jǒy // 160 // 1

sígélú // *n* // red or yellow dye (made from trees) // colorant rouge ou jaune (à base d'arbres) // 160 // 1

sígélú // *n* // yellow dye (from leaves of Anogeissus tree) // **colorant jaune (des feuilles de l'arbre Anogeissus)** // 160 // 1

sîbê // *n* // description, definition (of sb or sth) // **description, définition (de qn ou de qch)** // Alternate pronunciation [sîbé] // 102 // 17

sîbê káná // *o + tr* // describe (sb) // **décrire (qn)** // Alternate pronunciation [sîbé] // 102 // 17

sîbê sóó // *o + tr* // give a description // **donner une description** // Alternate pronunciation [sîbé] // 102 // 17

síyí-gí-yáá-ďe // *ppl* // fatty (animal, meat) // **(animal, viande) gras, avec beaucoup de graisse** // Syn: síyé sé, áamáá-ďe // 69 // 11

síyí-gí-yé // *intr* // (animal, meat) become fatty // **(animal, viande) devenir gras** // 69 // 11

síí-lé // *tr* // cut (meat, hide) into strips, cut off a strip of (e.g. cloth) // **trancher (viande, peau) en lanières, enlever une lanière de (tissu, etc.) en coupant** // 137 // 9

sìlú // *n* // strip (of meat, hide, etc.) // **lanière (de peau), tranche (de viande)** // 163 // 6

síí-ndé // *tr* // brandish (e.g. stick), holding it out near target menacingly // **brandir (bâton, etc.) en le tenant devant soi vers la cible de façon menaçante** // 94 // 11

síí-ndé // *tr* // aim at (target) // **viser (cible)** // 95 // 21

síí-ndí-yé-mó // *tr* // sharpen (pointed object), make (sth) pointed // **affiler (pointe), rendre pointu (qch)** // Syn: símbé // 164 // 3

sîí-ni // *adv* // sharply pointed (e.g. needle) // **pointu (aiguille, etc.)** // 164 // 3

sîí-ni wò // *adv + quasi-verb* // be pointed // **ê. pointu** // 164 // 3

sìsòó // *n* // scissors // **ciseaux** // < French // 145 // 6

síkòrò // *n* // sugar // **sucré** // Syn: àn-sààrà ñem // 33 // 10

sìlààmé // *n* // community (gathered on a holy day) // **communauté (rassemblée les jours de fête)** // Alternate pronunciation [àlsilààmú] // 87 // 11

sílbé // *n* // folding knife for shaving scalp and circumcising // **couteau pliant pour raser la tête et pour circoncire** // 145 // 2

síŋe // *n* // lover, concubine // **concubine** // Syn: dímbú, gîrè júǵó // 79 // 4

síŋe // *n* // out-of-wedlock sexual relationship // **concubinage** // 79 // 4

síŋe sílí-yé // *o + tr* // (lovers) have an out-of-wedlock sexual relationship // **(des amants) pratiquer le concubinage** // 79 // 4

síŋe-gí-ńé // *n* // ladies' man, Don Juan // **coueur de jupons, Dom Juan** // Syn: ñde ánú pàlà, ñde pònnù sùm ýòrù // 118 // 4

sìlìbù // *n* // underpants // **caleçon, slip** // 16 // 11

sìm íí // *cpd n* // fruit (large, globular) of doum palm // **fruit (gros, en forme de globe) du doumier** // 15 // 15

sìm jǎm // *n + adj* // two large fruits of doum palm that touch each other // **deux gros fruits de doumier qui se touchent** // 15 // 15

sìm kèmmè-ý // *cpd n* // gunpowder box (from borassus palm wood) // **boîte à poudre à canon (en bois de rônier)** // 95 // 14

sím kòì kúé // *cpd n* // broad leaves (e.g. palm fronds) for roof of shed (esp. of blacksmith) // **feuilles larges (de palmier etc.) pour le toit d'un hangar (surtout de forgeron)** // 15 // 7

símbé // *tr* // grill, roast (meat) over a fire // **griller (viande) au-dessus du feu** // 32 // 4

símbé // *tr* // roast (meat) in a covered oven // **griller (viande) dans un four couvert** // Syn: úgó // 32 // 4

símbé // *tr* // smoke, cook with smoke (e.g. fish) // **cuire à la fumée (poisson etc.)** // Syn: úgó // 32 // 4

símbé // *tr* // sharpen (pointed object), make (sth) pointed // **affiler (pointe), rendre pointu (qch)** // Syn: sí-ndí-yé-mó // 164 // 3

símñ // *n* // cement // **ciment** // < French // 48 // 2

sínáá // *adv* // necessarily (as a condition for sth) // **obligatoirement (en tant que condition)** // Sínáá ú = yáè. 'You must go.' // x; no matter what the circumstance, you have to go. // 103 // 3

sìngìlì-ý // *n* // basket made with branches used to filter fruit juices (tamarind, wild grape) // **panier en branches qui sert à filtrer les jus de fruits (tamarin, raisin sauvage)** // 44 // 1

sìngìlì-ý // *n* // straining basket in borassus-palm frond strips (for fruit juices etc.) // **panier fabriqué de lanières de feuille de rônier (pour les jus de fruits, etc.)** // 44 // 3

sìngóm // *n* // chewing gum // **chewing-gum** // Syn: bòmbòm yògú // 26 // 16

sínjé // *tr* // sob (verb only) // **sangloter (verbe seulement)** // 122 // 8

sínjé // *intr* // sniff (sth) noisily // **flairer (qch) bruyamment** // 123 // 2

sìnjìlì-ý // *n* // sieve // **tamis** // Syn: fémé, sèdè sèdú // 28 // 5

sínjì-ýé // *intr* // (liquid) be absorbed (in sth) // **(liquide) ê. imbibé (dans qch)** // 162 // 4

sìnjù kiyé // *cpd n* // shinbone // **tibia (os)** // Syn: dòndò pàlá // 10 // 12

sínúgé // *n* // vestibule with carved wood ceiling and with upper story at the entrance to the house of the Hogon (traditional chief), built after four years as Hogon // **vestibule avec plafond taillé en bois et avec étage à l'entrée de la maison du hogon (chef traditionnel), construit après quatre années en tant que hogon** // Niches in the façade // 54 // 11

sínúgé // *n* // recesses in facade of house flanking main door // **niches dans la façade d'une maison aux côtés de la porte d'entrée** // 54 // 24

sínwá // *n* // Chinese // **chinois** // < French // 81 // 3

sínàl // *n* // signal // **signale** // // // // // 95 // 17

sínjì-ré // *tr* // put (child) on the back of (someone else) // **mettre (enfant) au dos de (autrui)** // 148 // 3

sínjì-ýé // *intr* // (e.g. insects) be one on top of the other (like insects copulating) // **(insectes, etc.) ê. posé l'un sur l'autre (pour s'accoupler etc.)** // 151 // 3

sínjì-ýé // *tr* // carry (child) on one's back // **porter (enfant) au dos** // 148 // 3

sínjì-ýé // *tr* // (grasshopper) carry (another grasshopper) on its back // **(criquet) porter (un autre criquet) au dos** // 148 // 3

sínjì-ýé // *intr* // (e.g. insects) be one on top of the other (verb) // **(insectes, etc.) ê. posé l'un sur l'autre (verbe)** // Syn: tímí-ýé // 151 // 3

sínjì-yí-lé // *n* // act of carrying a child on one's back // **fait de porter un enfant au dos** // 148 // 3

sínjǎ-yí-lé // *n* // (e.g. insects) being one on top of the other // (insectes, etc.) qualité d'ê. un sur l'autre //  
 Syn: tímǎ-yí-lé // 151 // 3

sínjǎ // *n* // large cloth wrapped around body to carry a child on one's back // gros tissu pour porter un  
 enfant au dos // 148 // 4

sírǎá // *n* // chewing tobacco (already crushed) // tabac à chiquer (déjà écrasé) // 51 // 4

sìrǎà bǎrá // *cpd n* // tobacco box, container for snuff or chewing tobacco (originally a cowhorn or animal  
 hide) // tabatière, récipient pour le tabac à chiquer ou à priser (auparavant d'un corne de  
 vache, ou d'une peau d'animal) // 45 // 1

sìrǎà bóró // *cpd n* // already chewed tobacco to be spit out // tabac déjà chiqué qu'on crache (ou son  
 salive) // // // // 51 // 4

sìrǎà nǎmú tǎŋǎ-y // *poss + n* // small round grinding stone held in the hand for crushing tobacco (or for  
 pitting wild dates) // petite pierre à écraser ronde tenue dans la main pour écraser le tabac //  
 30 // 2

sínjǎ // *o + tr* // take, snort (snuff tobacco) // priser (tabac) // 51 // 3

sírǎ // *tr* // bake (bread) in an oven // faire cuire (pain) au four // Prepare, bread isn't made there. // 32 // 2

sírǎ // *tr* // cook (a meal) // cuire (repas) // 32 // 2

sírǔbà // *n* // simple awl (large needle) for penetrating grain sacks // alêne simple (grosse aiguille) qui sert à  
 pénétrer les sacs de céréales // 144 // 3

sì-sìgǎ // *n* // (basis for) being better, source of superiority // fait d'ê. meilleur, source de supériorité // Syn:  
 kǎ-kǎy, ìrè-ìrè, tóló // 169 // 2

síyǎ // *n* // liquid animal fat (added to sauce) // graisse liquide d'animal // 34 // 4

síyǎ // *tr* // emit (cries of joy) (verb) // pousser (you-you) (verbe) // 122 // 5

síyǎ // *n* // (women's) ululation (cries of joy) // you-you (cris de joie, des femmes) // /síyǎ/ 'fat' // 122 // 5

síyǎ dààndǎá-ǎ // *ppl* // moderately plump (animal, meat has some fat) // (animal) un peu gras (la viande  
 a un peu de graisse) // Syn: súnǎ // 69 // 11

síyǎ sǎ // *adj* // fatty (animal, meat) // (animal, viande) gras, avec beaucoup de graisse // Syn: ámǎá-ǎ,  
 sígǎ-yǎá-ǎ // 69 // 11

síyǎ síyǎ // *o + tr* // (women) emit cries of joy, ululate // (femmes) pousser des you-you (cris de joie) // 122  
 // 5

síyǎ-ndé // *tr* // point at, indicate (by pointing) // indiquer, indexer (avec la main) // 119 // 6

sòbbò fǎ // *cpd n* // act of sowing (seeds) in a pit with manure // fait de semer (semences) à sec dans un  
 trou avec du fumier // < Fulfulde // 37 // 14

sòbbò fǎ // *o + tr* // sow (seeds) in a pit with manure before the rains (in impoverished soil) // semer  
 (semences) à sec dans un trou avec du fumier (là où la terre n'est pas riche) // < Fulfulde //  
 37 // 14

sòbbò fǎ // *o + tr* // slash a pit in earth with a pick-hoe (for planting seed-manure mix in marginal field  
 before rains) // faire un gros poquet dans le sol (afin d'y poser un mélange de semences et de  
 fumier avant les pluies) // 37 // 14

sòbbò fò // *o + tr* // dry-sow (seeds) with a little manure // **semmer à sec (semences), avec un peu de fumier**  
 // 37 // 15

sòbò // *intr* // (plant) sprout (verb) // **(plante) pousser, germer** // Syn: túmmò // 37 // 18

sòbò // *tr* // carve out a hole in wood with a screwing motion // **faire un trou dans du bois en écrouant** // 70 // 3

sòbò // *tr* // make a hole (in wooden handle, to insert pointed back of blade) // **faire un trou (dans un manche en bois, afin d'insérer le derrière pointu de la lame)** // Syn: kúǎ // 70 // 3

sòbò // *tr* // (e.g. pebble under a mat) hurt (sb) // **(caillou sous une natte, etc.) faire mal à (qn)** // 98 // 3

sòbò // *tr* // (doctor) give an injection to, vaccinate // **(docteur) donner une piqûre à, vacciner** // Syn: nùmmò  
 kára, sàǎ, píǎ // 98 // 31

sòbò // *tr* // poke (sb) by thrusting with a stick or other object // **donner un coup à (qn) en le piquant avec le bout d'un bâton ou avec un autre objet** // Syn: núnjó // 136 // 6

sòbò // *tr* // jab (sth) with a pointed instrument // **piquer (qch) avec un objet pointu** // 143 // 1

sòbò // *tr* // make a hole (in wooden handle) // **faire un trou (dans un manche en bois)** // 143 // 1

sòbò yòò // *tr + intr* // (e.g. knife) sink into (sth), penetrate deeply // **(couteau etc.) s'enfoncer dans (qch)** //  
 Chained // 143 // 1

sòbò-y ùlùm // *cpd n* // young men, youth (collective) ("rifle children") // **jeunes hommes, jeunesse (collectif) ("enfants de fusil")** // 6 // 5

sòbú // *n* //awl for puncturing wooden handles (of hoe, ax, etc.) // **alêne qui trou les manches en bois (de daba, de hache, etc.)** // 144 // 3

sòbú // *n* // small chisel for piercing wood // **petit ciseau qui sert à percer le bois** // 154 // 8

sòdàdù // *n* // military service // **service militaire** // Syn: sàrusì // 94 // 5

sòdàdù // *n* // soldier (modern) // **soldat (moderne)** // 94 // 5

sòdàdù // *n* // military training exercises // **exercices militaires** // 94 // 12

sòdó // *intr* // (e.g. ice, butter) melt, (iron) become molten // **(glace, beurre, fer) fondre** // 47 // 7

sòdó // *n* // water channel (dug in courtyard after a heavy rain) // **canal d'eau (creusé dans la cour après une grande pluie)** // Syn: òǎ òǎ // 54 // 15

sòdó gùlò // *o + tr* // dig a temporary water channel (after a rain) // **creuser un canal d'eau (après une pluie)**  
 // Syn: sòdó kára // 54 // 15

sòdó gùlò // *o + tr* // dig a channel // **creuser un canivaux** // Syn: sòdó kára // 141 // 1

sòdó kára // *o + tr* // dig a temporary water channel (after a rain) // **creuser un canal d'eau (après une pluie)**  
 // Syn: sòdó gùlò // 54 // 15

sòdó kára // *o + tr* // dig a channel // **creuser un canivaux** // Syn: sòdó gùlò // 141 // 1

sòdó-mó // *tr* // (sb) melt (e.g. ice, butter) // **(qn) faire fondre (glace, beurre, etc.)** // Syn: yémé-mó // 47 // 7

sògí-yé // *n* // act of pounding (millet ears, to dislodge grains) // **fait de décortiquer (épis de mil) en pilant** //  
 30 // 5

sógǫ // *intr* // (egg) hatch // (œuf) éclore // Tálú = gē sógáá = wò. 'The egg hatched.' // 5 // 6  
 sógǫ // *tr* // (hen) hatch (egg) // (poule) faire éclore (œuf) // Syn: sógǫǫ // 5 // 6  
 sógǫ // *tr* // pound (karité fruits, wild grapes) to separate pulp and skin from pits // piler (fruits de karité, raisin sauvage) dans un mortier afin de séparer les noyaux du pulpe et de la peau // 30 // 1  
 sógǫ // *tr* // pound (millet spikes, in a large mortar, to dislodge grains from spike) // décortiquer en pilant (épis de mil, sur une gross pierre, pour enlever les graines) // Especially done by young men who beat millet or sorghum stalks with sticks to dislodge the grains. // 30 // 5  
 sógǫ // *tr* // pound (e.g. cow-peas, roselle, sorghum, burrgrass grains) gently in a mortar // piler (haricots, dah, sorgho, graines de cram-cram, etc.) doucement dans un mortier // 30 // 9  
 sógǫ // *n* // pick-hoe with axe-like blade (handle hooked at end, back of blade has metal sleeve that covers end of handle), for sowing in hard earth // pioche à lame en forme de hache (manche tordu au bout, le derrière de la lame recouvre le bout du manche, lame en forme de hache), sert à semer dans la terre dure // 37 // 7  
 sógǫ // *tr* // shell (groundnuts, cow-peas) by pounding in mortar // écosser enlever la gousse de (pois de terre, haricots) en les pilant dans un mortier // 138 // 9  
 sógǫ-ǫ // *tr* // (hen) hatch (egg) // (poule) faire éclore (œuf) // ɛnjɛ = gē tálú sógǫǫ-gú sɛ. 'The hen is hatching an egg.' // Syn: sógǫ // 5 // 6  
 sògǫǫ // *adj* // multicolored // bigarré, multicolore // 160 // 7  
 sógǫǫ // *intr* // (rifle) go off noisily // (fusil) éclater bruyamment // 95 // 21  
 sógǫǫ // *tr* // make (noise) (verb) // faire (bruit) (verbe) // 122 // 2  
 sógǫǫ // *intr* // (e.g. wooden door) make a creaking sound // (porte en bois, etc.) grincer, craquer // 122 // 10  
 sógǫǫ // *intr* // (e.g. loose necklace) keep bouncing off body // (collier lâche, etc.) faire des bonds, rebondir en touchant le corps // Syn: fɛmbí-yé // 146 // 17  
 sògò-sògò bòm-bòm // *cpd n* // hard red candies (wrapped) // bonbons durs rouges (emballés) // Syn: ááks // 26 // 16  
 sógùndè gòó // *o + intr* // (herder) take (sheep, goats) to pasture before daybreak, leaving around 4-5 AM and returning around 7-8 AM // (berger) conduire (moutons, chèvres) au pâturage de bonne heure, en partant vers 4-5 h. et en revenant vers 7-8 h. // < Fulfulde // Syn: àgà dàmbe gòò-ndó // 73 // 10  
 sógùndè gòó // *o + intr* // (cowherd) take cows out to pasture at night (3-6 AM) // (berger) conduire les vaches au pâturage la nuit (3 à 6 h.) // < Fulfulde // Syn: dǫgè gírú gǫrɛ // 73 // 10  
 sógúrú // *n* // noise // bruit // 122 // 2  
 sògùrù gààlɛ-y // *n + adj* // faint sound (humming, whispering, buzzing) // bruit léger (bourdonnement, chuchotement, etc.) // 122 // 2  
 sògùrù jùgò-mò-lí // *n + ppl* // sound, noise (of unseen object) // bruit (d'objet non vu) // Sògùrù jùgò-mò-lí ɛgáá wò-m. 'I heard an invisible noise.' // Confused noise // 122 // 2  
 sógúrú nàà-nù // *adj* // noisy (machine, etc.) // (appareil etc.) bruyant // 122 // 2  
 sógúrú sógǫǫ // *o + tr* // make noise, be noisy // faire du bruit // Children are saying /sògúrú/. // 122 // 2



sòldàdù gòrò // *poss + n* // beret (e.g. of soldier) // **béret (de militaire etc.)** // Syn: gòrò bèèré // 16 // 16

sóló // *n* // full outback (fairly distant from settlements) // **la pleine brousse (assez loin des villages)** // Syn: sòlò pém // 52 // 3

sóló // *n* // wilderness, completely uninhabited area // **zone déserte, zone sans aucun peuplement** // 52 // 3

sóló // *n* // woodland, savannah (with some trees) // **savanne (avec quelques arbres)** // 57 // 9

sòlò pém // *n + adj* // full outback (fairly distant from settlements) // **la pleine brousse (assez loin des villages)** // Syn: sóló // 52 // 3

sòlò pém // *n + adj* // dense forest, thicket // **forêt dense, fourré** // Syn: úndú // 57 // 9

śólǒgǒ-nè / śólǒgǒ-m // *n* // Bozo, Sorko (ethnicity) // **bozo (ethnie)** // 81 // 5

śòlǒmbò-ý // *n* // spur (noun) // **éperon** // 4 // 7

śòlǒmbò-ý kúndó // *o + tr* // spur (verb), prod (horse) with spurs // **éperonner** // 4 // 7

sólú // *n* // cream of millet // **crème de mil** // 22 // 1

sòlù búndú // *n + adj* // type of cream of millet (half of millet flour is boiled in small balls, this is poured onto the other half of millet flour) // **sorte de crème de mil (une moitié de la farine de mil est bouillie en petites boulettes, puis on verse sur l'autre moitié de la farine)** // Consistency is somewhere between a cream and a porridge // 22 // 2

sòlù gáppàl // *cpd n* // cream of millet (pounded, boiled in balls, then repounded and served with milk) // **crème de mil (pilé, bouilli en boulettes, puis repilé et servi avec du lait)** // 22 // 2

sòlù gèdú // *n + adj* // simple cream of millet with stone-ground millet put in boiling water // **crème de mil simple avec du mil écrasé à la pierre mis dans l'eau bouillante** // 22 // 2

sòlù gèdú nùmì // *poss + n* // small round stone held in hand, used to press out oil from seeds laid on the flat grindstone // **petite pierre ronde tenue dans la main pour presser l'huile de grains posés sur la pierre à écraser plate** // Syn: ǎǎgǎ gèdú nùmì // 30 // 2

sòlù jángú // *cpd n* // dough made by pounding millet grain in mortar with water, for cream of millet // **pâte constitué en pilant le mil dans un mortier avec de l'eau, pour la crème de mil** // Syn: sòlù kúnnú // 30 // 9

sòlù kèmmé tògòlò // *poss + n* // neckless gourd with wide mouth for cream of millet // **gourde san col à bouche large pour la crème de mil** // For the most part, these gourds have been abandoned. // 38 // 8

sòlù kòló // *n + adj* // type of cream of millet (unboiled, from a mix of sifted millet flour and the residue of sifting) // **sorte de crème de mil (non bouillie, mélange de farine de mil tamisée avec le résidu de tamisage)** // Can be made with flavoring of tamarind or wild grapes, in which case /sáá sòlù kòlò/ or /òmmòlú sòlù kòlò/. // 22 // 2

sòlù kòló // *n + adj* // cream of uncooked millet with cool water (or milk), often with tamarind flavor // **crème de mil cru servi avec de l'eau fraîche (ou du lait), souvent avec goût de tamarin** // 22 // 3

sòlù kòló // *n + adj* // cream of millet without grains // **crème de mil sans graines** // 22 // 3

sòlù kǎró // *cpd n* // calabash for drinking cream of millet // **calebasse à boire la crème de mil** // 38 // 3

sòlù kòrò-ý // *cpd n* // ladle for drinking cream or millet or porridge // louche à boire la crème de mil ou la bouillie // 46 // 2

sòlù kòrò-y pàlá // *n + adj* // long ladle for stirring porridge // longue louche à remuer la bouillie // Syn: kòrò kìnì-gì-y pàlá // 46 // 2

sólú kùnàà // *poss + n* // mid-sized mortar for pounding grain (into flour) // mortier de taille moyenne qui sert à piler les céréales (en farine) // 29 // 2

sólú kùnàà // *poss + n* // small mortar for coarsely pounding grain (for cream of millet) // petit mortier qui sert à piler grossièrement le mil (pour la crème) // 29 // 2

sòlù kúndí-lé // *cpd n* // mid-morning (9-10 AM) // milieu de la matinée (9-10 h.) // 73 // 4

sòlù kúnnú // *cpd n* // dough made by pounding millet grain in mortar with water, for cream of millet // pâte constitué en pilant le mil dans un mortier avec de l'eau, pour la crème de mil // Syn: sòlù jángú // 30 // 9

sòlù kùrú // *n + adj* // thick cream of cooked millet with tamarind juice // crème visqueuse de mil cuit au tamarin // 22 // 2

sólú nńó // *o + tr* // take a short break (in the field, around 2:30 PM, to drink some cream of millet) // faire une courte pause (au champ, vers 14:30 h., pour boire de la crème de mil) // Syn: nínńú gòdò-ndó // 73 // 5

sòlù pìlì-ý // *n + adj* // white part of millet grain (after bran is removed) // partie blanche de la graine de mil (après qu'on a enlevé le son) // 15 // 10

sòlù pìlì-ý // *n + adj* // half of the grain (for one type of cream of millet) that is kept apart while the other half is boiled // moitié du mil (pour une sorte de crème) qu'on laisse de côté pendant qu'on cuit l'autre moitié // 22 // 2

sòlù púgúdú // *n + adj* // cream of millet with millet-cake balls // crème de mil avec des boulettes de tô // 22 // 2

sòlù sèlé // *n + adj* // cream of millet heavily diluted with water // crème de mil très diluée d'eau // 22 // 3

sòlù sìrú // *n + adj* // type of cream of millet (dry grains cooked, then pounded and moistened) // sorte de crème de mil (grains cuits, puis pilés et mouillés) // 22 // 2

sólú tẹ̀gẹ̀lẹ̀ // *poss + n* // large bowl-shaped earthenware basin for cream of millet // grosse bassine large et peu profonde en forme d'écuelle, en terre cuite, pour la crème de mil // 39 // 3

śómbó // *n* // impoliteness of eating or drinking before a higher-ranking or older person // impolitesse d'avoir mangé ou bu avant une personne de plus haut rang ou d'âge plus élevé // Older pronunciation [śólúmbó] // 169 // 12

śòlùńńó // *n* // sand, sandy soil // sable, sol sableux // 48 // 6

śòlùńńò dùm // *cpd n* // sand dune // dune de sable // 57 // 13

śòlùńńò dùm // *cpd n* // pile (of sand) // tas (de sable) // 112 // 5

sóm // *n* // horse // cheval // 1 // 8

sòm gààbáá // *cpd n* // horse's grain bag // sac à céréales pour le cheval // 43 // 3

sòm bǝ́ǝ́ // *cpd n* // leather decoration covering back of horse (under saddle) // **ornement en cuir qui couvre le dos du cheval (sous la selle)** // 4 // 9

sòm jǝ́mbǝ́-ý // *cpd n* // saddlebag (for horse or camel) // **sacoché de selle (de cheval ou de chameau)** // 4 // 3

sòm jǝ́bú // *cpd n* // horse race // **course de chevaux** // 146 // 28

sòm kǝ́lǝ́mbú // *cpd n* // horse's bridle (reins and mouth bit) // **bride de cheval (rènes, mors)** // 4 // 5

sòm kǝ́lǝ́mbú // *cpd n* // horse's mouth bit // **mors de cheval** // 4 // 6

sòm kǝ́ǝ́ǝ́ // *cpd n* // horse saddle // **selle de cheval** // 4 // 1

sòm kǝ́mmú // *cpd n* // low hitching post (sometimes with a bulge at the top) planted in the ground for tying an animal for the night on a short rope // **petit bois planté dans le sol (parfois à bout gonflé) auquel on attache un animal la nuit avec une courte corde** // horse / horse (can be for other animals) / horse (Fulfulde) // Syn: ǝ́ǝ́ǝ́, júǝ́ǝ́ // 49 // 10

sòm kǝ́lǝ́ // *cpd n* // bird trap made with clay and horse hairs // **piège d'oiseau fabriqué avec de l'argile et des poils de cheval** // 27 // 7

sòm séy // *cpd n* // ornaments for horse // **ornements de cheval** // 4 // 9

sòm tǝ́ǝ́ // *cpd n* // horseman's shoe // **chaussure pour les cavaliers** // // // // // 16 // 15

sómáy // *n* // spices (collective) // **épices (collectif)** // 33 // 1

sòmǝ́ pǝ́nǝ́ bǝ́nú // *n + adj* // red spice powder for rice sauce // **épice rouge en poudre pour la sauce de riz** // 33 // 11

sómbó // *intr* // (liquid) drip (rapidly) // **(liquide) goutter (rapidement)** // 47 // 1

sómbó // *intr* // (water) drip from trees (after a rain) // **(eau) tomber des arbres en gouttes (après une pluie)** // 47 // 1

sómbò // *n* // small humplike vertical projections in building mud on edges of roof // **petites bosses verticales en banco au bord des toits** // Can also support beams // 54 // 21

sómbóró // *adj* // cylindrical (not tall, e.g. short tin can) // **cylindrique (sans ê. haut, par ex. une courte boîte de conserve)** // Syn: sóró-ni // 163 // 10

sómbóró // *adj* // elongated, ovoid or barrel-shaped // **allongé, ovoïde ou en forme de barrique** // 163 // 10

sómbǝ́ǝ́ // *adj* // somewhat pointed (e.g. animal snout) // **un peu pointu (par ex. museau d'animal)** // (go wǝ́) // 164 // 3

sómbúru // *n* // light-colored metal, aluminum and similar alloys // **métal blanchâtre, aluminium et alliages pareils** // Syn: mǝ́nnú pǝ́lú // 50 // 3

sómmǝ́ǝ́-dím // *ppl* // (sth, sb) be beloved, (merchandise, especially if rare) be highly prized, be in demand // (qch, qn) ê. aimé avec passion, (marchandises, surtout rares) ê. bien apprécié // Syn: dáwla sé // 118 // 4

sómmí-yé // *n* // honor, esteem (for sb) // **estimation, appréciation (envers qn)** // 84 // 1

sómmíyé // *n* // public praise, laudation // **louanges publiques, laudation, glorification** // Syn: tǝ́ǝ́ // 102 // 20

sómmó // *tr* // (griot) flatter (sb) // **(griot) flatter (qn)** // 82 // 6

ʃómmó // *tr* // honor, esteem, treat respectfully (sb) // **honorer, considérer hautement, respecter (qn)** // Syn: bàbá, túgú-ndí-ýe-mó // 84 // 1  
 ʃómmó // *tr* // congratulate (sb) // **féliciter (qn)** // 102 // 11  
 ʃómmó // *tr* // (sb) flatter, speak highly of (sb) // **(qn) flatter, glorifier (qn)** // 102 // 20  
 ʃómmó // *tr* // skewer together (items in a brochette), attach (by jabbing) // **piquer ensemble (les éléments d'une brochette), attacher (qch) en piquant** // 143 // 1  
 ʃómó // *tr* // put down (thorn branches) to make a fence // **poser (branches épineuses) pour faire une clôture** // 63 // 3  
 ʃòṇàṅkè ʃó // *cpd n* // Songhay language // **langue songhay** // 102 // 3  
 ʃóṅgó // *n* // debris (at bottom of tree) // **débris (au bas d'un arbre)** // Syn: ké-kélú // 49 // 9  
 ʃóṅgó // *n* // fence (for garden) // **clôture (de jardin)** // 63 // 3  
 ʃóṅgó gírù // *poss + n* // high dike-ridge in field made with branches and stones // **haute arête-digue dans un champ construite avec des branches et des pierres** // 37 // 5  
 ʃóṅgó ʃómó // *o + tr* // build a fence (for a garden) // **construire une clôture (de jardin)** // Syn: kífe gòṅó // 63 // 3  
 ʃóṅgó ʃómó // *o + tr* // put a thorn-branch fence around (a place) // **clôturer (un lieu) avec des branches épineuses** // 63 // 3  
 ʃóṅjú // *n* // strap on rifle (for carrying on the shoulder) // **sangle de fusil (pour le porter à l'épaule)** // 95 // 15  
 ʃóṅjú // *n* // doing business, buying and selling // **commerce, fait d'acheter et de vendre** // 113 // 2  
 ʃóṅjú // *n* // haggling, price negotiation // **marchandage, fait de discuter le prix** // Syn: sánjá-mí-lé // 113 // 10  
 ʃóṅjú sánjá // *o + tr* // (merchant) do business, buy and sell // **(commerçant) faire le commerce** // 113 // 2  
 ʃónní-gí-ýé // *tr* // carry (child) on both shoulders // **porter (enfant) sur les deux épaules** // 148 // 2  
 ʃóṅṅké // *n* // Songhay // **songhay** // Syn: kóróboró // 81 // 13  
 ʃóṅṅké // *n* // Songhay (of Hombori) // **songhay (de Hombori)** // 81 // 13  
 ʃóṅṅké // *n* // Songhay (of Kikara) // **songhay (de Kikara)** // 81 // 13  
 ʃónfó // *intr* // (merchandise) be unsold // **(marchandises) ê. invendues** // (aa wə) // Alternate pronunciation [ʃónfó] // 113 // 16  
 ʃóṅú // *n* // (medical) bloodletting // **saignée (médicale)** // 98 // 29  
 ʃòó // *n* // sweat (noun), perspiration // **sueur** // 11 // 22  
 ʃṳṳ // *tr* // douse (fire), put out (fire) with water // **éteindre (feu) avec de l'eau** // Water is understood in the verb itself. // 35 // 14  
 ʃóó // *n* // matter, issue // **question, problème, affaire, dossier** // 64 // 11  
 ʃóó // *tr* // speak, tell, say // **parler, dire** // 102 // 1  
 ʃóó // *tr* // speak (verb) // **parler (verbe)** // 102 // 1  
 ʃóó // *n* // language, talk (noun), speech, words // **langage, parole, mots** // 102 // 1  
 ʃòó bóṅúndú ʃóó // *o + tr* // speak secret words // **parler des mots secrets** // Syn: àṅà ʃóy ʃóó // 102 // 22

sòò díí // *cpd n* // sweat (liquid, in abundance) // **sueur (liquide, en abondance)** // 11 // 22  
 sòò éṣé // *n + adj* // careful talk (slow, measured) // **parole soignée (lente, mesurée)** // Syn: sòò íṣé, sòò náná // 108 // 3  
 sòó gòó // *o + tr* // (sb) sweat, perspire (verb) // **(qn) suer** // Syn: sòó sóí-rí-yé // 11 // 22  
 sòò íṣé // *n + adj* // careful talk (slow, measured) // **parole soignée (lente, mesurée)** // Syn: sòò náná, sòò éṣé // 108 // 3  
 sòò ìṣe-ṣe // *n + adj* // trivial, frivolous talk // **parole sans importance** // 108 // 2  
 sòó kéḍe // *o + tr* // be silent for a moment, interrupt one's speech for a moment // **se taire un moment, couper sa parole pour un instant** // Syn: séú-ni káná // 122 // 3  
 sòò náá // *n + adj* // serious (important) talk // **parole sérieuse (importante)** // Syn: sòò túgóm // 108 // 3  
 sòò náná // *n + adj* // careful talk (slow, measured) // **parole soignée (lente, mesurée)** // Syn: sòò íṣé, sòò éṣé // 108 // 3  
 sòò ʼógú // *n + adj* // very fast speech (of certain speakers) // **parole très rapide (de certains locuteurs)** // 102 // 23  
 sòó pádà // *imp* // shut up! // **tais-toi!** // Syn: dèlì-yó, áṣá ú wò áwá // 122 // 3  
 sòò pẹy // *n + adj* // history (chronology) of a family or village (told by an elder) // **histoire d'une famille ou d'un village (raconté par un vieux)** // 106 // 3  
 sòò pẹy sòó // *o + tr* // recount the history (of a village or family) // **raconter l'histoire (d'une famille ou d'un village)** // 106 // 3  
 sòó sóí-rí-yé // *o + tr* // (sb) sweat, perspire (verb) // **(qn) suer** // Syn: sòó gòó // 11 // 22  
 sòó súḍo // *o + tr* // wipe off sweat // **s'essuyer la sueur** // 132 // 6  
 sòó tágá // *o + tr* // state one's case, present one's version // **présenter son cas** // 97 // 9  
 sòò túgóm // *n + adj* // serious (important) talk // **parole sérieuse (importante)** // Syn: sòò náá // 108 // 3  
 sòò yámmálú // *n + adj* // irrelevant intervention in someone else's conversation // **intervention inutile dans une conversation d'autrui** // Stupid words // 102 // 16  
 sòò yámmálú // *n + adj* // nonsense, blathering (e.g. spoken by a fool, or on talking in his sleep) // **parole sans signification, non-sens (parlé par un fou, par qn qui dort, etc.)** // 108 // 2  
 sòò yámmálú sòó // *o + tr* // speak nonsense, blather, rave (like a fool, or one talking in his sleep) // **dire du non-sens, divaguer (comme un fou, ou qn qui parle dans son sommeil)** // 108 // 2  
 sòó yè-nḍe // *tr + tr* // say again, repeat (word) // **dire encore une fois, répéter (mot)** // Chained // Syn: gimbé sòó, gé yè-nḍe // 71 // 7  
 sóólí-yáá-ḍe // *ppl* // major (expense, undertaking) // **(dépense, projet) majeur, plus important** // Syn: túgóm // 165 // 4  
 sóólí-yé // *intr* // grow up // **grandir** // Syn: gàà-ndí-yé, bàrí-yé // 69 // 1  
 sòòrò // *n* // upstairs (level above ground floor) // **étage (au-dessus du rez-de-chaussée)** // < Fulfulde // Generally used as granaries. // Syn: dàlà sìmbú, gĩṇe òmbú // 54 // 20

sòrò kúndó // *o + tr* // (wrestler) take down (opponent) by getting one's arm under one arm of the opponent and throwing him // (lutteur) terrasser (adversaire) en introduisant son bras sous un bras de l'adversaire et tirant // More of a headlock // 149 // 7

sòrò kúndó // *o + tr* // (wrestler) take down (opponent) by placing one arm over the opponent's opposite shoulder and across his back // (lutteur) terrasser (adversaire) en plaçant un bras sur l'épaule opposée de l'adversaire et à travers son dos en essayant de le tenir par le dos ou par l'aisselle // 149 // 7

sòró // *intr* // (rifle) fail to fire (although first pinch of gunpowder goes off, requiring addition of more powder) // (fusil) manquer d'éclater (bien que la première pincée de poudre à éclaté, ce qui exige qu'on mette de la poudre de nouveau) // 95 // 21

sóródòò-ni // *adv* // (liquid) dripping rapidly (adverb) // (liquid) en gouttant rapidement (adverbe) // 47 // 1

sóròn // *n* // wooden flute (esp. of Rimaibe people) // flûte en bois (surtout des rimaibé) // < Fulfulde // 93 // 5

sórò-ni // *adv* // cylindrical (not tall, e.g. short tin can) // cylindrique (sans ê. haut, par ex. une courte boîte de conserve) // Syn: sómbóró // 163 // 10

šów // *n* // fabric, cloth // tissu, étoffe // 16 // 4

šów // *n* // garment, clothes // vêtement, habits // 16 // 13

šów díí šèdù // *cpd n* // sieve with cloth for filtering water // tamis avec tissu à filtrer l'eau // 28 // 5

šów gálá // *n + adj* // elegant cotton fabric often dyed dark blue and black often used by women while traveling or at festivities // tissu en coton souvent teinté bleu foncé et noir, porté par les femmes surtout en voyage ou dans les fêtes // 16 // 5

šów gálá // *n + adj* // Dogon-style blackish cotton cloth (for women) // tissu noirâtre en coton style dogon (pour femme) // Syn: šów gém // 16 // 5

šów gém // *n + adj* // Dogon-style blackish cotton cloth (for women) // tissu noirâtre en coton style dogon (pour femme) // Syn: šów gálá // 16 // 5

šów góru // *cpd n* // white head covering (mostly woman's) // couverture blanche de tête (surtout de femme) // Veil, especially for marriages. Can be said for any head covering, even if it's not white. // 16 // 16

šów góru // *cpd n* // abaya (woman's full-body garment with veil) // abaya (vêtement de femme avec voile) // Syn: wààbīe šów // 16 // 18

šów gúru // *cpd n* // tent // tente // Syn: mànà gúru, gùdú gùrù, húkûm // 54 // 2

šów jembè // *poss + n* // simple long sack made from cloth or animal hide (a cord is pulled to close it) // petit sac long et simple en tissu (on tire une corde pour le fermer) // 43 // 2

šów kàdá // *n + adj* // wool fabric (for boubous) // tissu en laine (pour les boubous) // 16 // 6

šów kènné // *cpd n* // edge, circumference (e.g. of sleeve) // bout, circonférence (de la manche d'une chemise, etc.) // 16 // 24

šów kúndó // *o + tr* // get dressed // s'habiller // Syn: šów númí-ýó // 16 // 21

šów máná // *cpd n* // synthetic fabric (nylon etc.) // tissu synthétique (nylon etc.) // Syn: šów nìfò // 16 // 5

šów nìfò // *cpd n* // synthetic fabric (nylon etc.) // tissu synthétique (nylon etc.) // Syn: šów máná // 16 // 5



ṣòw númí-ýò // *o + tr* // get dressed // **s'habiller** // Syn: ṣòw kúndó // 16 // 21

ṣòw númí-ýò // *o + tr* // wear, put on, don (boubou, shirt, over neck) // **mettre, porter (boubou, chemise, etc., sur le cou)** // 16 // 21

ṣòw nùmó // *cpd n* // boubou (robe) or shirt (all types) // **boubou ou chemise (toutes sortes)** // Syn: bḍḍgó // 16 // 1

ṣòw pèllú // *n + adj* // piece of cloth // **morceau de tissu** // 16 // 7

ṣòw ṣenù ṣenú // *cpd n* // boubou (to ankle, long-sleeved, wide round neck opening, sometimes white, worn especially by holy men or on Fridays) // **boubou (manche longue, à cou en forme de "V", souvent blanc, porté surtout les vendredis ou par les marabouts)** // Syn: júmḡó ṣòw // 16 // 2

ṣòw ṭemè // *poss + n* // sieve for flour (fine holes) // **tamis à poudre (trous fins)** // Syn: ṭemè ùsì-ý, mògù ṭemé, pùnó ṭemè // 28 // 5

ṣòw tíí // *cpd n* // weaver's shed, loom structure (often portable, not always covered) // **hangar de tisserand, métier à tisser (souvent portable, pas forcément couvert)** // 17 // 8

ṣòw ṭii tómḡó // *cpd n* // weaver's gear // **matériel du tisserand** // 17 // 8

ṣòw ṭiýi-né // *cpd n* // weaver // **tisserand** // Alternate pronunciation [ṣòw tíyí-né] // 17 // 8

ṣòw tògù túmó // *n + adj* // uniform // **tenue** // 16 // 13

ṣòw yàá // *cpd n* // blanket (body covering for sleeping) // **couverture (pour dormir)** // Syn: yómbú // 128 // 1

ṣòw yàá // *n + adj* // bedding (sheets etc., laid on ground) // **couchette (draps etc., étalés au sol)** // 142 // 7

ṣòw yàmí-ĭe // *o + tr* // wear out (garment), cause to be in tatters // **rendre (vêtement) usé, en haillons** // 16 // 20

sóy // *n* // wooden stick for putting out the fire a little bit // **branche pour diminuer le feu un peu** // // // // 154 // 3

śoy // *num* // seven // **sept** // 109 // 2

súbàhàlà // *interj* // my God! (expressing amazement) // **mon Dieu! (expression d'étonnement)** // 117 // 28

súḍó // *tr* // blow (horn, whistle) // **faire sonner (cor, sifflet)** // 122 // 7

súḍó // *tr* // wipe (surface) (with a cloth, etc.) // **essuyer (surface) (avec un chiffon, etc.)** // 132 // 6

súḍó // *tr* // wipe off (sweat, mud) // **essuyer (sueur, boue)** // 132 // 6

súḍó // *tr* // wipe off (e.g. stick, chicken's leg) by hand, with a sliding motion // **essuyer (bâton, patte de poulet, etc.) à la main, d'un mouvement glissant** // 132 // 6

súḍó // *tr* // clean (sth) // **nettoyer (qch)** // 157 // 1

sùḍo-ý // *n* // earthenware flute of herders // **flûte en terre cuite des bergers** // 93 // 5

sùḍo-ý // *n* // whistle (object) // **sifflet** // 122 // 7

súgó // *intr* // (water) pour out in a light stream (from gutter) // **(eau) se verser légèrement (d'une gouttière)** // 47 // 9

súgó // *intr* // dismount, get off (animal) // **descendre (d'une monture)** // 61 // 7

súgó // *intr* // go down // **descendre** // Tímé = gē = nē gòáá súgó-gú sē-m. 'I am descending the tree.' // 61 // 7

súgó // *intr* // (rainy season, i.e. monsoon) come down, happen // **(saison pluvieuse, mousson) tomber, avoir lieu** // 64 // 3

súgó // *intr* // (festivities) be held, take place // **(manifestation, fête) avoir lieu** // áá-y // Syn: dóó, yóó // 64 // 3

súgó // *intr* // be lodged, dwell (in a certain house) // **loger, ê. hébergé (dans une certaine maison)** // Syn: tíyé // 83 // 1

súgó // *intr* // (small particle, e.g. seed) fall on (sb) // **(petit particule, par ex. une graine) tomber sur (qn)** // Syn: nùmbó // 149 // 1

súgó // *intr* // (pond, well) be low on water, be nearly dry // **(mare, puits) avoir un niveau bas d'eau** // (aa wə) // Syn: gàmbí-yé // 162 // 4

súgó mó // *tr* // pick (early millet grains, from the grain spike after brief roasting) by hand or with pincers // **enlever (graines du premier mil, de leur épi légèrement grillé) à la main ou avec une pince** // Yúú súgó-mó-gú sē-m. 'I am picking the early millet.' // yùù sùgò-mú 'grilled millet grains to be eaten straight away' // 100 // 4

súgó-ndó // *tr* // take (sth) down (e.g. kettle or pot, from fire) // **faire descendre (par ex. théière ou marmite, d'un feu)** // Syn: jàñí-íé // 61 // 7

súgó-ndó // *tr* // take (sth) back down (after putting it up on sth) // **faire redescendre (qch, après l'avoir posé sur qch)** // 61 // 7

súgó-ndó // *tr* // say one's beads (verb) // **égrener (chapelet)** // 87 // 5

súgó-ndó // *tr* // unload // **décharger** // Syn: dùl-íó // 148 // 6

súgó-ndó // *tr* // take (load) down off head // **faire descendre (charge) de la tête** // Syn: dùl-íó // 148 // 6

súgó-nú yàá // *pres ppl + intr* // (job, war, etc.) wind down, slacken off as its end approaches // **(travail, guerre, etc.) diminuer en tirant à sa fin** // Syn: dùmó-nú yàá, kálí-yé-nú yàá // 77 // 4

súgóń // *intr* // go outside (archaic word) // **sortir au dehors (mot archaïque)** // 63 // 4

súgùń // *n* // need felt for (sb absent or dead) // **fait de sentir un besoin pour (personne absente ou décédée)** // Syn: àdùbú // 118 // 6

súgùń sē // *o + quasi-verb* // be desperate, be at one's wit's end (e.g. by chronic failure or bad luck) // **ê. désespéré, ê. profondément frustré (par le manque de succès chronique, la mauvaise chance dans la vie, etc.)** // 117 // 20

súgúlú // *n* // ear // **oreille** // 10 // 16

súgúlú // *n* // gunpowder chamber, bend in metal under the latch where gunpowder is inserted // **chambre, partie tordue sous le loquet où on introduit la poudre** // 95 // 16

súgúlú // *n* // cattle disease where head hangs to the side // **maladie bovine où la tête se penche du côté** // 98 // 32

sùgùlù bódó // *cpd n* // earwax // **cérumen** // 10 // 24

sùgùlù bòndó // *cpd n* // earhole // **trou de l'oreille** // 10 // 16

sùgùlù dóló // *cpd n* // earlobe // **lobe de l'oreille** // "ear testicle" // 10 // 16

sùgúlú`èlèlù // *cpd n* // intelligence (aptitude for learning) // **intelligence (capacité d'apprendre)** // Syn:  
hákkílé, sùgúlú wèy // 116 // 10

sùgùlù ìnú // *cpd n* // eardrum // **tympan** // 10 // 16

sùgùlù jèlè-ý // *cpd n* // earring // **boucle d'oreille** // 20 // 13

sùgúlú jìgí-ré // *o + tr* // stimulate eardrum with a feather // **stimuler le tympan avec une plume** // 10 // 24

sùgùlù mèníní // *cpd n* // simple circular earring in red metals // **boucle d'oreille simple en forme de cercle, en métal rouge** // 20 // 14

sùgùlù mùdú // *cpd n* // stopper for gunpowder chamber (crumpled ball of cloth, put under latch when gun not in use to keep powder from spilling out, attached to trigger guard) // **bouchon pour la chambre d'un fusil (petit tissu froissé, introduit sous le loquet quand le fusil est hors service, attaché par une corde au garde-gâchette)** // 95 // 17

sùgùlù nàlìyé // *cpd n* // earring of light-colored metal // **boucle d'oreille en métal blanchâtre** // 20 // 14

sùgùlù pëndú // *cpd n* // vise made of two halves of the Sclerocarya fruit put on either side of the earlobe and pinched to make someone talk // **étai en forme de deux moitiés du fruit de Sclerocarya mises aux deux** // // // // // 97 // 11

sùgùlù pùdú // *cpd n* // (full or partial) deafness, being hard of hearing // **surdité, fait d'ê. plus ou moins sourd** // Syn: múùmò // 122 // 15

sùgùlù pùdú tánjá // *o + tr* // become more or less deaf or hard of hearing // **devenir plus ou moins sourd** // Syn: pâw tánjá // 122 // 15

sùgùlù tégú // *cpd n* // pinch of gunpowder (in rifle) // **pincée de poudre à canon (dans un fusil)** // 95 // 13

sùgùlù téý // *cpd n* // area on the sides of the ear // **zone juste autour de l'oreille** // 10 // 20

sùgúlú wèy // *cpd n* // intelligence (aptitude for learning) // **intelligence (capacité d'apprendre)** // Syn:  
hákkílé, sùgúlú`èlèlù // 116 // 10

sùgù-sùgú // *n* // slope (of mountain) (descending) // **pente (de colline) (descendant)** // 57 // 6

súí // *n* // stick on which cotton thread (all sorts) is rolled // **bâtonnet à enrouler le fil de coton (toutes sortes)** //

súíí-ní // *adv* // having small eyes (adverb) // **ayant de petits yeux (adverbe)** // 10 // 17

sújúdù // *n* // prostration in prayer (touching forehead to ground) // **prosternation dans la prière (où le front touche le sol)** // Alternate pronunciation [sùsúdù] // 87 // 3

sújúdù kúndó // *o + tr* // (Muslim) prostrate oneself (in prayer) with forehead touching the ground // **(musulman) se prosterner (en priant) de sorte que le front touche le sol** // Syn: sújúdù yàá // 87 // 3

sújúdù yàá // *o + tr* // (Muslim) prostrate oneself (in prayer) with forehead touching the ground // **(musulman) se prosterner (en priant) de sorte que le front touche le sol** // Syn: sújúdù kúndó // 87 // 3

sùkòrò jím // *cpd n* // diabetes, condition involving swelling of the skin (beginning with the face) // **diabète, maladie caractérisée par la peau gonflée (en commençant avec le visage)** // 98 // 21

súlì // *cpd n* // native board game played with wild-date pits on a wooden board with twelve holes // **jeu traditionnel joué avec des noyaux de datte sauvage sur une planche de bois à 12 trous** // Syn: nàà wàlì-ý // 92 // 3

súlì wòndó // *cpd n* // wooden board with twelve holes for a board game // **planche de bois à douze trous pour un jeu** // 92 // 3

súlíyà // *n* // boubou (large, like dollonke, many folds, often lifted onto shoulder) // **boubou (gros, comme le dollonke, plusieurs plis, souvent haussé sur l'épaule)** // The sides are sewn up higher and has a sort of flowing sleeve. // 16 // 2

súlíyà // *n* // boubou (elegant, to below knees, top out to hands but cut back at knees) // **boubou (élégant, jusqu'au-dessous des genoux, s'étend jusqu'aux coudes mais se rétrécit aux genoux)** // Syn: wààdù ká-kárú // 16 // 2

súlíyà // *n* // boubou (large, similar to dollonke) // **boubou (gros, ressemble au dollonke)** // 16 // 2

súlíyà // *n* // boubou (all types that reach more or less to feet) // **boubou (toutes sortes qui atteignent plus ou moins les pieds)** // Syn: fǒókíà // 16 // 2

súlǎ X sé // *s + quasi-verb* // be worried or anxious, fret // **ê. préoccupé ou inquiet** // Súlǎ mí-n yé = sè. 'I am worried.' // Syn: tǎy le wò, kǐndé yámú sé // 117 // 11

súm // *num* // hundred // **cent** // Syn: fémǐndé, kǐèsúm lé pèè-néé // 109 // 5

súm // *n* // rope, cord // **corde** // 125 // 8

súm // *n* // amulet worn on the hip // **amulette portée sur la hanche** // súm m mǎ gǎànyíyá-ý. // Syn: sàbè-y pógúrú, dǒm sàbè-y // 135 // 10

sùm kǐnné // *cpd n* // end of rope (sticking out of a knot) ("nose") // **bout de corde (sortant d'un nœud (« nez »))** // Syn: sùm kínú // 125 // 4

sùm kínú // *cpd n* // end of rope (sticking out of a knot) ("nose") // **bout de corde (sortant d'un nœud (« nez »))** // Syn: sùm kǐnné // 125 // 4

súmó // *n* // brand (mark on an animal) // **marque à feu (sur un animal)** // Syn: mǎrgé // 173 // 3

súmó kúndó // *o + tr* // brand (an animal) // **marquer (animal) à feu** // 173 // 3

súndú // *n* // a medicine for children (liquid from boiling leaves of tree *Maerua crassifolia*) // **un médicament d'enfants (liquide à base de feuilles bouillies de l'arbre *Maerua crassifolia*)** // 98 // 26

súnnó // *adj* // moderately plump (animal, meat has some fat) // **(animal) un peu gras (la viande a un peu de graisse)** // < Fulfulde // Syn: síyé dààndáá-dé // 69 // 11

súnómó // *tr* // want, like, love (sth) // **vouloir, désirer, aimer (qch)** // Syn: mbí-yé // 118 // 3

súnómó // *tr* // need (sth) // **avoir besoin de (qch)** // (aa wò) // Syn: mbé, námí-yé, háàjù sé // 118 // 6

sùnòmú // *n* // love, wanting, desire (noun) // **désir, amour** // Syn: mbé mbé // 118 // 3

sùnòmú // *n* // need (noun), necessity // **besoin, nécessité** // Syn: háàjù // 118 // 6

sùnòmù dǐé // *n + adj* // craving, urge (for tea, tobacco, etc.) // **fort désir, forte envie (de thé, de tabac, etc.)** // 118 // 4

sùnòmú le wò // *adv + quasi-verb* // be in need, be needy // **ê. dans le besoin** // 118 // 6

sùfě // *n* // bra, woman's breast support // **soutien (des seins, de femme)** // Syn: ìrù ðoy // 16 // 14

súù // *n* // colonial coin (sou) // **monnaie coloniale (sou)** // 115 // 2

sùúù-ni gálá // *adv + intr* // (e.g. bird) pass by with a swoosh // **(oiseau etc.) passer à toute vitesse** // Syn:  
pílá-ni gálá // 129 // 8

súyáw-súyáw // *ono* // crunch! (noise of one walking through a field without looking) // **crac! (bruit de qn qui marche dans un champ sans regarder)** // 122 // 2

táá // *tr* // shoot (bullet) // **tirer (balle)** // 27 // 9

táá // *tr* // shoot (sb/sth) // **tirer sur (qn/qch, avec un fusil etc.)** // Û-n táà-de-m. 'I will shoot you.' // 27 // 9

táá // *tr* // strike (match, flint lighter) // **allumer (allumette, briquet à silex)** // 35 // 6

táá // *n* // gate, door at entrance to courtyard // **portail, porte (avec battant) à l'entrée d'une cour** // Syn:  
píndú // 54 // 13

táá // *n* // door shutter (wooden plank) // **battant (de porte)** // 54 // 13

táá // *tr* // (sb) avoid (sth taboo) // **(qn) éviter (un tabou)** // Syn: kónnó // 89 // 3

táá // *tr* // pull (trigger) // **tirer (gâchette de fusil)** // 95 // 21

táá // *tr* // turn on (flashlight) // **allumer (torche)** // Syn: fējí-ndě // 174 // 7

tàà dàgá // *cpd n* // old-fashioned wooden lock and bolt // **fermeture traditionnelle à verrou en bois** // 68 // 5

tàà dàgá // *cpd n* // wooden bolt on outside gate // **verrou en bois sur une portière à l'extérieur** // 68 // 5

tàà dàgá // *cpd n* // lock (on door, etc.) // **fermeture (de porte etc.)** // 68 // 5

tàà ðólú // *cpd n* // hole (in door frame) into which bolt on door fits // **trou (dans le jambage) dans lequel on introduit le verrou sur la porte** // Alternate pronunciation [tàà ðòlìyá] // 68 // 5

tàà gógúrú // *cpd n* // wooden contraption bolted to the door in which the bolt can slide  
// // // // // // // 68 // 5

tàà íí // *cpd n* // key (for traditional lock) // **clé (de fermeture traditionnelle)** // 68 // 6

tàà jóy // *n + adj* // carved door // **porte taillée** // // // // // 54 // 13

tàà pá-pálá // *cpd n* // wooden threshold // **seuil en bois** // 54 // 12

tàà pá-pálá // *cpd n* // horizontal wooden slab over doorway // **bois horizontal au-dessus de la porte** // 54 // 13

tàà tùmò dambí-m // *cpd n* // set of people who live in the same housing unit (with a shared courtyard) // **ensemble de personnes qui habitent une concession (avec une cour commune)** // "those who push one door" // Syn: gìnè tùmò, bándān-kálá, mòlùgìyè tùmò fódí-m // 78 // 23

tààbàlú // *n* // table, selling stand // **table** // 54 // 27

táábí-ýé // *intr* // push down on (e.g. a rock) with one's hand, to support oneself while climbing or getting up // **appuyer sur (une pierre etc.) avec la main, en grimant ou en se levant** // Syn: tumbí-gí-yé // 130 // 1

tààlá // *n* // small-scale collective hunt // **chasse collective à petite échelle** // 27 // 3

tààlá // *n* // collective hunt // **chasse collective** // 5 times around the time of ondom piri // 27 // 3

tààlà nàmá // *cpd n* // game (hunted animals) in a collective hunt // **gibier de chasse collective** // 27 // 2

tàálá yàá // *o + intr* // (people) go on collective hunt // (gens) aller à la chasse collective // 27 // 3

táálàà // *n* // Fulbe-type basket-holder (ropes suspended from ceiling, keep baskets off the ground) // **portepaniers de type peul (suspendu du plafond afin de tenir les paniers au-dessus du sol)** // Syn: ðëëgë, yóúú // 44 // 2

táá // *intr* // (beads of sweat) form (e.g. on one's forehead) // (gouttes de sueur) se constituer (par ex., sur le front) // Dímmú nê sòó tááá wò. 'Sweat has formed on [my] forehead.' // 47 // 1

tààlé // *n* // genie, spirit (when seen, an apparition of one's approaching death) // **djinn, diable (si on le voit, signe de la mort qui s'approche)** // 87 // 13

tààlé // *n* // proverb, profound statement // **proverbe, dicton profond** // 106 // 2

tààlé // *n* // omen, augur (of something to come) // **augure (de qch qui va venir)** // 119 // 7

tààlé dàgá // *o + tr* // say a proverb // **dire un proverbe** // 106 // 2

tààmà // *n* // dry ablutions (with earth, for praying when water is not available) // **ablutions à sec (pour la prière, lorsque il n'y a pas d'eau)** // 87 // 4

tààmá // *n* // belief, what one believes // **croyance, qch qu'on croit** // Tààmá m mò nê... 'I believe...' // 116 // 7

[X] tààmà ðië // *adv* // in case ..., thinking that perhaps ... // **dans le cas où ..., en croyant que peut-être ...** // Yele-ðe tààmà ðië, *boisson* ébáá bè-m. 'Wondering if he would come, I bought soft drinks.' // 116 // 7

tààmà káná // *o + tr* // perform dry ablutions (with earth, when water is unavailable) // **fares les ablutions à sec (avec de la terre, si l'eau manque)** // 87 // 4

tààmá káná // *o + tr* // believe, think (that ...) // **croire (que ...)** // 116 // 7

tààndí-yém // *adj* // third (ordinal) // **troisième** // 110 // 2

tààndú // *num* // three // **trois** // 109 // 2

táárá // *tr* // introduce, present (sb, to sb else) // **présenter, faire connaître (qn, à qn)** // Syn: dèè-ndé // 116 // 1

táárá // *tr* // show, display (sth, to sb) // **montrer (qn, à qn)** // 119 // 6

táárá // *tr* // (God) reveal (sth) // **(Dieu) révéler (qch)** // 120 // 2

táárú // *n* // sign, indicator // **signe, indication** // Syn: máándú // 119 // 7

tábá // *tr* // eat (breakfast) // **manger (petit déjeuner)** // "touch" // 26 // 2

tábá // *tr* // put one's finger on the trigger // **poser son doigt sur la gâchette du fusil** // Syn: gòbó // 95 // 21

tàbà dänná // *cpd n* // somewhat flat, inhabitable area part-way up a hill or cliff // **lieu habitable relativement plat dans le côté d'une colline ou d'une falaise** // 57 // 6

tàbà dänná // *cpd n* // stone shelf, large flat stone // **zone pierreuse plate, grosse pierre plate** // 57 // 8

tàbà ðiì kùndú // *cpd n* // gourd (no neck, small hole, for carrying water or sprinkling) // **gourde (sans col, à petit trou, pour porter l'eau ou pour arroser)** // 38 // 8

tàbà kámbé // *cpd n* // round bread, from millet flour, baked between two hot stones // **pain rond, de farine de mil, cuit entre deux pierres chaudes avec des feuilles de Ficus abutilifolia** // This is what is surrounded by Ficus abutilifolia leaves. // 26 // 6



tàbà kámbé // *cpd n* // ground millet cooked between two hot stones // mil écrasé cuit entre deux pierres chaudes // 32 // 5

tàbà kámbé // *cpd n* // act of cooking (ground millet) between two stones // fait de cuire (mil écrasé) entre deux pierres // 32 // 5

tàbà kámbé kámbá // *o + tr* // cook (ground millet) between two hot stones // cuire (mil écrasé) entre deux pierres chaudes // 32 // 5

tàbà sírú // *cpd n* // unofficial sermon including a reading from the Koran with translation and discussion (in any location, by one well-trained in Islam, during Ramadan) // prédication informelle comprenant une lecture du Coran avec traduction et explication (n'importe où, par qn qui est bien formé en Islam, en Ramadan) // 87 // 7

tàbà sírú káná // *o + tr* // give an unofficial sermon // donner une prédication informelle // 87 // 7

tábé // *n* // tobacco (leaves, or for cigarettes) // tabac (en feuilles, ou pour cigarettes) // 51 // 1

tàbè bòdòdú // *cpd n* // tobacco flowers with small leaves // fleurs de tabac avec de petites feuilles // When harvesting tobacco, the flowers are cut twice before harvesting the leaves. // 51 // 1

tàbè kòmmú // *n + adj* // dried tobacco leaf (first cut, broad leaf) // feuille sèche de tabac (première coupe, feuille large) // Syn: tàbè kúyó, tàbè pàgú // 51 // 1

tàbè kúyó // *n + adj* // dried tobacco leaf (first cut, broad leaf) // feuille sèche de tabac (première coupe, feuille large) // Syn: tàbè kòmmú, tàbè pàgú // 51 // 1

tàbè núyó // *cpd n* // tobacco leaf // feuille de tabac // 51 // 1

tàbè pàgú // *cpd n* // dried tobacco leaf (first cut, broad leaf) // feuille sèche de tabac (première coupe, feuille large) // Syn: tàbè kúyó, tàbè kòmmú // 51 // 1

tàbè púdó // *cpd n* // tobacco leaf (second growth, leaves less broad) // feuille de tabac (deuxième croissance, feuille moins large) // 51 // 1

tábí-íe // *tr* // caress, rub gently with fingers or palm // caresser, frotter légèrement avec les doigts ou avec la paume // Syn: yèwí-lé // 132 // 4

tàbì-yè-n ðòò-íò // *phrase* // place in the middle of the back where the two hands meet // partie du dos où se croisent les deux mains // "touching doesn't reach" // 10 // 4

tádú // *n* // large basket for cotton, woven from grass stems (squared at base) // gros panier à coton (carré en bas) // 44 // 1

tádú // *n* // large basket with squared base, woven tightly from grass stems (for bringing harvested millet ears from the fields to the village) // gros panier carré en bas, tissé solidement à base de tiges de graminées (sert à apporter les épis de mil récoltés du champs au village) // It's taboo in Tedie. // 44 // 1

tádú // *n* // small round basket for cotton, woven from doum-frond strips or grass stems // petit panier rond à coton, tissé en feuille de doum ou en chaumes de graminée // 44 // 1

tàgá // *n* // shoe, footwear (any kind) // chaussure (toute sorte) // 16 // 15

tágá // *tr* // explain (sth, to sb) // expliquer (qch, à qn) // Syn: jùgò-mó // 102 // 16

tágá // *tr* // report (e.g. what sb has just done) // raconter (par ex., ce que qn vient de faire) // Syn: jùgò-mó // 106 // 4

tàgá // *n* // (sb's) character, temperament // **caractère, nature (de qn)** // 117 // 6

tàgà gémbé // *cpd n* // woman's shoe with high sole or high heel // **chaussure de femme à talon ou plante dressé(s)** // Syn: tàgà òmbú // 16 // 15

tàgà kérémbú // *cpd n* // man's leather shoe (made by shoemakers at Simda, traditionally worn by chiefs and notables) // **chaussure d'homme en peau (fabriquée par les cordonniers de Simda, portée jadis par les chefs et les notables)** // Made from several layers of sewn hide, attached with straps adorned with red cloth. // 16 // 15

tàgà mùgó // *cpd n* // Fulbe-style man's shoe (hard rubber or plastic, covers top of foot) // **chaussure d'homme style peul (en caoutchouc ou en plastique dure, couvre le haut du pied)** // 16 // 15

tàgà mùgó // *cpd n* // modern shoe that covers the foot and ankle // **chaussure moderne qui couvre le pied et la cheville** // 16 // 15

tàgà nóró // *o + tr* // slip (the front of) one's foot into a slipper or sandal // **introduire (le devant de) le pied dans une babouche ou une sandale** // 16 // 15

tàgà nòrò kùndú // *n + adj* // man's open-toed plastic sandal (easy to slip foot into) // **sandale d'homme en caoutchouc ou en plastique dure qui ne couvre pas les orteils (facile à mettre)** // 16 // 15

tàgà nòrò kùndú // *n + adj* // hard slipper (man's, white) // **babouche dure (blanche, d'homme)** // 16 // 15

tàgà nòrò kùndú // *n + adj* // leather slipper // **babouche en peau** // 16 // 15

tàgà sèmmé // *n + adj* // deep cavity or crevice in the ground // **crevasse ou cavité profonde dans la pierre** // // // // // // 57 // 7

tàgà tágí-ré // *o + tr* // put shoes on (sb) // **chausser, mettre les chaussures à (qn)** // 16 // 15

tàgà tágí-yé // *o + tr* // put on one's shoes // **se chausser, mettre ses chaussures** // 16 // 15

tàgà òmbú // *cpd n* // woman's shoe with high sole or high heel // **chaussure de femme à talon ou plante dressé(s)** // Syn: tàgà gémbé // 16 // 15

tàgà wòrò kùndú // *n + adj* // sandal with heel strap (hard to put on) // **sandale à talon (difficile à mettre)** // Alternate pronunciation [tàgà wòrò kùndú] // 16 // 15

tàgà yáátà mótì // *n + adj* // plastic man's shoe with raised front (often "it doesn't go to Mopti") // **chaussure d'homme en plastique à devant haussé (souvent « il ne va pas à Mopti »)** // < Fulfulde // Syn: mànà tàgá // 16 // 15

tàgàlà gém // *n + adj* // hard candy with spots (no longer found) // **bonbon dur à petites taches (de jadis)** // 26 // 16

tágí-ŋe // *tr* // accuse, denounce (sb) // **accuser, dénoncer (qn)** // 97 // 8

tágí-yé // *tr* // put on, wear (shoe) // **se chausser, mettre (des chaussures)** // 16 // 15

táigē káná // *o + tr* // notice, detect // **remarquer, détecter** // < Fulfulde // 119 // 4

tájòrò // *adj* // definitely true (esp. past event) // **(surtout incident passé) certainement vrai** // 103 // 3

tájòrò kánì-yè-dē // *phrase* // it's sure to happen // **c'est sûr, garanti (à l'avenir)** // Syn: tílày kánì-yè-dē, wáàjìbì kánì-yè-dē // 103 // 3

ták // *intens* // completely blind (intensifier) // **complètement aveugle (intensif)** // Syn: némmèlè-ni // 119 //

tákkà // *n* // animal pulmonary disease in which the lungs collapse, characterised by loss of weight in the animal // **maladie pulmonaire de bétail où les poumons se collent, caractérisé par l'amaigrissement des animaux** // // 98 // 32

tákkùlà // *n* // round bread from wheat flour (Timbuktu-style) // **pain rond de farine de blé (style Tombouctou)** // 26 // 6

tàláátà // *n* // Tuesday // **mardi** // 74 // 3

tàlīb // *n* // pupil in koranic school (any age) // **élève d'école coranique (de n'importe quel âge)** // 87 // 8

tálìbè // *n* // third level of Koranic school // **troisième niveau de l'école coranique** // // Can read and write, learn to make talismans, but are generally assumed to be evil. // Syn: sántààrù // 87 // 8

tál-tál // *intens* // cleaned up completely (e.g. swept courtyard) (intensifier) // **nettoyé complètement (cour bien balayée, etc.) (intensif)** // Syn: láy-láy // 134 // 1

tálú // *n* // egg // **œuf** // 5 // 3

tàlù ʒmó // *cpd n* // liquid in egg // **liquide dans l'œuf** // "egg porridge" // This term implies both the white and yolk // Syn: tàlù díí // 5 // 3

tàlù díí // *cpd n* // liquid in egg // **liquide dans l'œuf** // "egg water" // This term implies both the white and yolk // Syn: tàlù ʒmó // 5 // 3

tálú kángí-ré // *o + tr* // (hen, guinea-fowl) coo or squawk lightly (while laying egg) // **(poule, pintade) pousser des roucouades ou des gloussements doux (en pondant)** // 122 // 14

tàlù kòbú // *cpd n* // eggshell // **coque d'œuf** // Syn: tàlù kógódó // 13 // 10

tàlù kógódó // *cpd n* // eggshell // **coque d'œuf** // Syn: tàlù kòbú // 13 // 10

tàlù nyèŋe // *cpd n* // cooked egg // **œuf cuit** // // // // // 5 // 3

tàlù nyèŋe ʒòŋo // *cpd n* // egg yolk (yellow) // **jaune (d'œuf)** // Syn: tàlù yùŋo púnó // 5 // 3

tàlù nyèŋe pílu // *cpd n* // egg white (cooked) // **blanc de l'œuf (cuit)** // 5 // 3

tàlù púdó // *n + adj* // unhatchable egg // **œuf gâté** // // // // // 5 // 3

tálú tálá // *o + tr* // lay (egg) // **pondre (œuf)** // 5 // 4

tàlù tálá // *cpd n* // act of laying eggs // **ponte** // 5 // 4

tàlù yùŋo púnó // *cpd n* // egg yolk (yellow) // **jaune (d'œuf)** // Syn: tàlù nyèŋàà ʒòŋo // 5 // 3

támá // *tr* // extend, prolong (a visit) // **prolonger (une visite)** // 71 // 9

tàmà-lú-gó // *adv* // soon // **bientôt** // Tàmà-lú-gó yàà-ɗe-m. 'I will go soon.' // "without being long" // 71 // 5

tàmà-lú-gó // *adv* // (in) a little while // **(sous) peu de temps** // Syn: mɛɛ-ni káné // 71 // 5

támá // *intr* // be or do for a long time // **durer, ê. ou faire pendant longtemps** // Syn: gàúní-yɛ // 71 // 9

támbá // *intr* // (donkey) kick out with hind leg // **(âne) ruer** // 3 // 4

támbá // *tr* // (healer) cut (skin) with a blade (to begin a medical bloodletting) // **(guérisseur) faire une incision dans (la peau) avec une lame (au début d'une saignée médicale)** // Syn: sánjá // 98 // 29

támbá // *tr* // kick (sth, sb) // **donner un coup de pied à (qch, qn)** // 136 // 8

tám bá // *tr* // (bee) sting (sb) // (abeille) piquer (qn) // 143 // 5

tám bá // *tr* // (scorpion) sting (sb) // (scorpion) piquer (qn) // 143 // 5

tám bá // *tr* // (wasp) sting (sb) // (guêpe) piquer (qn) // 143 // 5

tám bálá // *n* // trap // piège // 27 // 6

tám bíyé // *n* // (a) kick with hind leg (of donkey etc.) // ruade (d'âne etc.) // 3 // 4

tám bɔŋgɛ // *n* // pestle with very thick business end, for pounding millet grain spikes on a rock // pilon à bout très gonflé qui sert à piler les épis de mil sur une pierre // This is especially used by men for ceremonies (generally unfortunate ceremonies like funerals), and thus is only cut down for situations like this. // 29 // 4

tám bú tájú-ndá // *o + tr* // graft, plant by grafting (cassava, fig) // greffer, planter en greffant (manioc, figuier) // Syn: yìibé // 37 // 17

tám bù-tám bù-ni // *adv* // (e.g. infant) walking clumsily, falling often // (petit enfant, etc.) marchant de façon gauche, en tombant souvent // Syn: tèn-tèn-ni // 146 // 29

tám mǎ // *n* // colonial coin (tamma) // monnaie coloniale (tamma) // 115 // 2

tám mǎ // *n* // silver coins (as ornaments for hairstyles) // pièces de monnaies en argent (pour orner les coiffures) // Especially the style of the Songhay and people from Walo. // 19 // 6

tám mǎ tárá // *o + tr* // pin on, attach silver coins (to hairstyle) // attacher des pièces de monnaie en argent (à une coiffure) // 19 // 6

tám ɔ̀rɔ // *n* // dates (from date palm) // dattes // Syn: àn-sààrà mɔ́lɔ // 36 // 1

tám-tám // *intens* // very sour (intensifier) // très aigre (intensif) // Syn: tóróm-tóróm // 124 // 6

tájá // *intr* // move // démenager // // // // // 12 // 1

tájá // *n* // reverse side (of sth) // dorso, côté opposé (de qch) // 14 // 2

tájá // *tr* // nourish (sb) well (with vitamins) // bien nourrir (qn) (avec des vitamines) // fill up, nourish someone (with vitamins) // // // // 25 // 7

tájá // *n* // side (of a town), area // côté (d'un village), zone // Syn: gǎnnú // 54 // 10

tájá // *n* // direction (cpd final) // direction, sens (dans les composés) // 61 // 1

tájá // *tr* // become (sth) // devenir (qch) // Syn: bílě // 64 // 1

tájá // *n* // side, area, zone (e.g. of a village) // zone, côté (d'un village etc.) // 66 // 2

tájá // *tr* // (sth) become contaminated, infected // (qch) devenir contaminé, infecté // Jím = gɛ mî-n tájáá wò. 'The disease infected me.' // 98 // 22

tájá // *n* // portion (of an animal slaughtered in common) // partie (d'un animal égorgé en commun) // 111 // 17

tájá // *n* // subgroup, division (of a larger group) // sous-groupe, division (d'un groupe plus grand) // 137 // 10

tájá // *tr* // cross (road, river) // traverser (chemin, fleuve) // Syn: búló // 146 // 13

tájá ba // *adv* // toward (sb) // vers (qn) // 61 // 8

tájá ba // *adv* // toward, in the direction of (sth) // vers, dans le sens de (qch) // tájá wó mò bà 'towards him' // 61 // 8

tàṇà ʼɛlɛlú // *n + adj* // cutting side, cutting edge (of single-edged blade, e.g. knife) // **côté tranchant, lame (de couteau etc.)** // 164 // 1

táṇá m̀m̀ò nè // *adv* // beside me, next to me // **à côté de moi** // Syn: dúú m̀ m̀ò nè, mí lé b̀erú-go // 66 // 2

tàṇá nà y k̀ew-k̀ew gónnó // *n* // square // **carré (forme)** // Jembè nòò tàṇá nà y k̀ew k̀ew-ní wò. 'This bag is square.' // 163 // 4

tàṇá nà y ńee-ńee k̀ew-k̀ew gónnó // *n* // rectangular // **rectangle (forme)** // 163 // 4

táṇá nè // *adv* // around, in the vicinity of // **vers, à proximité de** // 66 // 2

táṇá nè // *adv* // beside, at the side of (sth) // **à côté de (qch)** // Syn: dúú nè // 66 // 2

... tàṇà nè // *adv* // about, concerning // **au sujet de, concernant** // ú báá tàṇà nè... 'concerning your father...' // 102 // 5

tàṇà nò-nú // *adv* // this way (generalized) // **vers ici (généralisé)** // g̀andà y is more specific than tàṇà // Syn: g̀andà-y nò-nú // 62 // 3

tàṇà túmó // *n + quant* // part, fraction of an object (half, third, etc.) // **partie, division d'un objet (moitié, tiers, etc.)** // Syn: k̀ab̀i-lú // 111 // 13

tàṇà túmó nè // *adv* // on one side of (e.g. a hide) // **d'un côté de (une peau, etc.)** // 14 // 2

táṇá yàá // *o + intr* // travel // **voyager** // 146 // 1

tándí-gí-yé // *tr* // balance or carry (e.g. basket) on the flat of one's hand like a waiter // **tenir en équilibre ou porter (panier etc.) sur le plat de la paume comme sur un plateau** // tííré 'put up on head' // // 148 // 1

tàndòó // *n* // tobacco pipe // **pipe à tabac** // < **tàbè t̀ondòó** 'tobacco water jar' // 51 // 5

táṇí-ʼɛ // *tr* // take (a step) // **faire (un pas)** // 146 // 29

tánkà // *n* // small colonial coin // **petite monnaie coloniale** // 115 // 2

tánkà // *n* // colonial coin (tanka) // **monnaie coloniale (tanka)** // 115 // 2

tànnàá // *n* // staff, stick (general word) // **bâton (mot général)** // 49 // 3

tànnàá // *n* // simple straight walking stick (for man or woman) // **bâton à marcher simple (d'homme ou de femme)** // 49 // 4

tànnàà b́engélé // *n + adj* // short straight staff (for children and young men) // **bâton droit court (d'enfant ou de jeune homme)** // Syn: tànnàà d̀umb̀i-y // 49 // 4

tànnàà d̀omb̀oló // *n + adj* // staff (stick) with a hook at one end (can be carried on shoulder) // **bâton à un bout en crochet (on peut le porter sur l'épaule)** // Especially used for going hunting, not carried around in the village. It would be as if you walked into somewhere with a crowbar. // 49 // 4

tànnàà d̀umb̀y // *n + adj* // short straight staff (for children and young men) // **bâton droit court (d'enfant ou de jeune homme)** // Syn: tànnàà b́engélé // 49 // 4

tànnàà g̀ondólo // *n + adj* // staff (stick) with a knob at one end (for walking in the bush or at night) // **bâton dont un bout est en forme de pommeau (pour marcher en brousse ou pendant la nuit)** // Alternate pronunciation [tànnàà g̀undólo] // Syn: tànnàà kúú // 49 // 4

- tànnàà gòndú // *n + adj* // staff (stick) for herder with one curved or hooked end for knocking down branches and one forked end for gripping // *bâton de berger avec un bout courbé ou en crochet qui sert à faire baisser les branches d'arbre, et l'autre bout fourchu pour tenir dans la main* // Women also used this kind of staff to pick wild grapes // Syn: `enè g̀r̀i-m t̀ànnàà // 49 // 4
- tànnàà gòndú // *n + adj* // staff (stick) with a curved end that can be carried on the back of the shoulder // *bâton à bout courbé qu'on peut porter derrière l'épaule* // 49 // 4
- tànnàà gòndú // *n + adj* // stick or pole with naturally hooked end, for dislodging fruits high up in trees // *bâton long ou court à bout en crochet naturel, pour faire tomber les fruits d'arbre d'en haut* // 49 // 6
- tànnàà jáw // *n + adj* // staff (stick) with a knob or hook at one end and a fork at the other (for herders) // *bâton fourchu à un bout et en forme de pommeau ou de crochet à l'autre bout (pour les bergers)* // 49 // 4
- tànnàà jáw // *n + adj* // staff (stick) with one forked end (for gripping, for old men) // *bâton à un bout fourchu (afin de bien saisir, pour un vieillard)* // Syn: ànà-m p̀è-m t̀ànnàà // 49 // 4
- tànnàà jáw // *n + adj* // two poles with forked tip that support the pulley apparatus at a well // *deux bois fourchus qui soutiennent la poulie d'un puits* // Syn: jéỹ // 53 // 2
- tànnàà kúú // *n + adj* // staff (stick) with a knob at one end (for walking in the bush or at night) // *bâton dont un bout est en forme de pommeau (pour marcher en brousse ou pendant la nuit)* // Syn: t̀ànnàà g̀óndóló // 49 // 4
- tànnàà pàlá // *n + adj* // long wooden pole without metal hook at end (can be used to knock fruits down) // *long bâton sans crochet de métal au bout (on peut l'utiliser pour taper et faire tomber les fruits)* // Syn: dùr̀ù kúdu // 49 // 6
- tànnàà túmbí-gí-yé yàá // *tr + intr* // (e.g. old man) walk while supporting oneself with a cane or with one's hands // *(un vieux, etc.) marcher en s'appuyant sur un bâton ou avec la main* // Chained // Syn: dààbí-ýé yàá // 146 // 32
- tànnàà-ý ténjé // *o + tr* // (diviner) use twigs to find the guilty one // *(devin) utiliser des tiges afin d'identifier le coupable* // 88 // 13
- tànnàà-y ténjí-né // *cpd n* // diviner of guilt who uses two twigs (when the guilty party's name is called, the twigs pull together) // *devin de culpabilité qui utilise des tiges (quand on prononce le nom du coupable, les deux tiges s'attirent)* // 88 // 13
- tànnàà-y ɸ̣ɸ̣ ɸ̣ɸ̣ // *cpd n* // thin stick used by koranic school pupils as a writing pen // *bâtonnet mince utilisé par les élèves d'école coranique en tant que stylo* // Syn: kánùbòl // 135 // 4
- tájú-ndá // *tr* // contaminate, infect // *contaminer, infecter* // 98 // 22
- tájú-ndá // *tr* // make (sth) pass or cross // *faire passer ou traverser* // Syn: g̀àlá-ndá // 146 // 13
- tájú-ndá // *tr* // (e.g. child) pour (water, from a heavy bucket carried on his head, directly into a jar) // *(enfant, etc.) verser (eau, d'un seau lourd porté sur la tête, directement dans un canari)* // 149 // 8
- tájú-ndá // *tr* // pour, spill (grain, water, etc.) into a bowl etc. // *verser (grains, eau, etc.) dans une tasse etc.* // 149 // 8





tāw dɔ̀gò-m // *poss + n* // Dogon of the plains // **dogon de la plaine** // Syn: sééné dɔ̀gò-m // 81 // 6

tàw ʼenní-yáá-dɛ // *n + ppl* // wet ground (not flooded) // **sol mouillé (non inondé)** // 48 // 7

tàw ʼése // *n + adj* // plot of land with poor soil in which crops do not grow well without manure // **terrain à terre pauvre qui ne donne pas bien sans fumier** // Syn: mìnne ʼése // 57 // 11

tǎw gùmmò // *poss + n* // motor vehicle (truck, bus, car) // **véhicule, voiture (camion, car, voiture)** // "boat of the earth" // Syn: mòbílú // 150 // 1

tǎw ndɛ-m // *poss + n* // people of below (lowland, plain) // **gens d'en bas (de la plaine)** // 85 // 7

tǎw sídɛ // *o + tr* // (fortune-teller) draw lines in sand // **(devin) tracer des lignes dans le sable** // Syn: túrààbì káná // 88 // 6

tàw sìdú // *cpd n* // lines in sand drawn by a fortune-teller // **lignes tracées dans le sable par un devin** // 88 // 6

tàw sòlùmó // *cpd n* // sandy plains, flat land with sandy soil // **plaine sableuse, terrain plat à sol sableux** // Alternate pronunciation [tǎw sòlùmó] // Syn: sééné // 57 // 10

táwá // *intr* // (bone) be slightly fractured // **(os) se fracturer légèrement** // 98 // 9

táw-táw // *intens* // very white (intensifier) // **très blanc (intensif)** // Syn: wàdá-wàdà // 160 // 4

táw-táw // *adv* // very bright (light) (intensifier) // **(lumière) très brillant (intensif)** // Syn: pàríí, sáy-sáy // 174 // 4

táy-táy // *intens* // finished (intensifier) // **fini (intensif)** // Syn: sèlé-sèlè, láy-láy // 77 // 4

táy-táy-ní // *intens* // completely used up (intensifier) // **épuisé, fini (intensif)** // Syn: sèlé-sèlé-ní, láy-láy ní // 111 // 19

ʼɔ̀nó // *intr* // (basket, chair) be worn out // **(panier, chaise) ê. usé** // (aa-y) // Syn: yàmá // 7 // 6

ʼɛ̀bɛ // *n* // cross-poles supported by the central horizontal beam on the roof of a shed // **traverses (bois) soutenues par le bois horizontal princial du toit d'un hangar** // 54 // 3

ʼɛ̀bɛ // *n* // mid-sized ceiling cross-beam // **traverse de plafond de taille moyenne** // 54 // 17

ʼɛ̀bɛ // *n* // wooden bench in courtyard or public place for sitting and talking // **banc en bois dans une cour ou dans un lieu public pour s'asseoir et parler** // Syn: ʼɛ̀bɛ dòm dànnìyí // 54 // 27

ʼɛ̀bɛ // *n* // cross-beams on the roof of a granary (projecting to the outside), laid on top of the main roof beams // **traverse (bois) de toiture de grenier posé sur les bois principaux (et ses projections à l'extérieur)** // 55 // 4

ʼɛ̀bɛ dòm dànnìyí // *cpd n* // wooden bench for men near togu-na // **banc en bois pour les hommes près du togu-na** // 54 // 3

ʼɛ̀bɛ dòm dànnìyí // *cpd n* // wooden bench in courtyard or public place for sitting and talking // **banc en bois dans une cour ou dans un lieu public pour s'asseoir et parler** // Syn: ʼɛ̀bɛ // 54 // 27

ʼɛ̀bɛ jáw // *n + adj* // forked stick (used e.g. in building sheds) // **bois fourchu (utilisé, par ex., dans la construction des hangars)** // Syn: jéy // 54 // 6

ʼɛ̀bɛ kòllú // *cpd n* // horizontal beams running through granaries (and projecting on the outside), on which women keep calabashes etc. if granary is not full of grain // **poutres horizontales qui traversent un grenier (avec des projections à l'extérieur), sur lesquelles les femmes mettent**

des calebasses, etc., si le grenier n'est pas rempli de céréales // Not used in granaries, but rather in houses. // 55 // 4

ṭeb̃e p̃egú t̃èmbiyè // *poss + n* // line formed by the side of a roof, eave (between two roof corners) // ligne constituée par un côté du toit (entre deux angles du toit) // Syn: dàlà gííe // 54 // 10

ṭeb̃e t̃indú // *n + adj* // logs arranged horizontally in well shafts as footholds // bois longs placé sur le plan horizontal dans un puits qui aident à grimper // 70 // 1

ṭebí-ṭe // *tr* // beat (with stick) // battre (avec un bois) // Syn: b̃end̃e, b̃undó // 136 // 1

t̃ebilù dúmbó // *n + adj* // stone anvil // enclume en pierre // // // // // 154 // 6

ṭebú-ṭebú // *intens* // very bland (meal) (intensifier) // (repas) fade (intensif) // 124 // 7

téé // *n* // tea // thé // 22 // 8

téé // *interj* // here/there (it is!) // (le) voilà/voici! // Syn: jáàtì, ʒh̃h̃h̃ // 103 // 2

téé // *interj* // indeed (there it is!) // voilà // Syn: jáàtì, páy // 103 // 4

téé // *adv* // indeed, in fact, absolutely // effectivement, absolument // 103 // 4

téé // *adv* // truly, ...? (interrogative clause-initial or preverbal particle) // en vérité, ...? (particule au début de, ou avant, le verbe d'une question) // Syn: tóy-gó, náá-gó // 104 // 12

téé // *interj* // exactly (e.g. as a confirmation) // exactement (par ex., en confirmation) // 111 // 9

ṭ̃ēē // *tr* // organize, hold (festivities) // organiser (manifestation, fête) // 92 // 2

ṭ̃ēē // *tr* // hobble (quadruped) by tying two or three legs together with a rope (general term) // entraver (quadrupède) en attachant ensemble deux ou trois pattes avec une corde (mot général) // 125 // 2

ṭ̃ēē // *tr* // hobble (quadruped) by tying its two front legs together // entraver (quadrupède) en attachant ensemble ses deux pattes de devant // 125 // 2

ṭ̃ēē gárá kúndó // *tr + o + tr* // hobble (quadruped) by tying two front and one hind leg together // entraver (quadrupède) en attachant ensemble deux pattes de devant et une patte de derrière // Chained // 125 // 2

t̃èē g̃énú // *cpd n* // tea-making gear (burner, kettle, etc.) // matériel à thé (fourneau, théière, etc.) // 101 // 11

t̃èē jáà-ndú // *cpd n* // tea kettle // théière (à thé) // Syn: bàràdà, bàràdù // 41 // 1

t̃èēf̃ā // *n* // fee paid to an official witness in a transaction (especially of livestock, in a market) // honoraires (commission) payés au témoin officiel d'une vente (surtout de bétail, au marché) // < Fulfulde // 113 // 6

t̃éégí-yé // *intr* // (sun) rise high in the sky (=be oppressively hot) // (soleil) monter haut dans le ciel (= faire très chaud) // Syn: úl̃o // 59 // 5

t̃éélé // *tr* // skim off (fairly clean water) at the top of a dirty well // enlever (eau relativement propre) à la surface d'un puits sale // 53 // 4

ṭ̃ēē-ṭe // *tr* // unhobble, remove hobbling ropes from (quadruped) // désentraver, enlever les entraves de (quadrupède) // Syn: gárá gòò-ndó // 125 // 2

ṭ̃ēē-ṭe // *tr* // untie, set loose (e.g. animal) // délier, lâcher (animal etc.) // Alternate pronunciation [ṭ̃ēi-ṭe] // Syn: púló // 125 // 7

téélí-lé // *n* // act of skimming water from top of any dirty water source (well or pond) // **fait d'enlever de l'eau du haut d'un point d'eau (puits sale, mare)** // 53 // 4

téélí-yé // *intr* // (e.g. muddied water) become clear (after settling) // **(eau boueuse, etc.) devenir clair (après s'ê. stabilisé)** // 157 // 2

tèembìyè ðólú // *cpd n* // space between mud bricks (as they are laid) // **espace entre des briques de banco (au moment où on les dépose)** // 54 // 5

tèembíyè kèrè // *poss + n* // wall (or part of wall) built with mud-bricks (not stones) // **mur (ou partie d'un mur) construit en banco (non en pierres)** // Syn: ùnjúm gîñè // 54 // 9

tèembíyè kòlòndò // *poss + n* // brick mold // **moule de brique** // 54 // 5

tèembíyè màá // *o + tr* // make mud-bricks // **fabriquer des briques de banco** // 54 // 5

tèembìyè mǎy // *cpd n* // brick factory, place where mud-bricks are mass-produced (often a wet-season pond as it dries up) // **usine de briques, lieu où on fabrique les briques de banco en masse (souvent une mare d'hivernage qui est en train de tarir)** // Syn: ùnjùm tòló // 54 // 5

tééndé // *tr* // arrange, organize (objects) in the proper arrangement and positions // **arranger, organiser, ordonner, disposer (des objets) dans les positions qu'il faut** // 151 // 2

tééndé // *tr* // put (one or more) on top of each other, superimpose, pile up (in layers, e.g. bricks) // **superposer, poser les uns sur les autres (en couches, par ex. briques)** // Syn: tímbé // 151 // 3

tééndé // *tr* // align, arrange (objects) in a line (one behind the other) // **aligner (des objets) dans une rangée (l'un derrière l'autre)** // 167 // 3

tééndé // *tr* // stand (objects) up in a row // **dresser et aligner (des objets)** // Syn: pééndé // 167 // 3

téé-ní // *adv* // (one's) self // **(soi-)même** // Mí téé-ní yáà-dè-m. 'I am going myself.' // 6 // 2

téérí óbó // *o + tr* // (man) marry (e.g. a widow) without much ceremony // **(homme) épouser (par ex., une veuve), sans grande cérémonie** // Syn: téérí tánjú-ndá // 91 // 1

téérí tánjú-ndá // *o + tr* // (man) marry (e.g. a widow) without much ceremony // **(homme) épouser (par ex., une veuve), sans grande cérémonie** // Syn: téérí óbó // 91 // 1

téérí-yé // *tr* // (sb) take under one's arm, regularly accompany (child, feeble old man) // **(qn) toujours accompagner (enfant, vieux infirme)** // 80 // 2

téérí-yé // *tr* // (e.g. host) act as guide for (a visitor) // **(logueur etc.) servir de guide à (un étranger)** // 83 // 4

téérí-yé // *tr* // (e.g. elder brother) watch over, guard (younger brother) // **(frère aîné, etc.) garder, surveiller (son frère cadet)** // Syn: yè-ndé // 119 // 3

téérí-yí-né // *n* // guide (noun) // **guide** // Syn: térí-né // 83 // 4

tèè-téè // *n* // tuberculosis of the nerves, involving sores that don't heal // **tuberculose des nerfs, caractérisées par des plaies qui ne guérissent pas** // Attributed to sorcery (the kind where they throw little things at you). // 98 // 13

tèè-téè bànjàà // *poss + n* // sorcerer who shoots tiny objects at people (who feel an insect-like sting) // **sorcier qui jète des objets minuscules aux victimes (qui sentent une piqûre comme d'insecte)** // Syn: tèè-tèè táí-né // 88 // 1

ʔèʔéʔé táá // *o + tr* // cast a spell on, bewitch, use black magic on (sb) // **jeter un sort à, ensorceler (qn)** //  
 Syn: dúgó túyó // 88 // 2

ʔèè-ʔèè táí-né // *tr* // sorcerer who shoots tiny objects at people (who feel an insect-like sting) // **sorcier qui jète des objets minuscules aux victimes (qui sentent une piqure comme d'insecte)** // Syn: ʔèè-ʔéè bàṇàà // 88 // 1

téé-téé-ni // *adv* // exactly, specifically (adverb) // **exactement, spécifiquement (adverbe)** // Dàmmà nǎó téé-téé-ni ṇǐ-yáá bè-m. 'I spent the night in this village specifically.' // 111 // 9

ʔéyààtù // *n* // recited segment of Muslim prayer (preceeding greetings) // **partie récitée d'une prière musulmane (avant les salutations)** // 87 // 3

tégé // *intr* // (liquid) drip (one drop at a time) // **(liquide) goutter (goutte par goutte)** // 47 // 1

tégé // *intr* // (liquid) drip (from wet hands or wet clothing) // **(liquide) tomber en gouttes (des mains mouillées, des vêtements mouillés)** // Syn: sémbé // 47 // 1

tégé // *intr* // (water) drip from a leaky ceiling // **(eau) tomber du plafond en gouttes (après une pluie)** // 47 // 1

tégé // *intr* // (sweat) drip // **(sueur) tomber par gouttes** // 47 // 1

tégé // *intr* // (dripping liquid) fall into (container) // **(liquide qui goutte) tomber dans (récipient)** // Syn: sémbé // 54 // 19

tégé // *intr* // (drop) fall (on sb), land (on sb) // **(goutte) tomber sur (qn)** // 149 // 1

ʔégé // *tr* // eat lunch // **manger (le déjeuner de midi)** // /tégé/ 'limp' // 26 // 2

ʔégé // *tr* // cook (lunch) // **préparer (le déjeuner de midi)** // 26 // 2

ʔégé // *tr* // put a pinch of gunpowder in (rifle) // **mettre une pincée de poudre dans (fusil)** // 95 // 13

ʔégé // *tr* // put a little (sugar, gunpowder, etc.) with the fingers // **mettre un peu de (sucre, poudre à canon) avec les doigts** // 131 // 5

tégedé // *tr* // retain (grains) in calabash while liquid is poured off by holding a flat round winnowing van at the edge of the calabash // **retenir (graines) dans une calebasse lorsqu'on enlève le liquide, en tenant un van rond et plat au bord de la calebasse** // 28 // 4

tégélé // *n* // small residue of liquid that collects at the bottom of a container after a liquid is poured out // **petit résidu de liquide qui reste au fond d'un récipient après qu'on a versé le liquide** // 47 // 3

ʔègèʔé // *n* // wide, shallow, bowl-shaped basin for tanning hides // **cuvette à tanner en forme d'écuelle large et peu profonde** // Syn: gùdú ʔègèʔé // 39 // 3

ʔègèʔé // *n* // bowl-shaped earthenware water basin for bathing // **cuvette de bain en forme d'écuelle en terre cuite** // 39 // 3

ʔègèʔé // *n* // self-standing bowl-shaped earthenware water jar with wide, thick-rimmed opening // **canari à eau en terre cuite en forme d'écuelle à large bouche** // 39 // 3

ʔègèʔé // *n* // large flat earthenware bowl for cream of millet, or for water for animals // **grosse écuelle plate en terre cuite pour la crème de mil, ou pour l'eau pour les animaux** // 42 // 1

ʔegɛʔɛ dɪ̀ ndí // *n + adj* // large bowl-shaped earthenware basin for water or cream of millet // **grosse bassine large et peu profonde en forme d'écuelle, en terre cuite, pour l'eau ou pour la crème de mil** // 39 // 3  
 ʔegɛʔɛ kɛʔɛ sɛʔɛ // *n + ppl* // neckless earthenware water jar // **canari sans col, en terre cuite** // Breaks easily or is heavy, it's being abandoned now // Syn: ʔegɛʔɛ // 39 // 2  
 ʔegɛʔɛ // *n* // neckless earthenware water jar // **canari sans col, en terre cuite** // Breaks easily or is heavy, it's being abandoned now // Syn: ʔegɛʔɛ kɛʔɛ sɛʔɛ // 39 // 2  
 tɛgɛ-tɛgɛ // *adv* // (moonlight) shining brightly at mid-point of lunar month (adverb) // **(clair de lune) qui brille au juste milieu du mois lunaire (adverbe)** // 174 // 3  
 tɛgílé // *n* // drop (of liquid) // **goutte** // 47 // 1  
 (kɪ̀ndɛ) tɛgú // *n* // lunch // **déjeuner** // Called /àgà pànnú/ around Mori and Ningari. // 26 // 2  
 tɛk-tɛk-ni // *adv* // dripping (adverb) // **en gouttant (adverbe)** // 47 // 1  
 tɛk-tɛk-ni // *adv* // (dripping) one drop at a time // **goutte par goutte** // 47 // 1  
 ʔɛlày // *n* // long knife carried on the arm for protection // **long couteau porté sur le bras pour se protéger** // // Held on the arm, used before by the young // 95 // 5  
 tɛlé // *n* // speed, agility (of an athlete or worker) // **vitesse, agilité (d'un athlète)** // 172 // 1  
 tɛlé-gó // *adv* // hurriedly, hastily // **à la hâte** // Syn: ʔɛgú-gó // 172 // 2  
 tɛlé-gó káná // *adv + tr* // do hurriedly, hastily // **faire à la hâte** // Syn: ʔɛgú-gó káná // 172 // 2  
 ʔɛllɛ // *n* // Tellem (ancient inhabitants of the mountains) // **Tellem (ancients habitants des collines)** // 81 // 6  
 tɛlú dágì-y // *bahu* // small and thin (e.g. woman) // **(femme etc.) petit et mince** // "small-formatted" // Syn: dùmɓì-ý // 69 // 12  
 ʔɛlù njó // *cpd n* // straw mat (woven from tall grass stems) // **natte en paille (tissée avec de longues tiges de graminée)** // 56 // 2  
 ʔɛmbáá wò // *phrase* // he found (a situation) // **il a trouvé (une situation)** // 121 // 4  
 ʔɛmbé // *n* // cord around waist // **corde autour de la hanche** // Syn: pógúrí // 16 // 10  
 ʔɛmbé // *tr* // (sb) join with (one or more others) // **(qn) se joindre à (un ou plusieurs autres)** // 80 // 3  
 ʔɛmbé // *n* // splinter-removing gear (needle, tweezers, and knife tied to a cord, carried in a small bag) taken into fields // **matériel à écharde (aiguille, pince, et couteau attachés par une corde, porté dans un petit sac) porté au champs** // Especially carried by old men. Before, men needed to be at least 45 to carry the *ʔɛmbé*, since it showed that you were a man of good age. // 101 // 10  
 ʔɛmbé // *tr* // find (a situation) // **trouver (une situation)** // Jáw ʔɛmbáá bè-m. 'I found a fight.' // 121 // 4  
 ʔɛmbé // *tr* // find, encounter (sb, in a situation) // **trouver (qn, dans une situation)** // mòtò wòmò púdàà (wò)wògù ʔɛmbém. // find (in a bad situation/peace/good) // 121 // 4  
 ʔɛmbé-lí // *phrase* // he did not find (a situation) // **il n'a pas trouvé (une situation)** // 121 // 4  
 ʔɛmbé-mó // *tr* // be found, be (regularly) present // **se trouver, ê. présent (régulièrement)** // 121 // 4  
 ʔɛmbí-ʔɛ // *tr* // tamp down (earth on new roof, one day after laying it) with a flat rock // **damer (banco d'un nouveau toit, un jour après l'avoir placé) avec une pierre plate** // Also for walls // 54 // 18



ṭembí-ré // *tr* // cause (sth) to find (sb), bring (trouble) to (sb) // **faire trouver, amener (problème) chez (qn)**  
// 121 // 4

ṭembí-ré // *tr* // knock (objects) together // **claquer (des objets) ensemble** // 136 // 2

ṭembí-ré // *tr* // strike (e.g. brick against the flat side of a stone, to chip off a piece) // **frapper (par ex. une brique contre le côté d'une pierre, pour enlever un morceau)** // 136 // 2

ṭembí-ýé // *intr* // (e.g. leg) be bruised // **(jambe etc.) ê. contusionné** // (aa wɔ) // Syn: jàngí-ýé // 98 // 21

ṭembí-ýé // *tr* // (rope) rub lightly against (sth) without abrading // **(corde) frotter légèrement (qch) sans le blesser** // 132 // 3

ṭembí-ýé // *tr* // jostle, bump (sb) // **bousculer, cogner (qn)** // Syn: póngó // 136 // 2

ṭembí-ýé // *intr* // (e.g. loose necklace) keep bouncing off body // **(collier lâche, etc.) faire des bonds, rebondir en touchant le corps** // Syn: sógóró // 146 // 17

ṭembíyé yembé // *o + tr* // take apart (wall, house) brick by brick (so the bricks can be re-used) // **démolir (mur, maison) brique par brique (afin de pouvoir réutiliser les briques)** // 149 // 7

ṭembíyé-ṭembíyè // *adv* // (going along) bumpily, rubbing hard (e.g. brushing walls as one walks) (adverb) // **(démarche) en cognant ou en frottant (par ex. en frôlant les murs en marchant)** (adverbe) // 132 // 3

ṭémé // *tr* // eat (crushed millet with water) // **manger (mil écrasé à l'eau)** // 25 // 1

ṭémé // *tr* // eat (hard fruits, e.g. unripe mango, sweet potato) // **manger (fruit dur, par ex. mangue crue, patate)** // 25 // 1

ṭémé // *tr* // eat (snack, e.g. peanuts, dates, biscuits) // **manger (friandises, par ex. arachides, dattes, biscuits)** // 25 // 1

ṭémé // *tr* // eat (meat) // **manger (viande)** // 25 // 1

ṭémé // *tr* // munch on and suck (kola, sugar cane) // **croquer légèrement en suçant (cola, canne à sucre)** // Syn: tógúló // 25 // 2

ṭémé // *n* // sieve // **tamis** // Syn: sède sèdú, sènjìlì-ý // 28 // 5

ṭémè pòó // *cpd n* // sieve with large holes for separating off large grain bits // **tamis à gros trous qui sert à séparer les gros particules des céréales pilées** // 28 // 5

šɔw ṭémè, ṭémè ùsì-ý, mògù ṭémé, púnó ṭémè // *n + adj* // sieve for flour (fine holes) // **tamis à poudre (trous fins)** // Syn: šɔw ṭémè, mògù ṭémé, púnó ṭémè // 28 // 5

ṭémìndè // *num* // hundred // **cent** // /ṭémìndè/ means 500 when dealing with money // Syn: kèèsúm lé pèè-née, súm // 109 // 5

ṭémìndè née // *num* // thousand // **mille** // ṭémìndè née [ṭémènéé] means 1000 in money because of two 500 pieces. // Syn: múnjó // 109 // 6

ṭemmé // *tr* // shut (mouth) // **se fermer (la bouche)** // 11 // 19

ṭemmí-ṭé // *tr* // unfold, open up (e.g. aloe leaf that has folded on itself) // **déplier, ouvrir (par ex., feuille d'aloë qui s'est pliée sur elle-même)** // Syn: wànáńá // 133 // 5

ṭemmí-ýé // *intr* // (e.g. tin can) be crushed (flattened) // **(boîte de conserve etc.) ê. écrasé (aplati)** // (aa-y) // Syn: kábáńí-ýé, nómńó // 30 // 3

fẽm fẽm, tòm-tòm // *ono* // knocking noise made by one person pounding with pestle in mortar  
 (onomatopoeia) // **bruit sec produit par le pilage** // 30 // 10  
 téndáá-ďẽ // *pl* // straight, direct (road) // **(chemin) droit, direct** // Syn: dém kànù // 167 // 1  
 téndé // *intr* // face (sth), be broadside to (sth) // **faire face à (qch)** // X le téndé 'face X' // 61 // 8  
 téndé // *tr* // coincide with, run into (encounter) by chance // **coïncider avec, rencontrer par hasard** // Syn:  
 ségírẽ // 71 // 14  
 téndé // *tr* // go and participate // **aller participer** // Téndé-nú yáà-ďẽ-m. 'I'm going to go and participate.' // 80  
 // 7  
 téndé // *intr* // witness (verb), be an eyewitness of (an incident) // **ê. témoin de (un incident)** // Syn: sééré sé  
 // 97 // 9  
 téndé // *tr* // encounter, cross (sb, on a road) // **rencontrer, croiser (qn, dans un chemin)** // Syn: ségírẽ // 121  
 // 4  
 téndé // *tr* // straighten, unbend (sth) // **redresser, rendre droit, décourber (qch)** // Syn: péľẽľẽ // 167 // 1  
 fẽndée // *n* // mussel (shell used for scraping) // **moule (coquille utilisée pour racler)** // Old women used that  
 to scrape pots, but now all of the shells have been lost; nowadays, it's made with metal or  
 flashlight heads. // 13 // 10  
 téndèlèlèlè // *adv* // (runner, vehicle) having too much momentum to stop (adverb) // **(coureur, voiture)  
 ayant trop de vitesse pour s'arrêter (adverbe)** // 111 // 12  
 tẽndíyẽ // *n* // coinciding (noun) // **fait de coïncider** // Syn: ségírú // 71 // 14  
 fẽńjẽ // *intr* // (fire) be lit // **(feu) ê. allumé** // 35 // 7  
 fẽńjẽ // *intr* // (fire) start up again, be rekindled // **(feu) se ranimer, se rallumer** // Syn: gídẽ // 35 // 7  
 fẽńjẽ-ndẽ // *tr* // ignite, light (fire) // **allumer (feu)** // 35 // 7  
 fẽńjẽndẽ // *tr* // rekindle (fire) // **rallumer (feu)** // Syn: gídí-ré // 35 // 7  
 fẽngààrù kúyáá-dím // *n + pl* // large Fulbe-style conical hat // **gros chapeau conique de style peul** //  
 "covered *tẽngaaru*" // 16 // 16  
 fẽńgẽ // *n* // gravel // **gravier** // Syn: sẹ̀gẹ̀rẹ̀-ý // 48 // 3  
 fẽńgẽ // *intr* // be or become clean // **ê. ou devenir propre** // (aa wɔ) // Syn: ́esé // 157 // 1  
 fẽńgẽ gòò-ndú // *cpd n* // pit near village where gravel is obtained // **trou près du village où on obtient du  
 gravier** // 48 // 3  
 fẽńgí-yẽ // *n* // cleanness // **propreté** // Syn: ̀esí-yẽ // 157 // 1  
 fẽńjĩ-ndẽ // *tr* // turn on (lights) // **allumer (lumière)** // 174 // 7  
 fẽńjĩ-ndẽ // *tr* // turn on (flashlight) // **allumer (torche)** // Syn: táá // 174 // 7  
 fẽńjĩ-ndẽ // *tr* // turn on (electronic device) // **allumer (appareil)** // 174 // 7  
 fẽńjĩ-né / fẽńjĩ-m // *n* // Tengou, member of Dogon group around Koro and Bankass // **tengou, membre  
 d'une ethnie dogon vers Koro et Bankass** // 81 // 9  
 tẽnné // *n* // well (for drawing water) // **puits** // 53 // 1

tènnè kòró // *cpd n* // waterbag in well (hide or rubber, lowered on a rope into well to draw water) // **puisette (sac en peau ou en caoutchouc attaché à une corde, pour puiser l'eau de puits)** // Syn: yábá // 53 // 2

tènnè kòró // *cpd n* // sturdy rubber bag for scooping out earth from the base of a dried-out well // **puisette solide en caoutchouc qui sert à enlever le sol du fond d'un puits tari** // 53 // 2

tènnè kòró // *cpd n* // calabash with four sticks, for drawing water in wells // **calebasse à quatre bâtonnets, pour puiser l'eau dans un puits** // 53 // 2

tènnè sùm // *cpd n* // rope lowered into well // **corde de puits** // 53 // 2

tên-tên-ni // *adv* // (e.g. infant) walking clumsily, falling often // **(petit enfant, etc.) marchant de façon gauche, en tombant souvent** // Syn: támbù-támbù-ni // 146 // 29

ťeré // *n* // penis // **pénis, sexe de l'homme** // 10 // 9

ťerè díí // *cpd n* // semen, sperm // **sperme** // Syn: mání, sàmà díí // 10 // 24

ťerè kúló // *cpd n* // pubic hair (of man) // **pubis (de l'homme)** // 10 // 14

ťerè kúú // *cpd n* // foreskin // **prépuce** // 10 // 9

ťeré yímáá-ďe // *ppl* // impotent (man) // **(homme) impuissant, stérile** // Syn: àn-ná ne tòò-ľe // 98 // 23

ťeré yímú // *n + adj* // male impotence // **impuissance masculine** // 98 // 23

térèè-ni // *adv* // very full (container, sac, stomach) (intensifier) // **(réipient, sac, estomac) très plein (intensif)** // Syn: pēp-pēp-ni // 168 // 1

térèè-nì // *adv* // (e.g. pail, jar) brimming, full of liquid up to the rim (adverb) // **(seau, canari, etc.) plein jusqu'au bord (adverbe)** // 168 // 1

téríné // *n* // guide (noun) // **guide** // Syn: téérí-yí-né // 83 // 4

téríyé-ni // *adv* // elongated, filled out (e.g. sack) // **(sac etc.) allongé, plus ou moins remplie** // Syn: tín-tín-ni // 163 // 10

těý // *n* // foundation, base (of sth) // **fondement, soubassement, base (de qch)** // Syn: ǎlú, dúú // /těý/ 'worry, hobble for a donkey' // 14 // 1

těý // *n* // foundation (of house) // **fondement, soubassement (de maison)** // Syn: gĩne ǎlú // 54 // 7

těý // *n* // mountain pass, lower area that one can between mountain peaks // **passage grimpable entre deux sommets de montagne** // 57 // 6

těý // *n* // slope at base of mountain // **pente au bas d'une montagne** // Syn: pēgēle ñĩgĩrú // 57 // 6

těý // *n* // anxiety (while waiting for news) // **inquiétude (en attendant une nouvelle)** // Syn: kĩnde yámú // 117 // 11

těý // *n* // emotional discomfort (due to boredom, loneliness, worries, etc.) // **malaise émotionnel (dû à l'ennui, à l'isolation, à des soucis, etc.)** // 117 // 11

těý // *n* // worries, state of being worried // **soucis, fait d'avoir des soucis** // 117 // 11

ťěý // *n* // hobbles (rope for tying quadruped's front legs together) // **entrave (corde pour attacher ensemble les pattes d'un quadrupède)** // 125 // 2

těý le wò // *adv + quasi-verb* // be worried or anxious, fret // **ê. préoccupé ou inquiet** // Syn: kĩnde yámú sē, súľľ X sē // 117 // 11

těỹ pádá // *o + tr* // leave worries behind // **se débarrasser de ses soucis** // 117 // 11

těỹ téí-né // *cpd n* // introspective, reserved, pensive (person) // **(personne) penseur, réservé, introspectif** // Syn: àdùbù ádúbí-né // 116 // 7

féyààtù // *n* // recitation of the "teya" (greeting God, after two prostrations in a Muslim prayer) // **récitation du « teya » (salutations à Dieu, après deux prosternations dans la prière musulmane)** // 87 // 3

féyààtù jàngá // *o + tr* // recite the "teya" near end of Muslim prayer // **réciter le « teya » vers la fin d'une prière musulmane** // 87 // 3

tíbé // *n* // stone, rock // **pierre, rocher** // One can say /tíbé báá gòò-dé-m/ 'I'm coming from the rocks' but can't say /dúmbó báá gòò-dé-m/. // Syn: dúmbó // 48 // 1

tíbé ðògò-m // *poss + n* // Dogon of the mountains // **dogon de la falaise, des collines** // Syn: pégélé ðògò-m // 81 // 6

tíbé`enè // *poss + n* // a breed of goats (the most common breed locally) // **une race de chèvres (la plus nombreuse dans la zone)** // Rock goat // Syn: ðògò`enè // 1 // 6

tíbé pèdù // *poss + n* // breed of sheep (small, good climbers) // **race d'ovins (de petite taille, bons grimpeurs)** // Syn: ðògò pédú // 1 // 7

tíbè sègèrè-ý // *cpd n* // open bare land with some gravel // **terrain vide ouvert avec du gravier** // 57 // 11

tíbè-ý // *n* // bullet // **balle (de fusil)** // 95 // 12

tíbè-ý // *n* // small stone (flint) held between metal protrusions of the cock of a musket // **petite pierre (silex) tenue dans les protrusions du chien d'un fusil** // 95 // 20

tíběy kúndó // *o + tr* // load (cartridge) // **charger (cartouche)** // 95 // 21

tíbí-ré // *tr* // lean (sth) against sth else, put (sth) in contact with sth else // **appuyer (qch) contre une autre chose, placer (qch) en contact avec une autre chose** // 130 // 1

tíbí-yé // *intr* // (e.g. stick) be leaning (e.g. against a wall or tree) // **(bâton etc.) ê. appuyé (contre un mur, un arbre, etc.)** // 130 // 1

tíbù-ni sùgó // *adv + intr* // landing powerfully (large bird) (adverb) // **en atterrissant avec puissance (gros oiseau)** // 149 // 1

tídí-yé // *intr* // (sb) hold oneself up against (wall) with one's hand // **(qn) se soutenir avec la main contre (mur)** // 12 // 6

tídí-yé // *intr* // lean on (sth) with one's hand // **s'appuyer sur (qch) avec la main** // 12 // 6

tídí-yé // *intr* // lean back (e.g. on chair back) // **se pencher en arrière (sur le dos d'une chaise, etc.)** // Syn: ðìṇṇí-ýé, ðídí-yé // 12 // 6

ṭě // *n* // cross-cousin // **cousin ou cousine croisé(e)** // 78 // 5

tígé // *n* // rag rolled up as a cushion for a load carried on head // **chiffon enroulé posé sur la tête sous une charge** // 148 // 5

tígé // *n* // griot's calling out of names of ancestors (of sb) // **récit des noms des ancêtres (de qn) par un griot** // 82 // 6

tígé // *n* // surname, family (= clan) name // **nom de famille** // 102 // 4

tígé // *n* // public praise, laudation // **louanges publiques, laudation, glorification** // Syn: sòmí-yé // 102 // 20

tígé tígí-ré // *o + tr* // (griot) call out the names of ancestors // **(griot) chanter les noms des ancêtres** // Syn: píyé // 82 // 6

tìgèdégé // *n* // peanut sauce (of Bambara) // **sauce à l'arachide (des bambara)** // Syn: `èlèkèlè nìjé // 26 // 15

tígídé // *tr* // wrinkle (garment, mat) // **ridé (vêtement, natte)** // 161 // 6

tígídí-yé // *intr* // (belly) become skinny (humorous word) // **(ventre) maigrir (mot de ridicule)** // "crumple up" // 69 // 12

tígídí-yé // *intr* // (garment, mat, face) become wrinkled // **(vêtement, natte, visage) devenir ridé** // 161 // 6

tígí-ré // *tr* // (griot) call out (names) // **(griot) chanter (noms)** // 82 // 6

tígí-ré // *tr* // publicly praise (sb), give a laudation of (sb, e.g. at a marriage or funeral) (verb) // **glorifier, faire les louanges de (qn) en public (dans un mariage ou dans des funérailles, etc.) (verbe)** // 102 // 20

tígíré // *tr* // give public praise // **faire des louanges publiques** // 102 // 20

tíí // *num* // one (in counting) // **un (en comptant)** // 109 // 1

tìi bǎy // *cpd n* // Monday // **lundi** // "day // 1" // Syn: àtínééré // 74 // 2

tî-nè // *possd n* // cross-cousin (possessed) // **cousin ou cousine croisé(e) (possessif)** // 78 // 5

tíí-ré // *tr* // arrange (e.g. peanuts) in small bunches (on a selling stand) // **disposer (arachides, etc.) dans de petits tas (sur une table de vente)** // 112 // 1

tíí-ré // *tr* // make small bunches (e.g. of peanuts, for sale) // **faire de petits tas (d'arachides, etc., pour la vente)** // 112 // 1

tíí-ré // *tr* // divide (sth) into parts (e.g. halves) or piles // **diviser (qch) en parties (par ex., moitiés) ou en tas** // Syn: kábí-íe // 137 // 10

tíí-ré bòdó // *tr + tr* // arrange and leave in bunches (for sale) // **disposer et laisser en tas (pour la vente)** // Chained // 112 // 1

tìirú // *n* // bunch, small pile (minimal unit of sale, e.g. of peanuts) // **petit tas (unité de vente, d'arachides etc.)** // 112 // 1

tíí-yé // *intr* // (bird) alight, perch (on a branch or on the ground) // **(oiseau) se poser (sur une branche ou à terre)** // gîné tííyé 'lodger' // 12 // 1

tílày // *n* // sth sure to happen (in the future) // **qch (au futur) qui est sûr, garanti** // Syn: kîdè íjé // 103 // 3

tílày X // *adv* // (sb) be certain (of sth) // **(qn) ê. sûr (de qch)** // Tílày àná míyè-dé. 'It's certainly going to rain.' // 103 // 3

tílày // *n* // duty, obligation, necessary action // **obligation, acte nécessaire** // 118 // 5

tílày bàà-lí // *phrase* // not necessarily // **pas forcément** // Syn: dîgè-íe, óm bàà-lí // 103 // 3

tílày káná-mó // *adv + tr* // compel // **contraindre, obliger** // Syn: sémbe le káná-mó // 178 // w 4

tílày kánì-yè-dé // *phrase* // it's sure to happen // **c'est sûr, garanti (à l'avenir)** // Syn: tájòrò kánì-yè-dé, wáàjìbì kánì-yè-dé // 103 // 3

tílày -ñ // *n + cop* // be an obligation // **ê. une obligation** // 118 // 5

tílày sê-îe // *phrase* // it (fact) is not certain // **ce n'est pas sûr** // 103 // 3

tíllê // *n* // exchange (noun), barter (noun) // **échange, troc** // 113 // 7

tíllê // *tr* // exchange (verb), trade, barter // **échanger, troquer** // 113 // 7

tímbê // *tr* // double (sth), put one (mattress, etc.) on top of one other // **doubler, poser un (matelas, etc.) sur un autre** // ñnù tímbé/ - teeth that cross over one another // Syn: gîmbê // 151 // 3

tímbê // *tr* // put (one or more) on top of each other, superimpose, pile up (in layers, e.g. bricks) // **superposer, poser les uns sur les autres (en couches, par ex. briques)** // Syn: tééndé // 151 // 3

tímbê // *tr* // put two or more (objects) on top of another object of the same type // **superposer deux ou plusieurs (objets) sur un autre objet de même sorte** // 151 // 3

tímbê // *tr* // superimpose (verb) // **superposer (verbe)** // 151 // 3

tímbí-lé // *n* // act of doubling (sth) // **fait de doubler (qch)** // Syn: gîmbú, gîmbí-lé // 151 // 3

tímbí-yê // *tr* // give advice to (sb) // **donner un conseil à (qn)** // 107 // 1

tímbí-yê // *tr* // formally counsel (a young person) // **conseiller (un jeune)** // 107 // 1

tímbí-yê // *tr* // give formal counsel (about serious matters) // **donner des conseils (sur des problèmes sérieuses)** // 107 // 1

tímbí-yê // *intr* // (e.g. insects) be one on top of the other (verb) // **(insectes, etc.) ê. posé l'un sur l'autre (verbe)** // Syn: síjní-yê // 151 // 3

tímbí-yê émmé // *tr + tr* // persuade (sb, to do sth) // **convaincre (qn, à faire qch)** // Chained // 107 // 1

tímbí-yí // *n* // act of formally counseling (a wayward young person) // **conseil (à un jeune)** // 107 // 1

tímbí-yí-lé // *n* // (e.g. insects) being one on top of the other // **(insectes, etc.) qualité d'ê. un sur l'autre** // Syn: síjní-yí-lé // 151 // 3

tímbú // *adj* // (piled) one on top of the other // **(empilés) un sur l'autre, superposés** // Syn: gîmbú // 151 // 4

tímé // *n* // entire plant or tree (compound final) // **plante ou arbre entier (dans les composés)** // 15 // 1

tímé // *n* // tree or (woody) shrub // **arbre ou arbuste (ligneux)** // tree, shrub // Syn: ùrìyó // /tímé/ 'bend over' // 49 // 2

tímè áwí-né // *cpd n* // forestry official // **agent des Eaux et Forêts** // Syn: òzèpòré // 86 // 8

tímè bòndó // *cpd n* // tree hole // **trou d'arbre** // Syn: tímè pómbo // 70 // 4

tímè bònì-ý // *cpd n* // small branch (of tree) // **petite branche (d'arbre)** // 15 // 6

tímè dúmmó // *cpd n* // base (of tree) // **base (d'un arbre)** // Syn: tímè téy // 15 // 1

tímè dúmmó // *cpd n* // stump (of a recently chopped-down tree) // **souche (d'un arbre récemment coupé)** // 49 // 8

tímè ìyé // *cpd n* // blackened part of a tree ("agama lizard's semen") // **petite partie noirâtre d'un arbre (« sperme de margouillat »)** // Sap that hasn't hardened yet // 49 // 2

tímè kúnnú // *n + adj* // fallen tree // **arbre tombé** // // // // // 49 // 8

tímè òlí // *n + adj* // sapling, young tree // **jeune arbre** // Syn: tímè sów // 15 // 1



tìmè pém // *n + adj* // dry stump (of a chopped-down or fallen tree) // souche (d'un arbre coupé) // Syn: tìnù pém // 49 // 8

tìmè pómbo // *cpd n* // tree hole // trou d'arbre // Syn: tímè bòndó // 70 // 4

tìmè púdó // *cpd n* // living stump (of a recently cut tree that may regenerate) // souche vivante (d'un arbre récemment coupé qui pourrait se régénérer) // 49 // 8

tìmè sów // *n + adj* // sapling, young tree // jeune arbre // Syn: tímè òlí // 15 // 1

tìmè téy // *cpd n* // base (of tree) // base (d'un arbre) // Syn: tímè dúmmó // 15 // 1

tímíráá // *adv* // (head) long and bending forward (so the nape faces up) (adverb) // (tête) longue et penchée par-devant, de sorte que la nuque fait face au ciel (adverbe) // Syn: jìmmí-yáá // 69 // 7

tímí-yé // *intr* // dodge by ducking // s'esquiver (en se baissant) // // // // // 146 // 12

tímmé // *tr* // put a lid on, cover (e.g. jar) with its lid // couvrir (jarre etc.) avec son couvercle // /fémme/ 'close (book)' or 'pour content into a larger recipient already containing the contents' // 128 // 3

tímmé // *tr* // cover tightly (with lid), make airtight // couvrir hermétiquement (qch, avec un couvercle) // 128 // 3

tímmí-íe // *tr* // take the lid off (e.g. jar) // enlever le couvercle de (jarre etc.) // 128 // 3

(àṅà) tímímírú // *n* // lid (e.g. for water jar) // couvercle (de canari, etc.) // Alternate pronunciation [fémímírú] // 128 // 3

tím-tím // *intens* // very black (intensifier) // très noir (intensif) // Syn: kírím-kírím // 160 // 3

tím-tím // *intens* // very dense (forest) (intensifier) // (forêt) très dense (intensif) // Syn: dúngù-dúngù // 166 // 2

tím-tím-ni // *intens* // very foggy, hazy, dusty (air, with poor visibility) (intensifier) // (atmosphère) très poussiéreux, brumeux, etc. (à visibilité réduite) (intensif) // There is a rain preparing itself in the distance. // Syn: kírím-kírím-ni // 60 // 10

tímú // *n* // act of bowing and placing one's hands on one's knees (in prayer) // fait de s'incliner et de mettre les mains sur les genoux (en priant) // Syn: ùrúkù, yòṅòlò áwá // 87 // 3

tímú tímí-yé // *o + tr* // (Muslim) bow and place hands on knees (in prayer) // (musulman) s'incliner et mettre les mains sur les genoux (en priant) // Syn: ùrúkù yàá, yóṅóló áwá // 87 // 3

tíndé // *tr* // put (sth) across (road) // mettre (qch) à travers (chemin) // barrer // 61 // 8

tíndé // *tr* // put (sth) across (doorway) // mettre (qch) à travers (porte) // 61 // 8

tíndé // *tr* // lay (e.g. stick) across and on top of sth, or between two forked sticks // poser (bâton etc.) à travers et sur qch, ou entre deux bois fourchus // Syn: ságárá, dàgá // 61 // 8

tíndé // *tr* // lay (cross-poles, over beams, in making a roof) // poser (traverses, sur les bois principaux, en construisant un toit) // Syn: pégé // 151 // 1

tíndí-gí-yé // *tr* // balance or carry (e.g. jar) on one's head without using one's hands // tenir en équilibre ou porter (jarre etc.) sur la tête sans l'aide des mains // tírè 'put up on head' // 148 // 1

tíndí-yé // *tr* // (e.g. fallen tree) impede, block the passage of (sb) // (arbre tombé, etc.) bloquer le passage de (qn) // 126 // 3

tíné // *n* // profit, gain (noun) // **bénéfice** // 113 // 14  
 tíné bèlé // *o + tr* // earn or gain something, make a profit // **gagner qch, avoir un bénéfice** // 113 // 14  
 tíné sé // *o + quasi-verb* // be profitable // **ê. rentable** // Syn: náàfà sé, bádá sé // 113 // 14  
 tín-tín-ni // *adv* // elongated, filled out (e.g. sack) // **(sac etc.) allongé, plus ou moins remplie** // Syn:  
     tériyé-ni // 163 // 10  
 tínú // *n* // firewood // **bois de chauffage** // 35 // 2  
 tínú // *n* // wood, firewood // **bois, bois de chauffage** // 49 // 1  
 tínú bàlá // *o + tr* // gather firewood // **ramasser le bois de chauffage** // Syn: tínú kébé // 35 // 2  
 tínù bùlú // *n + adj* // chopped and split wood (firewood ready to be burned) // **bois coupé et fendu (bois de chauffage prêt à brûler)** // 49 // 1  
 tínù dúm // *cpd n* // wood pile // **tas de bois** // 112 // 5  
 tínù dúyó // *cpd n* // tied bundle of wood // **fagot attaché de bois** // 49 // 1  
 tínú kébé // *o + tr* // gather firewood // **ramasser le bois de chauffage** // Syn: tínú bàlá // 35 // 2  
 tínù pém // *n + adj* // dry stump (of a chopped-down tree) // **souche sèche (d'un arbre coupé ou tombé)** //  
     Syn: tímè pém // 49 // 8  
 tínú tíné // *o + tr* // (wood-cutter) go in search of firewood // **(bûcheron) aller à la recherche de bois de chauffage** // 35 // 2  
 tínú tíné // *o + tr* // cut, chop (firewood) // **couper (bois de chauffage)** // 137 // 3  
 tínù tíní-né // *cpd n* // wood gatherer // **bûcheron, ramasseur de bois** // 152 // 6  
 tíré // *n* // grandparent (grandfather or -mother) // **grand-parent (grand-père ou -mère)** // 78 // 6  
 tíré // *possd n* // grandparent (possessed) // **grand-parent (possessif)** // 78 // 6  
 tírè àn-ná // *cpd n* // grandfather // **grand-père** // 78 // 6  
 tírè àn-nà // *possd n* // grandfather (possessed) // **grand-père (possessif)** // 78 // 6  
 tírè íí // *cpd n* // grandchild // **petit-fils ou petite-fille** // Syn: tíré-né // 78 // 7  
 tírè mómú // *cpd n* // genealogical cross-cousinhood (joking relationship) // **cousinage généalogique (plaisanterie)** // 78 // 5  
 tírè mómú mòmó // *o + tr* // (brash child) take liberties with, pester playfully (sb) // **(enfant impudent) prendre des libertés avec, emmerder (qn) d'un air taquin** // 102 // 21  
 tírè yàà-nà // *possd n* // grandmother (possessed) // **grand-mère (possessif)** // 78 // 6  
 tírè yàà-ná // *cpd n* // grandmother // **grand-mère** // 78 // 6  
 tíré-né // *n* // grandchild // **petit-fils ou petite-fille** // Syn: tírè íí // 78 // 7  
 tíré-nè // *possd n* // grandchild (possessed) // **petit-fils ou petite-fille (possessif)** // 78 // 7  
 tísí // *n* // fabric, cloth (modern) // **tissu, étoffe (moderne)** // Syn: bágì, ànnà-sààrà sǒw // 16 // 4  
 tì-tìmbè-ý // *n* // high, dry spot near a depression where rainwater fills up // **haut-fond sec au bord d'un bas-fonds où l'eau de pluie s'accumule** // Syn: gàndà yéllé kànù // 57 // 13

- ṭíyě // *tr* // weave (fabric, from cotton thread) // **tisser (tissu, en fil de coton)** // Alternate pronunciation [tíyě] // 17 // 8
- ṭíyě // *tr* // hand-weave (e.g. mats, hats) // **tisser à la main (nattes, chapeaux, etc.)** // Alternate pronunciation [tíyě] // 17 // 8
- ṭíyě // *n* // honeycomb, interior of hive // **intérieur de la ruche** // 24 // 3
- ṭíyě // *tr* // make large pile of, pile up (harvested crop) // **entasser, faire un gros tas de (céréales etc. récoltées)** // Syn: túyó káná, túyó túyó // 37 // 26
- ṭíyě // *tr* // build (conical roof) (verb) // **construire (toit conique) (verbe)** // 55 // 5
- ṭíyě // *intr* // (new moon) appear low in the sky (at beginning of lunar month) // **(nouvelle lune) paraître au-dessus de l'horizon (au début du mois lunaire)** // 59 // 5
- tíyě // *intr* // be lodged, dwell (in a certain house) // **loger, ê. hébergé (dans une certaine maison)** // gîñe ñò-nú tìyě-m. 'I lodge here' // Syn: súgó // 83 // 1
- tìyě mómú // *cpd n* // joking, kidding (among cousins) // **plaisanterie (entre cousins)** // Syn: màgú // 108 // 1
- tìyě mómú mòmó // *o + tr* // (joking cousin) take liberties with, pester playfully (sb) // **(cousin) prendre des libertés avec, emmerder (qn) d'un air taquin** // 102 // 21
- ṭíyěŋ // *n* // history (chronology) of a village, recounted by elders on the death of a Hogon // **histoire (chronologie) d'un village, racontée par les vieux lors du décès d'un hogon** // tíyěŋ = verb // 106 // 3
- tíyó // *n* // tube (e.g. water pipe) // **tuyau (d'eau etc.)** // < French // Syn: pòm̀b̀i-ý // 70 // 5
- [X] ñe tô // *adv + quasi-verb* // be part of, be included in (sth) // **faire partie de, ê. inclus dans (qch)** // 14 // 3
- (m̀eǹj̀eǹe ñe) tô // *quasi-verb* // (thread) be threaded (into a needle) // **(morceau de fil) ê. enfilé (dans l'aiguille)** // Syn: kúndó // 17 // 2
- tô // *quasi-verb* // be in (sth) // **ê. dans (qch)** // Sóó ñe dí yé = tò. 'There is water in the bucket.' // with kótô, you can see it. With tô (yé-tò), it may not be in sight. // Syn: kó-tô // 64 // 7
- tô // *quasi-verb* // be involved // **ê. engagé ou impliqué** // "be in" // Syn: sééré sé // 77 // 2
- ṭabb̃e-ṭabb̃e // *adj* // dotted, spotted (with small spots) // **tacheté (à petites taches)** // Syn: bàndàlá // 160 // 9
- ṭabb̃e-ṭabb̃e káná // *o + tr* // become spotted // **devenir tacheté** // 160 // 9
- ṭabí-ŋ // *tr* // unroll, take off (turban) // **dérouler, enlever (turban)** // 16 // 17
- ṭabí-ý // *tr* // roll on (turban, shawl) on one's head // **enrouler (turban, foulard) sur la tête** // 16 // 17
- ṭabí-ý // *tr* // (woman) put on (shawl) // **(femme) mettre (foulard)** // 16 // 18
- ṭabó // *n* // turban // **turban** // 16 // 17
- ṭabó ṭabí-ý // *o + tr* // roll on a turban (on one's head) // **enrouler un turban (sur la tête)** // 16 // 17
- ṭabò-ý // *n* // medium-weight locally woven cotton fabric (for turbans etc.) // **tissu de coton de fabrication locale, de poids moyen (pour les turbans etc.)** // "turban" // 16 // 5
- ṭabò-ý // *n* // lightweight Arab-style fabric (for turbans etc.) // **tissu léger style arabe (pour les turbans etc.)** // 16 // 5

(dàna) tóbú // *n* // woman's head shawl // **foulard de tête de femme** // Syn: músòòrò // 16 // 18

tódú // *n* // swollen or oversized testicles // **testicules gonflés** // 10 // 9

tódú // *n* // testicular hernia // **hérnie testiculaire** // 98 // 23

ṭṭé-ṭṭé // *ono* // (sound of toad croaking) // **(son du crapaud qui coasse)** // 122 // 13

ṭṭíró // *tr* // oversow, re-sow here and there (verb) // **resemmer ici et là (verbe)** // 37 // 16

ṭṭíró // *n* // oversowing, act of re-sowing here and there (in spots where seeds sown initially did not sprout) // **fait de resemmer ici et là (où la première semaille n'a pas donné)** // 37 // 16

ṭṭíró ṭṭíró // *o + tr* // oversow, re-sow here and there (seeds, where the first seeds sown did not sprout) as a separate activity before the first weeding period // **resemmer ici et là (semences, où les premières semences n'ont pas poussé) avant la première culture** // 37 // 16

tògì-ý // *n* // small chisel with curved blade // **petit ciseau (burin) à lame courbée** // 154 // 8

tògìyè nìṭé // *cpd n* // sauce made from flowers of kapok tree (Bombax) // **sauce à base de fleurs du kapokier rouge (Bombax)** // 26 // 15

tógó // *tr* // pour rapidly (warm beverage, e.g. cream of millet or beer) from calabash or pot into a large jar // **verser rapidement (boisson chaude, par ex. crème de mil ou bière) d'une calebasse ou d'une marmite dans un gros canari** // 149 // 8

ṭṭṭó // *tr* // peck at (sth) // **becqueter, picorer (qch)** // To make holes, either a person with a small axe or a woodpecker with its beak. // 25 // 15

ṭṭṭó // *tr* // (woodpecker) peck deeply into (tree) // **(pic) becqueter profondément dans (arbre)** // 25 // 15

ṭṭṭó // *tr* // carve out a hole in wood (removing the debris, e.g. in a door frame, to fit the end of another piece of wood) // **faire un gros trou dans un bois (en taillant et en enlevant les débris), par ex. pour y introduire le bout d'un autre bois dans l'encadrement d'une porte** // Alternate pronunciation [ṭṭṭí-ṭṭṭó] // 70 // 3

ṭṭṭó // *tr* // chop a shallow hole (as a foothold) in a tree trunk // **couper un trou peu profond dans un tronc d'arbre (pour y mettre le pied en grim pant)** // Alternate pronunciation [ṭṭṭí-ṭṭṭó] // 70 // 4

tógóló // *n* // elongated calabash with a hole for holding (for drawing water or sprinkling) // **calebasse allongée avec un trou avec lequel on la tient (pour puiser ou arroser)** // Syn: kèmmè dii kùndú // 38 // 3

tógóló // *n* // wide-mouthed neckless gourd for storing or carrying cream of millet // **gourde sans col à bouche large qui sert à conserver et à porter la crème de mil** // 38 // 8

tógóló // *n* // wide-mouthed gourd for storing dried tobacco leaf (worn-out gourd no longer suitable for water) // **gourde à bouche large qui sert à conserver la feuille sèche de tabac (gourde usée qui ne tient plus les liquides)** // 38 // 8

ṭṭṭó // *n* // namesake, person with the same personal name // **homonyme, personne qui a le même nom personnel** // 78 // 20

ṭṭṭó // *n* // a match (of sth or sb), a second one that resembles or matches // **un semblable (de qch ou de qn)** // Syn: wò-n-gè-nì kánú // 176 // 1

ṭṭú // *n* // kinsman, relative // **parent (sens général)** // 78 // 22

ṭṭú // *n* // clan with a patronymic (e.g. Ongoiba) // **clan avec un patronyme (par ex. les Ongoiba)** // 78 // 23

ògú // *n* // kinship (relationship) // **parenté (rapport)** // Syn: írú, búlò // 78 // 24  
 ògú // *n* // type, sort, kind // **sorte** // 112 // 7  
 ògù bérú // *n + adj* // very close kinship // **parenté très proche** // Syn: ìrù bérú, búlò bérú // 78 // 24  
 ògú ðenné // *o + tr* // get a mate for, get another of the same type for (sb, sth) // **trouver un semblable pour, ajouter un autre de la même sorte à (qn, qch)** // 113 // 11  
 ògù ðeỹ // *adj* // different, separate, apart // **différent, séparé, à part** // "different race" // 80 // 9  
 ògú m mǎ // *n + poss* // my kinsman // **mon parent** // Syn: írú m mǎ // 78 // 22  
 ògú ñjé // *n + interrog* // what kind? // **quelle sorte?** // Syn: ñjé ògù // 112 // 7  
 tògú ògǒ // *o + tr* // (healer) cut (abcess) with blade to let out pus // **(guérisseur) faire une incision dans (un abcès) avec une lame pour laisser sortir le pus** // // // // // 98 // 29  
 ògù tùmó // *n + adj* // clan (descended from one male ancestor) // **clan, fraction (descendance d'un seul ancêtre mâle)** // 78 // 25  
 ògù yàgá // *n + adj* // person of a foreign ethnicity // **personne d'une race étrangère** // 81 // 16  
 tógúló // *tr* // chew (meat, millet cakes, etc.) // **mastiquer (viande, tô, etc.)** // 25 // 2  
 tógúló // *tr* // munch on and suck (kola, sugar cane) // **croquer légèrement en suçant (cola, canne à sucre)** //  
 Syn: fémé // 25 // 2  
 tógú-mà-tógú nùmò // *poss + n* // large front leg (arm) of mantis // **grosse patte (bras) de devant de mante** // 13 // 2  
 tógúró // *tr* // flip over and tap the mouth of a recipient (so its contents come out) // **renverser et taper la bouche d'une boîte (pour faire sortir le contenu)** // // // // 136 // 1  
 ǒi-lé // *n* // act of writing // **fait d'écrire** // 135 // 1  
 ǒí-yí-ǒ // *tr* // remove foot from (sth that one has put one's foot on) // **enlever le pied de (qch sur lequel on avais posé le pied)** // Syn: bìnjé // 136 // 8  
 ǒlì-ý // *n* // tools brought to blacksmith for repair // **outils apportés au forgeron pour ê. réparés** // 154 // 1  
 ǒlì-ýé // *tr* // (blade) be sharpened, honed // **(lame) ê. aiguisé** // (aa wǒé) // Syn: wǒé // 164 // 2  
 tóló // *n* // (basis for) being better, source of superiority // **fait d'ê. meilleur, source de supériorité** // Syn: kà-kǎy, sǐ-sǐgǎ, ìrè-ìrè // 169 // 2  
 ǒlǒ // *n* // low hitching post (sometimes with a bulge at the top) planted in the ground for tying an animal for the night on a short rope // **petit bois planté dans le sol (parfois à bout gonflé) auquel on attache un animal la nuit avec une courte corde** // horse / horse (can be for other animals) / horse (Fulfulde) // Syn: sòm kòmmú, júggàl // 49 // 10  
 ǒlǒ // *intr* // (season of year) begin // **(saison de l'année) commencer** // Syn: yóó // 77 // 1  
 ǒlǒ // *tr* // begin, start (sth) // **commencer (qch)** // 77 // 1  
 tóló -ñ // *adj + cop* // be better // **ê. meilleur** // Alternate pronunciation [tóló-go wǒ] // Syn: sígǎ // 169 // 2  
 tólú // *n* // pig // **cochon** // /tòlú/ 'shea nuts' // 1 // 12  
 ǒlú // *n* // foundation, base (of sth) // **fondement, soubassement, base (de qch)** // Syn: téỹ, dúú // 14 // 1  
 ǒlú // *n* // beginning // **commencement, début** // 77 // 1

tòlù gèdú nùmì // *poss + n* // flattish grindstone for shea-butter // **pierre à écraser plus ou moins plate pour le beurre de karité** // 30 // 2

tòlú kùnàà // *poss + n* // mid-sized mortar for extracting oil from shea nuts // **mortier de taille moyenne qui sert à piler les noix de karité pour extraire le buerre** // // // 29 // 2

̀̀lú nē // *adv* // at first, initially, first (adv) // **d'abord, en première position, pour commencer (adverbe)** // Syn: kùýé-gó // 71 // 12

̀̀m // *n* // tuberculosis // **tuberculose** // // // // // 98 // 13

̀̀m kiyè m̀̀njùlú // *cpd n* // tuberculosis of the bone // **tuberculose osseuse** // // // // // 98 // 13

̀̀m pìlì-ý // *n + adj* // pulmonary tuberculosis // **tuberculose pulmonaire** // // // // Syn: òdùgiyè pìlì-ý // 98 // 13

tómbó // *n* // act of rearing (of horse) // **fait de cabrer (cheval)** // 4 // 9

tómbó // *intr* // (horse) rear (verb) // **(cheval) cabrer (verbe)** // 4 // 9

tómbó // *intr* // jump in (water, e.g. of pond) // **sauter dans (l'eau, par ex. d'une mare)** // 58 // 6

tómbó // *intr* // (horse) prance (hopping with front legs together) // **(cheval) se pavaner (en sautillant avec les deux pattes de devant ensemble)** // 146 // 27

tómbó // *n* // jump (noun), (a) leap // **saut** // 146 // 34

tómbó // *intr* // jump (verb) // **sauter** // 146 // 34

tómbó sùgó // *intr + intr* // jump off (a stone, an animal's back) // **sauter en bas (d'une pierre, du dos d'un animal)** // Chained // 146 // 34

tómbó tánjá // *intr + tr* // jump over or across (a space, e.g. a ditch or puddle) // **sauter, traverser en sautant (un espace, par ex. un fossé ou une flaque d'eau)** // Chained // 146 // 13

tómbó tómbó // *intr* // (horse) rear on hind legs // **(cheval) cabrer** // 4 // 9

tómbó tómbó // *o + tr* // take a jump // **faire un saut** // 146 // 34

tómbó yààní-ýé // *intr + tr* // jump over (a raised obstacle, e.g. a log) // **sauter (un obstacle élevé, par ex. un bois)** // Chained // 146 // 13

tómbó-mó // *tr* // cause to jump // **faire sauter** // 146 // 34

̀̀mí-̀̀ // *tr* // unwind (cotton thread) from shuttle of loom // **dérouler (fil de coton) de la navette du métier à tisser** // 17 // 11

̀̀mí-̀̀ // *tr* // untwist (e.g. a vine) // **détordre (par ex. une liane)** // 140 // 3

̀̀mí-ýé // *intr* // (rope) be folded up in lengths // **(corde) ê. plié en longueurs** // (aa wə) // Syn: m̀̀nní-ýé // 133 // 5

̀̀mí-ýó // *intr* // (vine) twist itself (around sth) // **(liane) se tordre (autour de qch)** // 140 // 2

tòmmó // *n* // small basket woven from tree-branch strips // **petit panier tissé à base de bois** // 44 // 1

tòmmò dúyó // *n + adj* // large basket (carried on head) // **gros panier (porté sur la tête)** // 44 // 1

tòmmò dúyó // *n + adj* // large round basket woven from strips of tree branches (for carrying millet from field) // **gros panier rond tissé en lanières de branches d'arbre (sert à porter le mil du champ)** // Syn: yùù dùyyú tòmmò // 44 // 1



333

tòndòó // *n* // earthenware cooking pot (esp. in cpds) // **marmite en terre cuite (surtout dans les composés)** // 41 // 2

tòndòò bàná kánú // *n + adj* // earthenware jar made in Walo (lightweight, no feet, no neck) // **canari à eau fabriquée à Walo (léger, sans pied, sans col)** // 39 // 2

tòndòò bú-búdú // *n + adj* // worn-out earthenware water jar (now used for storing peanuts etc.) // **canari à eau usé (utilisé actuellement pour les arachides etc.)** // Alternate pronunciation [tòndòó búdí-búdú] // 39 // 1

tòndòò dìi nòy // *n + adj* // earthenware water jar for drinking // **canari à boire en terre cuite** // 39 // 2

tòndòò dúyó // *n + adj* // small earthenware jar for carrying water (on the shoulder) // **petit canari en terre cuite qui sert à porter l'eau (sur l'épaule)** // 39 // 2

tòndòò gém // *n + adj* // earthenware cooking pot // **marmite en terre cuite** // Syn: tòndòò jàà sîrú // 41 // 2

tòndòò jàà sîrú // *n + adj* // earthenware cooking pot // **marmite en terre cuite** // Syn: tòndòò gém // 41 // 2

tòndòò nùmò kúmbó // *n + adj* // very small earthenware water jar // **très petit canari (jarre)** // 39 // 1

tóndúmíné // *n* // metal gadget with a flat screwdriver end, and with a rounded spike that is inserted into a hole in the cock bolt of a rifle and turned (to tighten or loosen the stone in the cock) // **petit appareil en métal avec un bout plat qui sert de tourne-vis, et avec une pointe arrondie qu'on introduit dans un trou dans le gros écrou du chien de fusil et qu'on tourne (afin de serrer ou de lâcher la petite pierre placée dans le chien)** // 95 // 20

tóngó // *tr* // repound and rewinnow (grain residue left after first winnowing) // **repiler et revanner (le résidu des graines de céréales après le premier vannage)** // 28 // 1

ṭəŋgò-ý // *n* // removal of large weeds only (during first round) // **fait d'enlever uniquement les plus grosses mauvaises herbes (pendant la première culture)** // // // 37 // 19

tónjò // *n* // fritters made with crushed cow-peas // **beignets de haricots écrasés** // 26 // 7

ṭəŋjú // *n* // small muddy and slippery mountain spring // **petite source de montagne glissante** // /tàràá/ 'hyena', /táará/ 'show', /tárá/ 'stick, glue (sthg)' // 48 // 5

tónníyó // *intr* // (sb) curl up (in fetal position) // **(qn) se recroqueviller** // Syn: munní-yé // 12 // 9

tónní-yó // *intr* // curl up to sleep, sleep curled up (in fetal position) // **se pelotonner pour dormir, se coucher en rond** // 12 // 9

ṭənnó // *intr* // (sb) circulate (go to various places) // **(qn) circuler (aller ici et là)** // Syn: yàlí-yé // 146 // 7

ṭənnú // *n* // trip around (a circuit) // **(un) tour, circuit** // 146 // 7

ṭəńó // *intr* // (object) wear out, become worn out // **(objet) devenir usé, vétuste** // 7 // 6

ṭəńó // *intr* // (garment, vehicle, etc.) be somewhat the worse for wear but still usable // **(vêtement, véhicule, etc.) ê. assez usé mais toujours utilisable** // (aa-y) // Syn: p̃ɛ̃ // 171 // 1

ṭəŋjò // *n* // wide grindstone for pressing oil from seeds of wild grape or wild date (former millet grindstone with concave middle part deepened with use) // **pierre large à presser l'huile des graines de raisin sauvage ou de datte sauvage (ancienne pierre à écraser pour le mil, dont le creux au milieu s'est approfondi avec le temps)** // Syn: nùm nàà ṭəŋgò-ý // 30 // 2

́́́́́ // *n* // small flat grinding stone with hole, on which tobacco is crushed // **petite pierre plate avec un trou sur laquelle on écrase le tabac (ou on sépare le noyau de la datte sauvage)** // 30 // 2  
 ́́́́́ // *n* // small drinking trough for chickens and dogs (slightly concave flat stone, or a shard from a broken jar) // **petit abreuvoir pour les poulets ou les chiens (pierre plate légèrement creuse au milieu, ou un morceau d'une jarre brisée)** // 39 // 4  
 ́́́́́ // *tr* // earthenware bowl on which pottery is turned // **écuelle en terre cuite sur laquelle la poterie tourne** // 41 // 5  
 ́́́́́ // *tr* // (head of family) take out (e.g. daily rations, daily food expenses) // **(chef de famille) enlever (rations du jour, le prix des condiments du jour, etc.)** // 147 // 4  
 ́́́́́ gèdú nùmi // *poss + n* // small round stone held in hand, used to press out oil from seeds laid on the flat grindstone // **petite pierre ronde tenue dans la main pour presser l'huile de grains posés sur la pierre à écraser plate** // Syn: sòlù gèdú nùmi // 30 // 2  
 ́́́́́ tòdò-íe // *phrase* // it is useless // **il est inutile, sans valeur** // 169 // 9  
 ́́́́́ tòdò-íe // *o + neg quasi-verb* // (sb, sth) be useless, good-for-nothing // **(qn, qch) ê. inutile** // Alternate form [́́́́́ sê-íe] // 169 // 9  
 ́́́́́ tòdò-íe // *cpd n* // being shiftless or weak, doing poor work // **fait d'ê un vaurien, de faire du mauvais travail** // 169 // 10  
 ́́́́́́́ // *n* // loud noises, hubbub // **gros bruits, vacarme** // /́́́́́́́/ is more specific to people, while /bògòlò/ is more general. // Syn: bógòlò // 122 // 2  
 ́́́́́́́ // *tr* // make (hubbub) (verb) // **faire (vacarme) (verbe)** // Syn: bógòlò // 122 // 2  
 ́́́́́́́ ́́́́́́́ // *o + tr* // (people, animals, etc.) make a hubbub, make loud noises // **(gens, animaux, etc.) faire de gros bruits, faire un vacarme** // Syn: bógòlò bógòlò // 122 // 2  
 ́́́́́ // *adj* // worn out, old, no longer useful (object) // **(objet) vétuste, usé, qui n'est plus utile** // Syn: kóy-kóy, ́́́́́́́-đe // 7 // 6  
 ́́́́́́́-gí-níe // *n* // blabbermouth, one who speaks a lot // **bavardeur, personne qui parle beaucoup** // Syn: bógòlò-gí-níe // 169 // 12  
 ́́́́́́́-ló // *tr* // unbend (wire, etc.) // **détordre (fil de fer, etc.)** // // // // // 133 // 5  
 ́́́́́́́-yó // *intr* // (e.g. rope) be in a clump (not straightened out) // **(corde, etc.) ê. en tas (non étendu)** // Syn: munní-yé // 129 // 9  
 ́́́́́́́-yó // *intr* // (mat) be rolled up // **(natte) ê. enroulé** // Syn: bilí-yé, munní-yé // 133 // 4  
 ́́́́́́́ // *tr* // tangle (e.g. rope) up // **enchevêtrer, mélanger (corde etc.) dans le désordre** // Syn: munnó // 129 // 9  
 ́́́́́́́ // *tr* // roll up (pants, to wade in water) // **rouler (le pantalon, pour traverser l'eau)** // 133 // 4  
 ́́́́́́́ // *tr* // bend, flex (limb, e.g. knee) // **plier (membre, par ex. le genou)** // 133 // 5  
 ́́́́́́́ // *tr* // fold (mat) with a single fold // **plier (natte) d'un seul pli** // Syn: gòbò yàmbá // 133 // 5  
 ́́́́́́́ // *tr* // rumple, squeeze into a clump (e.g. rag, without folding) // **friper, froisser (par ex., une feuille de papier, sans la plier)** // Syn: munnó // 133 // 6

tóṅṅó // *intr* // (roof beam, person) sag or bend under a heavy weight // (bois de toiture, personne) fléchir ou se pencher sous une charge lourde // Syn: nódó // 149 // 5

tóṅṅó // *tr* // curve (sth), bend (sth) into an arc // courber (qch), tordre en forme arquée // Syn: pónnó-mó // 167 // 5

tòó // *adj* // deep (hole, well) // (puits, trou) profond // (go wó) // 69 // 9

tóó // *n* // bow (for arrow) // arc (pour les flèches) // 95 // 6

tóó // *n* // bow and arrows // arc et flèches // 95 // 6

tóó // *n* // V-shaped metal ridge on inside and outside of a gun mechanism, supporting the gunpowder latch (the inside part fits into a groove in the stock) // arête en forme de V partie qui sort du mécanisme d'un fusil, appuyant le loquet de poudre à canon (son côté intérieur s'encadre dans un sillon du fût) // 95 // 16

tóó // *n* // sharply-angled bent end of the metal ridge on the inside of the mechanism of a rifle, next to the dowel // bout tordu à angle sévère de l'arête en métal du derrière du mécanisme d'un fusil // 95 // 18

ṱṱ // *tr* // dislodge (cough up or swallow) food that one has choked on // enlever (en toussant ou en avalant) la nourriture sur laquelle on s'était étranglé // Spit // 11 // 4

ṱṱ // *tr* // spit (verb) // cracher // 11 // 11

ṱṱ // *tr* // (sb) spit (sth) up // (qn) revomir (qch) // "spit" // Syn: bègé // 25 // 3

ṱṱ // *n* // act of clearing (land) with an ax // fait de défricher (terrain) avec la hache // 37 // 11

ṱṱ // *tr* // make (slashes) in field with pickaxe (to plant seeds) // faire (poquets) avec la pioche dans un champ afin de semer // 37 // 13

ṱṱ // *tr* // uproot (large plants) with a daba or similar tool // déraciner (grosses plantes) avec un daba ou autre implément // 37 // 20

ṱṱ // *tr* // register (sb, by name) // inscrire (qn, par son nom) // Causative if someone else writes your name for you // 135 // 1

ṱṱ // *tr* // chop (meat), cut (meat) with chopping (not slicing) motion // couper (viande) d'un coup vertical // Syn: kéḍe // 137 // 3

tòò gáá // *cpd n* // window covered over in banco after the construction of a house that can be broken in case of a fire or other emergency // fenêtre couverte du banco après la construction d'une maison qu'on peut casser en cas d'urgence // // 54 // 16

tòò kēm // *cpd n* // arrow // flèche // Syn: tòò tànnàà-ý // 95 // 6

tòò tànnàà-ý // *cpd n* // arrow // flèche // Syn: tòò kēm // 95 // 6

tòò tànnàà-ý // *cpd n* // bamboo arrow // flèche de bambou // 95 // 6

ṱṱdí-ýe // *intr* // squat // s'accroupir // 12 // 3

ṱṱḍó // *tr* // finish mixing (earth) with water by stomping, massaging, and/or stirring with daba // achever de malaxer (banco) avec de l'eau en piétinant, en massant, et/ou en remuant avec le daba // 129 // 1

ṱṱḍó // *tr* // step in or on (sth slimy, e.g. manure or mud) // marcher sur (qch de mouillé, comme le caca ou la boue) // Said as /námmá/ near Ningari and Mori // 136 // 8

ƿóððo // tr // tread on, step on, trample // **marcher sur, piétiner** // 136 // 8  
 ƿóððo // tr // stomp on (animal hide, after adding oil) // **piétiner, marcher sur (peau d'animal, après l'avoir enduite avec l'huile)** // 156 // 3  
 ƿóðdú íláá-ðe // ppl // supple, flexible, not stiff (animal hide) // **(peau d'animal) souple, non raide** // Syn: búru // 161 // 2  
 tòðgì-ý // n // ax (long thin blade at sharp angle to handle) // **hache (lame longue et mince, à angle aigu)** // 145 // 7  
 tòðle // neg quasi-verb // not exist, there is/are not // **ne pas exister, il n'y a pas** // Pédu ú wò nò-nú tòð-le.  
 'Your sheep isn't here.' // Syn: òndú // 64 // 6  
 tòð-le // neg quasi-verb // not be in // **ne pas ê. dans** // 64 // 8  
 tòð-le // neg quasi-verb // not involved, not included // **non impliqué** // Syn: sééré sê-le // 77 // 2  
 too-ndí-yé // intr // (hole, well) become deep, be deepened // **(puits, trou) s'approfondir** // 69 // 9  
 too-ndí-yé-mó // tr // deepen (hole, well) // **approfondir (puits, trou)** // 69 // 9  
 ƿóððo // n // muzzle-guard in the form of a stick with thorns tied over an animal's mouth (prevents suckling)  
 // **muselière en forme d'un bâton à épines attaché au-dessus du museau d'un animal (empêche la tétée)** // Made especially for calves, this muzzle-guard consists of two forked sticks hooked together and placed on top of the snout. When the baby goes to suckle, the sticks poke the udder and the mother distances herself. // 2 // 7  
 ƿóððo // tr // incite, provoke, egg on (sb, e.g. to fight) // **inciter (qn, par ex. à une bagarre)** // Syn: áṅá ðenné // 94 // 8  
 ƿóððo // tr // incite, provoke (verb) // **inciter (verbe)** // 94 // 8  
 ƿóððo // n // aggressive provocation (of sb) // **provocation aggressive (de qn)** // 102 // 21  
 ƿóððo // n // act of teasing // **fait de provoquer (un enfant etc.)** // Syn: álúwáàdù // 102 // 21  
 ƿóððo káná // o + tr // provoke (sb) aggressively with an insult or accusation // **provoquer (qn) de façon aggressive en l'insultant ou en l'accusant** // Syn: áṅá ðenné // 102 // 21  
 ƿóððo-gí-né // n // trouble-maker // **cataliseur (de bagarres)** // Syn: àṅá ðenní-né // 169 // 8  
 ƿóððo // tr // let do, cause to do // **faire faire, laisser faire** // Syn: káná-mó // 152 // 1  
 ƿóððo-nnì bíré // cpd n // lack of discipline (doing things one is not asked to do) // **manque de discipline (on fait des chose sans qu'on lui demande de les faire)** // Syn: ðiṅḡ-mò bíré // 169 // 12  
 ƿóððo-nnì bírí-né // cpd n // poorly-behaved person who does things without being told to do them // **personne indisciplinée qui fait des choses sans qu'on lui demande de les faire** // Syn: ðiṅḡ-mò bírí-né, ṇḡe kòḡ-nnì // 169 // 12  
 too-ru // n // idol, fetish (in animism) // **idole, fétiche (animiste)** // Syn: bínú // 89 // 2  
 tòòrù bàṅáá // cpd n // idolater, animist, one who worships fetishes // **animiste, celui qui adore les fétiches** // Syn: sèṇù sèṇé-lè // 89 // 4  
 tòòrù gíné // cpd n // (animist) sacrificial altar // **autel des sacrifices (animiste)** // Syn: bìnù gíné // 89 // 5  
 too-ru nòó-mó // o + tr // worship an idol (fetish), practice idolatry // **adorer un fétiche (idole), pratiquer l'idolatrie** // 89 // 4

tóórú nńó-mńó // *o + tr* // make a sacrifice to an idol (fetish) // **faire un sacrifice à un fétiche (idole)** // 89 // 4

ńóórú ńóórńó // *o + tr* // give an instruction or order (to sb, to do sth) // **donner l'ordre (à qn, à faire qch)** // 102 // 12

tóróm-tóróm // *intens* // very sour (intensifier) // **très aigre (intensif)** // Syn: tám-tám // 124 // 6

tòrú // *n* // member, one included in (sth) // **membre, élément, celui qui est inclus dans (qch)** // Syn: júú // 14 // 3

tòrú // *n* // near-agemate (from 3 months to one year older) // **presque contemporain (de 3 mois jusqu'à une année d'écart)** // 79 // 1

tòrú // *n* // set of persons born in the same year // **ensemble de personnes nées la même année** // 79 // 1

tòrú // *n* // club, association (of friends) // **association (d'amis)** // 79 // 1

tòrú // *n* // peer group, generation (set of persons of similar age) // **pairs, génération (de personnes d'âge pareil)** // 79 // 1

tòrú // *n* // subgroup (of people or animals), one of two or more divisions of a larger group // **sous-groupe, division (de personnes ou d'animaux)** // 111 // 13

tòrù bńy // *cpd n* // nickname (used among peers) // **sobriquet (utilisé entre camarades)** // Syn: bńy nńńńńń // 102 // 4

tòrú dńe-ńe // *poss + n* // leader, head (of any group) // **chef, président(e) (d'un groupe)** // Syn: tòrù pńà-nń / pńà-m // 85 // 1

tòrù kẹẹ-kẹẹ // *n + adj* // of exactly the same age (born within a week or two of each other) // **contemporain (né avec au maximum une ou deux semaines d'écart)** // 79 // 1

tòrù pńà-nń / pńà-m // *cpd n* // leader, head (of any group) // **chef, président(e) (d'un groupe)** // Syn: tòrú dńe-ńe // 85 // 1

tòrú-tòrù le // *adv* // in subgroups, divided into groups (people or animals) // **en sous-groupes, divisés en groupes (personnes ou animaux)** // Syn: dúm-dúm-go // 111 // 13

ńsà // *n* // natural spot (on clothing, animal, etc.) // **tache naturelle (sur un vêtement, un animal, etc.)** // 160 // 9

ńsà // *n* // colored spot or stain (e.g. on clothing) // **tache (couleur, par ex. sur un vêtement)** // 160 // 9

ńsà // *n* // stain (e.g. from food) // **tache (par ex., de nourriture)** // 160 // 9

ńsà kńń // *o + tr* // (e.g. garment) become stained // **(vêtement etc.) devenir taché** // 160 // 9

tò-tògù-gí-ńe // *n* // glutton, one who eats too much // **glouton, gourmand, qn qui mange beaucoup** // Wants to eat whatever he sees // Syn: bńdù-gí-ńe // 118 // 4

tò-tòlń // *n* // low ground, depression in ground (where rainwater accumulates) // **bas-fonds (ou l'eau de pluie s'accumule)** // Syn: mùgó, wńńjú, nńmmńlń // 57 // 12

tò-tòlń // *n* // concave area, depression (in body, bag, etc.) // **partie concave, dépression (dans le corps, dans un sac, etc.)** // Syn: nńmmńlń // 70 // 1

tòtńlń // *n* // ditch // **fossé** // Syn: nńmmńlń, pńsẹ, gńńńń // 70 // 2

tò-tòlń-ý // *n* // shallow hole, depression (in ground, wall, etc.) // **trou peu profond (au sol, au mur, etc.)** // 70 // 2



tòtóó // *n* // depth (of hole or well) // **profondeur (de trou, de puits)** // 69 // 9

tów // *n* // sole heir (only son) ("seed") // **héritier unique (fils unique) (« semaille »)** // 121 // 5

tów bíře // *o + tr* // oversow (millet seeds) widely after a short rain (which may have ruined the first seeds sown) // **resemer (mil) après une petite pluie (qui a peut-être gâté la première semaille)** // 37 // 16

tów bílú // *cpd n* // act of oversowing (millet seeds) widely after a short rain // **fait de resemmer après une petite pluie (qui pourrait avoir gâté les premières semences)** // /tòu jíńe/ This refers to when the two have grown next to each other // 37 // 16

tów gířé // *cpd n* // slash in earth (made with a pick-hoe, into which seeds are planted) // **poquet dans le sol (produit par un coup de pioche, où on sème les semences)** // 37 // 13

tów gířé // *cpd n* // small spot where one or more millet plants may sprout (before some are culled out) // **point ou une ou plusieurs germes de mil ont poussé (avant qu'on les diminue)** // 37 // 18

tów námmá // *o + tr* // step on earth after planting // **tamper la terre avec le pied après avoir semé** // // // // // 37 // 13

tów ʷlì-ý // *n + adj* // first sprouts of crop plants (about three days after sowing) // **premières pousses de plantes cultivées (environ trois jours après la semaille)** // 37 // 18

tów pàdà-lú-gó yímé // *adv + intr* // (man) die without leaving descendants // **(homme) mourir sans laisser de descendants** // 9 // 1

tów ʷóó // *o + tr* // slash earth in field with pick-hoe (to plant seeds) // **faire des poquets avec la pioche dans un champ (afin de semer)** // 37 // 13

tów ʷóó // *cpd n* // act of slashing earth (to plant seeds) // **fait de faire des poquets dans un champ avec la pioche** // 37 // 13

tów ʷoy // *cpd n* // pick-hoe (any type) // **pioche (toute sorte)** // 37 // 7

tów yóó // *o + tr* // drop seeds in a slash in the ground and cover them up by tamping with one's foot // **semer la semence dans un poquet et la couvrir en la damant avec le pied** // 37 // 13

ʷoy // *n* // the main one // **le principal** // Ñde ʷoy = gē wó-ñ. 'The main person is he.' // 62 // 5

ʷỹ // *n* // writing (noun), handwriting // **écriture** // 135 // 1

ʷỹ ʷĩ // *o + tr* // do some writing // **faire de l'écriture** // Syn: ʷĩ sídé // 135 // 1

tóy-gó // *adv* // truly, ...? (interrogative clause-initial or preverbal particle) // **en vérité, ...? (particule au début de, ou avant, le verbe d'une question)** // Syn: téé, náá-gó // 104 // 12

trìkó // *n* // undershirt, knitted shirt // **tricot** // 16 // 2

tròsòrié // *n* // (colonial) treasurer // **trésorier (colonial)** // 114 // 8

túbàl // *n* // (colonial) sector, group of villages with a central authority (one village governing the others) // **secteur (colonial), regroupement de villages à pouvoir centralisé (où un village gouverne les autres)** // < Fulfulde // 86 // 7

túbàl // *n* // war-drums (tomtoms) // **tam-tams de guerre** // Old people don't want to show them to children for fear that they may play them. // 93 // 3

túbááláájì // *n* // long baggy pants (down to just above ankles) // **pantalon bouffant long (jusqu'à juste au dessus des chevilles)** // Syn: gúdiyà, pònnù sùgáá-ḏe, náá sém pònnù // 16 // 9

túbó // *tr* // track, follow (tracks of animal) // **suivre (traces d'animal)** // 27 // 5

túdí-ḥ // *tr* // retract or nullify one's curse // **annuler sa malédiction, démaudire** // 102 // 11

túgóm // *adj* // respectable, trustworthy (person) // **(personne) respectueux, fiable** // 84 // 1

túgóm // *adj* // heavy // **lourd** // 165 // 1

túgóm // *adj* // important ("heavy") // **important (« lourd »)** // Tùgòm wò. 'It's important.' // 165 // 4

túgóm // *adj* // major (expense, undertaking) // **(dépense, projet) majeur, plus important** // Syn: sóólí-yáá-ḏe // 165 // 4

túgóm wò // *adj + quasi-verb* // be difficult // **ê. difficile** // Syn: nám-go wò, sémbe sé // 152 // 5

túgóm-né // *adj* // pregnant (woman) // **(femme) enceinte** // Syn: béré // 8 // 5

túgó-ndí-yé // *intr* // become heavy // **devenir lourd** // 165 // 1

túgó-ndí-yé-mó // *tr* // increase the weight of, cause (sth) to be heavy // **alourdir, rendre lourd, augmenter le poids de (qch)** // 165 // 1

tùgú // *n* // cheek // **joue** // 10 // 20

tùgú bùé // *o + tr* // puff up one's cheek (with air) // **s'enfler la joue (avec de l'air)** // 11 // 9

tùgù jéngélé // *cpd n* // mumps (child's disease with swelling of salivary glands in cheeks and, after puberty, swelling or one or both testicles) // **oreillons (maladie enfantine qui gonfle les joues et, après la puberté, un ou deux testicules)** // 98 // 13

tùgù jéngélé // *cpd n* // severe swelling of glands under jaw near ears (young person's ailment) // **gonflement sévère sous la mâchoire vers l'oreille (maladie des jeunes)** // 98 // 14

tùgù kiyé // *cpd n* // cheekbone // **pommette, os de la joue** // 10 // 6

túgúḏ // *tr* // crumple (paper or clothing) // **froisser (papier ou vêtement)** // 30 // 3

túgúḏ // *tr* // mix (leaves and grain) by stirring with the hand in a bowl // **mélanger (feuilles et céréales) en remuant à la main dans une écuelle** // mix / more of a massaging action // 129 // 1

túgúḏ // *tr* // handle with one's hand with squeezing or rubbing motion (clothing being washed in water, crushed millet) // **manipuler à la main en frottant ou en serrant (linge dans de l'eau, mil écrasé)** // 132 // 3

túgúḏ // *tr* // scrub (wet clothing, in washing) such that two surfaces of the garment rub together back and forth // **frotter (vêtement mouillé, en faisant le linge) de sorte que deux surfaces du vêtement se frottent dans les deux sens** // 158 // 3

túgú-ndí-yé-mó // *tr* // honor, esteem, treat respectfully (sb) // **honorer, considérer hautement, respecter (qn)** // Syn: sómmó, bàbá // 84 // 1

tùí yáíné // *cpd n* // the Envoy (= the Prophet Muhammad) // **l'Envoyé (= le Prophète Mohamed)** // túí < túírú // 87 // 12

túí-yí-lé // *n* // involvement (in an activity) // **fait d'ê. engagé ou impliqué (dans une activité)** // Syn: sééré sé // 77 // 2

túmáá // *adv* // alone (adverb) // **seul (adverbe)** // 177 // 7

túmáá // *adv* // only // **seulement** // 177 // 7

túmáá // *adv* // exclusively (adverb) // **exclusivement, uniquement (adverbe)** // 177 // 7

túmáá mēlú mēlé // *adv + o + tr* // mutter to oneself (as when discontented) // **murmurer à soi-même (par ex., en étant mécontent)** // Syn: kúmmúlí-yé // 122 // 3

túmáá mìnē-mó // *adv + tr* // (herder) let (livestock) graze on its own // **(berger) laisser pâturer (bétail) indépendamment** // 2 // 3

tùràà yáí-né // *cpd n* // one who walks alone (not in a group, e.g. alpha-male baboon) // **celui qui marche seul (pas dans un groupe, comme le babouin mâle principal)** // 146 // 29

túmbálú // *n* // south // **sud** // 61 // 1

túmbí-gí-yé // *intr* // push down on (e.g. a rock) with one's hand, to support oneself while climbing or getting up // **appuyer sur (une pierre etc.) avec la main, en grim pant ou en se levant** // Syn: táábí-yé // 130 // 1

túmbí-gí-yé // *intr* // lean on (cane), push down on (stick) // **s'appuyer sur (canne), appuyer sur (bâton)** // 130 // 1

túmbó // *tr* // drain off (liquid, from cream of millet) by hand // **enlever (liquide, de la crème de mil) en filtrant à la main** // 28 // 4

túmbó // *tr* // strain, filter the water out of (e.g. Boscia peas) // **passer, filtrer (pois sauvages, etc.) pour enlever l'eau** // 28 // 4

túmèl // *n* // garlic // **aïl** // Syn: láy // 36 // 6

túmmó // *n* // rising (of sun) // **lever (du soleil)** // 59 // 5

túmmó // *intr* // (moon) rise (in latter half of lunar month) // **(lune) se lever (dans la deuxième moitié du mois lunaire)** // 59 // 5

túmmó // *intr* // (full moon) rise with red glow from setting sun // **(pleine lune) se lever teintée de rouge d'après le soleil qui se couche** // 59 // 5

túmmó // *intr* // (sun) rise // **(soleil) se lever** // 59 // 5

túmmó // *intr* // (plant) sprout (verb) // **(plante) pousser, germer** // Syn: sóbó // 37 // 18

túmmó // *n* // make (a mound of earth) // **faire (un monticule de terre)** // 57 // 14

tùmmò-ý // *n* // mound (in a row of mounds, in a field) // **monticule ou bosse (dans une rangée, dans un champ)** // 37 // 5

tùmmò-ý // *n* // raised spot (e.g. threshold) // **élévation (seuil, par ex.)** // 57 // 14

tùmmò-ý // *n* // small mound of sand or earth (made by digging) // **petit tas de sable ou de terre (après qu'on a creusé)** // 57 // 14

tùmmò-ý // *n* // man-made mound (in ground) // **monticule artificiel, élévation du sol faite par les gens** // 57 // 14

tùmmò-ý ne fódó // *adv + tr* // act of sowing on mounds or plowed ridges in a field after a rain (one makes small holes, sows the seeds, then covers them by kicking earth on them and stomping) // **fait de semer sur les monticules ou les arêtes labourées du champ après une pluie (on fait de petits trous, on sème, on couvre avec du sol en piétinant)** // Verb form // 37 // 13

tùmmò-ý túmmó // *o + tr* // make a mound of earth // **faire un monticule de terre** // 57 // 14

túmmú-gó // *n* // east // **est** // Syn: dúú // 61 // 1

túmmúlí-yé // *tr* // stalk (prey, enemy) // **suivre en cachette (proie, ennemi)** // 94 // 9

túmmúlí-yé // *tr* // lie in wait for (animal, enemy) // **guetter (animal, ennemi)** // 94 // 9

túmmúlí-yé // *tr* // (hunter) watch stealthily // **(chasseur) regarder en cachette** // Syn: gèwé yè-ndè // 119 // 3

túmó // *tr* // measure (sth) // **mesurer (qch)** // 65 // 3

túmó // *tr* // assess, evaluate // **évaluer** // 102 // 17

túmó // *adj* // sole, single // **seul, solitaire** // 109 // 1

túmó // *tr* // analyse // **faire l'analyse de** // Syn: àdùbú káná // 116 // 6

túmó, bànná // *tr* // measure (e.g. grain, in a container) // **mesurer (céréales, etc., dans un récipient)** // 165 // 3

túmó // *tr* // weigh, take the weight of (person, stone, etc.) // **peser (personne, pierre, etc.)** // 165 // 3

tùmò wó // *num + dem* // the same one // **le même** // 109 // 1

túmó-go // *adv* // all together (adverb) // **tous ensemble (adverbe)** // 80 // 7

túmó-go káná // *adv + tr* // (individuals) do sth together // **(individus) faire qch ensemble** // Syn: m̀d̀mbí-yé káná // 80 // 7

tùmòm // *pron* // reciprocally, each other (more than two humans) // **réciiproquement, les uns les autres (plus que deux personnes)** // Tùmòm bẽdẽ-gú sɛñ. 'They are hitting each other.' // 62 // 6

tùmòm // *pron* // reciprocally, each other (two persons) // **réciiproquement, l'un l'autre (deux personnes)** // 62 // 6

tùmòm // *pron* // reciprocally, each other (nonhumans, any number) // **réciiproquement, l'un l'autre (non humains, n'importe combien)** // 62 // 6

tùmòm le // *adv* // with each other // **l'un avec l'autre** // Tùmòm = lè jàwí-yáá wɔ̃ɛ. 'They are fighting with each other.' // 62 // 6

túmòm le // *adv* // between us, among us // **entre nous** // Tùmòm = le jàwì-yè-mò-gîn. 'Let's not fight between ourselves' // 63 // 2

túmó-nó // *n* // (sb's) agemate (born within a few weeks of each other) // **contemporain, camarade du même âge (de qn, né avec au maximum quelques semaines d'écart)** // mí túmò-nò 'my agemate' // 79 // 1

túmó-túmó // *quant* // each // **chaque** // 111 // 7

túmó-túmó kóɛ // *adv + tr* // pick (e.g. mangoes) one by one // **cueillir (mangues etc.) un à un** // 138 // 4

tùmù kòrò-ý // *cpd n* // containerful, volume unit (of grain etc.) measured in a container // **unité de volume (de céréales etc.) mesuré avec un récipient** // Syn: nàbì-ý, sáwàl // 165 // 3

tùmú tòdò-ɛ // *phrase* // there is no comparison // **il n'y pas de comparaison** // 102 // 17

túngó // *intr* // stop growing, reach maturity // **cesser de grandir, atteindre sa maturité** // Syn: dèlé // 69 // 1

túngúrú // *n* // stool (without back) // **escabeau, tabouret (sans dos)** // 54 // 27

tùṅgùrù sóm // *n + adj* // Hogon's wooden stool with crocodile carving // **escabeau en bois du hogon à dessin de crocodile** // 54 // 27

túní-ró // *tr* // cause to kneel // **faire agenouiller** // 12 // 2

túní-ýé // *intr* // (sb, camel) kneel // **(qn, chameau) s'agenouiller** // 12 // 2

túní-ýé yàá // *intr + intr* // (cripple) slide along, drag self along (on knees, using one's hands for propulsion) // **(perclus) ramper, se trainer (sur les genoux, en utilisant les mains)** // 146 // 33

túnjó // *tr* // slap (wet clothing, against a stone, in washing) // **frapper (vêtement mouillé contre une pierre, en faisant le linge)** // Alternate pronunciation [tínjé] // 158 // 2

túnjó // *tr* // rest (one's head, e.g. on pillow) // **poser, laisser reposer (la tête, sur un oreiller etc.)** // 142 // 5

tùṅǒlò // *n* // cripple, paraplegic (walks on knees) // **perclus (marche sur les genoux)** // can't walk / walks on knees // 98 // 8

túraàbì // *n* // divination by Muslim fortune-teller // **divination du devin musulman** // Tracing of lines on paper or in sand // 88 // 11

túraàbì káná // *o + tr* // (fortune-teller) draw lines in sand // **(devin) tracer des lignes dans le sable** // Syn: tăw sídé // 88 // 6

túru // *num* // one // **un** // 109 // 1

tùsìné // *n* // chef (man) // **cuisinier (homme)** // < French // 32 // 2

dòòlò, dòòlò sóm, túú gîṇè, àṇà káná dòòlò // *poss + n* // termite mound, termitary // **termitière** // dòòlò sóm, àṇà káná dòòlò, both very large, you can even dig them out and make shelter in them. // 57 // 15

túúdèègò // *interj* // (word uttered by one who has cursed sb, in order to retract or nullify the curse) // **(mot prononcé par celui qui a maudit qn, afin d'annuler la malédiction)** // 102 // 11

túúró // *tr* // (holy man) spit lightly into his hand (before blessing sb) // **(marabout) cracher légèrement dans la main (avant de faire une bénédiction)** // 11 // 11

túúró // *tr* // (e.g. father) spit lightly on (e.g. wayward son) as a sign of scolding // **(père etc.) cracher légèrement sur (enfant méchant, par ex.) pour le réprimander** // 11 // 11

túwwó // *num* // nine // **neuf (numéro)** // 109 // 2

túy // *n* // important errand or mission (on behalf of sb) // **commission importante (en faveur de qn)** // 147 // 3

tù yáí-ńé // *cpd n* // sb sent to deliver a message or object // **qn envoyé pour livrer un message ou un objet** // 147 // 2

tù yáí-ńé // *cpd n* // messenger, envoy, sb sent on an important errand or mission // **messenger, envoyé, qn envoyé en commission, messenger** // 147 // 3

túyó // *tr* // (sorcerer) cast (a spell) // **(sorcier) jeter (un sort)** // 88 // 2

túyó // *tr* // toss (stone) // **jeter doucement (pierre)** // 131 // 4

túyó // *tr* // commission (sb), send (sb, on errand) // **commissionner (qn), envoyer (qn) en commission** // 147 // 5

túyó // *tr* // send (letter or money, to sb) // **envoyer (lettre ou argent, à qn)** // 147 // 5

túyó // *tr* // send (package, to sb) // **envoyer (colis, à qn)** // 147 // 5

túyó // *n* // large pile of just-harvested crop (millet, roselle, sesame, fonio) // **gros tas de céréales etc. récoltées (mil, dah, sésame, fonio)** // 37 // 26

túyó // *tr* // make large harvest pile (verb) // **faire un gros tas de récolte (verbe)** // 37 // 26

túyó // *n* // large pile of just-harvested millet grain spikes, arranged in horizontal layers, next to field, combining grain spikes from several initial small piles // **gros tas d'épis de mil juste récoltés, souvent porté en paniers, disposés en couches horizontales au bord du champ, regroupant les épis de plusieurs petits tas** // 37 // 26

túyó // *n* // flat stone enclosure fenced in by rocks used for the large pile of just-harvested millet // **cour pierreuse plate clôturée par des pierres où on fait le gros tas d'épis de mil juste récoltés** // Syn: wòlò // 37 // 26

túyó káná // *o + tr* // make large pile of, pile up (harvested crop) // **entasser, faire un gros tas de (céréales etc. récoltées)** // Syn: túyó túyó, ñĩyē // 37 // 26

túyó nē góó-ndí-lé // *adv + n* // act of taking millet ears to pile at side of field // **fait de porter des épis de mil au tas au bord du champ** // 37 // 24

túyó nē gòndó // *adv + tr* // take (millet ears) to pile next to the field // **porter (épis de mil) au tas au bord du champ** // Alternate verb /jáá/ // 37 // 24

túyó túyó // *o + tr* // gather (millet ears) into a heap next to field // **rassembler (épis de mil) dans un tas au bord du champ** // 37 // 24

túyó túyó // *o + tr* // make large pile of, pile up (harvested crop) // **entasser, faire un gros tas de (céréales etc. récoltées)** // Syn: túyó káná, ñĩyē // 37 // 26

ú sàgú // *phrase* // it doesn't matter, (I) don't care // **c'est égal, (je) m'en fous** // "Too bad for you" // Syn: m̀ m̀ nē kēgí-n̄, háàjì m̀ m̀ òndú // 125 // 3

úbíyē // *intr* // (hen) brood (sit on eggs) // **(poule) couvrir** // ʼenjē = gē tálú = nē úbíyē-gú šē. 'The chicken is sitting on the egg.' // 5 // 5

úbí-yē // *intr* // (bird, quadruped) lie down on its belly // **(oiseau, quadrupède) se coucher sur le ventre** // 12 // 9

úbú-lí-yē // *intr* // (interior of well shaft) be damaged, start to fall apart // **(intérieur du puits) se gâter, commencer à s'effondrer** // Syn: wòlò, ʼóđò // 149 // 3

úđò // *tr* // build (house) // **construire (maison)** // 54 // 25

údú // *n* // breath (felt as wind on one's hand) // **souffle (senti comme vent sur la main)** // Air // 11 // 1

údú // *n* // steam // **vapeur** // 35 // 11

údú // *n* // air (e.g. in tire) // **air (dans un pneu, etc.)** // 60 // 6

údú // *n* // hot weather, heat (temperature) // **chaleur (température)** // 173 // 2

ùdù gòé // *cpd n* // skylight, window in roof (formerly in houses) // **lucarne, fenêtre de toit (autrefois dans les maisons)** // 54 // 16

údú gòò-ndó // *o + tr* // break wind (polite expression) // **émettre un pet (phrase polie)** // 11 // 3

údú kúndo // *o + tr* // blow into (intestine, with air or water) // **souffler dans (intestin, avec de l'air ou avec de l'eau)** // Syn: púúbí-yó // 11 // 1



údú kúndó // *o + tr* // inflate by pumping air into (sth) // **enfler en pompant de l'air dans (qch)** // 69 // 5  
 údú kúndó // *o + tr* // pump air // **pomper de l'air** // 69 // 5  
 údú yóó // *s + intr* // (e.g. tire, balloon) be inflated // **(pneu, ballon, etc.) ê. enflé** // (aa wɔ) // Air entered // 69 // 5  
 ùdùbù // *n* // bellows (blower) in a blacksmith's forge // **soufflet de la forge du forgeron** // 154 // 5  
 ùdùbù // *n* // modern bellows (with crank) // **soufflet moderne** // 154 // 5  
 ùdùbù jembé // *cpd n* // animal-hide bellows // **soufflet de forge en peau** // 154 // 5  
 ùdùbù tondòó // *cpd n* // water jug bellows // **soufflet en forme de canari** // // // // // 154 // 5  
 údúbúrú // *n* // man-made apiary in a cave (for honey) // **volière dans une grotte (pour le miel)** // 24 // 4  
 úggúnnó // *n* // dust // **poussière** // < úgú gùnnò 'slave of the air' // 48 // 8  
 úgí-ró // *tr* // re-grind after the first grinding (e.g. millet grains) // **re-écraser après le premier écrasage** // 30 // 1  
 úgó // *tr* // steam (couscous), cook with steam // **cuire à la vapeur (couscous)** // 32 // 2  
 úgó // *tr* // roast (meat) in a covered oven // **griller (viande) dans un four couvert** // Syn: símbé // 32 // 4  
 úgó // *tr* // smoke, cook with smoke (e.g. fish) // **cuire à la fumée (poisson etc.)** // Syn: símbé // 32 // 4  
 úgó // *intr* // (water in hole or well) fill up (from below) // **(eau dans un trou ou d'un puits) se remplir (d'en bas)** // Syn: úló // 47 // 5  
 úgó // *intr* // (e.g. herd) expand, increase // **(troupeau etc.) s'accroître, s'augmenter** // Implies reproduction // Syn: bàrí-yé, nàlí-yé // 113 // 11  
 úgó // *tr* // burn (incense) // **brûler (encens)** // 123 // 4  
 úgó // *tr* // heat (metal) over a fire // **chauffer (métal) sur le feu** // Syn: ʔgí-ró // 173 // 2  
 ùgó káná // *o + tr* // (weather) be hot // **(temps) faire chaud** // 173 // 2  
 ùgú tondòó // *poss + n* // couscous-steamer // **couscoussière** // Syn: jìmtí // 41 // 3  
 ùgùmmòy kánú // *adj* // dull-colored // **de couleur fade** // 160 // 2  
 ùgùmmòy kánú // *adj* // of no dominant color (light brown or brown-gray mix) // **d'aucune couleur dominante (brun clair ou mélange de brun et de gris)** // 160 // 2  
 úgúró // *tr* // chew cud // **ruminer (animal)** // 25 // 3  
 úgúró // *tr* // recite, repeat (from memory) // **réciter (ce qu'on a appris)** // "regurgitate" // Syn: dúrsà káná // 135 // 3  
 ùgùrú // *n* // magical incense (remedy for illness or unrequited love) burned to bathe the patient in smoke in an enclosed space // **encens magique (remède de maladie ou d'amour) brûlé dans un espace fermé (de sorte que la fumée couvre le malade)** // 98 // 26  
 ùgùrú // *n* // black incense made from gum arabic mixed with aromatic substances such as cloves // **encens noir à base de gomme arabique mélangée avec des substances odorantes comme des clous de girofle** // 123 // 4  
 ùgùrú kúndó // *o + tr* // perfume (sth), make fragrant (e.g. house) // **parfumer, rendre parfumé (maison etc.)** // Syn: nàdù kɔʔ yílé, ùsùlām kúndó // 123 // 3

úló // *tr* // (male animal) couple with, mount, serve (female) // (animal mâle) s'accoupler avec, servir (femelle) // "mount" // Syn: òmbí-ýé // 11 // 21  
 úló // *intr* // (water in hole or well) fill up (from below) // (eau dans un trou ou d'un puits) se remplir (d'en bas) // Syn: úgó // 47 // 5  
 úló // *intr* // go up, rise // monter // 61 // 6  
 úló // *tr* // mount (on an animal) // monter (sur un animal) // [animal] úló // 61 // 6  
 úlǒ // *intr* // (sun) rise high in the sky (= be oppressively hot) // (soleil) monter haut dans le ciel (= faire très chaud) // Syn: téégí-ýé // 59 // 5  
 úlǒ // *n* // habitat (of an animal) // habitat // "burrow" // 83 // 1  
 úlóndó // *tr* // make (sb, sth) go up // faire monter (qn, qch) // 61 // 6  
 úlóndó // *tr* // increase, raise (e.g. price) // augmenter (prix etc.) // Syn: sànjá bàrá // 113 // 11  
 ùlù gíí // *cpd n* // ceiling opening for smoke (in old houses) // ouverture au plafond pour laisser sortir la fumée (dans les vieilles maisons) // 54 // 16  
 úlùm // *pl n* // children, offspring (of sb) // les enfants (de qn) // 78 // 9  
 úlùm jìm // *poss + n* // measles, rubella (child's disease with fever, bad cold, hard red maculo-papules, often leading to pulmonary and other complications) // rougeole (maladie infantine caractérisée par la fièvre, le rhume, et des maculo-papules rouges secs sur la peau, souvent entraînant des complications pulmonaires et autres) // Syn: ògéfé, kíde ùsì-ýé // 98 // 13  
 úlùm sàbè-y // *poss + n* // small amulet for children // petite amulette d'enfant // 135 // 10  
 úlùm sàdàà // *poss + n* // small amulet for babies to keep birds from carrying them away // petite amulette placée sur les bébés pour que les oiseaux ne les emportent pas // The úlùm sàdàà is placed on very little children so that birds won't take them away. // 135 // 10  
 úlùm tòò // *poss + n* // child's bow and arrow for small mammals and reptiles // arc et flèches d'enfant pour les petite mammifères et reptiles // 95 // 6  
 úlùm wòbù // *poss + n* // a child's fever // une fièvre d'enfants // 98 // 14  
 ùlù-úlú // *n* // slope (of mountain) (ascending) // pente (de colline) (montant) // 57 // 6  
 úmí-íé // *tr* // resuscitate, bring back to life (corpse) // réanimer (cadavre) // 9 // 19  
 úmmúgí-ýé // *intr* // fill up one's mouth (with food or drink) // se remplir la bouche (avec nourriture ou boisson) // 11 // 9  
 úmmúgí-ýé // *tr* // sip, take a sip of (tea) // siroter, boire (thé) à petites gorgées // 21 // 2  
 úmmúgí-ýé // *tr* // slurp, noisily sip by sucking in (foam on top of tea) // siroter bruyamment, sucer (mousse de thé) à grand bruit // Syn: bìnjé, bùé // 21 // 3  
 úmmúgí-yó // *intr* // fill (mouth) with water (without swallowing) // se remplir (la bouche) avec de l'eau (sans avaler) // 168 // 2  
 ùmmùgó // *n* // draught, mouthful (of liquid) // gorgée (de liquide) // 21 // 1  
 ùmmùgò jógó // *cpd n* // blister (on skin) // ampoule (sur la peau) // 98 // 16  
 ùmmùgò jógó káná // *o + tr* // (skin) become blistered // (peau) avoir des ampoules // 98 // 16

ùmmùlì-ý // *n* // small waterskin // **petite outre** // 40 // 2  
 ùmmúlú // *n* // waterskin (entire goatskin, for carrying water), all types // **outre (peau entière de chèvre, pour porter l'eau), toutes sortes** // 40 // 1  
 ùmmùlù àhà péé // *n + adj* // furry waterskin (type used especially by Bellas) with tiny, sewn opening // **outre poilue (surtout des Bellas) à ouverture mince cousue** // "narrow-mouthed waterskin" // Syn: béllé ùmmùlù, ùmmùlù kùlò-gú // 40 // 2  
 ùmmùlù àhà péé // *n + adj* // large waterskin with tiny, sewn opening // **grosse outre à petite ouverture cousue** // 40 // 2  
 ùmmùlù kùlò-gú // *n + adj* // furry waterskin (type used especially by Bellas) with tiny, sewn opening // **outre poilue (surtout des Bellas) à ouverture mince cousue** // "furry waterskin" // Syn: béllé ùmmùlù, ùmmùlù àhà péé // 40 // 2  
 úmó // *intr* // be alive, live // **ê. vivant, vivre** // 9 // 18  
 úmó // *n* // life // **vie** // Syn: kínú // 9 // 18  
 úmó-lí-ýé // *intr* // be resuscitated, come back to life // **se réanimer** // 9 // 19  
 û-n tágáá bè-m // *phrase* // you were warned! (said to sb who did not heed a warning) // **on t'a averti! (dit à qn qui n'a pas écouté un avertissement de danger)** // "I told you" // Syn: égáá gìmáá bè-w // 107 // 6  
 ùndì-ý // *n* // light forest, copse // **forêt légère, copse** // 57 // 9  
 úndó // *intr* // (foliage) become thick (dense) // **(feuillage) devenir dense** // Syn: kúnó // 166 // 2  
 úndó // *n* // ashes // **cendre** // Syn: óíndé // 35 // 10  
 úndú // *n* // dense forest, thicket // **forêt dense, fourré** // Syn: sòlò pém // 57 // 9  
 úngúló // *intr* // (female animal) be in heat // **(animal femelle) ê. en rut** // Nàà yàá úngúláá wò. 'The cow is in heat.' // // // // 11 // 21  
 úngúló // *intr* // (juice) become somewhat fermented (with fizz) // **(jus) devenir légèrement fermenté (gazeux)** // 31 // 1  
 úngúló // *intr* // (wind) come up // **(vent) se lever** // 60 // 6  
 úngúló // *intr* // get up, arise // **se lever** // 61 // 6  
 úngúló // *intr* // (rifle) fire, discharge, go off // **(fusil) éclater** // 95 // 21  
 úngúló-ndó // *tr* // cause to get up, raise // **faire lever** // Make get up (person), lift (object) // 61 // 6  
 ùnjúm // *n* // earth (as brick mix or to repair walls) // **banco, terre (pour faire des briques ou pour crépir les murs)** // 48 // 4  
 ùnjúm // *n* // dark-brown earth // **terre (banco)** // 48 // 4  
 ùnjúm // *n* // clay // **argile** // 48 // 7  
 ùnjúm // *n* // moistened earth (used immediately to plaster a new roof) // **banco mouillé (utilisé tout de suite pour crépir un nouveau toit)** // 48 // 9  
 ùnjúm // *n* // mud used as mortar between bricks // **banco mouillé en tant que liant (mortier) entre des briques** // 54 // 5

ùnjùm b́ánú // *n + adj* // reddish earth // terre (banco) rougâtre // 48 // 4  
 ùnjùm b́ánú // *n + adj* // brown (red) clay used for medicine // argile brune (rouge) utilisée dans des médicaments // 48 // 7  
 ùnjùm b́ánú // *n + adj* // ochre-colored clay for outside of pots // argile jaunâtre pour l'extérieur de la poterie // 48 // 7  
 ùnjùm dùù-ndó // *o + tr* // lay mud as mortar between bricks // déposer du banco en tant que liant (mortier) entre des briques // Syn: ùnjúm kúndó // 54 // 5  
 ùnjùm é́lélú // *n + adj* // clayey soil, loam (good for replastering walls) // terre argileuse, banco argileux (bonne pour le crépissage) // 48 // 7  
 ùnjùm é́lélú // *n + adj* // rich earth, loam (for bricks) // bon banco (pour les briques) // 48 // 9  
 ùnjùm ǵem // *n + adj* // blackish earth, loam (moist, good for farming) // terre (banco) noirâtre (humide, bon pour la culture) // 48 // 4  
 ùnjúm g̀ìnè // *poss + n* // wall (or part of wall) built with mud-bricks (not stones) // mur (ou partie d'un mur) construit en banco (non en pierres) // Syn: tèèmbíyè k̀erè // 54 // 9  
 ùnjúm kúndó // *o + tr* // lay mud as mortar between bricks // déposer du banco en tant que liant (mortier) entre des briques // Syn: ùnjúm dùù-ndó // 54 // 5  
 ùnjùm k̀unnì-ý // *cpd n* // handful of wet earth (to be slapped on a wall) // poignée de banco mouillé (pour crépir un mur) // 48 // 9  
 ùnjùm màṅú // *cpd n* // ball of wet earth (carried in both hands, for slapping on external wall or roof) // boule de banco (portée dans les deux mains, pour crépir un mur externe ou un toit) // 48 // 9  
 ùnjùm p̀ìlì-ý // *n + adj* // white rock (mostly limestone) // pierre blanche (composé surtout de calcaire) // Syn: dùmbò p̀ìlì-ý // 48 // 1  
 ùnjùm p̀ílú // *n + adj* // light-colored earth (used for plastering interior walls) // terre (banco) blanchâtre // 48 // 4  
 ùnjùm p̀ílú // *n + adj* // white clay // argile blanche // Syn: p̀òndù p̀ílú // 48 // 7  
 ùnjúm tèèmbìyè // *poss + n* // mud brick // brique de banco // 54 // 5  
 ùnjùm tòló // *cpd n* // brick factory, place where mud-bricks are mass-produced (often a wet-season pond as it dries up) // usine de briques, lieu où on fabrique les briques de banco en masse (souvent une mare d'hivernage qui est en train de tarir) // Syn: tèèmbìyè mǎy // 54 // 5  
 ùnjùm tò-tòló // *cpd n* // pit remaining after earth for mud-bricks has been removed // trou qui reste où on a enlevé du banco // Alternate pronunciation [ùnjùm tòló] // 70 // 2  
 úrdì // *n* // incense (from rootstock of sedge Cyperus maculatus, for perfume) // encens (de la racine du souchet Cyperus maculatus, pour le parfum) // 123 // 4  
 úrí-m g̀ènjèlè // *poss + n* // part of the rumen (paunch) of a cud-chewing animal (often given to children or to the person who skins and butchers the animal) // partie de la panse d'un animal ruminant (souvent donné aux enfants ou à celui qui dépouille l'animal) // Not necessarily part of the stomach, but any part given to whoever skins and cleans. // 13 // 14  
 ùrìyó // *n* // tree or (woody) shrub // arbre ou arbuste (ligneux) // tree, shrub // Syn: tìmé // 49 // 2

úró // *tr* // skin and butcher (carcass of slaughtered animal) // **dépouiller (carcasse d'animal égorgé)** // 2 // 11  
 ùró // *n* // placenta of human (euphemistic) // **placenta d'être humain (euphémisme)** // "baby's little brother" // 10 // 24  
 úrúkù // *n* // act of bowing and placing one's hands on one's knees (in prayer) // **fait de s'incliner et de mettre les mains sur les genoux (en priant)** // Syn: tímú, yòṇṇòlò áwá // 87 // 3  
 úrúkù yàá // *o + tr* // (Muslim) bow and place hands on knees (in prayer) // **(musulman) s'incliner et mettre les mains sur les genoux (en priant)** // Syn: tímú tímí-yé, yóṇṇóló áwá // 87 // 3  
 úsí-ndí-yé // *intr* // (linear object) become thin // **(objet linéaire) devenir mince** // 166 // 3  
 úsí-ndí-yé-mó // *tr* // make (linear object) thin // **rendre mince (objet linéaire)** // 166 // 3  
 ùsì-ý // *adj* // thin (linear object, e.g. pole) // **(objet linéaire) mince** // 166 // 3  
 ùsì-ý // *adj* // thin (thread) // **(fil de tissu) mince** // 166 // 3  
 ùsú // *adj* // slender, slim, thin (person) // **mince (personne)** // Can also be said in the diminutive [ùsì-ý] // Syn: kíyè úsì-y // 69 // 12  
 ùsú-gó wò // *adv + quasi-verb* // (person, animal) be skinny, slender // **(personne, animal) ê. mince** // 69 // 12  
 ùsùlām // *n* // modern commercial incense (bought in stores, burned in houses for fragrance) // **encens moderne (acheté dans les boutiques, brûlé dans les maison pour l'odeur)** // 123 // 4  
 ùsùlām kúndó // *o + tr* // perfume (sth), make fragrant (e.g. house) // **parfumer, rendre parfumé (maison etc.)** // Syn: nàdù kòlò yíílé, ùgùrú kúndó // 123 // 3  
 úsú-ndí-yé-mó // *tr* // make (sb, animal) skinny, slender // **rendre mince (qn, animal)** // 69 // 12  
 vèlò // *n* // bicycle // **vélo** // < French // Syn: nègèsó, íné sòm // 150 // 2  
 wa // *particle* // quotative particle (clause-final) // **particule de citation (en fin d'énoncé)** // 102 // 2  
 wààbìè šòw // *cpd n* // abaya (woman's full-body garment with veil) // **abaya (vêtement de femme avec voile)** // Syn: šòw góru // 16 // 18  
 wààbìè fóbó // *cpd n* // Saudi-style headcloth in red-and-white checkerboard colors // **tissu de tête rouge et blanc style saoudien** // 16 // 17  
 wààdá // *tr* // knead (dough for millet cakes, with a flat kneading stick) // **malaxer (pâte de tô, avec un bâtonnet plat à malaxer)** // 129 // 4  
 wààdù ká-káru // *cpd n* // boubou (elegant, to below knees, top out to hands but cut back at at knees) // **boubou (élégant, jusqu'au-dessous des genoux, s'étend jusqu'aux coudes mais se rétrécit aux genoux)** // "bat wings" // Syn: súlíyà // 16 // 2  
 wáàjìbì kánì-yè-ḍe // *phrase* // it's sure to happen // **c'est sûr, garanti (à l'avenir)** // Syn: tílày kánì-yè-ḍe, tájòrò kánì-yè-ḍe // 103 // 3  
 wáàjù // *n* // unscripted portion of a Muslim sermon (where imam gives counsel in reply to questions) // **partie libre d'une prédication musulmane (où l'imam donne des conseils en répondant aux questions)** // 87 // 7  
 wáàjù káná // *o + tr* // (imam) preach, give a sermon // **(imam) prêcher, donner une prédication** // 87 // 7  
 wààná // *tr* // mix, combine (sth and sth) // **mélanger, combiner (qch et qch)** // Syn: nígidé // 129 // 1

wàànnà-nnì // *ppl* // pure, full-strength, undiluted (milk) // (lait) pur, non dilué // /kúru/ means 'thick' or 'compact' // Syn: dí tò-ŋe // 23 // 7

wààñí-yé // *intr* // (liquid) reach the boiling point, come to a boil // (liquide) bouillir, atteindre le point de bouillir // 47 // 6

wààñí-yé // *intr* // (liquid) be at a full boil (with bubbles) // (liquide) bouillir avec force (en faisant des borbouilles) // 47 // 6

wààñí-yé-mó // *tr* // boil (liquid), bring to a boil // faire bouillir (liquide) // cf. wàñá 's'ecarter' get out of the road // Syn: wàñá-ndá // 47 // 6

wàbìyè šow // *cpd n* // boubou to below knees, tight-fitting neck and sleeve (worn with pants, for middle-aged and older men, known to Nanga and Tommo people) // boubou juasqu'à au-dessous des genoux, col et manche serrés (porté avec pantalon par les vieux hommes, connu des nanga et des tommo) // 16 // 2

wàdá // *intr* // remain, stay // rester // Giñe-ý = né wádá. 'Stay in the house.' // 64 // 9

wàdá // *intr* // (sb) go inside (house, hiding place) and not come out // (qn) entrer dans (maison, cachette) et ne pas sortir // 64 // 10

wàdá // *intr* // (amount) be left over, remain // (quantité) rester, ê. ce qui reste // 111 // 18

wàdá-mó // *tr* // cause to remain // faire rester // Syn: kéðe, bìyé-mó // 64 // 9

wàdá-mó // *tr* // cause to remain or be left over // faire rester // 111 // 18

wàdá-wàdà // *intens* // very white (intensifier) // très blanc (intensif) // Syn: táw-táw // 160 // 4

wàdé // *n* // act of staying // fait de rester // 64 // 9

wàdé // *n* // remainder, rest // reste // 111 // 18

wágádú // *n* // era // ère // < Fulfulde // Alternate pronunciation [wáárú] // 71 // 15

wágádú // *n* // time, moment in time // temps, moment // < Fulfulde // Alternate pronunciation [wáárú] // 71 // 15

wàgàdù gàmàà // *adv* // sometimes // parfois // 177 // 8

wàgé // *n* // distance, fact of being far away // distance, fait d'ê. loin // 65 // 1

wàgé // *adv* // far away (adverb) // loin (adverbe) // 65 // 1

wàgé // *adj* // far, distant // lointain // 65 // 1

wàgé-ndí-yé // *intr* // go far away // s'éloigner // Syn: wòrí-yó // 65 // 1

wàgé-ndí-yé-mó // *tr* // take (sth) far away // éloigner (qch) // Syn: wòrí-yó-mó // 65 // 1

wágí ne gàá yàá // *adv + intr* // go too far, overstep the limit // aller trop loin, dépasser la limite // 111 // 12

wàgì-ŋe // *neg adj* // (e.g. season, holiday) be about to happen, be imminent // (saison, fête) ê. imminent, s'annoncer // Syn: béré-ndí-yé, bérú-gó wò, bàà dóée // 64 // 3

wàgí-ŋe // *tr* // stir (liquid) with a spoon or ladle // remuer (liquide) avec une cuiller ou une louche // 129 // 2

wàgí-ŋe // *tr* // stir (milk, sauce) with stirring-stick // remuer (lait, sauce) avec un bâtonnet à remuer // Alternate pronunciation [wàgálá] // 129 // 2



wáí // *voc* // Grandpa! (vocative) (said by boys) // ô grand-père! (appel) (dit par les garçons) // girls call their  
 grandparents 'husband' or 'man' // Syn: mbóó // 78 // 6  
 wàkàdù yàgú // *interrog* // when? (at what time?) // quand? (à quelle heure?) // Syn: ñjẹ wáárú le // 104  
 // 7  
 wàlá // *tr* // scoop up (water) in the cupped palm of one's hand // puiser (eau) dans la paume de la main en  
 coupe // 47 // 11  
 wàlá // *tr* // dig up earth (with hoe) // creuser dans la terre (avec daba) // 141 // 1  
 wàlāā // *n* // ceremonial rifle whose barrel is made with heavy metal (e.g. from a steering wheel) // fusil de  
 cérémonie dont le canon est de métal lourd (par ex., d'un volant de voiture) // 95 // 10  
 wàlá-mó // *tr* // make (animal) plow (fields) // faire labourer (le champ, à un animal) // Everything is by  
 hand in Tedie, there are too many rocks for plows. // 37 // 2  
 wálkà // *n* // animal's drinking trough next to well, surrounded by wooden poles // abreuvoir des animaux au  
 bord d'un puits, protégé par des bois // < Fulfulde // Can either be surrounded by wood or  
 made with earth. // Syn: bínjǎŋ-gárù // 39 // 5  
 wàlláy // *interj* // by God (Arabic phrase in oaths) // par Dieu (phrase en arabe, pour jurer) // 102 // 10  
 wàlù dànníyé // *cpd n* // period following rainy season just before millet harvest // période qui suit  
 l'hivernage, juste avant la récolte du mil // 75 // 2  
 wàná // *intr* // (plant) branch out, ramify // (plante) se ramifier // Syn: jàwá // 15 // 6  
 wàná // *intr* // (vine) spread out on ground // (plante rampante) s'étaler au sol // 167 // 2  
 wàŋá // *tr* // go around (obstacle) and continue on one's way, detour // contourner (obstacle) et continuer sur  
 son chemin // Syn: kónnó // 146 // 7  
 wàŋá // *tr* // go around (obstacle), take a detour to avoid going through // contourner (un obstacle) // 146 // 7  
 wàŋá // *intr* // turn, change direction // virer // Syn: pógí-yó // 167 // 6  
 wànáńá // *tr* // uncrumple (sth) // défroisser (qch) // 30 // 3  
 wànáńá // *tr* // spread out (fingers of hand) // étendre (les doigts de la main) // Syn: kúmbí-ló // 65 // 3  
 wànáńá // *tr* // spread out, separate (legs, arms) // étendre (jambes, bras) // 65 // 3  
 wànáńá // *tr* // make (e.g. garment) loose-fitting // rendre ample (vêtement etc.) // Implies spreading out,  
 whereas wànnámó is a more vague notion of just making wider. // 67 // 2  
 wànáńá // *tr* // unfold (rope folded in short lengths) // déplier (corde pliée en plis courts) // 133 // 5  
 wànáńá // *tr* // unfold, open up (e.g. aloe leaf that has folded on itself) // déplier, ouvrir (par ex., feuille  
 d'aloë qui s'est pliée sur elle-même) // Syn: fémímí-íe // 133 // 5  
 wànáńá // *tr* // unbundle (rope in a clump) // défriper (corde) // 133 // 6  
 wànáńá // *tr* // spread (e.g. seeds or manure, from a central pile) // répandre (semences, fumier, etc., d'un tas  
 central) // Syn: ábárá // 146 // 21  
 wànáńá // *tr* // stretch out, straighten out (animal hide) with some force // étirer, rendre droit (peau) avec  
 une certaine force // Syn: bínjé // 167 // 2

wànaná // *tr* // stretch out and hold (e.g. cloth, to show to someone) // étirer et tenir (tissu, etc., par ex. afin de le montrer à qn) // 167 // 2

wànaná // *tr* // stretch out (rope) by pulling // étirer (corde) en tirant // Syn: bìnǝ // 167 // 2

wàǵá-ndá // *tr* // boil (liquid), bring to a boil // faire bouillir (liquide) // cf. wàǵá 's'écarter' get out of the road // Syn: wàǵí-ýé-mó // 47 // 6

wàǵá-ndá // *tr* // take (sth) around (obstacle) // contourner (obstacle) avec (qch) // 146 // 7

wàǵá-ndá // *tr* // remove (object blocking the motion of sth else) // enlever, écarter (objet qui empêche le mouvement d'une autre chose) // Syn: gòd-ndó, wòrí-yó-mó // 146 // 12

wànaní-ýé // *intr* // (e.g. four-cornered mosquito net) be widely stretched out // (par ex., moustiquaire à quatre carré) ê. largement étendu // Syn: wànná // 167 // 2

wànaní-ýé // *intr* // (sb) stretch out ones arms (e.g. after waking) // (qn) s'étirer les bras (par ex., après s'ê. réveillé) // 167 // 2

wàndá táá // *tr + tr* // (quadruped) buck (to throw off rider) // (quadrupède) donner une ruade (pour faire tomber une personne montée) // Chained // 131 // 6

wàǵí-ýé // *intr* // dodge, get out of the way (e.g. of a moving car, of a falling rock) // s'esquiver (d'une voiture en marche, d'une pierre qui tombe, etc.) // Syn: wòrí-yó, pógí-yó // 146 // 12

wàǵǵá // *tr* // splash or toss (water) by hand (as in bathing) // jeter (eau) légèrement de la main (par ex. en se lavant) // 47 // 2

wàǵǵá // *tr* // toss (surface water) with scooping motion of both hands // jeter (eau de surface) avec les deux mains // 47 // 2

wàǵǵá // *tr* // dig a little (to remove a high spot in the ground that prevents rainwater from going out) // creuser un peu (afin d'ôter une petite élévation qui empêche l'eau de pluie de sortir) // 54 // 15

wàǵǵá // *tr* // dig (pond, etc.) // creuser (mare, etc.) // 141 // 1

wàǵǵú // *n* // low ground, depression in ground (where rainwater accumulates) // bas-fonds (ou l'eau de pluie s'accumule) // Syn: mùgó, tò-tòló, nòmmòló // 57 // 12

wànná // *intr* // (garment) become loose-fitting, oversized // (vêtement) devenir ample, non serré // 67 // 2

wànná // *intr* // (e.g. courtyard) become (more) spacious // (cour etc.) devenir (plus) spacieux // Syn: péléli-yé // 67 // 3

wànná // *intr* // (passageway) become wide // (passage) devenir large // 166 // 4

wànná // *intr* // (umbrella, well-ramified tree) be stretched out // (parapluie, arbre bien ramifié) s'étendre // 167 // 2

wànná // *intr* // (e.g. four-cornered mosquito net) be widely stretched out // (par ex., moustiquaire à quatre carré) ê. largement étendu // Syn: wànaní-ýé // 167 // 2

wànnámó // *tr* // make (more) spacious, widen (e.g. courtyard) // rendre (plus) spacieux, élargir (cour, etc.) // Syn: péléli-yé-mó // 67 // 3

wànná-mó // *tr* // widen (a passageway) // rendre large (passage) // 166 // 4

wànniyàà pùrú pùrú kára // *adv + tr* // cut short scarifications on (sb) // balafre (qn) en courtes scarifications // 18 // 4

wánnú // *adj* // loose-fitting (e.g. outsized garment) // (vêtement etc.) ample, non serré // 67 // 2

wánnú // *adj* // broad (e.g. broad-shouldered or fat person, animal with broad horns) (adverb) // large (par ex. personne grosse ou aux épaules larges, animal à cornes qui s'étendent aux côtés) (adverbe) // Àn-nà nò wánnú-gó wò. 'This man is broad.' // wánnú can also be used to mean proud or vain // 67 // 3

wánnú // *adj* // spacious, roomy (in two dimensions) // large, spacieux (en deux dimensions) // 67 // 3

wánnú // *adj* // flat and wide // plat et large // Syn: kábára // 163 // 2

wánnú // *adj* // somewhat flat and large (forehead) // (front) assez plat et large // Syn: kábára // 163 // 2

wánnú // *adj* // wide (passageway) // (passage) large, non serré // 166 // 4

wàrà bálá // *cpd n* // stage where a full-grown plant stops growing leaves // étape où une plante déjà grandie cesse de pousser des feuilles // 15 // 16

wára bàlá // *o + tr* // (e.g. millet plant) cease growing leaves // (plante de mil, etc.) cesser de pousser des feuilles // "take up a sword" // 15 // 16

wára bàlá // *o + tr* // (millet plant) grow a spike (not yet covered with grains) // (plante de mil) pousser un épi (pas encore couvert de graines) // Syn: nálá // 15 // 16

wàrà gándéy jàmà // *poss + n* // spear with several clanging metal attachments (for war or dance) // lance à petites cloches en métal qui sonnent (pour la guerre ou pour la danse) // For ceremonies, not really there // 95 // 1

wàrà íí // *cpd n* // metal blade of spear // lame de lance // Syn: wàrà kàmbàrá, wàrà nííndé // 95 // 2

wàrà jállàl // *n + adj* // spear with grooved blade (thought to be naturally poisonous) // lance à lame canelée (on croit qu'elle est naturellement vénéneuse) // 95 // 1

wàrà kàmbàráá // *cpd n* // metal blade of spear // lame de lance // Syn: wàrà nííndé, wàrà íí // 95 // 2

wàrà kènné // *cpd n* // tip (point) of spear // pointe de lance // 95 // 2

wàrà kúdú // *cpd n* // wooden shaft of spear // manche en bois de lance // 95 // 2

wàrà ńájàlù // *n + adj* // spear with barbed points (cannot be easily extracted) // lance à pointe barbelée (difficile à extraire) // < Fulfulde // Syn: bìnjè-gú dàmà-gú // 95 // 1

wàrà nííndé // *cpd n* // metal blade of spear // lame de lance // Syn: wàrà kàmbàrá, wàrà íí // 95 // 2

wàrà sǎy // *n + adj* // spear with simple blade // lance à lame simple // 95 // 1

wàrà sòndó // *cpd n* // base of spear (for planting in sand) // bas de lance (à planter dans le sable) // 95 // 2

waré // *n* // silver (metal) // argent-métal // 50 // 5

wàrè-ý // *n* // silver sold in the form of coins // argent-métal vendu sous forme de monnaies // 50 // 5

wàrè-ý // *n* // valuable colonial coin (riyal, now a 10 French franc silver coin with three figures on front side) // monnaie coloniale de valeur (riyal, à présent une monnaie de 10 francs français avec les images de trois figures sur la face principale) // 115 // 2

wàrè-y dǎnú // *cpd n* // silver coins as jewelry on a tight necklace against the front and/or back of a woman's neck // pièces de monnaie en argent dans un collier étroit contre le devant et/ou le derrière du cou // 20 // 10

wàrè-y tààbàlú // *cpd n* // bracelet with square ornament (silver or other metal) attached // **bracelet à ornement carré attaché (en argent ou autre métal)** // 20 // 2

wáu // *n* // large section (any of the first 7-8 cuts in butchery) // **grosse partie (chacune des 7-8 premières coupes d'une carcasse, en boucherie)** // Any one of four parts when the animal is quadrusected // 13 // 13

wà-wànnú // *n* // width (measure of 2- or 3-dimensional object in its second longest dimension) // **largeur (mesure de la deuxième dimension d'un objet en 2 ou 3 dimensions)** // 69 // 10

wà-wànnú // *n* // width (in two dimensions) // **largeur (en deux dimensions)** // 69 // 10

wà-wànnú // *n* // wideness (of passageway) // **largeur (d'un passage)** // 166 // 4

wāyā-wāyā-ni // *intens* // (liquid) at a full boil (intensifier) // **(liquide) bouillant avec force (intensif)** // 47 // 6

wèdáá wò // *phrase* // he is fed up with it, he is sick and tired of it // **il en a marre** // 117 // 2

wédé // *n* // craziness, insanity // **folie, démente** // 116 // 12

wèdé // *tr* // yank out forcefully (tooth, dead tree, lock from door, gutter from roof, beam from ceiling) // **enlever en tirant avec force (dent, arbre mort, fermeture d'une porte, gouttière d'un toit, bois d'un plafond)** // 131 // 2

wèḏe // *tr* // disdain, shun, treat (sb) with disrespect // **mépriser, dédaigner, minimiser (qn)** // "have no more need for sb" // Syn: yáwá, wèé // 84 // 5

wèḏe // *tr* // be fed up (with sth), be sick and tired (of sth) // **avoir marre de (qch)** // Syn: `elú ne gòò // 117 // 2

wèḏe // *tr* // hate (sb, a food, etc.) // **détester (qn, un aliment, etc.)** // 117 // 3

wèdé-gí-ré // *tr* // drive (sb) crazy // **rendre fou (qn)** // 116 // 12

wèdé-gí-yé // *intr* // (sb) become crazy, go nuts // **(qn) devenir fou** // 116 // 12

wèdí-yé // *n* // state of being disdained // **état de mépris** // Syn: yáwàrè // 84 // 5

wèdí-yé // *n* // being sick and tired, fed up // **fait d'avoir marre** // Syn: `elù góó // 117 // 2

wèdí-yé // *n* // hatred, hostility, enmity // **haine, rancune, hostilité** // 117 // 3

wèdù wédé // *cpd n* // crazy person // **(un) fou** // Said /wèdù-gí-né/ towards Bandiagara or just /wédé/ around Ningari. In Tedie, it's beginning to be amputated to just wédé as well. // 116 // 12

wèé // *tr* // winnow (pounded grain) by dropping it slowly into a calabash in the wind (which blows chaff away) // **vanner (graines pilées) en les laissant tomber dans une calabasse, au vent (qui emporte le son)** // 28 // 1

wèé // *tr* // disdain, shun, treat (sb) with disrespect // **mépriser, dédaigner, minimiser (qn)** // "make sb light" // Syn: wèḏe, yáwá // 84 // 5

wèé // *tr* // humiliate (sb, mildly, e.g. by not acknowledging a greeting) // **humilier (qn, légèrement, par ex. en ne pas répondant à une salutation)** // "make him light" // 117 // 24

wèé // *tr* // rub (e.g. stone, file) against (knife blade) // **frotter (pierre, lime, etc.) contre (lame de couteau)** // 132 // 3

wě́é // *tr* // scrape (knife blade) with a stone (to sharpen it) // **racler (lame de couteau) avec une pierre (afin de la rendre tranchante)** // Syn: é́fě-ndí-yě-mó // 139 // 5  
 wě́é // *tr* // pour (tea) back and forth // **transvaser (thé)** // 149 // 8  
 wě́é // *tr* // sharpen, make (blade) sharp // **affiler, rendre tranchant (lame)** // 164 // 2  
 wě́é // *tr* // (blade) be sharpened, honed // **(lame) ê. aiguisé** // (aa wõé) // Syn: fólí-yě // 164 // 2  
 wě́é // *tr* // whet (knife blade) by pulling it over a stone // **affûter (lame de couteau) en la tirant sur une pierre** // Syn: gàgálá // 164 // 2  
 wě́é // *tr* // whet (two knife blades) by scraping them together // **affûter (deux lames de couteau) en les raclant ensemble** // Syn: nágá // 164 // 2  
 wě́é kòrò // *poss + n* // winnowing calabash // **calebasse à vanner** // Syn: bònńó kòrò // 28 // 2  
 wèèríyě // *tr* // be or become accustomed to (sth) // **ê. habitué, s'habituer à (qch)** // Ñyěfě = gé wèèrí-yě-gú sê-m. 'I am growing accustomed to the food.' // Syn: dèé // 116 // 13  
 wèèrí-yě-mó // *tr* // accustom (sb, to sth), get (sb) used (to sth) // **habituer, accoutumer (qn, à qn)** // Syn: dèè-ndé // 116 // 13  
 wéèrí-yí-lé // *n* // being accustomed (noun) // **fait d'ê. habitué** // 116 // 13  
 wèèrù // *n* // glass (material, e.g. bottle or window) // **verre, vitre (matériel, comme bouteille ou vitrine)** // 45 // 5  
 wě́í-ndí-yě // *intr* // be or become light (in weight), lose weight // **ê. ou devenir léger, perdre du poids** // 165 // 2  
 wě́í-ndí-yě // *intr* // (wall) become thin // **(mur) devenir mince** // 166 // 3  
 wě́í-ndí-yě-mó // *tr* // lighten, make (sth) lightweight // **alléger, rendre léger (qch)** // 165 // 2  
 wě́í-ndí-yě-mó // *tr* // cause (wall) to be thin // **rendre mince (mur)** // 166 // 3  
 wéjě // *n* // change (for a purchase, or for a larger coin or bill) // **la monnaie (d'un achat, ou pour une monnaie ou note plus grande)** // 115 // 3  
 wéjě óbó // *o + tr* // give the change (for a purchase) // **donner la monnaie (d'un achat)** // 115 // 3  
 wě́fě // *tr* // skim off (a little water) in a cup // **enlever (un peu d'eau) du haut d'un seau dans un pot à boire** // 53 // 4  
 wélú // *n* // vein, blood vessel // **veine, vaisseau sanguin** // Also nerves, tendons, roots // 10 // 8  
 wélú // *n* // root // **racine** // 15 // 2  
 wélú // *n* // root tuber // **tubercule** // 15 // 2  
 wèlù àná // *n + adj* // tendon, sinew, nerve // **tendon, nerf** // 10 // 8  
 wélú kúndó // *o + tr* // (e.g. transplanted plant or tree) take root, put down roots // **(plante transplantée, arbre, etc.) s'enraciner, pousser des racines** // 15 // 2  
 wélú táá // *o + tr* // (grafted plant part) take root // **(partie de plante greffée) pousser des racines** // 37 // 17  
 wélúùr // *n* // velvet (especially for women's boubou) // **velours (surtout pour les boubous de femme)** // Syn: yúgúdú // 16 // 5

wèlùùr bànalày kánú // *n + adj* // red-brown velvet (especially for women's boubous) // **velours marron**  
 (surtout pour les boubous de femme) // 16 // 5  
 wèlùùr bání // *n + adj* // red velvet (especially for women's boubou) // **velours rouge** (surtout pour les  
 boubous de femme) // 16 // 5  
 wèlùùr bùlò-búlò // *n + adj* // blue velvet (especially for women's boubou) // **velours bleu** (surtout pour  
 les boubous de femme) // 16 // 5  
 wèlùùr gém // *n + adj* // black velvet (especially for women's boubou) // **velours noir** (surtout pour les  
 boubous de femme) // 16 // 5  
 wèlùùr wéru // *n + adj* // green velvet (especially for women's boubous) // **velours vert** (surtout pour les  
 boubous de femme) // 16 // 5  
 wènjě // *tr* // peel (fruit) with knife // **éplucher, peler (fruit) avec un couteau** // 137 // 12  
 wéřejú // *adj* // ferocious, wild (person) // **(personne) féroce, indocile** // 117 // 27  
 wéřejú -ñ // *adj + cop* // (sb) be wild, ferocious, strong-willed, unsociable // **(qn) ê. féroce, indocile** // 117 // 27  
 wéře-ndí-yě // *tr* // make green (sth) // **rendre (qch) vert** // 160 // 3  
 wéřú // *adj* // green // **vert** // 160 // 5  
 wéřú wòbù // *poss + n* // malaria // **palludisme** // // // Syn: Kéébàm, kòlò mìnú // 98 // 13  
 wè-wěy // *n* // thinness (of wall etc.) // **minceur (d'un mur, etc.)** // 166 // 3  
 wèwíłe // *tr* // cook (meat, cassava, whole millet grains) in a pot with a little oil // **cuire (viande, manioc, graines entières de mil) dans une marmite avec un peu d'huile** // Also used for cooking millet grain in a pot without any water or oil. // 32 // 2  
 wèwíłe // *tr* // cook (peanuts, millet grains, etc.) lightly in hot sand // **cuire (arachides, graines de mil, etc.) légèrement dans le sable chaud** // 32 // 5  
 wèwíłe // *tr* // cook (groundnuts with ashes) in a pot // **cuire (pois de terre avec de la cendre) dans une marmite** // 32 // 5  
 wèwíłe // *tr* // fry (cassava, fritters) in oil // **frire (manioc, beignets) dans l'huile** // 32 // 6  
 wéwílú // *n* // act of cooking in pot with a little oil // **fait de cuire dans une marmite avec un peu d'huile** // 32 // 2  
 wèwìlù gèmmé // *cpd n* // earthenware pot for dry-roasting millet or peanuts // **marmite à griller le mil ou les arachides à sec, en terre cuite** // 41 // 2  
 wéwílú wèwíłe // *o + tr* // do some cooking in pot with a little oil // **faire la cuisine dans une marmite avec un peu d'huile** // 32 // 2  
 wéy // *adj* // plain, simple, without anything special // **simple, sans rien de spécial** // Syn: bònjó bàà-lí // 101 // 8  
 wéy // *adj* // delicate, prone to pop (e.g. balloon, child's belly) // **fragile, facile à éclater (ballon, ventre d'enfant, etc.)** // 138 // 7  
 wéy // *adj* // easy (work) // **(travail) facile** // Syn: bérú // 152 // 5



wéy // *adj* // flimsy, cheap, lightweight (metal, etc.) // (métal etc.) léger, dérisoire, à bon marché, sans substance // Syn: ʒmó // 165 // 2

wéy // *adj* // lightweight // léger // 165 // 2

wéy // *adj* // thin (planar object, e.g. wall) // (plan, par ex. mur) mince (pas épais) // 166 // 3

wéy-gó wò // *adv + quasi-verb* // be easy // ê. facile // Syn: bérú-gó wò // 152 // 5

widé // *tr* // jiggle, shake gently back and forth (e.g. sb's hand) // secouer doucement dans les deux sens (la main de qn, etc.) // 129 // 7

widé // *tr* // swing (e.g. arms, as one walks) // balancer (par ex. les bras, en marchant) // 129 // 8

widé // *tr* // swish (e.g. cloth) with a single motion // agiter (tissu etc.) d'un seul coup // 129 // 8

widé // *tr* // wave (e.g. hand) as a greeting or signal // agiter (la main) en tant que salutation ou signe // 129 // 8

widé // *tr* // wave (e.g. cloth) with a single swatting or swooshing motion // agiter (tissu etc.) d'un seul coup // 129 // 8

widé // *tr* // turn, bend (one's head) // tourner (la tête) // 167 // 6

widé // *tr* // turn (sth) around // retourner, tourner (qch) dans l'autre sens // Syn: dùló // 167 // 6

wídí-ré // *tr* // make (sb) go back // faire retourner (qn) // Syn: kígílé, dùló // 146 // 3

wídí-yé // *n* // act of waving (sth, with a sweeping motion of one's arm) // fait d'agiter (qch, d'un côté à l'autre, en gesticulant largement avec le bras) // 129 // 8

wídí-yé // *intr* // go back, return // retourner // Syn: kígílé-yé, dùlí-yó // 146 // 3

wídí-yé // *intr* // turn around (and go back) // se retourner, faire volte-face (et revenir sur ses pas) // Syn: dùlí-yó // 167 // 6

wídí-yé yěfě // *intr + intr* // (traveler) return home after a trip // (voyageur) revenir à son village après un voyage // Chained // Syn: kígílé-yé yěfě, dùlí-yó yěfě // 146 // 3

wìgílé // *tr* // drag waterbag (on the end of the rope) along the bottom of nearly-dry well to fill it // faire traîner la puisette (au bout de la corde) au fond d'un puits presque tari afin de la remplir // 53 // 4

wìgí-lé // *tr* // wave around (e.g. cloth) vigorously // agiter (tissu etc.) autour de soi avec vigueur // 129 // 8

wìgílé // *tr* // chase (sb) away by swinging a whip (without striking) // chasser (qn) en faisant tournoyer un fouet (sans frapper) // 136 // 10

wìgí-lé // *tr* // swing (burner) on a chain pendulum-style (to stimulate burning of the coals) // faire penduler (fourneau) afin d'attiser les braises // 146 // 19

wíílé-wíílé // *adv* // (e.g. flag) flapping in the wind (adverb) // (drapeau etc.) s'agitant au vent (adverbe) // 129 // 8

wíílé-wíílé káná // *adv + tr* // (e.g. flag) flap in the wind // (drapeau etc.) s'agiter au vent // 129 // 8

wìì-ré // *tr* // set out to dry in sun (wet clothes, green peanuts) // exposer au soleil pour sécher (vêtements mouillés, arachides fraîches) // 162 // 5

wíísé káná // *o + tr* // screw (sth) in // visser (qch) // < French // 143 // 4

ká-kárú // *n* // wing (of bird) // aile (d'oiseau) // 13 // 4

wírdì // *n* // Arabic greetings while sitting (during a prayer) // **salutations en arabe étant assis (dans une prière)** // Syn: àmbà gíyē // 87 // 3  
 wó // *pron* // that (definite) // **ce (défini)** // Syn: kó // 62 // 2  
 wó // *pro* // the fellow (the person already mentioned) // **le type (la personne de qui on parle)** // Syn: bàṇàá // 101 // 2  
 wò // *quasi-verb* // be (copula) // **être (copule)** // Díí=gè yègèlú wò. 'The water is cold.' // bíē 'etre' // Syn: -ñ // 64 // 5  
 wô // *quasi-verb* // (sb) be (somewhere) // **(qn) être (quelque part)** // /kô/ is where you are presently, /wô/ is where you are in general or where someone else is who isn't with you. // Syn: kô // 64 // 6  
 wô // *quasi-verb* // (sb, sth) be on (e.g. roof, tree) // **(qn, qch) ê. sur (toit, arbre, etc.)** // 64 // 7  
 wó báá // *poss+n* // his/her father (irregular) // **son père (irrégulier)** // 78 // 1  
 wó díē // *phrase* // so, therefore, because of that // **donc, à cause de cela** // Syn: kó díē // 178 // 2  
 wó díē kày-īē-m // *phrase* // I am not better than he // **je ne suis pas meilleur que lui** // Syn: wó díē sìgè-īē-m // 169 // 2  
 wó díē kǎy-m // *phrase* // I am better than he // **je vaux mieux que lui** // Syn: wó díē sìgè-m // 169 // 2  
 wó díē sìgè-īē-m // *phrase* // I am not better than he // **je ne suis pas meilleur que lui** // Syn: wó díē kày-īē-m // 169 // 2  
 wó díē sìgè-m // *phrase* // I am better than he // **je vaux mieux que lui** // Syn: wó díē kǎy-m // 169 // 2  
 wó kây... // *adv* // truly, ... // **vraiment, ...** // 103 // 3  
 wó kùù póó yé-sè // *phrase* // he is stubborn // **il est têtu** // 117 // 26  
 wó lé wô-n mùlú lé // *phrase* // and so forth, etcetera // **et ainsi de suite, etcetera** // 177 // 1  
 wòbú // *n* // a children's disease // **une maladie d'enfants** // 98 // 13  
 wòbú // *n* // fever (and various complications) // **fièvre (et ses complications)** // Syn: gòdù ògí-yé // 98 // 14  
 wòbú // *n* // headache with fever // **mal de tête avec fièvre** // 98 // 14  
 wòbú // *n* // fatal disease of goats and sheep (flu-like, with nasal discharges and diarrhoea) // **maladie mortelle des chèvres et des moutons (sorte de grippe, la morve sort des narines, avec diarrhée)** // 98 // 32  
 wògò // *tr* // scoop up (food) in one hand from a bowl // **enlever (nourriture) en puisant dans une tasse avec une main** // 46 // 3  
 wògò // *tr* // scoop up (grains, sand, etc.) in the hand // **prendre en puisant (graines, sable, etc.) dans la main ou avec une pelle** // 100 // 6  
 wògò // *tr* // shovel (verb), scoop up (grains, sand, etc.) with a shovel // **pelleter, prendre (graines, sable, etc.) dans une pelle** // 100 // 6  
 wògòdò // *tr* // dig (small hole in sand) by scooping with hand // **creuser (un petit trou dans le sable) avec la main** // Syn: gànjá // 141 // 3  
 wògòtòrò tànnàá // *cpd n* // two long poles protruding from front of cart (between which the donkey or ox is harnessed) // **deux perches (longs bâtons, brancards) qui sortent de la charrette (entre**

- lesquelles on attèle l'âne ou le bœuf porteur) // People also pronounce as [wòtòrò] // Syn: bàrànkár // 3 // 2
- wòlò // *n* // flat stone enclosure fenced in by rocks used for the large pile of just-harvested millet // **cour pierreuse plate clôturée par des pierres où on fait le gros tas d'épis de mil juste récoltés** // Syn: túyó // 37 // 26
- wòlò // *intr* // (well) cave in // **(puits) s'effondrer** // Syn: ðemmí-yé // 149 // 3
- wòlò // *intr* // (interior of well shaft) be damaged, start to fall apart // **(intérieur du puits) se gâter, commencer à s'effondrer** // Syn: úbú-lí-yé, ʒdò // 149 // 3
- wóló wòlò/ḡḡḡ // *o + tr* // build an enclosure (an animal pen, the walls of a housing compound with courtyard, etc.) // **construire une clôture (enclos d'animaux, les murs d'une concession avec cour, etc.)** // Syn: kógó kógó/ḡḡḡ // 63 // 3
- wóló wòlò // *o + tr* // build a simple enclosure (by piling up stones to form a wall) // **construire une clôture simple (en entassant des pierres)** // 63 // 3
- wòlú // *n* // farm work (in the fields), growing crops // **culture, travail dans les champs** // Syn: òlù bírè, mìnñé bírè // 37 // 2
- wòlù gúdú // *cpd n* // first round of intense weeding work in the fields // **première culture, première période de désherbage aux champs** // Syn: wòlù kúyó, kèrù ḡem // 37 // 19
- wòlù kúyó // *n + adj* // first round of intense weeding work in the fields // **première culture, première période de désherbage aux champs** // Syn: wòlù gúdú, kèrù ḡem // 37 // 19
- wòlù kùyè wàlá // *o + tr* // carry out the first round of weeding work in the fields // **effectuer la première culture (désherbage) au champ** // Syn: gúdú wàlá, kèrù ḡem wàlá // 37 // 19
- wòlù wàlá // *o + tr* // work in the fields, do farm work (with hoe or plow) // **cultiver, travailler aux champs (avec daba ou avec charrue)** // 37 // 2
- wòlù wàlá // *o + tr* // work in the fields, do farm work (verb) // **cultiver, travailler aux champs (verbe)** // 37 // 2
- wòlù wálí-ñé // *cpd n* // farmer, peasant // **cultivateur, paysan** // 37 // 1
- wòmmí-yé yè-ndé // *intr + tr* // stretch on tiptoes to look at // **s'étendre sur les pointes du pied pour regarder** // Chained // 119 // 2
- wô-n mùlú-gó wò-m // *phrase* // I resemble him // **je lui ressemble** // 176 // 1
- wò-n-gè-nì kánú // *cpd n* // a match (of sth or sb), a second one that resembles or matches // **un semblable (de qch ou de qn)** // Syn: ʔḡḡḡ // 176 // 1
- wò-n-gè-nì kánú // *adj* // same, indistinguishable // **de même, sans distinction** // 176 // 1
- wò-ni // *adv* // in the presence of ..., in the vicinity of ... // **en présence de ..., à proximité de** // Àbáá wò-ni núyó núyò-ḡe-m. 'I will sing in the presence of my father.' // Syn: ḡiré nḡ, dúú nḡ // 63 // 5
- wònnú // *n* // elegance, being a gallant (men) // **galanterie, élégance (hommes)** // 117 // 18
- wònnú káná // *o + tr* // (man) dress up, wear a fine boubou (garment) // **(homme) se bien habiller, porter un boubou élégant** // 117 // 18
- wònnù òḡḡ // *cpd n* // swagger, walking proudly or elegantly // **démarche hautaine ou élégante** // 146 // 30

wònnù òdèy yàá // *o + intr* // walk with a swagger // **faire une démarche hautaine** // 146 // 30  
 wòòbù // *n* // dew // **rosée** // 60 // 11  
 wòòbù sùí // *cpd n* // calf (of leg) // **mollet** // "what makes the dew fall down" // Syn: ànù tódú // 10 // 12  
 wòòlò // *n* // kola nut // **cola** // < Fulfulde // Alternate pronunciation [wòòró] // Syn: gòòlò // 36 // 5  
 wòòlò bánú // *n + adj* // red kola nut // **cola rouge** // 36 // 5  
 wòòlò kídú // *cpd n* // mash that one spits out after chewing a kola nut // **pulpe qu'on expulse en crachant après avoir croqué une noix de cola** // 36 // 5  
 wòòlò pílú // *n + adj* // white kola nut // **cola blanche** // 36 // 5  
 wóòpù // *n* // pancake-like rice or millet cake // **galette de riz ou de mil** // < Fulfulde // 26 // 7  
 wòòtóró // *n* // cart drawn by donkeys or oxen // **charrette tirée par des ânes ou des bœufs** // Alternate pronunciation [wògòtóró] // 150 // 3  
 wòrí-yó // *intr* // go far away // **s'éloigner** // Syn: wàgé-ndí-yé // 65 // 1  
 wòrí-yó // *intr* // move a short distance away // **s'écarter par une courte distance** // Syn: kábílí-yé // 80 // 8  
 wòrí-yó // *intr* // move over, move away (a short distance) // **s'écarter (un peu)** // 146 // 12  
 wòrí-yó // *intr* // dodge, get out of the way (e.g. of a moving car, of a falling rock) // **s'esquiver (d'une voiture en marche, d'une pierre qui tombe, etc.)** // Syn: wàjí-yé, pógí-yó // 146 // 12  
 wòrí-yó // *intr* // dodge, get out of the way, pull away from (e.g. of a falling object) // **s'esquiver, se retirer brusquement (par ex., pour s'écarter d'un objet qui tombe)** // 170 // 4  
 wòrí-yó-mó // *tr* // take (sth) far away // **éloigner (qch)** // Syn: wàgé-ndí-yé-mó // 65 // 1  
 wòrí-yó-mó // *tr* // remove (object blocking the motion of sth else) // **enlever, écarter (objet qui empêche le mouvement d'une autre chose)** // Syn: gòò-ndó, wàjá-ndá // 146 // 12  
 wòrí-yó-mó // *tr* // brush away (trash, e.g. with shoe) // **écarter (ordures, avec une chaussure etc.)** // Syn: pógó // 134 // 6  
 wòró // *tr* // (sb standing) pull down hard (sb or sth, from the top, e.g. to make sb fall or to uproot a sugar cane stem) // **(qn debout) tirer en bas avec force (qch or qn d'en haut, par ex. qn pour le faire tomber, ou une tige de canne à sucre afin de la déraciner)** // 130 // 1  
 wòró kúndó // *tr + tr* // slip (heel strap of sandal) over (heel) // **faire glisser (sangle de talon d'une sandale) sur (le talon)** // Chained // 16 // 15  
 wórúdu // *adj/n* // stocky, muscular (person, even if short) // **(personne) costaud, musculaire (même s'il est court)** // Fulfulde, can be noun / adjective only / well-built / ball, solid // Syn: gán-gán kànù, dúngú-dungú kànù // 69 // 8  
 wówó // *ono* // bow-wow! (dog's barking) // **oua-oua! (abolement du chien)** // 122 // 11  
 wùù-ni úngúló // *adv + intr* // get up abruptly // **se lever brusquement** // 61 // 6  
 wùù-ni úngúló jòbó // *adv + intr + intr* // get up abruptly and flee // **se lever brusquement et fuir** // Chained // 61 // 6  
 wùùù // *ono* // (call of speckled pigeon) // **(voix du pigeon de Guinée)** // 122 // 14  
 wùùù // *ono* // (call of rock pigeon) // **(voix du pigeon des rochers)** // 122 // 14



yàà jìlù pègú // *cpd n* // old-fashioned woman's hide waistbelt with pommel // **ceinture en peau de femme de type ancien, à pommelte** // 16 // 10

yàà jìlù pègú // *cpd n* // old-fashioned woman's hide waistbelt with pommel (decorated with aluminum studs) // **ceinture en peau de femme de type ancien, à pommelte (xxx)** // 16 // 10

yàà kúm-nò / yàa kúm // *n* // unmarried woman // **femme célibataire** // 6 // 6

yàà mò náá // *cpd n* // ingratitude // **ingratitude, fait d'ê. ingrat** // "forgetting what was for yesterday" // 102 // 19

yàá mò náá // *o + tr* // be ungrateful // **ê. ingrat** // Syn: bónó mójèrè // 102 // 19

yàà mò náí-né // *cpd n* // ungrateful one // **personne ingrate** // Syn: bónó-mójèrè // 102 // 19

yàà nàlé // *n + ppl* // woman who has just given birth // **femme qui vient d'accoucher** // Syn: gúlón-nó náá // 8 // 1

yàà pándé(-né) // *cpd n* // widow during mourning period // **veuve pendant la période de deuil** // 9 // 12

yàà pàndé // *cpd n* // widow (not yet remarried) // **veuve (pas encore remariée)** // 9 // 15

yàà pàndé // *cpd n* // marriage (directly arranged by groom, e.g. involving a widow) // **mariage (arrangé directement par le marié, par ex. avec une veuve)** // 91 // 1

yàà púnó-nò // *cpd n* // menstruating woman // **femme que a les règles** // 11 // 13

yàà sáá-ná / yàà sáá-m // *cpd n* // oldest woman in village // **la femme la plus âgée du village** // // // // 85 // 2

yàá yèlè // *intr + intr* // go and come (back) // **aller et (re-)venir** // Chained // 146 // 3

yáàbà // *n* // act of pardoning, pardon (noun) // **pardon, fait de pardonner** // Syn: kábílè // 102 // 18

yáàbà ðenné // *o + tr* // ask for pardon, excuse oneself // **demander pardon** // 102 // 18

yáàbà gĩyē // *o + tr* // excuse (sb), seek forgiveness for (sb) // **excuser (qn), demander pardon pour (qn)** // 102 // 18

yáàbà káná // *interj* // excuse me! // **excusez-moi!** // Used for big things, really demanding pardon. // 102 // 18

yáàbà káná // *o + tr* // pardon, forgive (sb) // **pardonner (qn)** // 102 // 18

yáàbà káná // *o + tr* // tolerate, leave unpunished (an infraction) // **tolérer, laisser sans punition (un délit)** // 102 // 18

yáàbà káná // *o + tr* // tolerate (sb's actions), forgive (debt) // **tolérer (des actes d'autrui), pardonner (dette)** // 102 // 18

yàá-m bònno yáí-lé // *cpd n* // early morning (to 10 AM) // **matinée (jusqu'à 10 h.)** // Syn: kìnḁ tēgù kúndí-lé // 73 // 4

yàá-m dàmmà // *poss + n* // hoe with short straight shaft whose end fits into a sleeve on the curved back of the blade (subtype with rectangular blade) // **daba à manche court et droit dont le bout est couvert par le derrière courbé de la lame (sous-type à lame rectangulaire)** // Syn: dàmmà sùgúlú // 37 // 7

yààm díńú // *cpd n* // woman's knot (simple, tied at two ends) // **nœud de femme (simple, lié aux deux bouts)** // // // // 125 // 4



yàá-m kàṇṇàà // *poss + n* // small granary (for a woman) // **petit grenier (de femme)** // 55 // 1

yàá-m tàgà // *poss + n* // woman's shoe (any type) // **chaussure de femme (toute sorte)** // 16 // 15

yàà-ná // *n* // full-grown woman (aged about 18 to 30) // **femme grandie (entre 18 et 30 ans, environ)** // 6 //

6

yàà-ná // *n* // woman, female person // **femme, personne femelle** // 6 // 8

yàà-ná // *voc* // Grandma! (vocative) (said by boys) // **ô grand-mère! (appel) (dit par les garçons)** // 78 // 6

yàà-ná // *n* // wife // **épouse** // 78 // 15

yàà-ná // *n* // wife (possessed) // **épouse (possessif)** // 78 // 15

yàà-ná // *n* // wife's sister ("wife") // **sœur de l'épouse (« épouse/femme »)** // 78 // 19

yàà-nà dàgí // *n + adj* // junior wife // **épouse cadette** // Syn: yàà-nà dàgì-nè // 78 // 15

yàà-nà dàgì-nè // *cpd n* // junior wife // **épouse cadette** // Syn: yàà-nà dàgí // 78 // 15

yàà-ná dènné // *o + tr* // (man) sleep with (woman) (euphemism) // **(homme) coucher avec (femme)**  
**(euphémisme)** // "search for woman" // Syn: yàà-ná le ñjì-yó, íí nàlá // 11 // 21

yàà-nà dīē-nè // *cpd n* // senior wife (among two co-wives) // **épouse aînée, première épouse (parmi deux co-épouses)** // Syn: yàà-nà kúyó // 78 // 15

yàà-ná gàdá // *o + tr* // (man) take (woman) as wife without a ceremony // **(homme) prendre (femme) en tant qu'épouse sans aucune cérémonie** // 91 // 1

yàà-ná jè // *o + tr* // (man) marry (woman) // **(homme) épouser (femme)** // Syn: ñē // 91 // 1

yàà-nà kúyó // *n + adj* // senior wife (among two co-wives) // **épouse aînée, première épouse (parmi deux co-épouses)** // Syn: yàà-nà dīē-nè // 78 // 15

yàà-ná le ñjì-yó // *adv + intr* // (man) sleep with (woman) (euphemism) // **(homme) coucher avec (femme)**  
**(euphémisme)** // "sleep with woman" // Syn: yàà-ná dènné, íí nàlá // 11 // 21

yàà-ná m mo // *n + poss* // sister-in-law (wife's) // **belle-sœur (sœur de la femme)** // 78 // 19

yàà-nà nàlá-ndí-né // *n* // midwife // **sage femme** // 8 // 3

yàà-nà nólú pàdà-lí // *n + ppl* // full-grown woman who has borne one or a few children (up to age 40) // **femme grandie qui a eu de 1 à 4 enfants (jusqu'à l'âge de 40)** // "woman who hasn't left child bearing" // Alternatively, /yàà-nà nòlù gàlà-lí/ 'woman who hasn't passed child bearing' // 6 //

6

yàà-nà pādīēm // *n + ppl* // divorcée, divorced woman (not yet remarried) // **femme divorcée (non encore remariée)** // 91 // 11

yàà-nà pēē-né / yà-m pē-m // *n + adj* // old woman // **vieille femme** // 6 // 8

yàà-ná ú wɔ // *n + poss* // your wife // **ton épouse** // 78 // 15

yàá-ndú // *n* // greet (sb) in the morning, say good morning to // **saluer (qn) le matin, dire bonjour à** // 105 //

2

yààní-yē // *intr* // go farther than planned (e.g. after missing one's stop on a bus) // **aller plus loin qu'on devait (par ex., après avoir raté son arrêt dans un car)** // 111 // 12

yààní-yē // *intr* // intrude by stretching the boundaries of (e.g. one's own field, in farming) // **entrer en poussant les limites (par ex., de son propre champ, en cultivant)** // 111 // 12

yààní-ýé // *tr* // go beyond (limit) // dépasser (limite) // 146 // 13  
 yààní-ýé // *tr* // step over (sth) // sauter (qch, en marchant) // 146 // 13  
 yààrá // *tr* // drop, let fall (sth held) // laisser tomber (objet qu'on tient) // 149 // 7  
 yààrá // *tr* // allow (sb) to escape // laisser échapper // 170 // 4  
 yààrá // *tr* // release (prisoner, hostage) // libérer (prisonnier, hôte) // Syn: pádá // 170 // 4  
 yááí lé // *adv* // (go) freely, without restriction // (aller) librement, sans contrainte // 111 // 4  
 yààsìn jángá // *cpd n* // koranic verses recited in twig-divination // versets coraniques récités pendant la divination à tiges // 88 // 13  
 yábá // *n* // waterbag in well (hide or rubber, lowered on a rope into well to draw water) // puisette (sac en peau ou en caoutchouc attaché à une corde, pour puiser l'eau de puits) // Syn: tènnè kòró // 53 // 2  
 yábá // *imp* // here, take this! (imperative) // tiens! (= prends!) (impératif) // Syn: hĩĩ, áwá, kúmbí-yó // 100 // 5  
 yábá // *tr* // receive, accept, take (sth given) // recevoir, accepter, prendre (chose donnée) // 100 // 5  
 yábá // *tr* // accept an act of God // accepter un acte de Dieu // 100 // 5  
 yábá // *tr* // find acceptable, admit or accept (sth/sb, after an evaluation) // trouver acceptable, accepter (qn ou qch, après une évaluation) // 102 // 9  
 yábá // *tr* // consent, accept, agree to (a proposal) // accepter (une proposition) // 102 // 9  
 yàbáá // *interrog* // where? (location) // où? (position) // Syn: yàgú nɛ // 104 // 6  
 yàbáá // *interrog* // go to where (whither)? // aller où? (but) // Syn: yàgú // 104 // 6  
 yàbà-lí // *neg tr* // revolt ("not accept") // se révolter ("ne pas accepter") // 94 // 3  
 yàbí-lé // *tr* // answer, reply to (sb) // répondre à (qn) // Syn: sáwá // 102 // 8  
 yàbí-yí-ýé // *intr* // (sth) be acceptable, be allowed // (qch) ê. acceptable, ê. toléré (« ça passe ») // (aa wɔ) // Syn: ðimbí-yí-ýé // 102 // 9  
 yàbúrá // *tr* // (God) bring about, (God) grant (that an event happen) // (Dieu) exaucer (un évènement) // 178 // 3  
 yà-dàgí // *n* // junior twin (female name) // jumeau junior (nom femelle) // 78 // 13  
 yà-díé // *n* // senior twin (female name) // jumeau sénior (nom femelle) // 78 // 13  
 yàgá // *adv* // from now on, henceforth // dorénavant, désormais // Yàgá nɔ́ kàné-lè-m. 'From now on, I will not do this.' // 71 // 6  
 yàgá // *adj* // other, (something) else // autre // 111 // 6  
 yàgá gɛ mbe // *pl pro* // the others, the counterparties // les autres, les contreparties // Syn: nì mbé // 111 // 6  
 yàgáá-ðé // *ppl* // appropriate, necessary (equipment) // (matériel) approprié, nécessaire // 169 // 5  
 yàgáí-ýé // *intr* // (skin) be itchy (to sb) // (peau) démanger (à qn) // 98 // 17  
 yàgáí-ýé // *intr* // be or become rough, coarse // ê. ou devenir rugueux, coriace // Syn: yágáí wò // 161 // 4

yàgá-rí-ýé-mó // *tr* // cause to be rough, coarse // rendre rude ou coriace (qch) // 161 // 4

yágá-rú // *adj* // dynamic, energetic (person, in sports or physical labor) // (personne) dynamique (dans le sport ou le travail physique) // 86 // 4

yágá-rú // *adj* // slightly coarse (texture), not sleek or slippery // (surface) légèrement coriace, non lisse ni glissant // 161 // 4

yágá-rú // *adj* // rough, coarse (surface) // (surface) rugueux, coriace // 161 // 4

yágá-rú // *adj* // coarse and scaly (skin, e.g. from lack of bathing during cold weather) // (peau) rugueux et écailleux (par ex., lorsqu'on ne se lave pas, pendant la saison froide) // Syn: kágádú // 161 // 4

yágá-rú // *adj* // sharp (blade) // (lame) tranchant, affilé // Syn: éfélú // 164 // 1

yágá-rú wò // *adj + quasi-verb* // be dynamic, physically energetic // ê. dynamique, avoir beaucoup d'énergie physique // 86 // 4

yágá-rú wò // *adj + quasi-verb* // be or become rough, coarse // ê. ou devenir rugueux, coriace // Syn: yàgá-rí-ýé // 161 // 4

yágá-w-ni // *adv* // insignificant, inconsequential (person) (adverb) // (personne) insignifiant, sans importance (adverbe) // 165 // 2

yágé // *n* // blackish clay (primary material for pottery) // argile noirâtre (matière principale de poterie) // Place to extract that between Douentza and Tongo Tongo // 48 // 7

yágú // *interrog* // which? // quel? // 104 // 5

yágú // *interrog* // go to where (whither)? // aller où? (but) // Syn: yàbáá // 104 // 6

yágú ne // *interrog* // where? (location) // où? (position) // Syn: yàbáá // 104 // 6

yàgùndùm góó // *cpd n* // quivering of biceps of diviner // mouvements du biceps du devin // 88 // 10

yàgùndùm kúndí-né // *cpd n* // diviner whose biceps quiver as signs // devin dont le biceps vibre en tant que signe // They put the head of an ant lion larva in the bicep, the person (usually a woman) eats a certain ration (3 or 7 handfuls a day), and then after a few days, you can ask the bicep questions and its vibrations will answer them. // 88 // 10

yáílé // *n* // act of going // fait d'aller // 146 // 1

yálá // *tr* // imitate // imiter // Syn: [X]-n-gé-ní káná // 176 // 4

yálí-ýé // *intr* // (sb) circulate (go to various places) // (qn) circuler (aller ici et là) // Syn: fónnó // 146 // 7

yálí-ýé // *intr* // stroll (verb), take (a walk) // se promener, faire (une promenade) // 146 // 29

yállà // *particle* // wondering whether ... // en se demandant si ... // Syn: sállà // 116 // 7

yàlú // *n* // country, land // pays, terre // 57 // 1

yàlú // *n* // place, location // lieu, endroit // Syn: gándá // 66 // 1

yálú // *n* // imitation, act of imitating // imitation, fait d'imiter // 176 // 4

yámá // *intr* // (basket, chair) be worn out // (panier, chaise) ê. usé // (aa-y) // Syn: fónó // 7 // 6

yámá // *intr* // (garment) be in tatters, worn-out // (vêtement) ê. en haillons, usé // (aa-y) // Syn: sémmélí-ýé // 16 // 20

yàamá // *intr* // (apparatus) be kaput, be irreparably ruined or broken // (appareil) ê. foutu, gâté, cassé, abîmé // (aa-y) // 171 // 1

yàmbá // *tr* // cover (sb) with blanket or sheet // couvrir le corps de (qn) avec une couverture ou un drap // 128 // 1

yàmbá // *tr* // cover up (e.g. private parts) // couvrir (par ex., parties génitales) // Syn: dàwá // 128 // 2

yàmbá // *tr* // cover the opening of (e.g. jar, with e.g. a cloth) // couvrir, fermer l'ouverture de (canari, etc.) (avec un tissu, par ex.) // 128 // 5

yàmbí-ľe // *tr* // uncover, remove blanket or sheet from (sb, sth) // découvrir, enlever de drap ou la couverture de (qn, qch) // 128 // 1

yàmbí-ľe // *tr* // uncover, take off the covering (e.g. a cloth) of (jar, etc.) // découvrir, enlever // 128 // 5

yàmbí-rě // *tr* // authorize (sb, to do sth) // autoriser (qn, à faire qch) // Yáí-ľe ũ-n yàmbí-ráá wò-m. 'I have authorized you to go.' // Syn: òdú óbó // 102 // 12

yàmbí-rě // *n* // authorization, permission // autorisation // Syn: òdú óbó // 102 // 12

yàmbí-yě // *intr* // cover oneself (with blanket or sheet) // se couvrir (avec drap ou couverture) // 128 // 1

yámí-láá-dìim // *ppl* // (child, pet animal) be pampered or spoiled // (enfant, animal favori) ê. choyé ou gâté // Syn: mbí-yáá-dìim, péré beláá-dě, bòndáá-dìim // 84 // 2

yámí-ľe // *tr* // make (sth) bad // rendre mauvais (qch) // 169 // 7

yámí-ľe // *tr* // be wasteful, inflict damage // faire du gaspillage, faire dommage // 170 // 8

yámí-ľe // *tr* // waste (sth), lose (sth) // gaspiller, perdre (qch) // 170 // 8

yámí-ľe // *tr* // cause (apparatus) to be kaput, ruin completely // rendre foutu, abîmer tout à fait (appareil) // 171 // 1

yámí-ľe // *tr* // cause (apparatus) to malfunction // gâter, faire mal marcher (appareil) // 171 // 1

yámínjě // *tr* // rub (soap bar) between one's hands // frotter (savonnette) entre les mains // 132 // 3

yámínjě // *tr* // rub (hands) together with back and forth longitudinal motion // se frotter (les mains) avec des mouvements longitudinaux dans les deux sens // 132 // 3

yámínjě // *tr* // wipe (surface) with the hand // essuyer (surface) avec la main // 132 // 6

yámínjě // *tr* // wipe (one's forehead = brow, with the back of one's hand) // s'essuyer (le front, avec le derrière de la main) // Syn: gąńálá // 132 // 6

yámínjě // *tr* // rub gently in washing (fabric with delicate colors, especially jeans) by placing it on a flat stone and gently moving the palm of one's hand over it // frotter doucement pendant le linge (tissu à couleurs délicates, par ex. un jean), en le plaçant sur une pierre plate et en le frottant avec la paume de la main // 158 // 3

yámínjí-yě // *intr* // scrub (one's body, with hands, without soap, while bathing) // se frotter (le corps, à la main, sans savon, en se lavant) // 158 // 3

yámmálú // *n* // stupidity // fait d'ê. idiot, bêtise // 116 // 11

yámmàlú // *n* // poor behavior (making false claims, acting childishly, etc.) // mauvais comportement (en faisant de fausses prétensions, en agissant comme un enfant, etc.) // 169 // 12

yámmàlù káádú // *cpd n* // stupid act, act of idiocy // bêtise (acte) // 116 // 11

yàmmàlù sòó // *cpd n* // act of speaking nonsense (like a fool, or one sleeping) // **fait de dire du non-sens, de divaguer (comme un fou, ou qn qui parle dans son sommeil)** // 108 // 2

yámmáná // *adj* // mentally dumb, slow-witted (person) // **(personne) bête, obtus** // 116 // 11

yámmáná // *n* // stupid person, idiot // **personne bête, idiot** // 116 // 11

yámmà-nà // *n* // being a good-for-nothing adult // **fait d'ê. un vaurien adulte** // 169 // 9

yámmáná -ñ // *adj + cop* // be stupid // **ê. bête (stupide)** // 116 // 11

yámmé // *adv* // the other day, a few days ago // **l'autre jour, il y a deux ou trois jours** // 72 // 4

yámú // *adj* // no good, ruined (e.g. vehicle) // **(appareil etc.) gâté** // 7 // 6

yámú // *n* // crime, terrible act, outrage // **délit, acte terrible** // 96 // 1

yámú // *n* // catatonic state induced by knowledge or intuition of a relative's death // **état catatonique provoqué par la connaissance ou par le présentiment du décès d'un parent** // 98 // 13

yámú // *adj* // bad, no good // **mauvais** // Syn: pàdfe, sálá // 169 // 7

yámú // *n* // waste (noun) // **gaspillage** // 170 // 8

yámú // *n* // damage, harm, malfunction // **fait d'ê. gâté** // 171 // 1

yámú // *adj* // kaput, totally ruined (vehicle, pot, etc.) // **tout à fait abîmé (voiture, marmite, etc.)** // 171 // 1

yámú káná // *o + tr* // commit a serious crime or outrage // **commettre un délit ou un acte détesté** // 96 // 1

yámú káná // *o + tr* // behave in a criminal way toward (sb) // **effectuer des crimes envers (qn)** // 96 // 6

yǎŋ gĩeñ // *interj* // whatchamacallit (substitute for a forgotten noun) // **comment dirai-je, chose (remplace un substantif oublié)** // Syn: kíde // 102 // 4

yánjá // *n* // night // **nuit** // Syn: diŋe, bàà deñe // 73 // 1

yàṇà ɲǎm // *cpd n* // night fire // **feu de nuit** // Also used to refer to a fire some sorcerer's have the power to shoot out and to a skin disease where the skin develops wounds that look like burns. // 35 // 1

yàṇà tánú // *n + adj* // late night (from 11 PM or midnight to 2 or 3 AM) // **nuit avancée (de 23 h. ou minuit jusqu'à 2 ou 3 h.)** // Syn: diŋe tánú, bàà tánú // 73 // 1

yàṇà yélú // *cpd n* // dream (noun) // **rêve** // 142 // 3

yàṇà yélú yèlè // *o + tr* // have a dream // **rêver, avoir un rêve** // 142 // 3

yàṅgé-ni // *interrog* // how? // **comment?** // 104 // 9

yànnùmbó // *n* // fat woman // **grosse femme** // // It can even stick as a name later on // 69 // 11

yarábá // *n* // cylindrical wooden- or metal-sided tomtom (carried on the hip with a shoulder strap, beaten with one or two simple sticks or curved tapsticks) // **tam-tam cylindrique en bois ou en métal (porté à la hanche suspendu par une corde sur l'épaule, battu avec un ou deux bâtonnets simples ou courbés)** // Shorter than the /bòy yàá/ // 93 // 2

yàrí-ýe // *intr* // take credit (= a loan of money) // **prendre un crédit (= prêt d'argent)** // 114 // 7

yàrí-ýe-mó // *tr* // lend (an object, to sb) // **prêter (un objet, à qn)** // Syn: yòòrú kúndó // 113 // 17

yáúrá // *tr* // put (e.g. water jar, cooking pot) on a stand or on a stone hearth to keep it off the ground // **poser (canari, marmite) sur un support or sur un foyer à trois pierres pour qu'il reste au-dessus du sol** // Syn: jàṇá // 61 // 6

yáú-ró // *tr* // set, lay (e.g. saddle on padding) // **poser (par ex., selle sur l'ouate)** // 151 // 1

yáwá // *tr* // disdain, shun, treat (sb) with disrespect // **mépriser, dédaigner, minimiser (qn)** // "have no regard for sb" // Syn: wèḑḑe, wèḑḑe // 84 // 5

yáwá // *tr* // treat (sb) disrespectfully // **traiter (qn) avec peu de respect** // (aa wɔ) // 84 // 5

yáwá káná // *o + tr* // cause (sb) to be nervous or diffident // **faire que (qn) aie honte (par ex., devant un personnage)** // 117 // 24

yàwálá // *intr* // grope along (e.g. in the dark) // **tâter, tâtonner (par ex., dans l'obscurité)** // 146 // 32

yáwàrè // *n* // state of being disdained // **état de mépris** // < Fulfulde // Syn: wèḑí-yé // 84 // 5

yáwàrè nɛ gòó // *adv + intr* // emerge from being disdained, do a good deed to restore one's good reputation // **sortir du mépris, faire un bon geste pour récupérer son bon nom** // 84 // 5

yày yèlú // *cpd n* // (act of) going and coming // **(fait d') aller et venir** // 146 // 1

yày yèlú // *cpd n* // repeated going and coming (back) // **va-et-vient constant, fait d'aller et (re-)venir à plusieurs reprises** // 146 // 3

yé // *particle* // (Existential particle, with 'be' and 'have') // **(particule existentiel, avec 'être' et 'avoir')** // 64 // 7

yè // *tr* // see // **voir** // 119 // 1

yè // *tr* // find, recover (sth lost) // **retrouver (qch de perdu)** // (aa wɔ) // "see" // 121 // 3

yè // *tr* // recover, recuperate, get back (lost or borrowed object) // **recupérer, retrouver (objet perdu ou prêté)** // Syn: bɛḑe // 121 // 3

yèḑbáá-dìḡ // *ppl* // careless, negligent (work) // **(travail) négligent** // Syn: yògòlò kòndó // 169 // 11

yèḑbè-gí-né // *adj* // (sb) negligent, forgetful, slow (to do things) // **(qn) négligent, en retard (à faire qch)** // 126 // 1

yèḑbè-go // *adv* // negligently, carelessly // **d'une façon négligeante** // 169 // 11

yèḑ-ré // *tr* // replaster (roof of mud-brick house) by spreading wet earth // **recrépir (toit de maison en banco) en appliquant du banco mouillé** // 54 // 8

yègélé // *n* // torch (still used e.g. for smoking bees out of hive) // **flambeau (utilisé jusqu'à nos jours pour chasser les abeilles de la ruche)** // Syn: ìbòrì-ý // 35 // 1

yègélí-yé // *intr* // become cool or cold, cool off // **devenir froid ou frais, se refroidir** // Syn: kálá-ndí-yé // 173 // 1

yègélí-yé-mó // *tr* // cool (sth), make cold // **refroidir, rafraîchir (qch)** // Syn: kálá-ndí-yé-mɔ // 173 // 1

yègélú // *adj* // cold (e.g. water) // **froid, frais (eau, etc.)** // 173 // 1

yégí-ré // *tr* // get (sb) ready (to go) // **apprêter (qn, à partir)** // 146 // 25

yégí-ré // *tr* // get (baggage) ready, arrange (baggage) // **apprêter, organiser (les bagages)** // 146 // 25

yégí-ré // *tr* // get ready (e.g. to fight) // **s'apprêter (par ex., pour lutter)** // 146 // 25

yègírè // *tr* // (woman) shake up and down, jiggle (baby carried on the back, to pacify it) // **(femme) secouer sur le plan vertical (un bébé porté au dos, pour le calmer)** // Syn: yùmó // 129 // 7

yégírí-yáá-ḑe // *ppl* // in fighting mode, as armed men // **(homme) en homme muni d'armes, armé, équipé pour la guerre** // 95 // 23



yégírí-yé // *intr* // (man) arm himself for fighting (with knife, etc.) // (homme) s'armer pour un conflit (avec couteau, etc.) // 95 // 23

yégí-rí-yé // *intr* // get oneself ready to go // s'apprêter à partir // 146 // 25

yégírú // *n* // act of arming for war // fait de se munir d'armes pour la guerre // 95 // 23

yégí-rú kúndó // *o + tr* // take actions, take steps (to solve a problem) // prendre des dispositions (afin de résoudre un problème) // Syn: dàgà-ndú kúndó // 152 // 1

yèlé // *tr* // dream (verb) // rêver (verbe) // 142 // 3

yèlè // *intr* // come // venir // 146 // 2

yèlí-yé // *n* // (act of) coming, arrival (here) // fait de venir, arrivée (ici) // 146 // 2

yém // *adv* // like that // comme ça // 176 // 2

yēm bǎy-ni // *adv* // not so much // pas tellement // 111 // 1

yèmáá wò // *phrase* // he woke up // il s'est réveillé // 142 // 4

yèmbé // *tr* // clean (pounded grain) by picking out and removing particles such as bits of sand // nettoyer (céréales pilées) sur un van, en enlevant les grains de sable et les autres particules // Àrá = gē = nē nēmé yèmbé-gú sê-m. 'I am sorting out the debris from the rice.' // 28 // 3

yèmbé // *tr* // sort by category (items that were previously piled together, e.g. peanuts and cow-peas, or harvested grains of good and bad quality) // trier (sortes différentes entassées ensemble avant, par ex. arachides et haricots, ou des graines de bonne et de mauvaise qualité) // 80 // 9

yèmbé // *tr* // extricate, carefully pick out and remove (small item in a mass) // extraire, prendre et enlever avec soin (un petit objet, d'une masse) // 100 // 4

yèmbé // *tr* // pick out selectively (what one wants, e.g. eating from a collective bowl) // enlever en sélectionnant (ce qu'on veut, par ex. en mangeant d'une tasse collective) // 100 // 4

yèmbé // *tr* // choose, select (sth) // choisir, sélectionner (qch) // 118 // 1

yèmbé // *tr* // choose, select, reserve (sth) for oneself // choisir, réserver (qch) pour soi // 118 // 1

yèmbé // *tr* // pick and remove delicately (tiny particles, e.g. sand from grains, lice from head) // prendre et enlever avec soin (sable des céréales, poux de la tête, ou autres grains minuscules) // 138 // 4

yèmbé // *tr* // selectively remove (certain items, leaving others) // enlever en sélectionnant (certains objets, en laissant d'autres) // 147 // 4

yèmbélé // *n* // loincloth with sides covered (formerly worn by girls, and by recently circumcised boys) // culotte aux côtés entiers (porté auparavant par les filles, et par les garçons récemment circoncis) // Doesn't exist there, but this is the word he has heard. // 16 // 11

yémbú // *n* // choice, act of choosing // choix, fait de choisir // 118 // 1

yémé // *intr* // wake up, awaken // se réveiller // 142 // 4

yè-mé // *intr* // be seen // ê. vu // Syn: yí-yé // 119 // 1

yémé-mó // *tr* // (sb) melt (e.g. ice, butter) // (qn) faire fondre (glace, beurre, etc.) // "wake up" // Syn: sódó-mó // 47 // 7

yém-go // *adv* // in that case, ... // dans ce cas, ... // Yém-gò yàà-dè-m. 'In that case, I'll go.' // 178 // 2

yém-gó bîe-dê // *phrase* // maybe // **peut-être** // 177 // 8

yémí-lé // *tr* // wake (sb) up // **réveiller (qn)** // 142 // 4

yè-mó // *intr* // (sth lost) be recovered ("un-lost") // **(objet perdu) ê. retrouvé (« dé-perdu »)** // Syn: bólo  
gòó, màndí-lí-yé // 121 // 3

yém'égè // *cpd n* // what sb has heard // **ce que qn a entendu dire** // Yém'égè-m. '[That's] what I've heard.' //  
Syn: yén gîñ // 122 // 1

yém gàà // *adv* // saying (adverb) // **en disant (adverbe)** // 102 // 2

yém gîñ // *cpd n* // what sb has heard // **ce que qn a entendu dire** // Syn: yén'égè // 122 // 1

yém gîñ // *phrase* // what people say, popular opinion (as opposed to definite truth) // **ce qu'on dit, l'opinion populaire (par opposition à la vérité certaine)** // "they say like this" // Syn: gànú  
sòò, kèlì-ý sòò // 102 // 1

yè-ndé // *tr* // look at // **regarder (qch)** // 119 // 2

yè-ndé // *tr* // watch over (children, flock) // **surveiller (enfants, troupeau)** // Syn: gîré, háibè káná // 119 // 3

yè-ndé // *tr* // (e.g. elder brother) watch over, guard (younger brother) // **(frère aîné, etc.) garder, surveiller (son frère cadet)** // Syn: téérí-yé // 119 // 3

yè-ndé // *tr* // (herder) watch over, tend (flock) // **(berger) surveiller, garder (troupeau)** // Syn: háibè káná // 2 // 2

yè-ndé dàgá-ndá // *tr+tr* // examine, inspect, look closely at // **examiner, bien regarder, faire l'inspection de** // Chained // 119 // 3

yè-ndé dàgá-ndá // *tr+tr* // observe (sth) attentively // **observer (qch) avec soin** // Chained // 119 // 3

yè-ndé sòí-né // *cpd n* // fortune-teller (general term) // **devin, charlatan, voyant (mot général)** // Syn: kùmò yí-né, àlùmàgà kúndí-né // 88 // 3

yèndèè sòí-né // *cpd n* // diviner who uses cards and amulets // **devin qui utilise des cartes et des amulettes** // 88 // 7

yèndèè sòí-né // *cpd n* // palmist, palm-reader, fortune-teller who reads palms // **chiromancien, devin qui regarde les paumes** // 88 // 9

yè-ndèè sòó // *cpd n* // divination, fortune-telling // **divination** // Syn: kùmò yé // 88 // 3

yè-ndé-mó // *tr* // make (sb) look // **faire regarder (à qn)** // 119 // 2

yè-ndé-nú yàá // *pres ppl+intr* // go to visit (sb) // **aller rendre visite à (qn)** // Syn: póóndú yàá, yòùnjú yàá // 83 // 2

yèngèlè nànnú // *cpd n* // fly-swatter (any type) // **tapette à chasser les mouches (toute sorte)** // 134 // 7

yèngé // *tr* // winnow (pounded grain spikes, by shaking them on a flat van or in a calabash so that larger pieces fall off) // **vanner (épis pilés, en le secouant sur un van plat ou dans une calebasse afin que les gros morceaux tombent)** // 28 // 1

yèngé // *tr* // sift (sth) // **tamiser (qch)** // 28 // 4

yèngé // *tr* // sift (e.g. couscous, in sieve with large holes) // **tamiser (couscous, etc., dans un tamis à gros trous)** // 28 // 4

yèngù yèngú // *cpd n* // small basket woven from tough grass stems (Vetiveria) for sifting out sand from cow-peas or roselle stored underground, also used as a measure for bundles of millet ears // **petit panier grossièrement tissé qui sert à tamiser les haricots ou le dah conservés dans le sable, ou pour mesurer les épis de mil** // Syn: yìgìnré // 44 // 3

yé-sè // *phrase* // he has // **il a** // 101 // 4

yé-sè-m // *phrase* // I have // **j'ai** // 101 // 4

yètèñāa // *n* // lieutenant // **lieutenant** // < French // 94 // 6

yèú-ni // *adv* // (eyes) slightly open (as when drowsy) (adverb) // **(yeux) entrouverts (de qn qui somnole, etc.) (adverbe)** // Gìré = gè yèú-ní wò. '[His] eyes are slightly open.' // 68 // 1

yèú-ni wò // *adv + quasi-verb* // (eyes) be slightly open // **(yeux) ê. entrouvert, un peu ouvert** // Syn: kùmùlǐy-ni wò // 68 // 1

yèú-yèù-ni // *adv* // (walking) fast, striding (adverb) // **(en marchant) rapidement (adverbe)** // Syn: séfèw-séfèw-ni // 146 // 29

yèwí-lé // *tr* // caress, rub gently with fingers or palm // **caresser, frotter légèrement avec les doigts ou avec la paume** // Syn: tábí-ŋe // 132 // 4

yèw-ni kíílíyè // *adv + intr* // fly a short distance in a low arc (like nightjar) // **s'envoler une courte distance dans un arc bas (comme l'engoulement)** // 146 // 35

yéyí-ré // *tr* // put (sb) to sleep, make or let sleep // **faire ou laisser dormir (qn)** // 142 // 1

yéyí-yáá-ďe // *ppl* // firm (ground, e.g. sand a day after a rain) // **(sol) ferme (par ex. du sable un jour après une pluie)** // Syn: dànní-yáá-ďe // 161 // 1

yéyí-yé // *intr* // (liquid) become thick (like honey) // **(liquide) devenir épais (comme le miel)** // "sleep" // 26 // 11

yéyí-yé // *intr* // (water, liquid butter) freeze, become solid // **(eau, beurre liquide) gêler** // 47 // 8

yéyí-yé // *intr* // (shea-butter, butter, animal fat) become solid ("sleep") // **(beurre de karité, beurre de vache, graisse d'animal) devenir solide (« dormir »)** // 47 // 8

yéyí-yé // *intr* // go to sleep, sleep // **dormir, s'endormir** // 142 // 1

yéyí-yé // *intr* // (ground) become firm (e.g. sand a day after a rain) // **(sol) devenir ferme (par ex., du sable un jour après une pluie)** // Syn: dànní-yé // 161 // 1

yéyyáá-ďe // *ppl* // frozen, hardened, having taken a solid shape // **gelé, formé, ayant pris une forme solide** // 47 // 8

yì-bàà // *adv* // over that way, in that direction (motion or vaguely defined position) // **vers là-bas** // 62 // 4

yíbì-ni súgò // *adv + intr* // landing powerfully (falling tree) (adverb) // **en atterrissant avec puissance (gros oiseau, arbre qui tombe)** // 149 // 1

yìgé // *tr* // jiggle (sth) with up and down motion // **secouer doucement (qch) sur le plan vertical** // /yìgè/ 'mean-spiritness' // 129 // 7

yìgé // *tr* // shake (millet grain, cow-peas, etc.) in a filtering basket to remove sand // **secouer (graines de mil, haricots, etc.) dans un panier-filtre afin d'enlever le sable** // 129 // 7

yìgé // *tr* // shake uprooted weeds (to remove earth, to avoid regrowth) // **secouer (mauvaises herbes déracinées) afin d'y enlever le sol pour qu'elles ne repoussent pas** // 129 // 7

yìgé // *tr* // shake off (wet garment, dusty object) // **nettoyer en secouant, épousseter (vêtement mouillé, objet couvert de poussière)** // 129 // 7

yìgèn dènú // *cpd n* // omasum, psalterium, manyplies (small third stomach of cud-chewing animal, divided into sections by folds) // **feuillet, omasum (petit troisième estomac d'animal ruminant, divisé par des plis qui rendent difficile le nettoyage)** // "passes the day shaking" // If this organ is dry when the animal is butchered, they say the animal was dying of thirst. // Syn: bèlù gírúm bìndù // 13 // 14

yìgìnné // *n* // low flat filtering basket woven from branches (for sifting out sand etc. from roselle or cow-peas buried in sand for storage) // **panier à filtrer bas et plat, tissé en branches (sert à enlever le sable du dah ou des haricots enterrés dans le sable pour les conserver)** // 44 // 1

yìgìnné // *n* // small basket woven from tough grass stems (Vetiveria) for sifting out sand from cow-peas or roselle stored underground, also used as a measure for bundles of millet ears // **petit panier grossièrement tissé qui sert à tamiser les haricots ou le dah conservés dans le sable, ou pour mesurer les épis de mil** // Syn: yèngù yèngú // 44 // 3

yìgìrìyé // *n* // chaff, outer covering of grains and their connection to grain spikes // **balle, son extérieur des graines de céréales et ce qui les attache à l'épi** // 15 // 11

yìibé // *tr* // graft, plant by grafting (cassava, fig) // **greffer, planter en greffant (manioc, figuier)** // Syn: tàmbú táńú-ndá // 37 // 17

yìibé // *tr* // transplant (young shoots of millet, rice) // **transplanter (des pousses de mil, de riz)** // 37 // 17

yííbe // *tr* // grow (plants) // **élever (plantes)** // 7 // 2

yìirè nŏw // *cpd n* // snake medicine (antidote for bite) // **médicament de serpent (antivénin)** // 98 // 26

yí-ýé // *intr* // be seen // **ê. vu** // Syn: yè-mé // 119 // 1

yìlé // *tr* // sprinkle (water) by shaking one's hand // **asperger (eau) en secouant la main** // 47 // 2

yìlé // *tr* // sprinkle (water) from a container // **asperger (eau) d'un récipient** // 47 // 2

yìlé // *tr* // sprinkle in (e.g. ingredients, into a pot) // **mettre en aspergeant (par ex. des ingrédients, dans une marmite)** // 131 // 5

yìlé // *tr* // sprinkle (sth dry: grains, powder) // **asperger (qch de sec: graines, poudre)** // 131 // 5

yìlé // *tr* // spread, apply (e.g. insecticide powder) // **appliquer, disperser (insecticide, etc.)** // Syn: mànjá // 132 // 2

yímé // *intr* // die // **mourir** // 9 // 1

yímé // *intr* // (moon) fail to rise during the entire night (at end of lunar month) ("die") // **(lune) ne pas se montrer pendant toute la nuit (à la fin d'un mois lunaire) (« mourir »)** // Syn: nùmbó // 59 // 6

yìmè-lí // *neg-intr* // be alive, live (not be dead) // **ê. vivant, vivre (ne pas ê. décédé)** // 9 // 18

yímé-lú // *n* // Afterworld, Hereafter (after death) // **Au-Delà (après la mort)** // 87 // 14

yímé-n gáà-dē // *phrase* // be nearly dead, be on the verge of death // **ê. sur le point de mourir, ê. presque mort** // Syn: ʒnáyó // 9 // 1

yímím // *n* // evil human or human-like being who beats people with a club at night in the bush // **personne ou personnage anthropomorphe qui frappe les gens la nuit dans la brousse avec un gourdin** // 87 // 13

yímòòrē // *n* // koranic verses sung by child beggars associated with an itinerant holy man (sékoulié) // **versets coraniques chantés par les enfants mendiants associés avec un marabou itinérant** // Syn: gàribù náyó // 102 // 7

yímòòrē káná // *o + tr* // (child beggar) sing koranic verses // **(enfant mendiant) chanter des versets coraniques** // Syn: yímòòrē náyó // 102 // 7

yímòòrē náyó // *o + tr* // (child beggar) sing koranic verses // **(enfant mendiant) chanter des versets coraniques** // Syn: yímòòrē káná // 102 // 7

yímú // *n* // death // **(la) mort** // 9 // 1

yímú // *n* // dead person, corpse // **(un) mort, (le) décédé, cadavre** // 9 // 3

yímù dóm // *cpd n* // mourning // **deuil** // 9 // 11

yímù dùyyú // *cpd n* // door-like bier on which the deceased is carried to the cemetery // **brancard en forme de porte sur lequel on porte le défunt au cimetière** // 9 // 6

yímù ñjó // *cpd n* // grave, final resting place, spot where a corpse is buried // **lieu de repos, là où un décédé est enterré (couché)** // 9 // 7

yímú páyé // *o + intr* // (sb) wail in mourning for (sb dead) // **(qn) lamenter en pleurant (un décès)** // 9 // 11

yímù páyí-lé // *cpd n* // weeping at a death // **lamentation après un décès** // 9 // 11

yímù póó(-ndú) // *cpd n* // condolences (to the bereaved family, after a death) // **condoléances (à la famille du décédé)** // 9 // 10

yímù póó(-ndú) póó-ndó // *o + tr* // offer condolences (to the bereaved) // **présenter ses condoléances (à la famille du décédé)** // Syn: yímú póó-ndó // 9 // 10

yímú póó-ndó // *o + tr* // offer condolences (to the bereaved) // **présenter ses condoléances (à la famille du décédé)** // 9 // 10

yímù tígíré // *cpd n* // eulogy // **éloge** // Like griots, but for a death. It is only rarely performed anymore since the younger generations don't know how. // 9 // 13

yímú yímé // *o + intr* // (a) death take place // **(un) décès avoir lieu** // (aa wə) // Syn: ñdē òndú káná // 9 // 1

yo // *particle* // if..., when... // **si..., quand...** // íbē yàé-w yó... 'if you go to the market...' // 177 // 9

yo // *particle* // if it happens that ... // **s'il arrive que ...** // 177 // 9

yo // *particle* // if only ..., as soon as ... // **dès que ..., si ...** // 177 // 9

ýô // *quasi-verb* // exist, there is/are // **exister, il y a** // Syn: kô // 64 // 6

ýòò má // *phrase* // is he alive? // **est-il en vie** // Syn: nínné-gú sē má // 9 // 18

yògò // *adv* // tomorrow // **demain** // 72 // 5

yògò àgà nàà bèlémó dùm̀bò né k̀èlè bálá yààm̀-*n* // *phrase* // phrase at end of tale // **phrase à la fin d'un conte** // Tomorrow morning, let's go look for cowries at any stone. // 106 // 1

yògò ðenè // *adv* // the day after tomorrow // **après-demain** // 72 // 6

yògò ðenè jùgù // *adv* // seventh day from today // **septième jour après aujourd'hui** // Syn: bày ṣoy // 72 // 7

yògò jùgù // *adv* // sixth day from today // **sixième jour après aujourd'hui** // "week from tomorrow" // 72 // 7

yògóbù-yògóbù // *ono* // chomp! (sound of loud chewing) // (**bruit de qn qui mâche avec force**) // Syn: cákàm-cákàm, kòém-kòém // 122 // 2

yògòlò kòndó // *cpd n* // carelessness, sloppiness // **nonchalance, manque de sérieux** // 169 // 11

yògòlò kòndó // *adj* // careless, sloppy (person) // **nonchalant, non sérieux (personne)** // 169 // 11

yògòlò kòndó // *adj* // careless, negligent (work) // (**travail**) **négligent** // Syn: ỳèebáá-dim // 169 // 11

yóílè // *n* // membership, inclusion // **fait d'ê. membre, adhésion** // Syn: b́ojíyílè, ḿombíyílè, j́úyílè // 14 // 3

yòirú // *n* // spot-sowing during weeding season (here and there in a field, where millet sprouts have not grown initially) // **fait de resemer pendant la première culture, ici et là où le mil n'a pas bien poussé** // ðagíre is the second planting, with a pioche, while yóiró is done by hand during the first weeding // 37 // 13

yòirú yóí-ró // *o + tr* // do spot-sowing during the weeding season // **resemer ici et là pendant la première culture** // 37 // 13

yólú // *adj* // extra-hard (seeds of roselle or cow-pea, to be thrown out) // (**graines de dah ou de haricot**) **très dur (à jeter)** // "strolling" // Syn: kílè // 15 // 10

yólú // *n/adj* // stray crop plant, crop plant (millet, roselle, etc.) that grows wild from stray seeds // **plante normalement cultivée qui pousse à l'état sauvage hors du champ (de semences égarées)** // 36 // 9

yólú // *n* // stroll (noun), (a) walk // **promenade** // 146 // 29

yòlú // *n* // white vaginal discharge // **suppuration vaginale** // 98 // 23

yólú yàlí-yé // *o + tr* // take a stroll, walk around // **faire une promenade** // 146 // 29

yómbú // *n* // blanket (body covering for sleeping) // **couverture (pour dormir)** // Syn: s̀ow yàá // 128 // 1

yòndó // *tr* // pull up (pants, to wade in water) // **hausser (le pantalon, pour traverser l'eau)** // 133 // 4

yòndù ðemmú káná // *o + tr* // (wrestler) take down (opponent) by falling suddenly on one's own rear end and throwing the opponent over one's back (dangerous maneuver) // (**lutteur**) **terrasser (adversaire) en tombant brusquement sur les fesses puis en jetant l'adversaire au-dessus du dos (manœuvre dangereuse)** // Syn: j̀èj̀né j̀umbó, ònnú ba j̀umbó // 149 // 7

yóndú-yóndú-ni // *adv* // walking slowly and stiffly (like a very tall, lanky person) (adverb) // **en marchant lentement et d'une façon raide (comme une personne de haute taille et mince) (adverbe)** // Skips a little // Syn: j́ánjú-j́ánjú-ni // 146 // 29

yójí-lí-yé // *intr* // (e.g. stone, stick) become un-caught, get free (from being caught in a tree) // (**pierre, bâton, etc.**) **se libérer (après ê. pris dans un arbre)** // Syn: ságí-lí-yé // 126 // 2



yóní-ló // *tr* // unhook, free (sth caught, e.g. in tree) // décrocher, libérer (qch accroché par accident dans un arbre, etc.) // Syn: gòndí-í // 126 // 2

yònjì-né // *n* // new arrival // nouvel arrivé // 146 // 2

yònjǎ // *tr* // hold up and throw down // tenir en haut puis jeter en bas (qch) // \ // 149 // 7

yònjǎ // *tr* // throw down hard (heavy object that one is holding, vertically) // jeter en bas avec force (objet lourd qu'on tient, verticalement) // 149 // 7

kómbó, yònjǎ // *tr* // strike (sb on ground) by throwing down or dropping (sth heavy) on him // frapper (qn à terre ou en bas) en jetant sur lui un objet lourd d'en haut // 149 // 7

yòṇòlò áwá // *cpd n* // act of bowing and placing one's hands on one's knees (in prayer) // fait de s'incliner et de mettre les mains sur les genoux (en priant) // Syn: tímú, ùrúkù // 87 // 3

yóṇóló áwá // *o + tr* // (Muslim) bow and place hands on knees (in prayer) // (musulman) s'incliner et mettre les mains sur les genoux (en priant) // Syn: tímú tímí-yé, ùrúkù yàá // 87 // 3

yòṇòlò jím jím // *cpd n* // disease in which the knee swells, very painful // maladie caractérisée par le genou qui s'enfle, très douloureux // Healed at Ambile with a dog's water trough (somehow). // 98 // 21

yòṇòlò sóm yàá // *adv + intr* // (child) crawl on all fours // (enfant) ramper, marcher à quatre pattes // "go with horse knees" // Syn: jòṇò jónó yàá // 146 // 33

yòṇòlò bàrá // *cpd n* // kneecap (patella) // rotule // Syn: ámbá siràà bàrà-y, yòṇòlò témmú // 10 // 10

yòṇòlò témmú // *cpd n* // kneecap (patella) // rotule // Syn: yòṇòlò bàrá, ámbá siràà bàrà-y // 10 // 10

yóó // *adv + intr* // adopt (innovation) // adopter (innovation) // [X] ne yóó 'adopt X' // Syn: òmbí-yé // 64 // 2

yóó // *intr* // (festivities) be held, take place // (manifestation, fête) avoir lieu // (aa-y) // Syn: ðóó, sùgó // 64 // 3

yóó // *intr* // (season of year) begin // (saison de l'année) commencer // Syn: fóló // 77 // 1

[X ne] yóó // *adv + intr* // (sb) get involved in (activity), go into (e.g. a trade) // (qn) s'engager ou s'impliquer dans (une activité), entrer dans (un métier, etc.) // wòlú = né yóó-gú sê. 'She is getting involved in farming.' // Syn: ààdì áwá // 77 // 2

yóó // *intr* // become invisible (verb) // devenir invisible (verbe) // 119 // 9

yóó // *intr* // enter, go inside (sth) // entrer dans (qch) // 146 // 8

yóó // *intr* // penetrate into (dense forest, area with many boulders, etc.) // pénétrer dans (forêt dense, terrain avec beaucoup de grosses pierres, etc.) // 146 // 8

yóó-mó // *tr* // (sb) let (field) lie fallow // (qn) laisser (un champ) en jachère // Syn: pádá // 37 // 4

yóṇí-yé // *intr* // (e.g. stone, stick) be caught (e.g. in tree branches) // (pierre, bâton, etc.) ê. pris (dans les branches d'un arbre, etc.) // 126 // 2

yóṇí-yé // *intr* // (e.g. garment, plastic bag) be hooked or caught (in a tree) // (vêtement, caoutchouc, etc.) ê. accroché (dans un arbre, etc.) // Syn: gòndí-yé // 126 // 2

yóórí // *n* // loaned object (e.g. a tool) // objet prêté (par ex. un outil) // Syn: lúbàl // 113 // 17

yòṛó // *tr* // roast (meat) directly on fire // griller (viande) directement sur le feu // 32 // 4

yóóró // *tr* // fire (pottery, in a kiln) // cuire (poterie, dans un four) // 41 // 5  
 yòóró // *tr* // burn (e.g. meat) on a fire // brûler (viande etc.) sur un feu // 173 // 3  
 yòòrú // *n* // fiber (of tree bark) // fibre (d'écorce) // 15 // 4  
 yòòrú // *n* // credit (loan) // crédit (prêt) // 114 // 7  
 yòòrú kúndó // *o + tr* // lend (an object, to sb) // prêter (un objet, à qn) // Syn: yàrí-yé-mó // 113 // 17  
 yòòrú kúndó // *o + tr* // extend (monetary) credit to (sb) // donner un crédit (monétaire) à (qn) // 114 // 7  
 yòòrú sárá // *o + tr* // pay (sth), pay back (debt) // payer (qch), liquider (dette) // Syn: yòòrú síḏe // 114 // 6  
 yòòrú síḏe // *o + tr* // pay (sth), pay back (debt) // payer (qch), liquider (dette) // Syn: yòòrú sárá // 114 // 6  
 yóórí yàrí-yé // *o + tr* // borrow (sth, from sb) // emprunter (qch, à qn) // Syn: yòòrú kúndó // 113 // 17  
 yòró // *intr* // (situation) stabilize // (situation) se stabiliser // Object / situation -aa / situation -aa // Syn: jám káná // 64 // 4  
 yòró // *intr* // (rope) become loose, slack // (corde) devenir lâche, desserré // 67 // 2  
 yòró // *n* // Guinea worm (parasitic disease, now largely eradicated) // ver de Guinée (maladie parasitaire, récemment éradiquée) // /yòóró/ 'burn'; /yóró/ 'calm down!' // 98 // 12  
 yòró // *intr* // be calm, calm down // ê. calme, se calmer // Syn: jám káná, dèlì-yé // 117 // 4  
 yòró // *intr* // be slow, slow down // ralentir // 172 // 3  
 yòró-ndó // *tr* // loosen, slacken (rope) // détendre, relâcher (corde) // 67 // 2  
 yòró-ndó // *tr* // cause to be easy, facilitate // rendre facile, faciliter // 152 // 5  
 yòró-ndó // *tr* // make (sth) slow down // faire ralentir (qch) // 172 // 3  
 yòrú // *adj* // loose, slack (rope) // (corde) lâche // 67 // 2  
 yòrú // *adj* // weak, feeble (person or animal) // faible, sans force (personne, animal) // Syn: kóy // 86 // 2  
 yòrú // *n* // being a sissy, not being a man // fait d'ê. un peu efféminé, de ne pas ê. un vrai homme // Syn: bēbú // 117 // 10  
 yòrú-go // *adv* // working poorly or weakly (adverb) // en travaillant mal ou sans force (adverbe) // Syn: yòrù-yòrú lé // 86 // 2  
 yòrú-go // *adv* // slowly // lentement // Syn: dégé-dégé-ni // 172 // 3  
 yòrú-go káná // *adv + tr* // do (sth) slowly // faire (qch) lentement // Syn: dégé-dégé-ni káná // 172 // 3  
 yòrù yòrú lé // *adv* // working poorly or weakly (adverb) // en travaillant mal ou sans force (adverbe) // Syn: yòrú-go // 86 // 2  
 yóú // *adj* // evil, nasty, mean (person) // (personne) maléfisant, méchant // Syn: sálá, kóló jòm // 169 // 8  
 yóú-gó wò // *adv + quasi-verb* // be bad, nasty // ê. mauvais, méchant // 169 // 7  
 yòùnjú // *n* // state of being a visitor or out-of-town guest // état de visiteur, d'étranger (en visite) // 83 // 2  
 yòùnjú yàá // *o + tr* // go to visit (sb) // aller rendre visite à (qn) // Syn: yè-ndé-nú yàá, póóndú yàá // 83 // 2

yòùnjù-ńẹ / yòùnjǔ-m // *n* // visitor, guest (from out of town) // **visiteur, étranger (en visite)** // 83 // 2

yòùnjù-ńẹ / yòùnjǔ-m // *n* // newcomer, one who has recently arrived in the area // **nouvel arrivé, qn qui est récemment arrivé dans la zone** // Either someone completely new or returned // 85 // 4

yóúrú // *n* // Fulbe-type basket-holder (ropes suspended from ceiling, keep baskets off the ground) // **portepaniers de type peul (suspendu du plafond afin de tenir les paniers au-dessus du sol)** // Syn: ðēēgē, táálàà // 44 // 2

yóúrú // *n* // calabash holder in the form of a vertical pole with three cut-off branches as prongs, for keeping a calabash off the ground (out of the reach of children, insects, etc.) // **support de calebasse en forme d'un bois à trois branches coupées, pour tenir la calebasse au-dessus du sol (hors de la portée des enfants, des insectes, etc.)** // 49 // 10

yó-yóó // *n* // small raised wooden or earthenware shelf structure on a wall (for calabashes etc.) // **petit étagère élevé dans un mur (pour les calebasses etc.)** // yó-yóó gē nē kōrō gē yé = dàà. 'The calabash is sitting on the *yo-yoo*.' // 54 // 24

yùbí-yó // *intr* // (sth) be spilled // **(qch) ê. versé** // (aa-y) // 149 // 8

yùbó // *tr* // pour out, spill (grain, sand) // **verser à terre (graines, sable)** // 149 // 8

yùbó // *tr* // pour out, spill (liquid) // **verser à terre (liquide)** // 149 // 8

yùbó // *tr* // empty out (a container or sack, by turning over and dumping) // **vider (récipient, sac, etc., en le renversant)** // 168 // 4

yùbó // *tr* // pour out, dump (contents of container, on the ground) // **verser (le contenu d'un récipient, au sol)** // 168 // 5

yúbúđó // *n* // cream, creamy froth (on milk) // **crème, mousse de crème (sur le lait)** // Can be used for any kind of froth (milk, soap, beer) // 23 // 4

yúbúđó // *n* // froth, foam (on tea) // **écume, mousse (sur le thé)** // 47 // 5

yúbúđó // *n* // foam (rising) // **écume (en train d'écumer)** // 47 // 5

yúbúđó káná // *o + tr* // (froth) foam up (rising high) // **(mousse) écumer (en montant)** // Syn: yúbúđó úló // 47 // 5

yúbúđó káná // *o + tr* // (tea, soap, etc.) foam, be frothy, be sudsy, have bubbles on top // **(thé, savon, etc.) écumer, faire de la mousse, faire des bourbouilles** // 47 // 5

yùbùđó pújèè kànù // *n + adj* // abundant froth (foam) // **écume (mousse) abondante** // 47 // 5

yúbúđó úló // *s + intr* // (froth) foam up (rising high) // **(mousse) écumer (en montant)** // Syn: yúbúđó káná // 47 // 5

yùgùdíí-ni // *adv* // (e.g. goat) having abundant hairs (adverb) // **(chèvre etc.) ayant beaucoup de poils (adverbe)** // 10 // 14

yùgùdíí-ni // *adv* // woolly, furry (adverb) // **laineux, poilu (adverbe)** // 10 // 14

yùgùdíí-yé // *intr* // become woolly, (hair) become unkempt // **devenir laineux, (cheveux) devenir ébouriffés** // 10 // 14

yùgùdú, kùlògú // *adj* // woolly, furry (fabric, caterpillar) // **(tissu, chenille) laineux, recouvert de poils** // Syn: kùlògú // 10 // 14

yúgúdú // *n* // velvet (especially for women's boubou) // **velours (surtout pour les boubous de femme)** //  
 Syn: wélúùr // 16 // 5

yùgú-yàgù kánú // *adj* // fat and clumsy (e.g. with oversized rear end) // **gros et maladroit (par ex., à grosses fesses)** // 69 // 11

yùgú-yàgù-nì // *adv* // fat, chubby, puffy (adverb) // **gros (corpulent), gonflé (adverbe)** // Syn: nùmbàràn-ní // 69 // 11

yùgú-yàgù-nì // *adv* // fat (woman, cow) (adverb) // **(femme, vache) corpulent (adverbe)** // Syn: nùmbàràn-ní // 69 // 11

yúló // *n* // saliva // **salive** // /yùló/ 'nere' // 10 // 24

yúló // *n* // spit (noun), gob of spit // **crachat** // 11 // 11

yùlò kìnḁ-ý // *cpd n* // bud of néré tree // **bourgeon de néré** // 15 // 14

yùlò púnó // *cpd n* // yellow flour from fruit of néré tree // **farine des fruits de l'arbre néré** // 26 // 10

yùlò púnó // *adj* // yellow // **jaune** // Syn: ʒòlò // 160 // 6

yúló ʒó // *o + tr* // spit, emit a spit // **cracher, faire un crachat** // 11 // 11

yùlùgù kúndí-né // *cpd n* // diviner (fortune-teller) who reads the tracks of the pale fox // **devin (= voyant) qui regarde les traces du renard pâle** // 88 // 5

yùlùgù kúndó // *cpd n* // divination by studying the tracks of the sand fox // **divination d'après les traces du renard des sables** // The foxes really like peanuts, so people will go out and put out peanuts and water and sweep the area well. In the sand, you draw signs that signify various aspects of your life, and the way the fox leaves its tracks around those signs determines what you should do. Some even plant a stick in the ground and tilt it, and if the fox rights it, your life is upright as well. // 88 // 5

yùlùgù kúndó // *o + tr* // (diviner) read tracks of pale fox // **(devin) regarder les traces du renard pâle** // 88 // 5

yùmbó-yùmbò-ni // *adv* // (e.g. child) walking clumsily (adverb) // **(enfant etc.) marchant de façon maladroite** // 146 // 29

yùmí-ýé // *intr* // (sth stationary) be moving, not still (e.g. quivering) // **(objet arrêté) faire des mouvements (trembler etc.)** // Syn: bègé // 146 // 12

yùmí-ýó // *intr* // (sb) have an involuntary jerk of the body // **(qn) subir une saccade brusque du corps** // 129 // 7

yúmmólú // *n* // disoriented or mildly crazy person (as insult) // **personne désorienté ou légèrement fou (en tant qu'insulte)** // 116 // 12

yúmmólú // *n* // mental disorientation or mild craziness // **désorientation mentale ou folie légère** // 116 // 12

yùmó // *tr* // pump (e.g. water) (verb) // **pomper (eau etc.)** // Díí yùmó-gú sê-m. 'I am pumping water.' // 53 // 3

yùmó // *tr* // shake (an entire object, e.g. a tree) // **secouer (un objet entier, par ex. un arbre)** // 129 // 7

yùmó // *tr* // shake an appendage of (e.g. sb's arm, a tree branch) // **secouer une extension de (le bras de qn, une branche d'arbre, etc.)** // 129 // 7

yùmó // *tr* // (woman) shake up and down, jiggle (baby carried on the back, to pacify it) // (femme) secouer sur le plan vertical (un bébé porté au dos, pour le calmer) // Syn: yègí-ré // 129 // 7

yùmó // *tr* // detach (fruit, by back and forth shaking of hooked pole) // enlever (fruit, en secouant la branche avec un long bois à hameçon) // 138 // 4

yúrúmó // *tr* // pity (sb) // avoir pitié de (qn) // 117 // 17

yúrúmó // *n* // pity (noun) // pitié // 117 // 17

yúú // *n* // millet // mil // 36 // 2

yúú // *n* // ordinary millet, primary cultivar of millet // mil ordinaire, variété principale du mil // 36 // 2.1

yùù àmmú // *n + adj* // immature millet grain spike covered with red fuzz (flowers) // épi non mûr de mil couvert d'un duvet rougeâtre (fleurs) // Yùù àmmú ámmá-gú sɛ. 'The millet is growing a red fuzz.' // /ámmá/ can also be used in the context of termites covering up something to eat it: /tímɛ = gé-ñ túú ámmá-gú sɛ. // 15 // 9

yùù àmmú // *cpd n* // reddish fuzz (flowers) on millet grain spike (just before the first grains appear) // duvet rouge (fleurs) qui couvrent l'épi (juste avant la parution des grains) // 15 // 12

yùù àmmú // *n + adj* // millet plant at the stage where its spike has borne flowers // pied de mil au moment où son épi a poussé des fleurs // 15 // 16

yùù bálá // *cpd n* // act of taking millet ears from field to village // fait de porter les épis de mil du champ au village // Syn: yùù dúyí-yó // 37 // 28

yúú bàlá // *o + tr* // take (millet ears) from field to village // porter (épis de mil) du champs au village // Syn: yúú dùyí-yó // 37 // 28

yùù béré // *n + adj* // millet plant at the stage where it has a swelling on top where the spike (= ear) is about to develop // plante de mil au moment où elle a une gonflement en haut où l'épi va se développer // 15 // 16

yùù béré // *n + adj* // millet plant at the stage where it has developed an embryonic grain spike // plante de mil au moment où il commence à pousser un épi embryonnaire // 15 // 16

yùù bündú // *n + adj* // poor-quality millet plants growing from regular seeds but with small grains (fast-growing) // pieds de mil de mauvaise qualité à petites graines // Better than the wild // 36 // 2.1

yùù bündú // *n + adj* // poor-quality millet grain (often left in fields to be harvested by poor women) // mil de mauvaise qualité (souvent laissé dans le champ et récolté par les pauvres femmes) // 36 // 2.1

yùù bündú (tàbà) // *cpd n* // area at edge of village where women pound millet spikes on rocks // lieu au bord du village où les femmes pilent les épis de mil sur des pierres // 30 // 6

yúú dàmbá // *o + tr* // harvest (tall grains) by knocking the stalk over completely // récolter (hautes céréales) en terrassant complètement la tige // 37 // 22

yùù dégé // *n + adj* // millet cultivar with short stem and spike // variété de mil à tige et épi courtes // Syn: yùù dèngèlè-y // 36 // 2.1

yùù dèngèlè-y // *n + adj* // millet cultivar with short stem and spike // variété de mil à tige et épi courtes // Alternate pronunciation [bèngèlè-y] // Syn: yùù dégé // 36 // 2.1

yúú dùyí-ýó // *o + tr* // take (millet ears) from field to village // **porter (épis de mil) du champs au village** //  
 Syn: yúú bàlá // 37 // 28

yùù dúyí-ýó // *cpd n* // act of taking millet ears from field to village // **fait de porter les épis de mil du champ au village** // Syn: yùù bàlá // 37 // 28

yùù dùyyú tòmmò // *poss + n* // large round basket woven from strips of tree branches (for carrying millet from field) // **gros panier rond tissé en lanières de branches d'arbre (sert à porter le mil du champ)** // Syn: tòmmò dúyó // 44 // 1

yúú gàá // *o + tr* // harvest the late-ripening millet spikes // **récolter les épis de mil qui mûrissent tardivement** // 37 // 22

yùù gālàn-gālàn // *n + adj* // millet cultivar with reddish stem and spike (in some villages, formerly given to chief) // **variété de mil à tige et épi rougeâtres (dans certains villages, offert jadis au chef)** // 36 // 2.1

yùù gālèn-gālèn sòlù // *poss + n* // fine cream of red millet grains (for heads of family) // **bonne crème à base de graines de mil rouge** // 22 // 3

yùù gáy // *n + adj* // late-ripening millet spikes (often secondary spikes on a plant) that is harvested after the main harvest // **épis de mil qui mûrissent tardivement (souvent des épis secondaires) qu'on récolte après la récolte principale** // 37 // 22

yùù gáy ífè // *s + intr* // late millet ripen (after main harvest) // **mil tardif mûrir (après la récolte principale)** // 37 // 22

yúú gè kēm // *n + quant* // all the millet // **tout le mil** // 111 // 7

yùù gíyè // *cpd n* // millet harvest (noun) // **récolte du mil** // 37 // 22

yúú gíyè // *o + tr* // do the millet harvest, harvest the millet // **effectuer la récolte du mil** // 37 // 22

yùù gíyè gíyí-ńé // *cpd n* // millet harvester // **récolteur du mil** // 37 // 22

yùù gúdíné // *cpd n* // one who harvests (millet or sorghum) by uprooting // **celui qui récolte (mil, sorgho) en déracinant** // 37 // 20

yùù ì-sà-ý // *cpd n* // grain of millet // **graine de mil** // 15 // 10

yùù jàn-jàn káwá // *n + adj* // overripe millet grain spikes that split (traditionally given to chief) // **épis de mil très murs qui se déchirent (offerts traditionnellement au chef)** // 36 // 2.1

yùù kídú // *cpd n* // intact grain spike (ear) of millet // **épi entier non décortiqué de mil** // 15 // 9

yúú kòṅṅò // *poss + n* // millet beer // **bière de mil** // 22 // 6

yùù kùlò-gú // *n + adj* // millet cultivar with hairy spikes (mice don't eat it) // **variété de mil à épi poilu (les souris ne le mangent pas)** // Birds also don't eat it, because when they go to eat it, the hairs poke them in the eyes. // 36 // 2.1

yùù nólú // *n + adj* // millet plant that has grown a substantial spike (on which grains will develop) // **plante de mil qui a poussé un épi (sur lequel les graines vont se développer)** // 15 // 16

yùù nùmbú // *n + adj* // grain spike and stem of millet that has fallen to ground // **épi de mil (avec tige) qui est tombé dans le champs** // 15 // 9

yùù `òlì-ý // *n + adj* // millet sprout // **pousse (germe) de mil** // 37 // 18



yùù`ólú // *n+adj* // unripe millet // **mil cru** // Implies humidity, it's not yet dry. // 31 // 5  
 yúú`ómò // *poss+n* // millet porridge // **bouillie de mil** // 22 // 4  
 yúú`ómò`ómó // *o+tr* // cook millet porridge // **préparer la bouillie de mil** // 22 // 4  
 yùù`pàgú // *cpd n* // large bundle of millet grain spikes (two spikes end to end, tied with three cords) // **gros fagot d'épis de mil (avec deux épis bout à bout, attaché avec trois cordes)** // Syn: síbè // 37 // 29  
 yùù`pàlá // *n+adj* // millet cultivar with long stem and spike // **variété de mil à tige et épi longues** // 36 // 2.1  
 yùù`pègú // *cpd n* // first layer of millet grain spikes in a basket or shoulderbag // **première couche d'épis de mil dans un panier ou dans une gibecière** // 44 // 4  
 yùù`pòráá // *n+adj* // millet plant at the stage where its soft grains contain a milky substance // **plante de mil au moment où les graines molles contiennent un liquide laiteuse** // 15 // 16  
 yùù`pòráá // *n+adj* // early millet (grains ripe but not yet hard) // **jeune mil (graines mûres mais non encore dures)** // 15 // 16  
 yùù`púnó // *cpd n* // millet flour // **farine de mil** // 26 // 10  
 yùù`sèmbè // *cpd n* // millet seedstock // **semence de mil** // 37 // 12  
 yùù`síbú // *cpd n* // second layer of millet grain spikes in a basket or shoulderbag // **deuxième couche d'épis de mil dans un panier ou dans une gibecière** // 44 // 4  
 yùù`síé // *n+adj* // highest-quality millet grain (reserved for eating during the following growing season) // **mil de la meilleur qualité (réservé pour manger pendant la prochaine saison de culture)** // 36 // 2.1  
 yùù`sùgò`máá // *n+adj* // grains remaining on cooked half-ripe millet spike after other grains are removed by hand (allowed to dry, then pounded, coarsely crushed) // **graines qui restent sur l'épi presque mûr qu'on a cuit et dont on a enlevé les autres graines (on les laisse sécher, puis on décortique en pilant, puis on écrase grossièrement pour faire le mil écrasé)** // 37 // 21  
 yùù`sùgòmú // *n+adj* // half-ripe millet ear with soft grains, harvested for chewing (after light cooking but without pounding) // **épi presque mûr de mil récolté pour mastiquer les graines (légèrement cuites mais non pilées)** // [sùgòm] // 37 // 21  
 yùù`tòmmó`dùyí-ýó // *o+tr* // carry harvested millet grain spikes (in baskets on the head, usually from a pile next to the field into the village) // **porter les épis de mil récoltés (à la tête dans des paniers, surtout d'un tas au bord du champ jusqu'au village)** // 148 // 1  
 yúú`túýó`ne`gòò`ndó // *o+adv+tr* // take millet ears to pile next to the field // **porter les épis de mil au tas au bord du champ** // Alternate verb /jáá/ // 37 // 24  
 yùù`wàrà`bálá // *cpd n* // millet plant at the stage where it has stopped growing new leaves // **plante de mil au moment où il a cessé de pousser de nouvelles feuilles** // 15 // 16  
 yùù`wàrà`bálá // *cpd n* // full-grown plant (e.g. millet, sorghum) that has not yet produced grains // **plante bien développé (de mil, de sorgho, etc.) qui n'a pas encore donné de graines** // 15 // 16  
 yùù`yólú // *n+adj* // stray millet plant (growing wild outside of field, from stray seeds) // **mil qui pousse à l'état sauvage hors des champs (de semences égarées)** // 36 // 2.1

yùùmí-ýé // *intr* // (e.g. tree) sway // (arbre, etc.) tituber // 146 // 17

yùùmí-ýé // *intr* // (extremities) sway (e.g. tree branches, in the wind) // (extrémités) tituber (par ex., des branches d'arbre, au vent) // 146 // 17

yùùmí-ýé // *intr* // (entire tree including trunk) sway, be jittery // (arbre entier y compris le tronc) tituber // 146 // 17

yùùmó // *tr* // cause (sth) to vibrate // faire vibrer (qch) // 146 // 20